



LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO ESPAÑOL DEL FÚTBOL A ESTUDIANTES CHINOS DE ELE

Ran Ji

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi doctoral i la seva utilització ha de respectar els drets de la persona autora. Pot ser utilitzada per a consulta o estudi personal, així com en activitats o materials d'investigació i docència en els termes establerts a l'art. 32 del Text Refós de la Llei de Propietat Intel·lectual (RDL 1/1996). Per altres utilitzacions es requereix l'autorització prèvia i expressa de la persona autora. En qualsevol cas, en la utilització dels seus continguts caldrà indicar de forma clara el nom i cognoms de la persona autora i el títol de la tesi doctoral. No s'autoritza la seva reproducció o altres formes d'explotació efectuades amb finalitats de lucre ni la seva comunicació pública des d'un lloc aliè al servei TDX. Tampoc s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant als continguts de la tesi com als seus resums i índexs.

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis doctoral y su utilización debe respetar los derechos de la persona autora. Puede ser utilizada para consulta o estudio personal, así como en actividades o materiales de investigación y docencia en los términos establecidos en el art. 32 del Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual (RDL 1/1996). Para otros usos se requiere la autorización previa y expresa de la persona autora. En cualquier caso, en la utilización de sus contenidos se deberá indicar de forma clara el nombre y apellidos de la persona autora y el título de la tesis doctoral. No se autoriza su reproducción u otras formas de explotación efectuadas con fines lucrativos ni su comunicación pública desde un sitio ajeno al servicio TDR. Tampoco se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al contenido de la tesis como a sus resúmenes e índices.

WARNING. Access to the contents of this doctoral thesis and its use must respect the rights of the author. It can be used for reference or private study, as well as research and learning activities or materials in the terms established by the 32nd article of the Spanish Consolidated Copyright Act (RDL 1/1996). Express and previous authorization of the author is required for any other uses. In any case, when using its content, full name of the author and title of the thesis must be clearly indicated. Reproduction or other forms of for profit use or public communication from outside TDX service is not allowed. Presentation of its content in a window or frame external to TDX (framing) is not authorized either. These rights affect both the content of the thesis and its abstracts and indexes.

RAN JI

LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO ESPAÑOL DEL FÚTBOL A ESTUDIANTES CHINOS DE ELE

TESIS DOCTORAL

Dirigida por el Dr. Antoni Nomdedeu Rull

Departamento de Filologías Románicas



**UNIVERSITAT
ROVIRA i VIRGILI**

Tarragona

2017



UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI

FAIG CONSTAR que aquest treball, titulat "L'ensenyament del lèxic espanyol del futbol a estudiants xinesos d'ELE", que presenta JI RAN per a l'obtenció del títol de Doctor, ha estat realitzat sota la meva direcció al Departament de Filologies Romàniques d'aquesta universitat.

HAGO CONSTAR que el presente trabajo, titulado "La enseñanza del léxico español del fútbol a estudiantes chinos de ELE", que presenta JI RAN para la obtención del título de Doctor, ha sido realizado bajo mi dirección en el Departamento de Filologías Románicas de esta universidad.

I STATE that the present study, entitled "The teaching of Spanish football terms to Chinese students of Spanish as a foreign language", presented by JI RAN for the award of the degree of Doctor, has been carried out under my supervision at the Romance Studies Department of this university.

Tarragona, 05/09/2017

El director de la tesi doctoral
El director de la tesis doctoral
Doctoral Thesis Supervisor

Antoni Nomdedeu Rull

A mis padres, por la libertad y la confianza.

献给我的父母，给予了我自由和信任。

Agradecimientos

A mi director de la tesis, Antoni Nomdedeu Rull, por sus consejos, por sus críticas, por su sinceridad profesional y, claro está, por su apoyo incondicional desde el primer día.

A mis amigos y compañeros, por compartir inquietudes y alegrías.

A todos mis profesores de la Universitat Rovira i Virgili, juntos me habéis formado como universitario, como máster y, ahora, como doctor.

Resumen

El interés en China por el aprendizaje del Español como Lengua Extranjera (ELE) es creciente. Año tras año, la comunicación y el intercambio crecientes entre China y España en diferentes ámbitos, como en el caso del fútbol, ámbito objeto de estudio en mi tesis, justifica la importancia de la elección de este tema en esta tesis. En ella me propongo como objetivo último elaborar una propuesta de materiales didácticos centrados en el léxico del fútbol para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.

Para lograr este objetivo, he ido desarrollando diferentes objetivos específicos, que me han conducido a poder presentar las siguientes aportaciones. En primer lugar, el marco teórico con el fin circunscribir los términos del fútbol en alguna de las teorías terminológicas existentes. En segundo lugar, he constituido un corpus de fútbol de más de un 1.328.683 palabras, con la estación de trabajo terminológica *Terminus 2.0*, gracias a la cual he podido contar con una lista de 1000 candidatos a término extraídos de mi corpus de términos futbolísticos, base fundamental para el desarrollo de esta investigación. En tercer lugar, he ordenado, clasificado y agrupado en distintos grupos los términos seleccionados con el fin de tener los términos de fútbol definitivamente válidos para estudiarlos y para analizar sus características lexicológicas. En cuarto lugar, he establecido criterios objetivos para agrupar cada uno de los términos de fútbol bajo su nivel lingüístico correspondiente (A1-C2). Y, en quinto lugar, antes de plantear la propuesta de la elaboración de materiales didácticos, he estudiado qué método o enfoque debe ser aplicado para enseñar el léxico del fútbol a estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico. Todo ello ha sido fundamental tanto para la elaboración de un glosario bilingüe como para la elaboración de una unidad didáctica de muestra.

A partir de toda la investigación doctoral, he podido llegar a las siguientes conclusiones:

1. La enseñanza del léxico español del fútbol es necesaria para los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
2. Es necesario circunscribir los términos del corpus en el marco de alguna de las teorías terminológicas existentes para justificar su clasificación dentro de la didáctica de ELE para fines específicos y poder contar con pautas para elaborar un corpus de estudio (objetivo 3º) y un glosario bilingüe (objetivo 8º).
3. No existe un corpus de textos futbolísticos en el que pueda basarme para extraer los términos susceptibles de ser introducidos en los materiales didácticos estructurados por niveles para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
4. El léxico del fútbol se caracteriza por un alto porcentaje de términos compuestos.
5. No existen criterios específicos para agrupar el léxico del fútbol por niveles.
6. Los materiales didácticos de ELE existentes, tanto los generales como los elaborados con fines específicos, no prestan atención a la enseñanza del léxico español del fútbol.
7. El método híbrido es el más adecuado para enseñar el léxico español del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
8. No existe un glosario bilingüe que pueda facilitar el aprendizaje del léxico del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
9. Hasta la fecha, no se ha elaborado ningún material que tenga por objetivo enseñar el léxico del fútbol a estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.

Por último, esta investigación aporta varios aspectos útiles a los estudios sobre el léxico del fútbol y su aplicación a la enseñanza de ELE para estudiantes chinos, tales como: un corpus textual representativo del uso actual del léxico español del fútbol; criterios para la agrupación de los términos del fútbol por niveles; un glosario bilingüe del léxico del fútbol por niveles; y una unidad didáctica de referencia.

Índice

I.	Introducción.....	1
	1. Motivación de la tesis.....	2
	2. Experiencias principales con el léxico español del fútbol.....	3
	3. Justificación del tema.....	7
	4. Línea de investigación	12
	5. Pregunta de investigación.....	12
	6. Hipótesis.....	13
	7. Objetivos.....	15
	8. Aplicación del estudio.....	16
	9. Estructura de la tesis.....	16
	10. Cuestiones formales.....	18
II.	Fútbol chino y fútbol español.....	20
	1. Relaciones deportivas y profesionales entre el fútbol chino y el fútbol español.....	24
	2. Relaciones lingüísticas entre el fútbol chino y el fútbol español.....	30
III.	La terminología del fútbol y su marco teórico.....	34
	1. Aproximaciones a estudios de la terminología.....	38
	1.1 Definición de la terminología.....	41
	1.2 Características de la terminología.....	45
	1.3 Funciones de la terminología.....	46
	1.4 Diversidad de aplicaciones terminológicas.....	47
	1.4.1 Diccionario.....	47

1.4.2	Otras aplicaciones.....	48
1.5	Diversidad de usuarios de la terminología.....	49
1.6	Densidad terminológica.....	52
1.6.1	Modelos de clasificación de los textos en función del grado de especialidad.....	52
1.6.1.1	El modelo de Loffler-Laurian.....	52
1.6.1.2	La clasificación de Pearson.....	53
1.6.1.3	La clasificación de Cabré.....	54
1.6.1.4	La clasificación de Sevilla y Sevilla.....	55
1.6.2	Aproximación resumida a la densidad terminológica.....	55
1.7	Términos.....	57
1.7.1	Definición del término.....	57
1.7.1.1	Tres dimensiones de los términos.....	58
1.7.1.2	Tres características de los términos.....	59
1.7.2	Tipología de los términos.....	59
1.7.2.1	Desde el punto de vista de la forma.....	59
1.7.2.2	Desde el punto de vista del grado de especialización.....	60
1.7.3	Término y palabra.....	60
2.	<i>Teoría Comunicativa de la Terminología</i>	63
2.1	Insuficiencias de la TGT.....	64
2.2	Principios básicos de la TCT.....	67
3.	“Lo general” y “lo especializado”.....	71
3.1	Diferencias entre “lo general” y “lo especializado”.....	72
3.1.1	Diferencias generales entre la lengua general y el lenguaje especializado.....	72
3.1.2	Conocimiento general y conocimiento especializado.....	74
3.2	Dificultad al distinguir “lo general” y “lo especializado”.....	76
3.3	Relación entre “lo general” y “lo especializado”.....	77

4. La terminología del fútbol.....	81
4.1 Lenguaje Deportivo.....	82
4.1.1 Procedencia.....	83
4.1.2 Características.....	84
4.1.3 Ventajas.....	85
4.2 Leguaje del fútbol.....	87
IV. Constitución del corpus.....	89
1. Marco teórico de corpus.....	92
1.1 Conceptos de <i>corpus</i>	93
1.2 Tipología de corpus.....	95
1.2.1 Criterios y parámetros de la clasificación de distintos tipos de corpus.....	95
1.2.2 Tipos de Corpus.....	96
1.3 Características generales de corpus.....	99
1.3.1 Cualitativo y cuantitativo.....	99
1.3.2 Representativo.....	102
1.3.3 Nuevas tendencias en la elaboración del corpus.....	104
1.3.3.1 Preferencia a los datos textuales.....	104
1.3.3.2 El corpus computacional.....	106
1.4 El corpus especializado de esta tesis.....	106
1.4.1 Aspectos generales.....	107
1.4.2 Origen de los textos del corpus especializado.....	110
1.4.3 Destinatario de los textos del corpus especializado.....	112
1.5 Criterios para la constitución del corpus de los términos españoles del fútbol.....	113
1.5.1 Representatividad.....	114
1.5.2 Tamaño.....	114
1.5.3 Variedad.....	115
1.5.4 Cronología.....	116
1.5.5 Texto.....	116
2. Periódicos deportivos.....	118

2.1 Periódicos en la enseñanza de lenguas extranjeras.....	119
2.1.1 Las crónicas-lengua viva y actual.....	120
2.1.2 Autenticidad de los periódicos.....	121
2.2 <i>Marca, As, Mundo Deportivo y Sport</i>	121
2.2.1 Los cuatro diarios deportivos españoles más leídos.....	121
2.2.2 Disponibilidad electrónica.....	128
2.2.2.1 <i>Marca</i>	129
2.2.2.2 <i>As</i>	130
2.2.2.3 <i>Mundo Deportivo</i>	131
2.2.2.4 <i>Sport</i>	131
2.3 Criterios de la selección de textos.....	132
2.3.1 Actualidad: el mes del Mundial y un mes de la Liga.....	132
2.3.2 Temática: las crónicas de partidos.....	133
2.3.3 La lengua.....	134
2.3.4 La fiabilidad.....	135
3. <i>Terminus 2.0</i>	136
3.1 Paquete informático para el tratamiento del corpus.....	137
3.1.1 Una estación de trabajo.....	137
3.1.2 Diversos módulos	138
3.1.3 Entrar en el <i>Terminus 2.0</i>	139
3.1.3.1 Estructuración conceptual.....	139
3.1.3.2 Documentos.....	140
3.1.3.3 Corpus	141
3.1.3.4 Análisis.....	142
3.1.3.4.1 Extracción de n-gramas.....	144
3.1.3.4.2 Cálculo de asociación	144
3.1.3.4.3 Extracción de concordancias.....	145
3.1.3.4.4 Extracción de términos	146
3.1.3.5 Glosarios	150
3.1.3.6 Términos.....	151

3.2 Herramientas y utilidad.....	151
3.2.1 N-grama.....	151
3.2.2 Concordancia.....	154
3.2.3 Lista de términos del fútbol.....	156
3.2.3.1 Candidatos a término ordenados por ponderación.....	158
3.2.3.2 Candidatos a término ordenados por patrón sintáctico.....	159
3.3 Cuestiones formales del <i>Terminus 2.0</i>	162
3.4 Ventajas.....	163
3.5 Inconvenientes.....	164
3.5.1 Palabra con Ñ.....	164
3.5.2 Palabra con tilde.....	165
3.5.3 Extracción de términos	166
3.5.4 Validar los candidatos seleccionados.....	167
4. Resultados del corpus.....	169

V. Ordenación, clasificación y caracterización lexicológica de los

términos del corpus.....	178
1. Tipos de candidatos a término extraídos	182
1.1 Términos generales en el fútbol (también en otro deporte)....	184
1.2 Palabras del corpus pero no relacionadas con el juego.....	186
1.3 Términos originales del fútbol.....	187
1.4 Términos creados por periodistas.....	187
1.5 Términos derivados de nombres propios.....	188
1.6 Nombres propios relacionados con el fútbol.....	188
1.7 Términos alfanuméricos.....	189
1.8 Términos numéricos.....	189
1.9 Recapitulación.....	189
2. Términos ordenados por ponderación.....	192
2.1 Origen y definición de ponderación.....	193
2.2 Tipos de ponderación.....	194

2.3 Mejora en la lingüística computacional.....	195
2.3.1 Las palabras con más frecuencia.....	195
2.3.2 Capacidad de extraer los términos con menos frecuencia.....	196
3. Simplificación de los resultados del <i>Terminus 2.0</i>	199
3.1 Sustantivo + gentilicio	200
3.2 Sustantivo + adjetivo general.....	201
3.3 Forma singular y forma plural.....	202
3.4 Sustantivo + preposición (artículo) + sustantivo.....	202
3.5 Verbo + (artículo) + sustantivo.....	203
3.6 Forma masculina y forma femenina.....	203
4. Características lexicológicas de los términos del corpus.....	205
4.1 Neología.....	207
4.2 Variación denominativa.....	210
4.2.1 Plano lingüístico.....	213
4.2.1.1 Variación ortográfica.....	213
4.2.1.2 Variación morfosintáctica.....	214
4.2.1.3 Variación morfológica.....	217
4.2.1.4 Variación léxica.....	218
4.2.1.4.1 Variación léxica entre el español de España y el español de América.....	218
4.2.1.4.2 Variación léxica por el uso de préstamos de diferentes lenguas.....	219
4.2.2 Plano semántico.....	219
4.2.2.1 Metáfora.....	220
4.2.2.2 Metonimia.....	222
4.3 Procedimientos morfológicos	223
4.3.1 Derivación.....	226
4.3.1.1 Prefijación.....	226
4.3.1.1.1 Prefijos de negación.....	227
4.3.1.1.2 Prefijos temporales.....	228
4.3.1.1.3 Prefijos de cantidad y tamaño.....	229

4.3.1.1.4	Prefijo de intensidad de la cualidad.....	229
4.3.1.1.5	Prefijoides.....	230
4.3.1.2	Sufijación.....	231
4.3.1.2.1	Sufijación apreciativa.....	231
4.3.1.2.1.1	Diminutivos.....	231
4.3.1.2.1.2	Aumentativos.....	232
4.3.1.2.2	Sufijación no apreciativa.....	232
4.3.1.2.2.1	Nominalización.....	233
	a) Denominales.....	233
	b) Deadjetivales.....	234
	c) Deverbales.....	234
	d) Deadverbales.....	235
4.3.1.2.2.2	Derivación regresiva.....	236
4.3.1.2.2.3	Adjetivación.....	237
	a) Denominales.....	237
	b) Deverbales.....	237
4.3.1.2.2.4	Verbalización.....	238
	a) Denominales.....	238
4.3.1.2.2.5	Sufijación en otras lenguas.....	239
4.3.1.3	Parasíntesis.....	239
4.3.1.3.1	Verbos parasintéticos denominales.....	240
4.3.1.3.2	Verbos parasintéticos deadjetivales.....	241
4.3.2	Composición.....	241
4.3.2.1	Compuestos ortográficos.....	243
4.3.2.1.1	Compuestos ortográficos nominales.....	243
4.3.2.1.2	Compuestos ortográficos del tipo V+N.....	244
4.3.2.1.3	Adjetivos compuestos.....	244
4.3.2.2	Compuestos sintagmáticos	245
4.3.2.2.1	Compuestos sintagmáticos binominales.....	246
4.3.2.2.2	Compuestos sintagmáticos con intercalación preposicional.....	246
4.3.2.2.3	Compuestos sintagmáticos del tipo	

	N+Adj.....	248
4.3.2.2.4	Compuestos sintagmáticos del tipo	
	N+Adv.....	249
4.3.2.2.5	Compuestos sintagmáticos del tipo	
	Adj+N.....	250
4.3.2.2.6	Locuciones.....	250
4.3.2.2.6.1	Locuciones adverbiales.....	251
4.3.2.2.6.2	Locuciones verbales.....	252
4.3.3	Recapitulación.....	253
4.4	Procedimientos semánticos	255
4.4.1	Metáfora.....	255
4.4.1.1	Mundo bélico.....	258
4.4.1.2	Mundo del derecho.....	259
4.4.1.3	Mundo de la muerte.....	259
4.4.1.4	Mundo del motor y medios de transporte.....	260
4.4.1.5	Mundo de la construcción.....	260
4.4.1.6	Otros campos de imágenes.....	261
4.4.2	Metonimia.....	263
4.4.2.1	Designación de los jugadores por su demarcación.....	264
4.4.2.2	Denominación de un objeto por una característica de este.....	264
4.4.2.3	Designación de un deportista por el color de la camiseta.....	265
4.4.2.4	Designación de la falta por el nombre del lugar en donde se ha producido.....	265
4.4.2.5	Designación de la falta por el color de las tarjetas arbitrales.....	265
4.5	Procedimientos sintácticos: la conversión.....	266
4.6	Otros procedimientos: sigilación y préstamo.....	267
4.6.1	Sigilación.....	267
4.6.2	Préstamo.....	268

4.7	Recapitulación.....	270
VI.	Léxico del fútbol por niveles.....	275
1.	La importancia del corpus para la enseñanza del léxico.....	278
2.	Selección léxica.....	282
2.1	Tipos diferentes de la selección léxica	283
2.2	Criterios.....	285
2.2.1	Frecuencia.....	286
2.2.1.1	Ventaja.....	286
2.2.1.2	Inconveniente.....	288
2.2.1.3	Diccionarios de frecuencias.....	289
2.2.2	Disponibilidad y utilidad.....	291
2.3	Reflexiones.....	292
3.	Agrupación por niveles del léxico del fútbol.....	294
3.1	Análisis de materiales didácticos.....	297
3.1.1	Diccionarios para aprendices extranjeros de español.....	297
3.1.2	Manuales de ELE.....	303
3.1.3	Manual para la preparación del DELE.....	308
3.1.4	Resumen.....	310
3.2	Criterios de la agrupación por niveles.....	311
3.2.1	Delimitación objetiva por ponderación.....	312
3.2.2	Delimitación objetiva corregida.....	318
3.2.2.1	Frecuencia.....	318
3.2.2.2	Términos monosílabos y bisílabos.....	320
3.2.2.3	Inventario de nociones específicas.....	322
3.2.3	Resultados finales.....	323
VII.	Combinación de métodos para enseñar el léxico español del fútbol a estudiantes chinos de ELE.....	329
1.	Método tradicional en China.....	333
1.1	Tradición educativa en China.....	334
1.1.1	Lengua y educación china.....	335

1.1.2	Rasgos culturales: herencia confuciana.....	336
1.1.2.1	Papel del docente.....	337
1.1.2.2	Papel de alumno.....	339
1.1.3	Forma de estudiar del alumno chino.....	340
1.1.3.1	Memorización.....	341
1.1.3.2	Repetición.....	342
1.1.4	Costumbre de aprendizaje de estudiantes chinos.....	343
1.1.4.1	Importancia del léxico.....	343
1.1.4.2	Lista de palabras.....	345
1.2	Manuales de ELE en China.....	346
1.2.1	<i>Español Moderno</i>	347
1.2.1.1	Origen.....	348
1.2.1.2	Estructura y actividades.....	348
1.2.1.3	Pros y contra.....	350
1.2.1.3.1	Coherencia.....	351
1.2.1.3.2	Contextualización.....	352
1.2.1.3.3	Concienciación.....	353
1.2.1.3.4	Combinatoria.....	355
1.2.1.3.5	Diversidad.....	356
1.2.1.3.6	Interculturalidad.....	356
1.2.1.3.7	El componente lúdico.....	357
1.2.2	Otros manuales.....	358
1.3	Reflexión.....	366
2.	Enfoque léxico.....	368
2.1	Competencia léxica.....	370
2.1.1	Receptivo y productivo.....	373
2.1.2	Trabajar el léxico.....	375
2.1.2.1	Enseñanza del léxico.....	375
2.1.2.2	Aprendizaje del léxico.....	378
2.1.2.3	Enseñanza de colocaciones.....	379
2.2	Adopción del enfoque léxico.....	380

2.2.1	Papel del léxico	382
2.2.2	Léxico y gramática.....	383
2.3	Uso de diccionarios.....	384
3.	Enfoque por tareas.....	387
3.1	Tareas.....	388
3.2	Características del enfoque por tareas.....	389
3.3	Evaluación en el enfoque por tareas.....	391
3.4	Enfoque por tareas a estudiantes chinos.....	393
4.	Recapitulación	394
VIII.	Propuesta de materiales didácticos para la enseñanza del léxico español del fútbol a estudiantes chinos: Glosario bilingüe y Unidad didáctica.....	396
1.	Glosario bilingüe.....	399
1.1	Utilidad del glosario en el ámbito de ELE	400
1.2	Elaboración del glosario bilingüe del fútbol: proceso y resultado	402
2.	Unidad Didáctica.....	422
2.1	De la teoría a la práctica.....	423
2.2	Elaboración de la Unidad Didáctica.....	429
a.	Guía del profesor.....	432
2.2.1	Secuenciación y temporalización de la unidad.....	433
2.2.2	Desarrollo de las actividades.....	434
b.	Libro del alumno.....	462
IX.	Recapitulación final.....	487
X.	Conclusiones.....	492
XI.	Bibliografía.....	504
XII.	Apéndices.....	538

1. Apéndice 1: 1000 candidatos a término extraídos del corpus ordenados por ponderación.....	540
2. Apéndice 2: 1000 candidatos a término extraídos del corpus ordenados por frecuencia.....	564
3. Apéndice 3: las concordancias extraídas del término Selección Española.....	589
4. Apéndice 4: 1000 candidatos a término extraídos del corpus divididos en 8 subgrupos.....	607
5. Apéndice 5: los 534 términos válidos para la investigación doctoral ordenados por ponderación.....	617
6. Apéndice 6: los 534 términos válidos para la investigación doctoral ordenados por frecuencia.....	631
7. Apéndice 7: etiquetarios del Corpus de L TULA.....	645
8. Apéndice 8: los términos del corpus en los diccionarios bilingües español-chino.....	673
9. Apéndice 9: los términos del corpus en los diccionarios de fútbol.....	703

Índice de figuras

Figura	Número de página
Fig. 1: Enseñanza del español en China	8
Fig. 2: Productos y aplicaciones terminológicas	41
Fig. 3: Relación entre lengua general y lenguajes de especialidad	78
Fig. 4: Illustrative view of the possible relations that can be established between the general language and specialised languages (sub-languages)	78
Fig. 5: Relación entre lengua global , lengua general y lenguajes de especialidad	79
Fig. 6: corpus especializado	112
Fig. 7: Imagen capturada desde “Medios Controlados-1.- DIARIOS (Daily Newspapers)”	123
Fig. 8: Imagen capturada desde AIMC RESUMEN GENERAL EGM (octubre 2014 a mayo 2015)	124
Fig. 9: Imagen capturada desde AIMC RESUMEN GENERAL EGM (abril 2014 a marzo 2015)	125
Fig. 10: Imagen capturada desde AIMC RESUMEN GENERAL EGM (febrero a noviembre 2014)	126
Fig. 11: Imagen capturada desde “ <i>Marca</i> el diario más leído en España”	128
Fig. 12: “Fútbol”- Imagen capturada desde http://www.marca.com/ (17/01/2015)	129
Fig. 13: “América”- Imagen capturada desde http://www.marca.com/ (17/01/2015)	130
Fig. 14: “Fútbol”- Imagen capturada desde http://as.com/ (17/01/2015)	130
Fig. 15: “Fútbol”- Imagen capturada desde http://www.mundodeportivo.com/index.html (17/01/2015)	131

Figura	Número de página
Fig. 16: Sport- Imagen capturada desde http://www.sport.es/es/ (17/01/2015)	132
Fig. 17: Imagen capturada de seis módulos	139
Fig. 18: Árbol de campo	140
Fig. 19: declarar un documento	141
Fig. 20: declarar un grupo de documentos	141
Fig. 21: crear corpus	142
Fig. 22: Captura de pantalla del módulo análisis	143
Fig. 23: Extracción de n-gramas	144
Fig. 24: Cálculo de asociación	145
Fig. 25: Extracción de concordancias	146
Fig. 26: Extracción de términos	147
Fig. 27: Entrenar el extractor	148
Fig. 28: Aplicar el extractor	149
Fig. 29: Gestionar análisis guardados	150
Fig. 30: Análisis de corpus: bigramas	152
Fig. 31: Selección Española- 10 tokens	154
Fig. 32: Selección Española- 15 tokens	155
Fig. 33: Selección Española- 20 tokens	155
Fig. 34: Selección Española- una oración	156
Fig. 35: Análisis de corpus: aplicar el extractor	157
Fig. 36: Extracción de términos-proceso finalizado correctamente	158
Fig. 37: Lista de candidatos a término ordenados por ponderación	159
Fig. 38: Lista de candidatos a término ordenador por patrón sintáctico	160
Fig. 39: Patrón sintáctico VI N5	161
Fig. 40: Patrón sintáctico VI P JQ	162
Fig. 41: Inconveniente: palabras con ñ	165
Fig. 42: Inconveniente: palabras con tilde-selección	166
Fig. 43: Inconveniente: palabras con tilde-balón	166

Figura	Número de página
Fig. 44: Inconveniente: error 256	167
Fig. 45: Inconveniente: falta el parámetro	167
Fig. 46: división de los términos en 8 subgrupos	184
Fig. 47: 6 subgrupos para analizar	191
Fig. 48: Los procedimientos morfológicos	254
Fig. 49: Los procedimientos de formación de palabras	271
Fig. 50 Términos agrupados por niveles según ponderación	318
Fig. 51: Términos agrupados por niveles: resultados definitivos	324
Fig. 52: Lección 2 del Español Moderno (tomo 1)	351
Fig. 53: Lección 3 del Español Moderno (tomo 1)	353
Fig. 54: Lección 4 del Español Moderno (tomo 1)	354
Fig. 55: Lección 1 del Español ABC (tomo 1)	359
Fig. 56: Lección 25 del Español ABC (tomo 1)	360
Fig. 57: Lección 25 de Español	361
Fig. 58: Lección 4 de Sueña 1 (pp.95)	363
Fig. 59: Lección 4 de Sueña 1 (pp.96)	363
Fig. 60: Unidad 17 de Aprende Gramática y Vocabulario 1 (pp.47)	365
Fig. 61: Riqueza del vocabulario (MCER, 2002: 109)	371
Fig. 62: Dominio del Vocabulario (MCER, 2002: 109)	371
Fig. 63: Tabla de ¿Qué implica saber una palabra?	374
Fig. 64: Modelo didáctico de Gómez Molina (1997: 76)	377
Fig. 65: Tipología de actividades de Higuera (2006:36)	380
Fig. 66: Lección 1 del Cuaderno de Español lengua viva 1	392
Fig. 67: Programación de unidad didáctica (Estaire, 2001)	427

Índice de tablas

Tabla	Número de página
Tabla 1: Profesionales hispanohablantes de fútbol en la Superliga china (Temporada 2017)	27
Tabla 2: Búsquedas en las webs de editoriales importantes	33
Tabla 3: Diferencias pragmáticas entre lenguaje general y lenguajes especializados	74
Tabla 4: Diferencias entre conocimiento general y conocimiento especializado	76
Tabla 5: Datos sobre periódicos de información deportiva	122
Tabla 6: Ejemplos de internacional, seleccionador y selección	133
Tabla 7: Ejemplo de córner y saque de esquina	135
Tabla 8: 6 concordancias del término Selección Española	153
Tabla 9: Los mil candidatos a término extraídos	176
Tabla 10: Comparación entre frecuencia y ponderación de 3 términos	197
Tabla 11: Términos en 16 campos de imágenes	262
Tabla 12: Rank y frecuencia de gol, córner y autogol	285
Tabla 13: Análisis de El Cronómetro (A1-C2)	310
Tabla 14: Ponderación de los términos	312
Tabla 15: Los primeros 15 términos por su alta frecuencia	319
Tabla 16: Términos reagrupados por frecuencia	320
Tabla 17: Los 30 términos destacados por su cantidad silábica	322
Tabla 18: Los 8 términos reagrupados por el PCIC	323
Tabla 19: términos de A1 español-chino	408
Tabla 20: Términos de A2 español-chino	409
Tabla 21: Términos de B1 español-chino	412
Tabla 22: Términos de B2 español-chino	416
Tabla 23: Términos de C1 español-chino	420

Tabla	Número de página
Tabla 24: Términos de C2 español-chino	421
Tabla 25: Evaluación por parte del profesor y del alumno	430
Tabla 26: Autoevaluación-parte 1	430
Tabla 27: Autoevaluación-parte 2	431

Capítulo I

INTRODUCCIÓN

1. Motivación de la tesis¹

Mi interés por el tema de esta tesis surgió durante el periodo como estudiante del *Máster en enseñanza de lenguas extranjeras (español como lengua extranjera)* en la Universitat Rovira i Virgili (URV) en el curso 2012-2013. Tras cursar todas las asignaturas de dicho máster, presenté ante el tribunal evaluador una Unidad Didáctica, como trabajo final del máster, titulada *En la competición (nivel B1)*², centrada en la enseñanza de unos términos del fútbol básicos y usados con frecuencia a los estudiantes chinos de Español como Lengua Extranjera (ELE).

Mi gran afición al fútbol desde niño es, junto con mis intereses académicos y profesionales, la motivación principal para seguir trabajando en el tema del lenguaje del fútbol en una investigación realizada en el marco de un programa de doctorado. En China tenemos un dicho que expresa que “el interés es el mejor profesor”³. En este sentido, desde el comienzo he estado convencido de poder llevar a cabo esta tesis doctoral a pesar de que en todo momento he sido muy consciente de que la elaboración de un estudio de estas características es un camino muy largo y en el que hay que sortear muchos obstáculos. El enorme aprendizaje adquirido en todo este proceso es indudable.

Las bases de esta tesis titulada *La enseñanza del léxico español del fútbol a estudiantes chinos de ELE* se encuentran, sin duda, en la elaboración del trabajo final del máster al que me he referido. En este trabajo, di los primeros pasos en el objeto de estudio mencionado y realicé los primeros intentos de, por una parte, integrar el léxico especializado de fútbol en el proceso de aprendizaje de los estudiantes chinos de ELE y, por otra parte, de encontrar el método más adecuado para llevarlo a cabo.

¹ La ortografía de esta tesis sigue las indicaciones de la Ortografía de la lengua española de la Real Academia Española (2010).

² La unidad didáctica se presentó el junio de 2013 como el trabajo final del *Máster en enseñanza de lenguas extranjeras (español como lengua extranjera)* de la URV. El trabajo está compuesto por, en general, 5 apartados: introducción, libro del profesor, libro del alumno, reflexiones finales y la bibliografía utilizada. La unidad didáctica está situada en un programa del curso de términos futbolísticos compuesto de 8 unidades, que son: Unidad 1- fútbol en España y en el mundo, Unidad 2- conocer el campo y el estadio, Unidad 3- nuevas tecnologías aplicadas al fútbol, Unidad 4- jugadores y equipamientos, Unidad 5- características de los futbolistas, Unidad 6- en la competición, Unidad 7- el cuerpo de los futbolistas y la última, Unidad 8- en la farmacia del estadio, y mi trabajo, la Unidad 6, cuenta con 5 sesiones de 90 minutos: Sesión 1- sistema de juego, sesión 2- medios técnico-tácticos, sesión 3- reglas y faltas I, sesión 4- reglas y faltas II y sesión 5- tarea final.

³ En chino: 兴趣是最好的老师.

Aparte de mi propio interés por el fútbol y por el ámbito de enseñanza y aprendizaje de ELE, he podido contar con Antoni Nomdedeu Rull como director de la tesis, al cual le considera un experto del lenguaje del fútbol y de la enseñanza del español a alumnos chinos gracias a sus experiencias durante años impartiendo clases. Con respecto al lenguaje del fútbol, sus estudios, investigaciones y publicaciones sobre este tema me inspiraron desde un buen comienzo a investigar en este campo y han enriquecido mucho la lectura de la bibliografía, como, por ejemplo, *Terminología del fútbol y diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público* (2004), “La terminología del deporte en los diccionarios generales del español” (2003a), “La terminología deportiva de la prensa escrita en los diccionarios generales de español: análisis y propuesta lexicográfica” (2003b), *Diccionario de fútbol* (2009), “El léxico del fútbol en la lexicografía general monolingüe del español” (2004), “Hacia una reestructuración de la marca de Deportes en lexicografía” (2008), etc. Cabe mencionar que *el Diccionario de fútbol* es el primer diccionario lingüístico del fútbol en español elaborado a partir de la consideración de parámetros lexicográficos, diccionario que he considerado fundamental para poder llevar a cabo las investigaciones que me he propuesto. Sus aportaciones, claro está, no están enfocadas para los estudiantes chinos de ELE, de tal modo que fue en este ámbito en el que vi que mis aportaciones podrían ser útiles.

Por último, otra motivación relevante que quiero destacar consiste en mis propias experiencias con el lenguaje del fútbol, que explicaré detalladamente en el apartado siguiente, “Experiencias principales con el léxico español del fútbol”.

2. Experiencias principales con el léxico español del fútbol

Durante estos últimos años, además de la formación académica, he tenido la suerte de experimentar en persona la importancia que tiene la adquisición del léxico del fútbol en estudiantes chinos debido a mi ocupación profesional como intérprete y como *manager* de comercio internacional para una empresa de representación de futbolistas. Mi ocupación profesional me animó también a comenzar los estudios de doctorado, que a su vez me han aportado muchos conocimientos para el desarrollo de mis tareas como

intérprete y *manager* de futbolistas. A continuación, comparto las experiencias principales de manera cronológica:

- 1) Del 14 al 25 de febrero de 2013, trabajé como intérprete para el equipo Wuhan Zall Football Club (Wuhan Zhuoer Zuqiu Julebu) ⁴ durante su estancia de pretemporada en España. Además de su propio cuerpo técnico, que básicamente estaba formado por chinos, se incorporaron al equipo varios técnicos españoles, tanto entrenadores como preparadores físicos, para ayudar a los futbolistas chinos en los entrenamientos, y también varios jugadores españoles con el objetivo de hacer la prueba con el equipo para conseguir la posibilidad de ir a jugar a China. Todos ellos se entrenaban y descansaban siguiendo el mismo horario y, durante su convivencia, la comunicación de, sobre todo, la parte técnico-táctica, era imprescindible e inevitable. Como yo estaba todos los días con los jugadores y técnicos, tanto chinos como españoles, y era el único que hablaba los dos idiomas, vivía sus dificultades a la hora de intentar comunicarse por ellos mismos, a la vez que yo mismo también tenía ciertas dificultades a la hora de traducir lo que decían debido a mi poca experiencia en el ámbito en ese momento. Durante su estancia en España, además de entrenar en Salou, este equipo fue un día a Barcelona a jugar un partido amistoso con el RCD Espanyol y dos días a Madrid a jugar otro amistoso con el Rayo Vallecano. Los jugadores volvieron a tener problemas al intentar comunicarse con los jugadores españoles durante y después del partido.
- 2) Entre abril y agosto de 2013, trabajé con la empresa *Vos Sports marketing & entertainment* y el Instituto del fútbol español para la organización de partidos amistosos posibles de entre Valencia CF y Dalian Aerbin F.C. (Dalian Aerbin

⁴ Wuhan Zall Football Club (Wuhan Zhuoer Zuqiu Julebu), equipo que actualmente juega en la Segunda División de la Liga China—"China League One" después de la Super Liga china. "El club fue fundado en 2009 después de la retirada y disolución de su predecesor Wuhan Guanggu de la liga después de que el club tuvo una disputa con la Asociación de Fútbol de China sobre su comportamiento en el campo. La asociación de fútbol de la provincia de Hubei decidió ayudar a formar un nuevo equipo con los jugadores, principalmente de los antiguos equipos juveniles Wuhan Guanggu y Hubei. Entraron en el inicio de la campaña de la liga 2009 en la parte inferior de la pirámide de la liga de fútbol profesional de China en el tercer nivel. El equipo logró el ascenso a la Superliga china 2013 después de llegar subcampeón en el 2012 Liga uno de China división." El equipo vino a España, para ser más concreto, al Complejo Deportivo de Salou a hacer su pretemporada el febrero del año 2013 (Wikipedia: http://en.wikipedia.org/wiki/Wuhan_Zall_Professional_F.C).

Zuqiu Julebu)⁵, entre Valencia CF y Wuhan Zall FC (Wuhan Zhuoer Zuqiu Julebu) y entre Levante UD y Tianjin Songjiang F.C. (Tianjin Songjiang Zuqiu Julebu)⁶. Durante este mismo período, trabajaba con *SRI GROUP*, que era la empresa encargada de organizar todos los partidos amistosos de la selección española, y la empresa *Vos Sports marketing & entertainment* para organizar un posible partido amistoso entre la selección española y la selección china para el mes septiembre de 2013 en Pekín, China.

- 3) El julio de 2013, trabajé como intérprete para las reuniones sobre temas como la pretemporada de un equipo chino en España, la formación de los futbolistas jóvenes en España, la formación de los entrenadores chinos en España, etc. entre el Asistente del presidente de Shanghai Shenhua F.C. (Shanghai Shenhua Zuqiu Julebu)⁷, el equipo donde jugaron, por ejemplo, Didier Drogba y Nicolas Anelka, el Instituto de fútbol español y la Federación Catalana de Fútbol.
- 4) Al principio de 2014, llevé a tres futbolistas hispanohablantes, dos venezolanos y un argentino, al Complejo Deportivo Haigeng de la ciudad Kunming (Kunming Haigeng Tiyu Xunlianjidi)⁸, donde estaban casi todos los equipos

⁵ Es un club de fútbol profesional que actualmente compite en la Super Liga China. “Fundado en septiembre de 2009 por Dalian Aerbin Group Co. Ltd. y se trasladó al estadio de la Universidad de Dalian en el Área de Desarrollo de Dalian, donde se iniciaría en la parte inferior de la pirámide del fútbol chino en el tercer nivel. En su primera temporada en el club ganaría el título de la división y la promoción a la segunda división, que fue seguido de la próxima temporada por otro título de división en 2011 y la promoción al nivel superior, por primera vez” (Wikipedia: http://es.wikipedia.org/wiki/Dalian_Aerbin_F.C).

⁶ “Tianjin Songjiang Football Club (Tianjin Songjiang Zuqiu Julebu) es un club de fútbol profesional chino que juega en el estadio de 22.320 plazas Tianjin Tuanbo Fútbol con sede en Tianjin, China. El club fue fundado el 6 de junio de 2006 y que actualmente son propiedad de Tianjin Songjiang Deportes Cultura Industry Co. Ltd. A partir de la parte inferior de la pirámide del fútbol chino el club logró el ascenso a la segunda división al final de la temporada 2010 de la liga y desde entonces han permanecido en la liga china de una división” (Wikipedia: http://en.wikipedia.org/wiki/Tianjin_Songjiang_F.C).

⁷ “Fue fundado en 1993 como club profesional y juega en la Superliga China. Juega sus partidos de local en el estadio Hongkou, con capacidad para 33.000 espectadores, ubicado en la ciudad china de Shanghái. El predecesor de este club fue el Shanghái Football Club, que frecuentemente finalizaba en las primeras ubicaciones de la Superliga China desde su unión a ella. El equipo actual de fútbol fue fundado con el fin de ser un equipo completamente profesional, y desde entonces consiguió ganar dos campeonatos (1995,1998) de primera división una Copa de China. Ha sido comprado por Greenland Holding Group Company Limited al principio de este año y desde entonces, su nombre se cambió por Shanghai Greenland Shenhua F.C.” (Shanghai Lvdi Shenhua Zuqiu Julebu) (Wikipedia: http://es.wikipedia.org/wiki/Shanghái_Greenland).

⁸ Fue construido por el gobierno específicamente para especializarse en el entrenamiento a gran altitud (los Juegos Olímpicos de Ciudad de México de 1968 habían demostrado las ventajas del entrenamiento en altura).

Cuenta con ocho canchas de baloncesto, salas de musculación, pistas de tenis cubiertas y al aire libre, una docena de campos de fútbol, dos pistas de atletismo, una piscina para nadar y otra para el buceo. También cuenta con una gran sala de billar, una sala de ping-pong y un gimnasio de voleibol. Los atletas,

(menos los equipos que se habían ido a los extranjeros a hacer su pretemporada) de la Superliga⁹ y la China League One¹⁰ haciendo su pretemporada, a hacer pruebas con algunos clubes chinos con el fin de conseguir fichajes para estos. Estuve más de un mes con los 3 en varios equipos chinos tanto de la Superliga como de la China League One como traductor entre chino y español.

- 5) El verano del año 2014, estuve más de un mes con el presidente de U.B. Conquense y el presidente C.D. Móstoles URCJ en China visitando clubes chinos tanto de la Superliga como de la China League One y hablando de colaboraciones en, sobre todo, la formación de futbolistas jóvenes en España.
- 6) Desde el 24 de septiembre de 2014 hasta los primeros días del mes octubre de 2014, estuve con la Delegación China de Tianjin Ruilong F.C. (Tianjin Ruilong Zuqiu Julebu)¹¹ como intérprete de chino y español. Durante su estancia en España, visitamos a C.D. Móstoles URCJ, U.B. Conquense, Federación Fútbol Castilla la Mancha, Real Federación Española de Fútbol donde nos recibió Vicente del Bosque, etc. Durante su estancia en Cuenca, el vicepresidente del Tianjin Ruilong F.C. (Tianjin Ruilong Zuqiu Julebu) y también entrenador del

entrenadores y jefes de equipo permanecen en el lugar en muchas residencias del complejo y habitaciones de hotel (Baidu Baike: <http://baike.baidu.com/view/5849202.htm?fr=aladdin>).

⁹ Por razones de patrocinio conocida como Superliga de la Asociación China de Fútbol Ping An, “es la máxima competición profesional de fútbol en la República Popular de China. Fue creada tras refundarse la Liga China Jia-A, pero se decidió cambiarlo por el actual nombre en 2004, organizada por la Asociación China de Fútbol, adscrita a la Confederación Asiática.

El torneo se ha ampliado a 16 equipos, y desde 2007 cuenta con un sistema de ascensos y descensos. Al igual que otros campeonatos asiáticos como el japonés o el surcoreano, la Super Liga se disputa en los meses de primavera y verano” (Wikipedia: http://es.wikipedia.org/wiki/Super_Liga_China).

¹⁰ “reconocido también como Chinese Jia League, es el segundo nivel de los clubes de fútbol chinos. La liga está bajo los auspicios de la Asociación China de Fútbol. Por encima de la Liga Uno es la Superliga china.

Antes de la formación de la Súper Liga China, Jia Liga era conocido como Jia B League. Los dos entonces los niveles más altos de la liga de fútbol china eran conocidos como Jia Jia A Liga y Liga B, respectivamente. Jia A fue renombrado como CSL y Jia B se marcó de nuevo como la actual Jia League en 2004 Debajo de la Liga Jia Yi es la Liga, tras el chino Celestial Tallos convención de nomenclatura de los números.

En la actualidad está formada por 16 equipos, jugando entre sí en casa y fuera de una vez. Al final de cada temporada, los dos mejores equipos son promovidos a la Superliga China y los dos equipos más bajo colocados desde el CSL son relegados a Liga uno de China. Los dos mejores equipos de China League Two se promueven y sustituyen a los dos equipos más bajo colocados de Liga uno de China” (Wikipedia: http://en.wikipedia.org/wiki/China_League_One).

¹¹ Es un club recién nacido, fundado en 2014 en la ciudad de Tianjin. Todavía no tiene su propio equipo para competir en la Liga China. A diferencia de otros clubes, este club ha sido fundado con el objetivo de formar de manera mejor y más eficaz a los jugadores jóvenes y a los niños. En lugar de fijarse en la clasificación, el Fútbol-Base se ha convertido en el espíritu del club. El fundador del club, también el vicepresidente y el entrenador del club, Zhang Xiaorui, nacido en la ciudad de Tianjin, es uno de los mejores futbolistas chinos, se reconoce como “Maradona chino”, “Hidetoshi Nakata chino” y “el futbolista más talentoso chino”.

club, Zhang Xiaorui, entrenó al primer equipo del Conquense junto con su entrenador Jordi Fabregat y, para dirigir a los jugadores en el entrenamiento, tanto después del entrenamiento como en la reunión de la preparación antes de un partido de la Segunda B, él necesitaba que yo tradujera todo lo que quería decir.

- 7) Enero- febrero del año 2015, trabajé como intérprete para el club de fútbol chino Shanghai Shenxin Football Club (Shanghai Shenxin Zuqiu Julebu)¹² durante su pretemporada en Portugal (Faro, Algarve). El equipo tuvo a un preparador físico español hacer la prueba, el cual dirigió varias sesiones completas de la preparación física y también colaboró con el cuerpo médico chino en la recuperación de jugadores lesionados, entre otros trabajos realizados. Durante todo el periodo de la pretemporada, fui el único responsable de la comunicación entre ese preparador físico español con el resto del equipo.
- 8) Enero-febrero del año 2016, trabajé como intérprete para el club Jiangsu Suning Football Club (Jiangsu Suning Zuqiu Julebu) de la Superliga China durante su pretemporada España (Marbella, Andalucía). Durante ese periodo de más de tres semanas, fui responsable de la comunicación de ese equipo con técnicos/ jugadores/ equipos españoles.

En conclusión, estas experiencias son solo algunas de las principales de entre las muchas que he tenido con el léxico español del fútbol y estoy convencido de que cada una de ellas me ha aportado, de una forma u otra, cuestiones importantes para esta tesis doctoral que presento.

3. Justificación del tema

Puedo englobar el tema de la investigación doctoral en dos bloques básicos: la enseñanza del léxico español del fútbol a estudiantes chinos de ELE, por un lado, y la integración del léxico español del fútbol a la enseñanza de ELE.

¹² Actualmente compite en la Segunda División China pero en la Temporada 2015, el equipo perteneció a la Primera División: la Superliga China.

A partir de estas dos líneas generales, la enseñanza del léxico español del fútbol se ubica bajo el marco de la ELE y, como es bien sabido, el aprendizaje del español está despertando cada vez más interés en China como consecuencia del creciente aumento de la necesidad de la traducción entre chino y español. Hace una década, la enseñanza de español en China solo se llevaba a cabo en los centros de Educación Superior, que son básicamente las universidades de lenguas. A medida que pasaba el tiempo, las necesidades de este idioma iban en aumento. En julio de 2006, se inauguró el Instituto Cervantes en Pekín y, hasta la fecha, la enseñanza del español ha penetrado en la Educación Secundaria e incluso en la Educación Primaria. Como se observa en la figura 1:

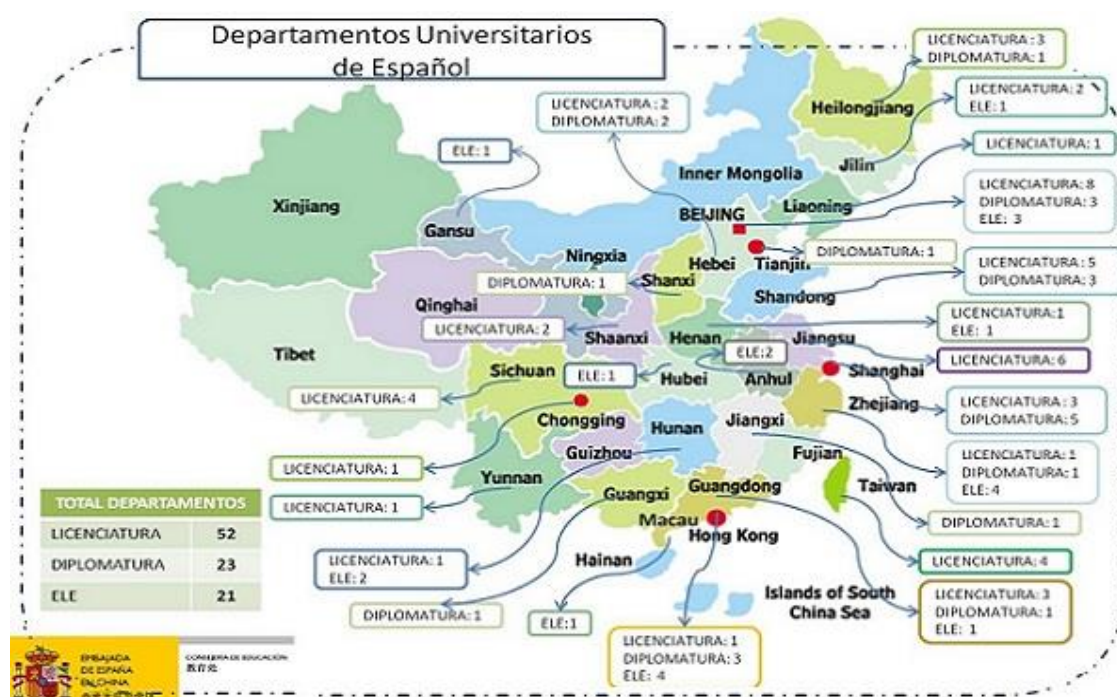


Fig. 1: Enseñanza del español en China¹³

Tal y como se puede observar en la figura 1, actualmente se puede estudiar la licenciatura en español (Filología Hispánica) en 52 universidades chinas, la diplomatura en 23 universidades y cursar español como asignatura optativa en otras 21 universidades más. Este fenómeno está en la misma línea que los datos que aparecieron en un

¹³ Imagen extraída de <http://trabajoenchina.org/ensenanza-del-espanol-en-china> [última consulta: 12-04-2016].

reportaje titulado “Fiebre china por estudiar español” publicado en el diario *ABC* el 3 de noviembre de 2013 (pág56):

“En China se calcula que hay ya unos 25.000 alumnos de castellano, pero esta cifra podría ser mayor porque la Editorial de Lenguas Extranjeras vende cada año unos 40.000 manuales de enseñanza. Fundado en julio de 2006, el Instituto Cervantes de Pekín cuenta con 4.500 estudiantes, muchos de los cuales aspiran a continuar su formación en alguna de las 20 universidades presentes en esta Feria de Educación, la más importante del país.”

Hoy en día, cada vez hay más alumnos que vienen a España para seguir su formación si previamente han obtenido un nivel mínimo de español. Tal y como señaló Espín García (2009) en las *II Jornadas de Formación de profesores de ELE: Estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China*:

“Desde la firma del acuerdo entre el Ministerio de Educación chino y el Ministerio de Educación español en octubre del 2007, más y más estudiantes chinos deciden ir a España a estudiar una carrera universitaria, un máster o un doctorado. Para poder ir a estudiar a nuestro país uno de los requisitos es tener un nivel mínimo de lengua española antes de salir de China y por éste motivo muchas universidades y escuelas de lengua de la RPC ofrecen cursos intensivos de español de entre 500 y 700 horas durante las cuáles los alumnos deben estudiar vocabulario, comprensión y expresión oral y escrita, cultura y gramática.”

Al final, como aclaró González Puy (2007: 133), la directora del Instituto Cervantes de Pekín:

“En los últimos años una parte de la sociedad china ha comenzado a concienciarse progresivamente del significado y valor del idioma español como activo y recurso en el mercado laboral. [...] La competitividad profesional es por tanto cada día más feroz y, en consecuencia, la necesidad de completar la titulación hace que prosperen los másteres y estudios para posgraduados de toda índole, al mismo tiempo que se refuerza el valor complementario de las lenguas hasta ahora conocidas como xiao yu zhong, término que literalmente significa 《lenguas de carácter minoritario》, y que todavía incluye, gran paradoja, al español.”

Por otra parte, debido a los éxitos del fútbol español en los últimos años –por un lado, la selección española ha ganado dos veces el Campeonato de Europa y una vez el Campeonato Mundial; por el otro, la Liga Española es una de las mejores ligas del mundo–, el fútbol chino siempre ha querido tener contactos con el español y, hoy en día, cada vez hay más comunicaciones y colaboraciones entre ambas partes, un ejemplo claro de esta colaboración se encuentra en la inauguración de la escuela de fútbol Real

Madrid y Guangzhou Evergrande (Guangzhou Hengda Zhiyu Julebu)¹⁴ en China, cuyo nombre oficial en inglés es “Evergrande Real Madrid Soccer School”, en la cual trabajan los entrenadores, los preparadores físicos y hasta los terapeutas del Real Madrid. Como consecuencia, la escuela buscaba a intérpretes de español y chino con conocimientos de fútbol, pero, sin embargo, no encontraron a personas capacitadas en el idioma español y, concretamente, con conocimientos específicos en el lenguaje del fútbol. Al final, se quedó con alumnos que tenían un buen nivel- del intermedio para el superior- de español para que fueran aprendiendo el léxico español del fútbol. De hecho, durante este periodo, a través de un amigo mío que es consciente de que me interesa el lenguaje del fútbol me llegó una oferta buena de trabajo tanto en el club como en la escuela. Como para entonces tenía muchas tareas académicas y no podía irme de España, la rechacé. En el segundo capítulo titulado “Fútbol chino y fútbol español” expondré más detalles al respecto.

La realidad a la que acabo de referirme cuenta con una característica principal: la falta de instrucción en el léxico español del fútbol. Además, en los centros de estudio, como en las universidades de lenguas en China, siempre hay más chicas que chicos y, en líneas generales, a los chicos les gusta más el fútbol mientras que a las chicas les parece más lógico que el fútbol sea el deporte de los chicos. En muy pocas ocasiones, a algunas chicas también les gusta el fútbol, pero no por este deporte mismo, sino que se acercan a él porque les gustan los jugadores “guapos” y “famosos”. Por lo tanto, las alumnas chinas de ELE rara vez se centran en el léxico de fútbol en su proceso de aprendizaje de esta lengua. Con respecto a los chicos chinos de ELE, a pesar de que la mayoría tiene una gran afición al fútbol o a la Liga Española e incluso muchos alumnos eligen el español como su carrera universitaria por la afición a un equipo español o a la Selección Española, les resulta difícil acceder al léxico del fútbol que, por ejemplo,

¹⁴ El Guangzhou Evergrande (en chino, Guangzhou Hengda Zhiyu Julebu) es un club de fútbol con sede en la ciudad de Cantón, en República Popular China. “Fue fundado en 1954 como Equipo de fútbol Guangzhou y juega en la Super Liga China, la máxima categoría nacional de fútbol. Ha sido campeón de la liga en los años de 1956, 1958, 1981, 2007 y 2010. Llegó a la final de la liga de China en 1991 pero perdió 1–0 contra el Shanghai Shenhua (en chino, Shanghai Shenhua Zhiyu Julebu). El equipo disputa sus partidos como local en el estadio Tianhe construido en 1987. Su capacidad de 60.000 espectadores y fue el anfitrión de la Copa Mundial Femenina de Fútbol en 1991, así como el de los Juegos Asiáticos de 2010. Ahora el entrenador del equipo es el famoso italiano, ex-entrenador de la selección italiana, Marcello Lippi y, este club se reconoce como el mejor club de fútbol en China. Con respecto a su relación con la selección china, en la última convocatoria de la china, 15 jugadores de Guangzhou Evergrande están en la lista de la selección” (Wikipedia: http://es.wikipedia.org/wiki/Guangzhou_Evergrande).

puede hallar cuando lee un periódico deportivo español debido a la falta de materiales didácticos que le faciliten esta labor de comprensión. De este modo, poco a poco, van perdiendo su propio interés y al final abandonan estos estudios. Como consecuencia, aunque salen oportunidades de trabajo relacionadas con el fútbol, no están preparados ni siquiera capacitados para hacerlo bien.

Hoy en día, en China el aficionado número uno al fútbol es el presidente chino, Xi Jinping¹⁵, lo que conlleva que apoye mucho el desarrollo del deporte en general y del fútbol en particular. Cuando realiza visitas oficiales a otros países, suele aprovechar la ocasión para asistir a varias actividades de fútbol. Por ejemplo, en julio de 2011, durante su visita oficial a Corea del Sur, expresó sus tres deseos al fútbol chino: que la Selección China se clasificara para la disputa del Campeonato Mundial, que el Campeonato Mundial se celebrase en China y que la Selección China ganara la Copa Mundial. En el año 2013, durante su visita oficial a México, en el discurso que pronunció en el Congreso Mexicano, mencionó otra vez el tema del fútbol: “Soy un hincha del fútbol. Pese a los prolongados esfuerzos de la selección China, sólo nos clasificamos para el mundial una sola vez”¹⁶.

El interés del español en China aumenta sin cesar. Al mismo tiempo, el fútbol chino también está evolucionando y cada vez tiene más contactos con el español. Como consecuencia, las oportunidades de un trabajo relacionado tanto con la lengua española como con el fútbol van en aumento. Por esta razón, se necesitan materiales didácticos que se ajusten a estas necesidades específicas puesto que aún no se han elaborado.

Por los motivos expuestos, considero que la realización de esta tesis está justificada.

¹⁵ “Xi Jinping nació en Pekín el 15 de junio de 1953 y durante la Revolución Cultural fue enviado a trabajar al campo. Después, estudiaría ingeniería química en la Universidad de Tsinghua, en Pekín, donde también obtuvo el doctorado en teoría marxista en la Escuela de Humanidades y Ciencias Sociales. Es el secretario general del Comité Central del Partido Comunista de China, Presidente de la Comisión Militar Central, y, desde el día 14 de marzo de 2013, Presidente de la República Popular China” (Wikipedia: http://es.wikipedia.org/wiki/Xi_Jinping).

¹⁶ Traducción del reportaje “tres deseos del Xi Jinping al fútbol chino” del 6 de junio de 2013 del Sports 163 (Wangyi Tiyu: <http://sports.163.com/13/0606/03/90LJ2PB400051C89.html#p=90LH8MTB0B6P0005>)

4. Línea de investigación

La línea de investigación que sigo es Español como lengua extranjera (ELE), integrada en el programa de doctorado en Estudios humanísticos de la URV. De hecho, es la misma línea en la que se circunscribe el *Máster en enseñanza de lenguas extranjeras (español como lengua extranjera)* que cursé. Todos los conocimientos adquiridos y llevados a la práctica en el trabajo final de dicho máster, han supuesto una base muy importante para el buen desarrollo de esta tesis doctoral. Asimismo, el contexto en el que se desarrolla todo ello, es ideal para que una línea de investigación como esta produzca resultados muy satisfactorios: con la creación del Centro de Estudios Hispánicos de la URV en 2013, se agruparon bajo una misma unidad las tareas que se iban desarrollando en el Departamento de Filologías Románicas de la URV desde los años 90 del siglo XX. Dicho contexto ha sido enormemente propicio para que pudiera desarrollar la línea de investigación en la que se circunscribe esta tesis.

5. Pregunta de investigación

La pregunta de investigación inicial que me formulé al comienzo de esta tesis fue: ¿Existen materiales didácticos centrados en el léxico del fútbol para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico? A partir de esta pregunta inicial, a medida que iba avanzando en el intento de encontrar una respuesta posible, me fui planteando otras preguntas como consecuencia de esta primera:

1. ¿Es necesaria la enseñanza del léxico español del fútbol para los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico?
2. ¿En qué teorías terminológicas existentes se debe circunscribir los términos del corpus para justificar su clasificación dentro de la didáctica de ELE para fines específicos y poder contar con pautas para elaborar un corpus de estudio (objetivo 3º) y un glosario bilingüe (objetivo 8º)?
3. ¿Existe un corpus de textos futbolísticos en el que pueda basarme para extraer los términos susceptibles de ser introducidos en los materiales didácticos

estructurados por niveles para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico?

4. ¿Qué características lexicológicas tiene el léxico del fútbol?
5. ¿Existen criterios específicos para agrupar el léxico del fútbol por niveles?
6. ¿Los materiales didácticos de ELE existentes, tanto los generales como los elaborados con fines específicos, prestan suficiente atención a la enseñanza del léxico español del fútbol?
7. ¿Qué método se debe aplicar para elaborar materiales didácticos de este tema dirigidos a estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico?
8. ¿Existe un glosario bilingüe que pueda facilitar el aprendizaje del léxico del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico?
9. ¿Existen materiales didácticos específicos para la enseñanza del léxico español del fútbol elaborados para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico?

6. Hipótesis

En esta tesis, como respuesta a la pregunta de investigación inicial, parto de la base según la cual no existen materiales didácticos centrados en el léxico del fútbol para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.

En cuanto al perfil de los destinatarios a los que se dirigen los resultados de esta tesis, el ejemplo más claro es el de un estudiante chino que quiere trabajar como traductor o intérprete para un club de fútbol de China en el que el entrenador es español así como algunos de sus futbolistas para lograr una comunicación eficaz entre los chinos y los españoles que comparten espacio en ese club de fútbol. Además, cabe mencionar que la delimitación del grupo meta al que se dirigen los resultados inmediatos de mi tesis doctoral no excluye otro perfil más genérico como, por ejemplo, el del estudiante chino de ELE que está interesado en aprender el léxico español del fútbol por puro

interés o porque considera que le puede ser útil en su futura profesión (periodista, escritor, etc.). A partir de esta hipótesis principal, en esta tesis se parte de la base de las hipótesis específicas siguientes:

1. La enseñanza del léxico español del fútbol es necesaria para los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
2. Es necesario circunscribir los términos del corpus en el marco de alguna de las teorías terminológicas existentes para justificar su clasificación dentro de la didáctica de ELE para fines específicos y poder contar con pautas para elaborar un corpus de estudio (objetivo 3º) y un glosario bilingüe (objetivo 8º).
3. No existe un corpus de textos futbolísticos en el que pueda basarme para extraer los términos susceptibles de ser introducidos en los materiales didácticos estructurados por niveles para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
4. El léxico del fútbol se caracteriza por un alto porcentaje de términos compuestos.
5. No existen criterios específicos para agrupar el léxico del fútbol por niveles.
6. Los materiales didácticos de ELE existentes, tanto los generales como los elaborados con fines específicos, no prestan atención a la enseñanza del léxico español del fútbol.
7. El método híbrido es el más adecuado para enseñar el léxico español del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
8. No existe un glosario bilingüe que pueda facilitar el aprendizaje del léxico del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
9. Hasta la fecha, no se ha elaborado ningún material que tenga por objetivo enseñar el léxico del fútbol a estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.

Estas hipótesis se establecieron como respuestas posibles a las preguntas de investigación planteadas y expuestas en el apartado anterior. Habrá que esperar la

consecución de los objetivos para saber si dichas hipótesis se han corroborado o no en esta tesis.

7. Objetivos

El objetivo principal de la tesis doctoral es elaborar una propuesta de materiales didácticos centrados en el léxico del fútbol para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico. Para lograr este objetivo, ha sido necesario plantear los nueve objetivos específicos siguientes:

1. Demostrar la necesidad de la enseñanza del léxico español del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico. Para demostrar dicha necesidad se aportarán datos relativos a los últimos años en la que los traductores e intérpretes español-chino / chino-español en el ámbito del fútbol necesitan conocer las equivalencias de traducción de los principales términos del fútbol.
2. Circunscribir los términos del corpus en el marco de alguna de las teorías terminológicas existentes para justificar su clasificación dentro de la didáctica de ELE para fines específicos y poder contar con pautas para elaborar un corpus de estudio (objetivo 3º) y un glosario bilingüe (objetivo 8º).
3. Elaborar un corpus representativo del uso actual del léxico español del fútbol, documentado en periódicos deportivos españoles, que constituya la base léxica para la elaboración de materiales didácticos estructurados por niveles para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
4. Analizar y describir las características lexicológicas de los tipos de términos del corpus de estudio para conocer su tipología y poder agruparlas en los materiales didácticos elaborados para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
5. Establecer, a partir de la consideración de los diversos criterios existentes para agrupar el léxico de diferentes campos de especialidad por niveles, los criterios necesarios para agrupar los términos del fútbol por niveles.

6. Analizar la presencia de tareas relacionadas con el léxico español del fútbol en los materiales didácticos para los estudiantes chinos de ELE, generales y elaborados con fines específicos, tanto de editoriales chinas como españolas.
7. Comparar y analizar los distintos métodos de la enseñanza de lenguas extranjeras para encontrar el método más adecuado para enseñar el léxico español del fútbol a estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
8. Elaborar un glosario bilingüe que pueda facilitar el aprendizaje del léxico del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
9. Elaborar una unidad didáctica de referencia (en este caso, como ejemplo, es de nivel B1) a partir de todos los análisis anteriores realizados en esta tesis.

8. Aplicación del estudio

Pretendo que esta tesis presente varias aplicaciones posibles, entre las que destacan dos. Por un lado, un glosario bilingüe español-chino del léxico del fútbol orientado a facilitar el aprendizaje del léxico del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico. Por otro lado, la propuesta de una unidad didáctica de referencia correspondiente al nivel B1 para estos mismos estudiantes.

9. Estructura de la tesis

La tesis está estructurada en 11 capítulos, incluido este de introducción.

El capítulo II, *Fútbol chino y fútbol español*, presenta de manera general la situación actual del fútbol chino y del fútbol español y muestra también, con datos reales, que en estos últimos años el fútbol chino y el español tienen cada vez más puntos en común. Sin embargo, todavía no se ha prestado atención a la enseñanza del léxico de fútbol en la enseñanza de ELE a pesar de que los estudiantes chinos de ELE tienen cada vez más necesidad, debido a su labor inmediata (por ejemplo, en el trabajo como

intérprete para un club de fútbol chino), de conocer este léxico en su proceso de aprendizaje del español.

El capítulo III, *La terminología del fútbol y su marco teórico*, centra el foco de atención en el marco teórico terminológico en el que se circunscribe este estudio. El capítulo, que se basa en la *Teoría Comunicativa de la Terminología* propuesta por la Dra. Cabré, expone las distintas teorías y opiniones de la “terminología” y, al final, se distingue “lo general” de “lo específico” aplicado al léxico.

El capítulo IV, *Constitución del corpus*, hace referencia al proceso de confección del corpus textual elaborado específicamente para esta tesis, desde la recopilación de una enorme cantidad¹⁷ de crónicas futbolísticas hasta la obtención de los resultados del análisis léxico a partir de una estación de trabajo para explorar corpus denominada *Terminus 2.0*.

El capítulo V, *Ordenación, clasificación y caracterización lexicológica de los términos del corpus*, presenta las características del léxico español del fútbol desde el punto de vista lexicológico. Se empezará por agrupar todos los resultados extraídos del corpus en su subgrupo correspondiente y se terminará por estudiar las características como la neología o los procedimientos de formación de palabras. Esta caracterización será sumamente útil para el trabajo léxico en la propuesta de unidad didáctica expuesta en el capítulo VIII de esta tesis.

El capítulo VI, *Léxico del fútbol por niveles*, establece los criterios propios para agrupar cada uno de los términos del fútbol en el nivel apropiado, desde A1 hasta C2, de tal modo que los alumnos puedan adquirirlos de forma gradual y, claro está, con más facilidad y naturalidad.

El capítulo VII, *Combinación de métodos para enseñar el léxico español del fútbol a estudiantes chinos de ELE*, se centra, a partir de los métodos existentes de ELE y a partir de la investigación general al respecto, en analizar por qué el método más eficaz y apropiado para enseñar el léxico del fútbol a estudiantes chinos consiste en una

¹⁷ El número exacto de las palabras del corpus del léxico del fútbol son 1, 328,683 palabras. Se observará en el Capítulo IV *Constitución del corpus*.

combinación de métodos, concretamente en la combinación del método tradicional, del enfoque léxico y del enfoque por tareas.

El capítulo VIII, *Propuesta de materiales didácticos para la enseñanza del léxico español del fútbol a estudiantes chinos: Glosario bilingüe y Unidad didáctica*, expone un glosario bilingüe español-chino del léxico del fútbol orientado a facilitar el aprendizaje del léxico del fútbol a los estudiantes chinos de ELE y una unidad didáctica de referencia correspondiente al nivel B1 para estos mismos estudiantes.

El capítulo IX, *Recapitulación final*, presenta un resumen de lo más importante de cada capítulo.

En el capítulo X, *Conclusiones*, se presentan las conclusiones, se validan las hipótesis y se muestran los resultados más significativos de los análisis realizados.

El capítulo XI, *Bibliografía*, muestra todas las referencias bibliográficas ordenadas alfabéticamente a partir del primer apellido del autor.

Por último, se adjuntan nueve apéndices que constituyen el capítulo XII, *Apéndices*, los cuales proporcionan, entre otras, las listas/ tablas necesarias de los candidatos a término extraídos del corpus.

A partir del conjunto de visiones teóricas y metodológicas expuestas a lo largo de esta tesis doctoral, al tener en cuenta el resultado del análisis de los datos reales y apoyándome en la gran ayuda y orientación de mi director de la tesis y en mi propia experiencia como estudiante chino de ELE, he diseñado una unidad didáctica conforme a las necesidades que implica el proceso de la enseñanza-aprendizaje del léxico español del fútbol a estudiantes chinos. La unidad didáctica diseñada y elaborada va precedida por una explicación metodológica que expone su contenido y los diferentes elementos en forma de textos, actividades y ejercicios que los constituyen. Confío en que las propuestas didácticas mencionadas pueden ser utilizadas para la enseñanza del léxico español del fútbol a estudiantes chinos de ELE.

10. Cuestiones formales

En esta tesis, para facilitar la comprensión a quienes no leen en chino, los nombres de autores chinos se han escrito en Pinyin¹⁸. Los títulos de los libros y artículos chinos que aparecen en el cuerpo de la tesis y los nombres de las editoriales chinas están traducidos al español y, entre paréntesis, se ha añadido su transcripción en Pinyin. En cuanto a los nombres de los clubes de fútbol chinos, como normalmente todos los clubes tienen sus nombres traducidos al inglés, he escrito sus nombres directamente en inglés y, entre paréntesis, he añadido su transcripción en Pinyin.

Los títulos, los nombres y las citas literales que aparecen en inglés no se han traducido al español al tratarse de una lengua básica para la comunicación científica internacional.

El formato empleado para la citación de las referencias bibliográficas utilizadas a lo largo de esta tesis y para la indicación de dichas referencias en el capítulo XI es el de la 6ª edición del *Manual de estilo de la American Psychological Association* (APA).

¹⁸ Literalmente significa ‘deletreo [fonético] de la lengua del grupo cultural de Han’, o Deletreo Han, normalmente llamado pinyin es el sistema de transcripción fonética del chino mandarín reconocido como oficial en la República Popular China. Con respecto a los usos de Pinyin, La utilidad principal del pinyin es la transcripción del chino al alfabeto latino. Al mismo tiempo trata de ser un sistema de escritura fonética (una letra, o un dígrafo, por fonema) del chino mandarín. El objetivo principal del pinyin en las escuelas chinas es enseñar la pronunciación del Mandarín a hablantes de otros dialectos chinos. En Occidente hay quien cree que el pinyin se utiliza para que los niños asocien los caracteres chinos con las palabras que ya saben decir. Esto es falso. No todos los chinos hablan mandarín como lengua materna. Algunos chinos aprenden su pronunciación en la escuela, con ayuda del pinyin. Más información se encuentra en (Baidu Baike: <http://baike.baidu.com/subview/22308/5031635.htm> y Wikipedia: <http://es.wikipedia.org/wiki/Pinyin>).

Capítulo II

Fútbol chino y fútbol español

“La mayor virtud del lenguaje deportivo reside en ser un ámbito de participación sin exclusiones.”

-- Castañón (2012)

En este capítulo llevaré a cabo los análisis necesarios que me conduzcan a validar o no la hipótesis 1ª al final de este estudio. Esta hipótesis expresa la idea de que:

La enseñanza del léxico español del fútbol es necesaria para los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.

Para tratar de validar la hipótesis 1ª, me he propuesto alcanzar el siguiente objetivo, el 1º de esta tesis:

Demostrar la necesidad de la enseñanza del léxico español del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico. Para demostrar dicha necesidad se aportarán datos relativos a los últimos años en la que los traductores e intérpretes español-chino / chino-español en el ámbito del fútbol necesitan conocer las equivalencias de traducción de los principales términos del fútbol.

En la última década, se ha observado un creciente interés a la hora de fomentar el desarrollo del fútbol en China. Se ha llegado a considerar, incluso, como una política del gobierno y, en consecuencia, cada vez hay más proyectos y planes al respecto: el principal es la necesidad del fútbol chino de aprender de los países que han conseguido éxitos en dicho deporte. Como he comentado en el apartado 3 del capítulo I, incluso el propio presidente del país se preocupa por el fútbol chino y desea que la Selección China pueda ganar, algún día en el futuro, la Copa Mundial.

Al mismo tiempo, el hecho de que, desde el año 2008 hasta el 2012, la Selección Española ganara una vez la Copa Mundial y dos veces la Eurocopa, lo cual no se había logrado por ningún equipo en la historia del fútbol, ha conllevado que los profesionales del fútbol chinos hayan empezado a lanzar sus miradas hasta este país peninsular. En este capítulo, presentaré la comunicación e intercambio del fútbol entre ambos países y cómo dichos intercambios han influido en el aprendizaje del idioma español a pesar del hecho de que todavía no se haya prestado atención suficiente a su enseñanza desde el

punto de vista futbolístico. A continuación, abordaré el fútbol tanto a nivel deportivo como a nivel lingüístico.

1. Relaciones deportivas y profesionales entre el fútbol chino y el fútbol español

En este apartado, presentaré, con datos concretos, el hecho de que cada vez hay más intercambios y colaboraciones entre el fútbol chino y el fútbol español, e incluso, entre el chino y el de muchos países hispanohablantes, como por ejemplo, el fútbol argentino. Además, cada vez hay más colaboraciones del fútbol a nivel empresarial y entre instituciones de fútbol de China y España, las cuales, en cierta medida, han impulsado de verdad el fútbol chino y su formación de futbolistas adolescentes.

Los intercambios de profesionales de fútbol tienen lugar tanto entre los jugadores como entre los entrenadores. Para ser más concreto:

- Los jugadores españoles/ hispanohablantes van a jugar a la Liga China
- Los jugadores chinos vienen a España a formarse como futbolistas
- Los entrenadores españoles van a China por motivos de trabajo
- Los entrenadores chinos vienen a España por motivos de formación

A continuación, presentaré los datos reales del caso de jugadores españoles/ hispanohablantes en la liga china y el de árbitros españoles/ hispanohablantes en la Superliga China de la presente Temporada 2017. Aquí descarto los dos casos de jugadores/ entrenadores chinos en España por los siguientes motivos:

- Muchos jugadores vienen a España a entrenar en un club de la Segunda División B, Segunda División A e incluso la Primera División, pero, no obstante, no se puede encontrar toda la información correspondiente dado que la prensa apenas presta atención a estos casos;
- No se pueden presentar, de forma sistemática y organizada, los casos concretos de jugadores chinos en España debido a la falta de información;
- Los entrenadores chinos que han venido a España a formarse futbolísticamente participan, con frecuencia, en cursos organizados por algún club o alguna federación territorial de fútbol, en los que muchas veces hablan inglés entre ellos. Tampoco se puede encontrar de forma sistemática información al respecto ya que la mayoría de estos casos es particular y no interesada por la prensa;
- La investigación doctoral va dirigida a los estudiantes chinos de ELE que, por su labor inmediata, necesitan integrar el léxico especializado del fútbol en su proceso de aprendizaje del idioma y cuya labor inmediata consiste

fundamentalmente en trabajar como traductor / intérprete para los profesionales españoles (también hispanohablantes) que trabajan en China, tanto los jugadores como los entrenadores.

Obsérvese la siguiente tabla 1 que he resumido sobre los profesionales del fútbol que trabajan en la Superliga China¹⁹:

Nombre	Nacionalidad	Profesión	Club
Jackson Arley Martínez Valencia	Columbia	Futbolista	Guangzhou Evergrande Taobao
Ezequiel Iván Lavezzi	Argentina	Futbolista	Hebei China Fortune
Jonathan Soriano Casas	España	Futbolista	Beijing Sinobo Guoan
Giovanni Moreno	Columbia	Futbolista	Shanghái Greenland Shenhua
Freddy Alejandro Guarín Vásquez	Columbia	Futbolista	Shanghái Greenland Shenhua
Carlos Tévez	Argentino	Futbolista	Shanghái Greenland Shenhua
Javier Patiño Lachica español	España	Futbolista	Henan Jianye
Roger Beyker Martínez Tobinon	Columbia	Futbolista	Jiangsu Suning
Manuel Luis Pellegrini Ripamonti	Chile	Entrenador	Hebei China Fortune
José González	España	Entrenador	Beijing Sinobo Guoan
Gustavo Poyet	Uruguay	Entrenador	Shanghái Greenland Shenhua
Barragan Gamero Salvador	España	Fisioterapeuta	Shanghái Greenland Shenhua
Carlos Llosa	España	Fisioterapeuta	Shanghái Greenland

¹⁹ La fecha última de la actualización de la información: 02/07/2017.

			Shenhua
Rodrigues Bella Pedro Jesus	España	Médico	Shanghái Greenland Shenhua
Gregorio Manzano Ballesteros ²⁰	España	Entrenador	Guizhou Hengfeng Zhicheng
Jorge Álvarez	España	Entrenador auxiliar	Henan Jianye

Tabla 1: Profesionales hispanohablantes de fútbol en la Superliga china (Temporada 2017)

En la Temporada 2017, hay un total de ocho futbolistas hispanohablantes en China pese a que solo dos de ellos son españoles. De los ocho hispanohablantes que forman parte de cuerpos técnicos de algún equipo, seis son españoles. No todos estos profesionales españoles trabajan como entrenador principal, sino que también trabajan como auxiliar o fisioterapeuta²¹.

Además de la presencia de jugadores/ entrenadores hispanohablantes en la Liga China, ha habido, en los últimos años, colaboraciones en el fútbol a nivel empresarial e incluso de federaciones de fútbol, entre las cuales destacan las siguientes:

- 07-agosto-2010: en la sede de la Asociación China de Fútbol se firmó el Plan de Colaboración entre la Asociación China de Fútbol y la Federación Catalana de Fútbol. En el acto estuvieron, entre otros responsables importantes de ambas instituciones, el vicepresidente y Secretario General de la Asociación China, Wei Di, y el presidente de la Federación Catalana de Fútbol, Jordi Casals Vilalta. La idea de la colaboración consiste en mandar a jugadores adolescentes chinos a Cataluña por su formación como futbolistas con el fin de fomentar el fútbol-base.
- 13-mayo-2011: El vicepresidente y Secretario General de la Asociación China, Wei Di, recibió la visita oficial de una delegación español encabezada por José Luis Astiazarán, presidente de la Liga de Fútbol Profesional, en la cual

²⁰ El equipo de Guizhou Hengfeng Zhicheng F.C. es el tercer equipo chino que ha dirigido Manzano a partir del 2014, en que comenzó, por la primera vez, su vida profesional en la Liga China. Sus dos equipos anteriores son:

- Beijing Sinobo Guoan F.C. (desde 17-febrero-2014 hasta noviembre-2015)
- Shanghái Greenland Shenhua F.C. (desde 18-diciembre-2015 hasta 9-noviembre-2016)

²¹ Cabe decir que en las temporadas anteriores también había varios preparadores físicos españoles en la Liga China, como, por ejemplo, Jorge Heredia Ruiz, preparador físico español que trabajó en Shanghai Shenxin F.C. en la Temporada 2015 (Superliga).

intercambiaron ideas sobre cómo fomentar la comunicación y la colaboración futbolística entre China y España.

- 23-mayo-2011: El vicepresidente y Secretario General de la Asociación China, Wei Di, recibió la visita oficial de una delegación encabezada por Jorge Pérez, Secretario General de la Real Federación Española de Fútbol, en la cual abordaron una colaboración global entre ambas partes para la formación de futbolistas adolescente chinos y sus posibilidades de aprender a jugar al fútbol con profesionales españoles (sea en China, o en España).
- 14-agosto- 2011: José Antonio Camacho fue fichado como entrenador de Selección de fútbol de China.
- 18-diciembre-2011: Arrancó el proyecto de “futuras estrellas de fútbol van a España a por su formación en tres grandes clubes españoles: Atlético de Madrid, Valencia, y Villarreal”²². La iniciativa fue respaldada por la Asociación China de Fútbol y llevada a cabo por el grupo Wanda²³.
- 23-abril-2012: Se inauguró la escuela Real Madrid- Evergrande de fútbol en la provincia de Guangdong, China.
- 26-agosto-2012: 30 futbolistas menores de 13 años (de la iniciativa “futuras estrellas del fútbol”) viajaron a España a comenzar su formación. Entre todos los futbolistas chinos que han salido del país a aprender a jugar al fútbol hasta la fecha, estos 30 son los más pequeños.
- 4-agosto-2015: Javier Tebas, presidente de la Liga de Fútbol Profesional, explicó en una rueda de prensa en Shanghái²⁴ que la patronal de clubes iba a firmar un acuerdo con el gobierno chino para enviar entrenadores españoles de fútbol al país asiático para que trabajen en colegios.

²² El título del proyecto ha sido traducido, del chino al español, por el autor de la tesis.

²³ El grupo Wanda, propiedad del hombre más rico de China, Wang Jianlin, es un conglomerado chino multinacional y promotor y propietario de bienes inmuebles privado más grande y la cadena de cines más grande del mundo. La compañía opera en cuatro industrias principales: inmuebles comerciales, hoteles de lujo, cultura y turismo, y tiendas. Fue fundada en Dalian, Liaoning y actualmente tiene su sede en Pekín.

²⁴ En dicha rueda de prensa, Javier Tebas dijo:

“Estamos a punto de firmar un programa piloto con el que van a venir 40 entrenadores españoles a colegios chinos para ofrecer sus conocimientos e impulsar una nueva asignatura de fútbol” (<https://www.efe.com/efe/espana/destacada/la-lfp-enviara-entrenadores-espanoles-a-china-para-que-trabajen-en-colegios/10011-2680424> [30/06/2017]).

Este programa es fruto de un acuerdo firmado entre la Liga de Fútbol Profesional de España, en colaboración con la Federación Andaluza de Fútbol, y el Gobierno chino para fomentar este deporte en China.

- noviembre-2015: Se inauguró *FCB Escola soccer school* en Qingdao, en la provincia de Shandong.
- Febrero de 2016: 40 entrenadores españoles elegidos por la LFP fueron a China para dar clases de fútbol en los colegios de China, los cuales desarrollaron su labor en escuelas de 10 provincias a lo largo de todo el país.
- 2-noviembre-2016: 51 entrenadores españoles viajaron a China para trabajar en escuelas de fútbol y contribuir al desarrollo de este deporte, los cuales trabajaron en 24 ciudades diferentes de China. Se trata de la segunda edición del Proyecto de Entrenadores en China, organizado por la Liga Española junto al CEAIE (Asociación China de Intercambio Internacional de Educación).
- 9, 10-diciembre-2016: Se celebró el foro de “España-China: colaboración y desarrollo de escuelas de fútbol para adolescente chinos” en Pekín.
- 24-febrero-2017: El presidente del FC Barcelona, Josep Maria Bartomeu, y el de Mission Hills Group, Ken Chu, firmaron en China el acuerdo que unirá a las dos entidades para los próximos diez años para crear una FCB Escola. Esta escuela de fútbol, que estará ubicada en Haikou, la capital de la isla china de Hainan, será la primera gestionada íntegramente por el Barça en un espacio compartido con la Federación China de Fútbol.

Como se puede observar, las colaboraciones a nivel empresarial e incluso entre instituciones de fútbol de ambos países son numerosas y han ido en aumento. Al mismo tiempo, se necesitará a más traductores/ intérpretes capacitados y cualificados en el ámbito del fútbol para una comunicación con fluidez y precisión. Por tanto, los estudiantes de ELE con conocimientos del léxico de fútbol serán capaces de asumir estas responsabilidades por medio de, por ejemplo, trabajar en un equipo de la Superliga China con los profesionales o en una escuela pequeña de alguna ciudad china con los niños.

2. Relaciones lingüísticas entre el fútbol chino y el fútbol español

Pese a la necesidad actual y la demanda potencial de traductores e intérpretes con conocimientos especializados del léxico del fútbol, hasta la fecha no se ha elaborado ningún manual especializado en la enseñanza del léxico de fútbol. Esta necesidad surge porque hay una situación compleja que hay que resolver: problemas de comunicación porque, básicamente, hay pocos intérpretes español-chino / chino-español que tengan conocimientos del léxico del fútbol en ambas lenguas.

Si un intérprete no conoce el término, como, por ejemplo *pared* o *rondo*, le costará entender qué es lo que el entrenador quiere hacer en una sesión de entrenamiento. Si no lo entiende, como consecuencia, no puede transmitir la información correcta ni a los técnicos chinos ni a los jugadores de modo que los técnicos y ayudantes chinos no sepan dónde y cómo colocar las porterías, los conos, las chinchetas, etc. y, los jugadores tampoco comprendan cómo se agrupan entre ellos para comenzar la actividad del entrenamiento. Además, en un partido real del fútbol, si el entrenador no puede comunicarse con sus jugadores, es el intérprete quien se pone de pie al lado del campo para traducir todo lo que dice el entrenador dirigiendo el partido. Bajo este contexto, no se permite ningún error ni mala interpretación de las instrucciones del entrenador ya que los noventa minutos de partido pasan muy de prisa y cualquier interpretación equivocada de la intención del entrenador puede provocar una derrota total.

Esta situación se ha visto agravada, seguramente, por el hecho de que, de acuerdo con mi hipótesis principal, no existen materiales didácticos centrados en el léxico del fútbol para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico, lo que no permite el acercamiento a este léxico por parte de traductores e intérpretes de ambas lenguas.

Para verificar dicha hipótesis, he buscado, por internet, en la librería *casadellibro* y la plataforma de compra *Amazon*, he accedido a la página web oficial de las editoriales importantes de ELE y también he consultado sus catálogos²⁵. Presentaré, a continuación, los resultados de estas búsquedas y consultas.

²⁵ Las búsquedas y consultas realizadas se ha corroborado con la validación de la hipótesis 9ª (Hasta la fecha, no se ha elaborado ningún material que tenga por objetivo enseñar el léxico del fútbol a estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico).

He intentado buscar en *casadellibro.com* y en *amazon.es* palabras clave como “manual ELE fútbol” “fútbol ELE” y “manual fútbol”, sin embargo, no he encontrado ningún material de ELE con este fin específico. Existen muchos materiales de fútbol, pero estos enseñan el fútbol en sí (la táctica o metodología del fútbol) a los futbolistas o a los entrenadores, como, por ejemplo, *Fútbol: metodología de la enseñanza del fútbol* (Arda y Casal, 2007).

En cuanto a la búsqueda en las editoriales importantes de ELE, tales como Anaya, Difusión, Edelsa, Edinumen, SGEL, SM, véanse los resultados en la tabla 2:

Editorial	Palabras clave de búsqueda	Resultado
Anaya	Manual fútbol, fútbol ELE, fútbol	Hay un paquete de libros titulado <i>FUTBOLMANÍA</i> , el cual consiste en libro de lectura infantil para los niños nativos del idioma. Con respecto a materiales didácticos de ELE sobre el léxico del fútbol, no se halla ningún resultado.
Difusión	Manual fútbol, fútbol ELE, fútbol	El único resultado encontrado es un libro titulado <i>Messi. La grandeza de un pequeño</i> , el cual se trata de un material didáctico para practicar la comprensión auditiva (hay un CD con el libro) y escrita, no obstante, no aborda los términos del fútbol, sino narra la trayectoria deportiva y vital de la estrella Messi partiendo de su infancia.
Edelsa	Manual fútbol, fútbol ELE, fútbol	No se encuentra ningún resultado relacionado, así como la propia página web indica “No hay productos que cumplen el criterio de la búsqueda”.
Edinumen	Manual fútbol, fútbol ELE, fútbol	No se encuentra ningún resultado relacionado, así como la propia página web indica “No hay productos que cumplan con su criterio de

Editorial	Palabras clave de búsqueda	Resultado
		búsqueda, por favor seleccione un nuevo criterio de búsqueda”.
SGEL	Manual fútbol, fútbol ELE, fútbol	No se encuentra ningún resultado relacionado, así como la propia página web indica “No se han encontrado resultados”.
SM	Manual fútbol, fútbol ELE, fútbol	No se encuentra ningún resultado relacionado, así como la propia página web indica “0 elemento encontrado”.

Tabla 2: Búsquedas en las webs de editoriales importantes

Con respecto a las búsquedas realizadas en los catálogos (2017) de estas editoriales, no se ha encontrado nada relacionada con el fútbol, es decir, el resultado de estas búsquedas ya está claro: no se ha encontrado ningún material didáctico de ELE cuyo objetivo específico sea la enseñanza del léxico de fútbol a estudiantes extranjeros de español. Además, a través de la realización del análisis posterior de los manuales de ELE usados en China (Véanse “1.2 Manuales de ELE en China” del Capítulo VII) y de materiales didácticos con la intención de encontrar los criterios de la selección léxica (Véanse “3.1 Análisis de materiales didácticos” del Capítulo VI), he podido llegar a la conclusión de que ninguno de los manuales de ELE, tanto chinos como españoles, han tenido en consideración la importancia del léxico de fútbol. Es posible que este tipo de léxico no se considere tan importante ni necesario. Sin embargo, se necesita, ahora más que nunca, integrar su enseñanza en el proceso de aprendizaje de los estudiantes chinos de ELE, e incluso, elaborar materiales didácticos con dicho fin específico para poder dar, de este modo, respuestas a las necesidades reales que he expresado.

En resumen, por una parte, la demanda actual de estudiantes chinos de ELE con conocimientos del léxico del fútbol es importante y lo será mayor en un futuro próximo; por otra parte, todavía no se han elaborado manuales didácticos para cubrir esta creciente necesidad.

Capítulo III

La terminología del fútbol y su marco teórico

“La extensión de los medios de comunicación de masas y la democratización de la enseñanza ha favorecido la divulgación de las materias especializadas, y esto ha traído consigo una gran difusión de la terminología que lleva aparejada. Es raro el día en que los servicios informativos no ofrecen alguna noticia de interés científico, técnico o médico, por lo que un hablante medio está hoy en día familiarizado con palabras como informática, procesador de textos, telecomunicaciones, tecnología digital, clonación, cromosoma, gen o genoma, palabras que hace diez o veinte años desconocía. “

-- Cabré (1993: 167)

En este capítulo llevaré a cabo los análisis necesarios que me conduzcan a validar o no la hipótesis 2ª al final de este estudio. Esta hipótesis expresa la idea de que:

Es necesario circunscribir los términos del corpus en el marco de alguna de las teorías terminológicas existentes para justificar su clasificación dentro de la didáctica de ELE para fines específicos y poder contar con pautas para elaborar un corpus de estudio (objetivo 3º) y un glosario bilingüe (objetivo 8º).

Para tratar de validar la hipótesis 2ª, me he propuesto alcanzar el siguiente objetivo, el 2º de esta tesis:

Circunscribir los términos del corpus en el marco de alguna de las teorías terminológicas existentes para justificar su clasificación dentro de la didáctica de ELE para fines específicos y poder contar con pautas para elaborar un corpus de estudio (objetivo 3º) y un glosario bilingüe (objetivo 8º).

La ubicación de los términos del corpus en el marco de alguna de las teorías terminológicas existentes sirve para justificar su clasificación dentro de la didáctica de ELE para fines específicos.

Me referiré a algunos aspectos relacionados con la consideración de la terminología futbolística como tal y a los rasgos más característicos de la propuesta teórica que sigo, a pesar de que ahondar en cuestiones metaterminológicas no es el propósito principal de esta tesis.

La consideración de los principios metodológicos de la *Teoría Comunicativa de la Terminología* (TCT) propuesta por Cabré me permite contar con algunas indicaciones sobre la elaboración de aplicaciones relacionadas con el léxico objeto de estudio de esta tesis. En el marco de la TCT, se consideran diversos tipos de aplicaciones, tales como corpus textuales especializados (Santamaría, 2006a). No obstante, la aplicación terminológica por excelencia es el diccionario que recoge las voces especializadas de un área temática (Santamaría, 2006a): en el caso de esta tesis, se ha procedido a elaborar un glosario bilingüe español-chino de los términos del fútbol extraídos del corpus confeccionado (Véase el capítulo VIII).

Para ello, en este capítulo, me aproximaré a los estudios generales de la terminología y, en este mismo proceso, también estudiaré las características de los textos de especialidad y de los términos. Como el presente capítulo se basa TCT, trataré de comparar, en líneas generales, dicha teoría y la base teórica wüsteriana: me refiero a la conocida *Teoría General de la Terminología* (TCT). Luego, abordaré, a partir de varias perspectivas, la relación entre “lo general” y “lo especializado”. Finalmente, documentaré sobre el lenguaje deportivo en general y, claro está, el propio lenguaje del fútbol.

1. Aproximación a estudios de la terminología

La terminología ha emergido en la segunda mitad del siglo XX como una práctica imprescindible para normalización y sistematización terminológicas de los ámbitos científicos y técnicos a medida que iba avanzando la sociedad, con sus cambios sociales y económicos. También ha provocado que exista mucha mayor variación en cuanto a la conceptualización y la designación, ya que el número de países que participan en el desarrollo de la ciencia y la tecnología es cada vez mayor, con más idiomas y más visiones de la realidad, sesgadas culturalmente y reflejadas en la lengua (Cabré, 1999; Pérez, 2002).

Según Cabré (1993: 25-28), los cambios que han impulsado el desarrollo de esta disciplina se pueden resumir en los aspectos siguientes:

- El desarrollo de la ciencia y la técnica.
- La difusión de las nuevas tecnologías, que promueven un gran desarrollo en el campo de la comunicación y la difusión informativa, tanto a nivel monolingüe como multilingüe.
- La necesidad de la comunicación global: las relaciones internacionales, tanto políticas como culturales²⁶ y económicas.
- La globalización, que exige la estandarización y regulación de materiales, productos y denominaciones.
- La transferencia de conocimientos y productos, que obliga a eliminar posibles ambigüedades en la comunicación.
- La nueva necesidad de normalizar los sistemas y los elementos de almacenamiento y recuperación de la información.
- El desarrollo de los medios de comunicación de masas, que permite una difusión generalizada de la terminología, con la consiguiente interacción entre el léxico general y el especializado. La difusión de información especializada entre no especialistas es cada vez más común, por lo que se hace patente la necesidad de

²⁶ El deporte, obviamente, forma una parte sumamente importante de la comunicación e intercambio cultural a nivel internacional y, entre todos los tipos de deporte de hoy en día, destaca el fútbol, el cual se considera, en general, como el deporte más importante de los siglos XX y XXI.

precisar y explicar a los legos el significado de los términos usados por los especialistas.

- La concentración casi exclusiva de la creación científico-técnica en las potencias económicamente dominantes, que produce una transferencia unidireccional de conocimientos y nuevos productos²⁷.

En resumen, en la figura 2 sobre “productos y aplicaciones terminológicas”, adaptada²⁸ del informe publicado por el proyecto POINTER²⁹, se pueden observar de manera gráfica los diferentes productos y aplicaciones terminológicos:

²⁷ Chantal Pérez (2002) documenta que este tipo de concentración acarrea una entrada masiva de préstamos lingüísticos en los países que no se consideran tan poderosos tanto culturalmente como económicamente como las mencionadas potencias económicamente dominantes y, según la propia Cabré (1993: 26-27), es tarea de los gobiernos poner en marcha políticas lingüísticas, a menudo defensivas, que aseguren que la información llegue a todos los hablantes en su lengua nativa y de forma normalizada. “Países pequeños, con o sin estado, con lenguas en situación inestable en algún grado, elaboran también planificaciones de la lengua que requieren un buen número de profesionales del lenguaje. Uno de los terrenos de importancia capital para la normalización de la lengua es el de los lenguajes de especialidad, y en su seno, el de la terminología.”

²⁸ Adaptada por Pérez (2002), quien la traduce al español.

²⁹ “El proyecto POINTER ha sido realizado por un consorcio en el que han participado prestigiosos centros de investigación europeos dedicados al desarrollo y difusión de recursos terminológicos (Infoterm, Termcat, CL Servicios Lingüísticos, Institut National des Telecommunications, Deutsches Institut für Terminologie, etc.), así como organizaciones comerciales de Austria, Bélgica, Francia, Alemania, Grecia, Italia, España, Suiza, los Países Bajos, Escandinavia y el Reino Unido. Fue creado para estudiar detalladamente los recursos terminológicos existentes en Europa y recomendar en consecuencia una serie propuestas que aseguren el acceso, distribución y reutilización de dichos recursos, así como la creación de recursos nuevos que se ajusten a las demandas del creciente mercado europeo” (Pérez, 2002).

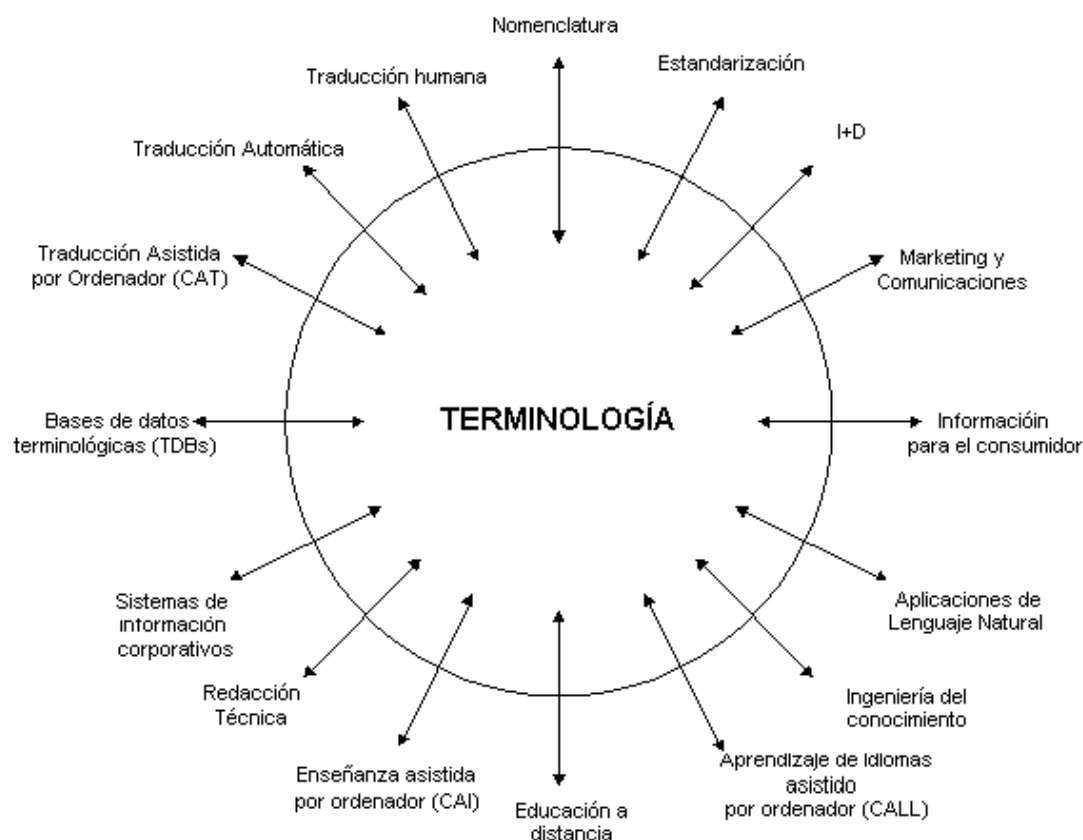


Fig. 2: Productos y aplicaciones terminológicas

Entre los diferentes productos y aplicaciones terminológicos que se observan en la figura 2, no hay ninguno específico para la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. En esta tesis, se ha elaborado un corpus especializado en el fútbol para extraer los términos futbolísticos con el fin de aplicarlos en la enseñanza/ aprendizaje de ELE a estudiantes chinos ELE.

A continuación, en este apartado de este capítulo, trataré los siete apartados siguientes: la definición de la terminología, características de la terminología, funciones de la terminología, diversidad de aplicaciones terminológicas, diversidad de usuarios de la terminología, diversidad terminológica y términos.

1.1 Definición de la terminología

A pesar de que la terminología no se puede aislar del contexto lingüístico y social, ya que siempre hay que tener en cuenta quién produce el lenguaje especializado, para quién se realiza, en qué medio se lleva a cabo y con qué propósito se elabora, bajo la base teórica de la TGT, la investigación terminológica sí que se hallaba, en cierta medida, en el aislamiento contextual.

Wüster³⁰, el pionero del estudio terminológico, consideraba la terminología como una materia de encrucijada entre la lingüística, la ciencia cognitiva, la ciencia de la información, la comunicación y la informática, y su trabajo *Teoría General de la Terminología* se centraba en la normalización de los términos científico-técnicos y con unos principios metodológicos estrictamente delimitados. Estos principios dedicados a la normalización terminológica se encuentran adaptados y resumidos en Cabré (1998:111):

- “a. la terminología se concibe como materia autónoma, campo de intersección entre la lingüística, la lógica, la ontología y la informática,
- b. el objeto de estudio son los términos científico-técnicos, que son unidades específicas de un ámbito de especialidad,
- c. los términos son unidades semióticas compuestas de concepto y denominación, cuya identidad se justifica sólo dentro de un campo de especialidad,
- d. los términos se analizan a partir del concepto que representan, y por ello, se asume que el concepto procede a la denominación,
- e. el valor de un término se establece por el lugar que ocupa en la estructura conceptual de una materia, en la que, además, el concepto que denomina establece relaciones con los demás conceptos de dicha estructura,
- f. el objetivo de la terminología es la normalización conceptual y denominativa y su finalidad es garantizar la precisión de la comunicación profesional.”

En los años noventa del siglo XX, Sager (1990:3) asignó tres significados diferentes al concepto *terminología*:

- “1) the set of practices and methods used for the collection, description and presentation of terms,

³⁰ Según Pérez (2002), la publicación de la tesis doctoral del ingeniero Eugen Wüster en 1931 fue un momento histórico importante en el desarrollo de la normalización terminológica ya que en ella se proponía “un enfoque terminológico nuevo y se establecían los principios metodológicos para la acuñación de nuevos términos y la creación de recursos terminológicos”.

2) a theory, i.e. the set of premises, arguments and conclusions required for explaining the relationships between concepts and terms which are fundamental for a coherent activity under 1

3) a vocabulary of a special subject field.”

Esta triple conceptualización de Sager comenzó a demostrar que la terminología es una ciencia que cuenta con múltiples facetas dependiendo de la perspectiva que adoptemos para hablar de ella. Además, Sager (1990:4) recordaba la definición controvertida propuesta por la *International Association of Terminology* en 1982 en su obra *A Practical Course In Terminology Processing*:

“Terminology is concerned with the study and use of the systems of symbols and linguistic signs employed for human communication in specialised areas of knowledge and activities. It is primarily a linguistic discipline –linguistics being interpreted here in its widest possible sense- with emphasis on semantics (systems of meanings and concepts) and pragmatics. It is interdisciplinary in the sense that it also borrows concepts and methods from semiotics, epistemology, classification, etc. It is closely linked to the subject fields whose lexica it describes and for which it seeks to provide assistance in the ordering and use of designations. Although terminology has been in the past mostly concerned with the lexical aspects of specialised languages, its scope extends to syntax and phonology. In its applied aspect terminology is related to lexicography and uses techniques of information science and technology.”(1990:4)

Es incuestionable que la terminología se puede usar para la comunicación del conocimiento especializado y que es interdisciplinaria. Sin embargo, Pérez (2002) plantea una reflexión correspondiente a dicha definición, la cual quizá puede explicar el porqué de su discusión:

“También queda resaltada en la definición un aspecto que discutiremos en nuestro trabajo: el estudio de los términos no puede ser solo una cuestión semántica. [...] Tampoco puede, por supuesto, deslindarse del contexto en el que los términos son usados para comunicar conocimiento especializado.”

Para terminar esta sección, pasamos a mostrar algunas teorías relativamente modernas y más completas. Cabré (1993, 1999) también considera que la terminología es una ciencia interdisciplinar. A partir de sus posiciones teóricas, se puede resumir la terminología como:

- Un recurso.
- Un conjunto de metodologías y procedimientos.
- Un factor esencial en el flujo de comunicación.

- Una serie de organizaciones que intervienen en su creación, establecimiento y difusión.
- Una disciplina académica.

Santamaría (2006b) argumentó, años después, que la terminología, como una interdisciplina, era tanto una disciplina no original como una original:

“Actualmente se entiende la terminología como una disciplina³¹ con unas bases y unos fundamentos teóricos y un objeto de estudio delimitado, que se define en relación con otras materias de las que toma prestados un conjunto específico de conceptos, y posteriormente elabora su propio objeto y campo de estudio. Es, por tanto, una interdisciplina. No es una disciplina original, sino deudora de otras materias de las que toma sus fundamentos. Sin embargo, es una disciplina original porque selecciona de cada una de las materias unas bases específicas y rechaza otras y reelabora estos conceptos y fundamentos construyendo su propio espacio de estudio original en cuanto al objeto y en cuanto al método y los objetivos.”

Finalmente, en los últimos años podemos hallar la definición aportada por Sevilla Muñoz y Marcías Otón (2012):

“La terminología es la ciencia que estudia y que permite llevar a cabo la recopilación, la descripción y la presentación de términos³², que son los elementos léxicos utilizados en ámbitos especializados del conocimiento (disciplinas o ramas de dichas disciplinas) y creados en esos ámbitos o modificaciones a partir de elementos preexistentes en otros ámbitos.”

³¹ Según la propia Santamaría Pérez (2006b), existen tres posiciones distintas ante la concepción de la terminología como disciplina:

- a) Una primera posición defiende que se trata de una disciplina autónoma y autosuficiente, dotada de sus propios fundamentos, aunque conectada históricamente a otras disciplinas (Hoffman 1998).
- b) Una segunda propuesta sostiene que la terminología no es una disciplina autónoma, sino parte de otra disciplina, que para algunos es la lingüística, para otros la filosofía y para otros las especialidades científico-técnicas. Aceptar esta postura significa considerar que la terminología no tiene autonomía alguna, sino que es un apéndice de otra disciplina (Rondeau 1983).
- c) Una tercera posición defiende que la terminología es una materia de carácter interdisciplinar, que ha configurado su propia especificidad seleccionando elementos de las materias de las que es deudora y construyendo su propio ámbito científico (Cabré 1999).

³² De acuerdo con Sevilla y Macías (2012):

- Recopilación de términos: elaboración de listados de términos de una determinada disciplina siguiendo una metodología preestablecida.
- Descripción de términos: definición o definiciones de cada término (punto de vista semántico) y descripción de los elementos que componen el término y del proceso de formación del mismo (punto de vista morfológico).
- Presentación de términos: elaboración de diccionarios.

Por lo tanto, la voz *terminología* presenta varias acepciones, según sea el punto de vista desde el que se pretende definir.

1.2 Características de la terminología

En el apartado anterior, “1.1. Definición de la terminología”, ya he podido anticipar algunas características básicas de la terminología a partir de las definiciones expuestas, como, por ejemplo, cuando nos referíamos a las posiciones distintas ante la concepción de la terminología como disciplina de carácter interdisciplinar. Al mismo tiempo, Cabré (1999) argumenta que la terminología como disciplina se ocupa de los términos de especialidad, se basa en elementos de la lingüística, de las ciencias cognitivas y de las distintas especialidades.

A su vez, Santamaría (2006b) considera la terminología una materia “transdisciplinar”³³:

“[...] participa de todas las materias especializadas, ya que todas poseen y usan una terminología para presentar sus conocimientos, de forma que sin terminología no se hay ciencia ni técnica ni se ejerce una profesión especializada.”

Sevilla y Macías (2012) argumentan al respecto a partir de tres aspectos distintos, la terminología como teoría, como práctica y también como vocabulario:

“Terminología como teoría: se trata de un conjunto de premisas, argumentos y conclusiones sobre las relaciones entre los conceptos y las palabras utilizadas para representarlos y la naturaleza de esas palabras.

Terminología como práctica: se trata de un conjunto de prácticas y métodos, resultados de la aplicación de los aspectos teóricos, que permiten llevar a cabo la recopilación, descripción y presentación de los términos de acuerdo con unas recomendaciones y técnicas normalizadas y aceptadas internacionalmente. Se trata en definitiva, del conjunto de actividades conducentes a la elaboración de diccionarios especializados.

Terminología como vocabulario: se trata del conjunto estructurado de todas las voces y expresiones utilizadas en una determinada ciencia, que resulta de la aplicación de la teoría y la práctica terminológica; se podría decir que una terminología, con este sentido, es un diccionario especializado, entendiendo la especialización por la adscripción a una determinada disciplina, un ámbito especializado del conocimiento, por lo que, en este caso, la palabra “terminología” debe ir acompañada del nombre de la ciencia cuyos términos

³³ De hecho, una década antes, Cabré (1995) ya indicó que la terminología era una materia autónoma de carácter “interdisciplinar” y “(la terminología) ha configurado su propia especialidad seleccionando elementos de las materias de las que es deudora y construyendo su propio ámbito científico”.

se han recopilado (por ejemplo, terminología química, terminología informática, terminología lingüística, etc.).”

Como la terminología y los términos se estudian, en muchas ocasiones, al mismo tiempo y no me parece conveniente que se traten los dos temas por separado, seguiré tratando el tema de las características de la *terminología* y de los *términos* más adelante, concretamente en el apartado “1.7 Términos”.

1.3 Funciones de la terminología

Debido al carácter interdisciplinar de la terminología, no se puede considerar que solo exista una única aproximación a ella (Pérez, 2002). Cabré (1993: 37) destaca cuatro funciones fundamentales de la terminología, correspondientes con aproximaciones diferentes:

a. Desde la lingüística, la terminología es una parte del léxico especializado por criterios temáticos o pragmáticos,

b. Desde las disciplinas científico-técnicas, la terminología es el reflejo formal de su organización conceptual y, en consecuencia, un medio inevitable de expresión y comunicación,

c. Desde la perspectiva del usuario (ya sea directo o intermediario), la terminología es un conjunto de unidades de comunicación, útiles y prácticas, que deben evaluarse en función de criterios de economía, de precisión y de adecuación de su expresión,

d. Desde la perspectiva de los planificadores lingüísticos, la terminología es un ámbito del lenguaje donde se debe intervenir para reafirmar la existencia, la utilidad y la pervivencia de una lengua, y para garantizar, mediante su modernización, su continuidad como medio de expresión.”

Además, en varios trabajos, Cabré (1993, 1999, 2000) y Cabré y Feliu (2001) han presentado, de manera resumida, la doble función³⁴ de la terminología, que independientemente de la temática o el contexto en que se produce, cumple la función de representar el conocimiento especializado y la función de transmitirlo. Y, sobre la doble función representativa y comunicativa, Cabré (2000:7) indica que en función del grado de especialización, la comunicación se realiza a diferentes niveles:

³⁴ Según Cabré (1999: 80-81), las dos funciones también son de los términos: “[...] se activa la doble función de los términos: la representación del conocimiento especializado y su transferencia, aunque en grados y modos distintos, y en situaciones también diversas.”

“Desde el punto de vista de su capacidad de representación permiten referirse a una realidad especializada, que asume distintos niveles de especialización, no siempre homogénea, ni siquiera dentro del pensamiento científico. Desde el punto de vista de su capacidad de transferencia, las unidades así concebidas permiten la comunicación a diferentes niveles, que de mayor a menor grado de especialización serían los siguientes: entre especialistas, de especialista a aprendiz de especialidad y entre especialista o mediador comunicativo y el público en general.”

1.4 Diversidad de aplicaciones terminológicas

Si preguntamos a la gente para qué sirve la terminología, la respuesta puede ser, en la mayoría de los casos, la elaboración de diccionarios sobre temas especializados. Pero, no obstante, existen otros productos o aplicaciones relacionadas con la terminología. A nivel teórico, Lorente (2001: 84) entiende la aplicación terminológica como:

“[...] se entiende cualquier método, técnica, producto o sistema que intenta resolver algún problema relacionado con la comunicación especializada o bien que sirve de ayuda para que esa comunicación tenga mayor alcance o fluidez.”

Quizá su aplicación más inmediata y popular consiste en la elaboración de un diccionario, pero sí que contamos con más opciones (Véanse 1.4.2 de este capítulo).

1.4.1 Diccionario

Como se ha mencionado en la breve introducción de “1.4 Diversidad de aplicaciones terminológicas”, entre todas las aplicaciones concretas de la terminología, la más conocida se trata de un diccionario que recoge las voces especializadas de un área temática. Por ejemplo, con respecto a la investigación de los términos españoles del fútbol, en el *Diccionario de fútbol* de Nomdedeu (2009), que consta de 1240 términos futbolísticos y, el cual sirve, a lo largo de esta investigación doctoral, de referencia para, entre otras cosas, el entrenamiento del programa *Terminus 2.0* (Véanse el siguiente capítulo IV), en palabras de Iglesia (2010: 261, 269):

“El diccionario que se presenta ha venido a cubrir el vacío existente en el trabajo terminológico y lexicográfico con este tipo de léxico, presentando un

diccionario del léxico del fútbol elaborado mediante parámetros lexicográficos, [...].

[...], este *Diccionario del fútbol* resulta una obra imprescindible para todo aquel que quiera acercarse al léxico específico de este deporte o profundizar en el estudio de una terminología cuyo grado de divulgación resulta tan amplio. ”

También, como indica Chávez (2011: 261), la publicación de este diccionario ha llenado “una laguna” dentro de los estudios de la especialidad gracias a su procesamiento lexicográfico estrictamente lingüístico:

“Aquí es donde radica la importancia del *Diccionario de fútbol* dentro del ámbito lexicográfico hispánico. Es más, su publicación viene a llenar una laguna dentro de los estudios de la especialidad. Si bien se pueden encontrar algunas publicaciones relacionadas con esta temática, ninguna da cuenta de un procesamiento lexicográfico estrictamente lingüístico. El hecho de que sea un diccionario de autoría de un lingüista como Antoni Nomdedeu Rull supone que su obra se instale como un objeto de estudio para quienes nos dedicamos a la metalexicografía. A esto se le suma, al indagar en la bibliografía existente, que el interés de nuestro autor en relación con este campo semántico se remonta a su tesis de licenciatura; le sigue su trabajo de investigación doctoral y se corona con la misma tesis doctoral, base de este diccionario.”

Al mismo tiempo, dentro del marco general de esta aplicación de “diccionario”, caben diferentes métodos de trabajo y, como consecuencia, también diversos productos, tales como:

- Enciclopedias
- Vocabularios
- Glosarios
- Léxicos
- Bases de datos
- Etc.

1.4.2 Otras aplicaciones

Con respecto a otras aplicaciones terminológicas, Santamaría (2006b) ha realizado la recopilación siguiente, entre las cuales destaca “la enseñanza de lenguas para fines específicos”, lo que esta coincide con el objetivo principal de esta tesis (elaborar una propuesta de materiales didácticos centrados en el léxico del fútbol para

estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico):

- Corpus textuales especializados
- Ontologías
- Tesoros
- Sistemas de traducción automática
- Memorias de traducción
- Extractores de terminología
- Correctores ortográficos
- Correctores de estilo para la redacción técnica
- La enseñanza de lenguas para fines específicos
- La divulgación científica
- La estandarización industrial de productos y técnicas
- La normalización lingüística
- La redacción técnica
- La traducción asistida
- Etc.

1.5 Diversidad de usuarios de la terminología

En función de las diferentes actividades profesionales, las aplicaciones de la terminología son diversas. No solo son los especialistas de una materia los que precisan de recursos terminológicos, hay otros colectivos profesionales que también los necesitan (Santamaría, 2006a). Debido a las distintas necesidades terminológicas, los distintos colectivos necesitan la terminología para diversos objetivos, de ahí que los productos y/o materiales terminológicos se deben elaborar teniendo, siempre, en cuenta el perfil concreto de sus destinatarios.

Cabré (2003) distingue esa diversidad entre los profesionales de la terminología y los profesionales que requieren de la terminología para la realización de su actividad:

1) aquellos profesionales de la terminología:

- Terminólogos
- Lexicógrafos
- Neólogos de tema especializado
- Etc.

2) aquellos profesionales que requieren la terminología:

- Especialistas
- Mediadores
- Traductores
- Documentalistas
- Etc.

Dentro del segundo grupo, teniendo en cuenta la doble función básica de la terminología, los profesionales se pueden diferenciar los que la utilizan directamente para la comunicación e intercambio de información especializada de otros profesionales del mismo ámbito, como, por ejemplo, los especialistas y los que aprovechan de la terminología para facilitar la representación o la comunicación, los cuales, básicamente, son:

- Traductores
- Intérpretes
- Supervisores
- Redactores especializados
- Asesores lingüísticos
- Asesores terminológicos
- Periodistas

Al mismo tiempo, Cabré (2003) establece una diferencia entre los profesionales a partir de otro “parámetro” -la terminología es lenguaje natural o no necesariamente-, el cual tiene cierta similitud que la anterior:

1) los profesionales para quienes la terminología es un sistema de representación y uniformización, que no necesariamente coincide con el uso real de los términos:

- Normalizadores
- Documentalistas
- Ingenieros del conocimiento
- Ingenieros lingüísticos
- Etc.

2) los profesionales que necesitan la terminología natural, variada y usada realmente por los especialistas para ejercer su función de representación o de comunicación:

- Traductores
- Intérpretes
- Supervisores
- Redactores especializados
- Asesores lingüísticos
- Asesores terminológicos
- Periodistas científicos
- Profesores de lenguajes de especialidad
- Profesores de terminología
- Etc.

Al final, como resumen general de dicho tema, Santamaría (2006b) defiende que los actuales usuarios de la terminología son muchos y variados, y cabe destacar que, dentro de sus usuarios, el “público general”³⁵ también se considera un colectivo determinado con necesidades terminológicas:

- Aprendices de una materia
- Profesores de una materia
- Traductores

³⁵ Nomdedeu reflexiona también, en *Diccionario de fútbol*, sobre el concepto de *gran público*, el cual es el destinatario de dicho diccionario y, según el propio autor (Nomdedeu, 2009:12), el gran público está dividido en especialistas, cuasiespecialistas y legos.

- Intérpretes
- Redactores técnicos
- Especialistas
- Lingüistas
- Documentalistas
- Organismos y administración
- Público general
- Etc.

1.6 Densidad terminológica

La densidad terminológica viene determinada por el grado de especialización del texto especializado que se ha elegido para un estudio o investigación. A continuación, vamos a ver, sobre todo, los distintos modelos de clasificación de los textos en función del grado de especialidad y la base teórica de la densidad.

1.6.1 Modelos de clasificación de los textos en función del grado de especialidad

Los estudios terminológicos en los que se pueden encontrar las bases teóricas sobre la clasificación del grado de especialidad de los textos se centran, principalmente, en Loffler-Laurian (1983), Hoffmann (1987), Cabré (1993), Pearson (1998), Ciapuscio (2000, 2003), Ciapuscio y Kuguel (2002), Prieto (2008). Aquí no voy a desarrollar en toda su extensión esta cuestión, pero sí es necesario exponer las diversas teorías que han orientado mi investigación doctoral.

1.6.1.1 El modelo de Loffler-Laurian

Uno de los primeros modelos es el de Loffler-Laurian (1983), quien nos presenta la diferencia del grado del discurso especializado a partir de dos líneas: las generales y

las “académicas”. Según Loffler-Laurian (1983)³⁶, la tipología de textos de especialidad se divide en los dos grupos siguientes:

1) A partir de las líneas generales:

- El discurso científico especializado
- El discurso de semivulgarización científica
- El discurso de vulgarización científica³⁷

2) A partir de las líneas, más bien, “académicas”:

- El discurso científico oficial
- El discurso científico académico
- El discurso científico pedagógico³⁸

En el caso que me ocupa, de acuerdo con este modelo, los textos vienen del discurso de vulgarización científica y se dirigirán a los alumnos chinos de ELE como discursos científicos pedagógicos.

1.6.1.2 La clasificación de Pearson

De acuerdo con las indicaciones de Pearson (1998:36)³⁹, los términos serán usados con un mayor o menor grado de especificidad dependiendo del grado de

³⁶ Dicha clasificación ha sido tomada a partir de la lectura de la tesis doctoral de Juan Antonio Prieto Velasco (2008: 80-84).

³⁷ Según Prieto (2008: 83):

“El discurso de vulgarización científica es emitido por un periodista científico especializado en un tema en concreto y va dirigido a un extenso público que busca un acceso fácil y rápido a información sobre ese tema. Se trata de una comunicación profesional-lego. El canal empleado es una revista multiespecializada sin prestigio y que trata de temas de actualidad de interés científico.”

³⁸ Según Prieto (2008: 84):

“El discurso científico pedagógico se produce entre un docente y un estudiante en proceso de formación universitaria. El mensaje suele adquirir la forma de un manual introductorio o de iniciación al tema especializado y se transmite en el ámbito de la docencia universitaria, por lo que las circunstancias de la comunicación están condicionadas por las características propias de la docencia y el aprendizaje en niveles avanzados.”

³⁹ Adaptaciones de Pérez (2002). En palabras de la propia Pearson (1998: 36- 38), hay cuatro tipos de comunicación según su “classifying communicative settings”:

- Expert-expert communication
- Expert to initiates

especialización del texto y los autores ofrecerán más o menos información sobre los términos y su significado dependiendo del conocimiento especializado que suponen a sus lectores y, por supuesto, del suyo propio:

- Comunicación entre especialistas
- Comunicación especialista-iniciado
- Comunicación entre (semi-) especialista y lego
- Comunicación profesor-alumno⁴⁰

En el caso que me ocupa, de acuerdo con este modelo, el grado de densidad terminológica de los textos para el corpus se situaría en *Comunicación entre (semi-) especialista y lego*.

1.6.1.3 La clasificación de Cabré

Cabré (2000: 7) declara que, desde el punto de vista de la capacidad de transferencia de los términos, las unidades así concebidas permiten la comunicación a diferentes niveles, que de mayor a menor grado de especialización serían los siguientes:

- Entre especialistas
- De especialista a aprendiz de especialidad
- Entre especialista o mediador comunicativo y el público en general

En el caso que me ocupa, de acuerdo con este modelo, el grado de densidad terminológica se situaría en *entre especialista o mediador comunicativo y el público en general*, ya que los textos son crónicas publicadas en periódicos.

-
- Relative expert to the uninitiated
 - Teacher-pupil communication

⁴⁰ Según Pérez (2002): “en este caso, al igual que en el primer y segundo caso, la terminología se usa de forma precisa y rigurosa. Lo que diferencia a este tipo de comunicación de los otros dos es el carácter eminentemente pedagógico que poseen este tipo de textos. A la audiencia a la que se dirige el especialista se le supone muy poco (o ningún) conocimiento del área de especialidad. Se espera, sin embargo, que a través de la lectura de los textos adquieran éste conocimiento y, para ello, es necesario que aprendan de forma precisa lo que los términos significan en su área de especialidad y las circunstancias en las que son usados. Aparecerán, por tanto, muchas más definiciones y explicaciones sobre el significado de los términos que en las otras tres situaciones comunicativas.”

1.6.1.4 La clasificación de Sevilla y Sevilla

En el trabajo de Sevilla y Sevilla (2003: 20-21), se distinguen tres niveles de comunicación:

- La comunicación entre especialistas a través de publicaciones científicas (lenguaje escrito) o de conferencias, coloquios, sesiones clínicas, seminarios (lenguaje oral).
- La comunicación entre científicos y técnicos en un contexto informal, como el que se aprecia en diarios de laboratorio, cartas, correo electrónico (lenguaje escrito) y discusiones informales (lenguaje oral).
- La transmisión de información científica y técnica, pero no a profesionales, sino al público en general, en publicaciones divulgativas (lenguaje escrito) o en programas divulgativos de radio y televisión (lenguaje oral).⁴¹

En el caso que me ocupa, de acuerdo con este modelo, el grado de densidad terminológica se situaría, obviamente, en el último nivel: de profesionales al público en general.

1.6.2 Aproximación resumida a la densidad terminológica

La densidad terminológica se puede entender, literalmente, a partir del número de unidades léxicas especializadas en relación con el número total de las unidades léxicas de un texto. Sin embargo, según Prieto (2008: 56), “la densidad terminológica no tiene por qué aumentar de forma proporcional respecto del nivel de especialización de un texto” a pesar de que, según Cabré (2000: 6), “el grado de especialización de

⁴¹ Según Sevilla y Sevilla (2003: 21):

“Cabe observar que en este caso el emisor del discurso puede no ser un especialista ya que el receptor no requiere que los temas se traten con excesiva profundidad. La comunicación puede ser formal o no formal, según la situación comunicativa y los conocimientos del receptor del mensaje; así, el lenguaje utilizado en un programa de televisión en el que se pretenda dar a conocer la ciencia y la tecnología a un público infantil tendrá un marcado carácter informal, mientras que los artículos de una revista de divulgación científico-técnica pueden presentar un lenguaje formal.”

dichos textos hace variar la densidad terminológica de los mismos: a mayor nivel de especialización, mayor espesor terminológico.”

“[...] si se profundiza en el estudio cuantitativo de los textos de especialidad no es difícil percatarse de que se trata de una noción bastante incompleta para dar cuenta de la compleja realidad terminológica que afecta a la comunicación especializada, puesto que la densidad terminológica no tiene por qué aumentar de forma proporcional respecto del nivel de especialización de un texto. Asimismo, no existe consenso acerca de cómo cuantificar la densidad terminológica, pues en muchos casos no es fácil distinguir un término de una unidad léxica general, y mucho menos de forma automatizada.” (Prieto, 2008: 56)

Con respecto a los diferentes niveles de la densidad terminológica, se puede concluir en general tres niveles básicos (Cabré 2000, Prieto 2008, y Domènech 2006), los cuales, de hecho, se corresponden, a partir de las líneas generales, con los diferentes tipos de clasificación de los textos en función del grado de especialidad:

- Especializado o altamente especializado
- Semiespecializado o medianamente especializado
- De bajo nivel de especialización o de divulgación.

Y, en el caso de esta tesis, de acuerdo con esta clasificación, el grado de especialidad de los textos sería bajo, ya que las crónicas deportivas que serán recopiladas son divulgativas y destinadas al público en general.

A pesar de que la determinación del grado de especialidad de un texto no es uno de los objetivos principales de esta tesis, quiero afirmar que los conocimientos al respecto siguen teniendo mucha relevancia. Más concretamente, para la enseñanza de una lengua extranjera, la importancia de sus conocimientos estriba en “la adecuación de los materiales didácticos al nivel de conocimiento de los estudiantes” (Domènech, 2006: 216)⁴².

⁴² En función de la propia Domènech (2006: 216), la determinación del grado de especialidad permite, además de la mencionada adecuación de materiales didácticos, múltiples vías de aplicación al transferir el conocimiento especializado:

- El control de la legibilidad y accesibilidad informativa de los textos especializados.
- El refinamiento de criterios de selección documental en la recuperación de la información.
- La adecuación de los criterios de constitución de corpus textuales especializados con finalidades lexicográficas y terminológicas.
- La determinación del tipo de competencia que ha de tener un traductor especializado para cada encargo de traducción.

1.7 Términos

A continuación, se exponen diferentes aspectos relativos a los términos, los elementos más básicos de la terminología, pues son los que poseen una significación específica en un ámbito determinado. A este respecto, atiendo en los tres apartados siguientes a la definición del término, a la tipología de términos y la distinción entre *término* y *palabra*.

1.7.1 Definición del término

Para conocer qué son los términos, es importante comenzar con las reflexiones wüsterianas, ya que su trabajo se considera la base teórica, a pesar de sus restricciones e insuficiencias, para la investigación de la terminología. Según la TGT, los términos se definen como las denominaciones lingüísticas de los conceptos, de modo que un término es la unidad (lingüística o no lingüística) que designa un concepto (Cabré, 1999). Luego, de acuerdo con la norma DIN 2342⁴³ (1986: 6)⁴⁴: “Un término, como elemento de una terminología, es una unidad constituida por un concepto⁴⁵ y su denominación”. Al mismo tiempo, disponemos de la definición de otra institución: la Oficina de la Lengua Francesa de Quebec⁴⁶:

“En terminología, el “término” o la “unidad terminológica” es la unidad de significado constituida por una palabra (termino simple) o por varias palabras (termino complejo) y que designa un concepto de forma unívoca en un campo temático particular.”

Cabré (1993: 169) indica que los términos se presentan de forma natural en el discurso especializado pero con una variante sistemática y una pragmática:

“Los términos, como las palabras del léxico general, son unidades sígnicas distintivas y significativas al mismo tiempo, que se presentan de forma natural en el discurso especializado. Poseen una variante sistemática (formal,

-
- La estimación del público potencial de una determinada publicación.
 - La evaluación por expertos de textos especializados.

⁴³ El *Deutsches Institut für Normung*, Instituto Alemán de Normalización.

⁴⁴ Traducción citada de Santamaría (2006b).

⁴⁵ El *concepto* se define, en dicha norma, de la siguiente manera: “es una unidad del pensamiento que abarca las características comunes asignadas a los objetos” (1986: 6).

⁴⁶ Traducción de Macías (2012).

semántica y funcional), puesto que forman parte de un código establecido, y una variante pragmática, puesto que son unidades usadas en la comunicación especializada para designar los objetos de la realidad.”

Born Briones (2001: 342) reflexiona sobre la TCT y esa definición de Cabré y recuerda la doble función de los términos, la cual consiste en la representación del conocimiento especializado y su transferencia:

“[...] objeto de estudio son las unidades terminológicas pertenecientes al lenguaje natural y a la gramática de cada lengua; los términos son unidades léxicas, activadas singularmente por sus condiciones pragmáticas y están constituidos por forma o denominación y por significado o contenido; este último no es absoluto, sino relativo a cada ámbito y situación de uso; los conceptos de un ámbito especializado mantienen relaciones de distinto tipo entre sí, creando la estructura conceptual de una materia; el objetivo de la terminología teórica es describir de modo semántico, formal y funcional las unidades que tienen valor terminológico y explicar sus relaciones con otros signos del mismo u otro sistema; los términos poseen doble función, la representación del conocimiento especializado y su transferencia.”

Una nueva aproximación de Cabré hacia los términos, la cual pone de manifiesto la importancia del contexto temático para los términos ya que en cierta medida, los términos casi siempre vienen contextualizados y se activa su significado en un contexto determinado y profesional, “(las unidades terminológicas) adquieren un sentido preciso cuando se usan en contextos profesionales definidos temáticamente (Cabré, 2007: 83)”.

1.7.1.1 Tres dimensiones de los términos

Las tres dimensiones de los términos son la conceptual, la lingüística y la comunicativa y, según la conclusión de Pérez (2002):

“[...] parten del entendimiento de las unidades terminológicas como elementos que están conformados por tres dimensiones: (i) la conceptual, puesto que son unidades que los especialistas usan para transmitir conocimiento especializado; (ii) la lingüística, puesto que la gran mayoría de las unidades terminológicas son unidades léxicas y (iii) la comunicativa, puesto que las unidades terminológicas se usan en el seno de la comunidad científica para vehicular el conocimiento, por lo que no es posible aislar la terminología del contexto situacional que la crea y usa.”

Los términos representan algún conocimiento especializado y sirven para su transferencia en una situación comunicativa determinada. Sin embargo, desde el punto de vista lingüístico, no dejan de ser unidades léxicas.

1.7.1.2 Tres características de los términos

Entre las variadas características de los términos, las tres básicas son la precisión, la neutralidad emocional y la estabilidad en el tiempo (Gutiérrez, 1998). Santamaría (2006b) coincide con esa teoría concluyendo las características de los términos con tres adjetivos, *preciso*, *conciso* y *eficiente*: (1) *preciso*, gracias a su precisión; (2) *conciso*, puesto que puede expresar exactamente su significado, no importa bajo qué condiciones ni en qué contextos; y (3) *eficiente*, porque siempre funciona con independencia de dónde y cuándo se emplee:

“Las unidades que representan y transmiten el conocimiento especializado son las unidades terminológicas, objeto de estudio prototípico de la terminología, porque es la unidad que expresa y comunica los temas especializados de la forma más concisa, precisa y eficiente.” (Santamaría 2006b)

1.7.2 Tipología de los términos

Los tipos de los términos se pueden distinguir, en general, desde dos puntos de vista: desde el punto de vista de la forma y desde el punto de vista del grado de especialización.

1.7.2.1 Desde el punto de vista de la forma

De acuerdo con el resumen de Santamaría (2006b), las unidades terminológicas se pueden clasificar en diferentes grupos:

- a) Según el número de morfemas, los términos pueden ser simples o complejos.
- b) Según los tipos de morfemas, los términos pueden ser derivados (adición de un afijo a una base léxica) o compuestos (adición de dos o más bases léxicas).
- c) Los términos complejos pueden estar formados por una combinación de palabras que tiene una determinada estructura sintáctica. Son los sintagmas terminológicos.
- d) Términos aparentemente simples, pero de origen complejo.

- siglas
- acrónimos
- abreviaturas
- abreviaciones

Para esta investigación, estudiaré, más adelante (véanse el apartado 4 del capítulo V), las características lexicológicas de todos los términos del fútbol extraídos del corpus y me centraré especialmente en la derivación y la composición, entre otros procedimientos.

1.7.2.2 Desde el punto de vista del grado de especialización

En cuanto a este tema, las referencias bibliográficas son, sobre todo, de autores como Hoffman (1985), Cabré (1993, 1999) y Pérez (2002). A pesar de que existen pequeñas diferencias en las definiciones propuestas por esos autores, se pueden resumir en una sola clasificación:

1. Términos específicos: son aquellos usados solo en un dominio de conocimiento, con un significado altamente específico y, por supuesto, un único referente conceptual.
2. Términos no-específicos: aquellos términos que se usan en más de un dominio, y que constituyen una especie de fondo terminológico general y común a varias ciencias.
3. Vocabulario general: unidades léxicas de la lengua general que no pertenecen a ningún ámbito científico (aunque en algunos casos pueden adquirir un significado específico, y por tanto, convertirse en términos, al ser usadas en un dominio restringido).

1.7.3 Término y palabra

La diferencia entre *término* y *palabra* se halla en si se activa un sentido especializado o no en un ámbito del conocimiento especializado y, por ello, es lógico

que haga falta disponer de cierto nivel de conocimientos especializados para reconocer un término (Sevilla, 2003). Los términos también se basan en elementos de la lingüística (Cabré, 1995) y, al fin y al cabo, los términos no son más que unidades léxicas que adquieren un valor especializado en determinados contextos (Macías, 2012).

Cabré (1995) declaró hace tiempo que los términos no se distinguían de las palabras del componente léxico, sino que eran el conjunto de signos lingüísticos que constituían un subconjunto dentro del componente léxico de la gramática del hablante:

“Para la lingüística, los términos son el conjunto de signos lingüísticos que constituyen un subconjunto dentro del componente léxico de la gramática del hablante. La posición de la lingüística es clara: los términos no se distinguen de las palabras del componente léxico, son unidades del léxico de la gramática que forman parte de la competencia del hablante oyente ideal. Esta competencia puede ser general (común a todos los hablantes) o especializada (restringida a grupos de hablantes). La terminología específica (y no la banalizada ni la fundamental del tronco común de las materias científico-técnicas) formaría parte de la competencia especializada. En síntesis, los términos son para la lingüística una manera de saber.”⁴⁷

Santamaría (2006b) reflexiona sobre el hecho de que los términos son maneras de saber, de conocer y de comunicar:

“[...], los términos o las unidades terminológicas en tanto que objeto de estudio de la terminología son al mismo tiempo unidades cognitivas, unidades lingüísticas y unidades comunicativas. Se parte de la concepción del término como una unidad compuesta de tres elementos: el significado o concepto, el significante o denominación y el objeto o referente.”

a pesar de que Wüster (1979) sostiene que la terminología se distingue totalmente de la lingüística, y más concretamente de la lexicología, por los siguientes motivos⁴⁸:

⁴⁷ De hecho, Cabré (1995: 4, 1999: 20) ha explicado que los términos son maneras de saber, de conocer y de comunicar, las cuales tienen las mismas funciones que las palabras que utilizamos diariamente. En esta cita ya conocemos que los términos son una manera de saber y, a continuación, vamos a ver las otras dos: “Para la filosofía, la terminología es un conjunto de unidades cognitivas que representan el conocimiento especializado. Estas unidades tienen una doble vertiente: por un lado, son unidades de conocimiento, por cuanto los hablantes se aproximan al mundo a través de ellas; por otro lado, son unidades de representación, que dan una idea de la organización del mundo especializado (o por lo menos de cómo los hablantes perciben el mundo especializado). Los términos son, pues para la filosofía, una manera de conocer.

Para las diferentes disciplinas científico-técnicas, la terminología es el conjunto de las unidades de expresión y comunicación que permiten transferir el pensamiento especializado. Lo importante en esta concepción es el valor de intercambio de los términos, por ello decimos que los términos son, para las especialidades, una manera de transferir, de comunicar (Cabré, 1995: 4).”

⁴⁸ Traducido por Cabré (1998).

para la terminología, el objeto de estudio es el término, el cual se estudia a partir del concepto (significado), independientemente de la denominación (forma). Por lo tanto, prescinde de la sintaxis y la morfología ya que se trata de un estudio sincrónico de los términos cuya evolución no es natural sino es consciente y consensuada. La prioridad de la terminología es la forma escrita ya que sirve como un código especializado que se utiliza para la comunicación de alguna temática determinada a nivel internacional.

Para la lexicología, el objeto de estudio es la palabra en general, tanto de su forma como de su significado. Su estudio, en el cual no solo es importante la normativa sino que también tiene mucha relevancia la pragmática, es sincrónico a la vez que diacrónico, puesto que consiste en estudiar la evolución natural de la lengua. El estudio de la palabra es integral, dado que en este importa tanto la forma fónica como la forma gráfica, y se lleva a cabo a partir de las lenguas particulares.

La postura más realista que se refiere a la relación entre términos y palabras la podemos hallar, desde mi punto de vista, en la TCT (Cabré, 1999), que rechaza que pueda separar el conocimiento general y conocimiento especializado a pesar de que cada uno posee algunas características propias que lo diferencian. Como consecuencia, tampoco se puede encontrar un límite divisorio estricto entre términos y palabras. Como ha explicado Cabré, los especialistas son, a la vez y en muchas ocasiones, hablantes de una lengua natural y de la lengua de su especialidad, por tanto, cuando hablan, integran el conocimiento especializado y los términos que lo comunican con el resto de su conocimiento y léxico general. En este sentido, “los términos no son unidades aisladas que constituyen un sistema propio, sino unidades que se incorporan en léxico de un hablante” (Cabré, 1999: 188). A modo de resumen, en palabras de Cabré (1999: 189): “lo único que intentamos defender es que los términos no forman parte de un sistema independiente de las palabras, sino que conforman con ellas el léxico del hablante.”

2. Teoría Comunicativa de la Terminología

En el apartado anterior, ya se han anticipado diversas teorías de la terminología y, lógicamente, las bases teóricas de la TCT de Cabré, que es el marco teórico del que me sirvo en mi tesis para explicar el carácter especializado de los términos del fútbol extraídos y analizados. En este apartado, vamos a conocer de manera resumida la TCT, ya que esta se considera como alternativa, o mejor dicho una versión mejorada, a los postulados de la terminología clásica, sobre todo los postulados wüsterianos. Cabré recoge una serie de reflexiones que serían el fundamento de la *Teoría Comunicativa de la Terminología*, la cual, según la propia Cabré (2009), va mucho más allá de la simple normalización:

“los cambios sociales, económicos y tecnológicos producidos a lo largo de la segunda mitad del siglo XX han facilitado una reconsideración de la teoría de la terminología en el camino de poder dar cuenta de su complejidad representativa y comunicativa en escenarios que van mucho más allá de la simple normalización.”

A continuación, estudiaré las insuficiencias de la TGT para el tratamiento de una terminología como la que es objeto de estudio en esta tesis y trataré los principios básicos de la TCT.

2.1 Insuficiencias de la TGT

Para reflexionar sobre las insuficiencias de la TGT de cara al análisis de los lenguajes de especialidad en el marco de la comunicación especializada actual, comenzamos con conocer los aspectos que muestran el carácter reductivo de la TGT⁴⁹, de acuerdo con Cabré (1999: 77):

⁴⁹ Según Cabré (1999: 96): “[...] la teoría de Wüster no puede describir satisfactoriamente la complejidad del léxico especializado ni explicar globalmente la comunicación especializada y sus unidades más representativas, ni tampoco describir las variedades terminológicas en toda su complejidad representativa y funcional”. Además, de acuerdo con la misma Cabré (ibíd.), la teoría wüsteriana no puede ser satisfactoria al describir los términos porque no da cuenta de los siguientes:

- a) la multidisciplinariedad de abordaje de las unidades terminológicas (denominativa, cognitiva y funcional)
- b) la poliedricidad de todas y cada una de estas unidades
- c) su doble función en la realidad del discurso especializado (representativa y comunicativa)

“a) Las finalidades que se atribuyen de la materia se limitan a asegurar la univocidad de la comunicación profesional, lo que se contradice con la complejidad del planteamiento interdisciplinar intrínseco de la teoría y el abanico de necesidades socioprofesionales que requieren una actividad terminológica adecuada.

b) El modo de plantear la unidad terminológica globalmente, separando el concepto (elemento independiente de las lenguas o supuestamente ubicado en una lengua universal) y el significado (ligado a las lenguas particulares), ha provocado una simplificación de la noción de significado a un sistema lingüístico de base social y política con repercusiones económicas explícitas.

c) La forma de las unidades terminológicas se reduce a su condición denominativa, sin tener en cuenta de manera realmente eficiente los elementos lingüísticos que la componen y las estructuras morfológicas internas de las mismas. Aunque los modos de reformatión a partir de formantes grecolatinos han sido objeto de una norma ISO, el tema ha sido tratado solamente con recomendaciones prescriptivas para la creación de términos nuevos.

d) Se han pasado por alto los aspectos sintácticos de las unidades terminológicas, consecuencia lógica de la reducción de los términos a su función denominativa, hecho que no ha permitido hacer avanzar la investigación sobre el funcionamiento gramatical de la terminología paralelamente el trabajo que se estaba llevando a cabo para las unidades léxicas de la lengua, con la consiguiente pobreza de información gramatical de las bases de datos terminológicas.

e) La ignorancia de los aspectos comunicativos y discursivos de las unidades terminológicas, consecuencia también de la exclusividad concedida a la función denominativa, ha impedido entrar en la línea de investigación, recientemente iniciada, sobre la aportación de la terminología a la caracterización textual en sus distintos tipos y niveles de abstracción.

f) El silencio sobre la variación formal y conceptual de las unidades especializadas, variación inherente al lenguaje y a la comunicación tanto general como especializada, ha generado un método de trabajo de basa prescriptiva presentado como válido para todo tipo de investigación, independientemente del tema de trabajo, de sus finalidades, de los contextos que se realiza y de la tipología lingüística. Al mismo tiempo, la rigidez en la presentación de la unidad terminológica no ha permitido analizar su poliedricidad inherente.”

A pesar de que la TGT tiene estas insuficiencias, en ocasiones elementales, como, por ejemplo, la ignorancia de los aspectos comunicativos de los términos, Cabré (2004: 4) reconoce su valor imprescindible para el desarrollo de la investigación de la

-
- d) la distinción entre su valor descriptivo y su valor prescriptivo, discriminado por las situaciones de comunicación
 - e) la variación conceptual inherente a toda unidad de conocimiento, indisolublemente ligada a una cultura específica (general y científica) que determina una visión del mundo
 - f) la dependencia lingüística de las unidades terminológicas, realizadas en las lenguas particulares
 - g) la variación denominativa inherente al discurso y a la comunicación, tanto general como especializada, en función de las características pragmáticas del discurso.

Es más, para la TGT, los términos “no tienen valores pragmáticos ni presentan variación semántica porque son considerados solo dentro de un registro, el formal profesional” (Cabré, 1999: 112).

terminología: “Que la propuesta terminológica más ampliamente conocida, la que ha inspirado la mayoría de trabajos realizados hasta hoy, ha sido la *Teoría General de la Terminología* (TGT)”. A medida que pasa el tiempo y avanza la sociedad, sus insuficiencias son cada vez más obvias. En los últimos años, con las nuevas necesidades informativas y comunicativas, se ha puesto de manifiesto que los principios clásicos de la TGT son insuficientes para dar una explicación satisfactoria de la terminología, ya que se trata de un modelo idealizado⁵⁰ que no atiende a la diversidad ni a la variación de los términos y que concibe los elementos de la realidad como estáticos (Santamaría, 2006a), además de que se han diversificado las aplicaciones terminológicas. Como consecuencia, “los postulados de la TGT han empezado a mostrar algunas insuficiencias para dar cuenta de ese panorama” (Cabré, 2000: 4). Cabré (2000: 5) subrayó años atrás dichas insuficiencias desde la vertiente social, la lingüística y la psico-filosófica:

“Desde la vertiente social, se ha resaltado el carácter comunicativo de la terminología, más allá de la comunicación entre profesionales, y se han resaltado la viabilidad e importancia de la implantación social de los términos más allá de su normalización. Se ha subrayado además la diversidad nocional del término normalización.

Desde la vertiente lingüística, se ha empezado a describir la terminología como lenguaje natural y a explicarla dentro de modelos gramaticales que contemplan la diversidad de variedades lingüísticas y comunicativas. [...] la terminología como sistema cohesionado y sistemático de unidades del lenguaje y la terminología concebida como conjunto de unidades semióticas no necesariamente incluidas en el lenguaje natural. Y, además, tener en cuenta la diversidad de las situaciones de comunicación obliga a plantear la variación funcional de las lenguas, y con ellas de la terminología.

Y finalmente, desde la vertiente más psico-filosófica representada por las propuestas cognitivas, se ha traspasado el umbral de la idealización de los conceptos (incluidos los conceptos especializados), para contemplarlos en toda su complejidad cultural y social, poniendo de relieve la dinámica del conocimiento y la circularidad del saber.”

Por lo tanto, ha hecho falta que aparecieran nuevas concepciones teóricas de la terminología que pudieran satisfacer las nuevas necesidades y que se ajusten más a la realidad:

“En este sentido, son muy relevantes las propuestas teóricas y metodológicas que abogan por un acercamiento de la terminología a la realidad, entre las que hay que destacar la *Teoría comunicativa de la terminología* (TCT) propuesta por Cabré.” (Santamaría: 2006b)

⁵⁰ Cabré afirma (1999: 113): “todos los supuestos de la teoría de Wüster se sustentan en dos principios o propósitos: la idealización de la realidad, el conocimiento y la comunicación; y la limitación de la materia a la normalización”.

Al final, la propia Cabré (1999, 2000) concluye en varias ocasiones que: “[...] la TGT es incuestionable. Pero en situaciones de comunicación natural, de base social, con pretensiones identitarias, la TGT resulta insuficiente.”

2.2 Principios básicos de la TCT

La propia creadora de la TCT, Cabré (2002), expuso hace años, a modo de conclusión, los principios básicos⁵¹ de la TCT:

“1) Una concepción de la terminología como un campo de conocimiento intrínsecamente interdisciplinar, que se ocupe de los términos y que integre los aspectos cognitivos, lingüísticos, semióticos y comunicativos de las unidades terminológicas nos lleva a proponer lo que denominamos "la teoría de las puertas", es decir una teoría que permita un tratamiento multidimensional de los términos.

2) Según esta teoría, el objeto "término" es una unidad formada por tres vertientes diferentes: una vertiente semiótica y lingüística, una vertiente cognitiva y una vertiente comunicativa.

3) Esta triple vertiente integra los términos en tres teorías distintas que, aunque todas ellas permiten llegar a la complejidad de las unidades

⁵¹ A partir de Cabré (1999: 120-122), los principios o supuestos en los que se fundamenta la TCT se pueden resumir de la siguiente manera:

- La TCT no concibe la terminología como una materia autónoma, sino que, manteniendo su carácter intrínsecamente interdisciplinar y, a su vez, esta teoría del lenguaje incluye aspectos propiamente lingüísticos, cognitivos y sociales.
- Ha de explicar las concomitancias y diferencias entre el conocimiento general y el especializado sin disociarlos en la competencia del hablante-especialista.
- Debe explicar la interdisciplinariedad de las unidades terminológicas y para eso, debe concebir las unidades terminológicas como unidades poliédricas.
- Debe dar cuenta de que los términos no pertenecen de manera natural a ningún ámbito, sino que son usados en un ámbito, sin que esto signifique que queremos ignorar el fenómeno de la aparición genuina de un término en una especialidad, ni que dejemos de reconocer la transferencia terminológica que se produce entre ámbitos especializados o entre el registro general y el especializado.
- Tiene que dar criterios para describir las unidades denominativas monosémicas o polivalentes y definir los límites de esta variación. Esto deja la puerta abierta para dar cuenta de la banalización de unidades especializadas en un momento dado, de la terminologización continua de unidades generales, o de la entrada constante de unidades especializadas de un ámbito en otro ámbito (pluriterminologización) adquiriendo rasgos asociados a este nuevo ámbito.
- Tiene que admitir la sinonimia como un fenómeno real dentro de la comunicación especializada natural y aportar criterios para establecer el distinto valor de las unidades, si es este el caso. Cuanto más especializado es el texto mayor es su sistematicidad y menor su grado de variación denominativa.
- Ha de tener en cuenta que las unidades terminológicas se dan de manera natural en el discurso y, en consecuencia, tienen una proyección sintáctica más allá de sus límites denominativos y varían en función del discurso.
- Tienen que contemplar la variación misma del discurso y establecer variables pertinentes que describan esta variación dentro de la comunicación en general y de la especializada en particular.

terminológicas, siguen caminos distintos para abordarlas, como veremos en el siguiente apartado en el que nos centraremos en el camino lingüístico.

4) Las unidades que transmiten el conocimiento especializado pueden tener un carácter lingüístico o no lingüístico, pero denominaremos unidad terminológica, o simplemente términos, a las unidades que tienen un carácter lingüístico y se dan en el seno de una lengua natural.

5) Los términos son unidades recursivas y dinámicas que pueden "pasar" de un campo de especialidad a otro. Esta capacidad explica la movilidad de las unidades del léxico común hacia el léxico especializado, e incluso su movilidad de una especialidad a otra.

6) En consecuencia, la homonimia de la terminología tradicional se explica en nuestra propuesta como polisemia.

7) Las unidades terminológicas participan de las mismas características formales que las palabras, si bien se distinguen por sus condiciones de producción y de recepción y por sus modos de significación. Para dar cuenta de esta situación, proponemos que se traten como unidades discursivas que proceden de una sola forma de base: las unidades léxicas que conoce el hablante, ya sea como usuario o como profesional de un ámbito determinado.

8) Estas unidades léxicas de base están asociadas a un gran número de informaciones gramaticales, pragmáticas y enciclopédicas. Las condiciones discursivas activan solamente algunas informaciones y la selección de información puede llevarlas a adquirir un determinado valor pragmático que se asocia a rasgos de significación. Uno de estos valores se puede clasificar como "terminológico" o "especializado".

9) El objetivo de una teoría de los términos es describir formal, semántica y funcionalmente las unidades que pueden adquirir valor terminológico, dar cuenta de cómo activan este valor y explicar sus relaciones establecidas con otros signos del mismo sistema o de un sistema distinto, con el fin de progresar en el conocimiento sobre la comunicación especializada y las unidades que se utilizan. Por tanto, el objetivo de la terminología aplicada es recopilar las unidades de valor terminológico en un tema y una situación determinados y establecer sus características de acuerdo con esta situación. Una de estas características puede ser la de unidad normalizada. La finalidad aplicada de recopilación y análisis de las unidades de valor terminológico en un ámbito es múltiple y abre las puertas a un gran número de aplicaciones. En todas las aplicaciones, se activa la doble función de los términos: la de representación del conocimiento especializado y la de transferencia de ese conocimiento y esta doble función se manifiesta y se observa en diferentes grados y en situaciones también diversas.

10) Los términos se utilizan en la comunicación especializada, cuyas características más importantes son los factores de tipo lingüístico (semánticos, léxicos y textuales) y de tipo pragmático (emisor -directo o a través de mediador-, mediador lingüístico o cognitivo, destinatario, situaciones). Por tanto, la comunicación especializada permite diferentes niveles de especialización y diversos grados de opacidad cognitiva, mostrando así diferentes índices de densidad terminológica y cognitiva."

Así pues, la terminología, cuyo objeto de estudio (el término) está formado por la vertiente lingüística, la cognitiva y la comunicativa, se debe describir y estudiar a

partir de la gramática de una lengua, pero también hay que tener presente algunos elementos semánticos y pragmáticos, puesto que el significado terminológico se activa en un ámbito determinado cuando esa unidad terminológica se está utilizando efectivamente dentro de este ámbito. Con respecto al centro de trabajo de los lingüistas o investigadores de la terminología, los términos, estos se encuentran en los textos especializados, los cuales disponen de una estructura cognitiva organizada gramaticalmente y dentro de dicha estructura general se hallan las unidades léxicas con significado especializado. Por lo tanto, la teoría que puede encaminar la investigación de la terminología tiene que ser lo suficientemente amplia y flexible para describir el carácter poliédrico de los términos. En cambio, una teoría formal y estrictamente gramatical no podrá nunca dar cuenta de las unidades terminológicas, en tanto que se deben considerar como transmisoras del conocimiento especializado y que se utilizan en situaciones específicas de comunicación (Cabré, 2002). A modo de conclusión, Cabré (2002) sostiene que “después de recorrer todo este camino⁵², un lingüista es capaz de integrar el análisis de estas unidades dentro de una teoría con base lingüística.”

Por último, Prieto (2008: 38) documenta que la TCT ha podido desarrollarse tanto gracias a los siguientes cambios que han surgido en la lingüística, como, por ejemplo, el desarrollo de la lingüística de corpus y la computacional ha facilitado la recopilación de datos reales para elaborar una base de datos, la que será explotada automáticamente con algún programa apropiado:

- el desarrollo de la lingüística cognitiva;
- el reforzamiento del papel del léxico en la gramática;

⁵² Según la propia Cabré (2002), si tenemos en cuenta estos principios, el camino que debería seguir un lingüista interesado en la elaboración de una teoría de los términos enmarcada dentro de la lingüística, es el siguiente:

- a) El texto como punto de partida considerando su estructura y sus condiciones discursivas.
- b) El análisis de la estructura del texto.
- c) La detección de las unidades que constituyen esta estructura.
- d) La detección de las unidades que transmiten un conocimiento especializado y que son unidades de significación especializada.
- e) La discriminación de las unidades lingüísticas que tienen un significado especializado.
- f) La discriminación de las unidades léxicas que tienen un significado especializado.
- g) El análisis de las unidades léxicas que tienen un significado especializado.
- h) El establecimiento de relaciones conceptuales entre estas unidades.
- i) La detección de sinónimos o equivalentes conceptuales, ya sea una sinonimia total o parcial.
- j) La creación de la estructura conceptual del texto incluyendo las unidades y las relaciones.
- k) La correlación entre la estructura conceptual y la estructura discursiva.

- el resurgimiento de la semántica;
- la importancia y difusión de la pragmática;
- el desarrollo de la Lingüística textual y del Análisis del discurso;
- la revalorización de la lingüística aplicada como una vertiente de la Lingüística;
- el desarrollo de la Lingüística de corpus y de la Lingüística computacional.

3. “Lo general” y “lo especializado”

“Lo especializado”, como se puede entender de la propia expresión, se distingue de “lo general” por las características que recojo en el apartado siguiente. En el caso lingüístico, “lo especializado” consiste en el uso lingüístico de un grupo específico de hablantes, en lugar de tener la finalidad de ser representativo del uso lingüístico general, y específicamente por esta razón, es seleccionado por poseer unas características o particularidades que lo alejan del uso general.

A continuación, muestro, básicamente, las relaciones y, sobre todo, las diferencias entre “lo general” y “lo especializado” y, como un sub-punto al respecto que puede ayudarme a entender mejor el tema, también trato, a partir de sus líneas generales, las relaciones entre el conocimiento general y el conocimiento especializado.

3.1 Diferencias entre “lo general” y “lo especializado”

Generalmente, se suele usar la expresión *lenguaje general* para referirse al conjunto de recursos de la lengua que emplea la mayoría de los hablantes de una lengua y se usa la denominación *lenguaje de especialidad* para indicar el subconjunto de la lengua que se actualiza en la comunicación especializada por la temática. Sin embargo, como se ha expresado en la bibliografía sobre el tema, como, por ejemplo, Cabré (2002), Ciapusio (2000), Gómez de Enterría (2003) y Gómez de Enterría y Natividad (2004), no es fácil establecer una línea divisoria entre aquello que dominamos “lo general” y lo que denominamos “lo especializado” (Santamaría, 2006b).

3.1.1 Diferencias generales entre la lengua general y el lenguaje especializado

La lengua general es la lengua que utilizamos para la vida diaria, y está conformada por un conjunto de reglas y unidades⁵³ que son comunes a todos los

⁵³ De acuerdo con Cabré (1993: 128-129): “El conjunto de reglas, unidades y restricciones que forman parte del conocimiento de la mayoría de hablantes de una lengua constituye la llamada lengua común o general, que representa un subconjunto de la lengua entendida en sentido global. Las unidades de la lengua común se utilizan en situaciones que pueden calificarse como ‘no marcadas’.

hablantes. El lenguaje especializado posee unas características propias y específicas referidas a la temática, al tipo de interlocutores, a la situación comunicativa, a la intención del hablante, etc. (Pérez, 2002; Santamaría, 2006a). Según el resumen que presentan Ahmad *et al.* (1995, en Santamaría, 2006b), sobre las diferentes posturas de la relación entre la lengua general y lenguajes de especialidad:

- En la primera, se consideran los lenguajes especializados como códigos de carácter lingüístico pero con unas reglas y unidades específicas que lo diferencian de la lengua general (Hoffmann, 1998).
- En la segunda aproximación, se consideran como simples variantes del lenguaje general (Rondeau, 1983; Rey 1979).
- En la tercera, se consideran como subconjuntos pragmáticos del lenguaje global (Sager, 1980; Picht y Draskau, 1985).

De acuerdo con Cabré (1993: 135), los lenguajes de especialidad son un subconjunto de la lengua, los cuales están caracterizados por unas peculiaridades “especiales” como la temática, el tipo de usuarios, la situación comunicativa y el medio básicamente escrito:

“— la temática especializada;

—el tipo de interlocutores (emisor es especialista; receptor es público especializado o en formación o público general);

—la situación comunicativa, ámbitos profesionales y especializados de carácter formal;

— el medio en el que se produce el intercambio, principalmente escrito.”

Prieto (2008: 37) reflexiona al respecto a través de la comparación entre las unidades terminológicas y las unidades léxicas no especializadas:

“[...] la única diferencia entre las unidades terminológicas usadas en los ámbitos de especialidad y las unidades léxicas no especializadas es el

En contraste, hablamos de lenguaje de especialidad (o de lenguajes especializados), para hacer referencia al conjunto de subcódigos- parcialmente coincidentes con el subcódigo de la lengua común- caracterizados en virtud de unas peculiaridades ‘especiales’, esto es, propias y específicas de cada uno de ellos, como pueden ser la temática, el tipo de interlocutores, la situación comunicativa, la intención del hablante, el medio en que se produce un intercambio comunicativo, el tipo de intercambio, etc. Las situaciones en que se utilizan los lenguajes de especialidad se pueden considerar, en este sentido, ‘marcadas’.”

contenido y el uso, dicho de otro modo, sus condiciones cognitivas y pragmáticas.”

Como se puede observar, la diferencia entre ambas estriba en sus condiciones cognitivas y pragmáticas. Santamaría (2006b) documenta, de forma más detallada (obsérvense la tabla 3), que las diferencias entre la lengua general y la lengua especializada vienen marcadas por la función, la temática, los interlocutores, las circunstancias comunicativas y los propósitos o intenciones:

Lengua general	Lengua especializada
<ul style="list-style-type: none"> • Función básica: conativa, emotiva, fática y otras • Temática: genérica • Usuarios: generales • Situación comunicativa: - formalizada • Discurso: general 	<ul style="list-style-type: none"> • Función básica: referencial • Temática: específica • Usuarios: especializados • Situación comunicativa: +formalizada • Discurso: profesional y científico

Tabla 3: Diferencias pragmáticas entre lenguaje general y lenguajes especializados⁵⁴

En definitiva, las diferencias principales que nos permiten distinguir entre la lengua general y la lengua especializada son las siguientes:

- La lengua general se utiliza por todos los hablantes de una lengua mientras la lengua especializada se utiliza por un grupo limitado de personas⁵⁵.
- La lengua general se usa para la vida diaria y la lengua especializada se usa para cierta temática.
- Para la lengua general, el medio del intercambio de información consiste tanto en el oral como en el escrito mientras para la especializada, predomina el escrito.
- La función básica de la lengua general son muchas mientras la única de la lengua especializada es la referencial.

3.1.2 Conocimiento general y conocimiento especializado

⁵⁴ Gráfico adaptado de Santamaría (2006b).

⁵⁵ Se usa la lengua especializada para una comunicación de una temática especializada en que siempre participan los profesionales/ especialistas de esta, ya que los discursos, sea de mayor o menor grado de especialidad, son profesionales y científicos.

Hasta ahora me he referido a que los términos sirven para la representación del conocimiento especializado y su transferencia, los cuales también dominados por Cabré (1993) como Unidades de Conocimiento Especializado (UCE). Son el primer objeto de estudio de la terminología como disciplina, pero también lo es el hecho de que los términos no forman parte de un sistema independiente de las palabras, sino que forman parte del léxico del hablante y se distinguen de las unidades léxicas no especializadas por su contenido preciso, ya que son unidades referenciales, y bien delimitado en el contexto de uso de una materia especializada puesto que sirven para transmitir el conocimiento especializado (Edo, 2012: 110-113).

Para distinguir el conocimiento especializado del conocimiento general, hay que tener en cuenta, según Cabré (2001: 174), los aspectos siguientes:

- “a) los conceptos representados en los textos de especialidad,
- b) las posibles inferencias a partir de la información codificada,
- c) la abstracción de características de modo que permitan hacer representaciones mentales de la realidad e identificar la condición y el nivel de especialización de un texto.”

Según la mayor parte de los autores que se han ocupado de analizar las diferencias entre *conocimiento general* y *conocimiento especializado*⁵⁶, tampoco es verosímil encontrar un límite bien definido entre ambos tipos de conocimiento⁵⁷, pero, no obstante, es posible distinguir una serie de diferencias entre ambos. A continuación, véanse la tabla 4⁵⁸ de las diferencias entre los dos tipos de conocimiento analizados:

Conocimiento general	Conocimiento especializado
Común de una cultura aprendido en la convivencia social	Creado por especialistas para estructurar un determinado ámbito de conocimiento
Aprendido y consolidado de forma no sistemática	Adquirido mediante proceso consciente y en marco de instrucción explícito
Organizador y cohesionador de la	Cohesionador en el contexto de un grupo

⁵⁶ Las principales referencias bibliográficas que tratan de ese tema- conocimiento general y conocimiento especializado- se hallan, sobre todo, en: Cabré (1999, 2002, 2007), Cabré y Feliu (2001), Ciapusio (2000, 2003), Gómez de Enterría (2003), Gómez de Enterría y Natividad (2004), Prieto (2008).

⁵⁷ Igual que el caso de las relaciones entre la lengua general y las lenguas especializadas, a pesar de que se pueden distinguir los dos tipos a partir de las líneas generales, no existe una línea divisoria clara.

⁵⁸ Tabla adaptada desde Prieto (2008: 36).

información basado en tradiciones y sin estructura global consensuada	que comparte los supuestos y les da validez en consenso
Se transmite mediante el lenguaje general y no escapa a su dinamismo, ambigüedad, connotación y variación	Se transmite mediante los lenguajes especializados, que conllevan la presencia de unidades terminológicas y unidades de conocimiento especializado, es decir, mecanismos de referencia especial

Tabla 4: Diferencias entre conocimiento general y conocimiento especializado

Como se observa en la tabla 4, el conocimiento general es común de una lengua y se encuentra en base de la vida diaria de todo el mundo. Sus funciones básicas son la función conativa, la emotiva, la fática, etc., de modo que su uso pueda provocar una ambigüedad, mientras el conocimiento especializado se usa en un ámbito determinado de conocimiento por un grupo limitado de personas, normalmente profesionales de ese ámbito. Se adquiere a través de un proceso consciente y sistemático, y su función básica es la referencial.

3.2 Dificultad al distinguir “lo general” y “lo especializado”

Como ya he indicado al comienzo de este apartado 3, no existe una línea divisoria bien definida entre “lo general” y “lo especializado”. A pesar de que varios investigadores, como Cabré (1999) o Ciapusio (2003), entre otros, han intentado establecer dicotomías entre la lengua general y las lenguas especializadas con el fin de sistematizar su estudio, no lo han podido conseguir debido a:

“De una parte, las lenguas de especialidad constituyen sistemas para la transmisión y el intercambio de información que recurren a varios códigos al mismo tiempo; de otras parte, no pueden funcionar de una manera completamente autónoma respecto de lengua natural.” (Cabré, 1999: 59).

Para Cabré, en definitiva, no se pueden desvincular claramente las lenguas de especialidad de la lengua general ni desde la perspectiva semiótica ni desde la del lenguaje natural (Velasco, 2008).

Con el fin de caracterizar si la lengua es general o especializada⁵⁹, Cabré (2002) ha propuesto analizar los elementos que configuran la situación de partida, centrándose en las condiciones de producción:

- Productor /emisor
- Destinatarios
- Organización general de sus estructuras
- La selección de las unidades de nivel léxico

Al final, a modo de resumen, Ciapuscio (2003: 28) aclara que: “no hay un corte de navaja que pueda distinguir claramente lenguaje común de lenguajes especiales y lenguajes especiales entre sí.”

3.3 Relación entre “lo general” y “lo especializado”

En cuanto a qué puntos en común existen entre la lengua general y la lengua especializada, desde el punto de vista lingüístico, los textos especializados y los textos no especializados, o sea generales, comparten características fonéticas, morfológicas y sintácticas⁶⁰ (Santamaría, 2006b).

Inspirada por el resumen, que estriba en las diferentes posturas existentes en lo que concierne a la relación entre lengua natural y lenguajes de especialidad en tres modelos diferentes, expuesto por Ahmad *et al.* (1995) que he mencionado anteriormente⁶¹, Pérez (2002) lo ha adaptado a la siguiente figura 3:

⁵⁹ Para conseguir ese objetivo, Prieto (2008: 35-36) propone que

“este análisis debe llevarse a cabo desde la perspectiva de las ciencias cognitivas, la lingüística y las ciencias de la comunicación social, que expliquen la especificidad de las lenguas de especialidad como subconjuntos pertenecientes y afectados por naturaleza del lenguaje natural.”

⁶⁰ A pesar de que se ha anticipado (obsérvense el “3.2 Dificultad al distinguir ‘lo general’ y ‘lo especializado’” del presente capítulo) que no existe una línea divisoria clara y bien definida entre “lo general” y “lo especializado”, teniendo en cuenta el factor del productor del texto, se considera que solo aquellos textos producidos por especialistas, que son los que tienen competencia cognitiva y dominan la organización conceptual de la materia, pueden elaborar textos especializados. Por tanto, sí se puede intentar establecer una frontera entre lo general y lo especializado basándose en el productor del texto (Hoffmann, 1998, traducido en Santamaría, 2006b).

⁶¹ Véase el apartado “3.1.1 Diferencias generales entre la lengua general y el lenguaje especializado” del Capítulo III.

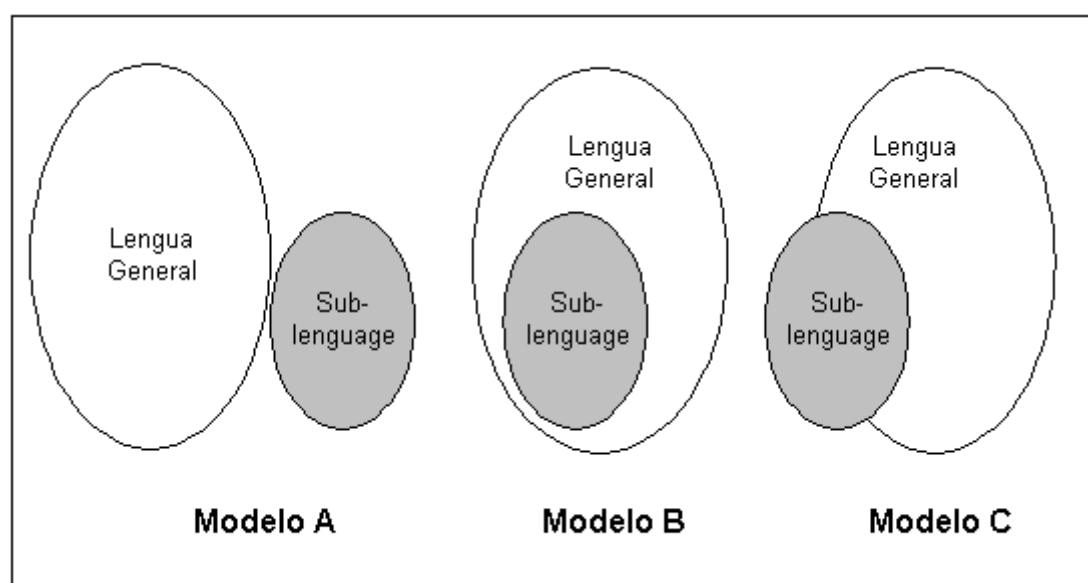


Fig. 3: Relación entre lengua general y lenguajes de especialidad

Edo (2009: 30) también utiliza esa misma figura (véanse Fig.4) en su obra *The Specialised Lexicographical Approach: A Step Further in Dictionary-making*:

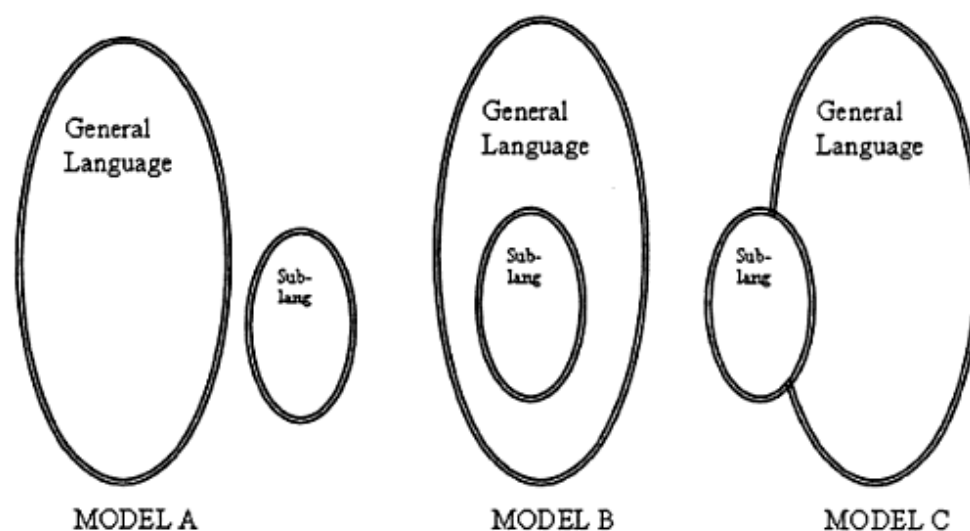


Fig. 4: Relación entre lengua general y lenguajes de especialidad (sub-lenguajes)⁶²

Los tres tipos de modelos presentan tres tipos de relaciones entre lengua natural y lenguajes de especialidad. De todos ellos, el más defendido y aceptado por los investigadores y especialistas de este ámbito es el modelo C, ya que la relación entre los

⁶² El título original de la figura es en inglés: Illustrative view of the possible relations that can be established between the general language and specialised languages (sub-languages).

dos tipos de lengua no se considera simplemente como la yuxtaposición de ambas o la inclusión de la lengua especializada como un subsistema de la lengua general (Pérez, 2002), sino, como defiende Deville (1989, en Pérez, 2002): “[...] merging of a subset of the general language with a set of specific elements of its own”

Gracias a las bases teóricas de Cabré y a su *Teoría Comunicativa de la Terminología*, se ha desarrollado un nuevo modelo (obsérvense la Fig. 5), que completa el modelo C que se ha podido observar en las dos figuras precedentes (Fig. 3 y Fig. 4), adaptado por Pérez (2002):

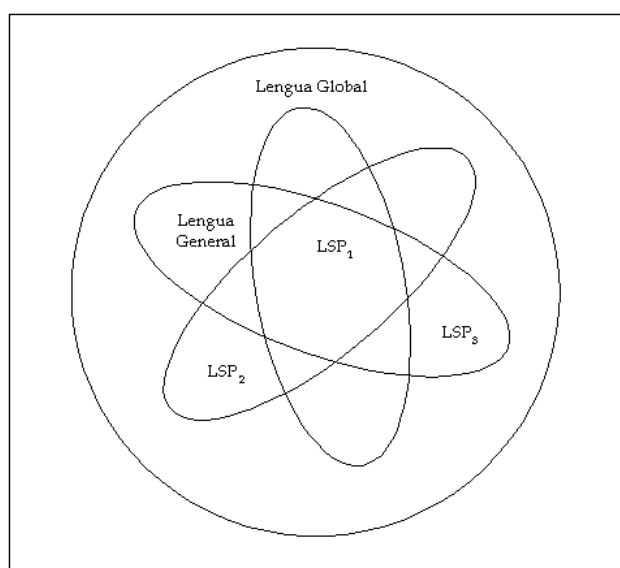


Fig. 5: Relación entre lengua global⁶³, lengua general y lenguajes de especialidad

Los lenguajes de especialidad están en relación de inclusión respecto a la lengua global y en relación de intersección tanto entre sí como con respecto a la lengua general (ibíd.), con la que comparten características y donde se produce un constante transvase de unidades⁶⁴ (Cabré, 1993: 164-172). Cabré (1993: 167-168) denomina un transvase

⁶³ *Lengua global*, término corresponde al propuesto por Lehrberger (1986, traducido en Pérez, 2002) para englobar tanto a la lengua general como todos los posibles sub-lenguajes.

⁶⁴ Los trasvases, según el resumen de Ahmad (1985) adaptado por Pérez (2002):

- LSP --> LGP: un término de un lenguaje de especialidad extiende su uso a la lengua general, por ejemplo parameter/ parámetro (matemáticas) o paranoid/ paranoico (psicología).
- LGP --> LSP: una unidad léxica de la lengua general es adoptada por un lenguaje de especialidad, por ejemplo window/ventana o mouse/ ratón (tecnología de la información/ informática).
- LSP1 --> LSP2: un lenguaje de especialidad adopta un término perteneciente a otro lenguaje de especialidad, por ejemplo virus (microbiología/ tecnología de la información) o morphology/ morfología (biología/ lingüística).

importante de términos de la lengua común a los lenguajes especializados como la “terminologización”, la que consiste en un proceso de que las palabras generales pasan a distintos ámbitos con significados claros:

“Paralelamente, se produce un trasvase importante de términos de la lengua común a los lenguajes especializados. La base de este proceso residen en la terminologización de palabras de la lengua general, que pasan a distintos ámbitos con significados precisos en cada caso, y por lo tanto, diferenciados entre sí. Constituyen un buen ejemplo de ello los términos procedentes del cuerpo humano (brazo, cabeza, pata, cuerpo, pie, ojo, cerebro, etc.) actualmente utilizados con significado propio en mecánica, construcción, administración, geología, informática, urbanismo, y otros ámbitos especializados.”

A modo de conclusión, Pérez (2002) vuelve a insistir que no hay una frontera nítida entre lo general y lo especializado:

“Veremos que la frontera que separa lo general de lo especializado no es tan nítida como podría parecer a primera vista y precisamente esta característica es la que hace posible y deseable una mayor integración de metodologías lexicográficas en la terminología.”

LSP: language for special purposes
LGP: language for general purposes

Estos cambios de un conjunto de lengua a otro llevan aparejados una serie de consecuencias tanto a nivel lingüístico como en lo que respecta al contexto de uso:

LSP --> LGP

1. pérdida de precisión en cuanto al significado
2. mayor grupo de usuarios (y más difícil de delimitar)
3. diferente comportamiento lingüístico, probablemente más flexible (por ejemplo en lo que respecta a las colocaciones, la posibilidad de funcionar como contable/ no contable, las restricciones de selección semánticas o las derivaciones y flexiones morfológicas)

LGP --> LSP

1. incremento en la precisión del significado
2. menor grupo de usuarios (y más claramente definido)
3. comportamiento lingüístico diferente, probablemente más restringido

LSP1 --> LSP2

1. mantenimiento de la precisión semántica, pero es posible un cambio de significado
2. grupo de usuarios diferente
3. comportamiento lingüístico diferente, posiblemente con diferentes restricciones

4. La terminología del fútbol

En este apartado, se presenta, en primer lugar, el lenguaje de los deportes en general y, después, una terminología que constituye una parte muy relevante del lenguaje deportivo, la del fútbol, el objeto de esta investigación. Además, el lenguaje de los deportes es parte integrante de la cultura de la sociedad actual y, en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma, la terminología deportiva desempeña un papel fundamental (Farrés, Polo y Terry, 2014).

4.1 Lenguaje Deportivo

El deporte, hoy en día, constituye una parte muy importante de la vida diaria y el interés por ese tipo de lenguaje se fundamenta en el paradigma de que idioma y deporte constituyen dos formas de inteligencia y libertad. Gracias al reto de las nuevas tecnologías, a la globalización del deporte y a su gran creatividad lingüística, se configura la necesidad de controlar y proteger el lenguaje (Oliva, 2012: 11).

Para conocer, lingüísticamente, qué es el lenguaje deportivo, Farrés, Polo y Terry (2014) apuntan que:

“Al intentar definir el concepto “lenguaje deportivo”, nos estamos refiriendo al voluminoso conjunto de términos y conceptos que abarcan los diversos campos semánticos de este tipo de actividad, que se relaciona-evidentemente- con el momento de desarrollo histórico de cada modalidad, y que comprende sus estructuras y contenidos. Es el conjunto de términos que designan los espacios abiertos donde se enseñan y se practican los deportes, los términos específicos de las diferentes disciplinas deportivas que conforman ese campo de conocimientos, así como los saberes prácticos y teóricos por los que transita la experiencia de esta enseñanza, además de las metodologías verbales y textuales que integran el proceso docente educativo.”

A continuación, estudiaré la procedencia del lenguaje deportivo, sus características y sus ventajas para ser aplicadas en la enseñanza de una lengua extranjera.

4.1.1 Procedencia

En este apartado, me refiero a la procedencia del lenguaje deportivo, aspecto que está relacionado en parte con el apartado “4.2.1.1 Metáfora” del Capítulo V “Ordenación, clasificación y caracterización lexicológica de los términos del corpus”.

Oliva (2012: 18-21) agrupa la procedencia del vocabulario deportivo por campos semánticos⁶⁵:

- Procedente del ámbito religioso
- Procedente del campo semántico de la salud
- Relacionado con situaciones bélicas y procedentes de la épica
- Procedente del ámbito musical
- Préstamos de vocabulario entre distintos deportes

Además, el propio Oliva (2012: 20-21) menciona, específicamente, que con respecto al fútbol, los préstamos provienen, generalmente, de tres ámbitos:

- Usos léxicos ya consolidados en otros deportes (por ejemplo, *bicicleta*).
- Procedentes del campo bélico, lo que se explica por el carácter de enfrentamiento que posee cualquier partido (por ejemplo, *duelo*).
- Préstamos de otra lengua, sobre todo de la inglesa⁶⁶ (por ejemplo, *córner*)

Díez (1998: 535) también aporta que el léxico deportivo no forma parte del campo semántico del deporte, según ella, el lenguaje deportivo proviene de:

- Lenguaje marinero
- Lenguaje bélico

⁶⁵ Según el propio Oliva (2012: 19): “[...], cabe destacar la utilización de términos pertenecientes a otros campos semánticos que se trasladan al vocabulario deportivo, aumentando así considerablemente su poder provocador.”

⁶⁶ El propio autor (2012: 20) los define “barbarismo fútbol”. Además, en cuanto al origen anglosajón de los préstamos lingüísticos deportivos, Torrebaddella y Nomdedeu (2013: 5) indican que: “En los orígenes del deporte contemporáneo en España, entre mediados del siglo XIX y principios del Siglo XX, surgió una discusión lingüística y conceptual con respecto al vocabulario que designaba las nuevas prácticas de procedencia anglosajona. Esta situación fue apreciada por algunos individuos que, impregnados del ambiente regeneracionista de la época, se preocuparon por adaptar los vocablos deportivos extranjeros a la lengua castellana, iniciando así las modernas aportaciones terminológicas a las prácticas deportivas, básicas para la creación de un léxico específico en español.”

- Lenguaje militar
- Lenguaje culinario
- Lenguaje judicial
- Lenguaje étnico
- Otras expresiones no propiamente deportivas

No me detendré en la discusión de qué porcentaje del léxico del deporte proviene de un ámbito o de otro, ni siquiera en, como comenta Díez (1998), si el léxico deportivo forma parte o no del campo semántico del deporte, puesto que mi estudio no es de carácter diacrónico sino sincrónico. No obstante, sí me interesa tratar una primera aproximación a la procedencia del lenguaje deportivo y, también concretamente, a la del fútbol. Trataré, con todos los detalles necesarios, sobre los campos semánticos que influyen en el léxico del fútbol en el apartado 4.4 “Procedimientos semánticos” del Capítulo V.

4.1.2 Características

En el apartado anterior, ya se ha estudiado una de las características fundamentales del lenguaje deportivo, la cual consiste en su procedencia del léxico no propiamente deportivo. Díez (1998: 530-542) defiende también dicha teoría ya que para este autor los dos elementos fundamentales del léxico de los relatos deportivos son:

“1) La gran variedad de palabras y expresiones utilizadas que no forman parte del campo semántico del deporte.

2) La abundancia de extranjerismos, sobre todo anglicismos y neologismos⁶⁷.”

La gran abundancia de palabras, expresiones e incluso extranjerismos convierte el lenguaje deportivo en una lengua viva, emocionante y colorida, la cual utiliza un lenguaje diferenciado de los de otras facetas de la información. En palabras de Paniagua (en Camacho, 2010: 188):

⁶⁷ Torredadella y Nomdedeu (2013: 18) afirman que “Con la introducción y presencia del deporte anglosajón en España, penetraron numerosos neologismos y anglicismos en la lengua castellana, como es lógico al importarse una actividad reglamentada nueva. Algunos de ellos se castellanizaron o se tomaron como préstamos lingüísticos. En otras palabras, algunas voces prevalecieron durante largo tiempo como anglicismos y otros fueron sometidas al calco lingüístico.”

“Esta especialización del lenguaje⁶⁸ le aporta a la información deportiva viveza, emoción, colorido, complicidad con la audiencia, capacidad para nombrar de forma precisa aspectos muy variados relacionados con el juego.”

Guillem (2011:148) afirma también que el lenguaje deportivo cuenta con un vocabulario dinámico, rico y amplio:

“[...], el lenguaje deportivo es muy diverso, hay que hacer llegar al destinatario todo aquello que no puede apreciar y se lo hemos de transmitir con un vocabulario dinámico, rico y amplio. De esta manera, ellos pueden captar lo que les queremos transmitir.”

Finalmente, por la gran variedad del léxico deportivo, que es el elemento del lenguaje deportivo, Farrés, Polo y Terry (2014) consideran que los términos deportivos pueden constituir un sistema especializado dentro del caudal léxico de cualquier hablante, en cualquier lengua:

“Pertencen al lenguaje deportivo, el conjunto de términos individuales y las frases que constituyeron un sistema, designan de forma breve y exacta los ejercicios que se aplican, los conceptos generales y específicos, los aparatos que se utilizan, los inventarios y reglas técnicas de cada especialidad.”

Y, gracias a este tipo de vocabulario específico, las emociones hacia el deporte se transmiten con palabras y frases, sea oralmente o textualmente, al gran público y los términos utilizados en este proceso ya han formado, de manera inconsciente pero verdadera, una parte de nuestra vida.

4.1.3 Ventajas

Las ventajas del lenguaje deportivo para la enseñanza de lenguas extranjeras, esencia del objetivo principal de la tesis, que es el de enseñar el léxico del fútbol a estudiantes chinos de ELE, son varias. Según Barros y Molina (1991: 231-240), las ventajas del uso del lenguaje deportivo en la enseñanza de lenguas extranjeras, específicamente de ELE, se pueden resumir en los siguientes puntos:

⁶⁸ Según el propio Paniagua (2002: 130): “[...], debido a su alto nivel de especialización, utiliza un lenguaje claramente diferenciado de los de otras facetas de la información. Además, junto al económico, puede considerarse el más especializado entre los que ocupan las secciones habituales de cualquier medio de comunicación, combinando especialización y difusión.”

1. El deporte, al menos en algunas de sus manifestaciones, no conoce fronteras, es universal; esto proporciona una base que parece importante en la enseñanza de una lengua: el conocimiento común, compartido, de aquello de lo que se está hablando y de las situaciones en que suele producirse.
2. A ello debe añadirse que se trata de un aspecto de la actividad humana que, hablando siempre en términos generales, puede interesar, si no a todos, sí a una buena parte de los alumnos; y el interés real por lo que se está tomando como pretexto- en el sentido de la palabra- para la enseñanza de la lengua es siempre, creemos, un factor positivo añadido.
3. Pese a sus, en ocasiones, pretensiones cultas, se halla más cerca de la lengua oral que otras manifestaciones periodísticas.
4. Proporciona un buen índice para medir la penetración de un tipo de extranjerismos en español y para valorar su necesidad o no (hecho que puede tener repercusión en otros campos).
5. La recurrencia de términos pertenecientes a otras actividades (la confrontación, la política, la diplomacia, la economía, etc.), la convierte en una buena fuente para la adquisición y la consolidación del léxico.
6. La sintaxis empleada, con no pocos errores de diverso tipo, proporciona un material adecuado para poner a prueba la capacidad de los alumnos en este plano, por lo menos en el aspecto “pasivo”.
7. Su mezcla de registros y de estilos, que, en principio, es cierto, puede resultar distorsionante, permite sin embargo al profesor enfrentarse con ciertas posibilidades de éxito al no pequeño problema de la adecuación de la lengua a las diversas situaciones y circunstancias.

El deporte, afortunadamente, es universal y ya forma una parte de nuestra vida. En el caso de la enseñanza, los términos deportivos pueden interesar a un buen porcentaje de estudiantes gracias a la afición común de la juventud: algún tipo de deporte. Es decir, muchos de ellos disponen de una motivación intrínseca hacia la adquisición del léxico deportivo, por lo que en su enseñanza, se puede explotar desde varios ángulos como, por ejemplo, los extranjerismos, los neologismos, los procedimientos semánticos, la sintaxis, etc. gracias a su especialidad de ser capaz de generar tanta diversión y emoción. El hecho de que se varían los registros y estilos entre las crónicas deportivas permite al alumnado conocer mejor el uso real de la lengua meta. Además, como los textos de las crónicas deportivas se encuentran, en muchas ocasiones, cerca de la lengua oral, los estudiantes tendrán la posibilidad de mejorar su competencia comunicativa, entre otras, leyendo los textos periodísticos tanto dentro como fuera del aula.

La importancia del lenguaje deportivo de hoy en día viene dada por su “extensión e influencia social” (Guillem, 2011: 174) ya que, no solo los deportistas, los

especialistas de las ciencias y la docencia deportiva, sino que también los directivos hasta los aficionados utilizan y conocen los términos propios del deporte⁶⁹, puesto que el lenguaje deportivo es protagonista principal en los eventos y competiciones de diferentes naciones y lenguas, para la comprensión de usuarios y contendientes (Farrés, Polo y Terry, 2014).

4.2 Leguaje del fútbol

El deporte, como toda actividad especializada, exige la existencia de una lengua especializada, la cual está formada por los términos de cada uno de los deportes en particular y por términos deportivos aplicables a varios deportes, con el fin de que los contenidos deportivos se puedan transmitir correctamente (Díez, 1998: 529-530). Por ello, el uso de la terminología apropiada para cada disciplina deportiva es fundamental para poder argumentar lo que sucede o puede acontecer (Guillem, 2011: 173). En el caso concreto del fútbol, las unidades lingüísticas empleadas son sus términos y su conjunto se considera como terminología del fútbol (Nomdedeu, 2004: 44). En palabras de Nomdedeu (ibíd.), los dos motivos de esta consideración son:

“Los términos del fútbol se emplean en un aérea temática especializada. Es especializada por la manera de abordarla y no por la temática;

Un término es una unidad de características lingüísticas similares a las de la palabra, con la diferencia de que se utiliza en un dominio de especialidad. Por lo tanto, una palabra que forme parte de un ámbito especializado es un término.”

El desarrollo del fútbol a nivel global ha convertido ese tipo de lenguaje en uno propio pero bien conocido, y los términos de dicho lenguaje presentan una gran difusión gracias al periodismo deportivo de hoy en día. Según Rojas (2012):

“El desarrollo del balompié y su consiguiente proyección internacional en los medios han tenido como consecuencia la gestación de un lenguaje propio que actualmente es usado y conocido por todos, independientemente de la nacionalidad del hablante. El lenguaje del fútbol es universal y así se manifiesta en el periodismo deportivo, cuyas crónicas recogen términos y

⁶⁹ Es decir, el lenguaje deportivo ya ha formado una parte de la lengua general del gran público. Según Guillem (2011: 174): “El lenguaje utilizado en los diferentes eventos deportivos, hace que se integren la lengua común de los hablantes. Este lenguaje es caracterizado por rasgos léxicos especializados para cada disciplina deportiva.”

expresiones que, en la mayoría de los supuestos, no hace falta explicar porque forman parte del ideario colectivo global.”

Sin embargo, el hecho de que este tipo de términos tenga una gran difusión entre el público no quiere decir exactamente que el público ya sea lingüísticamente capaz de dominarlos, puesto que algunos términos del fútbol tienen rasgos semánticos o retóricos menos transparentes que otros. Gómez Torrego (2007: 4) puso un ejemplo en este sentido:

“Así, si un no entendido en las peripecias futbolísticas está viendo un partido por televisión y oye de labios del locutor de turno «El jugador remató con la cabeza» (con el uso metafórico de rematar), lo más probable es que haya comprendido el mensaje. Otra cosa es cuando se dice, por ejemplo, que «El extremo remató al palo corto», o bien que «La pared que hicieron Joaquín y Villa fue estupenda». Son estas expresiones muy opacas para quien no está familiarizado con las retransmisiones futbolísticas.”

En definitiva, el deporte en general, como en el caso particular del fútbol, ha generado un lenguaje propio y, al mismo tiempo, a pesar de que se utiliza este tipo de lenguaje en su área temática especializada, ha enriquecido notablemente nuestra lengua general. Como ha comentado Guillem (2011: 180), “es tan rico que se han llegado a escribir diccionarios, como el de Acisclo Karag⁷⁰”.

⁷⁰ Karag, Acisclo (1958): *Diccionario de los deportes*, editorial Jover, Barcelona.

Acisclo Karag fue un subdirector del diario Marca en el siglo XX, conocido por "El mago Karag" por sus pronósticos de quinielas. En 1958 confeccionó un Diccionario de los deportes en seis volúmenes con la ayuda de todas las federaciones y la colaboración del Secretario de la Real Academia Española, Julio Casares (IDIOMA Y DEPORTE: <http://www.idiomaydeporte.com/periodistas/acisclo-karag-.php>.)

Capítulo IV

Constitución del corpus

“Thirty years ago when this research started it was considered impossible to process texts of several million words in length. Twenty years ago it was considered marginally possible but lunatic. Ten years ago it was considered quite possible but still lunatic. Today it is very popular.”

-- Sinclair (1991: 1)

En este capítulo, en el marco de la hipótesis principal según la cual no se han elaborado materiales que tengan por objetivo enseñar el léxico del fútbol a estudiantes chinos de ELE, llevaré a cabo los análisis necesarios que me conduzcan a validar o no la hipótesis 3ª al final de este estudio. Esta hipótesis expresa la idea de que:

No existe un corpus de textos futbolísticos en el que pueda basarme para extraer los términos susceptibles de ser introducidos en los materiales didácticos estructurados por niveles para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.

Para tratar de validar la hipótesis 3ª, me he propuesto alcanzar el siguiente objetivo, el 3º de esta tesis:

Elaborar un corpus representativo del uso actual del léxico español del fútbol, documentado en periódicos deportivos españoles, que constituya la base léxica para la elaboración de materiales didácticos estructurados por niveles para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.

Para ello, estudiaré las referencias bibliográficas sobre corpus con el fin de obtener una base teórica que me sirva para conocer qué es un corpus especializado y cómo construirlo. Luego, presentaré la recopilación de los cuatro periódicos deportivos más leídos en España –*Marca*, *As*, *Mundo Deportivo* y *Sport*– y los criterios establecidos en el proceso de la recopilación de textos para que el corpus confeccionado del léxico del fútbol sea lo más representativo posible. Para la exploración de dicho corpus, he contado con la estación de trabajo terminológica *Terminus 2.0*, estación creada y desarrollada por el grupo IULATERM de la Universidad Pompeu Fabra,⁷¹ con la cual he podido realizar análisis como, por ejemplo, extracción de n-gramas o extracción de concordancias. Al terminar el capítulo, presentaré los mil candidatos a término ordenados por ponderación extraídos del corpus de fútbol.

⁷¹ Este programa es de pago. He podido gozar de su uso gracias a la financiación ofrecida por el grupo de investigación consolidado de la URV (2014 SGR 1288) LEXELE (Lexicografía y Enseñanza de Lenguas Extranjeras).

1. Marco teórico de corpus

En este apartado me centraré en el marco teórico del corpus. Para ello, lo he dividido en 5 grupos: en primer lugar, me referiré a los conceptos de corpus; en segundo lugar, mostraré los tipos de corpus; en tercer lugar, expondré las características generales de los corpus; en cuarto lugar, explicaré el corpus especializado de esta tesis; y, por último, atenderé a los criterios que he seguido para la constitución del corpus de términos españoles del fútbol.

1.1 Conceptos de *corpus*

Para que esta investigación sea fiable y representativa, una parte importante del cuerpo de la tesis, que consiste en la investigación lexicológica de los términos del fútbol, se basa en un corpus. En principio, se puede llamar *corpus* a cualquier colección que contenga más de un texto. Sin embargo, su constitución debe seguir unos criterios generales y básicos en función de la necesidad del propio investigador.

Al mencionar la palabra *corpus*, se suele relacionar con el ordenador, por lo que Leech (1992:106) introduce el concepto de *corpus* de una manera muy simple y figurativa:

“[...] a computer corpus is an unexciting phenomenon: a helluva lot of text, stored on a computer.”

Francis (1982) aclaró años atrás que un corpus debía ser representativo:

“[...] a corpus is a collection of texts assumed to be representative of a given language, dialect, or other subset of a language to be used for linguistic analysis.”

De acuerdo con la definición ya clásica de Sinclair (1991:171), el corpus consiste en “[...] una colección de textos del lenguaje natural, seleccionados para caracterizar el estado de una lengua o variedad de la misma”. De esta definición, se desprende que cualquier corpus, tanto de la lengua general como de un lenguaje especializado cualquiera, proviene del lenguaje natural y forma una parte muy importante, en algunas ocasiones, de la vida diaria:

“[...] a corpus is a collection of naturally-occurring language text, chosen to characterize a state or variety of a language.”

El concepto de *corpus* que definen Sue Atkins, Jeremy Clear y Nicholas Ostler (1991:1) incorporó otra característica esencial en la creación de un corpus, esto es, que la constitución del corpus debe seguir una serie de criterios explícitos:

“Corpus a subset of an ETL⁷², built according to explicit design criteria for specific purpose, eg the Corpus Révolutionnaire (Bibliothèque Beaubourg, Paris), the Cobuild Corpus, the Longman/Lancaster corpus, the Oxford Pilot corpus.

En el año 1996, el grupo EAGLES⁷³ ofreció una definición aún más completa y estandarizada añadiendo el detalle de que el corpus sirve como una muestra de la lengua:

Corpus: A collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language.”

Chantal Pérez (2002) también reflexiona sobre la mencionada definición de EAGLES. Su visión al respecto puede considerarse una versión mejorada y, sobre todo, más completa que las anteriores, puesto que en esta se recogen tres aspectos fundamentales a considerar a la hora de definir el corpus:

“En esta definición se recogen tres aspectos fundamentales que deben ser tenidos en cuenta en la definición de los corpóra: un corpus debe estar compuesto por textos producidos en situaciones reales (*“pieces of language”*) y la inclusión de los textos que componen el corpus debe estar guiada por una serie de criterios lingüísticos explícitos para asegurar que pueda usarse como muestra representativa de una lengua. Todos los estudiosos dedicados al corpus están de acuerdo en que éstos son aspectos fundamentales en la creación y definición de los corpóra, aunque no por ello dejan de ser aspectos controvertidos y que en ocasiones han dado lugar a posturas diferentes. Pasamos a considerar estos aspectos en las secciones que siguen.”

⁷² Electronic text library (or ETL, Fr. ‘textothèque’), significa literalmente “librería de textos electrónicos”. Es un concepto que introdujeron Sue Atkins, Jeremy Clear y Nicholas Ostler en su trabajo Corpus Design Criteria en el año 1991 como uno de los 4 tipos de la colección de texto. El texto original es en inglés:

“We distinguish four types of text collection, which we find helpful and urge the community to accept: archive a repository of readable electronic texts not linked in any coordinated way.

electronic text library (or ETL, Fr. ‘textothèque’), a collection of electronic texts in standardised format with certain conventions relating to content etc, but without rigorous selectional constraints.

corpus a subset of an ETL, built according to explicit design criteria for specific purpose, eg the Corpus Révolutionnaire (Bibliothèque Beaubourg, Paris), the Cobuild Corpus, the Longman/Lancaster corpus, the Oxford Pilot corpus.

subcorpus a subset of a corpus, either a static component of a complex corpus or a dynamic selection from a corpus during on-line analysis.

This paper is concerned with ETLs, corpóra and subcorpóra but for the sake of brevity we use the word corpus to refer to all three types of collection.”

⁷³ EAGLES, sigla de Expert Advisory Group on Language Engineering Standards, es un grupo de trabajo dedicado a los corpus textuales proporcionando orientaciones para la confección de corpus textuales y en particular para la identificación de las características relevantes de la lingüística computacional y la lexicografía.

Al final, en una definición más reciente, Sinclair (2005) vuelve a definir “qué es un corpus” puntualizando una de las características más importantes: la *representatividad*, que estriba en que un corpus debe representar, de la mejor manera posible, una lengua o una variedad de la lengua:

“A corpus is a collection of pieces of language⁷⁴ text in electronic form, selected according to external criteria to represent, as far as possible, a language or language variety as a source of data for linguistic research.”

1.2 Tipología de corpus

Desde su aparición en el ámbito de la lengua, han aparecido muchos tipos de corpus: en función del tipo del texto que se seleccione y del método que se aplique para seleccionarlo, los tipos de corpus varían. De hecho, ya mencionaba en el apartado anterior (véanse “1.1 Conceptos y teorías” del presente capítulo) los 4 tipos fundamentales de colecciones textuales (*four types of text collection*) de Sue Atkins, Jeremy Clear y Nicholas Ostler (1991:1). Sin embargo, esta distinción se basa en unos criterios generales, de modo que se puede utilizar para diferenciar el corpus de otros tipos de colecciones a partir de líneas generales. En cambio, con respecto a la gran variedad de corpus, esta distinción no aporta elementos suficientes para que se pueda realizar una clasificación de los distintos tipos de corpus. Trataré, por una parte, los criterios básicos para la clasificación de distintos tipos de corpus y por otra parte, estos tipos de corpus.

1.2.1 Criterios y parámetros de la clasificación de distintos tipos de corpus

Los distintos tipos de corpus se pueden clasificar de una manera u otra de acuerdo con diferentes parámetros. Los principales, para establecer tipologías de corpus, se centran, siguiendo a Milka Villayandre (2010:349), en:

⁷⁴En palabras de Sinclair (2005), en cuanto al concepto de *pieces of language*:
“After this discussion we can make a reasonable short definition of a corpus. I use the neutral word “pieces” because some corpora still use sample methods rather than gather complete texts or transcripts of complete speech events. “Represent” is used boldly but qualified. The primary purpose of corpora is stressed so that they are not confused with other collections of language.”

- La modalidad de la lengua
- El número de lenguas a que pertenecen los textos
- El tamaño o cantidad de textos que conforman el corpus
- Los límites de corpus
- La variedad lingüística o el grado de especialización de los textos
- El periodo temporal que abarcan los textos
- El tratamiento aplicado al corpus

Al mismo tiempo, Ana Díaz y Jesús Fernández (2010: 40-41) aclaran que hay varios tipos de corpus según las variables externas que se manejen y, a este respecto, proponen unos criterios para la clasificación de los distintos tipos desde un punto de vista comparativo:

- Escritos frente a orales
- Generales frente a especializados
- Sincrónicos frente a diacrónicos
- Cerrados frente a abiertos
- De aprendices frente a de nativos⁷⁵

Como se puede observar, la variedad tipológica de corpus es amplia y permite diseñar un corpus según las necesidades y objetivos de cada estudio concreto. El corpus que se ha elaborado para esta tesis es, a partir de esta clasificación, escrito, especializado en el fútbol, sincrónico, cerrado y de nativos.

1.2.2 Tipos de Corpus

⁷⁵ Según los dos propios autores, Ana Díaz y Jesús Fernández (2010: 41), de Corpus Terminológicos, “un corpus de aprendices es una colección de la lengua oral o escrita de aprendices de una segunda lengua. Podrían entenderse como un ejemplo de tipo de corpus especializado puesto que la lengua que representan es la de un grupo muy determinado de hablantes, no nativos, y por tanto de un tipo de lengua especial. Sin embargo, han adquirido tanta relevancia en los últimos años que ya constituyen un subtipo de corpus por sí mismos. Ejemplos de corpus de este tipo son el *Longman Learners' Corpus* (10 millones de palabras) y el *Cambridge Learner Corpus* (25 millones de palabras), dirigidos por estas dos editoriales y ampliamente utilizados para la elaboración de material docente y con fines lexicográficos. Ambos son de uso interno. El corpus comercializado más reconocido es el *Internacional Corpus of Learner English* (ICLE), corpus multilingüe de aprendices de inglés de 14 lenguas maternas diferentes”.

Después de los criterios y parámetros para la clasificación de distintos tipos de corpus, a continuación se resumen los principales tipos de corpus usados en la actualidad. Siguiendo los parámetros principales propuestos por Milka Villayandre (2010: 350-363), algunos de los principales tipos de corpus pueden agruparse a partir de las ocho categorías siguientes:

1. Según la modalidad de la lengua
 - 1.1 Corpus textuales o escritos
 - 1.2 Corpus orales
2. Según el número de lenguas
 - 2.1 Corpus monolingües
 - 2.2 Corpus bilingües o multilingües
 - 2.3 Corpus comparables⁷⁶
 - 2.4 Corpus paralelos⁷⁷
 - 2.5 Corpus alineados⁷⁸
3. Según la cantidad , la proporción y la distribución de los tipos de textos
 - 3.1 Corpus grandes
 - 3.2 Corpus equilibrados
 - 3.3 Corpus piramidales
 - 3.4 Corpus cerrados
 - 3.5 Corpus abiertos o corpus monitor
4. Según la especificidad de los textos
 - 4.1 Corpus generales
 - 4.2 Corpus especializados
 - 4.3 Corpus genéricos

⁷⁶ Se conocen también como “paired texts”, que consisten en un conjunto de textos en más de una lengua o variedad lingüística, parecidos en cuanto a sus características y que comparten criterios de selección. Se utilizan sobre todo para comparar variedades de la lengua en estudios contrastivos. El ejemplo más destacado es el Internacional Corpus of English (ICE), [...] (Villayandre, 2010:355)

⁷⁷ Se reconocen también como “bi-texts”, que recogen textos en más de una lengua (bilingües o multilingües) pero, a diferencia de los anteriores, se trata del mismo texto y sus traducciones o equivalentes en una o más lenguas. El más sencillo consta del original y su traducción. Son especialmente útiles para los estudios de traducción, para el desarrollo de sistemas de traducción automática y en entornos bilingües o multilingües [...] (ibíd.)

⁷⁸ Son corpus paralelos en los que, para facilitar su explotación, los textos están dispuestos unos al lado de otros por párrafos o frases, de tal forma que sea más fácil extraer las equivalencias de traducción: aquellos elementos que son traducciones mutuas (Villayandre, 2010: 357-358)

- 4.4 Corpus canónicos
- 4.5 Corpus periódicos o cronológicos
- 4.6 Corpus diacrónicos o históricos
- 4.7 Corpus sincrónicos
- 5. Según la cantidad de textos que se recoge en cada documento
 - 5.1 Corpus textuales
 - 5.2 Corpus de referencia
 - 5.3 Corpus léxicos (simple corpus)
- 6. Según el proceso al que se someta el corpus
 - 6.1 Corpus simples, en bruto, no anotados o no codificados
 - 6.2 Corpus verticales
 - 6.3 Corpus codificados o anotados
 - 6.4 Corpus analizados morfológicamente
 - 6.5 Corpus “parentizados”⁷⁹
 - 6.6 Corpus analizados⁸⁰
- 7. Según la documentación que acompaña a los textos
 - 7.1 Corpus documentados
 - 7.2 Corpus no documentados
- 8. Criterios específicos para la clasificación de los corpus orales
 - 8.1 Corpus orientados a la descripción fonética de la lengua
 - 8.2 Corpus para el desarrollo de sistemas en el ámbito de las tecnologías del habla
 - 8.3 Corpus orales propiamente dichos

Y, para la investigación doctoral, el corpus que necesito y voy a confeccionar será un corpus escrito, monolingüe y de tamaño reducido ya que se trata de uno especializado. Abordaré con detalles esa cuestión más adelante (véanse “1.5 Criterios para la constitución del corpus de los términos españoles del fútbol” del Capítulo IV).

⁷⁹ Son aquellos que se han sometido a un proceso de análisis sintáctico superficial, marcado entre paréntesis o corchetes. Normalmente se identifican los constituyentes principales. [...] (Villayandre, 2010: 363).

⁸⁰ Se reconocen también como “treebanks”: los textos que los conforman están procesados sintácticamente de manera completa. Cada oración del corpus ha sido analizada de forma exhaustiva [...] (ibíd.).

1.3 Características generales de corpus

Con el fin de que un corpus pueda servir para cualquier investigación basada en él, debe ser, por lo menos, cualitativo, cuantitativo y representativo. Estas tres características se pueden considerar independientes. Sin embargo, en la mayoría de las ocasiones, las tres se complementan entre ellas refiriéndose a la naturaleza del corpus mismo: viene de una enorme cantidad de datos reales (y/o usos reales) y representa los usos diarios de un cierto lenguaje o una lengua. Además de estas características fundamentales, los corpus, hoy en día, deben cumplir los siguientes requisitos⁸¹ (Villayandre, 2008: 340-342):

- Debe tener formato electrónico
- Los textos deben ser auténticos
- Los criterios de selección tienen que ser definidos y condicionados siempre por la finalidad que persiga el corpus
- Tiene que ser representativo de la variedad de lengua objeto de estudio, es decir, muestra representativa
- Tiene que tener un tamaño adecuado de acuerdo con lo que exige la finalidad del corpus

A partir de estos conceptos, en este apartado trataré las diferencias básicas entre las características *cualitativo* y *cuantitativo* de los corpus, me referiré al concepto de *representatividad* y, por último, abordaré las nuevas tendencias en la elaboración de corpus.

1.3.1 Cualitativo y cuantitativo

Estas dos características se deben dar al mismo tiempo, puesto que en general se cree que cuanto mayor sea el volumen de texto que procesemos más representativos

⁸¹ Estos requisitos y características se aplicarán a la constitución del corpus de fútbol, obsérvense tanto el apartado “1.5 Criterios para la constitución del corpus de los términos españoles del fútbol” como “2.3 Criterios de la selección de textos” del presente Capítulo IV.

serán los índices estadísticos de frecuencia que aparezcan, al ser relativos a una mayor cantidad de texto (Chantal Pérez, 2002).

Sinclair (1991:4) dejó claro que un corpus grande permitía el acceso a la calidad, “[...] examine large text corpora in a systematic manner allows access to a quality of evidence that has not been available before”. Sobre la cantidad, Sinclair (ibíd.) señaló que debe ser muy grande e incluir muestras de una amplia gama de material⁸²:

“The corpus should be as large as could possibly be envisaged with the technology of the time [...]”

“It (the corpus) should include samples from a broad range of material [...]”

Sin embargo, no contamos con ningún tamaño estándar hasta la fecha y, además, el rápido desarrollo de las nuevas tecnologías ha transformado los criterios para la creación de un corpus:

“The definition of the size of CORIS⁸³ required greater thought. A study of presently available corpora clearly revealed that it was not possible to make reference to any standard size. The rapid and widespread development which has characterised, especially in recent years, both the low-cost availability of hardware as well as the production of ever more efficient and user-friendly software, has radically transformed the criteria for the creation of the most recent corpora compared with those of the first or second generation.” (CORIS/CODIS)

Al reparar en estos conceptos principales, no nos resulta difícil dar cuenta de que la *cantidad* y la *calidad* son complementarias ya que, por una parte, la cantidad puede

⁸² En cuanto a la amplitud, Sánchez *et al.* (1995): documentaron que esta se relaciona con la representatividad del total del uso lingüístico:

“Un corpus lingüístico [...], suficientemente extensos en amplitud y profundidad de manera que sean representativos del total del uso lingüístico o de alguno de sus ámbitos, [...]”

⁸³ “A corpus of written Italian - CORIS/CODIS is available on-line for research purposes. The project, designed and co-ordinated by R. Rossini Favretti, was started in 1998, with the purpose of creating a representative and sizeable general reference corpus of written Italian which would be easily accessible and user-friendly. CORIS contains 130 million words and has been updated every three years by means of a built-in monitor corpus. It consists of a collection of authentic and commonly occurring texts in electronic format chosen by virtue of their representativeness of modern Italian.

The project is the result of research carried out at the University of Bologna. This has been possible thanks to technological development, the possibility of building on previous experience and the long period of preparatory study that preceded the planning and construction phases.

It is aimed at a broad spectrum of potential users, from Italian language scholars to Italian and foreign students engaged in linguistic analysis based on authentic data and, in a wider prospective, all those interested in intra- and/or interlinguistic analysis.” (http://corpora.ficlit.unibo.it/coris_eng.html)

La página web de CORIS/CODIS: <http://corpora.ficlit.unibo.it/> .

ofrecer información que sea estadísticamente significativa al investigador o lingüista y, por la otra, la calidad aporta una gran riqueza y precisión en las observaciones realizadas (McEnery, 1996).

Hasta el filósofo y humanista argentino Mario Bunge (1995: 3) argumentó al respecto de ambos conceptos desde una concepción general:

“There can be no opposition between quantitative and qualitative methods, since quantity and quality are mutually complementary rather than exclusive. Indeed, every quantity is either the numerosity of a collection of items sharing a certain quality, or the intensity of a quality. Hence, in the process of concept formation, quality precedes quantity.”

No obstante, una de las tendencias actuales en la elaboración del corpus consiste en que se ha pasado del “big data” al “high quality data”⁸⁴. “Aunque los corpus de gran volumen están de moda, hay que recordar que el tamaño es una cuestión relativa” (Villayandre, 2008) y, en ese mismo sentido, tal y como López Arroyo (2000: 326-328) documenta:

“[...] La cuestión del tamaño es controvertida dentro de los estudios basados en corpus lingüísticos ya que si bien se postula que un corpus debe contener un gran número de palabras para justificar la representatividad de los resultados que se extraigan del mismo, en ninguno de estos estudios se ha concretado qué se entiende por representatividad, número elevado de palabras, etc.

En lo que respecta a esta cuestión y de cara a la aplicación metodológica de nuestra hipótesis de trabajo, debemos tener en cuenta una serie de argumentos para justificar el tamaño de nuestro corpus. En primer lugar y como recoge Pearson (1998, 57), el tamaño de un corpus puede ser menor si en su construcción se establece como criterios restrictivos la representación del discurso de una comunidad específica, un género y un tema determinado; además, Rundell & Stock (1992, 47) afirman que el tamaño de un corpus debe ser proporcional al número de tipos de texto que se incluyen y a la frecuencia relativa de los mismos respecto al lenguaje general. Si aplicamos estos principios a nuestro caso podremos señalar que el corpus que hemos diseñado se construye con el fin de analizar el lenguaje que emplea una comunidad de usuarios reducida –los expertos de las CCSS- en una situación comunicativa muy determinada en el que sólo se representa un tipo textual: los abstracts, cuya frecuencia respecto al lenguaje general es mínima; por tanto, nuestro corpus tendrá un tamaño que se determinará teniendo en cuenta todos los aspectos restrictivos y adicionales a los que habíamos hecho referencia por lo que el número de palabras que lo componga será reducido.

En segundo lugar, debido a los parámetros que nos hemos marcado antes de construir el corpus, las muestras que han pasado a formar parte del mismo se

⁸⁴ En palabras de Villayandre (2008: 341): “En el pasado se pensaba que el tamaño era muy importante: mientras mayor fuera el corpus, más posibilidades tenía de reflejar el funcionamiento real de la lengua en todas sus variedades, pero en la actualidad se priman los criterios de diseño, es decir, el tamaño solo es importante en la medida en que así lo exija la finalidad del corpus.”

han visto reducidas por no cumplir alguno de los requisitos; en este sentido, el número de abstracts que lo integran es proporcional al número global de este textual considerando las restricciones antes de citadas.

En tercer lugar y como afirman Bravo Gozalo & Fernández Nistal (1998,216): “el tamaño debe estar en función del fin para el que se vaya a utilizar el corpus”. Por lo tanto y frente a puntos de vista como el de Sinclair (1996) en el que se propone que el valor “por defecto” del tamaño de un corpus debe ser grande, la aproximación de Bravo Gozalo & Fernández Nistal nos permite justificar que, dado que construimos un corpus con un propósito muy específico-describir la estructura retórica de los abstracts de las CCSS en lengua inglesa y en lengua española-, su tamaño pueda ser menor que el corpus de referencia pero suficiente para nuestra hipótesis; por otro lado, la naturaleza de nuestra aplicación es de carácter complejo ya que proponemos una metodología integrada por el análisis de un gran número de parámetros que varían desde las relaciones de los significados referenciales hasta la tematización pasando por el significado organizativo del abstract.”

A modo de resumen, la cuestión del tamaño es controvertida dado que un corpus lingüístico puede ser general o específico y su constitución viene marcada por los parámetros y criterios previamente establecidos. Por lo tanto, en función de la finalidad concreta de su uso, el tamaño varía.

1.3.2 Representativo

El hecho de que se constituya un corpus como base de la investigación se debe a que tanto los datos originales del enorme corpus como los resultados obtenidos del mismo son fiables y sirven como muestras de un tipo de lenguaje o una lengua, ya que los datos obtenidos provienen de datos reales y los resultados representan sus usos y/o fenómenos diarios. A pesar de que las respuestas a qué es un corpus representativo o a cómo es un corpus representativo⁸⁵ siguen siendo, hoy en día, cuestiones problemáticas y existen discusiones al respecto, Leech (1991) sugirió que un corpus podría considerarse representativo cuando los hallazgos obtenidos de su análisis se puedan hacer generalizables al resto del lenguaje que tipifica. Además, la representatividad está estrechamente relacionada con el tamaño del corpus y, como es bien sabido, será

⁸⁵ Desde una perspectiva objetiva y una postula neutral, Edo (2012) documenta sobre el concepto de la representatividad:

“《Representatividad》, de acuerdo con Tognini-Bonelli (2001), significa representativo de una cierta población y que las conclusiones derivadas del análisis del corpus serán ampliamente aplicables a una muestra de población mayor entendida como un todo.”

imposible, por lo menos actualmente, recopilar y analizar una lengua o un tipo de lenguaje entero a pesar de que cuanto mayor sea el corpus más posibilidades tendremos de que nos ofrezca información sobre un espectro más amplio de fenómenos lingüísticos. A este respecto, Biber (1993:243) definió la *representatividad* como: “The extent to which a sample includes the full range of variability in a population”.

Chantal Pérez (2002) deja claro que lo ideal es tener un corpus grande y representativo:

“Lo ideal es que un corpus sea grande y representativo, aunque, si nos centramos sólo en la representatividad, puede que tengamos que desdeñar grandes cantidades de texto que contengan importantes datos sobre el lenguaje, o que al final no sepamos con qué textos quedarnos o no podamos usar ninguno, ya que todos y cada uno de los corpórea que podamos diseñar carecerán de algún tipo de texto particular.”

En la misma línea, Rea Rizzo y María del Camino (2009:43) aportan que si el corpus es lo suficientemente grande, será representativo y fiable:

“El objetivo del denominado corpus de referencia es ser lo suficientemente grande como para representar todas las variedades del lenguaje y su vocabulario característico, de tal modo que pueda ser utilizado como base para la elaboración de diccionario, tesauros, gramáticas y materiales de referencia fiables.”

Con respecto a los criterios que debe seguir el constructor de corpus para que este sea lo más representativo posible, Sinclair (2005) propone el mantenimiento entre la *representatividad* y el *equilibrio*:

“Corpus builders should strive to make their corpus as representative as possible of the language from which it is chosen.

The corpus builders should retain, as target notions, representativeness and balance. While these are not precisely definable and attainable goals, they must be used to guide the design for a corpus and the selection of its components.”

No obstante, el concepto de la *representatividad* sigue siendo controvertido, especialmente en lo que respecta a la ambigüedad inherente a su uso debido a la mezcla de las ya mencionadas connotaciones cuantitativas y cualitativas:

“The definition of representativeness is a crucial point in the creation of a corpus, but it is one of the most controversial aspects among specialists, especially as regards the ambiguity inherent in its use due to the intermingling of quantitative and qualitative connotations. While for some scholars the extension of corpora to include hundreds of millions of words might make up for a slight differentiation in the varieties represented, for others a wide differentiation in varieties is set as an essential condition for any act of generalisation.” (CORIS/CODIS)

Y, en este mismo sentido, tal y como indican Corpas y Seghiri (2007:115), el concepto de la *representatividad* sigue siendo impreciso sobre todo si se la considera como una característica fundamental para distinguir un corpus de cualquier otro tipo de colección:

“[...] However, as will be demonstrated, even today the concept of representativeness is still surprisingly imprecise, especially if one considers its acceptance as a central characteristic that distinguishes a corpus from any other kind of collection.”

A modo de resumen de las características generales de los corpus expuestas, no resulta difícil darnos cuenta de que el desarrollo de corpus textuales ha permitido a la lingüística descriptiva dar un salto cualitativo muy importante, y este avance ha abierto a los lingüistas la posibilidad de dar cuenta de forma más adecuada del funcionamiento de las lenguas, ya que los análisis han podido basarse por primera vez en muestras representativas y abundantes de producciones lingüísticas (Cabré, 2007).

1.3.3 Nuevas tendencias en la elaboración del corpus

Entre las referencias bibliográficas que tratan las nuevas tendencias del corpus, destacan las de Torruella y Llisterri (1999), Pérez, Moreno y Faber (1999), Cal Varela (2005), Villayandre (2008, 2010), López Arroyo (2000) y Muñoz (2013). En funciones de estos autores, las nuevas tendencias se pueden resumir, en líneas generales, en 3 aspectos:

1. Preferencia por los datos textuales
2. El corpus computacional
3. Del gran tamaño a la alta calidad

A continuación, me voy a centrar en los dos primeros, puesto que he tratado el tercero en el punto 3 –del “big data” al “high quality data” (Véanse “1.3.1 Cualitativo y cuantitativo” del presente capítulo) –.

1.3.3.1 Preferencia a los datos textuales

Tradicionalmente, ha habido una fuerte tendencia por corpus textuales escritos, seguramente por la dificultad de trabajar con datos orales con anterioridad a la nueva era de la computación y del tratamiento informatizado de datos orales. En palabras de Milka Villayandre (2008: 334), los textos escritos predominan a la hora de crear un corpus:

“[...] Tendencia a desfavorecer los datos orales por las dificultades técnicas y de transcripción⁸⁶. Predominan los corpus de textos escritos, aunque con notables excepciones.”

Por ejemplo, el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) es un conjunto de textos de diversa procedencia, almacenados en soporte informático, del que es posible extraer información para estudiar las palabras, sus significados y sus contextos. El CREA está formado por CREA escrito y CREA oral y, el escrito es mucho mayor que el oral en cuanto a los documentos recogidos y la cantidad de formas:

- La parte escrita del CREA cuenta con casi 140 000 documentos y algo más de 154 millones de formas procedentes de textos de todos los países hispánicos y producidos entre 1975 y 2004.
- El corpus oral constituye aproximadamente un 10 % de los últimos períodos del CREA. En la versión 3.2, junio de 2008, es posible acceder a casi 9 millones de formas procedentes de transcripciones de la lengua hablada⁸⁷, con más de 1600 documentos.

Como se puede observar, la predominancia del lenguaje escrito es típica para el CREA, puesto que la proporción es del 90% de textos escritos y del 10% de los textos orales.

⁸⁶ De acuerdo con Marcos Marín *et al.* (director del grupo de investigación “Corpus de Referencia de la Lengua Española Contemporánea: Corpus Oral Peninsular”):

“El corpus oral ha de recoger textos de todo tipo, desde conversaciones hasta presentaciones de índole más académica (no leídas), de acuerdo con unos requisitos y dentro de una banda de frecuencias de tipos textuales previamente determinada. En los aspectos generales, se rige por los criterios que hemos presentado anteriormente, en esta exposición. [...] En lo referente a la transcripción, se debe insistir en que se trata de una transcripción ortográfica, por lo que este criterio es el determinante. Cuando en la expresión oral se hayan suprimido segmentos que deben representarse ortográficamente (como la *d* del participio en la terminación -ado, p. ej.) se arbitra un sistema de representación que permite recuperar la información ortográfica (ver el apartado de etiquetas); pero sin perder la información relevante desde el punto de vista de la oralidad, para los efectos de cadenas de segmentos en estadísticas, por ejemplo.”

⁸⁷ En palabras de Torruella y Llisterrí (1999: 15), los materiales orales pueden ser transcritos para ser utilizados en un corpus textual:

“(materiales del registro oral) Aunque el punto de partida sea una grabación, una vez transcrito, el corpus se trata con los mismos procedimientos que un corpus textual.”

1.3.3.2 El corpus computacional

La presencia del ordenador ha contribuido enormemente a la investigación lingüística, sobre todo a partir de los años 60, pues “los ordenadores alcanzaron una potencia de procesamiento y una capacidad de almacenamiento suficientes para poder albergar grandes cantidades de texto” (Villayandre, 2008: 334).

Según Pérez, Moreno y Faber (1999: 176), una de las aplicaciones principales de la lingüística computacional es “la recuperación automática de información a partir de textos en lengua natural”⁸⁸. Además, Pérez *et al.* (1999: 184) resumieron que se podría obtener mucha información sobre varios aspectos de la lengua por medio de analizar las enormes cantidades de “texto computerizado”:

“A través del análisis exhaustivo de grandes cantidades de texto computerizado los lexicógrafos pueden obtener información indispensable sobre la gramática, las relaciones semánticas, la aceptabilidad de determinados usos, usos innovadores u obsoletos de palabras, palabras o expresiones de nueva creación, e incluso aspectos pragmáticos. [...] Cada vez se incluye más información sobre la lengua y su uso mientras que otro tipo de información que, quizás por tradición lexicográfica, seguía incluyéndose.”

El ordenador puede almacenar grandes cantidades de textos para analizarlos y para recuperar la información necesaria, es decir, es fácil de confeccionar y explorar, es por estos motivos que el corpus debe ser necesariamente computacional.

1.4 El corpus especializado de esta tesis

Ya se ha anticipado las características básicas y generales de un corpus en el apartado anterior “1.3 Características generales de corpus”, las cuales se aplican tanto a un corpus general como a uno especializado. No obstante, en el caso concreto del último, un corpus especializado dispone de sus propias especialidades, como, por ejemplo, el tamaño de este puede ser reducido. Por lo que respecta al corpus especializado, es

⁸⁸ Pérez, Moreno y Faber (1999: 176) documentaron que sus tres aplicaciones principales consistían en la traducción automática, la recuperación automática de información y la creación de interfaces en lengua natural hombre- máquina:

“tal y como se suele definir en los manuales introductorios a la materia, es el estudio de los sistemas de computación utilizados para la comprensión y la generación de lenguas naturales. Tres han sido tradicionalmente las aplicaciones principales de la lingüística computacional: la traducción automática, la recuperación automática de información a partir de textos en lengua natural y la creación de interfaces en lengua natural hombre- máquina para la consulta de bases de datos.”

importante la reflexión global de Chantal Pérez (2002) sobre el concepto *corpus especial*:

“El término corpus especial (special corpus) suele usarse para describir corpórea (normalmente pequeños) que han sido diseñados con algún propósito específico, como por ejemplo, los que contienen lenguaje infantil o de hablantes no nativos. Este tipo de corpus es claramente diferente al subcorpus, ya que no poseen las características propias de un corpus general o de referencia, ni tienen la finalidad de ser representativos del uso lingüístico general, sino del uso lingüístico de un grupo específico de hablantes, normalmente seleccionados por poseer unas características o particularidades que los alejan del uso general. Si definimos un corpus especial como aquel que representa el uso lingüístico de un grupo específico de hablantes, los corpórea especializados constituyen un tipo de corpus especial, ya que éste es el término con el que se suele hacer referencia a los corpórea que se construyen para que sean representativos de una variedad lingüística específica o de algún tipo de sublenguaje o lengua especializada. Los corpórea especializados que se crean para el estudio de la lengua usada para fines específicos y de la terminología usada en sublenguajes poseen características similares a las de los corpórea de referencia (en cuanto a cantidad, calidad, simplicidad y documentación), aunque es indudable que el criterio de representatividad debe restringirse a la del dominio de estudio específico para el que son creados.”

Como se puede observar, el corpus especializado se crea para el estudio o investigación de la lengua usada para fines concretos y específicos. No tiene la finalidad de representar las características lingüísticas generales, sino del uso de un grupo particular de hablantes. Veamos en los próximos apartados los rasgos caracterizadores del corpus especializado elaborado en esta tesis y, para ello, abordaré, a continuación, los aspectos generales del corpus especializado, el origen de los textos del corpus especializado y el destinatario de los textos del corpus especializado de mi tesis.

1.4.1 Aspectos generales

A pesar de que se ha escrito muy poco sobre el diseño de los corpus especializados y menos aún sobre los criterios de selección de los textos que deben componerlos, Meyer & Mackintosh (1996), Bowker (1996) y Pearson (1998) son las únicas autoras, de las que tengamos constancia, que han abordado el tema (Pérez, 2002). El grupo EAGLES (1996) trata cuatro aspectos de corpus especializados que son muy

generales pero no por ello menos importantes: *quantity*, *quality*, *simplicity* y *documented*:

Sobre la cantidad, EAGLES (1996) cree que no es necesario poner un límite a la cantidad de textos que se recopile, ya que se supone que un corpus es para contener un gran número de palabras:

“A corpus is assumed to contain a large number of words. The whole point of assembling a corpus is to gather data in quantity. The size of corpora continues to increase rapidly, and it would not be sensible to recommend any set of figures”.

También se debe tener en cuenta la medida de los textos individuales -“The size of a corpus is simply the sum of the sizes of its components. Questions of size are best dealt with by reference to a component” (EAGLES, 1996) -los cuales son los componentes del corpus. Además, gracias al hecho de que “forms of the spoken language are composed, given to mass audiences, and made available in electronic form” (EAGLES, 1996), se puede acceder a una enorme cantidad de textos especializados. No obstante, Meyer & Mackintosh (1996: 10-14) argumentaron que un corpus especializado puede ser mucho más pequeño que uno de propósito general. Según Pearson (1998: 57; 2002: 54), un millón de palabras es el tamaño normalmente seleccionado para un corpus específico, cantidad de palabras que, como expondré en 1.5.2, es la que conforma el corpus elaborado para esta tesis.

Respecto a la calidad, EAGLES aclara que los textos deberán cumplir unos criterios de calidad para asegurar el valor de la autenticidad ya que “The default value for Quality is authentic” (EAGLES, 1996). En este sentido, según lo que propone Pearson, los textos para la recopilación del corpus deben haber sido publicados.

En cuanto a la simplicidad, según EAGLES, está referida a la cantidad y al tipo de información añadida al texto original. Puede ser de dos tipos principales: 1) información sobre el origen del texto y las circunstancias en las que se ha producido (autor, institución, fecha de producción, género textual, nivel de especialización, etc.)⁸⁹

⁸⁹ De acuerdo con EAGLES (1996): “It is proposed that this term is used for any corpus which includes codes that record extra information -- provenance, analytical marks, etc. [...] It is naive to expect that big corpora will remain easy to manage if they are full of various annotations; retrieval times are already critical.”

y 2) información morfológica o sintáctica de los elementos léxicos que conforman los textos⁹⁰.

Con respecto a la documentación, EAGLES indica que este aspecto está íntimamente relacionado con el anterior en el sentido de que debe ser posible identificar el origen y otros tipos de información.

Aparte de estos cuatro aspectos generales, EAGLES señala que el criterio de cantidad también se debe aplicar a los textos individuales en el sentido de que los textos deben ser completos, ya que omitir una parte de un texto puede repercutir en la información conceptual del mismo, la cual también es muy importante para un estudio o una investigación basada en un corpus. Esta reflexión coincide con Sinclair (2005), que define que las muestras de la lengua para un corpus deben consistir en documentos enteros o transcripciones de discursos enteros⁹¹. Además, Pérez (2002) deja claro que, de hecho, la fecha de producción del texto tiene una suma importancia para los terminógrafos ya que les interesa más la lengua viva con que se comunica habitualmente que unos términos antiguos a los cuales ni siquiera conocen todos los especialistas del ámbito⁹²:

“En nuestro caso, hemos incluido textos de reciente publicación (casi todos publicados en los cinco últimos años) y es probable que casi todos los terminógrafos estén interesados en usar textos de muy reciente publicación (sobre todo si están interesados en la detección de términos de nueva acuñación).” (Pérez, 2002)

Además, dicha información es muy necesaria en el caso de los corpóra especializados, ya que permitirá al terminógrafo seleccionar textos que pertenezcan a dos niveles de especialización diferentes para estudiar variaciones de uso de un mismo término (EAGLES, 1996).

⁹⁰ “Este tipo de información añadida puede también ser útil para el terminógrafo para hacer búsquedas más precisas en el corpus y se ha utilizado en proyectos de extracción (semi-)automática de elementos léxicos candidatos a término. Sin embargo, el terminógrafo deberá tener siempre presente que las etiquetas (ya sean morfológicas, sintácticas o semánticas) que puedan añadirse a un texto constituyen siempre un acto de interpretación generalizada, hecha desde una perspectiva teórica determinada y por lo tanto han de tomarse como tal. (Chantal Pérez, 2002)”

⁹¹ Según Sinclair (2005): samples of language for a corpus should wherever possible consist of entire documents or transcriptions of complete speech events, or should get as close to this target as possible. This means that samples will differ substantially in size.

⁹² Según Pérez (2002), para algunas tareas específicas puede ser útil contar con textos más antiguos o de varias épocas diferentes; por ejemplo, para estudiar la evolución en el uso o el significado de un término o fechar la acuñación en el caso de un neologismo.

Al mismo tiempo, Edo (2012: 132) argumenta también que para las obras lexicográficas de calidad, hay que realizar el estudio de la terminología “*in vivo*”⁹³:

“[...] la compilación de corpus textuales para el estudio de *in vivo* de la terminología se postula como el único medio posible para la elaboración de obras lexicográficas de calidad sustentadas en y orientadas al uso real.”

1.4.2 Origen de los textos del corpus especializado

Para construir un corpus fiable y representativo de los términos del fútbol, he recopilado todas las crónicas futbolísticas en los cuatro periódicos deportivos más leídos en España⁹⁴ durante dos meses: un mes del Campeonato Mundial y otro mes de la Liga⁹⁵.

Como señala Chantal Pérez (2002), para estudiar los términos que los especialistas utilizan en realidad, hay dos opciones:

“1 la consulta directa con los especialistas;

2 el estudio detallado de las producciones lingüísticas que los especialistas crean para comunicarse entre ellos o con el resto de la sociedad.”

La primera opción es muy valiosa y mucha gente está convencida de que es la más ideal, no obstante, puede presentar problemas prácticos. Por un lado, para una investigación terminológica, no siempre es posible tener a los especialistas a disposición para cualquier duda y pocos proyectos terminológicos pueden contar con los servicios continuados de más de un especialista y, en el caso de que se cuente con solo un especialista, se corre el riesgo de hacer una representación parcial o sesgada de los conceptos exactos terminológicos. Por otro lado, el hecho de que sean especialistas no

⁹³ Cabré (1999: 80-81) realizó la distinción entre la terminología *in vitro* y la terminología *in vivo* para distinguir, respectivamente, la terminología fundamentalmente representacional y la terminología básicamente comunicacional natural. El conocimiento *in vitro* se refiere al consensuado y estandarizado y, el conocimiento *in vivo* hace referencia al espontáneo y natural. La distinción entre las dos, en palabras de cabré (1999: 80):

“Una terminología especializada destinada a representar el conocimiento *in vitro* no requiere las mismas condiciones que una terminología que tiene que circular *in vivo*. Y la diferencia entre una y otra se basa más en el nivel de verosimilitud que debe poseer que en la distinción que se ha establecido entre terminología de gabinete (o terminología planificada) y terminología social”.

⁹⁴ En el segundo apartado de este capítulo, titulado “Periódicos deportivos”, pueden hallarse más detalles sobre esta cuestión.

⁹⁵ Este mes se sitúa entre 9 de octubre de 2014 y 9 de noviembre de 2014 y, lo denomino en general el mes de la Liga. Durante este periodo, aparte de las ligas de distintas categorías y de diferentes países, también se juegan, como, por ejemplo, campeonatos de copa y Champions League.

quiere decir que sean igualmente capaces de explicar el significado y el uso de la lengua que usan con las palabras habitualmente usadas en la vida diaria. Como Ahmad (1995:51) señala: “The major bottleneck in acquiring terminology is the dependence of the terminologist on the availability of articulate specialists.”

A través de la segunda opción que apunta Pérez (2002), se entiende que el estudio detallado de las producciones lingüísticas que los especialistas crean para comunicarse, por una parte, entre ellos y, por otra parte, entre los especialistas con el resto de la sociedad, es decir, el estudio ya lleva una función divulgativa. De hecho, según Vargas (2006), bajo la condición de que el corpus especializado sirve para las situaciones comunicativas entre experto⁹⁶ y lego⁹⁷, el ochenta y cinco por ciento de los porcentajes del contenido del corpus especializado es divulgativo, como muestra la figura 6 relativa al corpus especializado de Vargas:

⁹⁶ En el caso concreto de esta tesis, *experto* se refiere a los periodistas que escriben las crónicas deportivas y a futbolistas y cuerpos técnicos de los equipos ya que en las crónicas suelen aparecer citas de sus comentarios.

⁹⁷ En el caso concreto de esta tesis, *lego* se refiere a los alumnos chinos de ELE, que son considerados en general legos porque desconocen o conocen muy poco los términos españoles del fútbol a pesar que algunos sí que conocen más términos debido a su mayor afición que otros al fútbol. En realidad, es posible que casi todos los alumnos chinos de ELE conozcan un par de términos de fútbol, como, por ejemplo, *delantero*, *fútbol*, *equipo*, etc. No obstante, existen muchos más términos desconocidos por ellos. En este caso de términos desconocidos, se puede dividir generalmente en dos sub-casos: 1, los términos desconocidos, o mejor dicho, los que nunca han sido leídos/oídos por los alumnos chinos de ELE, o los que no han sido identificados por ellos como términos del fútbol a pesar de que sí que los han leídos/oídos, como por ejemplo, *medialuna* (Semicírculo trazado en el exterior del área de penal de un radio de 9,15 m. desde el punto de penalti. Nomdedeu, 2009), *chilena* (sinónimo de tijera y tijereta, se refiere a Lanzamiento de espaldas a meta o despeje del balón de la meta propia que, en el aire, con la espalda paralela al suelo y haciendo pasar el balón por encima de la cabeza del propio jugador que lo realiza, dibuja el movimiento de las tijeras. Nomdedeu, 2009); 2, los términos que son mal conocidos debido a los significados literales de algunos términos del fútbol en chino y sus traducciones también literales en español, por ejemplo, en el caso de *penalti a lo Panenka* (Penalti chutado con mucha suavidad, a media altura y por el centro de la meta. ibíd.), en chino se llama *Shaozi*, cuyo significado literal es ‘cuchara’ y, al mismo tiempo, *cuchara* también es un término español del fútbol pero con otro significado: “Pase o chut de espaldas a la meta contraria y por encima del propio jugador que lo realiza, en el que éste se deja caer lateralmente hacia atrás, girando su cuerpo alrededor de su eje longitudinal y manteniendo un pie en el suelo” (ibíd.).

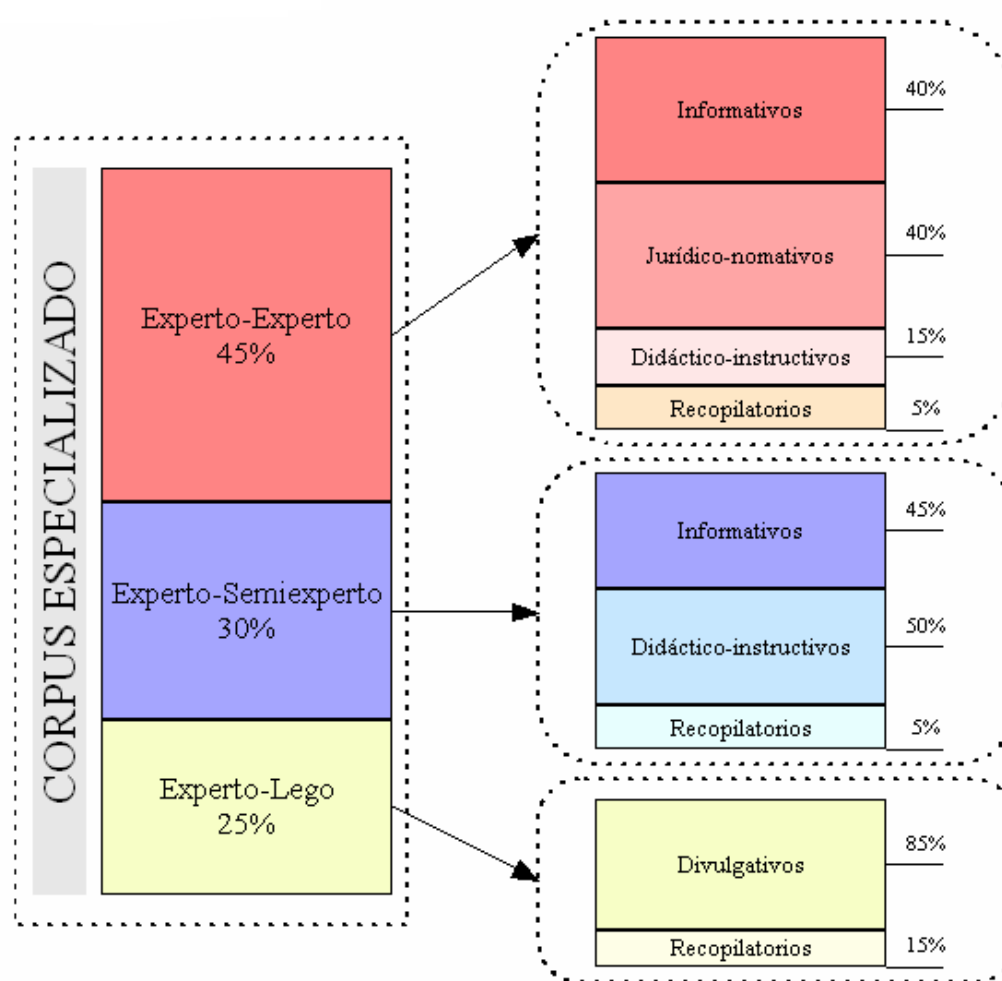


Fig. 6: corpus especializado

1.4.3 Destinatario de los textos del corpus especializado

El corpus textual de esta tesis doctoral está formado por textos especializados⁹⁸ constituido por crónicas de partidos de fútbol, el cual se dirige a un público⁹⁹ concreto:

⁹⁸ Según Cabré (2007): “Los textos especializados son las producciones lingüísticas, orales o escritas, que se producen en escenarios de comunicación profesional y sirven exclusivamente a una finalidad profesional. Se reconocen los escenarios profesionales por los interlocutores que actúan en la situación, por el tratamiento de una temática relativa al dominio o dominios concernidos por la profesión y por la finalidad esencial de buscar la información del receptor, aunque para ello se utilicen estrategias distintas. Analíticamente los textos especializados se definen por tres tipos de condiciones:

- Condiciones discursivas: las propias del escenario especializado de este tipo de comunicación
- Condiciones cognitivas: el tema de qué tratan y la forma precisa de tratarlo
- Condiciones lingüísticas: las condiciones textuales generales (precisión, concisión y sistematicidad, las dos últimas en grados diversos según las condiciones discursivas), la forma textual macro y micro del texto, y sobre todo las unidades léxicas propias del dominio de que trata el texto.”

los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito del fútbol. El ejemplo más claro es el de un estudiante chino que quiere trabajar como traductor o intérprete para un club de fútbol de China en el que el entrenador es español así como algunos de sus futbolistas para lograr una comunicación eficaz entre los chinos y los españoles que comparten espacio en ese club de fútbol¹⁰⁰.

1.5 Criterios para la constitución del corpus de los términos españoles del fútbol

La calidad de los resultados de un trabajo con corpus depende en gran medida de la calidad del corpus (Vargas, 2006), por lo cual, para que el corpus esté bien confeccionado y sirva para la investigación posterior, los criterios¹⁰¹ de su diseño, que son sumamente importantes, deben estar claramente definidos. Bernardos Galindo y Aguado de Cea (2001: 216) indican que un corpus se debe establecer “according to specific structural criteria”. Una vez se hayan establecido estos criterios, se deben seguir fielmente en todo el proceso de la elaboración del corpus. Según Sánchez *et al.* (1995:25):

“El diseño de un corpus puede concebirse desde distintos puntos de vista. En cada caso, este diseño debe responder a dos parámetros esenciales:

los objetivos que se pretenden alcanzar;

los medios disponibles para llevar a cabo el proyecto.”

Antes de comenzar la constitución de un corpus, hay que tener muy claro cuál es el propósito que se le quiere dar porque “dependiendo de qué papel está destinado a desempeñar el corpus, se seleccionarán unos documentos u otros” (Alonso, 2006: 14).

⁹⁹ Según Gómez y Vargas (2004): “un corpus representativo de un dominio debe incluir, en general, el mismo número de muestras de 4 tipos distintos de textos que dan cuenta de o representan los distintos niveles de especialización muy especializados, especializados, didácticos y divulgativos. Al mismo tiempo esta clasificación está estrechamente relacionada con el nivel de especialización del autor y de los destinatarios o receptores (que pueden ser, en general, especialistas, semi-especialistas, estudiantes y público en general)”.

¹⁰⁰ Como ya se ha anticipado en el apartado “6. Hipótesis” del Capítulo I, la delimitación del grupo destinado al que se dirigen los resultados inmediatos de mi tesis doctoral no excluye otro perfil más genérico como, por ejemplo, el del estudiante chino de ELE que está interesado en aprender el léxico español del fútbol por puro interés o porque considera que le puede ser útil en su futura profesión (periodista, escritor, etc.).

¹⁰¹ “Establecidos los criterios que permiten discriminar del universo de los textos producidos por los especialistas en situaciones profesionales, debemos plantearnos qué tipo de textos de especialidad debemos tener en cuenta para que el corpus resulte suficientemente equilibrado.” (Cabré, 2007)

Vargas (2006) propone que hay que tener en cuenta cuatro aspectos básicos para la adecuación textual del corpus al proyecto concreto:

- 1) “que el dominio, tema o tipo de textos que contenga el corpus sea bien definido y bien delimitado;
- 2) que los textos sean suficientemente representativos y que el conjunto de los mismos resulte en una muestra adecuadamente equilibrada para, con todo ello, fundamentar las conclusiones que se deriven;
- 3) que la organización y el contenido del corpus favorezcan su explotación;
- 4) que los textos sean adecuados en tamaño y formato, de modo que no surjan problemas de compatibilidad con las diferentes herramientas informáticas que utilicemos en su tratamiento y explotación (SÁNCHEZ *et al.*, 1995: 41).”

Para empezar, hay que decidir un tema concreto, es decir, de qué ámbito pertenecerá el corpus. Luego, hay que acudir a las fuentes fiables para construir, de una forma bien organizada y fácil para su explotación posterior, un corpus específico con textos representativos. Finalmente, deben tener presente su compatibilidad con las herramientas informáticas antes de comenzar a explorar el corpus confeccionado.

A continuación, me refiero a los conceptos de ‘representatividad’, ‘tamaño’, ‘variedad’, ‘cronología’ y ‘texto’ aplicados al corpus de estudio elaborado en esta tesis.

1.5.1 Representatividad

Con el fin de que el corpus de términos del fútbol esté compuesto por muestras representativas de dicho lenguaje, lo he elaborado a través de la recopilación de los cuatro periódicos deportivos más leídos en España, *Marca*, *Mundo Deportivo*, *As* y *Sport*¹⁰², ya que la representatividad es precisamente una de las principales características que distinguen a los corpus de cualquier otro tipo de colección (Corpas y Seghiri, 2006: 4). En palabras de Aguada-Orea y Baralo (2007: 123): “Nos gustaría llamar aquí (se refiere a la recogida de corpus) la atención especialmente sobre el criterio de representatividad.

1.5.2 Tamaño

¹⁰² En el siguiente apartado “3.2 Periódicos deportivos”, pueden encontrarse más detalles al respecto.

A pesar de que hay muchas teorías con respecto al tamaño que deben tener los corpus textuales, e incluso muchas veces unas son contrarias a las otras, para los objetivos de esta tesis he constituido un corpus de más de un millón de palabras, concretamente 1.328.683, por dos razones principales:

- Por una parte, porque un millón de palabras puede ser, de acuerdo con Pearson (1998: 57; 2002: 54), el límite del tamaño adecuado para la elaboración de un corpus específico¹⁰³;
- Por otra parte, porque la cantidad de un millón es suficiente para esta investigación doctoral cuyo objetivo final estriba en elaborar una propuesta de materiales didácticos centrados en el léxico del fútbol para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.

Además, si el corpus es para “áreas de especialidad”, de acuerdo con Corpas y Seghiri (2006:10-14), se puede conseguir resultados satisfactorios con uno de menor tamaño dado que un texto altamente especializado se caracteriza por ser preciso, conciso, sistemático y formado por términos de su ámbito:

“Aunque el sueño para muchos lingüistas sería disponer de colecciones gigantes de más de diez millones de palabras con el objeto de realizar estudios sobre la lengua en general (Wilkinson, 2005:6), se ha demostrado que corpus de menor tamaño brindan resultados óptimos para áreas de especialidad.

[...] Un texto altamente especializado, de este modo, se caracteriza por ser preciso, conciso y sistemático y la terminología en él contenida tiende a monosemia y a la univocidad. Pensamos, por tanto, que aunque no se manejen en el corpus especializado un número tan elevado de palabras como ocurre con un corpus de lengua general, se pueden obtener de él resultados satisfactorios, si conseguimos, por una parte, la representatividad ya apuntada y, por la otra, si contamos con una muestra considerable de textos con un elevado grado de tecnicidad ”

1.5.3 Variedad

¹⁰³ Según Pearson (1998: 57): “[...] a corpus that is highly specific to one discourse community, one genre and one topic (Gledhill 1996: 110). This notion that a special purpose corpus does not need to be as large as other more general corpora”.
Y, en Pearson (2002: 54): “Size: anywhere from a few thousand to a few hundred thousand of words have proved useful for LSP studies.”

El hecho de que el corpus textual de la investigación provenga de cuatro diarios deportivos se debe a la variedad tanto lingüística como no lingüística, como, por ejemplo, la variedad de autores, de la selección de temas, de registros de textos, etc. En general, las razones principales de la elección de esta variedad son:

- Los distintos autores utilizan los términos sinónimos para decir lo mismo y los sinónimos utilizados a veces son igualmente o casi igualmente conocidos y frecuentemente usados pero en algunas ocasiones, unos pueden ser más frecuentes que otros;
- Cada periódico tiene su propio foco o interés, de modo que no siempre cubre los mismos eventos futbolísticos;
- A pesar de que los temas relevantes tienen la importancia suficiente para que los periódicos los traten, e incluso aparecen los mismos temas en periódicos generales, es de gran valor para la investigación que se recopilen crónicas del mismo tema pero con análisis y comentarios enfocados desde distintos puntos de vista;
- En cuanto a los textos, aunque en general se pueden llamar “crónicas” o “noticias”, sus tipos varían en el sentido de que algunos citan más lo que hablan los futbolistas y/o los entrenadores mientras que otros cubren los partidos desde la propia perspectiva del autor.

1.5.4 Cronología

El corpus de esta investigación es sincrónico, ya que el objetivo es trabajar los términos del fútbol de hoy en día. Además, de acuerdo con Pearson (1998: 51), en el caso de un corpus específico utilizado para estudios terminológicos, es conveniente que las muestras se hayan producido en los últimos diez años: “[...] while a corpus which is being used for terminological studies (e.g. in the field of computer science) may require that the material be less than ten years.”

1.5.5 Texto

Los textos que forman parte del corpus son crónicas de eventos futbolísticos, sobre todo las relativas a los partidos. Por una parte, en estos escritos se encuentran los términos del fútbol, los cuales son el objeto de estudio de esta investigación y, por la otra, en los diarios deportivos suelen aparecer también noticias sobre la vida social e incluso privada de los futbolistas. A pesar de que estas informaciones también forman parte, en general, de las noticias futbolísticas, no son las que interesan para esta investigación, puesto que ponemos el foco de nuestro interés en la terminología propia del fútbol.

Si aplicamos estos principios a mi caso concreto, podremos señalar que el corpus que hemos diseñado se construye con el fin de analizar el lenguaje que emplea una comunidad de usuarios relativamente reducida, con una temática determinada- los términos del fútbol- y en el que solo representamos un tipo textual, las crónicas futbolísticas de la prensa deportiva escrita. Por lo tanto, estamos ante un corpus con un propósito específico, cuyos resultados obtenidos son representativos pese a que su tamaño es algo reducido.

2. Periódicos deportivos

En este apartado, trataré brevemente, en primer lugar, la importancia de los periódicos en la enseñanza de lenguas extranjeras. Después, me centraré en los cuatro diarios deportivos más leídos en España: *Marca*, *As*, *Mundo deportivo* y *Sport*. Finalmente, explicaré los criterios concretos de la selección de textos.

2.1 Periódicos en la enseñanza de lenguas extranjeras

A medida de que los distintos métodos y/o enfoques de la enseñanza de lenguas extranjeras van evolucionando, cada vez más se aprovechan más recursos para la enseñanza de ELE, como, por ejemplo, los materiales de los diversos medios de comunicación, como la televisión, los diarios, la radio, etc. Teniendo en cuenta el objetivo 3º de la tesis:

- ❖ Elaborar un corpus representativo del uso actual del léxico español del fútbol, documentado en periódicos deportivos españoles, que constituya la base léxica para la elaboración de materiales didácticos estructurados por niveles para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.

he comenzado con la recopilación de datos de cuatro periódicos españoles¹⁰⁴ para la construcción de la primera base de datos.

El uso de la prensa escrita en la enseñanza de lenguas extranjeras se ha puesto de moda, puesto que, por una parte, teniendo presente que la lengua y cultura son indisociables, hoy en día la prensa desempeña un triple papel: representativo, normativo y educativo y, por otra parte, entre todas las cualidades de los textos periodísticos, destacan su claridad, concisión, brevedad, actualidad y proximidad a la oralidad (Sitman, 2003). A parte de estas dos razones principales, cabe mencionar que la prensa escrita siempre está al alcance de los alumnos, de modo que a esta pueden acceder cuándo, dónde y cómo quieran¹⁰⁵. Como Serra y Luisa (1997: 163) resumen:

¹⁰⁴ Los cuatros son *AS*, *MUNDO DEPORTIVO*, *MARCA* y *SPORT* y, para facilitar el vaciado de los cuatro periódicos deportivos y para trabajarlo luego con el programa *Terminus 2.0* de manera más cómoda y fiable, he acudido a sus versiones “on-line”.

¹⁰⁵ Según Mar Cruz-Piñol (2004): “En el marco de la enseñanza del español como lengua extranjera, a pesar de que nos consta que muchos profesores han utilizado los medios de comunicación digitales en las aulas, no es frecuente poder leer artículos donde se expongan los resultados. Pero eso sí: en los pocos artículos en los que se describen experiencias reales de uso de webs en las aulas de ELE (Cabot, 2001;

“Los medios de comunicación ofrecen una gran cantidad de documentos auténticos que pueden ser utilizados no solo en la educación de lenguas maternas sino también en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras. Los documentos auténticos pueden ser utilizados con estudiantes principiantes, pues la dificultad no reside tanto en el documento como en las propuestas de trabajo. En Cualquier caso, la prensa escrita forma parte del entorno sociocultural de los alumnos y es un soporte fácilmente utilizable en las aulas. En el caso de las lenguas extranjeras, se pueden programar actividades de comprensión que, al mismo tiempo, favorezcan el desarrollo de estrategias de aprendizaje.”

Gracias al gran avance de las nuevas tecnologías y de internet, muchos periódicos tienen su versión en internet. Gracias a ello, los lectores pueden acceder con más facilidad y los textos con formato electrónico se pueden guardar y analizar con más comodidad. Como ya señaló Reggini (1997), las tecnologías electrónicas tienen el potencial para transformar la información de un bien escaso y mal distribuido en bien público, virtualmente inagotable, perpetuamente renovado y expandido y, de este modo, mejorar la calidad de la educación e impulsar el desarrollo y la construcción del conocimiento haciéndose más accesibles a todos y preservando las complejidades y la calidad de la información cultural para el uso de las futuras generaciones. Por lo tanto, volviendo al tema de la enseñanza de lenguas extranjeras con la prensa escrita, es lógico que en su versión digital continúen considerándose sus aplicaciones con fines educativos (Izabel de Moraes, 2006).

2.1.1 Las crónicas-lengua viva y actual

Como es bien sabido, los periódicos se publican todos los días y en el caso de los electrónicos, se actualizan cada hora o media hora y su destinatario es el público. Por esta razón, las crónicas son un auténtico reflejo de la lengua con la que hablamos diariamente y, con el tiempo, algunas palabras se utilizan cada vez menos hasta que llega un momento en el que la gente deja de usarlas mientras van apareciendo otras nuevas. En este sentido, construir un corpus textual con los textos sacados de los periódicos, sobre todo los digitales, aportará datos actuales y válidos gracias a su gran ventaja: la rapidez en la documentación, la cual es importante porque la terminología

Ginés Surià, 1999; Cruz Piñol, Ginés Surià y sitman, 1999) se pone de manifiesto que la utilización de materiales informativos en español tomados de internet contribuye a que el estudiante obtenga una clase más ajustada a sus necesidades y sus interés, le proporciona un notable enriquecimiento cultural, aumenta su motivación y favorece un aprendizaje de la lengua más significativo”.

contemporánea cambia rápidamente, tanto en términos técnicos como en jergas y expresiones locales. El acompañamiento más cercano de esa terminología (a través de los periódicos electrónicos) facilita la constante y veloz actualización (ibíd.).

2.1.2 Autenticidad de los periódicos

Las muestras reales de la lengua que usamos diariamente para comunicarnos con el mundo son datos imprescindibles para la constitución del corpus textual y también para la investigación doctoral, y precisamente las crónicas nos las pueden aportar, ya que Sitman (2003: 96) deja claro que los textos periodísticos son muestras auténticas producidas en una situación comunicativa real:

“[...] los textos periodísticos constituyen muestras auténticas de la lengua, producidas en una situación comunicativa real, que reproducen el español estándar o común (registro formal e informal) y por tanto son representativas de cómo los hablantes utilizan su lengua en la realidad, a diferencia de las representaciones artificiales de los materiales 'prefabricados' en cualquier soporte. [...] en consonancia con la creciente tendencia hacia la estandarización y la nivelación lingüística promovida por las exigencias comunicativas de la industria informática en la era de la globalización.”

Las muestras auténticas de la lengua representan cómo los hablantes utilizar su lengua en una comunicación real, las cuales aseguran la autenticidad- calidad del corpus confeccionado a partir de estas y, también garantizan la representatividad del corpus elaborado.

2.2 *Marca, As, Mundo Deportivo y Sport*

Para construir un corpus específico de términos del fútbol, el cual es, sin duda, la base de toda la investigación doctoral, he recopilado textos de estos cuatro periódicos deportivos: Diario *Marca*, *AS*, *Mundo Deportivo* y Diario *Sport*.

2.2.1 Los cuatro diarios deportivos españoles más leídos

He recopilado datos de los cuatro periódicos susodichos relativos a su gran divulgación en España, ya que son los cuatro deportivos más leídos. Para ello, he consultado diversas fuentes.

En primer lugar, según el “Anexo: Comparativa de periódicos de España¹⁰⁶” (actualizado por última vez el 10 de abril de 2015 a las 15:50), los cuatro diarios deportivos más leídos en el ranking son (véanse la tabla 5):

Periódicos de información deportiva¹⁰⁷

	Nombre	Periodicidad	Tipo de difusión	Promedio tirada diaria (OJD)	Promedio difusión diaria (OJD)	Lectores diarios (EGM)
1	<i>Marca</i>	Diaria	Pago	266.633	181.416	2.870.000
2	<i>As</i>	Diaria	Pago	221.223	158.164	1.426.000
3	<i>Mundo Deportivo</i>	Diaria	Pago	108.844	71.219	672.000
4	<i>Sport</i>	Diaria	Pago	102.477	65.163	678.000

Tabla 5: Datos sobre periódicos de información deportiva

De hecho, el diario *Marca* es el más leído de todos los periódicos en España, con casi un millón de lectores diarios más que el diario de información general más leído, que es *El País*¹⁰⁸.

En cuanto al promedio por la difusión diaria y promedio por la tirada diaria de los periódicos de información deportiva, de acuerdo con el último informe de OJD, los primeros cuatros son los cuatro periódicos en los que me he basado para constituir el corpus de análisis:

¹⁰⁶ Obtenido en http://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Comparativa_de_peri%C3%B3dicos_de_Espa%C3%B1a (03-julio-2015)

¹⁰⁷ En este cuadro, los datos de la OJD son del período controlado comprendido entre enero de 2013 y diciembre de 2013, y los datos del EGM de febrero de 2010 a noviembre de 2010.

¹⁰⁸ Los lectores diarios de *El País* son 1.862.000 de acuerdo con los datos de EGM (última consulta: 03-julio-2015 en https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Comparativa_de_peri%C3%B3dicos_de_Espa%C3%B1a)

1.2- INFORMACION DEPORTIVA	TIPO DIFUSION Circulation Rank	PERIODICIDAD Issue Frequency	PROMEDIO TIRADA Average Printed Copies	PROMEDIO DIFUSION Net Circulation Average	DIFUSION ANEXOS Different Editions Circulation	PERIODO CONTROLADO Audited Period
1.2.00.-DIARIOS DE INFORMACION DEPORTIVA						
AS	Pago	Diaria	208.119	149.004		Enero-2014 / Diciembre-2014
MARCA	Pago	Diaria	252.423	171.854		Enero-2014 / Diciembre-2014
MUNDO DEPORTIVO	Pago	Diaria	95.642	63.806		Enero-2014 / Diciembre-2014
SPORT	Pago	Diaria	90.709	57.975		Enero-2014 / Diciembre-2014
SUPER DEPORTE	Pago	Diaria	10.920	6.598		Enero-2014 / Diciembre-2014

Fig. 7: Imagen capturada desde “Medios Controlados-1.- DIARIOS (Daily Newspapers)”¹⁰⁹

Con respecto a los lectores diarios de todos los periódicos publicados en España, en función de las estadísticas de los últimos tres informes, conocidos como *AIMC RESUMEN GENERAL EGM*¹¹⁰, no resulta difícil dar cuenta de que el diario *Marca* siempre ha sido el más leído en España durante años. A continuación, se presentan los datos desde el principio del año 2014 hasta los mediados del 2015 (la Fig. 8 se corresponde con el periodo octubre 2014 a mayo 2015; la Fig. 9 se corresponde con abril 2014 a marzo 2015 y la Fig. 10 se corresponde con febrero a noviembre 2014):

¹⁰⁹ Obtenido en <http://www.introl.es/medios-controlados/> (03-julio-2015).

¹¹⁰ El estudio general de medios o EGM es un estudio sobre el consumo de los medios de comunicación en España realizado por la Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación (AIMC). Los informes de EGM, conocidos como *AIMC RESUMEN GENERAL EGM*, están disponibles en <http://www.aimc.es/-Datos-EGM-Resumen-General-.html>.

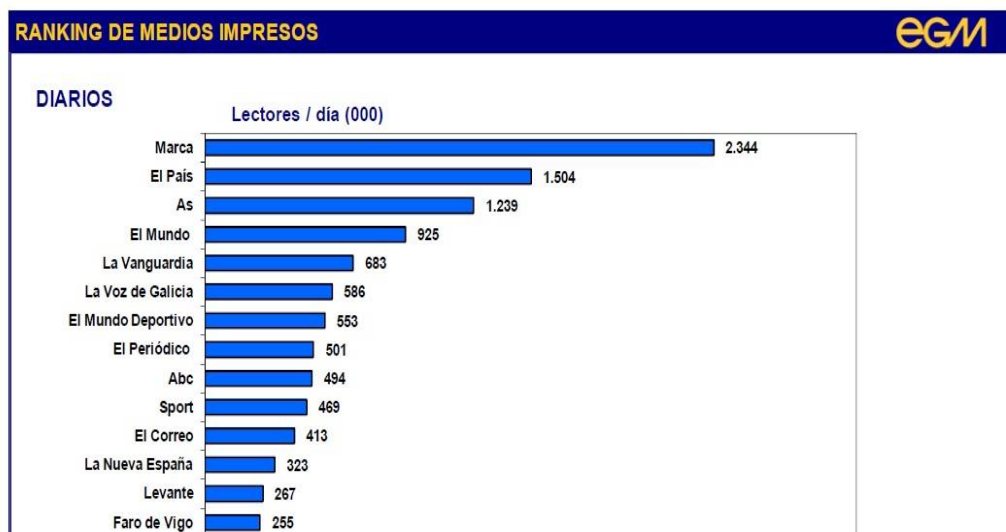


Fig. 8: Imagen capturada desde AIMC RESUMEN GENERAL EGM (octubre 2014 a mayo 2015)¹¹¹

De los datos anteriores, se justifica plenamente que los periódicos deportivos escogidos son los más leídos:

1. El diario más leído de todos los impresos en España es *Marca*, con 2.344.000 lectores diarios;
2. El diario de información deportiva más leído es, lógicamente, *Marca*, con 2.344.000 lectores diarios;
3. Los lectores diarios del diario *Marca* son 840.000 más que los de *El País*, el cual es el diario de información general más leído en España;
4. El segundo diario de información deportiva más leído es *AS*, con 1.239.000 lectores diarios;
5. El tercer diario de información deportiva más leído es *Mundo Deportivo*, con 553.000 lectores diarios;
6. El cuarto diario de información deportiva más leído es *Sport*, con 469.000 lectores diarios.

¹¹¹ Obtenido en

http://www.aimc.es/spip.php?action=acceder_documento&arg=2877&cle=4aa7ca0bfee3e9a848f0e1ebc984975a5ab14fe5&file=pdf%2Fresumegm215.pdf (03-julio-2015).

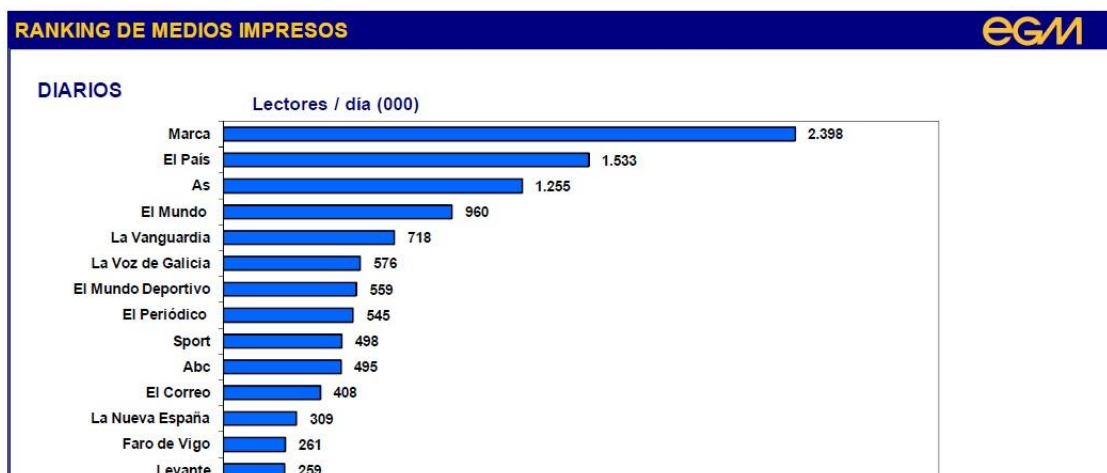


Fig. 9: Imagen capturada desde *AIMC RESUMEN GENERAL EGM* (abril 2014 a marzo 2015)¹¹²

Resumiendo los datos útiles para la tesis:

1. El diario más leído de todos los impresos en España es *Marca*, con 2.398.000 lectores diarios;
2. El diario de información deportiva más leído es, lógicamente, *Marca*, con 2.398.000 lectores diarios;
3. Los lectores diarios del *Marca* son 865.000 más que *El País*, el cual es el diario de información general más leído en España;
4. El segundo diario de información deportiva más leído es *AS*, con 1.255.000 lectores diarios;
5. El tercer diario de información deportiva más leído es *Mundo Deportivo*, con 559.000 lectores diarios;
6. El cuarto diario de información deportiva más leído es *Sport*, con 498.000 lectores diarios.

¹¹² Obtenido en

http://www.aimc.es/spip.php?action=acceder_document&arg=2818&cle=7b81acf3df4eb8beda72a727b596e53cc4b5d3c2&file=pdf%2Fresumegm115.pdf (03-julio-2015).

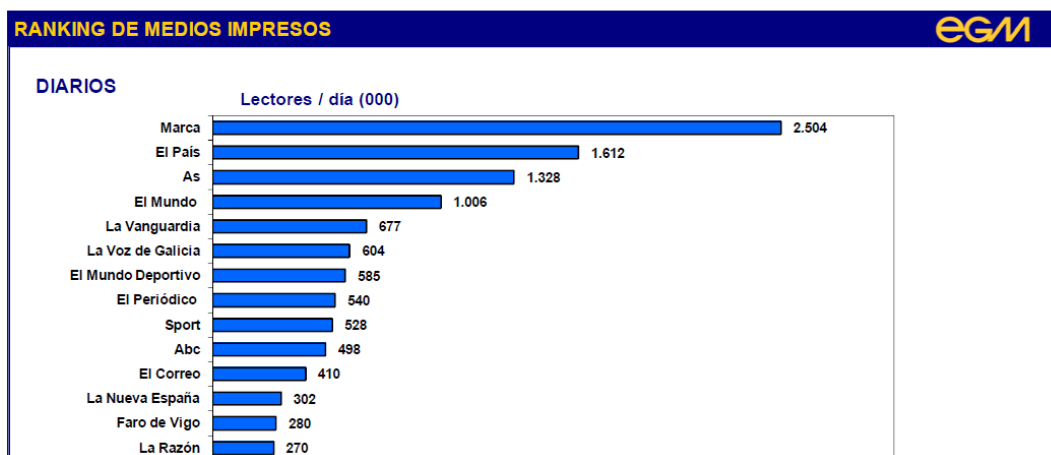


Fig. 10: Imagen capturada desde *AIMC RESUMEN GENERAL EGM* (febrero a noviembre 2014)¹¹³

Resumiendo los datos útiles del año 2014 para la tesis:

1. El diario más leído de todos los impresos en España es *Marca*, con 2.504.000 lectores diarios;
2. El diario de información deportiva más leído es, lógicamente, *Marca*, con 2.504.000 lectores diarios;
3. Los lectores diarios del *Marca* son 892.000 más que *El País*, el cual es el diario de información general más leído en España;
4. El segundo diario de información deportiva más leído es *AS*, con 1.328.000 lectores diarios;
5. El tercer diario de información deportiva más leído es *Mundo Deportivo*, con 585.000 lectores diarios;
6. El cuarto diario de información deportiva más leído es *Sport*, con 528.000 lectores diarios.

De todas estas tres figuras presentadas (Fig. 8; Fig. 9 y Fig. 10), se puede llegar a dos conclusiones relevantes:

- De todos los diarios impresos en España, el *Marca* es el más leído.
- Con respecto a los diarios de información deportiva, los primeros cuatro más leídos son: *Marca*, *As*, *Mundo Deportivo*, *Sport*.

En segundo lugar, de acuerdo con los datos que nos aporta “Los 4 diarios con más lectores en España” de la web-página CRITICALANDIA¹¹⁴, observamos que los

¹¹³ Obtenido en http://www.aimc.es/spip.php?action=acceder_documento&arg=2700&cle=1f6b921b96885ef680ea038a98081ef089ceb32b&file=pdf%2Fresumegm314.pdf (03-julio-2015).

números no coinciden, si bien son similares, y que el orden de los periódicos es el mismo:

- Número 1: *Marca*, con 2.978.000 lectores diarios.
- Número 2: *As*, con 1.490.000 lectores diarios.
- Número 3: *Mundo Deportivo*, con 720.000 lectores diarios.
- Número 4: *Sport*, con 700.000 lectores diarios.

En último lugar, el artículo “*Marca* el diario más leído en España” (Sandra, 2010) nos muestra que el diario *Marca* fue el más leído de todos los tipos de diarios durante 2009-2010 y, al leer la tabla de Fig. 11 de arriba abajo, no resulta difícil llegar a un resumen de que para entonces los 4 periódicos deportivos españoles también eran los mismos cuatro que aquí utilizo para mi investigación:

¹¹⁴ Criticalandia.com es una web/blog que nace el año 2012 en Barcelona (España) con la intención de analizar de una manera crítica los últimos acontecimientos en el mundo del entretenimiento. Es gestionada por una sola persona y la website se divide en 6 apartados: cine & TV, música, viajes, deportes, internet y otros donde mediante artículos de opinión, listas y análisis se supervisará lo más destacado ocurrido en el planeta entertainment (CRITICALANDIA, <http://criticalandia.com/sample-page/>).

AUDIENCIA DÍA DE AYER	EGM: 1er Acum. 2009		EGM: 1er Acum. 2010		%Inc. Aud.
	Aud.(000)	%Cob.	Aud.(000)	%Cob.	
POBLACIÓN	39.462	100	39.435	100	
LECTORES DIARIOS	16.419	41,6	15.376	39,0	-6,4
DE PAGO	14.113	35,8	13.657	34,6	-3,2
GRATUITOS	3.931	10,0	2.905	7,4	-26,1
Marca	2.749	7,0	2.805	7,1	2,0
20 Minutos	2.772	7,0	2.353	6,0	-15,1
El País	2.182	5,5	2.022	5,1	-7,3
Que	2.116	5,4	1.563	4,0	-26,1
ADN	1.671	4,2	1.341	3,4	-19,7
El Mundo	1.337	3,4	1.330	3,4	-0,5
As	1.317	3,3	1.304	3,3	-1,0
El Periódico	802	EGM_Diarios Soportes 5	1,9	1,9	-4,6
ABC	730	1,9	756	1,9	3,6
Sport	586	1,5	743	1,9	26,8
La Vanguardia	709	1,8	735	1,9	3,7
El Mundo Deportivo	605	1,5	659	1,7	8,9
La Voz de Galicia	610	1,6	591	1,5	-3,1
El Correo	545	1,4	464	1,2	-14,9
La Razón	389	1,0	364	0,9	-6,4
La Nueva España	350	0,9	341	0,9	-2,6
El Diario Vasco	314	0,8	294	0,8	-6,4
Heraldo de Aragón	300	0,8	282	0,7	-6,0
Levante	315	0,8	279	0,7	-11,4
Faro de Vigo	279	0,7	267	0,7	-4,3

Fuente: AIMC. EGM 1er Acumulado 2009-2010. Individuos 14 y más años.

Fig. 11: Imagen capturada desde “*Marca* el diario más leído en España¹¹⁵” (Sandra, 2010)

2.2.2 Disponibilidad electrónica

El hecho de que todos estos cuatro diarios deportivos tengan su versión digital me ha facilitado mucho el trabajo en la fase de la constitución del corpus:

- *Marca*: <http://www.marca.com/>
- *As*: <http://as.com/>
- *Mundo Deportivo*: <http://www.mundodeportivo.com>
- *Sport*: <http://www.sport.es>

¹¹⁵ Obtenido en <http://www.focusmedia.es/marca-el-diario-mas-leido-en-espana/> (09-mayo-2015)

Cabe mencionar que las cuatro páginas-web tienen una alta accesibilidad, es decir, se puede entrar de forma rápida y fácil. Además, como se tratan de cuatro diarios de prestigio, se asegura que tanto la página-web como su dirección son estables. Buendía y Ureña (2010: 174) aportan en este sentido:

“En lo que respecta a la accesibilidad, es importante determinar si se puede acceder de forma rápida y fácil a la información. [...] otro factor que hay que tener en cuenta en la accesibilidad es la estabilidad del sitio, es decir, si es estable o, si por el contrario, cambia con frecuencia, en cuyo caso, debe proporcionarse automáticamente el enlace a la nueva dirección.”

A continuación, menciono los apartados de cada uno de estos cuatro periódicos en sus versiones digitales que he considerado para la obtención de los textos que conforman el corpus.

2.2.2.1 *Marca*

En la versión digital del diario *Marca*, he atendido a las secciones “Fútbol” y “América”: la sección “Fútbol” se encuentra en el primer lugar y la sección relativa al fútbol de Sudamérica, “América”, se encuentra justamente después.

“Fútbol”



Fig. 12: “Fútbol”- Imagen capturada desde <http://www.marca.com/> (17/01/2015)

“América”



Fig. 13: “América”- Imagen capturada desde <http://www.marca.com/> (17/01/2015)

2.2.2.2 As

En la versión digital del diario *As*, he atendido a las secciones “Inicio” y “Fútbol”. La primera sección del diario *As* es “Inicio”, la cual siempre está llena de las noticias relacionadas con el fútbol consideradas más importantes, como por ejemplo, resultados de jornadas anteriores, partidos por comenzar, movimientos del mercado de fichaje, etc. La segunda sección, titulada “Fútbol”, cubre todo lo relacionado con el fútbol¹¹⁶.

“Fútbol”



Fig. 14: “Fútbol”- Imagen capturada desde <http://as.com/> (17/01/2015)

¹¹⁶ También tiene una sub-sección “América” que habla específicamente de los eventos futbolísticos de Sudamérica.

2.2.2.3 Mundo Deportivo

En el periódico *Mundo Deportivo*¹¹⁷, he atendido a las primeras tres secciones: “Portada” “Lo último” y “Lo más”. Todas tratan de lo último y lo más visto del fútbol. En cuarto lugar, se encuentra la sección específica “Fútbol”.

“Fútbol”



Fig. 15: “Fútbol”- Imagen capturada desde <http://www.mundodeportivo.com/index.html> (17/01/2015)

2.2.2.4 Sport

En el diario *Sport*, aparte de la sección “Fútbol”, tiene otras secciones, como “Barça” “Madrid” “Espanyol” y “Fútbol Internacional”, como secciones independientes y todas están formadas por noticias relacionadas con el fútbol, si bien circunscritas al club de fútbol en cuestión o al Fútbol Internacional:

¹¹⁷ Nació el 1 de febrero de 1906 y es la publicación deportiva más antigua que todavía se edita en España y la segunda más antigua de Europa, tras la italiana *La Gazzetta dello Sport* fundada en 1896. Según Andújar (2013:7): “El *Mundo Deportivo* es el decano de los diarios deportivos españoles, en la actualidad, es el único diario español, nacido a principios del siglo XX que sobrevive en la actualidad. El decano de la prensa diaria deportiva española es un claro ejemplo de cómo la personalidad de los directores de los periódicos - solo ocho en más de un siglo - impregnan al conjunto de la redacción, y aseguran la continuidad de la personalidad del propio diario.”



Fig. 16: Sport- Imagen capturada desde <http://www.sport.es/es/> (17/01/2015)

2.3 Criterios de selección de textos

A pesar de que en los diarios deportivos se encuentra una enorme cantidad de noticias relacionadas con el fútbol, no todas sirven para la investigación que aquí se lleva a cabo. Para seleccionar los textos de acuerdo con su utilidad para lograr los objetivos de esta investigación, he considerado los criterios siguientes:

- Actualidad: el mes del Mundial y un mes de la Liga
- Temática: las crónicas de partidos
- La lengua
- La fiabilidad

A continuación, dedicaré un sub-apartado a cada uno de los cuatro criterios.

2.3.1 Actualidad: el mes del Mundial y un mes de la Liga

Para que los textos recopilados sean lo más representativos posibles del léxico del fútbol que se usa actualmente en la prensa escrita, he recopilado los textos en dos meses no consecutivos, pero no muy distantes entre sí:

- El mes de la Copa Mundial: desde el 14/06/2014 hasta el 14/07/2014;
- Un mes de la Liga: desde el 09/10/2014 hasta el 09/11/2014.

En el Campeonato de la Copa Mundial, los protagonistas son las distintas selecciones del fútbol a diferencia distintos clubes españoles que lo son en el mes de la

Liga. Es por este motivo que, en ocasiones, se utilizan diferentes términos, ya que algunos de ellos son propios de las selecciones nacionales, como, por ejemplo:

Término	Texto	Fuente
<i>internacional</i>	“Iker Casillas, capitán de la selección española, admitió su parte de culpa en la goleada recibida ante Holanda en el primer partido del Mundial 2014 (1-5), y aseguró que fue ‘el peor partido’ de su carrera como internacional .”	<i>Mundo Deportivo</i> (14/06/2014)
<i>seleccionador</i>	“Houllier, ex-seleccionador francés y ex-entrenador del Liverpool, no quiso comentar la sanción de nueve partidos oficiales y [...]”	<i>As</i> (02/07/2014)
<i>selección</i>	“La acción salvó a Uruguay del 1-2, pero le valió la tarjeta roja a Suárez y un penalti en contra a su selección .”	<i>Sport</i> (02/07/2014)

Tabla 6: Ejemplos de internacional, seleccionador y selección

En cuanto al mes de la Liga, se refiere al mes en que casi todos los clubes del mundo estaban jugando partidos en jornadas de sus respectivas Ligas y/o Copas, y partidos internacionales, como los disputados en el campeonato de la *Champions League* de su propio continente.

2.3.2 Temática: las crónicas de partidos

En todos los periódicos deportivos, a pesar de sus coberturas de eventos deportivos, también se encuentran noticias “deportivas” que no tratan del deporte en sí, en mi caso, del fútbol. El hecho de que haya recopilado textos periodísticos sirve, básicamente, para la confección de un corpus textual de términos españoles del fútbol, de modo que noticias sobre las vidas sociales de los futbolistas o de sus familias, o algunos famosos cantantes que son aficionados de algún club o de algún futbolista, pese a que también se ven en los diarios, puesto que, en ocasiones, son noticias que se consideran importantes, no forman parte de la recopilación de los textos para el corpus. Para esta tesis, sirven las crónicas deportivas que cubren directamente los partidos y los eventos futbolísticos, pues el objetivo es conformar una base de vocabulario futbolístico. Sirva como ejemplo de lo expuesto una noticia producida durante el mes en el que se

disputaba la Copa Mundial titulada “Franck Ribéry, muy travieso en sus vacaciones en Cerdeña” (03/07/2014)¹¹⁸, aparecida en el *Mundo Deportivo*:

“Franck Ribéry, baja con Francia en el Mundial por lesión, está disfrutando a lo grande de sus vacaciones en Cerdeña.

El crack 'bleu' del Bayern ha sido 'cazado' en la playa ayudando de forma pícara a su esposa Wahiba a que tenga un bronceado lo más integral posible.

Franck, con kilos de más

El otro aspecto llamativo de la imagen son los kilos de más del travieso tercer clasificado en la clasificación final del Balón de Oro de 2013, ganado pro Cristiano Ronaldo.

No comenzará la pretemporada

Como informa por su parte el semanario alemán Sportbild, Ribéry no comenzará la pretemporada a las órdenes de Pep Guardiola la semana que viene debido a que continúa con molestias en la espalda.”

Aunque en esta noticia también aparecen algunos términos del fútbol como *lesión* o *Balón de Oro*, el foco, junto con la foto elegida para dicha noticia, se trata de las vacaciones de Ribéry y su esposa. Por lo tanto, teniendo en cuenta la “representatividad” del corpus específico, noticias de este tipo no aportan mucho a la investigación doctoral, en cambio, las crónicas de partidos y de eventos deportivos, como la ceremonia del Balón de Oro, por ejemplo, son muestras fiables y representativas del uso diario de términos del fútbol.

2.3.3 La lengua

Todos los textos se encuentran escritos en español, aunque en ellos se documentan algunos préstamos lingüísticos. En la mayoría de los casos hallados, los préstamos lingüísticos del fútbol han sido registrados por el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (DRAE), lo que demuestra, en cierta medida, que estas palabras, como, por ejemplo, *córner*, también puede considerarse españolas. Cabe mencionar que de acuerdo con la investigación posterior y los resultados obtenidos (Véanse el “4.6.2 Préstamo” del capítulo V), hay un total de 19 préstamos

¹¹⁸ El enlace de esta noticia: http://www.mundodeportivo.com/20140703/futbol/internacional/franck-ribery-muy-travieso-en-sus-vacaciones-en-cerdena_54410711965.html (09-mayo-2015)

lingüísticos extraídos del corpus, de los cuales 14 ya están registrados en DRAE mientras que 5 términos todavía no están. Estos 5 son: *Bundesliga*, *champions*, *league*, *penalty*, *pressing*. Sirva de ejemplo *córner* en el (DRAE):

(Del ingl. corner, esquina).

1. m. Dep. Saque de esquina.

2. m. Dep. Lance del juego del fútbol en el que sale el balón del campo de juego cruzando una de las líneas de meta, tras haber sido tocado en último lugar por un jugador del bando defensor.

Y en los periódicos españoles se utilizan tanto *córner* como *saque de esquina* para decir exactamente lo mismo¹¹⁹:

Término	Texto	Fuente
Córner	Oliver gozó de una clara oportunidad a los 83 minutos tras jugada de Isco y Sergi Roberto pero su disparo se fue muy elevado. Un minuto más tarde, Manquillo remató rozando el poste a la salida de un córner .	<i>Sport</i> (14/10/2014)
Saque de esquina	El Barça ha salido con un fuerte ritmo y la voluntad de abrir brecha lo más pronto posible. La primera opción ha llegado en un cabezazo de Ruth que la meta visitante Rosana ha enviado a saque de esquina .	<i>Mundo Deportivo</i> (26/10/2014)

Tabla 7: Ejemplo de córner y saque de esquina

Sin embargo, en pocas ocasiones, a pesar de que el préstamo lingüístico ha sido ampliamente conocido y aceptado por el público, todavía no está registrado por la Real Academia Española, como, por ejemplo, *Bundesliga*¹²⁰.

2.3.4 La fiabilidad

Todos los textos han sido publicados por los periódicos nacionales, para ser más concreto, los cuatro deportivos más leídos en España. Esto otorga al corpus la fiabilidad de que se han considerado los textos más representativos del momento.

¹¹⁹ También, se puede observar en el apartado 4.2.1.2 “Variación morfosintáctica” del Capítulo V *Ordenación, clasificación y caracterización lexicológica de los términos del corpus*.

¹²⁰ En la recopilación de textos realizada durante dos meses, la palabra *Bundesliga* ha aparecido, en total, 125 veces, la cual se refiere a la Liga nacional de fútbol alemán.

3. *Terminus 2.0*

En este apartado, me centraré en la estación de trabajo para la terminología, *Terminus 2.0*, que he utilizado para la exploración de mi corpus del fútbol. Para ello, empezaré con explicar cómo es este paquete informático para el tratamiento del corpus. Luego, presentaré sus herramientas y utilidad y, las cuestiones formales del sistema *Terminus 2.0*. Finalmente, abordaré sus ventajas e inconvenientes.

3.1 Paquete informático para el tratamiento del corpus

A pesar de que existen otros programas para el tratamiento de corpus, como, por ejemplo, *WordSmith Tools*¹²¹, he optado por el *Terminus 2.0*¹²². A continuación, explicaré cómo es este programa y qué funciones básicas tiene en tres apartados principales: *Una estación de trabajo*, *Diversos módulos* y *Entrar en el Terminus 2.0*.

3.1.1 Una estación de trabajo

El *Terminus 2.0* es lo que se denomina una “estación de trabajo” para la terminología, desarrollado por el grupo IULATERM, “grupo de investigación en léxico, terminología, discurso especializado e ingeniería lingüística del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona”¹²³ (Montané,

¹²¹ De acuerdo con la introducción del propio programa, *WordSmith Tools* es un programa de análisis de corpus textuales: “*WordSmith Tools* is an integrated suite of programs for looking at how words behave in texts. You will be able to use the tools to find out how words are used in your own texts, or those of others.” (<http://www.lexically.net/wordsmith/> [22/07/2017])

¹²² Cabe repetir que he podido usar el programa *Terminus 2.0* gracias al grupo de investigación consolidado de la URV (2014 SGR 1288) LEXELE (Lexicografía y Enseñanza de Lenguas Extranjeras), el cual ha contratado ese programa y me ha aportado mi propia cuenta de usuario.

¹²³ Según la breve introducción del Grupo IULATERM en su propia página-web oficial, el ámbito de investigación del grupo se trata del estudio básico y aplicado de la terminología:

“El ámbito de investigación de IULATERM es el estudio básico y aplicado de la terminología, entendida como el conjunto de unidades léxicas que vehiculan conocimiento especializado en los discursos de las ciencias, de las técnicas y de las profesiones, siempre en un contexto comunicativo real. En este sentido, la investigación del grupo se ubica naturalmente en materias de la lingüística como la lexicología, la morfología léxica, la neología, la sintaxis, la fraseología, la semántica, la pragmática o el análisis del discurso. La transdisciplinariedad del objeto de estudio se manifiesta también por las vinculaciones de la investigación del grupo con las ciencias cognitivas y las ciencias sociales. La investigación aplicada del grupo se concentra fundamentalmente en el diseño y la construcción de recursos lingüísticos (corpus textuales, bancos de conocimiento, ontologías, bases de datos terminológicos) y de herramientas para el procesamiento del lenguaje y para el tratamiento de la información (analizadores, extractores automáticos de terminología y de neología, diccionarios computacionales, motores de búsqueda). La difusión de la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré 1999), a través de publicaciones y de la celebración cada dos años de la Escuela Internacional de Verano de Terminología han garantizado la consolidación del

2010:113). El programa ha sido diseñado e implementado por M. Teresa Cabré, Gabriel Reus y Rogelio Nazar, con la colaboración de Iria da Cunha y M. Amor Montané (ibíd.). Además, Montané¹²⁴ (ibíd.) explica que el sistema de *Terminus* “incluye la cadena completa del trabajo terminográfico”:

“TERMINUS constituye de hecho una estación de trabajo para la terminología. Es un sistema integral que incluye la cadena completa del trabajo terminográfico individual y en equipo: desde la búsqueda, constitución y exploración de corpus textuales hasta la gestión de glosarios y proyectos, la creación y mantenimiento de bases de datos y la edición de diccionarios en diversos formatos de impresión o electrónicos.”

Cabe destacar que para esta investigación doctoral, la función de la exploración de corpus textuales ha sido fundamental entre otras funciones como, por ejemplo, la edición de diccionarios.

3.1.2 Diversos módulos

La versión actual del programa *Terminus* es *Terminus 2.0*, la cual consta de seis módulos principales y los cuales son:

- Estructuración conceptual
- Documentos
- Corpus
- Análisis
- Glosarios
- Términos

Estudiaré, detalladamente, cada uno de los seis módulos en el siguiente apartado. No obstante, aquí debo aclarar que de estos seis, los que me han servido para la investigación doctoral son el módulo *Documentos*, el módulo *Corpus* y el módulo *Análisis*. El módulo *Documentos* me permite declarar mi corpus confeccionado al programa, es decir, guardar mi corpus de fútbol de más de un millón de palabras en el sistema del *Terminus 2.0*. El módulo *Corpus* me deja gestionar mi corpus ya declarado y, el módulo *Análisis* me permite obtener datos concretos y útiles, como, por ejemplo, la extracción de concordancias de un término clave.

grupo IULATERM en el panorama internacional.” (<http://www.iula.upf.edu/iulaterm/tpreses.htm> [13/08/2015])”

¹²⁴ M. Amor Montané March: Miembro del Grupo IULATERM-Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra y colaboradora del diseño del programa *Terminus*.

3.1.3 Entrar en el *Terminus 2.0*

Como se puede observar en la siguiente figura 17, *Terminus 2.0* consta de seis módulos principales para trabajar el corpus:



Fig. 17: Imagen capturada de seis módulos

A continuación, procedo a explicarlos uno a uno.

3.1.3.1 Estructuración conceptual

Este módulo permite crear un árbol de campo para estructurar los términos de un glosario. Montané (2010: 114) indica que:

“Este módulo constituye una herramienta autónoma integrada en TERMINUS que ofrece la posibilidad de crear un árbol de campo en formato gráfico, basado en nodos y relaciones, que permite estructurar conceptualmente los términos de un glosario. La interfaz gráfica facilita la construcción del árbol, que resulta muy dinámica, y su visualización.”

La siguiente imagen, Fig. 18, es la página-web donde se puede crear un árbol de campo:

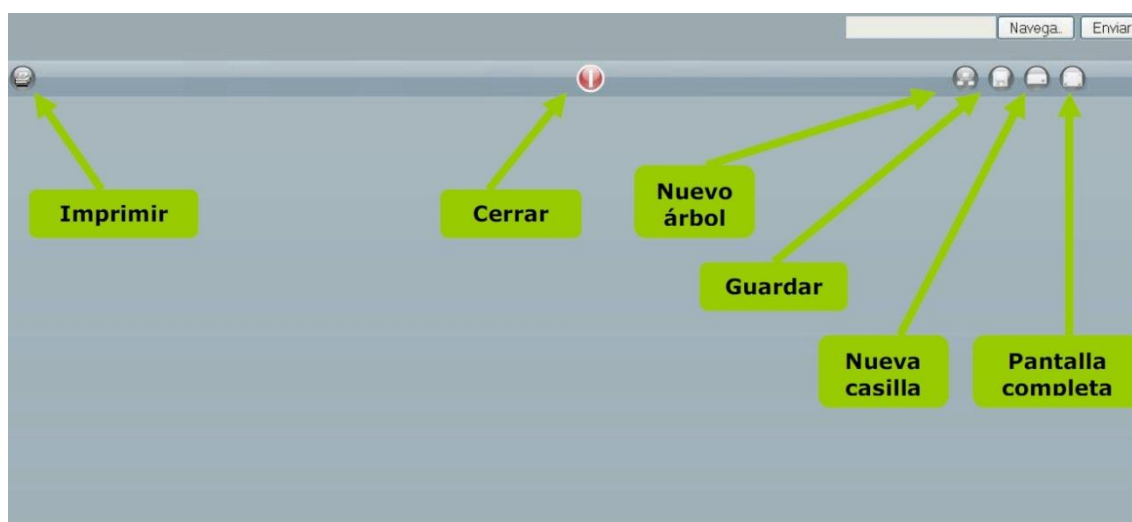


Fig. 18: Árbol de campo

A la hora de crear un árbol de campo, a medida que se va clicando el icono *Nueva casilla*, se puede crear tantas casillas por árbol como el usuario quiera y necesite. Para mover las casillas, deben arrastrarlas con el ratón por la pantalla y, para relacionarlas por medio de una línea, debe acercar una casilla a otra y la línea aparece automáticamente.

3.1.3.2 Documentos

Se realizan las primeras gestiones de los documentos ya guardados en formato txt para analizarlos en este módulo. Con el fin de declarar los documentos al sistema *Terminus 2.0*, hay dos posibilidades: declarar un documento único y declarar un grupo de documentos. Como se pueden observar en la Fig. 19 y Fig. 20:

1) declarar un documento:

The screenshot shows a web form titled "Declarar un documento" in green text. It contains several input fields and a button:

- Nombre:** A text input field.
- URL:** A text input field.
- o** A small radio button icon.
- Fichero local:** A button labeled "Examinar..." next to a message box that says "No se ha seleccionado ningún archivo." (No file has been selected).
- Fuente:** A large text area for input.
- Lengua:** A dropdown menu with a blue background and a downward arrow.
- Aceptar** A button at the bottom left.

Fig. 19: declarar un documento

2) declarar un grupo de documentos

The screenshot shows a web form titled "Declarar un grupo de documentos" in green text. It contains the following elements:

- Seleccione el origen de los documentos :** A heading for the selection options.
- [Subir un fichero comprimido \(formato ZIP\) con los documentos](#)
- [Subir un archivo con las URL de los documentos](#)
- [Consultar un buscador para obtener los documentos](#)

Fig. 20: declarar un grupo de documentos

En el caso de mi investigación, lo que me ha servido es la primera posibilidad de declarar un documento al sistema. Para eso, hay que indicar algunos datos como el nombre o la lengua y examinar el archivo ya confeccionado para subirlo al sistema. Este módulo permite “almacenar en el sistema archivos de texto que después constituirán el corpus de trabajo” (Montané, 2010: 114)

3.1.3.3 Corpus

Una vez que tenemos todos los documentos declarados, se puede denominar un corpus seleccionando los documentos que sirvan. También, el sistema del *Terminus 2.0* permite consultar, eliminar y modificar los corpus del usuario. Como se puede observar en la Fig. 21, los tres documentos ya declarados en mi cuenta del *Terminus* son la recopilación de las crónicas deportivas durante dos meses.

Crear corpus

1. Ingrese el nombre del nuevo corpus:

Nombre:

2. Seleccione los documentos del corpus:

☐ Seleccionar documentos cuyo nombre tenga una coincidencia al menos parcial con el nombre del corpus

Opciones	Nombre	Lengua
<input type="checkbox"/>	2 meses-TXT	Castellano
<input type="checkbox"/>	2 meses-pdf	Castellano
<input type="checkbox"/>	2 meses-lexico-UTF8	Castellano

Aceptar Seleccionar todo Borrar datos

Fig. 21: crear corpus

En un trabajo sobre el tratamiento de los términos, la creación de corpus es un proceso relevante y, el módulo de Corpus del *Terminus 2.0* nos facilita en su creación y gestión, como la propia Montané indica (2010: 114):

“(El módulo de Corpus) Permite agrupar los documentos seleccionados en el módulo anterior en uno o varios corpus textuales. Es imprescindible la creación de corpus para poder explotarlos en las fases posteriores del trabajo terminológico.”

3.1.3.4 Análisis

Este es el módulo más importante para el tratamiento del corpus, puesto que, como su propio título indica *Análisis*, todos los tipos de análisis se llevan a cabo en ese módulo. Dicho módulo consta de 4 métodos de análisis, como se puede observar en la Fig. 22, los cuatro métodos consisten en *extracción de n-gramas*, *cálculo de asociación*, *extracción de concordancias* y *extracción de términos*. Montané (2010: 114) remarca

que el sistema del *Terminus 2.0* no incluye un extractor automático de terminología, sino que cuenta con la intervención del usuario para la detección de términos. Por ejemplo, en cuanto a la extracción de términos, el extractor del sistema debe ser entrenado por el usuario antes de ser aplicado al corpus:

“TERMINUS incorpora un paquete de análisis estadístico que permite explorar corpus con fines terminológicos mediante frecuencias, concordancias, n-gramas y cálculo de asociación entre formas. Debemos remarcar que, por el momento, no incluye un extractor automático de terminología, sino que cuenta con la intervención del usuario para la detección de términos. De hecho, la observación de las unidades de los textos por su frecuencia permite tener pistas sobre posibles términos: por ejemplo, las listas de n-gramas ordenadas por frecuencia facilitan la detección de términos poliléxicos y de posibles candidatos a términos simples, el análisis de estas unidades frecuentes en concordancia es un buen punto de observación y varias pruebas estadísticas (por ejemplo, el cálculo de asociación incluido en TERMINUS, que puntúa de mayor a menor las combinaciones de dos formas que tienden a aparecer juntas más frecuentemente de lo que debería darse por simple azar) dan también la posibilidad de detectar unidades terminológicas. En este contexto es importante señalar que, tal y como está concebido, TERMINUS es independiente de la lengua, porque en todos los casos trabaja con formas, no con lemas, de manera que no es necesario el etiquetado morfológico y sintáctico. Esta característica, además, le confiere al sistema mayor agilidad y rapidez en los diversos procesos que lleva a cabo.”

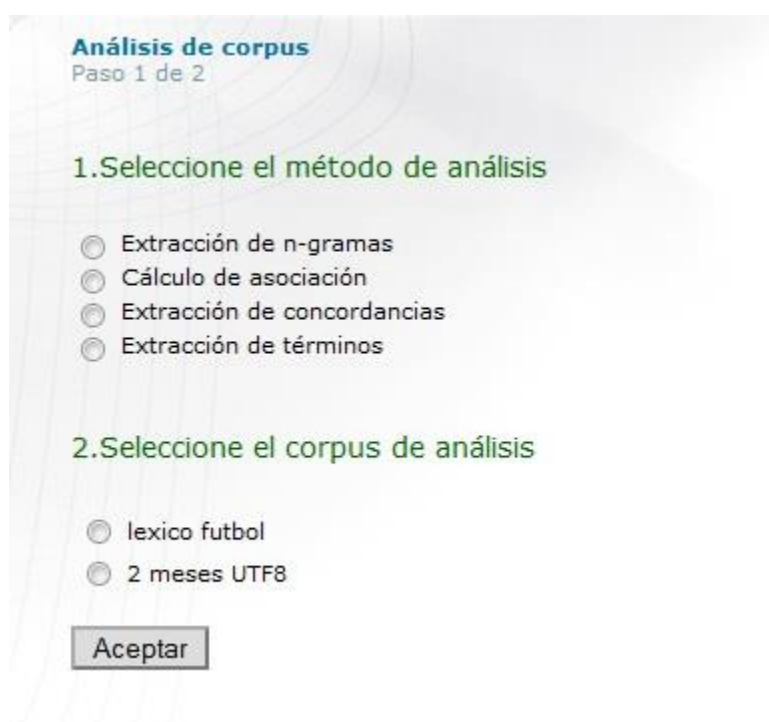


Fig. 22: Captura de pantalla del módulo análisis

A continuación, procedo a explicarlos uno a uno.

3.1.3.4.1 Extracción de n-gramas

Esta herramienta sirve para extraer las estructuras llamadas n-gramas, como, por ejemplo, si buscamos los bigramas que contiene el término *jugador*, los resultados extraídos son *mejor jugador*, *jugador argentino*, *diez jugadores*, etc. Se pueden buscar estructuras en función de formas (palabras clave), lo cual facilita mucho trabajo al usuario si quiere localizar una palabra y/o una frase en el corpus. La siguiente imagen (Fig. 23) muestra dicha función:

Análisis de corpus
 Paso 1 de 2
 Extracción de n-gramas Seleccione las opciones de análisis

Nombre del análisis:

Extracción de n-gramas

Definir n
 (Ej.: 1 para unigramas, 2 para bigramas, 3 para trigramas, etc.) n =

Solo n-gramas que contengan la siguiente forma:

Establecer la frecuencia mínima:

Ignorar las cifras del corpus: ☒

Seleccionar la lengua:

Incluir una lista de exclusión: ☒

Seleccionar la cantidad máxima de resultados:

Ordenar resultados:
☒ por frecuencia
☐ orden alfabético

Fig. 23: Extracción de n-gramas

Como se puede ver en la figura anterior, podemos obtener los resultados que nos convienen cambiando algunos parámetros. Por ejemplo, podemos establecer la frecuencia mínima como deseemos.

3.1.3.4.2 Cálculo de asociación

Terminus 2.0 permite extraer una lista de bigramas del corpus que presenta un grado de asociación, a partir del análisis de todos los bigramas del corpus o a partir de los bigramas que contienen una unidad determinada:

The screenshot shows the 'Análisis de corpus' (Corpus Analysis) interface, specifically 'Paso 2 de 2' (Step 2 of 2). The section is titled 'Selección de las opciones de análisis' (Selection of analysis options). It includes a text input field for 'Nombre del análisis:' (Analysis name:). Below this is the 'Cálculo de asociación' (Association calculation) section. It has a label 'Seleccione el tipo de cálculo:' (Select the type of calculation:). There are two radio button options: 'Cálculo de asociación de todos los bigramas del corpus' (Association calculation of all bigramas of the corpus) and 'Cálculo de asociación de los bigramas que contengan la siguiente unidad:' (Association calculation of bigramas that contain the following unit:). The second option is selected. Below the radio buttons is a text input field for the unit. There is a label 'Establecer la frecuencia mínima:' (Set the minimum frequency:). Below it is a text input field with the value '3'. There is a label 'Ignorar las cifras del corpus:' (Ignore the figures of the corpus:). Below it is a checked checkbox. There is a section titled 'Medidas:' (Measures:). It has two radio button options: 't-score' and 'Chi cuadrada'. The 'Información mutua' (Mutual information) option is selected. Below the radio buttons is a label 'Seleccione la lengua:' (Select the language:). Below it is a dropdown menu with '---' selected. There is a label 'Incluir una lista de exclusión:' (Include an exclusion list:). Below it is a checked checkbox. There is a label 'Seleccionar la cantidad máxima de resultados:' (Select the maximum number of results:). Below it is a text input field with the value '500'. At the bottom are three buttons: 'Aceptar' (Accept), 'Borrar datos' (Delete data), and 'Volver' (Return).

Fig. 24: Cálculo de asociación

Como se observa en la Fig. 24, como con la función de la extracción de n-gramas, se puede obtener resultados interesantes cambiando diversos parámetros y medidas. El resultado de este cálculo es una lista de bigramas con la indicación de los datos obtenidos a partir de la medida elegida.

3.1.3.4.3 Extracción de concordancias

Para tratar ese tema, es importante e indispensable conocer el significado de *concordancia*. En palabras de Pérez (2002):

“Una concordancia, normalmente llamada la KWIC (*Key Word in Context*) es una colección que recoge todas las apariciones de una palabra en un texto o conjunto de textos, junto con un número determinado (normalmente por el lexicógrafo) de caracteres de co-texto anterior y posterior (la palabra que se está estudiando o nodo, suele aparecer en medio, resaltada en pantalla con un formato o color diferente). De esta forma es posible visualizar a la vez una gran cantidad de ejemplos de uso de una palabra o un grupo de palabras.”

A modo de resumen, la concordancia sirve para saber cómo se contextualiza una palabra determinada en todos los textos del corpus. Como podemos ver en la siguiente imagen (Fig. 25), hay un cuadro de unidad de consulta vacía. Precisamente dicha unidad es la que llamamos *palabra clave*:

Fig. 25: Extracción de concordancias

Al fijarnos en el siguiente cuadro “Tamaño de la ventana de contexto: 5 tokens”, nos damos cuenta de que la opción del tamaño por defecto es de 5 tokens, es decir, el total de las palabras del contexto son cinco. Para diferenciar el concepto *token* del *type*, tal y como indica Pérez (2002), *token* (palabra) hace referencia al número total de palabras mientras que el *type* (forma) se refiere al número de palabras diferentes:

“[...] también pueden ofrecernos índices de frecuencia en los que muestre la ratio palabras/formas (*token type*), es decir, el número total de palabras de un texto frente al número de palabras diferentes que aparecen en el mismo o comparar los índices en varios ficheros de texto.”

3.1.3.4.4 Extracción de términos

Para que el *Terminus 2.0* pueda extraer los términos que le interesan al investigador de una temática determinada, hay que entrenar el extractor del módulo de análisis con un documento txt y luego aplicar el entrenamiento -el extractor entrenado- al corpus, tal como podemos ver en la Fig. 26:

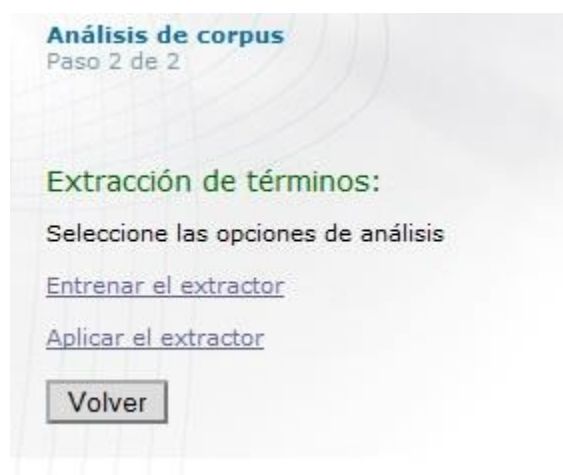


Fig. 26: Extracción de términos

Con respecto a dicho entrenamiento, según las instrucciones del propio *Terminus 2.0* (pág. 23):

“[...] el entrenamiento del extractor en un área temática concreta a partir de la inclusión de un diccionario de esta área y la aplicación del extractor a un corpus textual. Debe tenerse en cuenta que la calidad del corpus analizado (que sea especializado y de un área concreta) es esencial para asegurar la calidad de la extracción terminológica.”

Además, para que el extractor esté bien entrenado, hay que declarar la información básica del documento txt de entrenamiento y seguir los requisitos del propio programa. Para que el entrenamiento se pueda llevar a cabo, se deben seguir unos pasos. Según las instrucciones del *Terminus 2.0* (pág. 24), se pueden resumir en dos puntos:

- En primer lugar, seleccionar la lengua de entrenamiento (en principio el extractor es independiente de lengua, pero necesita un corpus general de referencia de cada lengua para funcionar correctamente).
- En segundo lugar, introducir un diccionario de entrenamiento: se debe indicar un nombre para el diccionario, una breve descripción y el fichero que contiene el diccionario completo.

Con respecto al fichero que contiene el diccionario completo, también hay que seguir unos requisitos y se puede resumir en los siguientes puntos:

1. El documento debe estar en formato de texto plano, o sea, documento txt;

2. El documento debe estar en codificación UTF-8, la cual es la única que sirva para luego trabajar con el *Terminus 2.0*;
3. El documento debe contener un término por línea, lo que incluye unidades monoléxicas y poliléxicas. Además, el hecho de que sea un término por línea también implica que el documento no puede contener, de ninguna manera, ni textos ni diccionarios con categoría gramatical y definiciones;
4. El documento debe contener mínimamente 500 términos (token/ palabra) y es recomendable que ese documento sea de entre 500 términos (token/ palabra) y 2500 términos (token/ palabra).

Como se puede observar en la Fig. 27, hay que seleccionar una lengua, introducir un nombre y luego rellenar información sobre la fuente y describirlo:

Análisis de corpus
Paso 2 de 2
Seleccione las opciones de análisis

Entrenar el extractor

Seleccione la lengua de entrenamiento

Introduzca el nombre del nuevo diccionario de entrenamiento

Fuente

Descripción

Seleccione el diccionario de entrenamiento
(Atención: Sólo pueden utilizarse ficheros de texto plano en codificación de caracteres UTF8, con un término por línea. Mínimo 500 términos, los mejores resultados se obtienen con aprox. 2500 términos):

No se ha seleccionado ningún archivo.

Fig. 27: Entrenar el extractor

Al final, después del entrenamiento con éxito, el documento/fichero/diccionario de entrenamiento ya está guardado en el sistema y solo queda llevarlo a la práctica-aplicar el extractor- como se muestra en la Fig. 28:

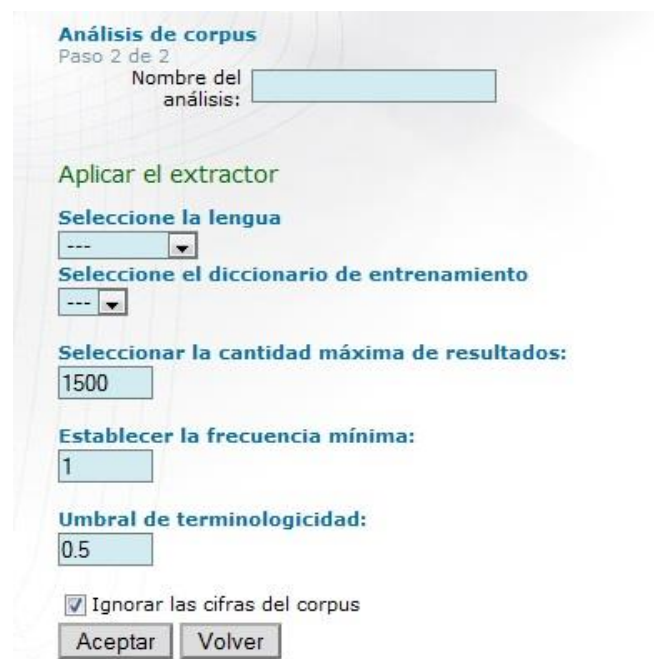


Fig. 28: Aplicar el extractor

En este caso, los resultados también pueden ser diferentes de acuerdo con la necesidad del usuario cambiando los parámetros después de seleccionar una lengua y un diccionario/documento/fichero de entrenamiento.

Después, en el apartado “Gestionar análisis guardados”, podemos, por una parte, volver a acceder directamente a los resultados ya obtenidos y guardados¹²⁵ y, por otra parte, eliminar los resultados que ya no sirven para el desarrollo de la tesis. Aquí tenemos la captura de pantalla-Fig. 29- de dicho apartado:

¹²⁵ Una vez que el *Terminus 2.0* da un resultado en cualquier módulo, el resultado se guarda automáticamente en su correspondiente espacio: gestionar análisis guardados.



Fig. 29: Gestionar análisis guardados

Al final de este módulo, tenemos la opción de “Gestionar análisis validados”¹²⁶ para que todas las unidades léxicas terminológicas interesadas y seleccionadas por el investigador formen una parte de un glosario perteneciente a una temática determinada.

3.1.3.5 Glosarios

¹²⁶ A partir de las instrucciones del *Terminus 2.0* (pág. 27-28), en cuanto a esta función de *Gestionar análisis validados*:

“[...] de cada lista obtenida a partir del cálculo de n-gramas, del cálculo de asociación o de la extracción de términos, deben seleccionarse las unidades que el usuario/a confirma como términos y clicar en Validar candidatos seleccionados. Las unidades seleccionadas y validadas pasaran a formar parte de otra lista (a partir de la cual se podrán entrar los términos en el glosario) y el resto de unidades se podrán eliminar. Las listas de candidatos validados se pueden consultar desde el enlace *Gestionar análisis validados*.”

De este modo, al realizar análisis y al validar los candidatos a término, se crean listas de unidades que *Terminus* guarda en el servidor. Por ese motivo, si se ha realizado previamente un análisis del corpus o se ha validado una lista de candidatos a término, se activarán las funcionalidades *Gestionar análisis guardados* y/o *Gestionar análisis validados* en la página inicial de *Terminus*, desde donde se podrán recuperar los análisis realizados y los candidatos validados como términos, respectivamente.”

Y, además, en el caso de los candidatos guardados:

“(a los cuales se accede clicando en *Gestionar análisis validados*), debe tener en cuenta que los análisis que aparecen en la pantalla (que conservan el nombre del análisis señalado en el momento de hacerlo) solamente incluyen los candidatos que han sido seleccionados y validados por los usuarios/as como términos. Al seleccionar un análisis concreto, aparece la lista de los candidatos validados como términos en el paso anterior.”

En función de las instrucciones del *Terminus 2.0* (pág. 30), el módulo *Glosarios* permite gestionar los glosarios que el usuario/a tiene declarados en *Terminus*: eliminarlos y crear nuevos glosarios:

“Puede crear tantos como quiera, pero debe tener en cuenta que es imprescindible declarar al menos uno para introducir términos posteriormente. Debe tener en cuenta que, al crear un nuevo glosario, tiene que indicar el nombre, la lengua principal, el área temática genérica en la que se enmarca y el proyecto en el que se inscribe.”

Además, Montané indica (2010:114) sobre el glosario terminológico que se genera automáticamente una base de datos terminológicos en el sistema al crear uno/unos glosarios:

“Todos los glosarios deben asociarse a una lengua y a un área temática principales y, al crearlos, se genera automáticamente una base de datos terminológicos que se alimentará con las herramientas de otros módulos asociados.”

3.1.3.6 Términos

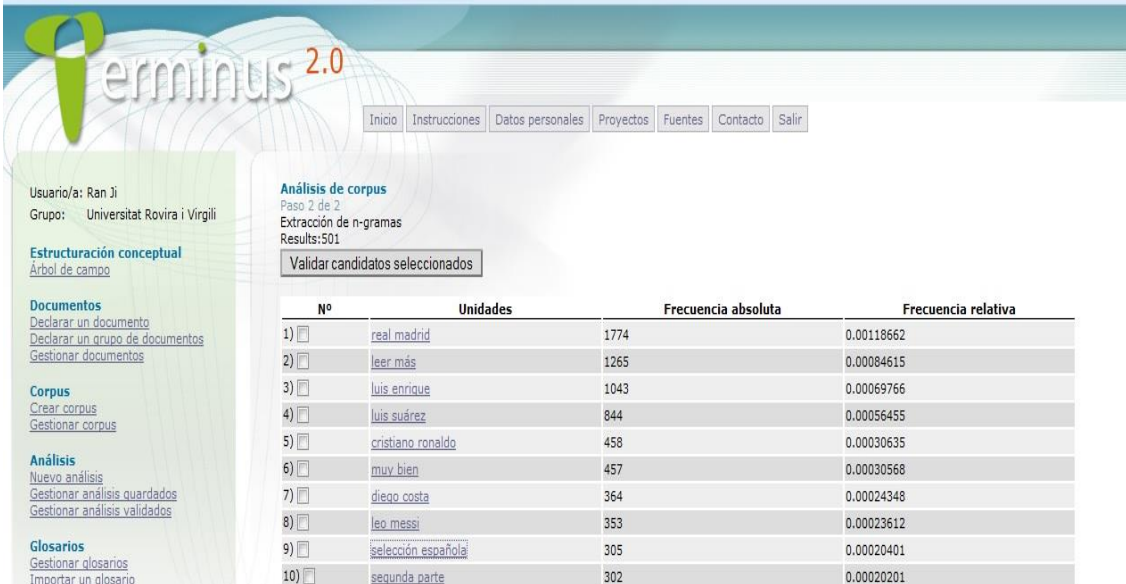
Este módulo presenta dos funcionalidades diferentes: introducir nuevos términos en un glosario y buscar términos que ya se han introducido con el fin de guardar y explotar la máxima cantidad posible de términos, como por ejemplo, elaborar un diccionario especializado, es decir, este módulo tiene una función más bien lexicográfica.

3.2 Herramientas y utilidad

En este apartado, se muestran las herramientas de *Terminus 2.0* que han sido de gran utilidad para la extracción terminológica el corpus elaborado y se acompañan de ejemplos propios del corpus de análisis de esta tesis: N-grama y Concordancia.

3.2.1 N-grama

Voy a extraer los bigramas del corpus de fútbol ordenados por frecuencia¹²⁷, y en la figura 30 se puede observar, como ejemplos, los primeros diez bigramas más frecuentes:



Nº	Unidades	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa
1) <input type="checkbox"/>	real madrid	1774	0.00118662
2) <input type="checkbox"/>	leer más	1265	0.00084615
3) <input type="checkbox"/>	luis enrique	1043	0.00069766
4) <input type="checkbox"/>	luis suárez	844	0.00056455
5) <input type="checkbox"/>	cristiano ronaldo	458	0.00030635
6) <input type="checkbox"/>	muy bien	457	0.00030568
7) <input type="checkbox"/>	diego costa	364	0.00024348
8) <input type="checkbox"/>	leo messi	353	0.00023612
9) <input type="checkbox"/>	selección española	305	0.00020401
10) <input type="checkbox"/>	segunda parte	302	0.00020201

Fig. 30: Análisis de corpus: bigramas

Como se puede observar, los primeros diez bi-gramas más frecuentes del corpus son: *Real Madrid*, *leer más*, *Luis Enrique*, *Luis Suárez*, *Cristiano Ronaldo*, *muy bien*, *Diego Costa*, *Leo Messi*, *Selección Española* y *segunda parte*. Hay que tener en cuenta que esta función solo sirve para extraer n-gramas, es decir, estructuras, y por esta razón, además de términos del fútbol como *Selección Española*, también tenemos nombres de jugadores/ entrenadores/ clubes como *Luis Enrique* y otras estructuras que no son propias del fútbol, como, por ejemplo, *muy bien*.

Como se observa en la figura 30, encima de esa lista de bi-gramas, tenemos la opción de “Validar candidatos seleccionados”, es decir, debemos seleccionar los que nos interesa y guardarlos de manera manual en otro fichero, lo que constituirá una lista seleccionada y reducida a partir de la original.

De aquí en adelante, utilizamos la bi-grama *Selección Española* como ejemplo para ver otras funciones concretas del *Terminus 2.0*.

¹²⁷ También se puede ordenar la lista de manera alfabética.

Volviendo a la lista de la anterior Fig. 30, si hacemos un clic a este sintagma formado por dos unidades léxicas, salen todas sus concordancias de cinco *tokens* a su izquierda y de cinco *tokens* a su derecha: Véase, a continuación, las primeras seis¹²⁸ concordancias como ejemplo en la tabla 8:

1)	<u>2 meses-</u> <u>lexico-</u> <u>UTF8</u>	en la historia de la	selección española (59 goles en 97 partidos
2)	<u>2 meses-</u> <u>lexico-</u> <u>UTF8</u>	son potenciales jugadores de la	selección española"" . a echado de menos uno ◆	
3)	<u>2 meses-</u> <u>lexico-</u> <u>UTF8</u>	madridista iker casillas en la	selección española . "	a iker le vi bien
4)	<u>2 meses-</u> <u>lexico-</u> <u>UTF8</u>	fino el portero de la	selección española .	a partir de ese momento
5)	<u>2 meses-</u> <u>lexico-</u> <u>UTF8</u>	supondría el regreso de la	selección española	a un país en el
6)	<u>2 meses-</u> <u>lexico-</u> <u>UTF8</u>	dos doce internacionalidades con la	selección española	absoluta , fueron los encargados

Tabla 8: 6 concordancias del término *Selección Española*

En esta lista, se observa que hay cinco columnas: de izquierda a derecha, la primera es la numeración; la segunda nos indica el nombre del corpus; la tercera y quinta columnas se encuentran los cinco *tokens* a la izquierda y a la derecha de la palabra clave, la cual está en la cuarta columna y se presenta siempre en negrita.

¹²⁸ El total de 262 concordancias del término *Selección Española* se halla en el Apéndice 3 (pp.589) de esta tesis.

Además, las concordancias se ordenan¹²⁹ automáticamente en función de la palabra inmediatamente posterior a la palabra clave: se ordenan alfabéticamente.

3.2.2 Concordancia

Ya hemos visto las primeras seis concordancias del bigrama en la tabla 8 del apartado anterior, cuyo tamaño de la ventana del texto, tanto antes de la palabra clave como después de esta, es de cinco *tokens*. Además de este tamaño, también contamos con más posibilidades para observar cómo se contextualiza una palabra clave en tamaños de la ventana del texto mayores: 10 *tokens*, 15 *tokens*, 20 *tokens* y una frase completa. Obsérvense, a continuación, las capturas de pantalla (desde Fig. 31 hasta Fig. 34) de cada caso:

a) 10 *tokens*

1)	2 meses-lexico-UTF8	david villa , máximo goleador en la historia de la	selección española (59 goles en 97 partidos) no vio puerta hasta
2)	2 meses-lexico-UTF8	selección . los demás casos son potenciales jugadores de la	selección española"" .	a echado de menos uno contra un ? "el pase
3)	2 meses-lexico-UTF8	catalán comentó la situación del madridista iker casillas en la	selección española . "	a iker le vi bien . está tranquilo y trabajando
4)	2 meses-lexico-UTF8	del cuero . no estuvo fino el portero de la	selección española .	a partir de ese momento el combinado de jan kozak
5)	2 meses-lexico-UTF8	de europa , ese encuentro supondría el regreso de la	selección española	a un país en el que no juega desde el
6)	2 meses-lexico-UTF8	, que suman entre los dos doce internacionalidades con la	selección española	absoluta , fueron los encargados de dar la cara en
7)	2 meses-lexico-UTF8	hoy que , con su convocatoria para jugar con la	selección española	absoluta , se ha cumplido "un sueño" que tenía "desde
8)	2 meses-lexico-UTF8	las cualidades de isco , convocado este viernes con la	selección española	absoluta . "la presencia de isco le ha dado muchísima
9)	2 meses-lexico-UTF8	gea sólo había participado en dos partidos amistosos con la	selección española	absoluta . debutó ante el salvador (sólo jugó 7
10)	2 meses-lexico-UTF8	del united sólo había participado en dos amistosos con la	selección española	absoluta . debutó ante el salvador jugando sólo 8 minutos
11)	2 meses-lexico-UTF8	noticia de la convocatoria de vicente del bosque para la	selección española	absoluta por primera vez , volvió a ser suplente de
12)	2 meses-lexico-UTF8	convocado por primera vez por vicente del bosque para la	selección española	absoluta que para él es un "sueño cumplido" poder representar
13)	2 meses-lexico-UTF8	club iker casillas , capitán del real madrid y la	selección española ,	aclaró que cuando aseguró que se sintió "aislado" recordando su
14)	2 meses-lexico-UTF8	en brasil , que es donde se encuentra con la	selección española) .	adiós a tres capitanes la marcha de xavi se une
15)	2 meses-lexico-UTF8	jugador del barcelona . andrés iniesta , centrocampista de la	selección española ,	admitió hoy que se va "con sensación mala" , más

Fig. 31: Selección Española- 10 *tokens*

b) 15 *tokens*

¹²⁹ Chantal Pérez (2002) señala al respecto: “[...] ordenarlas posteriormente de diferentes maneras: alfabéticamente, de acuerdo con la palabra inmediata anterior o posterior al nodo o en relación a la palabra que aparezca dos, tres, etc. posiciones a la derecha o izquierda de nuestro nodo (el nodo también puede ser, a su vez, una sola palabra o un grupo de palabras.”

1)	2 meses- lexico-UTF8	sus números son espectaculares . david villa , máximo goleador en la historia de la	selección española (59 goles en 97 partidos) no vio puerta hasta su cuarto encuentro con la
2)	2 meses- lexico-UTF8	a su trayectoria a la selección . los demás casos son potenciales jugadores de la	selección española "" . ♠	a echado de menos uno contra un ? "el pase es el eje del conjunto
3)	2 meses- lexico-UTF8	algo positivo" . el futbolista catalán comentó la situación del madridista iker casillas en la	selección española ."	a iker le vi bien . está tranquilo y trabajando como él sabe . por
4)	2 meses- lexico-UTF8	supo interpretar correctamente la dirección del cuero . no estuvo fino el portero de la	selección española .	a partir de ese momento el combinado de jan kozak se dedicó a defender con
5)	2 meses- lexico-UTF8	amistosos entre las grandes selecciones de europa , ese encuentro supondría el regreso de la	selección española	a un país en el que no juega desde el 27 de marzo de 2002
6)	2 meses- lexico-UTF8	césar azpilicueta y paco alcácer , que suman entre los dos doce internacionalidades con la	selección española	absoluta , fueron los encargados de dar la cara en una rueda de prensa el
7)	2 meses- lexico-UTF8	de vigo , ha asegurado hoy que , con su convocatoria para jugar con la	selección española	absoluta , se ha cumplido "un sueño" que tenía "desde pequeño" , y ha manifestado
8)	2 meses- lexico-UTF8	declaró jémez , que ensalzó las cualidades de isco , convocado este viernes con la	selección española	absoluta . "la presencia de isco le ha dado muchísima posesión al madrid . posiblemente
9)	2 meses- lexico-UTF8	kucka . anteriormente , de gea sólo había participado en dos partidos amistosos con la	selección española	absoluta . debutó ante el salvador (sólo jugó 7 minutos) y jugó el
10)	2 meses- lexico-UTF8	anteriormente , el espigado portero del united sólo había participado en dos amistosos con la	selección española	absoluta . debutó ante el salvador jugando sólo 8 minutos y disputó también el encuentro
11)	2 meses- lexico-UTF8	pasado viernes recibió la buena noticia de la convocatoria de vicente del bosque para la	selección española	absoluta por primera vez , volvió a ser suplente de llorente , pero aprovechó al
12)	2 meses- lexico-UTF8	asegurado este viernes tras ser convocado por primera vez por vicente del bosque para la	selección española	absoluta que para él es un "sueño cumplido" poder representar a españa y ha añadido
13)	2 meses- lexico-UTF8	presidente florentino perez sino al club iker casillas , capitán del real madrid y la	selección española ,	aclaró que cuando aseguró que se sintió "aislado" recordando su peor época en el club
14)	2 meses- lexico-UTF8	la pasada madrugada (noche en brasil , que es donde se encuentra con la	selección española) .	adiós a tres capitanes la marcha de xavi se une esta temporada a las de
15)	2 meses- lexico-UTF8	es futbolística" , añadió el jugador del barcelona . andrés iniesta , centrocampista de la	selección española ,	admitió hoy que se va "con sensación mala" , más allá de la victoria por

Fig. 32: Selección Española- 15 *tokens*

c) 20 *tokens*

1)	2 meses- lexico-UTF8	su irrupción en la absoluta sus números son espectaculares . david villa , máximo goleador en la historia de la	selección española (59 goles en 97 partidos) no vio puerta hasta su cuarto encuentro con la roja (en eslovaquia)
2)	2 meses- lexico-UTF8	xabi alonso que pusieron fin a su trayectoria a la selección . los demás casos son potenciales jugadores de la	selección española "" . ♠	a echado de menos uno contra un ? "el pase es el eje del conjunto y es bueno tener jugadores
3)	2 meses- lexico-UTF8	cosas difíciles y a sacar algo positivo" . el futbolista catalán comentó la situación del madridista iker casillas en la	selección española . "	a iker le vi bien . está tranquilo y trabajando como él sabe . por lo que vi en la
4)	2 meses- lexico-UTF8	portaría e iker casillas no supo interpretar correctamente la dirección del cuero . no estuvo fino el portero de la	selección española .	a partir de ese momento el combinado de jan kozak se dedicó a defender con más de medio equipo y
5)	2 meses- lexico-UTF8	en el marco de partidos amistosos entre las grandes selecciones de europa , ese encuentro supondría el regreso de la	selección española	a un país en el que no juega desde el 27 de marzo de 2002 , cuando perdió 1-0 (
6)	2 meses- lexico-UTF8	y alcácer dan la cara cézar azpilicueta y paco alcácer , que suman entre los dos doce internacionalidades con la	selección española	absoluta , fueron los encargados de dar la cara en una rueda de prensa el día después del descalabro en
7)	2 meses- lexico-UTF8	"nolito" , atacante del celta de vigo , ha asegurado hoy que , con su convocatoria para jugar con la	selección española	absoluta , se ha cumplido "un sueño" que tenía "desde pequeño" , y ha manifestado que la llamada de vicente
8)	2 meses- lexico-UTF8	sería muy difícil igual" , declaró jémez , que ensalzó las cualidades de isco , convocado este viernes con la	selección española	absoluta . "la presencia de isco le ha dado muchísima posesión al madrid . posiblemente es el jugador que más
9)	2 meses- lexico-UTF8	el gol de falta de kucka . anteriormente , de gea sólo había participado en dos partidos amistosos con la	selección española	absoluta . debutó ante el salvador (sólo jugó 7 minutos) y jugó el partido completo ante francia (
10)	2 meses- lexico-UTF8	gea en partido oficial . anteriormente , el espigado portero del united sólo había participado en dos amistosos con la	selección española	absoluta . debutó ante el salvador jugando sólo 8 minutos y disputó también el encuentro completo ante una francia que
11)	2 meses- lexico-UTF8	real madrid , que el pasado viernes recibió la buena noticia de la convocatoria de vicente del bosque para la	selección española	absoluta por primera vez , volvió a ser suplente de llorente , pero aprovechó al máximo el tiempo que jugó
12)	2 meses- lexico-UTF8	celta de vigo nolito ha asegurado este viernes tras ser convocado por primera vez por vicente del bosque para la	selección española	absoluta que para él es un "sueño cumplido" poder representar a españa y ha añadido que le da igual con
13)	2 meses- lexico-UTF8	"aislado" no se refería al presidente florentino perez sino al club iker casillas , capitán del real madrid y la	selección española ,	aclaró que cuando aseguró que se sintió "aislado" recordando su peor época en el club , enfrentado al portugués josé
14)	2 meses- lexico-UTF8	cercano mediante un mensaje enviado la pasada madrugada (noche en brasil , que es donde se encuentra con la	selección española) .	adiós a tres capitanes la marcha de xavi se une esta temporada a las de carles puyol y victor valdés
15)	2 meses- lexico-UTF8	para mí la única cuestión es futbolística" , añadió el jugador del barcelona . andrés iniesta , centrocampista de la	selección española ,	admitió hoy que se va "con sensación mala" , más allá de la victoria por 0-3 frente a australia ,

Fig. 33: Selección Española- 20 *tokens*

d) una frase completa

1)	2 meses-lexico-UTF8	Entrenamientos - marca . com delantera deluxe tres goles en cuatro partidos . paco alcácer lleva el gol en la sangre . david villa , máximo goleador en la historia de la	selección española (59 goles en 97 partidos) no vio puerta hasta su cuarto encuentro con la roja (en eslovaquia) .
2)	2 meses-lexico-UTF8	A todos"" . ♦ lorente y negredo están descartado ? ""de verdad que no . los demás casos son potenciales jugadores de la	selección española"" ♦	a echado de menos uno contra un ?
3)	2 meses-lexico-UTF8	La liga . tendremos alguna ocasión , no creo que muchas , así que tenemos que ser efectivos . también debemos estar muy serios atrás . el futbolista catalán comentó la situación del madridista iker casillas en la	selección española . "	a iker le vi bien .
4)	2 meses-lexico-UTF8	La noche . no estuvo fino el portero de la	selección española .	a partir de ese momento el combinado de jan kozak se dedicó a defender con más de medio equipo y españa buscó con algo de ansia el último pase que pusiera el empate en el luminoso .
5)	2 meses-lexico-UTF8	en el marco de partidos amistosos entre las grandes selecciones de europa , ese encuentro supondría el regreso de la	selección española	a un país en el que no juega desde el 27 de marzo de 2002 , cuando perdió 1-0 (gol de frank de boer) en rotterdam .
6)	2 meses-lexico-UTF8	Ganado le convierte en un ejemplo a seguir . azpilicueta y alcácer dan la cara César azpilicueta y paco alcácer , que suman entre los dos doce internacionalidades con la	selección española	absoluta , fueron los encargados de dar la cara en una rueda de prensa el día después del descalabro en eslovaquia y restaron importancia a que no lo hicieran los capitanes .
7)	2 meses-lexico-UTF8	Ayer volvió a hacerlo . com nolito : "he cumplido un sueño que tenía desde pequeño" manuel agudo "nolito" , atacante del celta de vigo , ha asegurado hoy que , con su convocatoria para jugar con la	selección española	absoluta , se ha cumplido "un sueño" que tenía "desde pequeño" , y ha manifestado que la llamada de vicente del bosque es "un premio" al trabajo de "tantos años" .
8)	2 meses-lexico-UTF8	que el hecho de jugar con bale y perder a uno de los del medio si vamos a intentar que no tenga tanta posesión como antes es mejor , pero sería muy difícil igual" , declaró jémez , que ensalzó las cualidades de isco , convocado este viernes con la	selección española	absoluta .
9)	2 meses-lexico-UTF8	morata , exdelantero del real madrid , que el pasado viernes recibió la buena noticia de la convocatoria de vicente del bosque para la	selección española	absoluta por primera vez , volvió a ser suplente de lorente , pero aprovechó al máximo el tiempo que jugó .
10)	2 meses-lexico-UTF8	nolito : "estoy muy feliz , es un sueño cumplido" el jugador del celta de vigo nolito ha asegurado este viernes tras ser convocado por primera vez por vicente del bosque para la	selección española	absoluta que para él es un "sueño cumplido" poder representar a españa y ha añadido que le da igual con quién duerma , qué número lleve , pues lo importante es hacerlo bien para poder seguir siendo convocado .
11)	2 meses-lexico-UTF8	casillas : "si tengo que decir algo de mi presidente lo hablo con él primero" casillas aclaró que cuando dijo que se sentía "aislado" no se refería al presidente florentino perez sino al club iker casillas , capitán del real madrid y la	selección española ,	aclaró que cuando aseguró que se sintió "aislado" recordando su peor época en el club , enfrentado al portugués josé mourinho hace año y medio , no se refería al presidente florentino perez sino al club .
12)	2 meses-lexico-UTF8	el propio jugador ha comunicado personalmente la decisión a su entorno más cercano mediante un mensaje enviado la pasada madrugada (noche en brasil , que es donde se encuentra con la	selección española .	adiós a tres capitanes la marcha de xavi se une esta temporada a las de carles puyol y victor valdés , tres jugadores muy importantes y que han llevado al barça a lo más alto de su historia .
13)	2 meses-lexico-UTF8	Tenga que venir , vendrá"" . andrés iniesta , centrocampista de la	selección española ,	admitió hoy que se va "con sensación mala" , más allá de la victoria por 0-3 frente a australia , porque "el dolor de irte fuera del mundial con este grupo y con las expectativas que había es complicado de asimilar" .
14)	2 meses-lexico-UTF8	El marcador y a falta sólo de 20 minutos para el final . una lástima xavi hernández , segundo capitán de la	selección española ,	admitió que el 1-5 que encajó la roja ante holanda en su estreno en el mundial 2014 , es "la derrota más dura" de su carrera .
15)	2 meses-lexico-UTF8	Dando una penosa imagen . pero el ridículo de ayer no se lo quita nadie iker casillas , capitán de la	selección española ,	admitió su parte de culpa en la goleada recibida ante holanda en el primer partido del mundial 2014 (1-5) , y aseguró que fue "el peor partido" de su carrera como internacional .

Fig. 34: Selección Española- una oración

A modo de resumen, la bigrama / palabra clave que puede venir contextualizada con diferentes cantidades de *tokens* aporta mucho tanto al análisis de los términos del corpus como al objetivo principal de la tesis (Véase el “7. Objetivos” del capítulo I):

- ❖ Elaborar una propuesta de materiales didácticos centrados en el léxico del fútbol para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.

Como, por ejemplo, para la realización de propuestas para el diseño de algún tipo de actividades y/o ejercicios, tal y como me he fijado como objetivo último de esta tesis.

3.2.3 Lista de términos del fútbol

En el apartado “3.1.3.4.4 Extracción de términos” del capítulo IV, ya he podido anticipar la extracción de términos, sobre todo, he expuesto cómo entrenar el extractor. En este apartado, me centro en cómo aplicar el entrenamiento al análisis del corpus.

En primer lugar, hay que seleccionar el diccionario de entrenamiento y otras opciones como “Seleccionar la cantidad máxima de resultados”, tal y como nos muestra la Fig. 35:

Extracción de términos

Análisis de corpus
 Paso 2 de 2

Nombre del análisis:

Aplicar el extractor

Seleccione la lengua

Seleccione el diccionario de entrenamiento

Fuente: diccionario de futbol
Descripción: diccionario terminos del futbol autor antoni nomdedeu rull

Ejemplo:
 1- desplazamiento
 2- pasar
 3- balón
 4- espinillera
 5- acción
 ...

Seleccionar la cantidad máxima de resultados:

Establecer la frecuencia mínima:

Umbral de terminologicidad:

☒ Ignorar las cifras del corpus

Fig. 35: Análisis de corpus: aplicar el extractor

Una vez que clicamos en “Aceptar”, los términos del fútbol se extraen según dos tipos de orden:

1. Ordenados por ponderación
2. Ordenados por patrón sintáctico

Como se puede observar en la captura de la pantalla (Fig. 36) de este último proceso:

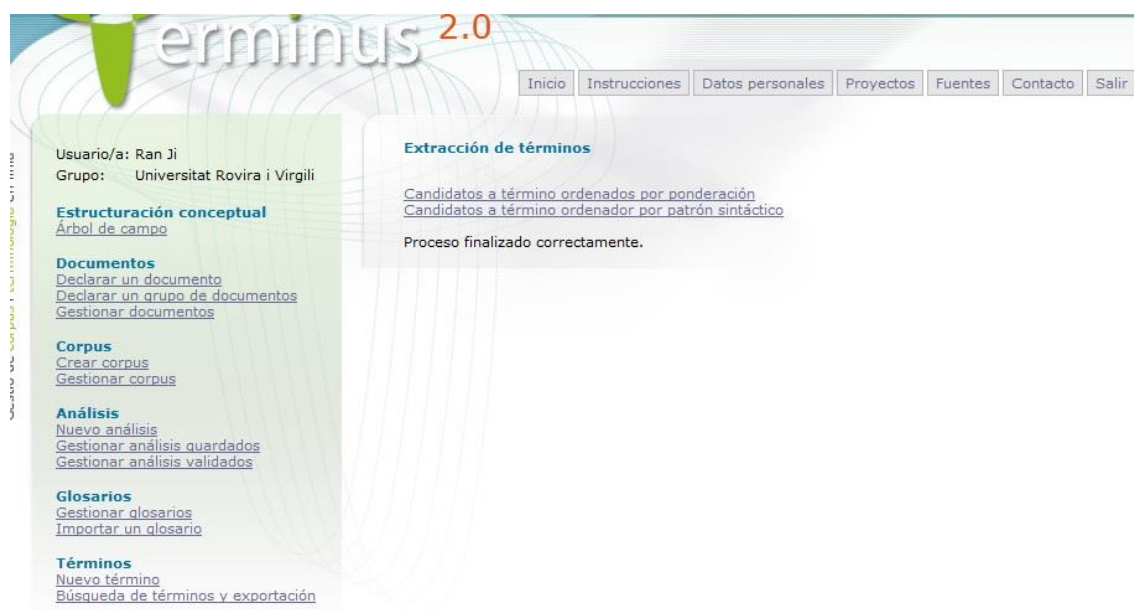


Fig. 36: Extracción de términos-proceso finalizado correctamente

Para acceder a cada tipo de los dos resultados, solo hay que clicar las frases subrayadas. A continuación, presentaré, con detalles, estos dos tipos de resultados.

3.2.3.1 Candidatos a término ordenados por ponderación

A continuación, muestro un ejemplo de cómo el programa *Terminus 2.0* ordena los candidatos a término por ponderación. Si, por ejemplo, elegimos la primera opción del resultado de *Extracción de términos*, tenemos una lista de candidatos a término ordenados por ponderación¹³⁰, de forma que se muestran, en primer lugar, las unidades léxicas que tienen más posibilidades de ser términos de acuerdo con los cálculos realizados por el extractor (Instrucciones del *Terminus 2.0*: 26). La Fig. 37 nos muestra los primeros 20 candidatos a término¹³¹:

¹³⁰ Para conocer el concepto *ponderación*, véanse el segundo apartado principal “2. Términos ordenados por ponderación” del Capítulo V.

¹³¹ La lista completa se encuentra en el Apéndice 1 (pp.540) titulado “1000 candidatos a término extraídos del corpus ordenados por ponderación”.

Usuario/a: Ran Ji
 Grupo: Universitat Rovira i Virgili

Estructuración conceptual
[Árbol de campo](#)

Documentos
[Declarar un documento](#)
[Declarar un grupo de documentos](#)
[Gestionar documentos](#)

Corpus
[Crear corpus](#)
[Gestionar corpus](#)

Análisis
[Nuevo análisis](#)
[Gestionar análisis guardados](#)
[Gestionar análisis validados](#)

Glosarios
[Gestionar glosarios](#)
[Importar un glosario](#)

Términos
[Nuevo término](#)
[Búsqueda de términos y exportación](#)

Candidatos a término ordenados por ponderación

[Volver](#)
 Validar candidatos seleccionados

Rank	Forma	Lema	Frecuencia	Ponderación
1	<input type="checkbox"/> área	área	847	90746411.311941
2	<input type="checkbox"/> selección	selección	1944	8269360.186372
3	<input type="checkbox"/> fútbol	fútbol	1716	5594548.046701
4	<input type="checkbox"/> córner	córner	218	5502571.778740
5	<input type="checkbox"/> clasificación	clasificación	493	5437317.552934
6	<input type="checkbox"/> portería	portería	551	5063718.545532
7	<input type="checkbox"/> acción	acción	254	2179893.446186
8	<input type="checkbox"/> alineación	alineación	96	2037211.478153
9	<input type="checkbox"/> presión	presión	298	1927304.371290
10	<input type="checkbox"/> posesión	posesión	182	1772103.191773
11	<input type="checkbox"/> división	división	163	1638778.114608
12	<input type="checkbox"/> líneas	línea	135	1580310.766512
13	<input type="checkbox"/> amonestación	amonestación	19	1461139.544515
14	<input type="checkbox"/> expulsión	expulsión	139	1270192.417196
15	<input type="checkbox"/> rescisión	rescisión	47	1227505.227152
16	<input type="checkbox"/> penalti	penalti	554	1169957.313896
17	<input type="checkbox"/> cesión	cesión	74	1105448.063092
18	<input type="checkbox"/> federación	federación	207	1047325.516089
19	<input type="checkbox"/> capitán	capitán	358	1027517.582870
20	<input type="checkbox"/> posición	posición	353	1002656.827486

Fig. 37: Lista de candidatos a término ordenados por ponderación

Debo decir, con el ejemplo expuesto en la figura 37, pretendo mostrar que el programa proporciona los resultados de este modo.

3.2.3.2 Candidatos a término ordenador por patrón sintáctico

Si elegimos la segunda opción del resultado de “Extracción de términos”, tenemos todas las combinaciones extraídas del corpus y los ejemplos correspondientes¹³², tal y como presenta la imagen siguiente (Fig. 38):

¹³² Todos los ejemplos se agrupan por un patrón sintáctico de modo que haya que clicar el patrón para ver todos los ejemplos correspondientes.



Fig. 38: Lista de candidatos a término ordenador por patrón sintáctico

De acuerdo con las instrucciones del *Terminus 2.0* (pág. 26):

“(Candidatos a término ordenados por patrón sintáctico) contiene la lista de candidatos a término clasificados de acuerdo con su patrón sintáctico y también ordenados por ponderación.”

Al echar un vistazo a los patrones sintácticos, no es difícil darnos cuenta de que algunos nos resultan familiares mientras otros no nos suenan de ningún modo. De hecho, para entender todos estos patrones, debemos consultar *EL CORPUS DE L’IULA: ETIQUETARIS* (Morel *et al.*, 1998), y en él se nos explica los significados de todas las siglas referentes a los patrones sintácticos¹³³. En este apartado, solo voy a mostrar, al azar, dos patrones sintácticos y sus ejemplos correspondientes con el fin de mostrar cómo consultar el mencionado *EL CORPUS DE L’IULA: ETIQUETARIS*.

Ejemplo 1. VI N5

En este caso, *VI* es ‘verbo infinitivo’, *N* significa ‘nombre’ y, el número 5 quiere decir ‘común’, es decir, este patrón sintáctico representa las estructuras: “Verbo infinitivo+ nombre común”, tal y como se puede ver en la captura de pantalla de VI N5 (Fig. 39):

¹³³ Se adjunta el etiquetario entero en el Apéndice 7 (pp.645) de esta tesis titulado “etiquetarios del Corpus del IULA”.



Análisis
[Nuevo análisis](#)
[Gestionar análisis guardados](#)
[Gestionar análisis validados](#)

Glosarios
[Gestionar glosarios](#)
[Importar un glosario](#)

Términos
[Nuevo término](#)
[Búsqueda de términos y exportación](#)

Validar candidatos seleccionados

VI N5 - (0.057878)

Rank	Forma	Lema	Frecuencia	Ponderación
1	<input type="checkbox"/> pisar área	pisar área	4	6570.024206
2	<input type="checkbox"/> tocar balón	tocar balón	3	5777.375465
3	<input type="checkbox"/> rel balón	rel balón	1	1583.006320
4	<input type="checkbox"/> ver portería	ver portería	6	1160.756510
5	<input type="checkbox"/> ver puerta	ver puerta	31	723.465521
6	<input type="checkbox"/> proclamarse campeón	proclamar campeón	6	640.249874
7	<input type="checkbox"/> jugar mañana	jugar mañana	8	585.535554
8	<input type="checkbox"/> meter presión	meter presión	1	515.676296
9	<input type="checkbox"/> romper líneas	romper línea	1	489.131298
10	<input type="checkbox"/> encontrar portería	encontrar portería	3	488.537706
11	<input type="checkbox"/> encajar gol	encajar gol	8	455.304282
12	<input type="checkbox"/> ganar títulos	ganar título	11	426.305425
13	<input type="checkbox"/> dar espectáculo	dar espectáculo	8	359.050824
14	<input type="checkbox"/> conceder córners	conceder córner	2	330.844782
15	<input type="checkbox"/> señalar penalti	señalar penalti	3	330.589965
16	<input type="checkbox"/> real federación	real federación	19	322.594141

Fig. 39: Patrón sintáctico VI N5

Como podemos confirmar a través de la Fig. 39, las estructuras siguen el patrón *VI N5*, como, por ejemplo, *señalar penalti* (el número 15 en el ranking).

Ejemplo 2 VI P JQ

En el segundo ejemplo, *VI* es, otra vez, ‘verbo infinitivo’, *P* significa ‘preposición’ y *JQ* significa ‘adjetivo calificativo’. En este caso, *VI P JQ* indica las estructuras que siguen el patrón: “verbo infinitivo+ preposición+ adjetivo calificativo”. A continuación, aquí tenemos unos ejemplos como *competir al máximo* (el número 10 en el ranking) en la Fig. 40:

VI P JQ

Validar candidatos seleccionados

VI P JQ - (0.009646)

Rank		Forma	Lema	Frecuencia	Ponderación
1	<input type="checkbox"/>	estirar al máximo	estirar a_el máximo	2	57.572052
2	<input type="checkbox"/>	jugar de lateral	jugar de lateral	8	57.111739
3	<input type="checkbox"/>	encarar al polaco	encarar a_el polaco	3	34.449449
4	<input type="checkbox"/>	hablar del árbitro	hablar de_el árbitro	1	32.005465
5	<input type="checkbox"/>	rematar al bueno	rematar a_el bueno	1	23.600582
6	<input type="checkbox"/>	jugar al máximo	jugar a_el máximo	2	21.748441
7	<input type="checkbox"/>	estar al máximo	estar a_el máximo	2	20.932528
8	<input type="checkbox"/>	jugar al delantero	jugar a_el delantero	2	20.219796
9	<input type="checkbox"/>	trasladarse al marcador	trasladar a_el marcador	1	17.342931
10	<input type="checkbox"/>	competir al máximo	competir a_el máximo	4	14.222324
11	<input type="checkbox"/>	jugar en vallecas	jugar en vallecas	2	13.887646
12	<input type="checkbox"/>	ver al lateral	ver a_el lateral	2	13.648024
13	<input type="checkbox"/>	alinear a varios	alinear a vario	2	12.839921
14	<input type="checkbox"/>	tocar en corto	tocar en corto	1	11.263863
15	<input type="checkbox"/>	entrenar en frío	entrenar en frío	1	10.971852
16	<input type="checkbox"/>	rendir al máximo	rendir a_el máximo	3	10.823937
17	<input type="checkbox"/>	atar en corto	atar en corto	2	10.416613
18	<input type="checkbox"/>	aprovechar al máximo	aprovechar a_el máximo	2	10.016635
19	<input type="checkbox"/>	ponerlo de falso	poner de falso	2	9.249367

Fig. 40: Patrón sintáctico VI P JQ

Como podemos confirmar a través de la Fig. 40, la mayoría de las estructuras siguen el patrón *VI P JQ* pese a que sí que existen algunas excepciones como, por ejemplo, *hablar del árbitro* o *jugar en Vallecas*, en ambos casos la palabra detrás de la preposición es un nombre en lugar de ser un adjetivo calificativo. Por lo tanto, los resultados extraídos deben ser validados por el usuario antes de ser utilizados.

3.3 Cuestiones formales del *Terminus 2.0*

Con el motivo de trabajar eficazmente con el *Terminus 2.0*, todos los documentos para ese programa deben seguir una serie de requisitos formales. De no ser así, el programa puede producir errores en lugar de dar resultados representativos. Véanse, a continuación, cuestiones relativas al formato del documento, a la codificación, al navegador y al entrenamiento del extractor.

- Formato del documento: Todos los documentos para declarar al sistema de *Terminus 2.0*, para crear corpus y para entrenar el extractor, han de estar en formato de txt.
- Codificación: La codificación de caracteres solo puede ser UTF-8, a pesar de que normalmente si creamos un nuevo documento txt, la codificación por defecto es ANSI, es decir, la codificación se debe ajustar manualmente.
- Navegador: Cabe la posibilidad de que el *Terminus 2.0* sea compatible con más de un navegador de internet, pero, no obstante, es recomendable que lo utilicen con el navegador Mozilla Firefox.
- Entrenamiento del extractor: Tratamos otra vez lo relativo a entrenar el extractor de términos en este apartado porque el fichero para ese entrenamiento, aparte de seguir los tres criterios mencionados anteriormente, debe cumplir las siguientes características: por una parte, debe ser un término por línea¹³⁴, puede ser una unidad monoléxica o poliléxica; por otra parte, el mínimo de términos exigidos es de 500 y es recomendable que el fichero sea de entre 500 y 2500 términos¹³⁵.

3.4 Ventajas

En ese apartado tratamos, sobre todo, las razones principales de la elección del *Terminus 2.0* en lugar de otros programas parecidos para la investigación doctoral.

En primer lugar, este programa ha sido diseñado y desarrollado por el Grupo IULATERM, el cual destaca por sus estudios e investigaciones del léxico, de la terminología y del discurso especializado.

En segundo lugar, el *Terminus 2.0* es un sistema integral que incluye la cadena completa del trabajo terminográfico individual y en equipo, el cual sirve mucho para constituir y explorar corpus textuales y gestionar glosarios. En palabras de Montané (2010: 1):

“[...] desde la búsqueda, constitución y exploración de corpus textuales hasta la gestión de glosarios y proyectos, la creación y mantenimiento de bases de

¹³⁴ Fichero con un término por línea: ni textos, ni diccionarios con categoría gramatical y definiciones.

¹³⁵ Esta característica se trata de una recomendación del propio programa *Terminus 2.0*. De hecho, uno de los ficheros del autor de la tesis para entrenar el extractor es de, aproximadamente, 3800 términos.

datos y la edición de diccionarios en diversos formatos de impresión o electrónicos.

Organizado en varios niveles de gestión y administración, TERMINUS permite crear y gestionar equipos de trabajo articulados alrededor de un proyecto de investigación (o diversos) que puede incluir uno o varios glosarios. Permite también modelar las categorías de datos y las opciones posibles para cada proyecto, de modo que constituye un sistema flexible y adaptable a varios perfiles de usuarios y a sus necesidades concretas para la elaboración de un glosario.

El motivo fundamental que llevó al grupo a diseñar y confeccionar este sistema fue la necesidad de poder desarrollar un glosario siguiendo coherentemente la cadena de trabajo terminográfico que planteamos en los estudios teóricos: partir de corpus textuales y usar herramientas de procesamiento del lenguaje natural para llegar a detectar posibles candidatos a término para confeccionar un glosario terminológico. El horizonte era explotar al máximo la tecnología.”

Por último, cabe mencionar su función sumamente importante y útil para la exploración del corpus, la extracción de términos, la cual permite entrenar, en primer lugar, el extractor de términos y, luego, aplicarlo. Dicha función, por una parte, facilita mucho el trabajo al usuario, sobre todo cuando el tamaño del corpus es grande y, por otra parte, produce resultados representativos, ya que el programa ya ha sido entrenado para detectar todos los términos de un área temática determinada.

3.5 Inconvenientes

Pese a que el *Terminus 2.0* ha sido de gran utilidad para la investigación llevada a cabo en esta tesis, se trata de un programa que genera, de vez en cuando, algunos problemas e inconvenientes de manera sistemática. Los inconvenientes detectados se pueden clasificar en los siguientes cuatro tipos: palabras con ñ, palabras con tilde, extracción de términos y validar los candidatos seleccionados.

3.5.1 Palabra con Ñ

El *Terminus 2.0* tiene problemas con la letra ñ cuando debe localizar una palabra y/o una estructura en que aparece la ñ. En el siguiente ejemplo de la Fig. 41, he

expuesto la búsqueda de la palabra *española* y, como se observa, indica que “no hay resultados”:

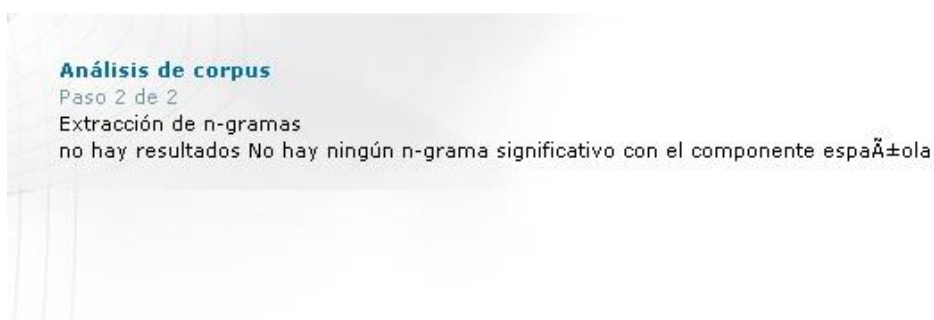


Fig. 41: Inconveniente: palabras con ñ

Como se puede observar claramente en la Fig. 41 de arriba, la última palabra - *española*- se ha presentado en otros caracteres que no se corresponden con los de la forma original dentro del *Terminus 2.0*. De este modo, no puede, lógicamente, encontrar ningún resultado con *ñ*. Sin embargo, si solo queremos sacar una lista de resultados relativos a términos, n-gramas, concordancias, etc., no tenemos ningún tipo de problema con la letra *ñ*, es decir, la *ñ* puede aparecer de forma correcta en las listas de resultados. Por lo tanto, en unas ocasiones la *ñ* da problemas y en otras no.

3.5.2 Palabra con tilde

El primer problema de las palabras con tilde es igual al de las palabras con la *ñ* (Véase 3.5.1 del capítulo IV), es decir, si se intenta localizarlas -buscando palabras con tilde como palabra clave-, salen frecuentemente errores, tal y como se indica en la Fig. 42, en donde trato de localizar la palabra *selección*, el resultado es “no hay ningún n-grama significativo con el componente selección” y la palabra *selección* aparece escrita de forma errónea:



Fig. 42: Inconveniente: palabras con tilde-selección

Otro problema relacionado con la tilde consiste en que, a veces, en los resultados de, por ejemplo, lista de términos, aparecen símbolos en lugar de la forma correcta de las palabras, como, por ejemplo, en la siguiente imagen Fig. 43, en donde aparece la palabra *balón* (número 23 en el ranking) que ha salido de forma incorrecta:

10)	<input type="checkbox"/>	est " ☹	248	0.00016589
11)	<input type="checkbox"/>	terreno de juego	218	0.00014582
12)	<input type="checkbox"/>	octavos de final	213	0.00014247
13)	<input type="checkbox"/>	vicente del bosque	208	0.00013913
14)	<input type="checkbox"/>	copa del mundo	201	0.00013445
15)	<input type="checkbox"/>	t " ☹	173	0.00011572
16)	<input type="checkbox"/>	bota de oro	170	0.00011371
17)	<input type="checkbox"/>	todo el mundo	158	0.00010569
18)	<input type="checkbox"/>	f " ☹	151	0.00010100
19)	<input type="checkbox"/>	tambi " ☹	151	0.00010100
20)	<input type="checkbox"/>	final del mundial	145	0.00009699
21)	<input type="checkbox"/>	dentro del área	144	0.00009632
22)	<input type="checkbox"/>	d " ☹	135	0.00009030
23)	<input type="checkbox"/>	bal " ☹	127	0.00008495
24)	<input type="checkbox"/>	poco a poco	116	0.00007759
25)	<input type="checkbox"/>	fase de grupos	115	0.00007692
26)	<input type="checkbox"/>	hasta el final	111	0.00007425
27)	<input type="checkbox"/>	cuartos de final	109	0.00007291
28)	<input type="checkbox"/>	saque de esquina	101	0.00006756
29)	<input type="checkbox"/>	ati " ☹	99	0.00006622

Fig. 43: Inconveniente: palabras con tilde-balón

De hecho, a raíz de estos problemas, me he comunicado, en varias ocasiones, con miembros del Grupo IULATERM y, gracias a mis preguntas y observaciones ese Grupo ha ido mejorando el sistema del *Terminus 2.0* de tal modo que se observan cada vez menos errores de este tipo.

3.5.3 Extracción de términos

He tenido, sobre todo, problemas con la herramienta de extracción de términos del *Terminus 2.0* tanto a la hora de entrenar el extractor como a la hora de aplicarlo. Cuando intentaba entrenar el extractor, salía frecuentemente “no se ha podido guardar el fichero: 256”, tal y como la siguiente imagen (Fig. 44) muestra:



Fig. 44: Inconveniente: error 256

Como consecuencia de ello, no podía entrenarlo con éxito ni aplicarlo. En ocasiones, aunque finalmente pude entrenar el extractor, seguí sin poder aplicarlo durante mucho tiempo debido a problemas sistemáticos y aparecía el mensaje “se ha producido un error (falta el parámetro)” (en la Fig. 45):



Fig. 45: Inconveniente: falta el parámetro

3.5.4 Validar los candidatos seleccionados

En el apartado 3.2.1 del capítulo IV, traté la función “validar los candidatos seleccionados” y su problema estriba en que, en ocasiones, ese proceso se queda en una página blanca y bloqueada en lugar de guardar con éxito los candidatos seleccionados. Frente a una situación de ese tipo, tuve que intentarlo en numerosas ocasiones hasta que se validó con éxito.

Resumiendo todos sus inconvenientes y comparándolos con sus ventajas y su gran utilidad, es obvio que el *Terminus 2.0* es fiable y da resultados representativos, pese a que en algunas ocasiones el usuario debe repetir más de una vez, debido a unos

fallos posiblemente técnicos, un mismo proceso o una misma función para obtener los resultados correctos y representativos. En definitiva, se trata de un programa de gran utilidad para la investigación doctoral llevada a cabo aquí, a pesar de que es un programa mejorable, por todos los motivos expuestos en este capítulo.

4. Resultados del corpus

A continuación, se muestran los resultados extraídos del corpus del léxico de fútbol en la tabla 9. En ella, se exponen los primeros mil candidatos a término ordenados por ponderación. Antes de observarla, debe tenerse en cuenta que todos los resultados extraídos del corpus que muestra el programa *Terminus 2.0* aparecen en letra minúscula, pero, no obstante, he normalizado dichos cambios realizados por el programa a la grafía habitual en los textos vaciados, esto es, una palabra como *FIFA* la escribo en mayúsculas a pesar de que *Terminus 2.0* la haya convertido en minúscula.

1	área	334	balón perfecto	667	espectáculo
2	competición	335	balón sencillo	668	dominar el partido
3	lesión	336	balón cercano a	669	combinación ofensiva
4	selección	337	ronaldo	670	área franjirroja
5	clasificación	338	elegido	671	competición casera
6	posición	339	reglamentación	672	tradición
7	sanción	340	alemania	673	pressing
8	fútbol	341	expectación	674	afición barcelonista
9	alineación	342	ratificación	675	balón al palo
10	reanudación	343	posición natural	676	órdenes
11	amonestación	344	aparición	677	introducción
12	acción	345	equipo	678	impresión
13	posesión	346	juego aéreo	679	área rusa
14	división	347	compensación	680	avión
15	portería	348	pase	681	área nipona
16	federación	349	nervión	682	ritmo de competición
17	expulsión	350	irrupción	683	vocación de entrega
18	presión	351	posición dudosa	684	área segura
19	sesión	352	sustituto	685	presionar
20	ocasión	353	árbitro paraguay	686	a las mallas
21	recuperación	354	explicación	687	sevillista
22	córner	355	árbitro belga	688	expulsión por doble amarilla
23	rescisión	356	función	689	área mexicana
24	eliminación	357	árbitro serbio	690	remate de espuela
25	sustitución	358	juego a balón parado	691	hace daño
26	balón	359	árbitro chino	692	área barcelonista
27	árbitro	360	confederación brasileña	693	lanzamientos a balón parado
28	parón	361	árbitro italiano	694	provocar la falta al borde del área
29	asociación	362	posición atacante	695	canción
30	líneas	363	mediación	696	eliminación de clasificación
31	área pequeña	364	leña	697	reclamación
32	prolongación	365	despejar el balón	698	túnel
33	situación	366	muslo	699	borrón
34	áreas	367	conducción pase y control	700	mediapunta
35	máximo	368	rehabilitación	701	clasificación para octavos
36	cesión	369	Comité de Competición	702	rematar el balón
37	decisión	370	presión sin balón	703	adelantar las líneas
38	contención	371	errores tácticos	704	poner un balón a
39	renovación	372	físico	705	área polaca

40	<i>infracción</i>	373	<i>ley de la ventaja</i>	706	<i>balón al borde del área</i>
41	<i>balón largo</i>	374	<i>almería</i>	707	<i>balón de fantasía</i>
42	<i>demarcación</i>	375	<i>antelación</i>	708	<i>área belga</i>
43	<i>balón parado</i>	376	<i>aproximación</i>	709	<i>área suiza</i>
44	<i>cláusula</i>	377	<i>camiseta</i>	710	<i>jugadas con balón</i>
45	<i>exhibición</i>	378	<i>alusión</i>	711	<i>insaciable</i>
46	<i>combinación</i>	379	<i>guión</i>	712	<i>balón en campo madridista</i>
47	<i>celebración</i>	380	<i>demonstración</i>	713	<i>área metropolitana</i>
48	<i>definición</i>	381	<i>finalización del partido</i>	714	<i>toques de balón</i>
49	<i>césped</i>	382	<i>jugar por obligación</i>	715	<i>balón de cabeza</i>
50	<i>expedición</i>	383	<i>balón controlado</i>	716	<i>área argelina</i>
51	<i>incorporación</i>	384	<i>once</i>	717	<i>balón de oxígeno</i>
52	<i>intención</i>	385	<i>compañero</i>	718	<i>sesión a puerta cerrada</i>
53	<i>precaución</i>	386	<i>pasión</i>	719	<i>comisión de disciplina</i>
54	<i>rotación</i>	387	<i>fútbol profesional</i>	720	<i>área comercial</i>
55	<i>penalti</i>	388	<i>balón muerto</i>	721	<i>área holandesa</i>
56	<i>afición</i>	389	<i>satisfacción</i>	722	<i>constantes</i>
57	<i>final de consolación</i>	390	<i>operación</i>	723	<i>pitido</i>
58	<i>FIFA Balón de Oro</i>	391	<i>tres palos</i>	724	<i>balón a puerta vacía</i>
59	<i>suspensión</i>	392	<i>bajo palos</i>	725	<i>rematar de chilena</i>
60	<i>pase de tacón</i>	393	<i>balón repelido</i>	726	<i>caña</i>
61	<i>transición</i>	394	<i>corazón</i>	727	<i>manejo de balón</i>
62	<i>circulación</i>	395	<i>selección de fútbol</i>	728	<i>explosión goleadora</i>
63	<i>capitán</i>	396	<i>talón</i>	729	<i>posición de portero</i>
64	<i>posesión de balón</i>	397	<i>aguantar el balón</i>	730	<i>acortar distancias</i>
65	<i>confederación</i>	398	<i>mención</i>	731	<i>robar el balón</i>
66	<i>área rival</i>	399	<i>máximo asistente</i>	732	<i>saques de esquina</i>
67	<i>lesión muscular</i>	400	<i>de proyección atacante</i>	733	<i>votación</i>
68	<i>atención</i>	401	<i>dibujo táctico</i>	734	<i>devolver el balón a</i>
69	<i>máxima</i>	402	<i>meses de competición</i>	735	<i>quitar el balón a</i>
70	<i>condición</i>	403	<i>suspensión cautelar</i>	736	<i>hora de juego</i>
71	<i>formación</i>	404	<i>esquema táctico</i>	737	<i>indefinición</i>
72	<i>triangulación</i>	405	<i>participación en el juego</i>	738	<i>enviar el balón a</i>
73	<i>circulación de balón</i>	406	<i>medios de comunicación</i>	739	<i>poner el balón en juego</i>
74	<i>selección española</i>	407	<i>elaboración</i>	740	<i>atajar el balón</i>
75	<i>trofeo</i>	408	<i>despejar un balón</i>	741	<i>persecución</i>
76	<i>salvación</i>	409	<i>adversario</i>	742	<i>chileno</i>
77	<i>balón suelto</i>	410	<i>rayista</i>	743	<i>ceder el balón a</i>
78	<i>equipo revelación</i>	411	<i>provocación</i>	744	<i>regalar un balón a</i>
79	<i>cláusula de rescisión</i>	412	<i>complicación</i>	745	<i>selección holandesa</i>
80	<i>competición europea</i>	413	<i>cuestión</i>	746	<i>selección portuguesa</i>
81	<i>guardameta</i>	414	<i>inspiración en ataque</i>	747	<i>remate de cabeza</i>
82	<i>subcampeón</i>	415	<i>rematar sin ángulo</i>	748	<i>Comisión de Fútbol de la FIFA</i>
83	<i>jugadas a balón</i>	416	<i>acumulación de amonestaciones</i>	749	<i>de juanfran</i>
84	<i>competición continental</i>	417	<i>lateral</i>	750	<i>golpeo a balón</i>
85	<i>táctico</i>	418	<i>gestación</i>	751	<i>salidas de balón</i>
86	<i>posesión del balón</i>	419	<i>árbitros</i>	752	<i>contribución</i>
87	<i>designación</i>	420	<i>toque de atención</i>	753	<i>salida</i>
88	<i>ejecución</i>	421	<i>decisión arbitral</i>	754	<i>dar el balón a</i>
89	<i>anfitrión</i>	422	<i>rematar en semifallo</i>	755	<i>posesión de pelota</i>
90	<i>motivación</i>	423	<i>disparo</i>	756	<i>asistencia</i>
91	<i>técnico</i>	424	<i>área propia</i>	757	<i>negociación</i>
92	<i>prórroga</i>	425	<i>disparar sin ángulo</i>	758	<i>perdonar el gol</i>

93	<i>creación</i>	426	<i>obsesión</i>	759	<i>internacional</i>
94	<i>orientación</i>	427	<i>hombre gol</i>	760	<i>driblar</i>
95	<i>tendón de Aquiles</i>	428	<i>motivación extra</i>	761	<i>marcar</i>
96	<i>opción</i>	429	<i>más presencia en el área</i>	762	<i>imputación</i>
97	<i>goles</i>	430	<i>proyección actual</i>	763	<i>regatear</i>
98	<i>penetración</i>	431	<i>repercusión</i>	764	<i>cabecear</i>
99	<i>balón imposible</i>	432	<i>continuación</i>	765	<i>remontar el marcador</i>
100	<i>balón a córner</i>	433	<i>valoración</i>	766	<i>poner la igualada en el marcador</i>
101	<i>balón aéreo</i>	434	<i>centrar</i>	767	<i>bicicleta</i>
102	<i>duración</i>	435	<i>cuero</i>	768	<i>a fernandinho</i>
103	<i>barrera</i>	436	<i>cañonazo</i>	769	<i>balón bombeado</i>
104	<i>marcación</i>	437	<i>salir con el balón jugado</i>	770	<i>decisión del árbitro</i>
105	<i>tarjeta</i>	438	<i>federación de fútbol</i>	771	<i>cuchara</i>
106	<i>ilusión</i>	439	<i>profesión</i>	772	<i>jugada de estrategia</i>
107	<i>anticipación</i>	440	<i>clara</i>	773	<i>servicio</i>
108	<i>acciones a balón parado</i>	441	<i>himno</i>	774	<i>entregar el balón</i>
109	<i>repetición</i>	442	<i>individualización máxima</i>	775	<i>a bocajarro</i>
110	<i>tener el balón</i>	443	<i>pretemporada</i>	776	<i>conmoción</i>
111	<i>salida de balón</i>	444	<i>control de balón</i>	777	<i>balón de maravilla</i>
112	<i>balón vertical</i>	445	<i>solución</i>	778	<i>conducir el balón</i>
113	<i>selección alemana</i>	446	<i>movimiento de balón</i>	779	<i>europa</i>
114	<i>pérdida de balón</i>	447	<i>acciones de balón parado</i>	780	<i>lanzar una falta</i>
115	<i>dirección</i>	448	<i>robo de balón</i>	781	<i>arrebatar el balón</i>
116	<i>córners</i>	449	<i>alineación indebida</i>	782	<i>entrega de balón</i>
117	<i>balón en juego</i>	450	<i>recuperaciones de balón</i>	783	<i>ejercicios de balón</i>
118	<i>balón en profundidad</i>	451	<i>bajón</i>	784	<i>messi entre candidatos</i>
119	<i>gestión</i>	452	<i>implicación máxima</i>	785	<i>seguridad</i>
120	<i>intervención</i>	453	<i>velocidad de balón</i>	786	<i>problemas a</i>
121	<i>balón raso</i>	454	<i>juego de creación</i>	787	<i>récord</i>
122	<i>adaptación</i>	455	<i>preparación máxima</i>	788	<i>tarjetas</i>
123	<i>interrupción</i>	456	<i>banda izquierda</i>	789	<i>confusión</i>
124	<i>equipación</i>	457	<i>en busca de</i>	790	<i>tarjeta de presentación</i>
125	<i>penaltis</i>	458	<i>balón corto</i>	791	<i>portería contraria</i>
126	<i>construcción</i>	459	<i>perder el balón</i>	792	<i>precipitación</i>
127	<i>sensación</i>	460	<i>perico</i>	793	<i>Liga de Campeones</i>
128	<i>Federación Española de Fútbol</i>	461	<i>opinión</i>	794	<i>selección italiana</i>
129	<i>pisotón</i>	462	<i>selección absoluta</i>	795	<i>selección inglesa</i>
130	<i>área visitante</i>	463	<i>balón al fondo</i>	796	<i>consideración</i>
131	<i>concentración</i>	464	<i>dueño</i>	797	<i>bajo los palos</i>
132	<i>modificación</i>	465	<i>descanso</i>	798	<i>orden táctico</i>
133	<i>fichaje</i>	466	<i>balón lanzado</i>	799	<i>balón llovido</i>
134	<i>información</i>	467	<i>comisión disciplinaria</i>	800	<i>desmarques con balón</i>
135	<i>ambición</i>	468	<i>córners</i>	801	<i>trofeo de campeón</i>
136	<i>contusión</i>	469	<i>predilección</i>	802	<i>lanzamiento</i>
137	<i>perfección</i>	470	<i>tácticas</i>	803	<i>promoción</i>
138	<i>distracción</i>	471	<i>sesión preparatoria</i>	804	<i>habitación</i>
139	<i>selección albiceleste</i>	472	<i>dar salida al balón</i>	805	<i>bandeja</i>
140	<i>goles a balón parado</i>	473	<i>sin balón</i>	806	<i>líbero</i>
141	<i>táctica</i>	474	<i>mover el balón</i>	807	<i>trabajo táctico</i>
142	<i>selección brasileña</i>	475	<i>alegación</i>	808	<i>esférico</i>
143	<i>máxima competición</i>	476	<i>elección</i>	809	<i>centro del área</i>

144	<i>ubicación</i>	477	<i>balón dividido</i>	810	<i>números</i>
145	<i>suárez</i>	478	<i>variación táctica</i>	811	<i>cuerpo técnico</i>
146	<i>sábado</i>	479	<i>saque de esquina</i>	812	<i>relación directa</i>
147	<i>vértice</i>	480	<i>mundo</i>	813	<i>máximo goleador</i>
148	<i>categoría</i>	481	<i>colocación táctica</i>	814	<i>exceso de precipitación</i>
149	<i>calderón</i>	482	<i>implicación</i>	815	<i>movilidad sin balón</i>
150	<i>preparación</i>	483	<i>señor</i>	816	<i>reconstrucción</i>
151	<i>comisión</i>	484	<i>balón medido</i>	817	<i>rápida</i>
152	<i>progresión</i>	485	<i>aplicación táctica</i>	818	<i>trabajo sin balón</i>
153	<i>selección argentina</i>	486	<i>con balón</i>	819	<i>circuitos con balón</i>
154	<i>debut</i>	487	<i>balón perdido</i>	820	<i>pecho</i>
155	<i>clásico</i>	488	<i>puntuación</i>	821	<i>menisco</i>
156	<i>árbitro inglés</i>	489	<i>gastón</i>	822	<i>ejercicios con balón</i>
157	<i>actuación</i>	490	<i>corazón del área</i>	823	<i>estirada</i>
158	<i>clasificación europea</i>	491	<i>contraataque</i>	824	<i>balón enviado desde</i>
159	<i>humillación</i>	492	<i>dibujo</i>	825	<i>bajar el balón</i>
160	<i>área técnica</i>	493	<i>punto fatídico</i>	826	<i>últimas ocasiones</i>
161	<i>competición oficial</i>	494	<i>juego de posesión y toque</i>	827	<i>colocar el balón</i>
162	<i>revisión</i>	495	<i>mundial</i>	828	<i>indemnización</i>
163	<i>champions</i>	496	<i>árbitro madrileño</i>	829	<i>filial</i>
164	<i>inauguración</i>	497	<i>récord goleador</i>	830	<i>transición ofensiva</i>
165	<i>málaga</i>	498	<i>honor</i>	831	<i>media salida</i>
166	<i>intersección</i>	499	<i>tabla</i>	832	<i>arreón</i>
167	<i>fase de clasificación</i>	500	<i>resurrección</i>	833	<i>joya</i>
168	<i>travesaño</i>	501	<i>jugar el balón</i>	834	<i>salir en falso</i>
169	<i>ganar el balón</i>	502	<i>control del balón</i>	835	<i>agresión</i>
170	<i>decepción</i>	503	<i>recuperación del balón</i>	836	<i>ocasión de gol</i>
171	<i>área grande</i>	504	<i>defensor</i>	837	<i>ascensión</i>
172	<i>razón</i>	505	<i>ajax</i>	838	<i>observación</i>
173	<i>señal</i>	506	<i>doble amonestación</i>	839	<i>sincronización defensiva</i>
174	<i>pena máxima</i>	507	<i>chut</i>	840	<i>jémez</i>
175	<i>emoción</i>	508	<i>indignación</i>	841	<i>campeón de liga</i>
176	<i>pulmón</i>	509	<i>estadio</i>	842	<i>selección canarinha</i>
177	<i>competición doméstica</i>	510	<i>centrocampista</i>	843	<i>petición</i>
178	<i>modificación táctica</i>	511	<i>títulos</i>	844	<i>circulación rápida</i>
179	<i>detección</i>	512	<i>vocación</i>	845	<i>representación</i>
180	<i>acción a balón</i>	513	<i>competición internacional</i>	846	<i>liquidación</i>
181	<i>cabeza</i>	514	<i>variación</i>	847	<i>aplicar la sanción</i>
182	<i>presión atacante</i>	515	<i>imprecisión</i>	848	<i>morodear</i>
183	<i>maldición</i>	516	<i>Bota de Oro</i>	849	<i>zurdazo</i>
184	<i>balón alto</i>	517	<i>sesión vespertina</i>	850	<i>dimensión</i>
185	<i>balón final</i>	518	<i>depresión</i>	851	<i>autogol</i>
186	<i>balones</i>	519	<i>cambio táctico</i>	852	<i>parábola</i>
187	<i>balón franco</i>	520	<i>koke</i>	853	<i>de barbosa</i>
188	<i>Balón de Oro</i>	521	<i>Federación Francesa de Fútbol(FFF)</i>	854	<i>penalty</i>
189	<i>cobertura</i>	522	<i>sanción mundialista</i>	855	<i>ánimo</i>
190	<i>balón de córner</i>	523	<i>afirmación</i>	856	<i>consagración</i>
191	<i>ovación</i>	524	<i>montón</i>	857	<i>línea ofensiva</i>
192	<i>galardón</i>	525	<i>inscripción del jugador</i>	858	<i>en el área de</i>
193	<i>pérdidas de balón</i>	526	<i>rematar</i>	859	<i>en su área</i>
194	<i>contratación</i>	527	<i>recuperar el balón</i>	860	<i>llegar al área de</i>
195	<i>cabezazo</i>	528	<i>mantener el balón</i>	861	<i>temporalización</i>
196	<i>rápido</i>	529	<i>desesperación</i>	862	<i>centro al área</i>

197	<i>área contraria</i>	530	<i>de área a área</i>	863	<i>chutar</i>
198	<i>balón entre líneas</i>	531	<i>ceder el balón</i>	864	<i>resolución</i>
199	<i>decisión técnica</i>	532	<i>árbitro japonés</i>	865	<i>especulación</i>
200	<i>oposición</i>	533	<i>portería vacía</i>	866	<i>versión anotadora</i>
201	<i>relajación</i>	534	<i>área madrileña</i>	867	<i>asociación europea de medios deportivos</i>
202	<i>título</i>	535	<i>director deportivo</i>	868	<i>ampliación</i>
203	<i>evaluación</i>	536	<i>determinación</i>	869	<i>remodelación profunda</i>
204	<i>reacción</i>	537	<i>banda derecha</i>	870	<i>desconcentración</i>
205	<i>dirección deportiva</i>	538	<i>instrucción</i>	871	<i>satisfacción</i>
206	<i>apelación</i>	539	<i>clasificación goleadora</i>	872	<i>golpe franco</i>
207	<i>titulación</i>	540	<i>eliminación mundialista</i>	873	<i>musculación</i>
208	<i>patadón</i>	541	<i>sánchez</i>	874	<i>confirmación oficial</i>
209	<i>inflexión</i>	542	<i>configuración de la plantilla</i>	875	<i>remate a puerta vacía</i>
210	<i>máximos</i>	543	<i>área española</i>	876	<i>tremoulinas</i>
211	<i>pantalón</i>	544	<i>balón pegado al pie</i>	877	<i>chaparrón</i>
212	<i>competición liguera</i>	545	<i>balón a saque de esquina</i>	878	<i>subcampeón alemán</i>
213	<i>pierna</i>	546	<i>alineación inicial</i>	879	<i>cancha</i>
214	<i>elongación</i>	547	<i>lista del Balón de Oro</i>	880	<i>aclimatación</i>
215	<i>sacar el balón</i>	548	<i>ritmo</i>	881	<i>cicatrización</i>
216	<i>precisión</i>	549	<i>fútbol mundial</i>	882	<i>balón al travesaño</i>
217	<i>culé</i>	550	<i>meses de sanción</i>	883	<i>goleador</i>
218	<i>toque de balón</i>	551	<i>inclusión en la plantilla</i>	884	<i>remate raso</i>
219	<i>luxación</i>	552	<i>escalón</i>	885	<i>readaptación</i>
220	<i>inhabilitación</i>	553	<i>bendición</i>	886	<i>televisión</i>
221	<i>gol a balón parado</i>	554	<i>contienda</i>	887	<i>iluminación</i>
222	<i>evolución</i>	555	<i>comunión</i>	888	<i>dimisión</i>
223	<i>inflamación</i>	556	<i>en posición adelantada</i>	889	<i>jugada de combinación</i>
224	<i>área ecuatorial</i>	557	<i>reivindicación</i>	890	<i>posición defensiva</i>
225	<i>área local</i>	558	<i>balón recuperado</i>	891	<i>constatación</i>
226	<i>balón de espaldas</i>	559	<i>aluvión de disparos a puerta</i>	892	<i>desviación</i>
227	<i>admiración</i>	560	<i>colgar el balón al área</i>	893	<i>exhalación</i>
228	<i>disputa de balón</i>	561	<i>condición física</i>	894	<i>captación</i>
229	<i>crack</i>	562	<i>marcaje</i>	895	<i>fútbol brasileño</i>
230	<i>roger east</i>	563	<i>preocupación</i>	896	<i>por mediación de</i>
231	<i>robos de balón</i>	564	<i>rondo</i>	897	<i>balón colgado al área por</i>
232	<i>predisposición</i>	565	<i>córdoba</i>	898	<i>disciplina</i>
233	<i>league</i>	566	<i>fuera de juego</i>	899	<i>a zidane</i>
234	<i>revolución</i>	567	<i>árbitro dombenitense</i>	900	<i>comisión técnica</i>
235	<i>disposición táctica</i>	568	<i>discusión</i>	901	<i>diagonal</i>
236	<i>remodelación</i>	569	<i>reflexión</i>	902	<i>pivote</i>
237	<i>aportación goleadora</i>	570	<i>afición blanquiazul</i>	903	<i>banderín</i>
238	<i>lección</i>	571	<i>colocación</i>	904	<i>frontal</i>
239	<i>generación</i>	572	<i>árbitro ruso</i>	905	<i>interior del área</i>
240	<i>comparación</i>	573	<i>equivocación</i>	906	<i>línea lateral</i>
241	<i>destitución</i>	574	<i>RFEF</i>	907	<i>selección colombiana</i>
242	<i>amonestación arbitral</i>	575	<i>publicación</i>	908	<i>a luis</i>
243	<i>balón lateral</i>	576	<i>aclaración</i>	909	<i>en forma de</i>
244	<i>árbitro brasileño</i>	577	<i>básico</i>	910	<i>mandar el balón</i>
245	<i>unión</i>	578	<i>confesión</i>	911	<i>disciplinaria</i>
246	<i>vestuario</i>	579	<i>ganar la espalda</i>	912	<i>un toque</i>
247	<i>enviar el balón</i>	580	<i>árbitro mexicano</i>	913	<i>punto de inflexión</i>

248	<i>banda</i>	581	<i>contragolpe</i>	914	<i>recomendación</i>
249	<i>disposición</i>	582	<i>lateral izquierdo</i>	915	<i>penetración peligrosa</i>
250	<i>jugada a balón</i>	583	<i>balones aéreos</i>	916	<i>puntería</i>
251	<i>campeón</i>	584	<i>dedicación</i>	917	<i>expresión</i>
252	<i>volea</i>	585	<i>árbitro turco</i>	918	<i>superación</i>
253	<i>conexión</i>	586	<i>buen árbitro</i>	919	<i>recibir el balón</i>
254	<i>frustración</i>	587	<i>árbitro internacional</i>	920	<i>técnicos</i>
255	<i>aportación</i>	588	<i>terrenos de juego</i>	921	<i>número 9</i>
256	<i>lesión de rodilla</i>	589	<i>árbitro favorito</i>	922	<i>exhibición física</i>
257	<i>sincronización</i>	590	<i>árbitro argelino</i>	923	<i>fundación</i>
258	<i>invasión</i>	591	<i>árbitro principal</i>	924	<i>obús</i>
259	<i>parón liguero</i>	592	<i>árbitro auxiliar</i>	925	<i>superstición</i>
260	<i>balón rápido</i>	593	<i>selección francesa</i>	926	<i>comité</i>
261	<i>trío</i>	594	<i>selección mexicana</i>	927	<i>bloquear el balón</i>
262	<i>visión de juego</i>	595	<i>prohibición</i>	928	<i>renunciar a</i>
263	<i>acumulación</i>	596	<i>delantero</i>	929	<i>prórrogas</i>
264	<i>acción individual</i>	597	<i>felicitación</i>	930	<i>bota de fútbol</i>
265	<i>selección chilena</i>	598	<i>inyección</i>	931	<i>alirón</i>
266	<i>ficha técnica</i>	599	<i>elaboración de juego</i>	932	<i>incursión</i>
267	<i>constelación</i>	600	<i>fútbol alemán</i>	933	<i>circular el balón</i>
268	<i>tanda de penalties</i>	601	<i>tévez</i>	934	<i>entrada</i>
269	<i>citación</i>	602	<i>liga de fútbol</i>	935	<i>pasar el balón</i>
270	<i>decisión táctica</i>	603	<i>vejación</i>	936	<i>dulce</i>
271	<i>azulgrana</i>	604	<i>centro colgado al área</i>	937	<i>amonestación para</i>
272	<i>área chica</i>	605	<i>distinción</i>	938	<i>rincón</i>
273	<i>controlar el balón</i>	606	<i>demonstración goleadora</i>	939	<i>personal</i>
274	<i>conversación</i>	607	<i>actuación arbitral</i>	940	<i>recepción</i>
275	<i>asociación uruguaya</i>	608	<i>diversión</i>	941	<i>desorden táctico</i>
276	<i>tensión</i>	609	<i>detección automática de goles</i>	942	<i>penas máximas</i>
277	<i>área deportiva</i>	610	<i>Confederación Africana de Fútbol</i>	943	<i>pared</i>
278	<i>línea defensiva</i>	611	<i>producción goleadora</i>	944	<i>afición culé</i>
279	<i>agarrón</i>	612	<i>víspera</i>	945	<i>paradón</i>
280	<i>excepción</i>	613	<i>manejar el balón</i>	946	<i>albiceleste</i>
281	<i>balón en ataque</i>	614	<i>campeón alemán</i>	947	<i>manos</i>
282	<i>relación</i>	615	<i>aportación ofensiva</i>	948	<i>querer</i>
283	<i>versión</i>	616	<i>cholo</i>	949	<i>para arrebatarse</i>
284	<i>balón colgado</i>	617	<i>tanda de penaltis</i>	950	<i>ceder la iniciativa</i>
285	<i>línea de gol</i>	618	<i>clasificación a octavos</i>	951	<i>conseguir los tres puntos</i>
286	<i>indecisión</i>	619	<i>revisión médica</i>	952	<i>dentro del área</i>
287	<i>federación alemana</i>	620	<i>sanción impuesta por la FIFA</i>	953	<i>de brasil</i>
288	<i>empujar el balón</i>	621	<i>juegos olímpicos</i>	954	<i>entre piqué y busquets</i>
289	<i>circulación del balón</i>	622	<i>tocar balón</i>	955	<i>colección</i>
290	<i>árbitro neozelandés</i>	623	<i>institución</i>	956	<i>cláusulas</i>
291	<i>Bundesliga</i>	624	<i>balón de fútbol</i>	957	<i>proceso de recuperación</i>
292	<i>edición</i>	625	<i>eclosión</i>	958	<i>toño</i>
293	<i>protección</i>	626	<i>intención adicional</i>	959	<i>expedición</i>
294	<i>área brasileña</i>	627	<i>sin dejar caer el balón al suelo</i>	960	<i>preparación física</i>
295	<i>consecución</i>	628	<i>candidatos al Balón de Oro</i>	961	<i>rodilla</i>
296	<i>rematar a placer</i>	629	<i>extenuación</i>	962	<i>narración</i>
297	<i>balón in extremis</i>	630	<i>decisión final</i>	963	<i>señales</i>

298	<i>tocar el balón</i>	631	<i>jugadas a balón parado</i>	964	<i>deshidratación</i>
299	<i>golpeo de balón</i>	632	<i>4-3--3</i>	965	<i>desorientación</i>
300	<i>posición de balón</i>	633	<i>nivel táctico</i>	966	<i>media luna</i>
301	<i>balón de plata</i>	634	<i>convicción</i>	967	<i>Primera División Española</i>
302	<i>sesión de entrenamiento</i>	635	<i>intuición</i>	968	<i>caños</i>
303	<i>desilusión</i>	636	<i>Federación Uruguaya de Fútbol</i>	969	<i>en torno a</i>
304	<i>reaparición</i>	637	<i>reincorporación</i>	970	<i>selección uruguaya</i>
305	<i>línea de fondo</i>	638	<i>misión</i>	971	<i>posición ilegal</i>
306	<i>presentación</i>	639	<i>autorización del árbitro</i>	972	<i>saques de banda</i>
307	<i>conclusión</i>	640	<i>actuación del árbitro</i>	973	<i>trabajo de contención</i>
308	<i>recuperación de balón</i>	641	<i>inacción</i>	974	<i>lesionado</i>
309	<i>mal resuelta</i>	642	<i>llevarse el balón</i>	975	<i>potenciación</i>
310	<i>tercero</i>	643	<i>sesión de recuperación</i>	976	<i>delicada situación</i>
311	<i>trofeos</i>	644	<i>arriesgar el balón</i>	977	<i>en la tabla</i>
312	<i>confirmación</i>	645	<i>imaginación</i>	978	<i>análisis</i>
313	<i>futbolista</i>	646	<i>4-2-3-1</i>	979	<i>de guardiola</i>
314	<i>hace daño</i>	647	<i>alimentación</i>	980	<i>estadio ramón</i>
315	<i>túnel de vestuarios</i>	648	<i>4-4--2</i>	981	<i>feudo</i>
316	<i>delegado</i>	649	<i>empujón sin balón</i>	982	<i>intersección común</i>
317	<i>balón dentro del área</i>	650	<i>temporada</i>	983	<i>posición en ataque</i>
318	<i>cuarto</i>	651	<i>maduración</i>	984	<i>alineación de</i>
319	<i>balón de bronce</i>	652	<i>balón con rosca</i>	985	<i>integración</i>
320	<i>conducción de balón</i>	653	<i>culminación</i>	986	<i>romper</i>
321	<i>balón con efecto</i>	654	<i>línea ascendente</i>	987	<i>límites</i>
322	<i>servico</i>	655	<i>escuadra</i>	988	<i>instauración</i>
323	<i>roto</i>	656	<i>sucesión</i>	989	<i>vértice del área</i>
324	<i>surtir un balón</i>	657	<i>balón al poste</i>	990	<i>situación normal</i>
325	<i>balón con velocidad</i>	658	<i>duelo</i>	991	<i>equipo titular</i>
326	<i>balón inmejorable</i>	659	<i>vinculación</i>	992	<i>jerarquía</i>
327	<i>premio Balón de Oro</i>	660	<i>competición copera</i>	993	<i>sesión marcada por el frío</i>
328	<i>balón interior</i>	661	<i>3-4--3</i>	994	<i>coordinación</i>
329	<i>balón invernal</i>	662	<i>equipo campeón</i>	995	<i>justificación</i>
330	<i>balón dorado</i>	663	<i>de mariño</i>	996	<i>patrón</i>
331	<i>balón blando</i>	664	<i>desplazamiento de balón</i>	997	<i>semifinal</i>
332	<i>balón imaginario</i>	665	<i>línea de presión</i>	998	<i>fracción</i>
333	<i>serbia</i>	666	<i>palco</i>	999 1000	<i>fútbol argentino</i> <i>atracción</i>

Tabla 9: Los mil candidatos a término extraídos

Como se puede observar en la tabla 9, los candidatos a término extraídos no solo son unidades léxicas monoléxicas, sino que también cuenta con una cantidad relevante de unidades léxicas poliléxicas. Además, no resulta difícil darse cuenta de la existencia de siglas como *RFEF* y de términos numéricos como *4-2-3-1*. Más aún, cabe mencionar que en algunas ocasiones, el extractor automático del *Terminus 2.0* ha extraído tanto la forma singular y como la forma plural de un mismo término como dos candidatos a término independientes, como, por ejemplo, *pena máxima* y *penas máximas*. Todos los

mencionados casos y particularidades serán estudiados posteriormente en la investigación (obsérvense sobre todo “1. Tipos de candidatos a término extraídos” y “3. Simplificación de los resultados de *Terminus 2.0*” del Capítulo V).

Capítulo V

Ordenación, clasificación y caracterización lexicológica de los términos del corpus

“The issue is that each language has certain clear preferences, so that while all forms are possible, all forms do not occur with the equal frequency or in parallel distribution”

-- Kaplan (1987: 10)

A partir de la hipótesis 4^a, la que expresa la idea de que:

El léxico del fútbol se caracteriza por un alto porcentaje de términos compuestos.

Me veo obligado a construir un corpus adecuado para extraer los términos del fútbol y, una vez que los haya extraído, analizaré sus características lexicológicas. Por lo tanto, para tratar de validar la hipótesis 4^a, me he propuesto alcanzar el siguiente objetivo, el 4º de esta tesis:

Analizar y describir las características lexicológicas de los tipos de términos del corpus de estudio para conocer su tipología y poder agruparlas en los materiales didácticos elaborados para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.

Para ello, el presente capítulo está estructurado por 4 apartados principales:

1. Tipos de candidatos a término extraídos
2. Términos ordenados por ponderación
3. Simplificación de los resultados del *Terminus 2.0*
4. Características lexicológicas de los términos del corpus

El capítulo empieza aclarando cuántos tipos de términos hay dentro de los resultados extraídos del corpus y cuántos términos se encuentran bajo cada tipo. Luego, expongo los términos del corpus ordenados según la *ponderación*, ya que la estación de trabajo para la exploración del corpus que he utilizado a lo largo de la tesis funciona a partir de este parámetro. Después, con el objetivo de presentar los resultados extraídos del corpus de modo más claro posible y de evitar las repeticiones innecesarias, expongo una simplificación/clasificación de dichos términos y, finalmente, los términos de fútbol que quedarán tras dicha simplificación serán estudiados y analizados de forma exhaustiva y desde la perspectiva de los procedimientos de formación de palabras que los componen, de tal modo que pueda conocer su tipología y poder agruparlas en los materiales didácticos elaborados para estudiantes chinos de ELE (la unidad didáctica de muestra de nivel B1) interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico (objetivo 9º). Para ser más concreto, trataré la neología, la variación denominativa, los procedimientos morfológicos, los semánticos, los sintácticos y otros procedimientos

como la siglación y el préstamo lingüístico, todos ellos presentes en la terminología analizada.

1. Tipos de candidatos a término extraídos

En este apartado, trataré de dividir los candidatos a término extraídos por *Terminus 2.0* en distintos subgrupos por tres razones principales:

1. Como el objeto de la investigación consiste en los términos del fútbol, necesito intentar describirlos desde diferentes puntos de vista posibles de modo que pueda ir conociéndolos de la mejor forma posible y madurando las ideas sobre las propuestas didácticas de su enseñanza a estudiantes chinos de ELE
2. Tal y como ya se ha anticipado (véanse “4.1 Lenguaje Deportivo” del Capítulo III *La terminología del fútbol y su marco teórico*), los términos deportivos, hoy en día, pueden construir un sistema especializado dentro del caudal léxico de cualquier hablante y el lenguaje deportivo es diverso, rico y amplio. Por tanto, me veo obligado a agrupar cada uno de los términos en un grupo apropiado con la intención de poder tener una idea clara sobre cuántos tipos de términos de fútbol hay y cuántos términos se hallan bajo cada tipo, lo cual ayudará también en plantear propuestas didácticas para la integración del léxico del fútbol en el proceso de enseñanza/ aprendizaje de alumnos chinos
3. A través de agrupar todos los candidatos a término extraídos del corpus en distintos subgrupos generales, puedo averiguar si todos los resultados son válidos o no para la continuación de la investigación.

Como resultado, los candidatos obtenidos del corpus del fútbol a través de la mencionada estación de trabajo *Terminus 2.0* (Véase el “3. *Terminus 2.0*” del capítulo IV. *Constitución del corpus*) -una lista de un mil términos, tanto monoléxicos como poliléxicos- se han dividido en ocho subgrupos¹³⁶ con el objetivo de que se presenten de manera más clara y mejor agrupada: 1. Los términos generales en el fútbol (también en otro deporte); 2. Las palabras del corpus no relacionadas con el juego; 3. Los términos originales del fútbol; 4. Los términos creados por periodistas; 5. Los términos derivados de nombres propios; 6. Los nombres propios relacionados con el fútbol; 7. Los términos

¹³⁶ Desde el punto de vista de la composición del léxico, los primeros seis subgrupos son de términos alfabéticos y los dos últimos son alfanuméricos y numéricos respectivamente. Además, los primeros tres grupos tienen que ver con el uso y significado de los términos mientras que el grupo 4º (Los términos creados por periodistas) y el grupo 5º (Los términos derivados de nombres propios) están relacionados con fenómenos de creatividad léxica propios de los periodistas. No obstante, he dividido los términos en ocho subgrupos de forma paralela con el fin de facilitar la elaboración de la tesis y la comparación del porcentaje que ocupa cada subgrupo. Es más, la división de estos ocho subgrupos solo se trata de la primera aproximación a los resultados extraídos del corpus, la cual me permite conocer cómo son los candidatos a término extraídos y, cuáles serán estudiados y analizados para seguir la investigación.

alfanuméricos y 8. Los términos numéricos. Como puede observarse en la figura 46, los 1000 candidatos a término se han clasificado en 8 subgrupos¹³⁷:

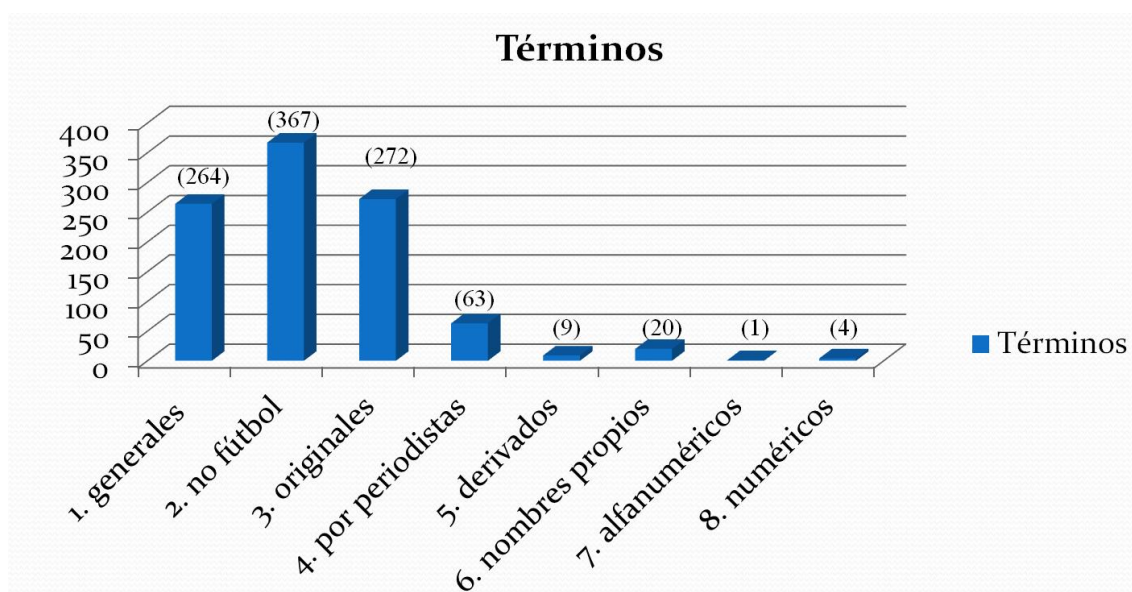


Fig. 46: división de los términos en 8 subgrupos

1.1 Términos generales en el fútbol (también en otro deporte)

Los términos para este subgrupo, un total de 264 ocurrencias (26.4%), corresponden a, básicamente, tres tipos:

- 1) Las palabras generales del deporte (250 ocurrencias);
- 2) Las palabras relativas a las partes del cuerpo humano (7 ocurrencias¹³⁸);
- 3) Las palabras relacionadas con las lesiones y sus síntomas (7 ocurrencias¹³⁹).

Las palabras generales del deporte son aquellas que se usan en más de un deporte, además del fútbol, como, por ejemplo, *árbitro*, *selección*, *agarrón*, etc. Así, el término *agarrón* se utiliza tanto en el fútbol:

¹³⁷ Para observar todos los candidatos a término extraídos divididos en ocho subgrupos, véase el Apéndice 4 (pp.607) titulado “1000 candidatos a término extraídos del corpus divididos en 8 subgrupos”.

¹³⁸ Los 7 términos son: *menisco*, *muslo*, *pecho*, *pierna*, *rodilla*, *talón* y *tendón de Aquiles*.

¹³⁹ Los 7 términos son: *contusión*, *elongación*, *inflamación*, *lesión*, *lesión de rodilla*, *lesión muscular*, *luxación*.

“Esta vez llegó tarde al corte por una lenta cobertura mientras que Gabriel hizo lo propio con su marca en el centro. Chikhaoui no perdonó. Y casi hundido cuando el colegiado no señaló un penalti por **agarrón** a Espinosa.”

AS (06/11/2014)

Como en el baloncesto:

“Poca incidencia tuvo una técnica por protestar de un Marc Gasol cansado de tanto **agarrón**.”

Mundo Deportivo (04/09/2014)

Con respecto a las palabras referentes a las partes del cuerpo humano, además de las partes como *cabeza* o *pierna*, tanto los futbolistas mismos como los diversos tipos de profesionales que trabajan en el mundo del fútbol suelen conocer palabras como *menisco* o *tendón de Aquiles*, términos que aparecen en las crónicas y noticias futbolísticas por tratarse en ellas las lesiones de los propios futbolistas, tal y como puede observarse en los ejemplos siguientes:

“Puede haber encontrado en las críticas el estímulo que necesitan los grupos saciados. Hay más, Vidal, su mejor futbolista, fue operado de **menisco** el pasado 7 de mayo y todavía no está en forma; es duda para hoy.”

AS (18/06/2014)

“Ibrahimovic encara la recta final de su recuperación el sueco está en la recta final de la recuperación de su lesión en el **tendón de Aquiles**. Blanc ha asegurado que no estará disponible para esta jornada [...]”

Mundo Deportivo (16/10/2014)

Se puede considerar que las lesiones forman una parte importante de la vida deportiva de un futbolista, pero aún así los términos referentes a la anatomía humana no pueden considerarse términos originales del fútbol aunque se usen cuando se tratan cuestiones de este ámbito en los diferentes medios de comunicación. Según un trabajo de la Facultad de medicina de la Universidad de Buenos Aires (Farchetto *et al.*, 2013:2):

“El fútbol es un deporte que implica la realización de gestos motores específicos, exigentes y repetitivos con la posibilidad de generar lesiones frecuentemente, destacando así que éstas pueden ser típicas o accidentales.”

Por lo tanto, términos como *luxación* o *contusión* también tienen su importancia para la investigación de los términos del fútbol. Es más, pese al hecho de que términos de ese tipo son frecuentemente utilizados en el ámbito del fútbol, no todos los hablantes del español- ni siquiera los nativos en ocasiones- conocen sus significados. Así que es

imprescindible integrar estos al aprendizaje de estudiantes chinos de ELE. Un ejemplo del corpus con el término *luxación* es:

“el lateral derecho Álvaro Arroyo, que sufre un esguince en la rodilla izquierda y tiene el ligamento afectado, y el delantero Álvaro Vázquez, que se recupera de una **luxación** en el hombro izquierdo.”

Marca (24/10/14)

1.2 Palabras del corpus no relacionadas con el juego

En la lista de resultados obtenida a través del programa *Terminus 2.0*, existe un porcentaje elevado de palabras que no están relacionadas con el juego del fútbol, las cuales son 367 unidades (36.7%) y constituyen los llamados “ruidos”¹⁴⁰ en el proceso de la extracción automática de terminología. Rubio, Pastor y Valero (2009: 2-3) indican que

“Son numerosos los autores que estudian los problemas que generan las herramientas de extracción automática de terminología monolingüe (Estopà, 1999, Vivaldi y Rodríguez, 2007) y bilingüe (McEnery *et al.*, 1997, Névél y Ozdowska, 2005). Como señalan estos autores, el ruido y el silencio son dos problemas que existen en todos los extractores de terminología.”¹⁴¹

Por lo tanto, pese a que *Terminus 2.0* es un programa muy apropiado para el estudio de los términos de corpus, que puede ser entrenado antes de aplicarlo al corpus elaborado (Véanse “3. *Terminus 2.0*” del capítulo IV. *Constitución del corpus*), parece ser, por el momento, que el ruido es inevitable. Para ser más concreto, en el caso que me ocupa, el ruido en la extracción del analizado con *Terminus 2.0* se refiere a las

¹⁴⁰ En cuanto al tema del ruido y silencio, según Porta (2009: 154): “El ruido se define como la proporción de falsos términos respecto al total de términos predichos. [...] Silencio es la proporción de términos no reconocidos del total de términos predichos [...]” y ambos son problemas inevitables ya que todos los sistemas de extracción generan demasiado silencio y demasiado ruido. Estopà (2001: 227) indica: “(todos los sistemas de extracción de unidades terminológicas analizados) general demasiado silencio, es decir las unidades que un extractor debería conocer y no reconoce, y demasiado ruido, es decir las unidades que el extractor ha seleccionado como candidatos y no debería haber reconocido.”

¹⁴¹ Con respecto al ruido, una limitación principal de los extractores de terminología, Estopà (2001: 236) señala que: “En general, los extractores basados en conocimiento lingüístico (sobre todo en patrones morfosintáctico, que son la mayoría) generan unos porcentajes altos de ruido: entre el 45% y el 75% de los candidatos propuestos por estos programas se tiene que rechazar.”

Así mismo, Ferrari (2012: 745) aporta sobre el ruido y el silencio que: “El ruido y el silencio son los problemas principales que existen en todos los extractores de terminología. El ruido tiene lugar cuando el extractor propone candidatos a término o equivalencia que no son válidos en un determinado campo de especialidad. Por el contrario, el silencio consiste en la omisión en la extracción de algunos términos propios del campo de especialidad. El estudio de estos dos fenómenos es sumamente importante para la mejora de las herramientas de extracción automática.”

palabras¹⁴² pertenecientes al lenguaje general, como, por ejemplo, *decisión*, *atención*, *ilusión*, etc., palabras que no son términos del fútbol, pero que sí tendré en consideración para, más adelante, la elaboración de la unidad didáctica de muestra, ya que provienen de la exploración del corpus de fútbol de esta investigación.

1.3 Términos originales del fútbol

En este subgrupo se hallan, en total, 272 términos del fútbol (27.2%) y todos estos se pueden clasificar según dos criterios básicos:

- 1) Los términos que se usan prevalentemente en el ámbito del fútbol, como, por ejemplo, *penalti*, *córner*, *gol*, etc.
- 2) Las palabras generales, pero que se utilizan en el ámbito del fútbol con un sentido preciso en el fútbol, como, por ejemplo, *once*, *manos*, *rondo*, etc.

“Robben tuvo su premio en el descuento. **Córner** mal ejecutado y contraataque 'oranje' con Robben como estilete que sirvió el gol en bandeja a Memphis Depay.”

Sport (23/06/2014)

“El regreso de Jesé al trabajo con el grupo aunque solo fuera durante el **rondo** realizado en los primeros 15 minutos de la sesión.”

As (07/11/2014)

1.4 Términos creados por periodistas

¹⁴² Ferrari (2012: 745-746) clasifica el ruido según cuatro criterios principales:

- Unidades no lingüísticas: el programa ha considerado como término unidades que no tienen un valor lingüístico y que no designan ningún concepto. Por ejemplo: 1.1, 1.2, a), b), entre otros.
- Léxico: muchos de los candidatos a término no son términos propios de ninguna especialidad ya que forman parte del léxico general. Por ejemplo: futuro, unanimidad, acciones, entorno, visión, entre otros.
- Unidades lingüísticas sin concepto: en varios casos se proponen como candidatos a término cadenas de palabras que no constituyen términos.
- Formas flexionadas: en algunas ocasiones el programa extrae algunas unidades léxicas sin lematización.

Y, en los resultados de la exploración del corpus con el *Terminus 2.0*, solo tenemos los ruidos de tipo “léxico” debido a dos razones principales: por una parte, el extractor se puede entrenar antes de utilizarlo y, por otra parte, para esta tesis solo necesito que el extractor me aporte una lista de un mil palabras desde un corpus de más de un millón, o sea, la cifra de un mil todavía es muy poca para que el programa presente todos estos tipos de problema.

Dentro de este subgrupo se encuentran 63 casos (6.3%) y todos comparten una característica común: son las palabras/ fases que comienzan a utilizar los periodistas en los medios de comunicación y que con el tiempo han constituido una parte importante de la terminología del fútbol. Por ejemplo, *punto fatídico* se usa para referirse a cuando el árbitro pita *penalti* y *a las mallas* para referirse al *gol*:

“El balón le cayó a los pies en forma de regalo a Aránguiz que armó, rápidamente, la pierna y mandó el balón **a las mallas** ante el delirio de la afición chilena.”

Sport (18/06/2014)

1.5 Términos derivados de nombres propios

En este subgrupo solo contamos con 9 términos derivados (0.9%), los cuales son *culé*, *azulgrana*, *rayista*, *perico*, *afición blanquiazul*, *área franjirroja*, *sevillista*, *afición culé*, *albiceleste*. El término *culé* ha aparecido como sustantivo y como adjetivo:

“Ahora se acerca al récord de Zarra, que nadie pensaba que alguien pudiera batirlo. Pero un partido en el Bernabéu, para un **culé**, ya es motivamente por sí mismo.”

Sport (18/10/2014)

“En tal caso y si fuera cierto que Mourinho es su primera opción, es una incógnita cómo reaccionaría la **afición culé** ante dicha decisión.”

Sport (08/11/2014)

1.6 Nombres propios relacionados con el fútbol

En ese subgrupo se hallan, en total, 20 nombres propios (2%) relacionados con el fútbol. A pesar de que estos términos no serán analizados como términos del fútbol, sí que contarán con la preferencia de ser utilizados para, más adelante, elaborar la unidad didáctica de muestra ya que provienen de la exploración del corpus de términos de fútbol elaborado para esta investigación. Además, su aparición es inevitable en la extracción de términos, tal y como documentaron Rubio *et al.* (2009: 8):

“En el corpus aparecen gran cantidad de nombres propios [...]. Estos nombres no son relevantes para un recurso terminológico. Sin embargo, el programa de extracción los propone como candidatos.”

Los nombres propios extraídos se pueden dividir en tres tipos:

- 1) Los nombres o apellidos de los jugadores, entrenadores y árbitros. Por ejemplo, *Ronaldo*.
- 2) Los nombres de equipos del fútbol o de estadio. Por ejemplo, *Ajax*.
- 3) Los nombres de los jugadores combinados con preposiciones. Por ejemplo, *de Juanfran, a Fernandino y entre Piqué y Busquets*.

1.7 Términos alfanuméricos

En los resultados de la extracción del corpus de fútbol, solo hay 1 término alfanumérico (0.1%), que es *número 9*, término empleado para referirse a la demarcación de *delantero centro*, como se puede observar en el siguiente ejemplo:

“Me alegro especialmente por Benzema, que está jugando muy bien y está anotando un montón de goles. Karim juega con el número 10 a la espalda, pero es un **número 9**.”

Marca (05/07/2014)

1.8 Términos numéricos

Contamos con 4 términos numéricos (*4-3-3*, *4-2-3-1*, *4-4-2* y *3-4-3*), lo que constituye un 0.4% del total, todos ellos relativos a sistemas de juego. Por ejemplo:

“El Bayern del triplete de Heynckes jugaba con un **4-2-3-1** y la Alemania que deslumbró al mundo y aplastó a Brasil en el último Mundial apostó por Schweinsteiger, Khedira y Kroos en una media que mezcló talento y despliegue físico a partes iguales.”

Mundo Deportivo (31/10/2014)

1.9 Recapitulación

En este apartado me he referido a la lista de 1.000 palabras extraídas por medio del programa *Terminus 2.0* y su división en 8 subgrupos. Sin embargo, solo los términos que he agrupado bajo los subgrupos “1.1 Términos generales en el fútbol (también en otro deporte)”; “1.3 Términos originales del fútbol”; 1.4 Términos creados por

periodistas; 1.5 Términos derivados de nombres propios; 1.8 Términos alfanuméricos y 1.9 Términos numéricos, que suman un total de 613 –como consecuencia de haber eliminado el ruido del listado de 1.000 términos (términos que no son propiamente del fútbol)–, serán analizados en el apartado “Simplificación de los resultados del *Terminus* 2.0”. Además, los subgrupos “1.2 Palabras del corpus pero no relacionadas con el juego” y “1.6 Nombres propios relacionados con el fútbol” han sido descartados por las razones siguientes:

- Las palabras del subgrupo 1.2 no pertenecen al léxico del fútbol dado que son los llamados “ruidos” extraídos por el programa, las cuales ya dejan de ser el objeto de la investigación doctoral. No obstante, insisto que todas esas palabras que no son términos del fútbol- un total de 367 unidades (36.7%)- pero sí tendré en consideración para, más adelante, la elaboración de la unidad didáctica de muestra, ya que provienen de la exploración del corpus de fútbol de la investigación doctoral.
- El subgrupo 1.6 está compuesto por 20 nombres propios extraídos del corpus, que son básicamente nombres de jugadores, entrenadores, árbitros o, de algún equipo o estadio. Estos serán utilizados, con preferencia, en la elaboración posterior de la unidad didáctica pero no van a ser analizados en los procedimientos de formación de los términos del fútbol puesto que, por un lado y a nivel lingüístico, no todos los nombres son de español, como por ejemplo, *Ajax* del equipo holandés o el árbitro *Roger East* del Reino Unido y por otro lado, es obvio que tampoco tiene mucho sentido el de analizar las características lexicográficas de los nombres y apellidos de personas para mi investigación del léxico del fútbol.

Finalmente, expongo un gráfico ilustrativo (Fig. 47) de dicha división del total de 613 términos en los 6 subgrupos correspondientes:

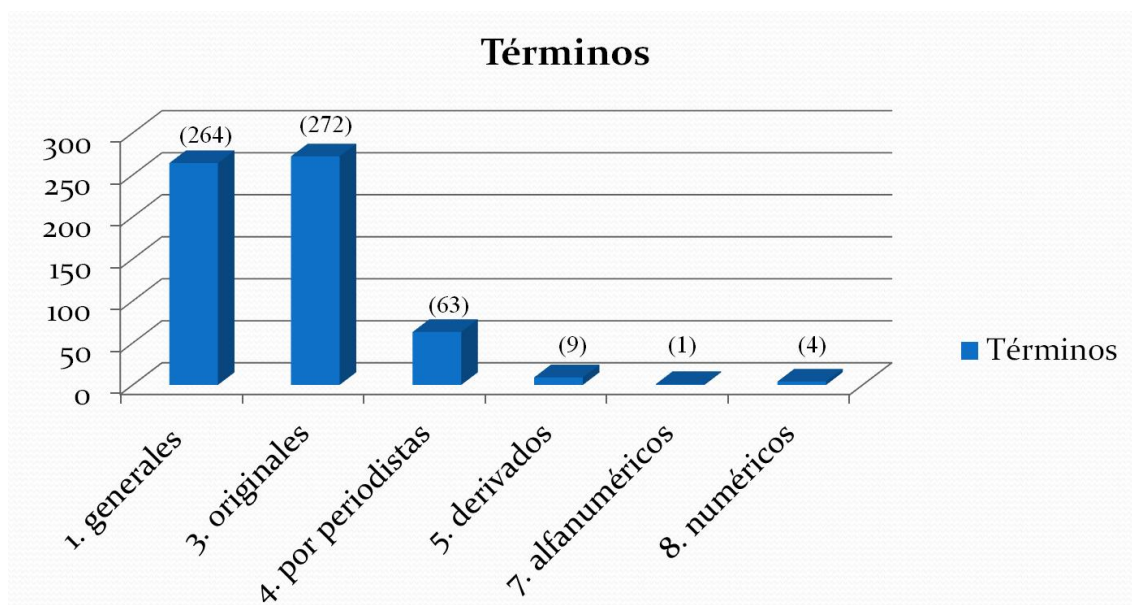


Fig. 47: 6 subgrupos para analizar

En esta figura 47, se observa que la mayor parte de los 613 términos establecidos como consecuencia de haber eliminado el ruido del listado inicial de 1.000 términos son términos generales (264) y términos originales del fútbol (272). Los términos creados por los periodistas (63) constituyen un grupo mucho menor y los términos derivados de nombre propios (9), numéricos (4) y alfanuméricos (1) son casi testimoniales.

2. Términos ordenados por ponderación

Antes de comenzar a trabajar el corpus con el programa *Terminus 2.0*, partí de la suposición según la cual el índice de frecuencia en la extracción de candidatos a término tendría valor suficiente para que los resultados fuesen fiables y representativos. Sin embargo, durante el proceso de la elaboración de la tesis, he podido observar que la frecuencia presenta limitaciones a la hora de trabajar, sobre todo, con un corpus de términos especializados.

En este apartado, trataré el origen y definición de la *ponderación*, tipos de ponderación y, estudiaré por qué la incorporación de la ponderación se puede considerar una de las mejoras para la lingüística computacional.

2.1 Origen y definición de ponderación

El uso del índice de ponderación en la extracción de términos proviene del hecho de que los lingüistas querían mejorar la extracción automática a partir de las insuficiencias de los índices de frecuencia. Con respecto al origen de las funciones de ponderación, González (2007: 21) documentó años atrás que tenía que ver con la posibilidad de que:

“1) El usuario pueda destacar dentro de los términos de búsqueda aquellos que más interesan.

2) El indizador¹⁴³ pueda destacar dentro de los términos que asigna al documento aquellos que son más importantes.”

Así mismo, González (2007: 73) definió la ponderación, cuya finalidad es garantizar la calidad de la recuperación de datos, de la siguiente manera:

“La ponderación es una técnica que se aplica [...] con la finalidad de mejorar la calidad de recuperación. [...] El resultado más conocido de su aplicación es la obtención de salidas ordenadas. [...] Una vez que el vocabulario es seleccionado [...] se realiza una “valoración” de cuales son los mejores términos para representar el documento.”

¹⁴³ En cuanto al caso del indizador, de acuerdo con el propio González (2007: 73):

“El problema que se trata de resolver es la limitación de que, frente a un tema margina, la decisión a tomar se limita a asignar o no el término. La posibilidad de ponderar le brinda mayor flexibilidad y seguridad al poder aplicar una escala de importancia entre términos.”

Como se puede observar, la ponderación ayuda en encontrar los mejores términos para representar un documento determinado y, Montané (2015)¹⁴⁴, una de los creadores del programa *Terminus 2.0* así explica el índice de ponderación aplicado al extractor del programa:

“El extractor utiliza la ponderación para ordenar los resultados porque tiene en cuenta más aspectos de los términos, aparte de su frecuencia en el corpus. Para decirlo de forma sencilla: el sistema realiza un análisis léxico, morfológico y sintáctico de las unidades, y cada uno aporta una puntuación. La ponderación es el resumen de las puntuaciones obtenidas.”

De todas las referencias presentadas, se desprende que la ponderación se trata de un parámetro más global que la frecuencia, puesto que esta solo indica las veces que se repite cierta unidad léxica mientras que aquella consiste en valorar, de forma integral, cada uno de los términos desde varias perspectivas antes de decidir los resultados más representativos.

2.2 Tipos de ponderación

De acuerdo con González (2007: 73), existen tres tipos de ponderación¹⁴⁵:

“1) la ponderación que realiza el usuario cuando desea destacar un término de búsqueda sobre otro en su interrogación.

2) la ponderación de los términos dentro de un mismo documento.

3) la ponderación orientada a los sistemas, que refleja el comportamiento de los términos en la totalidad de la colección.”

¹⁴⁴ Durante el periodo de la exploración de mi corpus de fútbol con el programa *Terminus 2.0*, afortunadamente contaba con la ayuda por vía del correo electrónico con la propia Montané, la que me solucionó dudas sobre el programa en varias ocasiones. La siguiente cita proviene de uno de sus correos electrónicos enviado el 11 de diciembre de 2015.

¹⁴⁵ El mismo González (2007: 77-83) agrupa los tipos de ponderación en cinco principales desde una perspectiva muy detallada:

“1) Ponderación basada en la relación término/ documento

- Ponderación binaria
- Ponderación por frecuencia absoluta

2) Ponderación basada en la relación término/ documento/ colección

- Ponderación basada en la frecuencia absoluta del término
- Ponderación basada en la frecuencia del término normalizada
- Ponderación basada en el tamaño del documento
- Ponderación basada en la frecuencia inversa (I)
- Ponderación basada en la frecuencia inversa (II)

3) Ponderación basada en el factor normalizado de vectores

4) Ponderación basada en el poder de discriminación de un término

5) Ponderación basada en la probabilidad de relevancia”

La ponderación del primer tipo sirve para que el usuario “logre representar de mejor manera su necesidad de información” (ibíd.), mientras que la función del segundo tipo es casi idéntica que la del tercer tipo dado que ambos se usan dentro del contexto de una colección y contribuyen a una mejor representación del documento en ese.

2.3 Mejora en la lingüística computacional

La incorporación de la ponderación se puede considerar una de las mejoras para la lingüística computacional, así aportan De Moya e Hípola (1993: 57):

“Las aportaciones de la lingüística computacional a los trabajos de la Documentación han producido a lo largo de los años una serie de mejoras en algunos de los sistemas de gestión de bases de datos documentales, como por ejemplo, la incorporación de funciones de ponderación en el proceso de indización automática de colecciones de documentos en texto íntegro.”

A continuación, explicaré que se puede recuperar, con el parámetro de ponderación, las unidades léxicas con poca frecuencia pero sí importantes.

2.3.1 Las palabras con más frecuencia

En la extracción de términos, las palabras que aparecen con más frecuencia no son siempre las que el usuario busca o espera debido al hecho de que, independientemente del tema que abarcan los textos del corpus, las más frecuentes siempre incluyen las palabras gramaticales y, luego, también cabe la posibilidad de que el programa extrae muchas unidades léxicas muy frecuentes pero no relacionadas con el ámbito de los términos. En este sentido, De Moya e Hípola (1993: 59) indican que:

“Los términos que más veces aparecen en los textos suelen ser de diversos tipos: por una parte, las palabras más gramaticales: artículos, preposiciones, pronombres...; luego, otras palabras de bajo contenido significativo – las palabras atemáticas-; otras muchas...; y, por fin, los términos que, por el tema específico del documento en cuestión, necesitan ser frecuentemente usadas.”

Además, el uso solo del índice de frecuencia conlleva su propio defecto, que puede ignorar los términos básicos e importantes pero con una baja frecuencia. Tal como indica Nazar (2011: 161):

“In comparison with more simple statistical algorithms for terminology extraction which are based on frequency, an important property of the present proposal is that it is not vulnerable to low frequency units.”

Y, con el objetivo de solucionar este problema, el índice de ponderación sí que tiene la capacidad de extraer los términos con menos frecuencia como puede observarse en el apartado siguiente.

2.3.2 Capacidad de extraer los términos con menos frecuencia¹⁴⁶

A mediados de siglo XX, se consideraba que la representatividad y la importancia de una unidad léxica dentro de un documento se correspondía con las veces que esta había aparecido en él, así como documentó Luhn (1957: 315) hace más de medio siglo:

“There is also the probability that the more frequently a notion and combination of notions occur, the more importance the author attaches to them as reflecting the essence of his overall idea.”

Hoy en día, los lingüistas tienen cada vez mayor necesidad de extraer las unidades de baja frecuencia pero a la vez representativas de un documento o corpus de cualquier tamaño. Cabré y Nazar (2012: 210) apuntan hacia la extracción de los términos de baja frecuencia:

“[...]suggest a new direction in the discussion on the design of statistically based term extraction systems, where we would have the possibility of working with samples of any size and be able to extract low frequency terms (hapax legomena and dis legomena)”

En cuanto al caso concreto de la extracción de bigramas, en lugar de la frecuencia, el uso de información mutua y chi-cuadrada mejora la función del extractor ya que estas medidas son capaces de tener en cuenta los bigramas de baja frecuencia. De acuerdo con Cabré y Nazar (2012: 214):

“(lists of bigramas), this time obtained not by frequency but by mutual information (MI) and chi-squared statistics, with a frequency threshold set to 5 to compensate for the fact that these measures tend to promote low frequency bigrams.”

¹⁴⁶ Para observar todos los candidatos a término ordenados por frecuencia, véase el Apéndice 2 (pp.564).

Por todo lo expuesto, se debe tener presente el hecho de que existen términos que son básicos pero aparecen con una frecuencia baja a la hora de explorar un corpus específico, puesto que “a large proportion of the terminological units of a corpus have low frequency” (Nazar, 2011: 176). Un ejemplo ilustrativo de lo anterior en el corpus elaborado para esta tesis lo constituye el término *balón a saque de esquina*. Pese a que su frecuencia es solo 1 en el corpus de fútbol, no obstante, en la lista de mil palabras extraída por el programa *Terminus 2.0*, su rank es de 545 gracias al índice de ponderación. Sin este Rank, dicho término no habría aparecido en la lista a pesar de su importancia:

“Aparece la mágica conexión entre Messi y Neymar y cuando Leo armaba la zurda, **el balón a saque de esquina**”

Mundo Deportivo (25/10/2014)

Además, el parámetro *ponderación* contribuye a la recuperación de las unidades terminológicas poliléxicas representativas, con las que me refiero a las unidades poliléxicas formadas por cierto término del fútbol, el cual es, habitualmente, sustantivo y monoléxico. Aquellas tienen la frecuencia mucho más baja que el término mismo, pero sí que han aparecido en la lista de mil candidatos a término gracias a la ponderación. Véanse, en la tabla 10, los ejemplos con *balón*, *balones* (forma plural del término *balón*, pero ha aparecido de forma aislada, trataremos esta cuestión en el siguiente apartado “3. Simplificación de los términos del *Terminus 2.0*”) y *gol a balón parado*:

RANK	TÉRMINO	FRECUENCIA	PONDERACIÓN
26	<i>balón</i>	44	444387.179429
186	<i>balones</i>	160	20157.473890
221	<i>gol a balón parado</i>	4	14933.523830

Tabla 10: Comparación entre frecuencia y ponderación de 3 términos

En este cuadro se puede observar que el término *gol a balón parado* solo cuenta con una frecuencia mínima en comparación con *balón/balones*, pero está en la posición 221 de una lista de un mil de palabras gracias al uso de la ponderación.

La ponderación intenta evitar que los términos básicos y representativos de un ámbito determinado, pese a su baja frecuencia en el corpus confeccionado para la extracción terminológica, se conviertan en silencios. A partir de todo lo que se ha expuesto en ese apartado referido al corpus de términos de fútbol elaborado para esta tesis, se pueden resumir las ventajas de la ponderación en dos puntos principales:

- 1) Recuperación de términos básicos pero de frecuencia baja.
- 2) Recuperación de las unidades terminológicas poliléxicas representativas.

Cabe destacar que la segunda ventaja no solo aporta que los resultados sean lo más representativos posibles, sino que también sirve para alcanzar el objetivo principal de la tesis (elaborar una propuesta de materiales didácticos centrados en el léxico del fútbol para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico) porque, por una parte, los términos compuestos por unidades poliléxicas, las llamadas frases o estructuras desde el punto de vista lingüístico, conllevan que los resultados del corpus sean más ricos y, por otra parte, en la enseñanza de una lengua extranjera, aparte de conocer las palabras simples y monoléxicas, los estudiantes deben adquirir también las frases/ estructuras para poder conocer mejor el uso de cierta palabra y organizar su propia frase u oración con esta en la comunicación real.

3. Simplificación de los resultados del *Terminus 2.0*

Antes de llevar a la práctica el análisis de las características lexicológicas de los términos extraídos, me veo obligado a realizar una simplificación de los términos, la cual consiste en descartar un total de 79 términos dentro de los 613 términos (Véase el “1.9 Recapitulación” de este capítulo V), dado que una mayor parte (49 ocurrencias) de los descartados se trata de la estructura “termino + adjetivo gentilicio” en la que el término centro es el mismo mientras que los adjetivos referentes a, sobretudo, la nacionalidad se varían. Por una parte, desde el punto de vista lingüístico y terminológico, este fenómeno no tiene prácticamente nada que ver con el estudio de los términos de fútbol ya que, por ejemplo, tanto un *árbitro mexicano* como un *árbitro serbio* son los mismos que dirigen los partidos por medio de la aplicación de las reglas dadas, aunque no descarto que pueda haber diferencias entre el estilo del arbitraje mexicano y el serbio. La idea de este proceso consiste en eliminar las repeticiones innecesarias con el fin de que términos se presenten de forma más clara. Por otra parte, considero este proceso como la purificación de los resultados extraídos teniendo en cuenta, sobre todo, la posterior agrupación de los términos por niveles porque las palabras como, por ejemplo, de nacionalidad podrán suponer cierta molestia e incluso problema para el proceso de la agrupación, puesto que, en función del inventario de nociones específicas de PCIC¹⁴⁷, la cuestión de la nacionalidad solo pertenece al nivel A1.

Además, existen más casos que me parecen superfluos y para ser más concreto, he agrupado las unidades léxicas descartadas en las seis estructuras siguientes y abordaré la particularidad de cada una, con ejemplo, bajo su epígrafe correspondiente:

1. Sustantivo + gentilicio
2. Sustantivo + adjetivo general
3. Forma singular y forma plural
4. Sustantivo + preposición (artículo) + sustantivo
5. Verbo + (artículo) + sustantivo
6. Forma masculina y forma femenina

3.1 Sustantivo + gentilicio

¹⁴⁷ Se encuentra en el apartado “3.1.5 Nacionalidad” de “9. Nociones específicas” del PCIC.

En el caso concreto de la estructura “término + gentilicio”, se halla un total de 49 casos:

<i>árbitro argelino</i>	<i>área belga</i>	<i>fútbol brasileño</i>
<i>árbitro belga</i>	<i>área brasileña</i>	<i>fútbol mundial</i>
<i>árbitro brasileño</i>	<i>área ecuatoriana</i>	<i>selección alemana</i>
<i>árbitro chino</i>	<i>área española</i>	<i>selección argentina</i>
<i>árbitro dombenitense</i>	<i>área holandesa</i>	<i>selección brasileña</i>
<i>árbitro inglés</i>	<i>área madrileña</i>	<i>selección canarina</i>
<i>árbitro italiano</i>	<i>área mexicana</i>	<i>selección chilena</i>
<i>árbitro japonés</i>	<i>área nipona</i>	<i>selección colombiana</i>
<i>árbitro madrileño</i>	<i>área polaca</i>	<i>selección española</i>
<i>árbitro mexicano</i>	<i>área rusa</i>	<i>selección francesa</i>
<i>árbitro neozelandés</i>	<i>área suiza</i>	<i>selección holandesa</i>
<i>árbitro paraguayo</i>	<i>campeón alemán</i>	<i>selección inglesa</i>
<i>árbitro ruso</i>	<i>clasificación eurocopa</i>	<i>selección italiana</i>
<i>árbitro serbio</i>	<i>competición europea</i>	<i>selección mexicana</i>
<i>árbitro turco</i>	<i>fútbol alemán</i>	<i>selección portuguesa</i>
<i>área argelina</i>	<i>fútbol argentino</i>	<i>selección uruguaya</i>
		<i>subcampeón alemán</i>

Se descartan términos como, por ejemplo, *árbitro brasileño* ya que el término *árbitro* es un término y *brasileño* únicamente indica el lugar de la geografía mundial al que pertenece dicho árbitro. Lo mismo sucede con el término *área madrileña*, área del terreno de juego defendida por un equipo de Madrid, término que conviene distinguir de otros que sí son términos originales del fútbol formados por *área*, por ejemplo *área grande* o *área pequeña*:

“El Sporting tuvo una salida muy intensa, con aproximaciones al **área madrileña** en los primeros compases hubo dos ocasiones de gol, a las que no llegaron Carmona y Pablo Pérez.”

Mundo Deportivo (12/10/2014)

“En el 1-3, Iker fue batido por De Vrij tras sufrir una falta dentro del **área pequeña** por parte de Van Persie, pero regaló el 1-4 a Van Persie tras control garrafal y en el 1-5 una indecisión suya terminó con el gol de Robben.”

Mundo Deportivo (13/06/2014)

3.2 Sustantivo + adjetivo general

Este tipo de estructura es parecida a la anterior (Véase “3.1 Sustantivo + gentilicio”) y contamos con 5 ocurrencias;

<i>árbitro favorito</i>	<i>área segura</i>	<i>penetración peligrosa</i>
-------------------------	--------------------	------------------------------

área deportiva

buen árbitro

Por ejemplo, *penetración peligrosa*:

“Eso es lo que más llama la atención y que es un equipo con vías de **penetración peligrosa** por las bandas, un jugador desequilibrante que es Sergio, que no sé si jugará y al que conozco porque lo entrené dos años.”

Marca (24/10/2014)

3.3 Forma singular y forma plural

Esta razón se debe al hecho de que el programa *Terminus 2.0* extrae la forma singular y la plural de un mismo candidato de manera separada. Cuento con 16 casos de este tipo:

<i>árbitros</i>	<i>jugadas a balón</i>	<i>robos de balón</i>
<i>áreas</i>	<i>penas máximas</i>	<i>salidas de balón</i>
<i>balones</i>	<i>pérdidas de balón</i>	<i>saques de esquina</i>
<i>balones aéreos</i>	<i>prórrogas</i>	<i>tarjetas</i>
<i>goles a balón parado</i>	<i>recuperaciones de balón</i>	<i>técnicos</i>
		<i>toques de balón</i>

Cabe señalar que este fenómeno ocurre tanto con los términos monoléxicos como con los términos poliléxicos. Por ejemplo, en el caso de la coexistencia del término *balón aéreo* y *balones aéreos*, el término es el mismo¹⁴⁸, *balón aéreo*:

“No sólo del **balón aéreo** vive el Atlético de Madrid.”

Marca (22/10/2014)

“Si el Málaga no se hace con el control del juego y se limita a colgar **balones aéreos**, le costará superar a la zaga del Éibar.”

As (08/11/2014)

3.4 Sustantivo + preposición (artículo) + sustantivo

Con respecto a los términos formados por dos sustantivos conectados por una preposición entre ambos, independientemente de la existencia de un artículo

¹⁴⁸ Salvo la forma singular y plural del término *córner* y *penalti* debido a la cuestión de la variación ortográfica (Véase el apartado “4.2.1.1 Variación ortográfica” de ese mismo capítulo).

determinado o indeterminado inmediatamente después de la preposición en esta estructura¹⁴⁹, los considero el mismo término. Hay un total de 5 ocurrencias:

bajo palos
circulación del balón

control del balón
posesión del balón

recuperación del balón

Un ejemplo para dicho caso puede ser *circulación de balón* y *circulación del balón*:

“Los jugadores superaron distintas pruebas aeróbicas antes de trabajar la **circulación del balón** en diferentes ejercicios que incluyeron rondos y desplazamientos en corto, informó el club en su página web.”

Marca (16/10/2014)

“La confianza de Scolari en Marcelo es tal que el seleccionador hasta ha meditado adelantar su posición para mejorar la **circulación de balón** en el centro del campo.”

Marca (03/07/2014)

3.5 Verbo + (artículo) + sustantivo

Este tipo es muy parecido al apartado anterior (Véase “3.3 Sustantivo + preposición (artículo) + sustantivo”), en el que solo están 2 casos: *despejar un balón*, *tocar balón* y, con independencia de si el artículo entre el verbo y el sustantivo es determinado o indeterminado, considero ambas posibilidades como un mismo término, como, por ejemplo, *despejar el balón* y *despejar un balón*:

“A los cinco minutos de la reanudación, Stuari no acabó de aprovechar una indecisión de Insúa para **despejar el balón** en el área.”

Mundo Deportivo (26/10/2014)

“Los "citizens" fallaron al **despejar un balón** al borde del área y lo dejaron a los pies de Natcho.”

Sport (05/11/2014)

3.6 Forma masculina y forma femenina

¹⁴⁹ En el caso de “preposición + artículo determinado”, se convierte en una contracción (*del*).

Este tipo de términos se refiere a los términos adjetivales. Contamos con el término *táctico*, cuando funciona como adjetivo. En los resultados extraídos, tanto el adjetivo *táctico* como su forma femenina *táctica* han aparecido de forma individual pese a que son dos géneros del mismo término con cambio ortográfico regular. Como un adjetivo concuerda con el sustantivo que le precede, el hecho de que si un adjetivo es masculino o femenino y/o singular o plural depende de aquel. Por esta razón, he descartado tanto *táctica* como *tácticas*. Sus respectivos contextos lo muestran:

“Colombia derrotó con un golazo de James Rodríguez a una rocosa Canadá que comienza a tomar la forma de Benito Floro en un partido amistoso muy **táctico** y con pocos detalles dejados al azar, jugado en el estadio Red Bull Arena de Nueva Jersey.”

Marca (15/10/2014)

“Atrás quedó una intensa batalla **táctica** de 120 minutos con Holanda, dejamos corazón y lo gritamos con el alma.”

Mundo Deportivo (10/07/2014)

“A favor del jugador del Bayern está que Del Bosque siempre le ha visto más como central que como medio centro y que su versatilidad da varias opciones **tácticas** al cuerpo técnico por si hay que hacer cambios de posiciones en función del resultado sin tener que perder una de las sustituciones reglamentarias.”

Sport (17/06/2014)

4. Características lexicológicas de los términos del corpus

Los términos del fútbol, pese a su especialidad, presentan las mismas características lexicológicas que las palabras de la lengua general. En este sentido, Nomdedeu (2004: 70) señala que

“La gran divulgación de este deporte realizada a través de los medios de comunicación conlleva que la terminología del fútbol presente las mismas características que el léxico de la lengua general. No obstante, sus términos no pierden el carácter de especializados.”

Y, para poder alcanzar el primer objetivo de esta tesis, en el que me propongo analizar y describir las características lexicológicas de los tipos de términos del corpus de estudio, abordaré los seis apartados siguientes: *Neología*, *Variación denominativa*, *Procedimientos morfológicos*, *Procedimientos semánticos*, *Procedimientos sintácticos*: *la conversión*, *Otros procedimientos*: *siglación* y *préstamo*. Cabe mencionar que para mi investigación doctoral, algunos de los trabajos de Nomdedeu, como su tesis doctoral (Nomdedeu, 2004) y su *Diccionario de fútbol* (Nomdedeu, 2009), se adaptan perfectamente a las necesidades de mi tesis, sobre todo en el presente apartado. Para el análisis de las características lexicológicas de los términos del corpus, la clasificación establecida por Nomdedeu (2004) me ha servido como guía. Al mismo tiempo, me he basado en otras referencias bibliográficas como *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol.3: *Entre la oración y el discurso. Morfología* (1999) y *Nueva gramática de la lengua española. Morfología Sintaxis I* (2009).

Al final de este capítulo, presento una recapitulación de los seis apartados mencionados. Además, el análisis de los procedimientos de formación de palabras del léxico del fútbol me permitirá caracterizar dicha terminología desde una perspectiva lexicológica, lo cual se convertirá en la base fundamental para conseguir otros dos objetivos de la tesis, el 8º y el 9º respectivamente, los cuales expresan la idea de que:

- ❖ Elaborar un glosario bilingüe que pueda facilitar el aprendizaje del léxico del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
- ❖ Elaborar una unidad didáctica de referencia (en este caso, como ejemplo, es de nivel B1) a partir de todos los análisis anteriores realizados en esta tesis.

ya que, al fin y al cabo, toda esta investigación doctoral se aplicará a la enseñanza y se destinará a estudiantes chinos de ELE.

4.1 Neología

Para comenzar este apartado, distinguimos la *neología* y el *neologismo* a partir de las líneas generales: su distinción se encuentra en una oposición pertinente entre el proceso y el producto¹⁵⁰. Guerrero (1995: 10) documenta que la concepción de neología y neologismo no ha sido siempre la misma:

“El término neologismo nació en el siglo XVIII para designar una afectación en la manera de expresarse, y neología le fue opuesto algunos lustros después como un arte de innovar siguiendo el progreso de las ideas. Después del Siglo de las Luces el término neologismo fue despojado de su carga peyorativa y pasó a la terminología lingüística para designar, como todavía lo hace hoy, una innovación en la lengua. Sin caer totalmente en desuso, neología, como hemos visto por las definiciones de nuestros diccionarios, no ha tenido la misma fortuna, si bien los lingüistas no dudan en emplearla para designar el medio que conduce al neologismo.”

Un neologismo es un término nuevo que se crea para designar un concepto nuevo, puede venir de otra lengua¹⁵¹ o puede ser de nueva creación y, esa creación se produce por las necesidades de nuevas denominaciones. Así, Martínez de Sousa (2001: 176) indica que los neologismos surgen “en el seno de la sociedad sin que antes tuvieran existencia con el significado (neología de sentido) o la grafía (neología de forma) en que comienzan a emplearse”

En cuanto a su relación con el fútbol en España, Torrebadella (2012:82) afirma que “es popularmente conocido que una de las primeras manifestaciones del fútbol fue protagonizada hacia 1873 a cargo de los empleados ingleses de la explotación minera de Río Tinto” y se empezaron a usar “algunos neologismos de este deporte en español, y de entre éstos algunos se adaptan a la grafía de nuestra lengua, otros se traducen del inglés, y otros simplemente se calcan de esa lengua” (Medina, 2007: 198)

¹⁵⁰ De acuerdo con el DRAE:

neologismo se define como “Vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua” mientras que las dos definiciones de *neología* son “Proceso de formación de neologismos” y “Estudio de los neologismos”.

¹⁵¹ Los neologismos pueden venir de las voces y términos generados por la propia lengua y también pueden ser importados, Martínez de Sousa (2001: 177) señala que “el mercado lingüístico internacional” es otra fuente para el enriquecimiento de voces:

“Otra fuente para el enriquecimiento de voces consiste en ir al mercado lingüístico internacional y tomar de otras lenguas las palabras que se necesiten para completar nuestras necesidades expresivas, o bien en utilizar las que tales lenguas nos envían masivamente mezcladas con los hechos culturales, deportivos, económicos, sociales, políticos, técnicos, científicos, etcétera.”

La neología hace referencia, “por un lado, a los procesos de creación de palabras nuevas de una lengua (neologismos); por otro, a la disciplina lingüística que estudia tales procesos” (Adelstein y Badaracco, 2005) y se relaciona estrechamente con la lexicología, la cual se ocupa el estudio del léxico, “pero del léxico de una lengua considerado desde el punto de vista de la lingüística aplicada, donde se incluye la competencia de la actuación” (Esteban, 2008: 147). En otras palabras de la misma Esteban (ibíd.):

“No se trata de un conjunto homogéneo de reglas, principios y unidades, sino de un código muy diversificado en variedades, registros y modalidades funcionales, que nos lleva a hablar continuamente de sistema de sistemas y no de un sistema único. Dentro de este campo, la neología es una de las posibles selecciones del léxico.”

Además, en cuanto a las contribuciones principales de la neología a la lexicología y a la disciplina lingüista en general, Esteban (2008: 149) aporta que puede ofrecer una reflexión sobre la creatividad léxica y “(reflexión) de la necesidad de contar con un fundamento empírico estable para el análisis de la formación de palabras”¹⁵².

En cuanto a los tipos de los neologismos, de acuerdo con la clasificación de López (2000: 206), se pueden dividir en cuatro subclases principales:

- 1) Los prestamos
- 2) Los epónimos¹⁵³

¹⁵² La misma Esteban (2008: 149) indica que la neología contribuye a la disciplina lingüística en los tres puntos siguientes:

“1. La neología puede ofrecer a la lingüística una reflexión sobre las insuficiencias de algunos modelos teóricos a la hora de dar cuenta de la creatividad léxica y de la necesidad de contar con un fundamento empírico estable para el análisis de la formación de palabras.

2. La neología aborda el estudio de las formas afijadas de origen culto que en algunos casos atañen sólo al nivel léxico y en otros casos suponen el descubrimiento de nuevos valores semánticos y nuevas connotaciones de la forma prefijada.

3. La neología representa un desafío para la lingüística en la medida en que es un punto de acercamiento y de articulación de diversos aspectos de la lengua. El atractivo, pero también la dificultad, de la neología es precisamente la contribución que puede hacer en la búsqueda de modelos lingüísticos de vocación integradora.”

¹⁵³ Según López (2000: 207), el epónimo

“[...] cuya característica principal es que no son entes léxicos simples; es decir, los epónimos sólo existen, formalmente, como términos complejos y, en concreto como compuestos. Entendemos por epónimo los entes léxicos compuestos derivados de un nombre propio que tienen referencia pero no sentido, ya que su significado no se puede descomponer en sus partes constituyentes.”

Además, el propio López (ibíd.) lo divide en dos subclases atendiendo a la denotación que presentan, las cuales son:

- 1) epónimos derivados de nombres de personas que denotan objetos y suelen proceder del nombre de sus inventores o descubridores;

- 3) Las palabras de nueva creación que se establecen utilizando los recursos propios del lenguaje
- 4) Los *blendings*¹⁵⁴

Y, con respecto con la tercera subclase- las palabras de nueva creación-, se entiende el concepto de *nueva creación* tanto por “nueva” de forma como por “nueva” de sentido. Además, este último tipo, “es una forma de neología muy usual en la terminología del fútbol” (Nomdedeu, 2004: 72), en el que las palabras nuevas se crean a partir de vocablos ya existentes en la propia lengua que sufren cambios semánticos. Por ejemplo, el término *vestuario* se refiere tanto al lugar donde se visten los jugadores como al conjunto de los jugadores de un equipo. A continuación, se muestra un ejemplo del primero de los dos significados señalados de *vestuario*:

“Al descanso se llegaba con un marcador un tanto engañoso y con un dato raro por inusual: el Barça se retiraba al **vestuario** con amarillas para Piqué (normal), Messi, Neymar e Iniesta por faltas.”

Mundo Deportivo (25/10/2014)

El ejemplo siguiente se refiere al sentido de *vestuario* correspondiente al conjunto de jugadores:

“La baja de Xavi se une a la de Puyol y Víctor Valdés, con lo que Andrés Iniesta se queda como el único capitán de los que había hasta el momento. Jugadores como Mascherano, Piqué o Busquets deberán dar un paso al frente este próximo año para liderar el **vestuario** ante la salida de las 'vacas sagradas'.”

*Marc*a (21/06/2014)

El lenguaje periodístico es pródigo en neologismos, pues va creando constantemente nuevos términos tanto de forma como de sentido, lo que supone un enriquecimiento de nuestra lengua. En el caso de la tesis, hay un total de 38 neologismos (lo que supone un 7.12% de los términos del corpus), los cuales se pueden

-
- 2) epónimos que derivan de nombres de objetos y que suelen incluir el nombre de la marca registrada que lo comercializa por lo que, en cierto sentido, dicha marca monopoliza su referente.

¹⁵⁴ De acuerdo con López (2000: 208), sobre los *blendings*:

“este tipo de términos -cada vez más comunes en el lenguaje de las CCSS- puede definirse como la combinación de dos recursos formales: la composición y el clipping o formas truncadas para la denominación de un nuevo término; su forma más común es la unión de la sílaba inicial de uno de los términos y la última del otro. Los términos resultantes de este tipo de formaciones serán descritos desde el punto de vista formal como híbridos ya que aunque su apariencia sea sencilla su análisis revela una formación compleja.”

dividir en tres tipos diferentes: 16 neologismos de sentido, 3 neologismos de forma y 19 préstamos lingüísticos.

- Neologismos de sentido: *a las mallas, bandeja, bicicleta, caño, clásico, cuchara, definición, manos, número 9, once, perico, pivote, punto fatídico, servicio, tres palos, túnel*
- Neologismos de forma: *arreón, rayista, sevillista*
- Prestamos lingüísticos: *Bundesliga, cancha, champions, chut, chutar, córner, crack, culé, debut, escuadra, filial, fútbol, gol, league, líbero, penalti, penalty, pressing, rondo*

Obsérvense un ejemplo de cada tipo que incluye los siguientes términos respectivamente: *manos, arreón* y *pressing*.

“A partir del empate del Madrid en el minuto 30 tras un absurdo penalti por **manos** de Piqué, el Barça tuvo un par de claras ocasiones, pero se difuminó por completo.”

Sport (20/10/2014)

“El City, desde entonces, pensó más en la Champions League que en el propio partido y, aunque permitió al United un **arreón** de rabia final, logró llevarse la victoria para consolidarle en la tercera posición, a seis del liderato del Chelsea y a dos del sorprendente Southampton de Koeman.”

AS (02/11/2014)

“Cuando entró Lallana trabajó sin parar. Es lo mínimo que necesitamos en el Liverpool. Hacer un **pressing**. Hay que felicitar a Raheem.”

AS (22/10/2014)

4.2 Variación denominativa

El fútbol es una de las actividades deportivas más populares del mundo y el número de lectores de los principales periódicos deportivos en español es bastante elevado¹⁵⁵. Una consecuencia léxica lógica de la gran aparición de noticias de fútbol en

¹⁵⁵ Para más información sobre esta cuestión, véase el apartado de esta tesis “2.2 *Marca, As, Mundo Deportivo y Sport*” del capítulo IV *Constitución del corpus*.

los medios de comunicación, de acuerdo con Nomdedeu (2004: 73), es la existencia de la variación denominativa:

“la terminología originaria de este deporte no es suficiente para referirse a los conceptos que le son propios, sino que se precisa de la creación de nuevos términos para evitar la redundancia en el discurso, hecho que genera la variación denominativa.”

La variación denominativa debe ser tratada como fenómeno léxico y como fenómeno semántico, pues se caracteriza por la presencia de ambos. Pese a su gran importancia en la semántica, la sinonimia ha recibido poca atención a lo largo de la historia de la lingüística (González, 1989: 194):

“A pesar de que la sinonimia ha sido considerada por muchos «uno de los platos más fuertes de la semántica» lo cierto es que ha venido recibiendo a lo largo de la historia de la disciplina lingüística un tratamiento que la ha convertido en un concepto marginal y marginado¹⁵⁶.”

En cuanto al concepto de *sinonimia*, para Bréal (1976: 26)¹⁵⁷, no solo “nunca se pondrá hablar de sinónimos «perfectos» o «verdaderos»” (González, 1989: 197)¹⁵⁸, sino que también sostiene que las expresiones sinónimas constituyen un peligro para la comunicación:

“las expresiones sinónimas no son necesarias y su aparición constituye un peligro para la comunicación, como fuente de confusión y ambigüedad. Su única contribución se sitúa en el plano estilístico, como medio «elegante» de evitar repeticiones, e incluso en este caso supone una falta de precisión. La sinonimia es, así pues, un lujo molesto, inútil y peligroso, que en cualquier caso constituye un accidente, una lamentable coincidencia a la que la lengua pone remedio inmediatamente, estableciendo diferencias entre los términos implicados o eliminando alguno de ellos.”

¹⁵⁶ Según el propio González (1989: 194): “(marginal) porque no se le ha reconocido la verdadera trascendencia que posee con relación a los demás hechos del lenguaje, (marginado) porque ha venido soportando el peso de toda una serie de mitos y prejuicios que se han obstinado, en el mejor de los casos, en condenarla a ser un vicio de las lenguas, un fenómeno patológico repudiado por la misma estructura de la lengua y los propios hablantes.”

¹⁵⁷ Bréal, Michel: *Essai de sémanitique. Science des significations*. París, 1924 (reirnpr. de Slatkine Reprints, 1976), págs. 26, traducido por González (1989: 197).

¹⁵⁸ De acuerdo con González (1989: 197):

“Se dice al respecto que siempre habrá algún valor afectivo, evocador, estilístico, etcétera que sirva para establecer una mayor o menor diferencia entre aquellos términos supuestamente sinónimos, por lo que nunca se podrá hablar de sinónimos «perfectos» o «verdaderos».”

Así mismo, Campoy (2010: 3) la define como “la relación existente entre dos o más unidades léxicas con distinto significante e igual significado”¹⁵⁹ y también indica (ibíd.) que no existen sinónimos perfectos:

“Se puede discutir si existen sinónimos perfectos. La respuesta parece negativa, porque la identidad total de los significados supondría la coincidencia absoluta de todos los semas.”

No obstante, Lyons (1997: 87) indicó que:

“muchas de las expresiones recogidas en diccionarios ordinarios o especializados son los que podría denominarse cuasisinónimos: más o menos semejantes en significado; pero no idénticas.”

Por lo que respecta concretamente a la terminología del fútbol, Nomdedeu ha señalado que en este ámbito se emplean términos como si fueran sinónimos (2004: 73-74) y su investigación doctoral se basa en que “existen cuasi-sinónimos” (2004: 73)¹⁶⁰ entre los términos del fútbol.

Cabe mencionar la existencia de un factor extralingüístico en las variaciones denominativas de un mismo concepto en las crónicas futbolísticas, el cual estriba en que los periodistas utilizan más de una manera para referirse exactamente al mismo concepto con el fin de evitar la repetición. Además, Nomdedeu (2004: 74) documenta que la variación denominativa tiene lugar cuando los emisores no son capaces de controlar conscientemente los términos:

“Esta variación denominativa tiene lugar en una situación de comunicación que va dirigida a un destinatario común que se etiqueta como gran público y en la que intervienen emisores de tipos diferentes, los cuales no ejercen un control consciente sobre los términos.”

¹⁵⁹ Campoy (2010: 3) aborda cuatro clases de sinonimia:

- 1) SINONIMIA CONCEPTUAL: Coinciden los semas denotativos, es la más habitual
- 2) SINONIMIA REFERENCIAL: Los términos remiten al mismo referente pero no “significan” lo mismo
- 3) SINONIMIA CONTEXTUAL: Conmutabilidad de dos términos en un contexto sin alterar el significado de la secuencia
- 4) SINONIMIA DE CONNOTACIÓN: Cuando dominan las connotaciones afectivas puede borrarse totalmente el contenido conceptual y ciertos términos son equivalentes

¹⁶⁰ Según Nomdedeu (2004: 74): “Si en el proceso de creación de palabras se parte de un objeto que se conceptualiza y después de crea una denominación, parece ser que, al menos en el fútbol, hay denominaciones que conllevan la existencia de variaciones en el mismo concepto.”

Para Moreno (1999: 3-10), la variación, definida como el uso alternativo de formas diferentes de decir lo mismo, se puede encontrar prácticamente en todos los niveles de la lengua y, en cuanto a los lenguajes de especialidad, también “han de ser variables y manifestarse de modo variable”¹⁶¹.

A modo de resumen, según las bases teóricas correspondientes con la sinonimia que se han tratado- González (1989); Lyons (1997); Moreno (1999); Nomdedeu (2004); Campoy (2010)-, las opiniones de algunos son contrarias a las de otros en muchas ocasiones. No obstante, Corbeil (1982) propone “estudiar la sinonimia en terminología en dos planos diferentes: el lingüístico y el semántico”¹⁶².

4.2.1 Plano lingüístico

En este plano se tratan cuatro variaciones principales: variación ortográfica, variación morfosintáctica, variación morfológica y, finalmente, variación léxica.

4.2.1.1 Variación ortográfica

Hay términos del fútbol que presentan diferencias con respecto a su forma gráfica y estas se deben, principalmente, a los préstamos lingüísticos. Existe tanto su forma original como su adaptación a la lengua española. En el corpus, el término *penalti/ penalty*, en singular y en plural, presenta variación ortográfica:

“Pero en el 93, Karasev señaló **penalti** a favor del Schalke 04 cuando un cabezazo de Klaas-Jan Huntelaar golpeó en la cara -no en el brazo- del lateral zurdo argentino Jonathan Silva, según muestran nítidamente las imágenes de televisión.”

Mundo Deportivo (23/10/2014)

¹⁶¹ De acuerdo con Moreno (1999: 3-10):

“la lengua es variable y se manifiesta de modo variable. Este principio supone que los hablantes recurren a elementos lingüísticos distintos para expresar contenidos distintos y, a la vez, que se pueden usar elementos lingüísticos diferentes para decir unas mismas cosas. [...] si las lenguas naturales son variables y se manifiestan de forma variable, los lenguajes de especialidad, como parte que son de las lenguas naturales, también han de ser variables y manifestarse de modo variable.”

¹⁶² Según Corbeil (1982): “qui a étudié la synonymie dans la terminologie sur deux plans différents: le linguistique et le sémantique”. Traducido en Nomdedeu (2004: 75).

“La acción salvó a Uruguay del 1-2, pero le valió la tarjeta roja a Suárez y un **penalty** en contra a su selección.”

Sport (02/07/2014)

También, en cuanto a su forma plural, contamos con *penaltis* y *penalties*:

“El capitán del Elche, que ha anotado todos sus **penaltis** con la camiseta franjiverde excepto ese primero, se muestra orgulloso -asegura recordar perfectamente cada penalti que ha marcado- y espera continuar con la racha.”

Marca (24/10/2014)

“La generación de oro del fútbol español que inició sus conquistas en la Eurocopa de 2008 con un gol del ‘Niño’, las paradas en los **penalties** de Casillas ante Italia y el premio al mejor jugador del torneo para Xavi ha dejado de ser eterna.”

Sport (20/06/2014)

Y, finalmente, en consecuencia, contamos con *tanda de penaltis* y también *tanda de penalties*:

“Concluido el partido con 1-1, Masip evitó que Arbilla volviera a batirle en la **tanda de penaltis**, contribuyendo así a que el Barça conquistara el título.”

Mundo Deportivo (30/10/2014)

“Este miércoles se cumplen cuatro años del partido de cuartos de final Uruguay-Ghana, en el que los sudamericanos eliminaron a los africanos en la **tanda de penalties**, en un partido en el que Luis Suárez se convirtió en el protagonista por una controvertida jugada.”

Sport (02/07/2014)

Con respecto a la forma plural del término *córner*, disponemos tanto de *córners* como de *córneres*:

“El Clásico fue paradigmático: el Madrid marcó un gol sacando tres **córners**, el Barça ejecutó nueve y encima uno de ellos le costó un gol de contragolpe.”

Mundo Deportivo (03/11/2014)

“Para Marcelino es importante evitar las faltas cerca del área y provocar el menor número posible de **córneres**, porque en esas acciones el Sevilla crea peligro.”

As (25/10/2014)

4.2.1.2 Variación morfosintáctica

Dentro del grupo semántico que se refiere al concepto “Armazón formado por dos postes verticales, equidistantes de los banderines de esquina y una barra horizontal (travesaño) que los une de 7,32 x 2,44 m., y limitado interiormente por una red enganchada en éstos” (Nomdedeu, 2009: 108), lo que correspondería con el término *meta*, contamos con las siguientes variantes extraídas del corpus: *portería*, *puerta*, *tres palos*, *los palos*, *las mallas* y, con respecto al jugador que defiende la *meta*, contamos con *portero* y con *guardameta*¹⁶³. *Puerta*, a su vez, forma parte de diversas construcciones-*aluvión de disparos a puerta*, *sesión a puerta cerrada*¹⁶⁴, *balón a puerta vacía*, *remate a puerta vacía*. Véase, a continuación, cómo se contextualizan estos últimos términos:

“La segunda mitad empezó con el Basilea resistiendo un **aluvión de disparos a puerta** por parte por parte del español Dani Abalo, el portugués Fabio Espinho y el brasileño Marcelinho.”

Mundo Deportivo (22/10/2014)

“La plantilla del Córdoba CF ha regresado hoy a los entrenamientos, en una **sesión a puerta cerrada** celebrada en la Ciudad Deportiva, para comenzar a preparar el partido de la décima jornada de liga ante el Atlético de Madrid en el Vicente Calderón.”

As (28/10/2014)

“El delantero vasco superó la salida de Moyá y cruzó el **balón a puerta vacía**.”

Mundo Deportivo (09/11/2014)

“Sin modificaciones tácticas ni margen de reacción, el partido se decantó en favor de los chilenos e Isla pudo incluso colocar un marcador todavía más vergonzoso pero su **remate a puerta vacía** se fue a las nubes.”

Sport (18/06/2014)

La palabra *balón* se utiliza cada día más en el fútbol para referirse a las acciones que se realizan con el “cuerpo esférico formado por una cámara hinchada de aire y cubierto generalmente de cuero, que tiene una circunferencia de 68 a 70 cm., un peso

¹⁶³ El léxico *meta* también podría ser una variante más como *puerta* o *portería*, pero no se ha obtenido en el corpus del fútbol de esta tesis.

¹⁶⁴ La palabra *puerta* en la construcción *sesión a puerta cerrada* no hace referencia a la portería dónde se meten los goles, pero lo agrupo en este apartado debido a las siguientes dos razones:

- 1) Por una parte, sí que es interesante esta frase para la enseñanza del léxico de fútbol a los alumnos chinos de ELE.
- 2) Por otra parte, la morfosintaxis estudia las palabras teniendo presente no solo su forma, sino que también su función dentro de una construcción o estructura.

que puede oscilar entre 410 y 450 gr. al comienzo del partido y una presión equivalente a 0,6-1,1 atmósferas (600-1100 g/ cm²) al nivel del mar” (Nomdedeu, 2009: 36). Entre todos los términos del corpus que son sinónimos de *balón*, *cuero*, *esférico*, *pelota*, predomina entre ellos el uso de *balón*. Contamos con un total de 148 construcciones en las cuales el término *balón* forma parte de estructuras poliléxicas:

<i>acción a balón</i>	<i>balón imposible</i>	<i>enviar el balón</i>
<i>acciones a balón parado</i>	<i>balón in extremis</i>	<i>enviar el balón a</i>
<i>acciones de balón parado</i>	<i>balón inmejorable</i>	<i>FIFA Balón de Oro</i>
<i>aguantar el balón</i>	<i>balón interior</i>	<i>ganar el balón</i>
<i>arrebatar el balón</i>	<i>balón invernal</i>	<i>gol a balón parado</i>
<i>arriesgar el balón</i>	<i>balón lanzado</i>	<i>golpeo a balón</i>
<i>atajar el balón</i>	<i>balón largo</i>	<i>golpeo de balón</i>
<i>bajar el balón</i>	<i>balón lateral</i>	<i>juego a balón parado</i>
<i>balón a córner</i>	<i>balón llovido</i>	<i>jugada a balón</i>
<i>balón a puerta vacía</i>	<i>balón medido</i>	<i>jugadas a balón parado</i>
<i>balón a saque de esquina</i>	<i>balón muerto</i>	<i>jugadas con balón</i>
<i>balón aéreo</i>	<i>balón parado</i>	<i>jugar el balón</i>
<i>balón al borde del área</i>	<i>balón pegado al pie</i>	<i>lanzamientos a balón parado</i>
<i>balón al fondo</i>	<i>balón perdido</i>	<i>lista del Balón de Oro</i>
<i>balón al palo</i>	<i>balón perfecto</i>	<i>llevarse el balón</i>
<i>balón al poste</i>	<i>balón rápido</i>	<i>mandar el balón</i>
<i>balón al travesaño</i>	<i>balón raso</i>	<i>manejar el balón</i>
<i>balón alto</i>	<i>balón recuperado</i>	<i>manejo de balón</i>
<i>balón blando</i>	<i>balón repelido</i>	<i>mantener el balón</i>
<i>balón bombeado</i>	<i>balón sencillo</i>	<i>mover el balón</i>
<i>balón cercano a</i>	<i>balón suelto</i>	<i>movilidad sin balón</i>
<i>balón colgado</i>	<i>balón vertical</i>	<i>movimiento de balón</i>
<i>balón colgado al área por</i>	<i>bloquear el balón</i>	<i>pasar el balón</i>
<i>balón con efecto</i>	<i>candidatos al Balón de Oro</i>	<i>perder el balón</i>
<i>balón con rosca</i>	<i>ceder el balón</i>	<i>pérdida de balón</i>
<i>balón con velocidad</i>	<i>ceder el balón a</i>	<i>poner el balón en juego</i>
<i>balón controlado</i>	<i>circuitos con balón</i>	<i>poner un balón a</i>
<i>balón corto</i>	<i>circulación de balón</i>	<i>posesión de balón</i>

<i>balón de bronce</i>	<i>circular el balón</i>	<i>posición de balón</i>
<i>balón de cabeza</i>	<i>colgar el balón al área</i>	<i>premio Balón de Oro</i>
<i>balón de córner</i>	<i>colocar el balón</i>	<i>presión sin balón</i>
<i>balón de espaldas</i>	<i>con balón</i>	<i>quitar el balón a</i>
<i>balón de fantasía</i>	<i>conducción de balón</i>	<i>recibir el balón</i>
<i>balón de fútbol</i>	<i>conducir el balón</i>	<i>recuperación de balón</i>
<i>balón de maravilla</i>	<i>control de balón</i>	<i>recuperar el balón</i>
<i>Balón de Oro</i>	<i>controlar el balón</i>	<i>regalar un balón a</i>
<i>balón de plata</i>	<i>dar el balón a</i>	<i>rematar el balón</i>
<i>balón dentro del área</i>	<i>dar salida al balón</i>	<i>robar el balón</i>
<i>balón dividido</i>	<i>desmarques con balón</i>	<i>robo de balón</i>
<i>balón dorado</i>	<i>despejar el balón</i>	<i>sacar el balón</i>
<i>balón en ataque</i>	<i>desplazamiento de balón</i>	<i>salida de balón</i>
<i>balón en campo</i>	<i>devolver el balón a</i>	<i>salir con el balón jugado</i>
<i>balón en juego</i>	<i>disputa de balón</i>	<i>sin balón</i>
<i>balón en profundidad</i>	<i>ejercicios con balón</i>	<i>sin dejar caer el balón al suelo</i>
<i>balón entre líneas</i>	<i>ejercicios de balón</i>	<i>surtir un balón</i>
<i>balón enviado desde</i>	<i>empujar el balón</i>	<i>tener el balón</i>
<i>balón final</i>	<i>empujón sin balón</i>	<i>tocar el balón</i>
<i>balón franco</i>	<i>entrega de balón</i>	<i>toque de balón</i>
<i>balón imaginario</i>	<i>entregar el balón</i>	<i>trabajo sin balón velocidad de balón</i>

Mientras que con el resto de variantes solo tenemos *Federación Española de Fútbol*, *fútbol profesional*, *selección de fútbol*, *federación de fútbol*, *Federación Francesa de Fútbol (FFF)*, *liga de fútbol*, *Confederación Africana de Fútbol*, *balón de fútbol*¹⁶⁵, *Federación Uruguay de Fútbol*, *Comisión de Fútbol de la FIFA*, *bota de fútbol* del término *fútbol*¹⁶⁶ y *posesión de pelota* del término *pelota*.

4.2.1.3 Variación morfológica

¹⁶⁵ Se puede considerar este término tanto una construcción del *balón* como del *fútbol*.

¹⁶⁶ Un total de 11 construcciones del término *fútbol* y dentro de las cuales seis se refieren a una federación/ confederación/ comisión de fútbol.

Los términos que se incluyen bajo este grupo se pueden cambiar en cualquier contexto: *penalti* y *penalty*. De hecho, ya hemos tratado ambos términos en el apartado 4.2.1.1 de este capítulo, ya que los dos también se corresponden con el tema de la variación ortográfica. Con todo, expongo de nuevo los ejemplos mostrados anteriormente:

“Pero en el 93, Karasev señaló **penalti** a favor del Schalke 04 cuando un cabezazo de Klaas-Jan Huntelaar golpeó en la cara -no en el brazo- del lateral zurdo argentino Jonathan Silva, según muestran nítidamente las imágenes de televisión.”

Mundo Deportivo (23/10/2014)

“La acción salvó a Uruguay del 1-2, pero le valió la tarjeta roja a Suárez y un **penalty** en contra a su selección.”

Sport (02/07/2014)

4.2.1.4 Variación léxica

Este apartado se divide en dos partes, en la primera se trata la variación léxica entre el español de España y el de América y la segunda se corresponde con la variación existente debida al uso de préstamos lingüísticos.

4.2.1.4.1 Variación léxica entre el español de España y el español de América

Para referirse al *terreno de juego*, se utiliza *campo* en el español de España mientras que en el de América se emplea *cancha*¹⁶⁷:

“Ya suma 15 goles en tres mundiales, ha igualado al ‘fenómeno’ Ronaldo tras marcar cinco goles en el Mundial de Japón y Corea (2002), cinco más en Alemania 2006 y cuatro en Sudáfrica 2010, a los que se debe sumar el logrado ante Ghana, a los dos minutos de que Joachim Löw le hiciera entrar en el **campo**.”

Mundo Deportivo (22/06/2014)

“(Luis Suarez) Fue capitán del Ajax y querido en el Liverpool: ‘Soy de la mentalidad de que la adaptación no existe sino que tienes que entrar a la **cancha** a hacerlo bien y divertirme. Ahora estoy en el club que siempre quise

¹⁶⁷ Según el DRAE, *cancha* proviene del quecha *cancha*, recinto, cercado y se refiere a “local destinado a la práctica de diversos deportes”. Así mismo, en el *Diccionario de Fútbol* de Nomdedeu (2009: 47), *cancha* se define “f. americanismo, V. terreno de juego”.

estar. Tengo que hacer lo que me pida el entrenador. Conseguir cosas importantes que es lo que quiero’.”

As (15/10/2014)

Aunque, como se observa en el ejemplo adjunto, *cancha* ha terminado por penetrar en las páginas de los periódicos de España, seguramente debido a la importancia del fútbol en América y a la presencia cada vez mayor de futbolistas americanos entre los equipos de España.

4.2.1.4.2 Variación léxica por el uso de préstamos de diferentes lenguas

En esta parte, contamos con casos tanto del catalán (una ocurrencia) como del inglés (dos ocurrencias). Existen tanto el término inglés *penalty* en la terminología del fútbol como su adaptación a esa lengua *penalti*, así como la coexistencia de *Champions League* y *Liga de Campeones*. En el caso del catalanismo, disponemos de *afición culé* para decir la *afición barcelonista*:

“En tal caso y si fuera cierto que Mourinho es su primera opción, es una incógnita cómo reaccionaría la **afición culé** ante dicha decisión.”

Sport (08/11/2014)

“En el partido de la primera vuelta, jugado en el Camp Nou a finales de octubre, abrió el marcador, ganándose el cariño de la **afición barcelonista**.”

Marca (26/10/2014)

4.2.2 Plano semántico

En este apartado abordaré la metáfora y la metonimia desde el punto de vista de la variación denominativa. De acuerdo con Nomdedeu (2004: 80), en el ámbito del fútbol destacan el fenómeno metafórico y el metonímico gracias a la creatividad de los periodistas y a la necesidad frecuente de nuevas denominaciones:

“[...] la metáfora y la metonimia ocupan un papel destacado en la terminología del fútbol a consecuencia de la creatividad expresiva de los periodistas, de una parte, y por una necesidad evidente de combinar los términos propios y originarios de la disciplina futbolística mediante nuevas denominaciones, de otra.”

4.2.2.1 Metáfora

En este apartado se presentan los términos metafóricos que se pueden utilizar como sinónimos de otros términos del fútbol. Además, metáforas en el fútbol “son recursos retóricos utilizados para dar fuerza a lo que se quiere expresar” (Aleixandre-Benavent *et al.*, 2007: 119). Pese a que el fútbol se relaciona con muchos campos de imágenes a través de la metáfora, estos no aportan la misma productividad al fútbol. Los campos metafóricos más aludidos a través de los términos del fútbol son el del mundo bélico, el derecho, la construcción, etc.¹⁶⁸ y, aquí trataré el fenómeno de la sinonimia en la terminología del fútbol desde la perspectiva metafórica.

El campo metafórico más utilizado en la terminología futbolística es el perteneciente al del mundo bélico (Nomdedeu, 2004: 80). Loureda (1997: 192-193) documentó años atrás que había tantos términos referidos a la guerra que se utilizaban en el fútbol que apenas nos acordamos de la metáfora inicial:

“El fútbol está concebido fundamentalmente en términos de una guerra. El número de voces que pretenden transmitir la competitividad ínsita en el fútbol es tal, que en numerosas ocasiones apenas si logramos recordar la existencia de una metáfora inicial: semejan ya términos ‘literales’.”

En el terreno del juego se celebran los partidos, también denominados como *contiendas* o *duelos*:

“Antes, Vietto había adelantado a los amarillos y Denis igualado la **contienda** con el partido ya agonizando.”

Marca (26/10/2014)

“El **duelo** se encaminaba a su recta final con pocas ocasiones y el cero a cero parecía una posibilidad más que probable, pero una jugada de tiralíneas hilvanada por Trigueros y Cani permitía a Vietto superar a Beto con un remate picado.”

Marca (26/10/2014)

El *punto fatídico* hace referencia al mundo de la muerte, el que se usa como sinónimo para referirse al *punto de penalti*:

¹⁶⁸ Para todos los detalles, obsérvense el apartado “4.4 Procedimientos semánticos” del presente capítulo V, en el que estudiaré todos los términos del fútbol a partir de dos fenómenos de los procedimientos semánticos: la metáfora y la metonimia.

“En el derbi del sábado, en caso de disponer de la decimocuarta oportunidad en su carrera desde el **punto fatídico**, Albacar es consciente de que no lo va a tener fácil para marcar, ya que enfrente estará un gran especialista.”

*Marc*a (24/10/2014)

“La Albiceleste se impuso luego a Italia en semifinales también desde el **punto de penalti** (1-1 en el tiempo reglamentario), pero acabó cayendo en la final frente a Alemania por 1-0.”

*Marc*a (05/07/2014)

Con respecto al mundo de la construcción, se emplea *túnel*¹⁶⁹ como sinónimo de un tipo de regate *caño*¹⁷⁰:

“Emir Dilaver, jugador austriaco del Ferencvaros húngaro, dejó clavado a su rival con este espectacular **túnel** durante el partido que enfrentó a su equipo ante el Szombathelyi Haladás.”

*Marc*a (03/10/2014)

A los 10 minutos de partido dejó en el suelo a Manquillo con un **caño** espectacular y durante todo el partido sembró el caos con sus cabalgadas por la banda, sus regates imposibles y sus asociaciones con Isco, Cristiano y Benzema.

*Marc*a (05/11/2014)

Las metáforas relacionadas con el mundo del cuerpo humano también se utilizan para hacer referencia a los jugadores/ entrenadores y aficionados de un equipo. Tenemos, en este caso, *culé*¹⁷¹ como sinónimo de *barcelonista*, o sea, jugador, entrenador, seguidor o partidario en general del Fútbol Club Barcelona (Nomdedeu,

¹⁶⁹ En la terminología del fútbol, el término *túnel* se puede referir tanto al paso subterráneo que conecta los vestuarios con el campo de fútbol, denominado como *túnel de vestuario*; como a un tipo de regate, de acuerdo con Nomdedeu (2009: 146): “Regate consistente en hacer pasar el balón entre las piernas de un jugador adversario y volverlo a controlar detrás de él”. Aquí adjunto un ejemplo de *túnel* con el significado de túnel de vestuario:

“Las lágrimas de David Luiz cuando entró en el **túnel** y su mano al corazón pidiendo perdón eran la de todo un país. Pero los que estuvieron en el campo son los nuevos malditos de Brasil, los herederos de las víctimas del Maracanazo.”

*Marc*a (09/07/2014)

¹⁷⁰ De hecho, el término *caño* también se puede considerar una referencia al mundo de la construcción porque según el DRAE, *caño* significa “Pieza de tubería” y “Tubo por donde sale al exterior un chorro de un líquido, principalmente de una fuente.”

¹⁷¹ De acuerdo con Nomdedeu (2009:58): “Esta denominación tiene el origen en el antiguo estadio ubicado en la calle Industria de Barcelona porque, desde la calle, podían verse los «culos» de los seguidores que estaban sentados en el muro que rodeaba el estadio.”

2009: 41). En cuanto a los ejemplos correspondientes, ya se han expuesto en el apartado anterior “4.2.1.4.2 Variación léxica por el uso de préstamos de diferentes lenguas”.

Finalmente, refiriéndose al mundo laboral, un *servicio* en el fútbol es el envío del balón a un compañero, el cual significa lo mismo que el término *pase*:

“Después de tener los nuestros varias ocasiones de gol, Diego Gama, que había sustituido a Rober y llevaba ocho minutos en el terreno de juego, puso el 1-2 definitivo tras un buen **servicio** de Amath.”

Marca (04/11/2014)

“El gol de gran factura, gestado tras un **pase** de Juan Fernando Quintero a James Rodríguez, que segundos antes había sufrido una falta frente al área, terminó con una conmovedora escena promovida por el mismo jugador del Real Madrid, que condujo a todos sus compañeros al banco para abrazar a José Pekerman, cuya madre, Raquel Krimen, falleció ayer en Buenos Aires.”

Marca (15/10/2014)

4.2.2.2 Metonimia

En este apartado se presentan los términos metonímicos que se utilizan como sinónimos en la terminología del fútbol. La metonimia se puede entender básicamente como la utilización de un término para designar un significado diferente al original, “con base en una relación de contigüidad entre ambos significados” (Pérez, 2009: 3).

Uno de los típicos fenómenos metonímicos en el fútbol estriba en que se emplean los términos de la posición que ocupan en el terreno de juego para designar a los jugadores, como, por ejemplo, *centrocampista*, término empleado para referirse a un jugador que forma parte de la línea de medios, cuya misión es crear jugadas de ataque y contener los avances del equipo contrario (Nomdedeu, 2009: 50):

“Cualquier crítica que se publique en Alemania, no me influye a la hora de tomar las decisiones correctas, afirmó en relación a la decisión de situar a Philipp Lahm como **centrocampista**.”

Sport (03/07/2014)

Se designa a un objeto por su material, así como el *cuero* hace referencia al balón de fútbol:

“En ningún momento logró inquietar a Neuer Fred y cada vez que tocó el **cuero** hasta que fue sustituido, fue el centro de los pitidos de los seguidores locales que se dieron cita en el estadio Mineirao.”

Marca (09/07/2014)

También, se designa a un objeto por una característica de este, por ejemplo, se usan *tres palos* o *los palos* para denominar a la portería:

“Aunque el Ajax no chutó mucho entre los **tres palos**, se le pudo ver seguro, preciso y con criterio a la hora de jugar el balón con los pies.”

Sport (05/11/2014)

“Chocó contra su propia falta de acierto, contra **los palos**, contra el meta Sergio y contra ese fútbol que ha puesto al Celta en zona europea.”

Mundo Deportivo (02/11/2014)

En el caso del *penalti*, el término se refiere tanto a la falta como al lugar desde donde se ejecuta dicha falta. Como puede observarse en los dos ejemplos siguientes, el primero de ellos referido a la falta y el segundo al lugar desde el que se ejecuta:

“Lo supo hacer Costa, que en lugar de pisar tierra firme dejó que le arrastrase la marea. Rizzoli vio una estrella caer al suelo, picó el anzuelo y pitó **penalti**.”

Marca (13/06/2014)

“Lo consiguió Afellay, el mejor del partido, con un disparo desde fuera del área que impuso la lógica en Amsterdam, rubricada por Robin Van Persie desde el punto de **penalti**.”

Marca (10/10/2014)

Finalmente, se designa un futbolista/ un técnico/ un aficionado/ un equipo por el color de su camiseta:

“Ya han pasado 10 años desde que Leo debutara con la absoluta de la **albiceleste**, cuando la AFA le montó de prisa y corriendo un amistoso porque Iñaki Sáez quería que se vistiera antes la ‘roja’.”

Sport (13/07/2014)

4.3 Procedimientos morfológicos

En este apartado trataré la morfología de los términos del fútbol, esto es “el estudio de las unidades y de las reglas que rigen la estructura interna de la palabra (en la formación de nuevos temas y en la flexión del mismo tema), da cuenta del componente morfológico de una lengua como el español y está suficientemente perfilada respecto a

las otras partes de la gramática” (Pena, 1999: 4309). El objeto de estudio¹⁷² de dicha disciplina es la estructura interna de las palabras y las reglas que la rigen, las cuales “tienen como posibles bases de derivación todas las raíces de significado léxico de una lengua” (ibíd.). Para su investigación, me he basado principalmente en la clasificación de Pena (1999: 4331-4338), la cual se ubica en el apartado “66.4. La formación de palabras”:

I. Afijación

1. Prefijación
2. Sufijación
3. circunfijación

II. Composición

1. Número de bases que se pueden combinar
2. Clase formal de las bases constituyentes y del compuesto resultante (tipo AA y SA)¹⁷³
3. Tipo de conexión existente entre las bases integrantes del tema compuesto: coordinación o subordinación
4. Orden contrastivo entre los constituyentes del compuesto (SA frente a AS)
5. Tema simple o derivado de uno de los constituyentes del compuesto

III. Sustitución, sustracción y conversión

Al mismo tiempo, no he dejado, en ningún instante, de tener en cuenta *la Nueva gramática de la lengua española. Morfología sintaxis I* sobre todo en cuanto a la composición, dado que esta ha realizado una distinción más global y mejor visualizada. Se suelen distinguir tres tipos fundamentales de compuestos (2009: 736):

¹⁷² Además, de acuerdo con Pena (1999: 4307), los objetivos de la morfología son:

- Delimitar, definir y clasificar las unidades del componente morfológico
- Describir cómo tales unidades se agrupan en sus respectivos paradigmas
- Explicar el modo en que las unidades integrantes de la palabra se combinan y constituyen conformando su estructura interna

También (ibíd.):

“Concebida la gramática como un sistema organizado de unidades y de reglas, el objetivo de la morfología consistirá en describir las unidades básicas o necesarias para el análisis y en formular las reglas que, combinando tales unidades, permiten construir los distintos tipos de palabras posibles en español y analizar la estructura de las palabras ya existentes.”

¹⁷³ A: forma abreviada para referirse a adjetivo.

S: forma abreviada para referirse a sustantivo.

1. Compuestos propios o univerbales¹⁷⁴
2. Compuestos sintagmáticos
3. Compuestos sintácticos o locuciones nominales

De hecho, en cuanto a la derivación, tema que será tratado más adelante en el apartado “4.3.1 Derivación” en este capítulo, en la *Nueva gramática de la lengua española* de la Real Academia Española (2009: 337) se indica que

“El concepto de derivación se usa con dos sentidos en la lingüística contemporánea. En el primero, más amplio, derivación se opone a flexión, y los fenómenos que abraza la morfología derivativa o morfología léxica se oponen a los que caracterizan la flexiva, [...] En este sentido, el concepto de derivación engloba también el de composición y el de parasíntesis. En el segundo sentido, más restrictivo, el concepto de derivación se refiere tan solo a los procedimientos de formación de palabras por medio de afijos (ya sean prefijos, sufijos o interfijos) simples.”

Y, para la estructuración del presente capítulo, iba a basarme en el segundo sentido, el más restrictivo, para analizar las características lexicológicas de los términos del corpus de fútbol, es decir, iba a tratar la afijación, la parasíntesis y la composición en 3 bloques separados y a la vez paralelos. No obstante, durante la elaboración de la tesis, he agrupado el proceso de parasíntesis bajo el apartado de la derivación (obsérvense “4.3.1.3 Parasíntesis”) debido a su carente productividad, dado que solo cuento con 2 construcciones parasintéticas extraídas del corpus.

Así pues, me centraré, por una parte, en la derivación, que incluye el análisis de la prefijación, la sufijación y la parasíntesis y, por la otra, en la composición, que comprende el análisis de los compuestos ortográficos y los compuestos sintagmáticos.

¹⁷⁴ De acuerdo con la *Nueva gramática de la lengua española. Morfología sintaxis I* de la Real Academia Española (2009: 736-737), los compuestos univerbales o propios se agrupan en varias clases de acuerdo con los siguientes criterios:

1. Las clases de palabras a las que corresponden sus segmentos constitutivos
2. La relación gramatical que se establece entre sus segmentos constitutivos
3. Su núcleo morfológico

Y, de acuerdo con el *criterios I*, cabe establecer los siguientes tipos de compuestos (N: nombre; A: adjetivo; V: verbo):

1. N-N
2. A-A
3. A-N
4. N-A
5. V-N
6. N-V
7. V-V

4.3.1 Derivación

Desde la perspectiva terminológica, la derivación consiste “en los procesos de derivación se generan términos añadiendo a una base léxica uno o varios prefijos, uno o varios sufijos o varios prefijos y sufijos” (Sevilla y Macías, 2013: 8). A continuación, estudiaré, respectivamente, la prefijación, la sufijación y la parasíntesis.

4.3.1.1 Prefijación

La prefijación constituye el medio más general y activo de formar nuevas palabras en español y, según Varela (1999: 4995), el prefijo es:

“un morfema¹⁷⁵ que se adjunta al inicio de una palabra independiente (anti-natural, in-admisible) o de un tema raíz ligada (antí-geno, in-erte), según el esquema básico: [BASE LÉXICA]X→ [prefijo [BASE LÉXICA]X]X .”

En una interpretación compositiva de la prefijación, el prefijo se identificaría con el constituyente no nuclear del compuesto, puesto que no cambia la categoría gramatical¹⁷⁶ de la base léxica original y en este sentido, Varela indica que (ibíd.):

“contribuye como este a fijar el contenido léxico de la palabra base, pero no la modifica sustancialmente desde un punto de vista semántico, respetando, por otra parte, su categoría gramatical. En este sentido, el prefijo se apartaría del sufijo, que es, en cambio, el núcleo categorial de la palabra derivada cambia por lo común la categoría de base a la que se añade.”

Además, de acuerdo con la clasificación de los prefijos de Varela (1999: 5011-5036), disponemos de un total de seis tipos principales:

- Prefijos locacionales y comitativos¹⁷⁷

¹⁷⁵ Pena (1999: 4318) define el morfema de la manera siguiente:

“El morfema es la unidad mínima del análisis morfológico y, en definitiva, del análisis gramatical (o, si se prefiere, del análisis de la primera articulación). Son varias las definiciones propuestas para esta unidad. Podemos agruparlas en torno a las dos siguientes: ‘unidad significativa mínima’ (o, más exactamente, ‘signo mínimo’) y ‘unidad gramatical mínima’.”

¹⁷⁶ Precisamente por este motivo, algunos autores consideran la prefijación como un procedimiento distinto de la derivación y Varela (1999: 4996) así lo documenta:

“por más que haya razones para incluir la prefijación dentro de la derivación, el que los prefijos no afecten ‘gramaticalmente’ a la palabra a la que se unen, como los sufijos, y que tampoco cambien sustancialmente su significado, inclina a algunos autores a considerar la prefijación como un procedimiento morfológico distinto de la derivación pero no por ello igual a la composición.”

- Prefijos temporales¹⁷⁸
- Prefijos negativos¹⁷⁹
- Prefijos gradativos: usos intensivos y valorativos¹⁸⁰
- Prefijos aspectuales- diatéticos¹⁸¹
- Prefijos modificadores¹⁸²

En el caso del corpus de fútbol elaborado para esta tesis, cuento con un total de 9 términos prefijados, en los cuales se hallan prefijos de negación, prefijos temporales (anterioridad), prefijos de cantidad y tamaño (del grupo gradativos), prefijos de intensidad de la cualidad (del grupo de gradativos) y un prefijoide.

4.3.1.1.1 Prefijos de negación

De los resultados extraídos desde el corpus, hay 4 términos prefijados repartidos entre 2 prefijos de negación:

¹⁷⁷ De acuerdo con Varela (1999: 5011-5017): “Los locacionales son los más numerosos y los que transmiten un mayor número de significados distintos.”

Y, los prefijos locacionales y comitativos se pueden dividir en tres subgrupos:

- Posición
- Dirección/meta
- procedencia

¹⁷⁸ Según Varela (1999: 5018), los prefijos temporales se pueden dividir en dos subgrupos:

- Anterioridad
- Posterioridad

¹⁷⁹ En función de Varela (1999: 5019-5023), los prefijos negativos se pueden dividir en cuatro subgrupos:

- Oposición
- Contradicción
- Contrariedad
- Privación

¹⁸⁰ De acuerdo con Varela (1999: 5024-5028), los prefijos gradativos se pueden dividir en dos subgrupos:

- Tamaño o cantidad
- Cualidad

¹⁸¹ Varela (1999: 5028- 5033) aporta que los prefijos aspectuales-diatéticos se dividen en cuatro subgrupos:

- Reversión
- Iteración
- Causatividad
- Reflexividad

¹⁸² Varela (1999: 5034-5036) documenta que los prefijos modificadores se dividen en tres subgrupos:

- Cuantificadores
- De modo o manera
- Calificativos

Contra- *contraataque, contragolpe*

Des- *desmarque, desorden*

El prefijo contra- aporta el sentido de oposición dado que el nuevo término muestra rasgos de signo opuesto al antiguo y “estas formaciones (con contra-) son muy frecuentes en el léxico militar (*contraespionaje, contraguerrilla, contraofensiva*)” (Varela, 1999: 5020). Los dos casos con los que contamos también pertenecen al mundo bélico:

“A nueve minutos del descanso, Thievy consiguió hacer justicia para el Almería y, en una jugada de manual del **contraataque**, adelantó a su equipo.”

Mundo Deportivo (08/11/2014)

“El Gladbach, por su parte, optó por dejar jugar al Bayern en el centro del campo, procurando cerrar el área y buscando esporádicamente salidas de **contragolpe**.”

As (26/10/2014)

Y el prefijo des- presenta el valor de contrariedad. A este respecto, Varela (1999: 5021) anota que “dos elementos establecen una relación de contrariedad si la negación de no de ellos no implica la afirmación del otro.”

Aquí tenemos los ejemplos con *desmarque* y *desorden*:

“El ex del Barça vio el **desmarque** de Luyindula y conectó un preciso pase por alto desde el centro del campo.”

Sport (03/11/2014)

“Hasta ahí, Ecuador había jugado con más desenfado. El equipo que dirige Reinaldo Rueda tiene buen toque, alegría y velocidad, aunque peca de cierto **desorden** táctico.”

Mundo Deportivo (15/06/2014)

4.3.1.1.2 Prefijos temporales

En el corpus elaborado para esta tesis solo se halla un término prefijado con el prefijo temporal pre-, el cual marca el sentido de la anterioridad, dado que *pretemporada* se refiere al periodo de tiempo previo al comienzo de una nueva temporada:

Pre- *pretemporada*

“Si no hay un cambio de última hora, Thievy iniciará la **pretemporada** a las órdenes de Sergio González, pero su futuro estaría igualmente en el aire.”

Marca (02/07/2014)

4.3.1.1.3 Prefijos de cantidad y tamaño

Cuento con 2 términos prefijados en este subgrupo, ambos por medio del prefijo semi-:

Semi- *semifallo, semifinal*

Semi- señala “una aminoración relativa al punto neutro” (Varela, 1999: 5027) a lo largo de una escala de gradación y adquiere el significado “casi/cuasi” o “medio-”:

“El Arsenal acusó el golpe. Ocho minutos después, el Anderlecht, en un remate en **semifallo** de Vanden Borre, tiró el balón al palo. Respondió Alexis Sánchez con un libre directo que rozó el poste dos minutos después.”

Marca (22/10/2014)

“De tal manera, el equipo titular sería el mismo que comenzó en el partido de **semifinal** ante Holanda.”

Marca (13/07/2014)

4.3.1.1.4 Prefijos de intensidad de la cualidad

En este subgrupo, se halla solo un término prefijado mediante el prefijo de intensidad sub-.

Sub- *subcampeón*

El prefijo sub- está dentro del grupo de la gradación negativa, el cual está “más cerca del grado cero correspondiente a la negación total que del grado neutro representado en la base” (Varela, 1999: 5028) y presenta el significado de “menor”:

“Cristiano le dio al premio de MVP del Mundial mucha más importancia que Messi, aunque fuera para censurar la elección. “Si digo lo que pienso estaría en prisión”, dijo el luso eliminado en primera fase acerca del **subcampeón**.”

Mundo Deportivo (07/11/2014)

4.3.1.1.5 Prefijoides

Con respecto al concepto del prefijoide, Varela (1999: 4997) documenta:

“Hay una gran disparidad en los tratados de morfología en lo que respecta al inventario de los prefijos. Uno criterio delimitador para muchos autores es el rango categorial: que coincidan con la preposición, ya en español, en griego o en latín.”

En cuanto a las diferencias con el prefijo, se puede resumir en los siguientes (Varela, *ibíd.*):

- Definimos el prefijo por su posición dentro de la palabra: así excluimos muchos de los llamados “prefijoides”, que pueden aparecer tanto a la izquierda como a la derecha;
- Definimos el prefijo por la combinatoria: así excluimos de los prefijos tanto los temas grecolatinos, usuales en ciertos lenguajes especializados, como los que provienen de acotamientos modernos, no coincidentes con palabra griega o latina, o coincidentes con una palabra griega o latina aunque no provengan de esa fuente, sino de palabra de creación autóctona.
- Otro criterio tiene que ver con la variación alomórfica: algunos de los llamados prefijoides se especializan para una forma según aparezcan delante o detrás de la palabra en cuestión.

El único término con prefijoide extraído del corpus es:

Auto- *autogol*

“Pero en el minuto 75, Azerbaiyán celebró el empate gracias a un momento de confusión de los italianos que terminó con un **autogol** de Chiellini.”

Marca (10/10/2014)

Y en palabras de Nomdedeu (2004: 92): “Este prefijo (auto-) significa ‘uno mismo’. Así un autogol [...] sería el gol que se hace uno mismo.”

4.3.1.2 Sufijación

La sufijación estriba en la adición de un sufijo a la palabra original y entre estos dos elementos se desarrolla “una interacción dinámica en los ámbitos semántico, funcional y formal que dar lugar a una nueva palabra vinculada con la original” (Santana *et al.*, 2005: 623). De acuerdo con Santana *et al.* (ibíd.):

“La sufijación constituye el procedimiento de formación de palabras más importante en español. [...] un sufijo responde a una secuencia fónica que se añade a la base de un vocablo, en posición posterior a él y anterior a las desinencias- cuando las hay- [...]”

De los tres procesos derivativos de que consta el corpus (prefijación, sufijación y parasíntesis), el de la sufijación es el más importante y productivo en la terminología del fútbol, lo que coincide con su productividad en la lengua general. Contamos con un total de 126 términos sufijados (lo que supone un 23.6% de los términos del corpus) y 26 tipos de sufijos, repartidos en casos de sufijación apreciativa (8) y sufijación no apreciativa (118), puesto que, desde el punto de vista semántico, es común distinguir entre estos dos tipos mencionados.

4.3.1.2.1 Sufijación apreciativa

Contamos con un total de 8 términos repartidos en 3 sufijos, que están clasificados en dos grupos:

1. Los diminutivos
2. Los aumentativos

4.3.1.2.1.1 Diminutivos

En el corpus de análisis únicamente existe un término sufijado mediante el sufijo diminutivo –illo:

-illo *plantilla*

“Una de las claves para entender el declive experimentado por la **plantilla** barcelonista en los últimos años ha venido determinada por lo mucho que se había ganado”

Mundo Deportivo (13/07/2014)

4.3.1.2.1.2 Aumentativos

Los términos con sufijos aumentativos son relativamente más productivos que los anteriores: hay 7 términos con sufijos aumentativos a través de dos sufijos diferentes:

-ón *agarrón, paradón, patadón, pisotón*

-azo *cabezazo, cañonazo, zurdazo*

Nomdedeu (2004: 96) anota que parece lógico que haya más términos con sufijos aumentativos que diminutivos:

“Si se tiene en cuenta que el fútbol es un fenómeno social que levanta pasiones en las masas, parece lógico que exista un número mayor de términos con sufijos aumentativos que diminutivos. De la pasión y el sentimentalismo, surge la hiperbolización de lo que ocurre en el desarrollo de cualquier acontecimiento.”

Una *paradón* es una parada espectacular / impecable realizada por el portero en lugar de hacer referencia a una parada con mucha fuerza u otro significado parecido:

“Una renta de un gol queda expuesta a cualquier accidente, que fue lo que salvó al United. Una falta (dudosa) de Ivanovic sobre Di María, un balón colgado para Fellaini, un **paradón** de Courtois (impecable, como De Gea) y un rechazo para el gatillo fácil de Van Persie. Old Trafford lo celebró casi como un título.”

Marca (26/10/2014)

4.3.1.2.2 Sufijación no apreciativa

La sufijación no apreciativa es el procedimiento de formación de palabras dentro de la derivación más productivo en la terminología del fútbol analizada en esta investigación, con un total de 118 términos (lo que supone un 22.1% de los términos del corpus) repartidos en 23 sufijos, los cuales ha sido clasificados dentro de los procesos de nominalización, adjetivación y verbalización, respectivamente. Además, los sufijos no apreciativos son “obligatorios en el sentido que no pueden suprimirse sin que la palabra pierda su identidad formal y/o semántica” (Bajo, 1997: 12).

4.3.1.2.2.1 Nominalización

La nominalización se lleva a cabo cuando se genera un nombre a partir de la adjunción de un sufijo a bases nominales, adjetivales, verbales y adverbiales.

a) Denominales

Contamos con un total de 13 sustantivos denominales repartidos en 6 sufijos:

-ado	<i>colegiado</i>
-al	<i>mundial, internacional</i>
-ero	<i>portero</i>
-ía	<i>portería</i>
-ico	<i>esférico</i>
-ista	<i>barcelonista, centrocampista, futbolista, madridista, mundialista, rayista, sevillista</i>

Como se puede observar, de todos los sufijos que conforman este grupo, el más productivo es *-ista* con 7 términos. Este sufijo sirve para la creación de “nombres de agente” y Santiago y Bustos (1999: 4570) documentan que permite tanto la derivación de los sustantivos como adjetivos:

“La mayoría de los ejemplos poseen una base nominal o adjetival, que puede ser directa, cuando el derivado se forma directamente sobre el sustantivo o el

adjetivo, [...] e indirecta, cuando presupone la existencia de una derivado en
 –ismo¹⁸³.”

Por ejemplo, el término *centrocampista* se utiliza para designar una demarcación
 de futbolistas:

“Toni Kroos, **centrocampista** del Real Madrid, ha reconocido sus problemas
 con el idioma.” No es fácil cuando no comprendes a la mayoría de tus
 compañeros y sólo te enteras de la mitad cuando el místico (Carlo Ancelotti)
 da las charlas”.

Mundo Deportivo (13/10/2014)

b) Deadjetivales

Se hallan 3 sustantivos deadjetivales con el mismo sufijo:

-idad *Movilidad, profundidad, velocidad*

“Así, en el primer minuto anularon una acción muy peligrosa de los
 argentinos por un fuera de juego más que ajustado; y en el segundo, Higuaín
 envió un precioso pase en **profundidad** para Messi que, con la zurda, cruzó
 en exceso su chut. El balón arañó la base del poste de la portería de Neuer.”

Sport (13/07/2014)

c) Deverbales

Hay un total de 57 sustantivos deverbales (10.67% de los términos del corpus)
 repartidos en 9 sufijos:

-(a)do *delegado, entrada, estirada, igualada, jugada, pérdida, salida* (1,2)¹⁸⁴
 -aje *fichaje, marcaje*
 -ante *visitante*

¹⁸³ De hecho, el sufijo –ismo también es bastante productivo en la terminología del fútbol. Sin embargo,
 en el corpus de esta tesis no se documentan términos sufijados de por este sufijo. Así como aporta
 Nomdedeu (2004: 98): “En caso de –ismo es muy peculiar en la terminología del fútbol. [...] En
barcelonismo, beticismo, deportivismo, y madridismo expresa un posicionamiento.”

¹⁸⁴ Dentro de los términos extraídos, tenemos tanto *salida* con el significado “Acción de atrapar o
 interceptar el portero el balón unos metros lejos de su meta” (Nomdedeu, 2009: 133) como *salida* en los
 siguientes términos poliléxicos: *salida de balón, dar salida al balón, media salida*.

-ncia	<i>presencia, asistencia</i>
-ción	<i>acción, alineación, amonestación, circulación, clasificación, combinación, competición, concentración, definición, demarcación, eliminación, elongación, equipación, formación, inflamación, musculación, operación, orientación, penetración, posición, prolongación, reanudación, recuperación, rotación, sanción, selección, situación, sustitución, triangulación</i>
-oria	<i>eliminatória</i>
-sión	<i>cesión, contusión, división, expulsión, lesión, ocasión, posesión, presión</i>
-dor	<i>goleador, jugador, marcador</i>
-miento	<i>desplazamiento, entrenamiento, lanzamiento, movimiento</i>

Como se puede observar, los términos con sufijo –ción son los más productivos con un total de 29 términos y, de acuerdo con Santiago y Bustos (1999: 4505):

“–ción, el más general, presenta un comportamiento casi regular cuando se combina con verbos de la primera conjugación, en cuyo caso se conserva la vocal temática”

Así mismo, según la *Nueva gramática de la lengua española* (2009: 346), “el sufijo –ción destaca por su productividad en el paradigma derivativo de los nombres de acción deverbales”. Así como ejemplo, el término *combinación* significa “serie de pases entre dos jugadores de un equipo” (Nomdedeu, 2009: 53):

“En la segunda parte se repitió la historia. Tras una gran **combinación** con Luis Suárez, el uruguayo le devolvió la pared con un pase elevado que Messi remató con potencia de forma frontal.”

Mundo Deportivo (09/11/2014)

d) Deadverbales

El único caso deadverbial es:

-ero	<i>delantero</i>
------	------------------

Y, en el fútbol, el *delantero* hace referencia a la posición de un jugador en el campo y a las características específicas de esta, así como dice el futbolista Aritz Aduriz:

“Soy **delantero** centro, me gusta moverme cerca del área, generar ocasiones y ayudar al equipo ganando balones para atacar.”

Mundo Deportivo (04/11/2014)

4.3.1.2.2.2 Derivación regresiva

La derivación regresiva, conocida también como derivación postverbal, derivación cero, sufijación cero o *back formation* en inglés, se define, de acuerdo con Miranda (1994: 148), como siguiente:

“mediante este tipo de derivación las nuevas palabras resultantes poseen un cuerpo formal inferior al que poseían en su forma primitiva, cuando lo habitual es que se produzca lo contrario.”

Incluyo este tipo de derivación dentro de la nominalización ya que “la vemos normalmente en la aparición de sustantivos que se basan en verbos (nominalización deverbal) y utilizan sufijos como -a, -e, -o y -eo que se añaden a la raíz verbal que generalmente pertenece a la primera conjugación” (García, 2006).

Contamos con un total de 5 términos clasificados bajo la derivación regresiva: *árbitro*, *ataque*, *disparo*, *entrega* y *remate*. A continuación se muestra los 5 términos y sus respectivos primitivos:

Término (sustantivo)	Verbo
<i>árbitro</i>	arbitrar
<i>ataque</i>	atacar
<i>disparo</i>	disparar
<i>entrega</i>	entregar
<i>remate</i>	rematar

“Todos los duelos con Hummels, Boateng o Mertesacker terminaron con éxito para los germanos y Fred fue un auténtico islote en el **ataque** brasileño.”

Marca (09/07/2014)

“El inglés Charlie Austin vio cómo el árbitro le anulaba dos goles antes de dar por bueno su tercer **disparo** a la red de la tarde, en el minuto 21.”

Sport (08/11/2014)

4.3.1.2.2.3 Adjetivación

La adjetivación es un fenómeno lingüístico bastante popular en la lengua española, “son numerosos en español los adjetivos formados mediante sufijación a partir de palabras de distintas categorías. Casi todos estos derivados adjetivales proceden de sustantivos o verbos.” (*Nueva gramática*, 2009: 505). Se aplica cuando se genera un adjetivo a partir de la adjunción de un sufijo a bases nominales y verbales, las cuales cuentan con 7 y 11 términos, respectivamente.

a) Denominales

Se hallan 7 términos repartidos en dos sufijos:

-ero	<i>liguero</i>
-ista	<i>barcelonista, centrocampista, futbolista, madridista, rayista, sevillista</i>

El sufijo más productivo es –ista con 6 términos ya que se utiliza para designar a “Jugador, entrenador, seguidor o partidario en general” de un club determinado, como por ejemplo, el *rayista* del Rayo Vallecano de Madrid, S. A. D.:

“El colegiado no señaló nada para enfado del portugués y la grada que reclamaron una falta y una tarjeta para el **rayista**. Algo que parece que era, pero Pérez Montero, que es el que decide, pasó por alto esa jugada.”

Mundo Deportivo (09/11/2014)

b) Deverbales

Solo hay un sufijo que entra en la formación de 11 adjetivos deverbales:

-ado	<i>bombeado, colgado, controlado, dorado, enviado, jugado, lanzado, lesionado, parado, pegado, recuperado</i>
------	---

Como he tratado anteriormente en el apartado “c) Deverbales” de “4.3.1.2.2.1 Nominalización” dentro del capítulo V, el sufijo –ado también pertenece a la nominalización. Los términos adjetivales a partir del sufijo –ado hacen referencia tanto al balón, por ejemplo *colgado*, como a los jugadores, por ejemplo *lesionado*:

“Una renta de un gol queda expuesta a cualquier accidente, que fue lo que salvó al United. Una falta (dudosa) de Ivanovic sobre Di María, un balón **colgado** para Fellaini, un paradón de Courtois (impecable, como De Gea) y un rechazo para el gatillo fácil de Van Persie.”

Marca (26/10/2014)

“David Silva tuvo que retirarse **lesionado** a los diez minutos del partido de la Copa de la Liga que enfrentaba al Manchester City con el Newcastle.”

As (30/10/2014)

4.3.1.2.2.4 Verbalización

Se aplica cuando se genera un verbo a partir de la adjunción de sufijo a bases nominales y adjetivales.

a) Denominales

Hay 20 términos repartidos en dos sufijos denominales:

-ar	<i>aguantar , atajar ,centrar, chutar, circular , controlar , despejar , disparar , driblar, empujar , enviar , lanzar , manejar , pasar , presionar, rematar , robar</i>
-ear	<i>bloquear, cabecear, regatear</i>

Como se puede observar, las formaciones más productivas acaban con el sufijo –ar, con un total de 17, ya que en palabras de Serrano-Dolader (1999: 4686):

“Prácticamente todos los verbos creados en español a través de la derivación inmediata pertenecen a la primera conjugación. [...] La inmensa mayoría de verbos derivaos en –ar tienen como base de derivación sustantivos o adjetivos.”

Y todos estos términos verbales se refieren a las acciones de los futbolistas, por ejemplo, *centrar* el cuero o *regatear* a un rival:

“La misma fe que llevó a Bartra a **centrar** el cuero hizo que Messi saltara por encima de Veltman.”

Mundo Deportivo (05/11/2014)

“En el minuto 40', Capa rompió el fuera de juego y, tras **regatear** a Claudio Bravo, remató a la parte externa de la red cuando lo más fácil parecía el gol.”

Sport (18/10/2014)

4.3.1.2.2.5 Sufijación en otras lenguas

En este apartado presento las derivaciones que no responden a las reglas de la formación de palabras en español y, el único caso que se halla es *chilena*¹⁸⁵. En este sentido, Nomdedeu (2004: 107) indica que “a pesar de que se trata de un término formado a partir de un sufijo español, -ena, no lo considero el mismo sufijo por no tener el significado de ‘colectivo’.”

Obsérvense el siguiente ejemplo:

“Llegarían más, como un remate de **chilena** de Colotto o un disparo de Montañés. El conjunto gallego no reaccionaba y el dominio local era absoluto.”

Sport (26/10/2014)

4.3.1.3 Parasíntesis

Con respecto al concepto de *parasíntesis*, Serrano-Dolader (1999: 4701) indica que:

“Los estudios sobre la parasíntesis se han desarrollado mayoritariamente en el campo de los verbos creados por la aplicación conjunta de prefijo y sufijo¹⁸⁶ sobre una base sustantiva o adjetiva (parasíntesis verbal por afijación).”

¹⁸⁵ En Nomdedeu (2009: 51): “El nombre de este lanzamiento proviene de la nacionalidad de su creador, el chileno Ramón Unzaga.”

¹⁸⁶ De acuerdo con el mismo autor (Serrano-Dolader, 1999: 4702):

Este proceso derivativo consiste en “la adición de afijos discontinuos, en concreto un prefijo y un sufijo elegidos simultáneamente” (*Nueva gramática*, 2009: 577). Además, se puede observar que con la parasíntesis se forman fundamentalmente verbos denominales y deadjetivales.

En el corpus futbolístico solo se encuentran extraídas 2 construcciones parasintéticas, que se corresponden, respectivamente, con los siguientes dos esquemas derivativos:

- [a + sustantivo + ar]
- [a + adjetivo + ar]

4.3.1.3.1 Verbos parasintéticos denominales

El único caso es *arriesgar*:

[a (r) + riesg (o) + ar]

Responde al esquema derivativo [a + sustantivo + ar] y en palabras de Serrano-Dolader (1999: 4714), ese esquema es el más frecuente para la creación de verbos parasintéticos denominales:

“La vitalidad del esquema derivativo queda demostrada no solo por el elevado número de formaciones de ese tipo que se recogen en los diccionarios sino también por la creación regular de neologismos”

Obsérvense el contexto del término parasintético *arriesgar*:

“En la búsqueda de la fórmula para vencer a los germanos, el técnico enfatizó: “Hay que hacer el partido perfecto, hay que tener una gran concentración, hay que ocupar bien los espacios y no hay que **arriesgar** el balón en las zonas sensibles. Alemania, desde el carácter, siempre fue poderosísima y tiene un esquema de juego muy elaborado”. ”

“Prefijo y sufijo no conforman un único morfema discontinuo, sino que son morfemas independientes que se aplican conjuntamente sobre la base de derivación. Uno y otro tienen significado, pero solo el sufijo opera en el paso de la base a la categoría verbal. En algunos casos parece posible aislar el significado específico que el prefijo aporta al verbo; en otros, en cambio, es difícil deslindar diferenciadamente el contenido aportado por el prefijo del contenido aportado por sufijo. Esto no implica que ambos sufijos deban ser considerados conjuntamente como unidad discontinua. Lo que ocurre es que la unidad compleja verbal presenta significado no descomponible en semas que individualmente se correspondan con los constituyentes de la misma (al igual que sucede, con frecuencia, en el caso de muchos compuestos del español).”

Marca (12/07/2014)

4.3.1.3.2 Verbos parasintéticos deadjetivales

El único caso es *acortar*:

[a+ cort (o) + ar]

Responde al esquema derivativo [a + adjetivo + ar] y de acuerdo con Serrano-Dolader (1999: 4707):

“El grupo de verbos parasintéticos deadjetivales en [a--ar] es, con diferencia, el más numeroso en nuestro idioma. Este esquema de verbalización es, además, productivo para la creación de neologismos”

Además, normalmente los verbos parasintéticos deadjetivales tienen valor causativo y pueden pronominalizarse, tomando así valores incoativos (ibíd.). No obstante, pese a que “el porcentaje de verbos deadjetivales en [a--ar] que expresan valores incoativos sin necesidad de pronominalizarse es muy bajo” (ibíd.), nuestro término *acortar* es uno de estos. Obsérvense el siguiente ejemplo:

“En el minuto 79, Rakitic fue derribado en la frontal de forma clara pero, de nuevo, fue ignorado por el árbitro, en lo que podía haber sido una buena ocasión para que Messi intentara **acortar** distancias a balón parado.”

Mundo Deportivo (26/10/2014)

4.3.2 Composición

En cuanto al concepto de la *composición*, Pena (1999: 4335) lo definió de una manera muy sencilla y desde un punto de vista global: “Si el elemento añadido a la base es otra base, hablamos del proceso de composición”. El mismo Pena (ibíd.) señaló que los procesos de la composición se podían repetir:

“Al igual que los procesos de afijación, los de composición también pueden repetirse; de donde resulta que un tema compuesto deviene constituyente de otro tema compuesto. En español, como en latín y en las demás lenguas

románicas¹⁸⁷, la repetición en la composición es excepcional (cf. El ejemplo citado parabrisas→ limpiaparabrisas)”

Luque (2004: 143) entiende la composición “una concatenación de palabras que da lugar a otra palabra”, en palabras del propio autor (2004: 143-144):

“Esta definición aparece estrechamente ligada con lo que debe ser el dominio del concepto de composición. Sería pues un sumatorio de unidades que va a formar otra unidad mayor que engloba a las anteriores; es evidente que en el caso de los sustantivos esta suma debe originar un sustantivo. Se trataría de una nueva unidad léxica a partir de otras que tienen como principal característica la de ser formas libres.”

Pese a que todavía falta un límite claro para considerar qué términos son compuestos o no, Nomdedeu (2004: 114) señala:

“Existen muchas clasificaciones sobre la composición en español y muchos puntos de vista para considerar qué términos son compuestos y cuáles no lo son. Lo que está claro es que se entiende por composición un fenómeno de formación de palabras que se halla ente la palabra y la frase.”

Además, de acuerdo con Alvar Ezquerro (2008: 22-33), se puede resumir que la composición puede efectuarse de la siguiente manera:

- Sinapsia: [sustantivo determinado+ preposición+ sustantivo determinante]
- Disyunción: [denominación+ especificación]
- Contraposición: dos elementos unidos por un guion
- Yuxtaposición: la fusión gráfica de los componentes
- Mediante prefijos vulgares: prefijos que coinciden con las preposiciones
- Acortamiento: reducción del cuerpo fónico de una palabra

Finalmente, en función de la *Nueva gramática* (2009: 735):

“Se llama composición si el proceso morfológico por el que dos o más palabras forman conjuntamente una tercera, llamada palabra compuesta o compuesto, [...], algunos autores prefieren definir el compuesto como ‘aquella forma que contiene más de una raíz en su interior’.”

Para esta investigación, teniendo presentes las aportaciones bibliográficas sobre la composición en español, he dividido el presente apartado en dos partes principales¹⁸⁸:

¹⁸⁷ De acuerdo con Val (1999: 4759): “Es un hecho reconocido que la composición de palabras en español, como en las lenguas romances en general, es un proceso menos productivo que en otras lenguas, por ejemplo en las germánicas.”

- por un lado, compuestos ortográficos, en que trataré compuestos ortográficos nominales, compuestos ortográficos del tipo V+N y adjetivos compuestos;
- por otro lado, compuestos sintagmáticos, en que estudiaré compuestos sintagmáticos binominales, compuestos sintagmáticos con intercalación preposicional, compuestos sintagmáticos del tipo N+Adj, compuestos sintagmáticos N+Adv, compuestos sintagmáticos Adj+ N y las locuciones tanto adverbiales como verbales.

Entre ambos grupos, se documentan 365 compuestos en el corpus de estudio, lo que supone un 68.35% de los términos del corpus.

4.3.2.1 Compuestos ortográficos

Se encuentra un total de 10 ocurrencias de esta parte repartidas en tres subgrupos diferentes. A partir de las líneas generales, se puede concluir que en la terminología del fútbol, los compuestos ortográficos son mucho menos productivos que los sintagmáticos.

4.3.2.1.1 Compuestos ortográficos nominales

Solo hay 4 compuestos nominales extraídos del corpus, en la misma línea que Luque (2004: 147), quien señala que la combinación sustantivo-sustantivo es de una productividad limitada:

“Esta combinación como compuesto ortográfico es de una productividad limitada. La formación coordinativa resultante de la unión de dos sustantivos con una estructura simétrica resulta poco frecuente en el español actual.”

¹⁸⁸ Lang (2002) y Luque (2004) distinguen la composición entre compuestos ortográficos y compuestos sintagmáticos. Además, Diffidenti (2015: 6) aporta también sobre los compuestos propios- cuyos componentes se integran en una única palabra ortográfica- y los compuestos sintagmáticos que: “En cuanto a los compuestos propios, también denominados univerbales o léxicos, podemos decir que sus componentes se integran en una única palabra ortográfica, lo que refleja el hecho de que constituyen un único grupo tónico: agridulce, sacapuntas, etc. Esta clase de compuestos no llevan tilde en el primer segmento, de modo que se escribe acidorresistente, en lugar de ácidorresistente. Por su parte, los compuestos sintagmáticos se forman mediante la yuxtaposición de palabras que conservan su propia independencia gráfica y acentual. En unas ocasiones podemos encontrarlas separadas con un guion intermedio (árabe-israelí, político-económico, teórico-práctico); sin embargo, otras veces pueden aparecer sin él (cabeza rapada, casa biblioteca, cocina comedor, problema clave, tren bala).”

Sin embargo, según Nomdedeu (2004: 117) “(compuestos nominales) se trata de un fenómeno relevante en la terminología del fútbol”, lo que no coincide con mi corpus de estudio. Este dato demuestra que los resultados obtenidos dependen, en algunos casos, del corpus del que se parte para la realización de un estudio.

Los 4 compuestos ortográficos nominales presentes en el corpus elaborado para esta tesis son:

<i>Bundesliga</i>	<i>medialuna</i>
<i>centrocampista</i>	<i>mediapunta</i>

Obsérvense los siguientes ejemplos:

“En tanto, el delantero Thomas Müller espera que el Bayern mantenga el buen nivel tras ganar sus últimos cuatro partidos por la **Bundesliga** con 16 goles a favor y ninguno en contra.”

Marca (20/10/2014)

“El futbolista que probablemente reemplazará a Vidal ante Holanda es Felipe Gutiérrez, su sustituto natural en la posición de **mediapunta**, con la tarea de ejercer de enganche entre el centro del campo y los delanteros Alexis Sánchez y Eduardo Vargas.”

Marca (22/06/2014)

4.3.2.1.2 Compuestos ortográficos del tipo V+N

El único caso que hay para este subgrupo es *guardameta*, encima viene de la traducción del inglés *goalkeeper*:

“Neymar fue, de nuevo, el más destacado en ataque para los de Scolari. Avisó con un disparó de falta y tuvo el primero en sus botas en otra genial acción individual pero volvió a aparecer Ochoa, **guardameta** del Ajaccio, para salvar a su país 'in extremis'.”

Sport (17/06/2014)

4.3.2.1.3 Adjetivos compuestos

Se halla un total de 5 términos de este tipo de compuestos:

albiceleste

franjiirrojo

azulgrana

mediocampista

blanquiazul

Con respecto a este tipo de compuestos, Nomdedeu (2004: 119) aporta que muchos ya se encuentran en el proceso de ser sustantivados:

“No solo es un tipo de compuestos poco productivo en la terminología del futbol en la actualidad, sino que los pocos ejemplos que hay documentados se hallan en el proceso de sustantivación. Muchos, como *mediocampista* o *albiceleste*, ya están sustantivados.”

Obsérvense el siguiente contexto de *azulgrana*:

“Media hora fue más que suficiente para Leo Messi. El **azulgrana** entró en el terreno de juego cuando Argentina ya ganaba con facilidad a una débil Hong Kong.”

Marca (14/10/2014)

4.3.2.2 Compuestos sintagmáticos

En esta parte hay muchos términos para referirse a este tipo de composición. Es de notar que los compuestos tienen una estructura cuasi-sintáctica¹⁸⁹ puesto que “hacen uso esencialmente de los mismos mecanismos que utiliza la sintaxis para la organización de los sintagmas” (Piera y Varela, 1999: 4382). Se halla un total de 355 términos correspondientes a este tipo (66.5% de los términos del corpus), que he repartido en seis apartados: compuestos sintagmáticos binominales, compuestos sintagmáticos con intercalación preposicional, compuestos sintagmáticos del tipo N+Adj, compuestos sintagmáticos N+Adv, compuestos sintagmáticos Adj+ N y las locuciones tanto adverbiales como verbales.

¹⁸⁹ En palabras de Varela y Piera (1999: 4382-4383), los compuestos están contruidos por formas libres como piezas léxicas, las cuales establecen entre ellas “relaciones gramaticales” inequívocamente sintagmáticas:

“De hecho, en el interior del compuesto se dan los mismos tipos de relaciones que se dan en la oración y ninguna de las combinaciones categoriales ajenas a la sintaxis aparece productivamente en la morfología.”

4.3.2.2.1 Compuestos sintagmáticos binominales

Hay solo 5 ocurrencias en este caso:

<i>equipo campeón</i>	<i>número 9</i> ¹⁹⁰
<i>equipo revelación</i>	<i>conducción pase y control</i> ¹⁹¹
<i>hombre gol</i>	

No contamos con más términos de este tipo a pesar de que, en palabras de Nomdedeu (2004:128), “es un tipo de compuesto sintagmático bastante productivo en la actualidad”. En ese mismo sentido, Luque (2004: 145) documenta:

“Los compuestos sintagmáticos formados por la unión de sustantivos sin sintagma preposicional explícito son de alta frecuencia en la lengua actual. Los encontramos principalmente en unidades relacionadas sintácticamente por medio de preposiciones o locuciones preposicionales no expresas, entre las más frecuentes *en función de* y *al modo de*”

Obsérvense el contexto de algún compuesto binominal:

“Del Bosque buscó en la motivación de jugar un Mundial la fórmula para que la Roja se reencontrara con sí misma y la encontró. Especialmente en Villa, el **hombre gol** de esta España ganadora y que debutó en este Mundial.”

Mundo Deportivo (23/06/2014)

“El resto del equipo realizó los habituales estiramientos y ejercicios de calentamiento. A continuación, los jugadores afrontaron un circuito con vallas antes de tocar balón. Tras completar diferentes ejercicios de **conducción, pase y control**, disputaron un 'partidillo', informa el Real Madrid.”

Sport (27/10/2014)

4.3.2.2.2 Compuestos sintagmáticos con intercalación preposicional

Este tipo de compuestos sintagmáticos es el más productivo entre todos, con un total de 142 ocurrencias (26.59% de los términos del corpus):

<i>acción a balón</i>	<i>conducción de balón</i>	<i>línea de gol</i>
<i>acciones a balón parado</i>	<i>Confederación Africana de</i>	<i>línea de presión</i>

¹⁹⁰ Es un término alfanúmero y considero, en este caso, el 9 como sustantivo.

¹⁹¹ Es el único compuesto formado por tres sustantivos, que se trata de, junto con *pase conducción y remate*, un tipo de ejercicio específico del entrenamiento del fútbol. Lo agrupo aquí para facilitar la investigación llevada a cabo en esta tesis.

	<i>Fútbol</i>	
<i>acciones de balón parado</i>	<i>configuración de la plantilla</i>	<i>lista del Balón de Oro</i>
<i>actuación del árbitro</i>	<i>control de balón</i>	<i>manejo de balón</i>
<i>acumulación de amonestaciones</i>	<i>corazón del área</i>	<i>presencia en el área</i>
<i>aluvión de disparos a puerta</i>	<i>decisión del árbitro</i>	<i>meses de competición</i>
<i>autorización del árbitro</i>	<i>disparo dentro del área</i>	<i>meses de sanción</i>
<i>balón a córner</i>	<i>desmarques con balón</i>	<i>movilidad sin balón</i>
<i>balón a puerta vacía</i>	<i>desplazamiento de balón</i>	<i>movimiento de balón</i>
<i>balón a saque de esquina</i>	<i>detección automática de goles</i>	<i>ocasión de gol</i>
<i>balón al borde del área</i>	<i>disparar sin ángulo</i>	<i>participación en el juego</i>
<i>balón al fondo</i>	<i>disputa de balón</i>	<i>pase de tacón</i>
<i>balón al palo</i>	<i>ejercicios con balón</i>	<i>pérdida de balón</i>
<i>balón al poste</i>	<i>ejercicios de balón</i>	<i>posesión de balón</i>
<i>balón al travesaño</i>	<i>elaboración de juego</i>	<i>posesión de pelota</i>
<i>balón colgado al área por</i>	<i>eliminación de clasificación</i>	<i>posición de balón</i>
<i>balón con efecto</i>	<i>empujón sin balón</i>	<i>posición de portero</i>
<i>balón con rosca</i>	<i>entrega de balón</i>	<i>posición en ataque</i>
<i>balón con velocidad</i>	<i>expulsión por doble amarilla</i>	<i>premio Balón de Oro</i>
<i>balón de bronce</i>	<i>fase de clasificación</i>	<i>presión sin balón</i>
<i>balón de cabeza</i>	<i>federación de fútbol</i>	<i>proceso de recuperación</i>
<i>balón de córner</i>	<i>Federación Española de Fútbol</i>	<i>recuperación de balón</i>
<i>balón de espaldas</i>	<i>Federación Francesa de</i>	<i>remate a puerta vacía</i>
	<i>Fútbol(FFF)</i>	
<i>balón de fantasía</i>	<i>Federación Uruguaya de Fútbol</i>	<i>remate de cabeza</i>
<i>balón de fútbol</i>	<i>FIFA Balón de Oro</i>	<i>remate de espuela</i>
<i>balón de maravilla</i>	<i>final de consolación</i>	<i>ritmo de competición</i>
<i>Balón de Oro</i>	<i>finalización del partido</i>	<i>robo de balón</i>
<i>balón de plata</i>	<i>fuera de juego</i>	<i>salida de balón</i>
<i>balón dentro del área</i>	<i>gol a balón parado</i>	<i>sanción impuesta por la FIFA</i>
<i>balón en ataque</i>	<i>golpeo a balón</i>	<i>saque de esquina</i>
<i>balón en campo madridista</i>	<i>golpeo de balón</i>	<i>saques de banda</i>
<i>balón en juego</i>	<i>inclusión en la plantilla</i>	<i>selección de fútbol</i>
<i>balón en profundidad</i>	<i>inscripción del jugador</i>	<i>sesión a puerta cerrada</i>
<i>balón entre líneas</i>	<i>inspiración en ataque</i>	<i>sesión de entrenamiento</i>
<i>balón pegado al pie</i>	<i>juego a balón parado</i>	<i>sesión de recuperación</i>
<i>bota de fútbol</i>	<i>juego de creación</i>	<i>tanda de penalties</i>
<i>Bota de Oro</i>	<i>juego de posesión y toque</i>	<i>tanda de penaltis</i>
<i>campeón de liga</i>	<i>jugada a balón</i>	<i>tendón de Aquiles</i>
<i>candidatos al Balón de Oro</i>	<i>jugada de combinación</i>	<i>terrenos de juego</i>
<i>centro al área</i>	<i>jugada de estrategia</i>	<i>toque de balón</i>
<i>centro colgado al área</i>	<i>jugadas a balón parado</i>	<i>trabajo sin balón</i>
<i>centro del área</i>	<i>jugadas con balón</i>	<i>trofeo de campeón</i>
<i>circuitos con balón</i>	<i>lanzamientos a balón parado</i>	<i>túnel de vestuarios</i>
<i>circulación de balón</i>	<i>lesión de rodilla</i>	<i>velocidad de balón</i>
<i>clasificación a octavos</i>	<i>ley de la ventaja</i>	<i>vértice del área</i>
<i>clasificación para octavos</i>	<i>Liga de Campeones</i>	<i>visión de juego</i>
<i>Comisión de Fútbol de la FIFA</i>	<i>liga de fútbol</i>	
<i>Comité de Competición</i>	<i>línea de fondo</i>	

Para muchos de estos compuestos sintagmáticos, el segundo constituyente no puede estar precedido por un determinante, como por ejemplo: *balón con rosca*, *fuera de juego*, *remate de espuela*, etc. mientras algunos sí que pueden ser precedidos por un determinante, puesto que, por ejemplo, *decisión del árbitro* normalmente se refiere a la

del árbitro principal, *corazón del área* solo hace referencia al área pequeña/grande, igual que el caso de *presencia en el área*:

“Su obra de arte llegó en el minuto 35. Pase en profundidad de Iniesta, cesión atrás de Juanfran y **remate de espuela** a la red. Un golazo.”

Mundo Deportivo (23/06/2014)

“Alexis disparó una falta y se equivocó gravemente Casillas, que despejó mal y al **corazón del área**. Desde allí Aránguiz marcó.”

Marca (19/06/2014)

4.3.2.2.3 Compuestos sintagmáticos del tipo N+Adj

Se trata de un tipo de compuestos muy productivo en la terminología del fútbol con un total de 125 ocurrencias (23.4% de los términos del corpus):

<i>acción individual</i>	<i>balón interior</i>	<i>eliminación mundialista</i>
<i>actuación arbitral</i>	<i>balón invernal</i>	<i>equipo titular</i>
<i>afición barcelonista</i>	<i>balón lanzado</i>	<i>errores tácticos</i>
<i>afición blanquiazul</i>	<i>balón largo</i>	<i>esquema táctico</i>
<i>afición culé</i>	<i>balón lateral</i>	<i>explosión goleadora</i>
<i>alineación indebida</i>	<i>balón llovido</i>	<i>ficha técnica</i>
<i>alineación inicial</i>	<i>balón medido</i>	<i>fútbol profesional</i>
<i>amonestación arbitral</i>	<i>balón muerto</i>	<i>golpe franco</i>
<i>aplicación táctica</i>	<i>balón parado</i>	<i>juego aéreo</i>
<i>aportación goleadora</i>	<i>balón perdido</i>	<i>lateral izquierdo</i>
<i>aportación ofensiva</i>	<i>balón perfecto</i>	<i>lesión muscular</i>
<i>árbitro auxiliar</i>	<i>balón rápido</i>	<i>línea defensiva</i>
<i>árbitro internacional</i>	<i>balón raso</i>	<i>línea lateral</i>
<i>árbitro principal</i>	<i>balón recuperado</i>	<i>línea ofensiva</i>
<i>área barcelonista</i>	<i>balón repelido</i>	<i>modificación táctica</i>
<i>área chica</i>	<i>balón sencillo</i>	<i>nivel táctico</i>
<i>área contraria</i>	<i>balón suelto</i>	<i>orden táctico</i>
<i>área franjirroja</i>	<i>balón vertical</i>	<i>parón liguero</i>
<i>área grande</i>	<i>banda derecha</i>	<i>pena máxima</i>
<i>área local</i>	<i>banda izquierda</i>	<i>portería contraria</i>
<i>área pequeña</i>	<i>cambio táctico</i>	<i>portería vacía</i>
<i>área propia</i>	<i>circulación rápida</i>	<i>posición atacante</i>
<i>área rival</i>	<i>clasificación goleadora</i>	<i>posición defensiva</i>
<i>área técnica</i>	<i>colocación táctica</i>	<i>posición dudosa</i>
<i>área visitante</i>	<i>combinación ofensiva</i>	<i>posición natural</i>
<i>balón aéreo</i>	<i>competición casera</i>	<i>preparación física</i>
<i>balón alto</i>	<i>competición continental</i>	<i>presión atacante</i>
<i>balón blando</i>	<i>competición copera</i>	<i>producción goleadora</i>
<i>balón bombeado</i>	<i>competición doméstica</i>	<i>punto fatídico</i>
<i>balón cercano a</i>	<i>competición internacional</i>	<i>récord goleador</i>
<i>balón colgado</i>	<i>competición liguera</i>	<i>remate raso</i>
<i>balón controlado</i>	<i>competición oficial</i>	<i>revisión médica</i>
<i>balón corto</i>	<i>condición física</i>	<i>sanción mundialista</i>
<i>balón dividido</i>	<i>cuerpo técnico</i>	<i>selección absoluta</i>

<i>balón dorado</i>	<i>decisión arbitral</i>	<i>selección albiceleste</i>
<i>balón enviado desde</i>	<i>decisión táctica</i>	<i>sesión preparatoria</i>
<i>balón final</i>	<i>decisión técnica</i>	<i>sesión vespertina</i>
<i>balón franco</i>	<i>demostración goleadora</i>	<i>sincronización defensiva</i>
<i>balón imaginario</i>	<i>desorden táctico</i>	<i>trabajo táctico</i>
<i>balón imposible</i>	<i>dibujo táctico</i>	<i>transición ofensiva</i>
<i>balón in extremis</i>	<i>director deportivo</i>	<i>variación táctica</i>
<i>balón inmejorable</i>	<i>disposición táctica</i>	

Una de las características fundamentales de este tipo de compuestos sintagmáticos estriba en que están sintácticamente bien contruidos, ya que, como lo he anticipado (véase “4.3.2.2 Compuestos sintagmáticos” del capítulo V), los componentes establecen “relaciones gramaticales” entre ellos, por ejemplo, *clasificación goleadora* o *récord goleador*. Además, muchos de ellos se pueden considerar como frases hechas que no permiten elementos intercalados así como *cuerpo técnico* o *ficha técnica*, puesto que se puede decir que “algún jugador tiene una ficha técnica impresionante”, pero no “algún jugador tiene una ficha impresionante técnica”. Obsérvense los siguientes contextos:

“En total, componen las seis grandes Ligas 116 equipos. Enlistando sus goles y haciendo una **clasificación goleadora** global, solo 12 clubes, contando al Real Madrid, superan los datos totales de Cristiano Ronaldo.”

Marca (14/10/2014)

“El delantero del Real Madrid se lesionó solo en el muslo de su pierna derecha al esprintar y luego rematar a puerta en el primer tiempo, y debió salir. La única tranquilidad para el **cuerpo técnico** albiceleste es que salió por su propio pie del terreno de juego.”

Mundo Deportivo (05/07/2014)

4.3.2.2.4 Compuestos sintagmáticos del tipo N+Adv

Se encuentran 11 compuestos sintagmáticos de este tipo:

<i>disparo a bocajarro</i>	<i>jugada de área a área</i>	<i>jugador en su área</i>
<i>balón a las mallas</i>	<i>jugador en el área de</i>	<i>jugador interior del área</i>
<i>portero bajo los palos</i>	<i>posición en la tabla</i>	<i>jugador sin balón</i>
<i>jugador con balón</i>	<i>jugador en posición adelantada</i>	

Se puede observar que es trata de un tipo poco productivo. Obsérvense los siguientes contextos:

“«Creo que estoy en el mejor momento de mi carrera», concluyó tras detener un penalti a Baines, salvar un **disparo a bocajarro** de Osman en el 91’ y sacar de la escuadra un disparo envenenado de Oviedo en el 94’.”

Marca (18/10/2014)

“Según adelantó ayer la Cadena SER, durante el programa ‘El Larguero’, la intención del Real Madrid es la de mantener a su capitán Iker Casillas **bajo los palos** y no darle la carta de libertad, como se había barajado últimamente.”

Mundo Deportivo (03/07/2014)

4.3.2.2.5 Compuestos sintagmáticos del tipo Adj+N

Cuento con 8 compuestos sintagmáticos de ese tipo:

doble amonestación
máxima competición
máximo asistente

máximo goleador
media salida
Primera División Española

tres palos
un toque

Como se puede observar, la mitad de estos casos presenta delante del sustantivo un adjetivo numeral que complementa el significado de este (*doble, primera, tres, un*) y la otra mitad está precedida por un adjetivo de intensidad del tamaño o de la cantidad (*máximo, media*). A continuación, obsérvense dos contextos, tanto del adjetivo numeral (*tres palos*) como del de intensidad (*máxima competición*):

“Benzema no anotó frente a Nigeria, pero con sus cuatro disparos a portería se mantiene como el que más tiros entre los **tres palos** ha efectuado (19), lo que le da la tercera posición de este índice.”

Marca (03/07/2014)

“Esto demuestra la enorme igualdad entre los cinco equipos que están arriba, pero también la tremenda dificultad que supondrá ocupar una de las plazas que dan acceso a la **máxima competición** internacional.”

Marca (03/11/2014)

4.3.2.2.6 Locuciones

En cuanto al concepto de *locución*, Casares (1992: 170) lo definió años atrás como “combinación estable”:

“Llamaremos en adelante locución a la “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes.”

Para Corpas (1996: 88), hay que tener presente la fijación¹⁹², tanto interna como externa, de las locuciones:

“(locuciones) unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Esas unidades no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales.”

Incluyo el tema de las locuciones bajo el bloque general de *Compuestos sintagmáticos* dado que no hay un límite claro para distinguir unos de otros, en palabras de Corpas (1996: 91):

“Resulta bastante más complicado diferenciar las locuciones de otras unidades plurilexemáticas con función designativa y cohesión interna: las palabras compuestas¹⁹³ [...].

En realidad, los criterios utilizados para delimitar los compuestos de las combinaciones libres de palabras son a menudo prácticamente los mismos que se emplean para separar a estas últimas de las locuciones. [...]

Por lo general, en los estudios de composición de palabras en español se incluyen las locuciones como un tipo más de compuesto.”

A continuación, trataré las locuciones adverbiales (8 ocurrencias) y las locuciones verbales (61 ocurrencias) a base de los resultados del corpus del fútbol.

4.3.2.2.6.1 Locuciones adverbiales

Este tipo de locuciones es particularmente abundante y engloba unidades de distinta complejidad sintáctica. Con respecto al aspecto semántico, cabe tener en cuenta

¹⁹² De acuerdo con Corpas (1996: 89): “La estabilidad es la característica esencial para deslindar unos fenómenos de otros. Bajo este concepto se incluyen tanto los aspectos léxico-semánticos como los morfosintácticos.”

¹⁹³ De acuerdo con la propia Corpas (1996: 91): “La confusión de límites se explica por las similitudes observables entre dichas unidades léxicas: ambos tipos constituyen entidades denominativas para referentes concretos o abstractos, que cubren una laguna en el sistema denotativo de la lengua. Gracias a su institucionalización, tanto unas como otras llegan a formar parte del acervo lingüístico de la comunidad hablante, al cual enriquecen continuamente.”

que “estas locuciones expresan distintos valores referenciales, especialmente modo, cantidad, localización en el tiempo y localización en el espacio” (Corpas, 1996: 100).

Cuento con 8 locuciones adverbiales documentadas en el corpus:

a balón parado
a bocajarro
a las mallas

a puerta vacía
a puerta cerrada
bajo los palos

de área a área
entre líneas

Como se puede notar fácilmente, todas estas están precedidas por una preposición. La mitad de las locuciones adverbiales *-a balón parado*, *a bocajarro*, *a puerta vacía* y *a puerta cerrada*- hace referencia a un “modo” mientras la otra mitad se refiere a la “localización en el espacio”. Obsérvense el siguiente ejemplo (*a balón parado*) referente a un modo:

“Müller estrenó el marcador al rematar un córner botado por el ex del Bayer Leverkusen desde la banda derecha. Era el tercer tanto **a balón parado** que salía de ese guante que tiene el internacional alemán en la pierna diestra.”

Marca (09/07/2014)

Mientras que el término *entre líneas* se refiere a la localización del espacio:

“¡Entramos en los últimos cinco minutos del partido! Lo intenta el Dépor que está dejando muchos huecos **entre líneas**. El Getafe prepara su último cambio.”

As (31/10/2014)

4.3.2.2.6.2 Locuciones verbales

Sobre las locuciones verbales, Corpas (1996: 102-103) aporta:

“Las locuciones verbales expresan procesos, formando los predicados, con o sin complementos. Presentan una gran diversidad morfosintáctica.”

Hay un total de 61 ocurrencias de este caso (11.42% de los términos del corpus):

acortar distancias
adelantar las líneas

devolver el balón a
dominar el partido

poner el balón en juego
poner la igualada en el
marcador

aguantar el balón
aplicar la sanción

empujar el balón
entregar el balón

poner un balón a
provocar la falta al borde del
área

arrebatar el balón
arriesgar el balón

enviar el balón
enviar el balón a

quitar el balón a
recibir el balón

<i>atajar el balón</i>	<i>ganar el balón</i>	<i>recuperar el balón</i>
<i>bajar el balón</i>	<i>ganar la espalda</i>	<i>regalar un balón a</i>
<i>bloquear el balón</i>	<i>jugar el balón</i>	<i>rematar a placer</i>
<i>ceder el balón</i>	<i>jugar por obligación</i>	<i>rematar de chilena</i>
<i>ceder el balón a</i>	<i>lanzar una falta</i>	<i>rematar el balón</i>
<i>circular el balón</i>	<i>llegar al área de</i>	<i>rematar en semifallo</i>
<i>colgar el balón al área</i>	<i>llevarse el balón</i>	<i>rematar sin ángulo</i>
<i>colocar el balón</i>	<i>mandar el balón</i>	<i>remontar el marcador</i>
<i>conducir el balón</i>	<i>manejar el balón</i>	<i>robar el balón</i>
<i>conseguir los tres puntos</i>	<i>mantener el balón</i>	<i>sacar el balón</i>
<i>controlar el balón</i>	<i>mover el balón</i>	<i>salir con el balón jugado</i>
<i>dar el balón a</i>	<i>pasar el balón</i>	<i>salir en falso</i>
<i>dar salida al balón</i>	<i>perder el balón</i>	<i>surtir un balón</i>
<i>despejar el balón</i>	<i>perdonar el gol</i>	<i>tener el balón</i>
		<i>tocar el balón</i>

Todas las locuciones verbales responden a dos estructuras: [verbo+ sintagma nominal] y [verbo+ sintagma preposicional]. Para ser más concreto:

- [verbo+ sintagma nominal]: 53 ocurrencias
- [verbo+ sintagma preposicional]: 8 ocurrencias

Obsérvense dos contextos de las locuciones de cada estructura:

“Krychowiak, omnipresente, sacó un balón bajo palos y Vinicius, ex del Valencia, no atinó a **empujar el balón** a la red en una secuencia de zapping.”

As (23/10/2014)

“Scolari decidió realizar un cambio tras el descanso, incorporar a Fernandinho por Luiz Gustavo para ajustar el eje defensivo. Una muestra más de que 'Felipao' pensaba más en evitar una nueva humillación que en **remontar el marcador**.”

Sport (12/07/2014)

“La noche de la conjura salió rana. Pólvora mojada en San Mamés. El Athletic perdió su último asidero a Champions por, entre otras cosas, su falta de remate. **Jugó por obligación** sin el lesionado Aduriz, su mejor ariete, y solo envió un remate a la zona de peligro.”

Marca (06/11/2014)

“La defensa le dejó 'vendido' en el contragolpe, e Iker no llegó a tiempo al segundo palo, donde el punta eslovaco **remató a placer** (2-1, 86').”

Sport (09/10/2014)

4.3.3 Recapitulación

Antes de comenzar el análisis de los procedimientos semánticos, presento un breve resumen de los resultados de los procedimientos morfológicos analizados en este apartado 4.3.

- Prefijación: 9 términos
- Sufijación: 126 términos
- Parasíntesis: 2 términos
- Compuestos ortográficos: 10 términos
- Compuestos sintagmáticos: 355 términos

Dichos datos, pueden observarse de manera más ilustrativa en la figura 48:

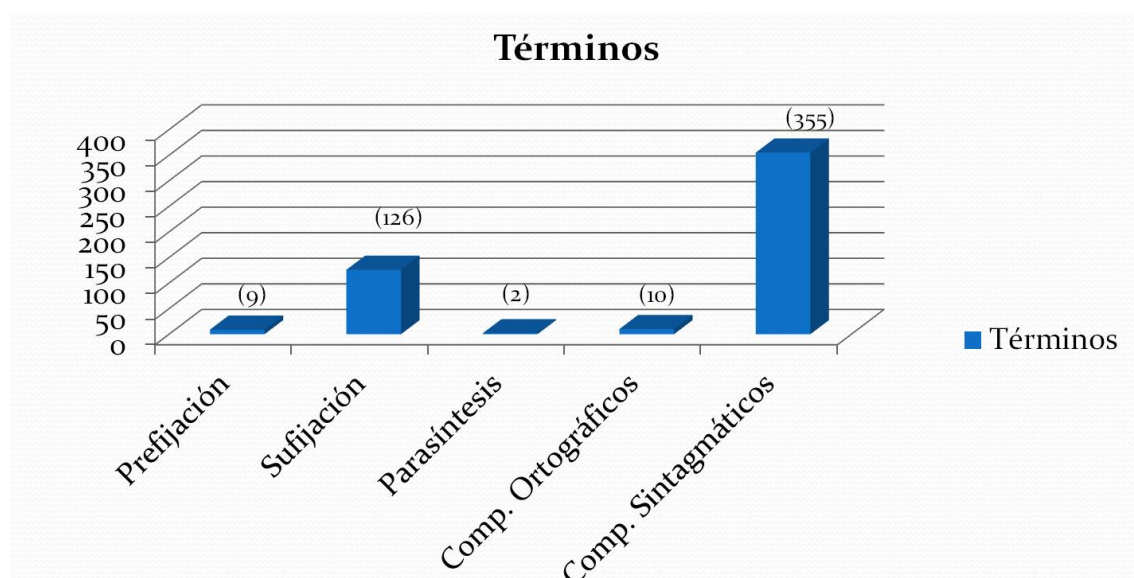


Fig. 48: Los procedimientos morfológicos

Como se puede observar, los compuestos sintagmáticos son los más productivos (355 en total, lo que supone un 66.5% de los términos del corpus) y en segundo lugar se encuentran los términos sufijados (126 en total, lo que supone un 23.6% de los términos del corpus) mientras que los términos prefijados, parasintéticos y los compuestos ortográficos son mínimos, con 9 (1.69%), 2 (0.37%) y 10 (1.87%) ocurrencias, respectivamente.

4.4 Procedimientos semánticos

En cuanto a los procedimientos semánticos, de hecho, algunos aspectos de ese tema ya han sido anticipados en el apartado “4.2.2 Plano semántico” de este capítulo para estudiar el fenómeno de la variación denominativa de los términos del fútbol, concretamente la sinonimia en terminología, desde el plano semántico. Mientras que en el presente apartado, caracterizaré todos los términos a partir de los procedimientos semánticos y me centraré en dos fenómenos de tipo semántico: la metáfora y la metonimia. Con respecto a los dos conceptos¹⁹⁴, Paz (2014: 51-52) señala que:

“la metáfora no se reduce a un recurso literario, sino que impregna la vida cotidiana, el pensamiento y la acción, hasta el punto de que «nuestro sistema conceptual ordinario, en término del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica» [...] la metonimia como una clase de referencia indirecta mediante la cual aludimos a una entidad implícita a través de otra explícita.”

A continuación, dedicaré, respectivamente, un apartado a la metáfora y a la metonimia de cara a los términos del fútbol.

4.4.1 Metáfora

Loureda (1997: 186) apuntó dos aspectos fundamentales de la metáfora:

“por una parte, no se considera un proceder del pensamiento sino un hecho de lengua, una suerte de juego de palabras cuyo fin consisten en provocar el asombro o la perplejidad a través de su belleza; por otra parte, se afirma que concierne en exclusiva al lenguaje poético y no a usos ordinarios, estos es, se concibe como un procedimiento de la imaginación poética y del conocimiento retórico.”

¹⁹⁴ En palabras de Paz (2014: 52), la diferencia principal entre la metáfora y la metonimia es: “La principal diferencia respecto a la metáfora es que la metonimia opera únicamente en un dominio conceptual, mientras que la metáfora es fruto de la proyección desde un dominio fuente a un dominio meta.”

Para la elaboración de la tesis, trataré los fenómenos metafóricos que se utilizan hoy en día en el ámbito del fútbol¹⁹⁵, los cuales se han denominado “metáforas vivas” por parte de Medina (2007: 202):

“[...] solo vamos a destacar que nos hemos centrado principalmente en las metáforas vivas, esto es, las más novedosas que, por tanto, ni se incluyen en los diccionarios de lengua y uso del español (pero sí en prensa)”

Y, además, la terminología del fútbol es especialmente receptiva a la creación metafórica¹⁹⁶ del lenguaje, puesto que la metáfora aporta matices significativos a dicha terminología. En palabras de Loureda (1997: 211-212):

“la metáfora aporte matices significativos que sirvan, a su vez, para enriquecer el contenido del discurso haciéndolo más comprometido: lo bello está supeditado a lo informativo y únicamente se muestra en forma de expresividad. Al mismo tiempo, la creatividad metafórica presente en los discursos deportivos está devaluada por el uso, de manera que ya no produce perplejidad en el lector u oyente, pues no consigue alcanzar el fundamento de la función poética del lenguaje: que el mensaje llame la atención sobre sí mismo.”

Loureda (1997: 192-210) realizó una clasificación del léxico metafórico del fútbol en los siguientes campos de imágenes¹⁹⁷:

1. El mundo bélico
2. El mundo del motor y de los medios de transporte
3. Metáforas de energía y luz
4. El mundo de los animales y la caza
5. Metáforas del campo de la música, de la magia y del espectáculo en general
6. Metáforas de la cocina y de la comida

¹⁹⁵ Según Medina (2007: 1999): “Las metáforas ocupan un lugar muy destacado en la terminología del fútbol gracias a la creatividad expresiva de los periodistas, y merced al hecho de que éstos pretenden atenuar la información técnica del léxico futbolístico por medio de procedimientos como éste.”

¹⁹⁶ De acuerdo con Loureda (1997: 211):

“La creatividad metafórica es el instrumento por antonomasia para nombrar nuevas realidades que margen de la práctica del fútbol. No es, ciertamente, un parche que cubre los rotos del léxico, pues este no tiene carencias. No se trata tanto de paliar deficiencias como de crear alternativas que den dinamismo a la enunciación: al tiempo que se crean nuevos modelos designativos, en función de conocimientos intuitivos, se logran efectos expresivos relevantes, y es esta expresividad lo que contribuye, si no a embellecer, sí a dotar al discurso de tonos emotivos y apasionados que dan cauce al entusiasmo, emoción, exaltación y angustia que genera el fútbol.”

¹⁹⁷ En cuanto a los campos de imágenes, Loureda (1997: 140) señala:

“Los campos de imágenes que se relacionan con el fútbol a través de las metáforas son numerosos, pero de ningún modo caóticos. Las posibilidades de estos no se presentan con la misma productividad ante las intuiciones de los hablantes, intuiciones que actúan en función de la experiencia física y cultural para proporcionar los fundamentos de las metáforas.”

7. Metáforas de la enseñanza
8. Metáforas navales
9. Metáforas del cuerpo humano
10. Metáforas del mundo de la arquitectura y la construcción
11. Metáforas de la religión
12. Otros campos de metáforas¹⁹⁸

Medina (2009: 160) ha realizado más recientemente una clasificación de un total de 37 campos de imágenes y destaca que el más productivo es el campo “bélico-militar”:

“el de acciones normales de la vida de más o menos todos los días, el administrativo, el de los alimentos, la anatomía, el arte, el bélico-militar (el más numeroso), la botánica, la burocracia, las clases sociales, las comunicaciones, la construcción, otros deportes, el derecho, la economía, la energía, el espectáculo, las fiestas y tradiciones, la historia, la joyería, el juego, la literatura, la mecánica, la medicina, la música, la naturaleza, la náutica, los objetos, las profesiones y oficios, la química, la religión, la ropa y complementos, los sentidos, la tauromaquia, los medios de transporte, la vida y la muerte, y la zoología.”

Y, de todos estos campos de imágenes, el propio Medina (2009: 173) concluye que los más abundantes son:

“Los grupos más abundantes son el bélico-militar, el de la construcción y el de los alimentos, mientras que en el extremo opuesto se sitúan las de la esfera del arte, la historia, la química, etc.”

Por lo tanto, Loureda y Medina concuerdan en esta apreciación. En el caso concreto de la terminología del fútbol, Nomdedeu (2004: 141) también afirma que “(el mundo bélico) es el campo metafórico más empleado en la terminología futbolística”, ya que el fútbol es un juego que implica “tener que ‘luchar’ para poder ganar”.

A continuación, en función de los resultados extraídos del corpus del fútbol elaborado para esta tesis, señalaré, uno por uno, los campos más representativos -5 campos- y los campos con menos representatividad. Se halla un total de 125 términos que hacen referencia a algún campo de imágenes. Cabe destacar que la mayoría, con un

¹⁹⁸ De acuerdo con Loureda (1997: 210), los otros son:

1. Del mundo natural y de los fenómenos meteorológicos
2. Imágenes de otros deportes
3. El mundo de la política
4. Del mundo del arte y la artesanía
5. El ámbito taurino
6. Del mundo del dinero
7. Del ámbito del juego

total de 98 términos, está repartida en los siguientes 5 campos: mundo bélico, mundo del derecho, mundo de la muerte, mundo del motor y medios de transporte y mundo de la construcción.

4.4.1.1 Mundo bélico

Como ya he anticipado (véase el apartado “4.2.2.1 Metáfora” del capítulo V), el mundo bélico es el campo metafórico más utilizado en la terminología del fútbol. Hay un total de 56 términos (10.5% del total):

<i>adelantar las líneas</i>	<i>combinación ofensiva</i>	<i>inspiración en ataque</i>
<i>alineación</i>	<i>contienda</i>	<i>jugada de estrategia</i>
<i>alineación de</i>	<i>contra</i>	<i>línea defensiva</i>
<i>alineación indebida</i>	<i>contraataque</i>	<i>línea ofensiva</i>
<i>alineación inicial</i>	<i>contragolpe</i>	<i>modificación táctica</i>
<i>aluvión de disparos a puerta</i>	<i>decisión táctica</i>	<i>nivel táctico</i>
<i>aplicación táctica</i>	<i>defensor</i>	<i>orden táctico</i>
<i>aportación ofensiva</i>	<i>delantero</i>	<i>portería contraria</i>
<i>área contraria</i>	<i>desorden táctico</i>	<i>posición atacante</i>
<i>área rival</i>	<i>dibujo táctico</i>	<i>posición defensiva</i>
<i>balón bombeado</i>	<i>disparar sin ángulo</i>	<i>posición en ataque</i>
<i>balón en ataque</i>	<i>disparo</i>	<i>presión atacante</i>
<i>barrera</i>	<i>disposición táctica</i>	<i>Primera División Española</i>
<i>cambio táctico</i>	<i>división</i>	<i>sincronización defensiva</i>
<i>capitán</i>	<i>duelo</i>	<i>táctico</i>
<i>chut</i>	<i>errores tácticos</i>	<i>trabajo táctico</i>
<i>chutar</i>	<i>escuadra</i>	<i>transición ofensiva</i>
<i>cobertura</i>	<i>esquema táctico</i>	<i>variación táctica</i>
<i>colocación táctica</i>	<i>formación</i>	

Aparte de los ejemplos que expuestos anteriormente (véase el apartado “4.2.2.1 Metáfora” del capítulo V), por ejemplo *contienda* y *duelo*, los futbolistas chutan, *disparan* e incluso *bombean* el balón a la portería contraria:

“Así, hasta el minuto 10 no se vio un disparo a puerta, cuando Miguélez se fue de su marcador en el vértice del área para **chutar** con rosca un balón que salió cerca de la escuadra izquierda.”

Marca (25/10/2014)

“Tras la reanudación, el técnico local Cervera trató de reforzar su ataque con la entrada de Aridane, aunque no fue el atacante el primero en **disparar** a puerta, ya que fue Cristo Martín, en el 53, quien probó fortuna, pero erró en su tentativa.”

Marca (09/11/2014)

“La fiesta en Wembley culminó con un gol en propia puerta del defensa Alessandro Della Valle, que trataba de desviar un centro de Rooney desde la derecha pero acabó enviando un balón **bombeado** hacia su propia red.”

Marca (09/10/2014)

4.4.1.2 Mundo del derecho

Se hallan 14 términos (2.62% del total) pertenecientes a este campo metafórico:

<i>actuación arbitral</i>	<i>árbitro internacional</i>	<i>demarcación</i>
<i>actuación del árbitro</i>	<i>árbitro principal</i>	<i>ley de la ventaja</i>
<i>amonestación arbitral</i>	<i>autorización del árbitro</i>	<i>pena máxima</i>
<i>árbitro</i>	<i>decisión arbitral</i>	<i>penalti</i>
<i>árbitro auxiliar</i>	<i>decisión del árbitro</i>	

La persona encargada de juzgar las acciones del juego es el *árbitro*, el que toma la *decisión arbitral* o decide si aplica una *amonestación arbitral*:

“José Luis Vegar fue expulsado frente al Alavés, en el minuto 64, por salir del área técnica para desaprobar de manera ostensible una **decisión arbitral** después de haber sido advertido.”

As (05/11/2014)

“Por último, el Comité ha dejado sin efectos disciplinarios la **amonestación arbitral** mostrada a Isaac Becerra (Girona) frente al Valladolid, mientras que ha decidido imponer un partido de sanción a Sergio Enrich (Numancia), por la roja directa que vio en Huelva, y a Djene Dakoman (Alcorcón), por doble amonestación y consiguiente expulsión.”

Marca (05/11/2014)

4.4.1.3 Mundo de la muerte

Cuento con 12 términos (2.25% del total) de este campo de imagen:

<i>balón muerto</i>	<i>rematar de chilena</i>	<i>remate a puerta vacía</i>
<i>punto fatídico</i>	<i>rematar el balón</i>	<i>remate de cabeza</i>
<i>rematar</i>	<i>rematar en semifallo</i>	<i>remate de espuela</i>
<i>rematar a placer</i>	<i>rematar sin ángulo</i>	<i>remate raso</i>

Como se puede observar, 10 de estos términos están formados por *rematar* o *remate*, por ejemplo, cuando el futbolista realiza un remate cambiando la trayectoria del balón pero no totalmente desacertado, se dice *rematar/ remate en semifallo*:

“El Arsenal acusó el golpe. Ocho minutos después, el Anderlecht, en un **remate en semifallo** de Vanden Borre, tiró el balón al palo. Respondió Alexis Sánchez con un libre directo que rozó el poste dos minutos después.”

Marca (22/10/2014)

Además, cuando el balón está casi inmóvil y no está en posesión de ningún jugador, se refiere a ello como *balón muerto*:

“Con espacios atrás, el Madrid rozó varias veces el cuarto gol hasta que Marcelo empujó a la red un **balón muerto** tras un disparo de Isco.”

Sport (29/10/2014)

4.4.1.4 Mundo del motor y medios de transporte

Se encuentra un total de 10 términos de dicho campo de imágenes (1.87% del total):

circulación
circulación de balón
circulación rápida

circular el balón
conducción de balón
conducción pase y control

conducir el balón
pivote
ritmo de competición
rotación

En palabras de Nomdedeu (2004: 145): “estas metáforas suelen referirse a la conducción del juego y la rapidez del mismo”. Obsérvense los contextos de algunos términos:

“Tras el descanso, entró Iniesta por un ‘conmocionado’ Sergi Roberto que había chocado con un rival. El Barça ganó **circulación de balón**, hubo más velocidad en las acciones y el Eibar ya no estuvo tan tranquilo.”

Mundo Deportivo (19/10/2014)

“Prueba de la regularidad del **pivote**, además, es el hecho de que en las seis últimas temporadas haya superado los 30 partidos de Liga, en un intervalo que se mueve entre los 31 de la 11-12 y los 36 de la 10-11 y de la 13.14.”

Marca (19/10/2014)

4.4.1.5 Mundo de la construcción

Solo cuento con 6 términos pertenecientes a este ámbito metafórico (1.12% del total):

<i>caño</i>	<i>portería</i>	<i>travesaño</i>
<i>pared</i>	<i>puerta</i>	<i>túnel</i>

En el fútbol hay jugadas espectaculares que se dominan *pared* o *túnel*.
 Obsérvense un ejemplo de *pared*:

“¡Y marcó el 'diez'! Gran **pared** con Neymar y casi sin ángulo envía el cuero a la base del poste y a la red.”

Sport (18/10/2014)

4.4.1.6 Otros campos de imágenes:

En la terminología del fútbol, también se halla un grupo numeroso de campos de imágenes con poca representación en el corpus ya que solo cuenta con un total 27 términos (5.06% del total) repartidos en 16 campos de imágenes, los cuales son:

1. Agricultura
2. Animales y caza
3. Cocina y comida
4. Cuerpo humano
5. Delineación
6. Empresarial
7. Geodesia
8. Geometría
9. Laboral
10. Música y espectáculo
11. Marina
12. Mercantil
13. Moda
14. Montañismo
15. Ciclismo

16. Política

En la tabla 11, se exponen los términos que se recogen bajo cada uno de los 16 campos de imágenes establecidos:

Campos de imágenes	Cantidad de términos	Términos
Agricultura	1	<i>campo</i>
Animales y caza	1	<i>perico</i>
Cocina y comida	2	<i>cuchara, bandeja</i>
Cuerpo humano	4	<i>culé, manos, corazón del área, pulmón</i>
Delineación	1	<i>escuadra</i>
Empresarial	1	<i>director deportivo</i>
Geodesia	2	<i>triangulación, diagonal</i>
Geometría	2	<i>esférico, vértice</i>
Laboral	2	<i>portero, servicio</i>
Música y espectáculo	2	<i>debut¹⁹⁹, rondo</i>
Marina	2	<i>lanzamiento, lanzamientos a balón parado</i>
Mercantil	1	<i>feudo</i>
Moda	1	<i>bota</i>
Montañismo	1	<i>remontar el marcador</i>
Ciclismo	1	<i>bicicleta</i>
Política	3	<i>liga de fútbol, Liga de Campeones, campeón de liga</i>

Tabla 11: Términos en 16 campos de imágenes

¹⁹⁹ según el *Dictionnaire du français contemporain* (Larousse, 1971: 338), *debut* significa “Première phase du déroulement d’une action, d’une série d’événements”.

Así mismo, de acuerdo con el *Diccionario Etimológico castellano en línea*, el término *debut*:

“El ‘debut’ es ‘la presentación o primera actuación en público de una compañía teatral o de un artista’, y por extensión la ‘primera actuación de alguien en una actividad cualquiera’ dice el DRAE que hace proceder la voz del francés ‘*début*’. Hoy en francés la palabra significa de manera general ‘inicio’, pero se formó en el siglo XVII a partir de ‘*but*’.”

Obsérvense los contextos de algunos de los términos expuestos en la tabla 11:

“Lo hizo con una brillante acción de Pedro Ríos que sirvió en **bandeja** a Montoro para que éste pusiera las tablas.”

As (25/10/2014)

“No era un partido más para él, capaz todavía de dejar retratado a Jedinak con una **bicicleta** y un pase de la muerte al que no llegó nadie.”

Marca (23/06/2014)

“Ocho minutos después pudo hacer el segundo, pero pecó en exceso de generosidad al querer asistir al **corazón** del área. Pudo resarcirse en el 67’ firmando el doblete en la acción más bella del duelo.”

As (13/10/2014)

“El balance global de los clásicos de la Liga en **feudo** madridista se decanta a favor de los locales con 51 victorias merengues, 15 empates y 18 triunfos blaugrana.”

Sport (20/10/2014)

“Ya desde la pretemporada demostró que iba a ser difícil quitarle su hueco en el once inicial de Emery. Es el **pulmón** del Sevilla. Eficaz en la destrucción y con buen sentido táctico, le da equilibrio al equipo.”

Marca (08/11/2014)

4.4.2 Metonimia

La metonimia consiste en un procedimiento semántico que tiene lugar cuando hay un cambio del significado de una palabra, con base en una relación de contigüidad entre el significado original y el nuevo (Pérez, 2009: 19). Rodríguez (2010: 33) aporta que:

“Entendemos la metonimia como el proceso cognitivo en el que una entidad conceptual, el vehículo, proporciona acceso mental a otra entidad conceptual, la meta, dentro del mismo dominio o modelo cognitivo idealizado.”

Cuento con un total de 21 casos de metonimias que aparecen en el corpus del fútbol elaborado para esta tesis (3.93% del total), los cuales han sido agrupados a partir de los siguientes criterios:

1. Designación de los jugadores por su demarcación
2. Denominación de un objeto por una característica de este
3. Designación de un deportista por el color de la camiseta

4. Designación de la falta por el nombre del lugar en donde se ha producido
5. Designación de la falta por el color de las tarjetas arbitrales

4.4.2.1 Designación de los jugadores por su demarcación

Este grupo es el más productivo dentro de la metonimia con un total de 8 términos (1.5% del total):

<i>centrocampista</i>	<i>libero</i>	<i>pivote</i>
<i>delantero</i>	<i>mediapunta</i>	<i>portero</i>
<i>lateral</i>	<i>número 9</i>	

Todos indican la posición que ocupan los futbolistas en el terreno de juego. Obsérvense algún contexto:

“Me alegro especialmente por Benzema, que está jugando muy bien y está anotando un montón de goles. Karim juega con el número 10 a la espalda, pero es un **número 9**.”

Marca (05/07/2014)

“Todavía no he pensado quién le reemplazará. Puede jugar Chicharito o un **mediapunta**. Lo decidiremos en las próximas horas.”

As (17/10/2014)

4.4.2.2 Denominación de un objeto por una característica de este

Hay 5 términos extraídos del corpus (0.94% del total):

<i>cuero</i>	<i>las mallas</i>	<i>tres palos</i>
<i>esférico</i>	<i>once</i>	

El balón del fútbol está compuesto de *cuero* y la portería está formada por *tres palos* (un travesaño y dos postes) y una red:

“El recital del uruguayo no terminaba aquí, puesto que en el minuto 82, Luis Suárez recibió otro **cuero** dentro del área.”

Mundo Deportivo (08/11/2014)

“En defensa mantuvo a Claudio Bravo bajo los **tres palos** pero devolvió a Jordi Alba al lateral tras dos partidos de ausencia.”

Sport (18/10/2014)

4.4.2.3 Designación de un deportista por el color de la camiseta

Hay 4 términos de este tipo (0.75% del total):

albiceleste

azulgrana

blanquiazul

franjirrojo

Obsérvense dos contextos:

“Moreno si dijo antes del Mundial que deseaba jugar algún día, una competición europea y que no veía posibilidades de hacerlo vistiendo de **blanquiazul**.”

Mundo Deportivo (31/10/2014)

“El juego que está desplegando el Rayo de Paco Jémez no ha pasado inadvertido para el técnico italiano del Real Madrid Carlo Ancelotti, que el jueves alabó las cualidades del equipo **franjirrojo**.”

Marca (24/10/2014)

4.4.2.4 Designación de la falta por el nombre del lugar en donde se ha producido

Solo hay 3 términos en este grupo (0.56% del total):

córner

penalti

penalty

Obsérvense un contexto de *córner*:

“En la jugada del 3-1, James recoge en la frontal del área propia el **córner** botado por Rakitic y llega hasta la de Bravo para asistir a Benzema.”

4.4.2.5 Designación de la falta por el color de las tarjetas arbitrales

El único término es *doble amarilla*:

“Cerci, el último en llegar, ha participado en cuatro duelos, pero apenas acumula 83 minutos. Nunca ha sido titular y en Mestalla fue expulsado por **doble amarilla**.”

4.5 Procedimientos sintácticos: la conversión

Con respecto al concepto de la *conversión*, Pena (1999: 4336-4337) documenta que implica el cambio de clase o subclase de una palabra:

“La conversión, [...], se define como aquel proceso que relaciona palabras formalmente idénticas y que difieren en cuanto a la clase o subclase de palabras a la que se adscriben.”

La *conversión* también se denomina *cambio funcional* (ibíd.)²⁰⁰, dado que los términos sufren un cambio de la categoría gramatical. Todos los casos del corpus han pasado a funcionar como sustantivos cuando son originariamente adjetivos. Cuento con 16 ocurrencias (3% del total):

<i>albiceleste</i>	<i>esférico</i>	<i>media punta</i>
<i>amarilla</i>	<i>internacional</i>	<i>pivote</i>
	<i>lateral</i>	
<i>azulgrana</i>	<i>líbero</i>	<i>rayista</i>
<i>barcelonista</i>	<i>madridista</i>	<i>sevillista</i>
<i>centrocampista</i>	<i>marcador</i>	<i>titular</i>

Obsérvense algunos de los contextos:

“aquel medio intrascendente del Atlético de Madrid, sujetando desde el doble **pivote** con Luiz Gustavo a la ‘canarinha’; hasta algunos minutos estimables de Kaká; y por encima de todos, a Diego Tardelli.”

As (11/10/2014)

“El central argentino del Sevilla Nico Pareja ha afirmado este martes que el deseo de la plantilla **sevillista** es "pelear los puestos europeos" pero también ha precisado que no deben "perder la perspectiva" porque la pasada temporada les fue bien con la idea de ir "partido a partido".”

Sport (14/10/2014)

²⁰⁰ García (2006: 20) lo explica de una forma sencilla y completa: “En realidad, la conversión hace referencia al cambio de categoría gramatical de un lexema sin que intervenga ningún sufijo; se cambia la categoría gramatical pero no la forma. Estamos, en realidad, ante casos que tienen que ver más con la sintaxis pura que con la morfología o la formación de palabras y reciben el nombre de ‘transposición’.”

“El técnico del Chelsea agradeció a Del Bosque que no convocara a Costa debido a sus problemas físicos... pero confirmó que el delantero será **titular** ante el Liverpool”

Sport (07/11/2014)

4.6 Otros procedimientos: siglación y préstamo

En este apartado abordaré dos tipos de procedimientos que no se pueden agrupar con los anteriores. Me refiero a la siglación y al préstamo.

4.6.1 Siglación

“La siglación es un proceso mediante el cual se forma la sigla” y, la sigla es, en palabras de López Arroyo (2000: 205):

“Las siglas son un método de comprimir información, tanto sintáctica como lexicalmente, que se produce mediante la combinación de las iniciales de las unidades léxicas que constituyen su expresión completa.”

Así mismo, Casado (1999: 5081) entiende por la “sigla”:

“la pieza lingüística resultante de la unión de varios grafemas iniciales de sendas palabras, constitutivas de una unidad sintáctica (generalmente un sintagma nominal)”

Además, Casado (ibíd.) aporta que el uso de las siglas es bastante popular hoy en día, las cuales se utilizan mucho en periódicos, revistas, tratados técnicos, etc.:

“Se cuenta por decenas el número de siglas en cualquier periódico o revista de actualidad; y otro tanto sucede en muchos tratados técnicos, científicos e incluso humanísticos. Y hasta en el lenguaje coloquial más íntimo, en todos sus niveles culturales, aparecen siglas y formaciones léxicas a partir de ellas.”

Pese a su popularidad en los periódicos, solo cuento con 3 siglas extraídas del corpus (0.56% del total):

FFF

FIFA

RFEF

En cuanto a su lectura, la tendencia de hoy es leer la sigla sin restablecer su base etimológica a pesar de que en ocasiones esta lectura no es posible, como señala Casado (ibíd.):

“La mencionada economía lingüística que la sigla representa reside tanto en el plano gráfico como en el fónico. Hoy se tiende a leer la sigla sin restablecer su base etimológica. Y esto ocurren tanto si la secuencia grafemática permite una lectura integrada del valor fónico de cada una de sus unidades, como si esa lectura no es posible y hay que deletrear la secuencia con el nombre alfabético de sus componentes.”

De las 3 siglas del corpus, solo *FIFA* se puede pronunciar mediante la lectura conjunta de sus elementos:

“Messi fracasó, pero para la **FIFA** es el mejor”, señala La Gazzetta. El técnico de México lo ve absurdo e incluso en Argentina se cuestiona: “¿No lo merecía Mascherano?”

As (14/07/2014)

Y, los otros dos casos, tanto *FFF* como *RFEF*, no se pronuncian como tales y se leen los componentes de los grafemas:

“La **FFF** aporta de nuevo el apoyo a Zidane tras la decisión de la Comisión española de sancionarle por no tener el diploma de entrenador necesario.”

Sport (28/10/2014)

“Tal y como sucediera tras la derrota en Leganés, Alexis ni siquiera estuvo este lunes en Sevilla, ya que tenía sesión presencial obligatoria en el curso de director deportivo que organiza la **RFEF**.”

*Marc*a (04/11/2014)

4.6.2 Préstamo

Para la investigación de la terminología del fútbol, también hay que tener presente el fenómeno del préstamo, sobre todo el del anglicismo, debido al origen británico del deporte objeto de estudio en esta tesis. Como indica Rodríguez (2007: 12):

“la mayoría de los deportes tienen un origen angloamericano y, en consecuencia, su léxico, tanto en español como en otras lenguas, está poblado de términos del inglés, o anglicismos. Y los anglicismos, por su naturaleza, dan lugar a variaciones lingüísticas en muy diferentes niveles (léxico, morfológico, fonológico, etc.).”

Estornell (2009: 42) aporta que el uso de los préstamos, sobre todo el anglicismo, es un reflejo de los cambios sociales: “los préstamos, sobre todo del inglés, aparecen con gran recurrencia en el discurso periodístico como reflejo de los cambios de la sociedad actual”. Además, de acuerdo con Barbero (2009: 269), el anglicismo tiene mucha influencia en la lengua española de hoy en día²⁰¹:

“La penetración de anglicismos en nuestra lengua, abordada desde un punto de vista diacrónico, acompaña de manera ilustrativa la trayectoria de una sociedad española expuesta, como el resto de países occidentales, a la omnímoda influencia de la nueva *lingua franca* del siglo XXI²⁰².”

En cuanto a la terminología del fútbol, el anglicismo tiene una gran presencia pese a que también hay préstamos lingüísticos de otras lenguas, como por ejemplo, del alemán, del italiano o del catalán. Se halla un total de 19 casos de préstamos extraídos

²⁰¹ De acuerdo con Vivas (1999: 204), las causas de empleo de voces extranjeras se clasifican en tres grandes renglones:

1. Causas estructurales
 - Carencia de directrices en los medios deportivos de comunicación social
 - Nula coordinación entre deportistas y lingüistas
 - Nula coordinación entre federativos, directivos y técnicos y profesionales
 - Nula coordinación entre deportistas y periodistas
2. Causas individuales
 - Pedantería
 - Complejo de superioridad
 - Mimetismo
 - Inconsciencia
 - Falta de sensibilidad
 - Comodidad
 - Falta de imaginación
 - Incultura
3. Causas específicas
 - Alta dependencia extranjera
 - Baja creatividad española
 - Carencia de voces españolas adecuadas
 - Dificultad de traslación al español de las voces inglesas
 - Sentido práctico del idioma inglés

²⁰² Barbero (2009: 270) indica lo siguiente sobre la penetración de anglicismos en las distintas lenguas: “Situados en el contexto histórico actual y ya desde el último tercio del siglo XX, el idioma inglés constituye la nueva *lingua franca* utilizada en todo tipo de relaciones humanas, desde las comerciales hasta las científicas, y avalada por la supremacía socioeconómica, política y militar de los Estados Unidos de Norteamérica.

Dentro de la amplia referencia que representa el mapamundi de las lenguas, la lengua inglesa acompaña, refleja y contribuye a la construcción de una nueva definición de la ciudadanía mundial. En él las esferas de mediación lingüística e ideológica de la lengua inglesa atañen a la infinidad de dimensiones que se engloban bajo el amplio, aunque inevitablemente difuso, concepto de sociedad.

[...] la penetración de anglicismos en las distintas lenguas se está convirtiendo en un proceso tan habitual, que la fase de inicial sorpresa y su carácter exótico ha dado paso a un proceso de naturalización que en algunos casos se nos antoja preocupante.”

del corpus (3.56% del total), de los cuales contamos con 11 anglicismos, 1 germanismo, 1 americanismo, 1 catalanismo, 2 galicismos, 2 italianismos y 1 latinismo:

<i>Bundesliga</i>	<i>Crack</i>	<i>gol</i>
<i>cancha</i>	<i>Culé</i>	<i>league</i>
<i>champions</i>	<i>Debut</i>	<i>líbero</i>
<i>chut</i>	<i>escuadra</i>	<i>penalti</i>
<i>chutar</i>	<i>filial</i>	<i>penalty</i>
		<i>pressing</i>
<i>córner</i>	<i>fútbol</i>	<i>rondo</i>

Obsérvense los siguientes tres contextos, uno del galicismo *debut*, uno del italianismo *escuadra* y uno del anglicismo *pressing*:

“Iker alzó la voz en el vestuario del Arena Fonte Nova en cuanto acabó el **debut** ante Holanda. Entonó el mea culpa por su cadena de fallos.”

Marca (18/06/2014)

“La tercera fue en el Santiago Bernabéu, en el partido de ida de la Supercopa de España 2011 El asturiano culminó con un excelente disparo de rosca a la **escuadra** el pase del argentino.”

Mundo Deportivo (25/10/2014)

“Raheem (Sterling) desempeñó un papel que no está acostumbrado, pero lo hizo muy bien. Cuando entró Lallana trabajó sin parar. Es lo mínimo que necesitamos en el Liverpool. Hacer un **pressing**. Hay que felicitar a Raheem.”

As (22/10/2014)

4.7 Recapitulación

Las actividades futbolísticas penetran en la vida diaria del gran público a través de los medios de comunicación, por medio de la creación de nuevos modelos de discurso y de nuevas formas idiomáticas, de tal modo que cada vez es más difícil no reconocer la existencia de este tipo de terminología. Vivas (1999: 9), a este respecto, señaló que:

“las actividades futbolísticas ya no solo se producen cada domingo, no solo son acciones, sino que se convierten inmediatamente en relatos. Los medios de difusión les conceden un espacio que sobrepasa al de cualquier otra sección informativa. De este modo, el fútbol acaba creando unos modelos de discurso peculiares, unas formas idiomáticas en continua agitación, y puede ser objeto de análisis lingüísticos.”

También, Aleixandre-Benavent *et al.* (2007: 119) indican que:

“El lenguaje del deporte del fútbol está cargado de fórmulas que se repiten con regularidad para las que los lingüistas emplean diversas denominaciones: metáforas, locuciones, giros, modismos, perífrasis léxicas, expresiones idiomáticas, etc.”

En este capítulo, he analizado las características lexicológicas de los términos del fútbol extraídos del corpus desde el punto de vista morfológico, semántico y sintáctico.

Desde el punto de vista morfológico, hay 9 términos prefijados (1.69%), 126 sufijados (23.6%), 2 parasintéticos (0.37%), 10 compuestos ortográficos (1.87%) y 355 compuestos sintagmáticos (66.5%).

Desde el punto de vista semántico, contamos con 125 términos (23.4%) que hacen referencias a algún campo de imagen y 21 casos de metonimia (4.87%).

Desde el punto de vista sintáctico, se halla un total de 16 términos (3%) perteneciente al fenómeno de la conversión.

Finalmente, bajo el epígrafe “Otros procedimientos”, se encuentran 3 casos (0.56%) de siglación y 19 términos (3.56%) como prestamos lingüísticos.

En el gráfico siguiente, Fig. 49, se ilustran todos los procedimientos de formación de palabras que se han analizado:

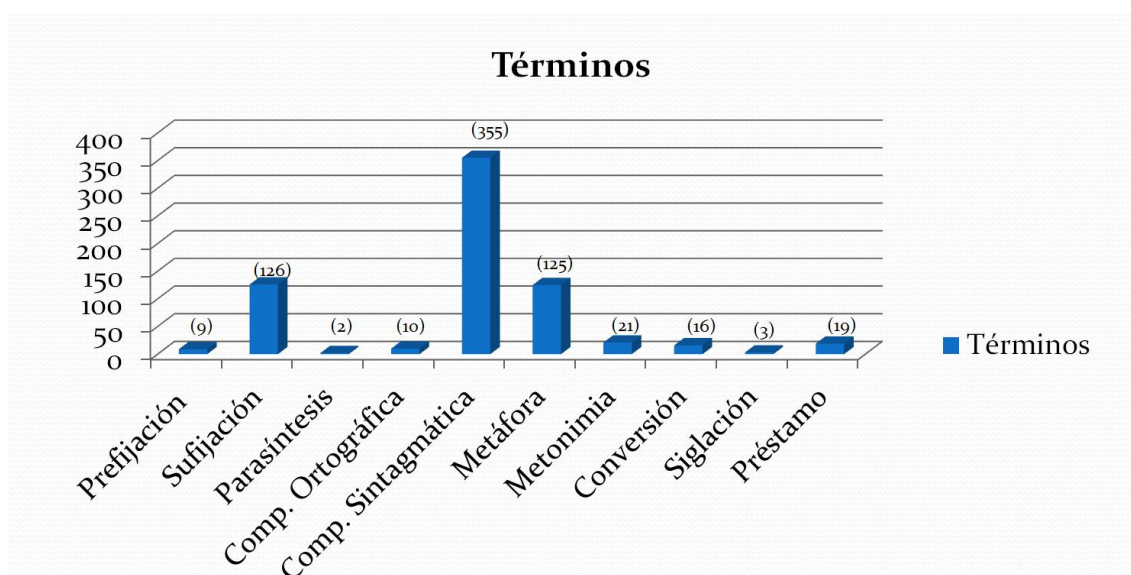


Fig. 49: Los procedimientos de formación de palabras

Como se observa en la figura 49, la terminología del fútbol se puede caracterizar por términos sufijados (126 y 23.6%), compuestos sintagmáticos (355 y 66.5%) y por el uso de metáforas (125 y 23.4%).

Como he indicado al comienzo del apartado cuarto de este capítulo titulado “Características lexicológicas de los términos del corpus”, para el análisis de las características lexicológicas de los términos del corpus me he basado en parte en la clasificación establecida por Nomdedeu (2004). Es por esta razón que no quiero concluir este capítulo sin comparar los resultados alcanzados por este autor con los obtenidos en la presente investigación, pues se observan coincidencias muy interesantes:

- Según el análisis realizado en mi tesis, el porcentaje más elevado de términos corresponde a los compuestos sintagmáticos, con un total de 355 (66.5%). Según el análisis de Nomdedeu (2004), los compuestos sintagmáticos también ocupan el porcentaje más elevado de términos del fútbol con un total de 426 (45.32%).
- El análisis de los términos de esta tesis, da como resultado 126 (23.6%) términos sufijados mientras que en el análisis de Nomdedeu (2004) cuenta con 188 términos sufijados (20%).
- Desde el punto de vista semántico, según el análisis de esta tesis, hay un total de 125 términos (23.4%) que hacen referencias a algún campo metafórico. Según el análisis de Nomdedeu (2004), hay un total de 275 (29.25%) términos en el fenómeno metafórico.
- Según el análisis de esta tesis, los procedimientos/ fenómenos como la prefijación (9 y 1.69%), la composición ortográfica (10 y 1.87%), la metonimia (21 y 4.87%), la conversión (16 y 3%) y el préstamo (19 y 3.56%) constituyen grupos mucho menores. Al mismo tiempo, según el análisis de Nomdedeu (2004), los procedimientos/ fenómenos como la prefijación (18 y 1.91%), la composición ortográfica (42 y 4.47%), la metonimia (60 y 6.38%), la conversión (52 y 5.53%) y el préstamo (65 y 6.91%) también constituyen grupos mucho menores.
- Finalmente, según el análisis de esta tesis, la parasíntesis (2 y 0.37%) y la sigilación (3 y 0.56%) solo son testimoniales, lo que también coincide con los

datos ofrecidos por Nomdedeu (2004), según los cuales la parasíntesis (10 y 1.06%) y la sigilación (13 y 1.38%) son también testimoniales.

Por medio de la comparación de los datos de ambas análisis, se puede llegar a las siguientes dos conclusiones siguientes:

- A pesar de que el análisis de esta tesis se ha llevado cabo con más de una década de diferencia con respecto a la de Nomdedeu (2004) y que los términos analizados no son iguales (véase “1.2 Elaboración del glosario bilingüe del fútbol: proceso y resultado” del capítulo VIII), desde el punto de vista de las características lexicológicas las características básicas no han variado mucho. Además, se puede observar que el léxico del fútbol viene caracterizado por tres procedimientos/ fenómenos principales: la composición sintagmática, la sufijación y la metáfora.
- Las características lexicológicas coincidentes entre ambos corpus de estudio (el de Nomdedeu y el mío) demuestran un cierto grado de fiabilidad importante, a pesar de los límites que presenta cualquier corpus y de la diferencia temporal existente entre los dos que se comparan en este caso. Dichas coincidencias no son casuales, sino que permiten afirmar con mayor firmeza que las características lexicológicas descritas son las que son.

Al fin y al cabo, en otras palabras, de todo lo expuesto se desprende que, más allá de los resultados obtenidos en esta tesis y en la de Nomdedeu (2004), el léxico español del fútbol se caracteriza principalmente por la composición sintagmática, la sufijación y la metáfora.

A modo de resumen, en este capítulo, he comenzado con la división de todos los resultados extraídos del corpus (1000 candidatos a término) en ocho subgrupos, la cual se trata de un proceso que me ha permitido averiguar qué tipos generales de términos hay en los resultados y cuáles son los ruidos de la extracción terminológica. Después de descartar un total de 387 ruidos, he obtenido una lista de 613 términos extraídos del corpus de estudio.

Luego, con el fin de eliminar las repeticiones innecesarias de los términos extraídos, he llevado a cabo una simplificación de los resultados en que he descartado

un total de 79 términos. Después de esta simplificación, he llegado a disponer de la lista definitiva de los términos del fútbol, un total de 534 términos, para analizar sus características lexicológicas.

Finalmente, por medio del análisis de las características lexicológicas, he llegado a la conclusión de que el léxico del fútbol está caracterizado por términos sufijados (126 y 23.6%), compuestos sintagmáticos (355 y 66.5%) y por el uso de metáforas (125 y 23.4%), mientras que otros procedimientos y fenómenos de los términos de fútbol constituyen grupos mucho menores.

Capítulo VI

Léxico del fútbol por niveles

“La riqueza, el alcance y el control del vocabulario son parámetros importantes en la adquisición de la lengua y, por ello, de la evaluación del dominio de la lengua que tiene el alumno, y de la planificación del aprendizaje y de la enseñanza de lenguas.”

--MCER (2002: 149)

En este capítulo llevaré a cabo los análisis necesarios que me conduzcan a validar o no la hipótesis 5ª al final de este estudio. Esta hipótesis expresa la idea de que:

No existen criterios específicos para agrupar el léxico del fútbol por niveles.

Para tratar de validar la hipótesis 5ª, me he propuesto alcanzar el siguiente objetivo, el 5º de esta tesis:

Establecer, a partir de la consideración de los diversos criterios existentes para agrupar el léxico de diferentes campos de especialidad por niveles, los criterios necesarios para agrupar los términos del fútbol por niveles.

Para ello, se necesitan establecer unos criterios claros para poder seguir estrictamente en todo el proceso de la agrupación del léxico por niveles.

En el presente capítulo, comenzaré con el análisis de la importancia del corpus para la enseñanza del léxico en ELE. Asimismo, dedicaré un apartado entero a la selección léxica- los distintos tipos y sus criterios- con el fin de poder llevar a cabo la agrupación del léxico de fútbol por niveles. Cabe mencionar que con el fin de integrar este léxico al proceso de enseñanza/ aprendizaje de los estudiantes chinos de ELE e, incluso, de elaborar materiales didácticos para ellos, me veo obligado a agrupar cada uno de los términos del corpus de estudio en el nivel apropiado, de tal modo que los estudiantes puedan adquirirlos de forma gradual y, claro está, con más facilidad y naturalidad.

Enseñar el léxico del fútbol –como el léxico en general– no solo consiste en que los estudiantes sean capaces de conocer y reconocerlos, sino que también se trata de que sepan utilizarlos. Para conseguir esto, es necesaria una buena planificación antes de comenzar la enseñanza de los términos y, para una buena planificación, es imprescindible contar con una base fundamental consistente en su agrupación por niveles.

1. La importancia del corpus para la enseñanza del léxico

A la hora de enseñar el léxico de español, según Chacón y Andión (2014:2-3), los profesores de ELE deben ser capaces de desempeñar las siguientes tareas:

- “a) seleccionar qué unidades léxicas vamos a enseñar
- b) secuenciar el orden en que enseñamos las unidades léxicas, es decir, decidir cuándo vamos a introducirlas en el aula
- c) poner en práctica la enseñanza de las unidades léxicas
- d) Reactivar las unidades aprendidas y evaluar el proceso”

Es fundamental ser consciente de qué unidades léxicas se van a enseñar a los estudiantes, las cuales suelen partir de “campos léxicos o áreas temáticas secuenciadas por niveles” (Chacón y Andión, 2014:2). Luego, deben determinar el orden de introducirlas en el aula y dicho orden se puede establecer en función del nivel de cada unidad. Después de toda esa planificación y preparación previa, llega el momento de llevar su enseñanza a la práctica. En cuanto al citado punto b), las propias autoras reflexionan del siguiente modo:

“Dependiendo de la rentabilidad y la extensión de los términos, el léxico se distribuye en los diferentes niveles de aprendizaje. Pero la secuenciación no solo se refiere a incorporar unas palabras u otras según el dominio lingüístico sino que además hace referencia a que una misma unidad léxica va “completando” su significado a lo largo del proceso de aprendizaje, adquiriendo nuevos niveles de profundidad.”

No obstante, en el caso concreto de esta tesis, los términos del fútbol –el objeto de la investigación– se tratan de unidades unívocas²⁰³ de modo que la secuenciación por nivel solo se limita a la referencia a “incorporar unas palabras u otras según el dominio lingüístico”, es decir, a los diferentes niveles del léxico.

Cuando se habla del nivel léxico en el ámbito de la enseñanza/ aprendizaje de una lengua extranjera, se suele llamar la atención sobre los siguientes puntos (Bartol, 2010: 85):

- “a) la importancia del vocabulario en el aprendizaje de una lengua
- b) la complejidad del léxico
- c) la necesidad de enseñanza explícita del léxico
- d) la necesidad de selección léxica”

²⁰³ Los términos son unívocos en el sentido de que dentro del ámbito del fútbol cada término hace referencia a un significado claro y concreto. Por ejemplo, en este deporte, *balón* es sinónimo de *fútbol*, *balón largo* es un tipo de pase y *tres palos* se refiere a la portería.

y, para una fiable selección del léxico de la investigación doctoral, se ha contado con los resultados extraídos del programa on-line *Terminus 2.0* (Véanse el capítulo IV *Constitución del corpus* y el capítulo V *Ordenación, clasificación y caracterización lexicológica de los términos del corpus*) dado que un corpus en sí ya conlleva más de una ventaja al aula de ELE. A este respecto, Alonso (2007: 5-6) apunta que un corpus se puede aplicar de varios modos a la enseñanza de ELE:

- “a) El corpus como fuente de input
- b) El corpus en la gramática inductiva
- c) Uso del corpus en el aprendizaje de colocaciones
- d) Corpus de textos literarios en clases de literatura
- e) Papel del profesor en una metodología pedagógica guiada por un corpus lingüístico
- f) El corpus como elemento que contribuye a desarrollar los principios metodológicos de los enfoques comunicativos”

En el aula de ELE, un corpus proporciona ejemplos de usos reales del idioma, con los que se pueden evitar eficazmente los ejemplos elaborados *ad hoc* que suenan raros o artificiosos a los hablantes nativos. Una vez recibido el input, los estudiantes comenzarán a plantear hipótesis sobre algunas reglas gramaticales, las cuales se verificarán o rechazarán a medida que vayan recibiendo más input. Poco a poco, serán capaces de llevar a cabo “procesos de inducción para inferir significados y reglas de combinatoria léxica” (Alonso, 2007: 5). Es más, el corpus permite a los estudiantes conocer las unidades léxicas en su contexto gracias a su explotación para la extracción de unidades monoléxicas /poliléxicas y para la de *Concordancias* (obsérvense el “3.2.2 Concordancia” del capítulo IV). Teniendo presente el enfoque léxico (Obsérvense el apartado “2. Enfoque léxico” del capítulo VII), es fundamental que el vocabulario aparezca contextualizado con el fin de que los estudiantes puedan adquirirlo de forma natural y asociarlo, con facilidad, a sus conocimientos previos.

A nivel metodológico, el uso del corpus puede incitar a los estudiantes a formularse sus propias dudas y necesidades de aprendizaje²⁰⁴, lo cual favorece su

²⁰⁴ En palabras de Alonso (2007: 6), el profesor trabaja como un orientador en un ambiente de apoyo, no autoritario, y cambia su papel de experto del lenguaje por el experto del aprendizaje: “El papel del profesor es el de orientar a sus alumnos en el proceso de familiarización con un corpus lingüístico por medio de una metodología de aprendizaje centrada en el alumno que consiste en incitar a

autonomía de aprendizaje y la interacción entre todos los participantes dentro de la misma aula. Además, el corpus también conviene para el diseño de actividades que muestran el uso real de la lengua e incluso el del material de ELE. Alonso (2007: 7) documenta que el corpus puede contribuir enormemente a mejorar los materiales didácticos:

“El testimonio de los corpus puede contribuir enormemente a mejorar los materiales de enseñanza, por tratarse de material auténtico, real. Así, ayudados en un buen banco de datos de una lengua, resulta mucho más sencillo saber qué estructuras deben de ser incluidas en los libros de texto, dada su alta frecuencia de aparición, y qué estructuras deberán evitarse por constituir ejemplos de lengua de los que no se registra su uso, motivo por el que suenan artificiales y antinaturales a los hablantes nativos”

A modo de resumen, gracias al corpus, el docente ya es capaz de mostrar al estudiante un modelo de lengua variado, frecuente, auténtico, representativo y cercano a la lengua de los nativos. Es importante que los estudiantes adquieran el nuevo léxico contextualizado y a medida que conozca cada vez más unidades léxicas, deben ir asociando las recién adquiridas con contenidos ya asentados. De este modo, el proceso de enseñanza/aprendizaje del léxico tendrá lugar de una manera activa, creativa y asociativa al tiempo que los estudiantes tienen facilidad de ir estableciendo redes asociativas de unidades léxicas que favorecen la memorización del léxico a largo plazo.

Sin embargo, hay que tener en cuenta estos beneficios en el marco del tipo de estudiante al que se dirige esta tesis, tal y como presentaré en el próximo capítulo VII. A este respecto, hay que integrar progresivamente esta metodología sin abandonar bruscamente el método tradicional tan arraigado en China.

los estudiantes a formularse dudas y necesidades de aprendizaje que podrán satisfacer interactuando con un corpus. [...] el gran bagaje de estrategias de aprendizaje del que dispone le ayudara a guiar a sus alumnos en su experiencia con la L2.”

2. Selección léxica

En el ámbito de la enseñanza de una lengua extranjera, la selección de contenidos que se presentarán a los estudiantes siempre ha sido una obligación para todos los profesores, los programadores de cursos o los diseñadores de materiales ya que es imposible abarcar todos los aspectos de una lengua en una clase de una lengua extranjera. En cuanto a la enseñanza del léxico dentro de dicho ámbito, “quienes elaboran materiales de exámenes y manuales están obligados a hacer una selección léxica” (MCER, 2002: 149). A este respecto, la pregunta es ¿qué criterios hay que tener presentes para seleccionar el léxico que hay que trabajar en las clases de ELE? No obstante, al analizar los materiales didácticos de ELE, llegamos a entender que “en ocasiones, estos parten de premisas aleatorias que causan una sensación de inconcordancia y poca sintonía con la realidad léxica del idioma” (Rodríguez y Muñoz, 2008: 9).

En el presente apartado, abarcaré los tipos diferentes de dicha selección y sus criterios establecidos, de los cuales destacaré un parámetro sumamente relevante: la frecuencia.

2.1 Tipos diferentes de la selección léxica

Para llevar a cabo la selección léxica, el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2002: 149- 150) señala que disponemos de cuatro opciones:

- “a) elegir palabras y frases clave: [...]
- b) seguir unos principios léxico-estadísticos que seleccionen las palabras más frecuentes en recuentos generales y amplios o las palabras que se utilizan para áreas temáticas delimitadas
- c) elegir textos (auténticos) hablados y escritos y aprender o enseñar todas las palabras que contienen
- d) no realizar una planificación previa del vocabulario, pero permite que se desarrolle orgánicamente en respuesta a la demanda del alumno cuando este se encuentre realizando tareas comunicativas”

De estas cuatro opciones, la opción a) se puede considerar una forma de selección subjetiva para la selección, dado que es el autor del manual el que elige las palabras según sus conocimientos e, incluso, intuición teniendo en cuenta “parámetros” como las necesidades concretas de estudiantes, las áreas temáticas posibles, la

diferencia cultural, etc. En cambio, se puede observar que la opción b) ya es bastante objetiva ya que la susodicha selección depende de las estadísticas y ha considerado la introducción del concepto de ‘frecuencia’. En cuanto a las últimas dos opciones, c) y d), no son las formas verdaderas para realizar una selección léxica porque ambas generan la sensación de que el trabajo del docente solo consiste en enseñar lo que hay, lo que ha encontrado o lo que encontrará.

No obstante, décadas antes de estas cuatro opciones señalas en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, Grève y Van Passel (1971)²⁰⁵ proporcionaron tres tipos de la selección, autores que han dejado una influencia hasta hoy en día:

- Limitación subjetiva
- Limitación estrictamente objetiva
- Limitación objetiva corregida

La limitación subjetiva está basada, sin duda, en la intuición o las llamadas experiencias del propio docente mientras que la estrictamente objetiva considera la frecuencia como el único parámetro. Con respecto a la limitación objetiva corregida, toma la frecuencia como el parámetro básico mientras a esta se le añaden “otros criterios como la eficacia y productividad²⁰⁶” (López, 2013: 159). En este sentido, Salazar (2004: 245) señala que “los parámetros relevantes de cara a una selección objetiva de los contenidos léxicos: frecuencia, uso y disponibilidad, que nos conducen en buena lógica a las nociones de léxico frecuente, léxico usual y léxico disponible”. Ambos coinciden en que hay que tener en cuenta el uso práctico del léxico además de la frecuencia como parámetro pese al hecho de que Salazar (2004: 260-261) reconoce que estos tres parámetros- frecuencia, uso y disponibilidad- resultan “manifiestamente problemáticos, dadas las insuficiencias de los instrumentos con los que contamos hoy día para su correcta delimitación”. Sin embargo, al fin y al cabo, cabe afirmar que por muy deficiente que sea algún instrumento o cualquier otro recurso de selección cuantitativa del léxico, “siempre será mejor tenerlo a nuestra disposición que carecer de él” (ibíd.).

²⁰⁵ También en Martín (1999), Benítez (2009), López (2013) y Salazar (2004) se han traducido como el criterio subjetivo, el criterio objetivo y el criterio objetivo corregido.

²⁰⁶ En cuanto a la “eficacia y productividad”, la propia López (2013: 159) señala: “Se considera eficaz una palabra si puede utilizarse en muchos contextos y productiva si puede dar lugar a otras siguiendo los dictados de la formación de palabras en una lengua.”

2.2 Criterios

Como ya se ha comentado anteriormente (obsérvense el “2.1 Tipos diferentes de la selección léxica” del presente capítulo VI), la frecuencia sirve como parámetro básico en la selección léxica objetiva y “dentro de los criterios objetivos para la selección del léxico, el de frecuencia me parece con mucho el más operativo” (Salazar, 2004: 266). No obstante, además de este, también hay que tener en cuenta la “eficacia y productividad” del léxico (Benítez, 1994: 11 y López, 2013: 159), es decir, su utilidad, la cual, según Bartol (2010: 87-88), también es un criterio clave para la selección léxica: “debe seleccionarse para cada etapa de aprendizaje el vocabulario que sea útil al alumno”. En ciertas ocasiones, lo útil incluso es un concepto que va más allá de lo frecuente puesto que “aunque admitiéramos que una palabra frecuente es útil, no podríamos aceptar que las palabras poco frecuentes no sean útiles. [...] hay términos comunes y hasta usuales que no son frecuentes” (Bartol, 2010: 88). Puedo poner un ejemplo con los términos del fútbol, términos como *autogol* no son frecuentes en comparación con *gol* o *córner* ya que podemos llevar meses, o más, sin ver ningún autogol en los partidos del fútbol a nivel mundial, pero bajo ningún concepto podríamos decir que *autogol* no es un término importante. Si nos fijamos solo en la frecuencia de estos tres que nos ha aportado el programa *Terminus 2.0*:

Término	Posición en el Rank de <i>Terminus 2.0</i>	Frecuencia
<i>gol</i>	97	1972
<i>córner</i>	22	218
<i>autogol</i>	851	17

Tabla 12: Rank y frecuencia de gol, córner y autogol

En la tabla 12, se puede observar claramente que en un corpus de más un millón de palabras, tanto *gol* como *córner* se pueden considerar que son términos frecuentes mientras el *autogol* solo ha aparecido 17 veces. Además, cabe aclarar el hecho de que la posición del *córner* está más delante del *gol*- según la posición en el Rank de *Terminus 2.0*- pese a que *gol* es mucho más frecuente que *córner* se debe a que el programa funciona de acuerdo con la ponderación y ordena todos los candidatos a término según esta (véanse el apartado “2. Términos ordenados por ponderación” del capítulo V).

A modo de resumen, para la selección del léxico, que es imprescindible para alcanzar los objetivos de la enseñanza/ aprendizaje de una lengua extranjera, “los procedimientos objetivos de la selección léxica, tanto en términos de frecuencia como, en la medida de lo posible, de uso y de disponibilidad, están llamados a desempeñar un papel de capital importancia” (Salazar, 2004: 270).

2.2.1 Frecuencia

Tradicionalmente, la frecuencia ya servía como el parámetro fundamental para la selección léxica y “ha servido tradicionalmente para acotar grupos de voces para la planificación del léxico” (López, 2013: 163-164). Además, la noción de frecuencia está directamente unida a las nociones de “utilidad, rentabilidad, e incluso a la de disponibilidad” (López, 2008: 2) dado que las palabras con alta frecuencia son las más estables en la lengua y “aparecen en cualquier contexto comunicativo” (ibíd.). En la enseñanza de una lengua extranjera, los índices de frecuencia de las palabras ayudan al docente a agrupar palabras para “buscar palabras de un mismo orden que enseñaremos a nuestros alumnos de la manera que creamos más conveniente” (Alvar, 2004: 27).

Una vez que los profesores tengan las palabras ordenadas y secuenciadas, contarán con más facilidades a la hora de elegir la forma apropiada de enseñarlas a los estudiantes. Muchos especialistas en didáctica de lenguas insisten en la idea de que “se debe comenzar a enseñar los elementos y estructuras más frecuentes” (Alonso, 2007: 6) y de este modo las producciones de los aprendientes “se aproximarán en mayor medida a las de los hablantes nativos de dicha lengua” (ibíd.).

2.2.1.1 Ventaja

López (2013: 169) documentó que los vocabularios basados en frecuencia sirven para una planificación previa de los contenidos léxicos del curso:

“Los vocabularios basados en criterios cuantitativos como la frecuencia- por sí sola o corregida- resultan más apropiados para una planificación previa de todos los contenidos léxicos el curso do de una sucesión coordinada de estos.”

El conocimiento de la frecuencia puede valernos mucho para saber cuáles son las palabras que necesitan aprender nuestros alumnos y para organizar su enseñanza. Incluso, “independientemente de la competencia léxica que puedan tener en nuestra lengua los alumnos extranjeros a los que debamos enseñar, es conveniente saber cuáles son las voces más frecuentes” (Alvar, 2004: 22). Cabe señalar que el concepto de la mencionada *limitación objetiva corregida* tiene mucha similitud con el concepto de *ponderación* (véanse el apartado “2. Términos ordenados por ponderación” del capítulo V) ya que ambos conceptos son la suma de ciertos criterios y parámetros: la limitación objetiva corregida tiene en cuenta la frecuencia, el uso y la disponibilidad; la ponderación tiene presentes la frecuencia, el análisis léxico, el morfológico y el sintáctico. Para Salazar (2004: 262), la frecuencia sigue siendo el parámetro objetivo más útil:

“Personalmente, y una vez analizados los diversos acercamientos lexicoestadísticos, me inclino a pensar que el parámetro objetivo más útil para la selección de contenidos léxicos siguen siendo el de frecuencia. Esta opinión se justifica por su mayor rentabilidad, derivada tanto de factores teóricos como de viabilidad material”

Aparte de ser un parámetro objetivo en la selección léxica, el cual es importante y “todos los partidarios de la selección objetiva del vocabulario en la enseñanza de segundas lenguas admiten la relevancia del parámetro de frecuencia” (Salazar, 2004: 246), Alvar (2004: 21) resume que los índices de frecuencias pueden traer las siguientes ocho ventajas:

- “1. Conocer la importancia de las palabras de acuerdo con su frecuencia y distribución.
2. Decidir qué palabras deben enseñarse o no en cada nivel, en cuáles hay que insistir más y cuáles deben enseñarse para que los alumnos entiendan los materiales que manejan.
3. Poseer una información objetiva sobre las palabras y cuándo deben enseñarse.
4. Extraer el inventario de palabras del ámbito lingüístico en que se mueven los alumnos para facilitarles la comprensión de su entorno.
5. Saber cuáles son las palabras de ámbitos concretos cuando se enseña la lengua con fines específicos.
6. Seleccionar los grupos de palabras y formas que deben enseñarse conjuntamente, y en qué orden.

7. Determinar el grado de dificultad del léxico de los materiales de lectura y aprendizaje.

8. Que quienes confeccionan los materiales pedagógicos puedan seleccionar el léxico que debe aparecer en ellos.”

Se puede observar que estas ocho ventajas se pueden volver a agrupar en dos categorías diferentes:

- Grupo I: 1, 4,5
- Grupo II: 2, 3, 6, 7,8

porque según el Grupo I, los índices de la frecuencia nos ayudan a conocer mejor las palabras con que vamos a trabajar desde distintos aspectos y saber la importancia de cada una. Mientras tanto, el Grupo II señala que estos índices nos sirven para la selección del léxico e incluso su agrupación por niveles, dado que “qué palabras deben enseñarse o no en cada nivel” del punto 2, “cuándo deben enseñarse” del punto 3, “y en qué orden” del punto 6, “el grado de dificultad del léxico” del punto 7 y “seleccionar el léxico que debe aparecer” del punto 8 están todas estas ventajas estrictamente relacionadas con la agrupación del léxico por niveles.

Todo lo reflexionado nos lleva a la conclusión de que el parámetro *frecuencia* puede funcionar solo para agrupar el léxico por niveles- aparte de su función de la selección léxica- o por lo menos, debe servir como uno de los parámetros indispensable en el proceso de la agrupación por niveles. Es decir, será muy posible que la frecuencia no sea el único parámetro ya que “la enseñanza del léxico no puede enfocarse, sin más, hacia las más frecuentes” (Alvar, 2004: 27), no obstante, un proceso de agrupación por niveles sin tener en cuenta ese parámetro tampoco será verosímil y fiable.

2.2.1.2 Inconveniente

Contar exclusivamente con el índice de frecuencia para discriminar el léxico que hay que enseñar de una lengua puede generar ciertos inconvenientes y Bartol (2010: 91) documenta que algunos de estos son:

“Algunas palabras muy útiles aparecen muy abajo en listados de frecuencia.

La frecuencia no proporciona un orden didácticamente adecuado. No es válida la creencia de que lo máximo de eficacia pedagógica se consigue enseñando primeramente los términos más frecuentes.

En algunos niveles de enseñanza la frecuencia deja de ser un parámetro digno de confianza.”

Como el ejemplo puesto anteriormente (obsérvense el apartado “2.2 Criterios” del presente capítulo VI) con los términos del fútbol *córner*, *autogol* y *gol*, en algunas ocasiones un término con poca frecuencia, en comparación con otros muy frecuentes, no quiere decir que tenga menos importancia ni que sea menos útil que los que son muy frecuentes. Además, la frecuencia sola no puede determinar la agrupación por niveles en la enseñanza- el orden didácticamente adecuado- de modo que hay que combinarla con otros factores necesarios. “La información sobre la frecuencia de uso no puede ser un valor rígido al que debamos sujetarnos, pues hay otros factores que influyen en el aprendizaje de las palabras” (Alvar, 2004: 19), como, por ejemplo, el uso y/o la disponibilidad, como he señalado más arriba. Incluso, en palabras de Salazar (2004: 247), una selección únicamente basada en la frecuencia se separa de los criterios de los enfoques comunicativos de la enseñanza:

“una selección de contenidos léxicos asada exclusivamente en le gradiente de frecuencia se apartaría considerablemente de los criterios actualmente asumidos de modo general por los enfoques comunicativos de la enseñanza de segundas lenguas.”

Por lo tanto, Ávila (2010: 164) indica que la frecuencia debe ponerse en relación con otros datos importantes como, por ejemplo, la disponibilidad léxica:

“Aunque la importancia de la frecuencia ha sido cuestionada y no ha sido tomada en cuenta en muchos métodos de aprendizaje, debemos seguir preguntándonos por su validez. La frecuencia de uso de una unidad léxica no es el único dato relevante y se debe poner en relación con otros tales como el de disponibilidad o con conceptos tales como el de riqueza léxica.”

A modo de resumen, queda patente que la frecuencia sola no puede ser el único parámetro de la selección léxica. A pesar de que su utilidad es obvia, “las listas de frecuencias no son la solución de los problemas de la enseñanza del léxico” (Alvar, 2004: 21).

2.2.1.3 Diccionarios de frecuencias

Con el fin de abordar todos los aspectos de la frecuencia, no tendríamos que olvidarnos de mencionar, partiendo de las líneas generales, los diccionarios de frecuencias. Pese a que estos nos aportan las ocurrencias de las palabras que

consultemos, “son viejos, por lo que nos presentan un caudal de palabras que no responde al uso actual de la lengua”²⁰⁷ (Alvar, 2004: 20). Además, la objetividad de ese tipo de diccionario depende mucho de los textos elegidos que han servido de base para la extracción de muestras de modo que no tienen como universo toda la realidad idiomática. Con respecto a la aplicación de los diccionarios de frecuencias a la enseñanza de las lenguas, Salazar (2004: 247) agrupa los problemas reconocibles en tres grandes apartados, los que se podrían resumir en²⁰⁸:

- Fenómenos derivados de la propia naturaleza del léxico
- Problemas emanados de las limitaciones técnicas
- La representatividad del corpus de partida.

En fin, cabe admitir que todavía no contamos con un diccionario de frecuencias que pueda ser utilizado con garantía como “base para una selección objetiva de los contenidos léxicos” (Salazar, 2004: 251) en ELE, sin embargo, podemos confiar en que “los que se elaboren en el futuro son más consistentes” (Salazar, 2004: 262).

Con todo, actualmente sí contamos con las frecuencias que ofrecen diversos corpus, entre los más representativos del español de hoy se hallan el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) de la Real Academia Española²⁰⁹ y el *Corpus del español* de Mark Davies²¹⁰. Sabemos, no obstante la importancia de este tipo de diccionarios, su poco valor didáctico, puesto que el orden de frecuencia no implica necesariamente el orden de aprendizaje. Además, en cuanto al léxico especializado de algún ámbito, los datos de estos corpus generales no son representativos. Por ejemplo, a pesar de que el tamaño del *Corpus de Referencia del Español Actual* y el *del Corpus del español* de Mark Davies son enormes, en mi corpus de léxico del fútbol, cuenta con solo un millón de palabras, el término *punto fatídico* ha aparecido 637 veces, mientras que

²⁰⁷ El propio Alvar (2004: 24) documenta que eso tiene que ver con la fecha de la realización de las listas de palabras y los diccionarios de frecuencia:

“El léxico es cambiante, entre otros motivos porque refleja la realidad extralingüística, también cambiante. Hay palabras que no figuran en algunos de los recuentos, o que constan con una frecuencia que nos es la que nos esperaríamos hoy, ya que en su momento no existía lo designado, o apenas se tenía conocimiento de ello.”

²⁰⁸ No entramos en los detalles puesto que el tema de los diccionarios de frecuencia no está directamente relacionado con la tesis ni contribuirá a la posterior agrupación del léxico por niveles. El texto original sobre los tres grandes apartados de problemas consiste en tres párrafos intensivos, que está ubicado en Salazar (2004: 247): “Acercamiento crítico a la selección objetiva de contenidos léxicos en la enseñanza de ELE”.

²⁰⁹ Disponible en: <http://corpus.rae.es/creanet.html>

²¹⁰ Disponible en <http://www.corpusdelespanol.org/>

este mismo término solo ha aparecido 42 veces en el corpus de Mark Davies formado por 2.000 millones de palabras y en el CREA ha aparecido únicamente 8 veces²¹¹, el cual cuenta con casi 140 000 documentos y algo más de 154 millones de formas procedentes de textos de todos los países hispánicos y producidos entre 1975 y 2004. Así, para la continuación de mi investigación doctoral, los diccionarios de frecuencias me han servido más bien poco.

2.2.2 Disponibilidad y utilidad

La disponibilidad léxica, definida como “el caudal léxico utilizable en una situación comunicativa dada” (López Morales, 1999: 11), consiste en que “el léxico que se actualiza, que nos viene de forma inmediata a la mente, cuando tratamos un tema concreto” (Cercadillo, 2007: 39). Como se puede observar, la disponibilidad léxica exige el uso apropiado del léxico en lugar de conocer meramente su significado, en palabras de Vidiella (2012: 12):

“aprender una unidad léxica no significa únicamente conocer su significado, sino que también implica saber todos aquellos rasgos que nos permiten reconocerla en diferentes contextos (situacionales y lingüísticos) y usarla adecuadamente.”

Cuando la gente se comunica sobre cierto tema concreto, siempre hay unas palabras más activas y más utilizadas en común que otras. “Las palabras altamente disponibles pertenecen al vocabulario activo de los miembros de una comunidad lingüística” (Gómez Molina, 2004: 794). El conjunto de estas se conoce como el *léxico disponible* y al que Salazar (2004: 255) define de la siguiente forma:

“el conjunto de unidades léxicas que un hablante conoce realmente, independientemente de su frecuencia o del grado de uso que tengan. Se trata, en definitiva, del conjunto de palabras que se encuentran presentes en el lexicón mental del individuo. Son recuperables durante el proceso de producción lingüística y comprensibles durante el de percepción.”

Se entiende que el léxico disponible es independiente del parámetro *frecuencia* y que una palabra disponible se encuentra guardada en el lexicón y dispuesta para ser recuperada en cuanto la ocasión lo requiera. A diferencia del léxico básico -las palabras más frecuentes de una lengua con independencia del tema tratado-, “las (palabras)

²¹¹ Fecha de la última consulta de las dos frecuencias: 28-05-2017.

utilizadas solo cuando abarcamos un tema concreto integran el léxico disponible” (Rodríguez y Muñoz, 2008: 10). En cuanto a la relación entre la frecuencia léxica y la disponibilidad léxica, Salazar (2004: 245) sostiene que el léxico frecuente es como un subconjunto del léxico usual y a su vez del léxico disponible.

La disponibilidad ayuda a conocer la organización léxica del lexicón mental y en cuanto al ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, “proporciona datos útiles para la selección y nivelación del vocabulario en las clases de lenguas extranjeras”²¹² (Rodríguez y Muñoz, 2008: 10). No obstante, pese a que es una buena fuente para la selección léxica en ELE, tiene sus propias limitaciones y “es evidente que con el método de la disponibilidad léxica no podemos pretender captar todo el léxico de una lengua” (Bartol, 2010: 104). Por lo cual, la investigación de la disponibilidad léxica puede ser una herramienta complementaria para perfilar y mejorar los repertorios léxicos obtenidos por otras vías, pero esa sola no es la solución. En el caso de mi tesis, no hay estudios de disponibilidad léxica para el caso del léxico del fútbol. Además, como se observa en el portal Dispolex²¹³, los estudios de disponibilidad léxica están bastante parados.

Además de todos los criterios y factores analizados, hay que tener presentes siempre las necesidades y la motivación del estudiante, las que nos obligarán a dar cuenta de las palabras que sirven para llevar a cabo muchas actividades concretas no siempre en los primeros rangos de frecuencia. Solo de este modo, “la didáctica de una lengua hará del alumno su verdadero punto de referencia y podrá contribuir al desarrollo de sus destrezas comunicativas” (Rodríguez y Muñoz, 2008: 15).

2.3 Reflexiones

Todo lo analizado y reflexionado me ha inspirado en las siguientes tres vertientes generales para la solución de la agrupación léxica por niveles:

²¹² En palabras de Rodríguez y Muñoz (2008: 15), la disponibilidad léxica es una herramienta de indiscutible utilidad: “Una herramienta de indiscutible utilidad es, en este sentido, la disponibilidad léxica, a partir de la que se determinan los índices reales de uso de una palabra en diferentes comunidades de habla.”

²¹³ Disponible en: <http://www.dispolex.com/>

1. La agrupación por niveles, junto con los criterios concretos para conseguirla, debe ser objetiva.
2. Un único criterio es insuficiente para ser la solución, hay que tener en consideración más de un parámetro y factor con el fin de que los resultados finales sean lo más objetivos posibles.
3. A pesar de que el programa que he utilizado para la exploración del corpus, *Terminus 2.0*, funciona a partir de la ponderación, de tal modo que la base del proceso de la agrupación también es esta, no tendríamos que olvidarnos de la importancia de la frecuencia.

A modo de resumen, la agrupación por niveles será parecida al concepto de la ‘delimitación objetiva corregida’ y esta vez la objetividad se basa en la ponderación, mientras que la frecuencia, junto con otros criterios, sirve para “corregir” la delimitación objetiva.

3. Agrupación por niveles del léxico del fútbol

En el presente apartado, voy a definir los criterios concretos para agrupar los términos del fútbol por niveles. Para ese fin, además de la lectura de las referencias bibliográficas sobre la selección léxica, también he analizado diccionarios para aprendices extranjeros de español, manuales de ELE por niveles, materiales para la preparación del examen DELE y el PCIC con el fin de contar con toda la documentación posible y fundamental sobre la agrupación por niveles del léxico en español.

Con respecto a la necesidad e importancia de la agrupación susodicha, el hecho de que “el aprendizaje del léxico de una segunda lengua constituye un proceso limitado y esencialmente gradual” (Salazar, 2004: 244) nos exige una agrupación por niveles del léxico apropiada, puesto que, con motivo de este proceso gradual, hay que ofrecer al aprendiente las unidades léxicas de forma también gradual. En palabras del propio Salazar (2004:245), hay que establecer “un orden de prioridades” e intentar determinar - desde el nivel inicial hasta el superior- qué unidades léxicas pertenecen a un nivel lingüístico y otras unidades a otros niveles:

“Para el caso de una segunda lengua, ese carácter limitado y gradual de la adquisición del vocabulario conlleva la necesidad de establecer un orden de prioridades de cara a la planificación curricular de la enseñanza de contenidos léxicos. Dicho en otras palabras, ha de determinarse, en la medida de lo posible, [...], qué unidades han de recibir una atención focalizada en cada uno de los distintos niveles de dominio, desde el inicial hasta el superior.”

Como ya he anticipado en el apartado anterior (obsérvense “2. Selección léxica” del presente Capítulo VI), el parámetro *frecuencia* era fundamental para la selección léxica y sigue siéndolo para muchos lingüistas. Benítez (1994: 12) aporta que “dichas investigaciones²¹⁴ nos pueden señalar las formas que hay que enseñar en cada uno de los niveles que esté dividido nuestro sistema de enseñanza”.

No obstante, en los materiales didácticos existentes hoy en día, pese a que muchos se han elaborado por niveles, ninguno ha precisado la razón o el criterio concreto que ha seguido para la agrupación del léxico por niveles. Es de gran interés señalar que en el inventario de nociones específicas del PCIC las palabras, mejor dicho las nociones, sí que vienen agrupadas en distintos niveles mientras que el mismo libro

²¹⁴ Se refieren a ciertas investigaciones que ofrece la Lingüística Aplicada que marcan la frecuencia de uso de determinadas formas léxicas.

insiste, una y otra vez, que “no como un resultado final e inamovible”²¹⁵ “no son una lista cerrada”²¹⁶ y “es solamente una base de orientación general”²¹⁷. Con respecto a los criterios de la selección realizada, el PCIC parte de la intuición del docente y ha tenido en cuenta la frecuencia y la rentabilidad comunicativa:

“Como criterios de selección, siempre partiendo de la apreciación intuitiva basada en la experiencia docente, han primado la frecuencia y la rentabilidad comunicativa, es decir, que se tratara de exponentes nocionales necesarios para realizar las funciones comunicativas y para desenvolverse con los textos orales y escritos correspondientes a cada nivel.”

Sin embargo, cabe mencionar que, aparte del criterio de la frecuencia, que es objetivo, la apreciación intuitiva y la rentabilidad comunicativa dependen en gran medida de las experiencias del docente, ya que son criterios subjetivos. No voy a entrar en la discusión de que las experiencias de los docentes –sobre todo los de prestigio y con experiencias de décadas en la enseñanza de la lengua- sirven mucho o poco, dado que mi investigación no tiene como objetivo valorar o criticar sus criterios, sino que me centro en la elaboración de materiales didácticos por niveles para enseñar los términos del fútbol a estudiantes chinos de ELE. Para ello, es imprescindible que establezca unos criterios bien claros y objetivos. Pese a que partí de la idea de que algunos apartados (del PCIC) - sobre todo el 8.3. *Deportes*- de las *Nociones específicas* me servirían para la agrupación léxica por niveles, en su análisis me di cuenta de que estaba equivocado, puesto que, en el apartado de *Deportes*, todos los términos relacionados con el fútbol están agrupados en el nivel C2²¹⁸; por ejemplo, para el PCIC la palabra *pase*

²¹⁵ “Se trata de una presentación que ha permitido incorporar los contenidos léxicos necesarios para cumplir los objetivos de cada nivel, pero que debe consultarse, en todo caso, como una lista de carácter orientativo y no como un resultado final e inamovible.” (PCIC)

²¹⁶ “Las entradas —exponentes aislados o series de exponentes— que se presentan en los distintos epígrafes del inventario han sido seleccionadas con el objetivo de dar una idea del tipo de unidades léxicas que el hablante debe conocer en cada uno de los niveles, pero no son una lista cerrada.” (PCIC)

²¹⁷ “hay que insistir en que el inventario de Nociones específicas es solamente una base de orientación general que podrá servir de referencia a quien lo utilice a la hora de seleccionar y distribuir por niveles las unidades léxicas que precise para sus propios fines. Es, por tanto, un inventario abierto en los distintos sentidos que se acaban de exponer, por lo que los exponentes o las series de exponentes que se incluyen en las entradas de la lista no deben entenderse como elementos cerrados o finales.” (PCIC)

²¹⁸ De acuerdo con el PCIC, el tema del fútbol en sí pertenece al nivel C2 y ha propuesto todos los siguientes términos para C2:

portero, defensa ~ (central/lateral), centro, extremo, medio, delantero, centrocampista, guardameta, juez de línea, área, banda, medio campo, línea ~ de meta/de banda/de medio campo, poste, larguero, portería, balón, esférico, banderín, cabezazo, disparo, pase, saque ~ (de banda/de esquina/de puerta), córner, penalti, liga (de campeones), copa del Rey, copa de la UEFA, derbi, meter un gol, hacer/cometer ~ una falta, sacar un córner, tirar un penalti, sacar una tarjeta ~ (roja/amarilla), sancionar, chutar, regatear, rematar, golear

corresponde al nivel C2 y, sin embargo, de acuerdo con los datos analizados en esta tesis, puedo afirmar que esta palabra puede agruparse bajo el nivel A1 (como se puede observar con más detalles en el apartado “3.2.3 Resultados finales” del presente capítulo). No obstante, el apartado *1.1 Partes del cuerpo* y *13.2 Heridas y traumatismos* de *9 Nociones específicas* sí que me han ayudado en ese proceso.

A continuación, trataré los análisis de los materiales didácticos mencionados- diccionarios, manuales de ELE y la preparación de DELE- y, después, abordaré, paso a paso, los criterios establecidos para llevar a cabo la agrupación por niveles de los términos del fútbol. Antes de su comienzo, debo aclarar que, con todo, en el apartado *3.1 Análisis de materiales didácticos* he pretendido encontrar unos criterios concretos relacionados con la agrupación por niveles y, a su vez, verificar si algunos han prestado una atención especial a la enseñanza del léxico de fútbol²¹⁹ y, en absoluto, lo he realizado para comparar cuáles son más subjetivos/ objetivos que otros ni para determinar cuáles son mejores/ peores que otros.

3.1 Análisis de materiales didácticos

Para este apartado, he analizado diccionarios, manuales generales y exámenes de DELE con el fin de averiguar, para poder encontrar elementos de ayuda para separar por niveles el léxico de mi corpus de estudio, cómo han tratado estos manuales la selección léxica y la agrupación por niveles, si tienen ciertos criterios definidos para aplicar o no y si los criterios son subjetivos u objetivos.

3.1.1 Diccionarios para aprendices extranjeros de español

de todos los cuales, términos como *área*, *centro*, *pase*, etc. no me parecen que sean del nivel C2- el máximo- pese al hecho de que tiene su significado específico y único en el ámbito del fútbol. Además, me atrevería a decir que términos como estos 3 ni siquiera son del C2 en cuanto a su uso y significado general según los lingüistas, filólogos o los hispanohablantes.

²¹⁹ Pese a que la hipótesis del presente capítulo (la 5ª) está centrada en averiguar si existen o no criterios para la agrupación por niveles del léxico, el análisis de los manuales de ELE para el objetivo 5º se ha corroborado con la validación de la hipótesis 6ª del próximo capítulo VII (Los materiales didácticos de ELE existentes, tanto los generales como los elaborados con fines específicos, no prestan atención a la enseñanza del léxico español del fútbol).

El análisis de diccionarios realizado ha consistido, básicamente, en estudiar la introducción o presentación de cada uno de ellos con el fin de hallar los criterios aplicados en su elaboración por lo que respecta a la selección del léxico. Para este proceso, he elegido los siguientes ocho diccionarios:

- *Diccionario para la enseñanza de la lengua española: español para extranjeros* de VOX/ Universidad de Alcalá de Henares (DIPELE)
- *Diccionario de español para extranjeros* de SM (SM)
- *Diccionario de aprendizaje de español como lengua extranjera* de Universitat Pompeu Fabra (DAELE)
- *Diccionario Salamanca de la lengua española* de Santillana / Universidad de Salamanca (SALAMANCA)
- *Diccionario básico de la lengua española* de SGEL (DBLE)
- *Gran diccionario de uso del español actual* de SGEL (GDUEA)
- *Diccionario abreviado de uso del español actual* de SGEL (DAUEA)
- *Diccionario de bolsillo del español actual* de SGEL (DBEA)

Cabe señalar que no he elegido, entre todos, el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (DRAE) porque ese trata de un diccionario normativo que tiene la intención de incluir todas las palabras para dirigirse “fundamentalmente a hablantes cuya lengua materna es el español, que encontrarán en él recursos suficientes para descifrar toda clase de textos escritos y mensajes orales” (DRAE, 2014:4).

➤ *Diccionario para la enseñanza de la lengua española: español para extranjeros*

Como el propio título indica, este es un diccionario de aprendizaje dirigido a estudiantes de ELE. Con respecto a las 22.000 entradas seleccionadas, según su introducción, “hemos elegido las 22 000 entradas que a nuestro juicio responde mejor a fines propuestos” (pp.5) a pesar de que los autores también han tenido en cuenta los resultados que “la lingüística aplicada ha puesto a nuestra disposición durante los últimos años” (ibíd.) y, en palabras de los propios autores (ibíd.):

“hemos atendido a los diccionarios y estudios de frecuencias, a los léxicos básicos del español recogidos hasta el momento, a los léxicos de enseñanza, a

los manuales de español para extranjeros de mayor difusión y al Corpus VOX-Biblograf, que también nos ha orientado sobre el uso de numerosas acepciones”.

Por una parte, los autores han tenido en cuenta criterios objetivos como, por ejemplo, los estudios de frecuencia, y por otra parte, creen que la selección léxica, desde su propio punto de vista, puede cubrir la necesidad de elaborar el diccionario con las palabras adecuadas. De todas formas, el juicio propio es demasiado subjetivo dado que una misma palabra no supone la misma relevancia para distintos autores; no obstante, el uso de estudios de frecuencias sí que aporta mucho para que el diccionario se elabore con palabras adecuadas y representativas.

➤ *Diccionario de español para extranjeros*

Este también es un diccionario de aprendizaje, destinado a estudiantes de ELE, en el que sí se han explicado, de forma detallada, los criterios de la selección del léxico. De acuerdo con las *Características del diccionario* (pp. 8-9):

“Se incluyen las palabras más usuales en el léxico del español actual. [...]

Contiene más de dos mil americanismos rigurosamente seleccionados. [...]

Se recogen las siglas y abreviaturas más utilizadas en la lengua española actual. [...]

Se incluyen de forma exhaustiva los prefijos y sufijos más productivos del español. [...]

[...]”

No obstante, pese al hecho de que el diccionario SM nos ha aportado los detalles de la selección, resulta difícil determinar que los criterios mencionados son objetivos, dado que “las palabras más usuales” o “las siglas y abreviaturas más utilizadas” no explican el porqué son más usuales que otras. Además, por lo que respecta a los americanismos “rigurosamente seleccionados”, tampoco ha precisado qué criterios se han aplicado y, finalmente, el concepto de los más “productivos” es un parámetro subjetivo. Por lo cual, podría llegar a afirmarse que este diccionario se basa en criterios bastante subjetivos de selección del léxico.

➤ *Diccionario de aprendizaje de español como lengua extranjera*

Se trata de un diccionario dirigido a estudiantes de nivel avanzado. El diccionario se fundamenta en un corpus, no obstante, no se ha concretado los detalles de este salvo “corpus con diversos tipos de discurso”. En cuanto a la selección léxica, dicho diccionario solo ha mencionado que han tenido en cuenta los criterios de frecuencia y de uso, “la nomenclatura inicial se ha establecido con criterios de frecuencia y de uso”, pero tampoco ha concretado cierto detalle. Por lo tanto, de la información que hay sobre dicho diccionario, se puede desprender que han seleccionado las palabras más frecuentes de su corpus para la elaboración del diccionario. Pero, no obstante, la pregunta es, si el diccionario es para estudiantes de nivel avanzado y, generalmente, las palabras más frecuentes de un corpus son los más elementales a nivel lingüístico, cómo los autores han concordado estos dos factores para tener los resultados. Desafortunadamente, en el diccionario no se ha explicado nada al respecto.

➤ *Diccionario Salamanca de la lengua española*

Se trata de un diccionario dirigido a los estudiantes generales de ELE, sean o no extranjeros, y a todos los españoles que se dedican a la enseñanza de esa lengua. En la *Introducción* no se encuentra ningún apartado donde se aclaran los criterios concretos en la selección léxica, sin embargo, se puede observar que, en varias ocasiones, se hallan expresiones como “los neologismos actuales más frecuentes”, “las abreviaturas y siglas más comunes”, “los refranes más utilizados”, “(en los términos de una especialidad) hemos seleccionado las que parecían más utilizados” (de pp. VI a pp. IX). Estas implican que la selección de las palabras se ha basado en la frecuencia de uso. Es más, el propio diccionario no ha explicado, en ningún momento, si los autores contaban con todos los índices de frecuencia de las palabras seleccionadas o en qué tipo de base de datos se fundamentaron dichos índices.

➤ *Diccionario básico de la lengua española*

El diccionario, en que se hallan 25,000 voces, parte del corpus ofrecido por la Real Academia Española (he aquí RAE) ya que ese es “obra obligada de consulta y punto de partida en cuanto constituye la norma oficial sobre el repertorio léxico del español” (pp. VIII). Es decir, el criterio básico aplicado para la selección del léxico del diccionario se trata de la frecuencia, el cual es un parámetro objetivo. Además del corpus de la RAE, la selección ha sido realizada teniendo en cuenta “el grado de uso” (ibíd.) de cada voz, para ser más concreto, “se han excluido multitud de arcaísmos o términos obsoletos que carecen de significación en nuestro días” (ibíd.). De todas formas, aunque la utilidad de una palabra es un concepto subjetivo, se podría llegar a la conclusión general de que la selección léxica de este es objetiva ya que ha seguido el índice de frecuencia ofrecido por el Corpus de la RAE.

➤ *Gran diccionario de uso del español actual*

Este diccionario no solo ha tratado sus criterios de la selección léxica, sino que también ha mencionado un poco sobre el nivel lingüístico de las palabras, lo cual sirve como referencia teórica para que yo pueda establecer mis propios criterios con respecto a la agrupación léxica por niveles. Las voces que incluye el diccionario, un total de 72,000 voces, se fundamentan mayoritariamente en el corpus “Cumbre”²²⁰ que ha servido de “referencia e instrumento de trabajo” (pp. 10). También, la selección definitiva se ha llevado a cabo teniendo presente el uso de cada voz, es decir, igual que *Diccionario básico de la lengua española* de la misma editorial anteriormente analizada, en este también se han excluido multitud de arcaísmos o términos esqueletos que carecen de significación en nuestros días.

El corpus “Cumbre” señala en cada palabra un “indicador de frecuencia de uso” (ibíd.) y depende del cual se puede saber objetivamente cuales son las más usadas. Esto

²²⁰ Según Sánchez *et al.* (1995: 13-14), se trata de un corpus lingüístico del español contemporáneo: “el corpus “Cumbre”, patrocinado por la editorial SGEL. “Cumbre” consta inicialmente de 8 millones de palabras, incluye muestras representativas del español oral y escrito de España e Hispanoamérica y seguirá ampliándose en el futuro. Este repertorio, fruto de la iniciativa y financiación privada, no es accesible al público, aunque sus resultados en distintas áreas se irán conociendo a través de publicaciones diversas.”

Además, de acuerdo con el grupo LACELL, dicho corpus, de 20 millones de palabras, ha sido utilizado para la elaboración del primer diccionario de español basado en un corpus.

ayuda a determinar qué hay que enseñar en cada etapa de la enseñanza/ aprendizaje (ibíd.):

“saber qué voces son más usadas es una razón más que suficiente para tomar decisiones sobre qué aprender/ enseñar en primer lugar y qué dejar para una segunda etapa.”

El hecho de que saber qué aprender/ enseñar en una etapa y qué dejar para otras se corresponde con la agrupación por niveles ya que esta misma consiste en agrupar cada una de un grupo de unidades léxicas dadas en su nivel A1, A2 hasta C2. Además, se ha demostrado que para realizar bien la agrupación por niveles, es posible que no solo se limite a un único criterio, no obstante, la frecuencia será uno indispensable.

➤ *Diccionario abreviado de uso del español actual*

Este diccionario, con un total de 40,000 voces y más de 65,000 definiciones, ha sido estudiado porque, entre otras razones, se le han añadido una importante novedad: un diccionario de uso elaborado también para los usuarios extranjeros. Como la *Introducción* del propio diccionario indica (pp. 8):

“se ha tratado de incluir aspectos lingüísticos importantes para quien no es nativo de la lengua, es decir, intenta dar respuesta a las preguntas interrogantes que suele hacerse quien, siendo extranjero, pretende aprender el español.”

El diccionario se considera como un “hermano menor” del *Gran Diccionario de Uso del Español Actual* y tiene su fundamento en los ejemplos de uso proporcionados por “un corpus equilibrado y representativo de 20 millones de palabras” (pp. 8), el cual se refiere al mencionado corpus “Cumbre”. Por lo cual, a la hora de decidir sobre “qué palabras deben ser incluidas o no” (ibíd.), se ha tomado como criterio principal la frecuencia de uso, tal cual se refleja en el corpus “Cumbre”.

➤ *Diccionario de bolsillo del español actual*

Como su propio título indica, “diccionario de bolsillo”, se trata de un diccionario de tamaño reducido, el cual es, según la parte *Introducción* (pp. 3), el “hermano más pequeño” del *Gran diccionario de uso del español actual*. El diccionario incluye cerca

de 30,000 voces y estas se fundamentan también en el corpus “Cumbre” de modo que se puede entender que para este, el indicador de la frecuencia de uso es un criterio principal en la selección de léxico.

3.1.2 Manuales de ELE

Para el análisis de manuales de ELE, con el fin de encontrar algunos criterios concretos de la selección léxica o de agrupación por niveles que estos hayan podido seguir o utilizar, he estudiado básicamente la introducción y el índice de todos los manuales mientras que también he entrado en varias unidades para conocer los contenidos léxicos. He analizado un total de 23 libros, de los cuales hay 20 generales y 3 especializados. Los manuales generales analizados son los siguientes:

- *Abanico* (versión antigua y nueva edición) de la editorial Difusión
- *Aula Internacional* (1- 4) de la editorial Difusión
- *Bitácora* (1-2) de la editorial Difusión
- *Nuevo ELE* (inicial, intermedio y avanzado) de la editorial SM
- *Nuevo Prisma* (C1-C2) de la editorial Edinumen
- *Sueña* (1-4) de la editorial Anaya
- *Vocabulario* (A1-A2, B1 y B2) de la editorial Anaya

Y los especializados son:

- *Expertos* de la editorial Difusión
- *Socios* (1-2) de la editorial Difusión

A continuación, presentaré los análisis y reflexiones sobre estos.

➤ *Abanico*

He analizado el manual *Abanico*, tanto la edición antigua como la nueva, con el fin de encontrar la respuesta de por qué este ha sido el manual de referencia en los llamados “cursos avanzados” y de si tiene algunos criterios propios para la selección léxica de un nivel avanzado.

En la edición original de 1995, se ha aclarado que el manual está destinado a estudiantes superiores de un nivel intermedio. Como un parámetro de control en la selección de contenidos, según el propio manual (pp.8), “todos los materiales que se presentan, antes de aparecer aquí, han pasado por la prueba de fuego del aula, tanto multilingüe como monolingüe”.

La nueva edición de 2010 ha concretado el nivel avanzado al nivel B2, aunque ha mejorado en ciertos aspectos como, por ejemplo, la modernización de las imágenes o el funcionamiento de algunas actividades, pero la explicación sobre la selección de materiales es idéntica a la de la edición antigua.

Cabe mencionar que, desafortunadamente, los manuales de ambas ediciones no han prestado atención alguna al léxico del fútbol.

➤ *Aula Internacional*

Los 4 manuales del *Aula Internacional* (1-4) corresponden respectivamente al nivel A1, A2, B1 y B2. He elegido este paquete de manuales para estudiar los criterios de selección del léxico porque es uno de los más populares y ampliamente utilizados en el ámbito de ELE y, también, porque es el que se utiliza en las diferentes sedes del Instituto Cervantes.

Desafortunadamente, los 4 manuales no explican ningún criterio de selección léxica ni de por qué algunas palabras pertenecen al nivel A1 y otras al nivel A2 u otros niveles, aunque es posible que los autores hayan tenido en cuenta el PCIC O MCER para su elaboración. Con respecto al léxico del fútbol, los manuales no lo han tenido en consideración.

➤ *Bitácora*

He analizado el manual *Bitácora* 1 y el 2, correspondientes respectivamente con el nivel A1 y A2. He elegido estos dos porque ofrecen un curso de español, entre otras ventajas, en el que el alumno es el centro de la enseñanza/ aprendizaje y en el que

desarrollar la autonomía del aprendiz es un objetivo de primer orden. No obstante, ninguno ha considerado la cuestión de la selección léxica. En la presentación de los dos se ha atendido a “las actividades”, “los textos”, “la agenda de aprendizaje”, etc., pero en ningún momento se ha aportado algo relacionado con el léxico. Al entrar en las unidades, me he dado cuenta de que los contenidos léxicos no tienen nada que ver con el léxico del fútbol.

➤ *Nuevo ELE*

He analizado los tres manuales que constituyen el *Nuevo ELE*: el inicial, el intermedio y el avanzado. Se trata de un curso comunicativo en que el alumno es el centro de todo, cuyo objetivo es, como la *Introducción* del mismo manual indica, “ayudar al alumno a consolidar y desarrollar su nivel de competencia lingüística y comunicativa”. El manual no ha explicado cómo ha seleccionado el léxico para cada uno de los tres niveles. No obstante, no resulta difícil darme cuenta de que en este se enseña el léxico en función de las diferentes unidades temáticas (a pesar de que ninguna unidad ha abordado el léxico del fútbol ni el léxico deportivo en general), es decir, los contenidos funcionales determinan los léxicos. Por ejemplo, el tema y también el título de la lección 2 del *Nuevo ELE Intermedio* es “¿Cómo conociste a tu mejor amigo?”, por tanto, en el apartado correspondiente del índice, *Temas y Vocabulario*, se puede observar que para esta lección, hay que conocer el léxico relacionado con “amigos”, “el amor”, “adjetivos de personalidad” y “formas de conocerse”. A pesar de que dicho manual dispone de una peculiaridad, la cual consiste en trabajar las estrategias de aprendizaje de forma explícita en todas las unidades, no ha concretado ningún detalle referente a la selección léxica.

➤ *Sueña*

Los cuatro manuales de *Sueña*, el 1, 2, 3 y 4, corresponden respectivamente a los cuatro niveles del Método Sueña²²¹. Se trata de un manual que ha puesto mucho énfasis

²²¹ Según la *Presentación* de dicho manual:

en la enseñanza de la gramática, el léxico y las funciones. A pesar de que no ha explicado los criterios de la selección del léxico, no resulta difícil, observando los cuatro índices de los cuatro manuales, entender que los contenidos léxicos y gramaticales vienen marcados por los contenidos funcionales del PCIC. Además, la *Presentación* del propio manual también lo indica así: “de forma gradual se amplían los contextos funcionales y donde se ponen en práctica los contenidos programados para cada lección”. Por ejemplo, la lección 7 de sueña 1 se titula *¿Cuidamos el medio ambiente?* y, como consecuencia, el contenido léxico se centra en los avances tecnológicos, accidentes geográficos y el medio ambiente. Los contenidos del manual, en todos los aspectos, dependen en gran medida del PCIC y desafortunadamente, ninguna lección ha prestado una atención al léxico futbolístico o deportivo.

➤ *Nuevo Prisma*

He analizado el *Nuevo Prisma* C1 y el C2 y resulta que este manual es parecido al *Sueña* en el sentido de que los contenidos, el contenido léxico por ejemplo, de cada lección vienen marcados por los funcionales. Por ejemplo, la lección 8 del manual C2, cuyo título es *Ley y Orden*, trabaja los contenidos funcionales como “narrar hechos históricos de manera coloquial”, “responder a consultas formales”, “contraargumentar” y “expresar compromiso”. Como consecuencia, respecto al contenido léxico, se trabaja en esta lección “léxico relacionado con las formas de gobierno, instituciones, etc.”, “léxico jurídico y administrativo”, “metonimias de uso común” y “acepciones particulares de términos del lenguaje común en textos de Historia”. Como la *Introducción* del propio manual indica: “(*Nuevo Prisma*) acorde a los contenidos propuestos por el *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español* (PCIC)”. No obstante, los contenidos funcionales no han considerado la

“Este método es producto de la labor de un equipo de lingüistas / profesores de español como lengua extranjera de la Universidad de Alcalá, elaborado y puesto en práctica durante años con nuestros alumnos. [...]

El método "Sueña" está inscrito en las directrices generales del Instituto Cervantes, y por ello obtuvo el reconocimiento de esta institución en su momento. Sin embargo, después se publicó el *Marco común europeo de referencia para la enseñanza / aprendizaje de lenguas* (MCER), y las directrices europeas han cambiado. De los 4 niveles iniciales se han pasado a 6 niveles básicos (A1, A2, B1, B2, C1 y C2). Por ello, los niveles de "Sueña" se han adaptado a los establecidos por el Marco.”

importancia del fútbol o del deporte en general, de modo que los manuales tampoco han tratado su léxico especializado.

➤ *Vocabulario*

He elegido *Vocabulario. Nivel elemental A1-A2, Vocabulario. Nivel Medio B1 y Vocabulario. Nivel avanzado B2*²²² para analizar dado que son manuales especializados en la enseñanza de léxico por niveles. Afortunadamente, este sí que ha explicado tres criterios de la selección léxica, pesa a que no todos son objetivos: “la selección ha seguido los directrices del actual *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, la frecuencia de uso y la experiencia docente de las autoras”. El manual ha tenido en consideración el PCIC y el parámetro *frecuencia*, los dos que son objetivos y que me podrán servir en el proceso de la agrupación del léxico de fútbol por niveles. No obstante, el último criterio de la experiencia docente, del cual no dispongo por un lado y, por el otro, este me parece demasiado subjetivo para ser un criterio de la selección de, como el propio manual indica, “las palabras y expresiones más relevantes y útiles”.

➤ *Socios y Expertos*

Finalmente, como mi investigación doctoral es sobre los términos del fútbol, me veo obligado a analizar, por lo menos, unos manuales con fines específicos para conocer el tratamiento del léxico específico y para conocer si ha seguido criterios específicos para su selección. Para eso, he analizado *Socios 1*, que corresponde a nivel A1 y A2, *Socios 2* de nivel B1 y, otro manual titulado *Expertos* que se sirve como continuación de la serie *Socios*, el cual pertenece al nivel B2.

Como son manuales relacionados con las necesidades laborales de los estudiantes, al principio de la presentación se ha aclarado que el manual es fruto de autores profesionales e incluso expertos en ciertos aspectos del mundo laboral:

²²² La cantidad de las palabras y expresiones de cada manual son los siguientes:
El manual A1-A2 contiene 1800 palabras y expresiones;
El manual B1 contiene 2200 palabras y expresiones;
El manual B2 contiene 2500 palabras y expresiones.

“el resultado de un exhaustivo proceso de evaluación de los contenidos, llevados a cabo por sus autores y por un grupo de expertos de diferentes ámbitos del mundo del trabajo”.

Se puede entender que la experiencia de estos profesionales juega un papel fundamental en la elaboración de este manual. Con respecto a la selección de contenidos, en el manual solo se menciona de forma muy general que “hemos acercado el manual a las exigencias del *Marco común europeo de referencia*” y no se explica con detalle la distribución de unidades léxicas de un mismo tema/ o de un tema parecido en distintos niveles. Por ejemplo, la Unidad 11 del *Socios 1* se titula *Viajes de negocios* y la Unidad 2 de *Socios 2* se titula *De viaje*, de modo que ambas tienen algo que ver con el viaje, sin embargo, el manual no ha explicado por qué la Unidad 11 se centra en vocabulario relacionado con viajes y reservas mientras la Unidad 2 del otro se enfoca en el léxico del tiempo meteorológico y cuantificadores que hace referencia a las personas.

El manual *Expertos* se trata de un curso avanzado de español- cuyo nivel es B2- orientado al mundo de trabajo, el cual se puede utilizar “como una continuación de la serie *SOCIOS O COLEGAS* o de manera independiente” (Presentación del *Expertos*). Para su elaboración, se ha tenido en cuenta las pautas del MCER y PCIC y, en cuanto al trabajo del léxico, se ha considerado la rentabilidad y utilidad del vocabulario (ibíd.):

“El trabajo léxico cobra en ese nivel una especial importancia, pues permitirá avanzar en la adquisición de un vocabulario rentable y útil para poder afrontar situaciones múltiples en contextos laborales.”

No obstante, como se puede observar, no se ha aclarado la “definición” de un vocabulario rentable y útil y, es más, el concepto de *rentabilidad* y el de *utilidad* en sí son subjetivos.

3.1.3 Manual para la preparación del DELE

En este apartado me detengo a analizar el paquete de *El Cronómetro*, el cual consta de 6 manuales distintos y cada uno corresponde a un nivel desde A1 hasta C2. El examen DELE se divide en seis niveles dependiendo del nivel de la lengua, así que para continuar la investigación doctoral, es un paso obligado estudiar y analizar cómo son los manuales especializados en la preparación del examen por niveles e intentar encontrar qué criterios se han aplicado en la selección léxica/ agrupación por niveles para los seis

niveles distintos, puesto que ya me tocará a mí mismo agrupar los candidatos extraídos del corpus en uno de los seis niveles correspondiente en el próximo apartado.

Para el análisis de estos seis manuales, me he centrado sobre todo en la introducción y el apéndice del vocabulario (si hay) de cada uno. A continuación, presento la siguiente tabla 13 de los resultados:

Manual	Introducción	Apéndice
A1	Como una garantía de la fiabilidad del manual para el nivel A1, en la instrucción (pp.3) se ha aclarado que los autores del libro son todos profesores del Instituto Cervantes, los cuales también son examinadores acreditados de los exámenes de DELE ²²³ . Es decir, las experiencias de estos son fundamentales.	En el <i>Apéndice 2</i> (pp.159) se ha ofrecido un listado de contenidos léxicos en este manual. En cuanto a la pregunta de por qué este listado pertenece al nivel A1, solo se ha explicado “contrastado con el <i>Plan Curricular del Instituto Cervantes, 2006/2007</i> ”.
A2	En la introducción de este no ha mencionado nada de la selección de los contenidos ni de las experiencias de los profesores.	En el <i>Apéndice 2</i> (pp.183) se ha ofrecido un listado de léxico, cuyo criterio de la selección es “explicado “contrastado con el <i>Plan Curricular del Instituto Cervantes, 2006/2007</i> ”.
B1	Ha mencionado que los autores son profesores del Instituto Cervantes y “conocen en profundidad estos exámenes” (pp.05).	En el Apéndice 1 se ha dejado de aportar un listado del léxico, sino ejercicios de tipo rellenar huecos para que los aprendices sean capaces de adquirir el léxico utilizándolos.
B2	El manual aporta información útil y práctica de cara al examen ya que “en parte es información ofrecida por el propio Instituto Cervantes, en parte procede de la experiencia de los autores como profesores de español y examinadores del Instituto Cervantes” (pp.05).	En el de este nivel se encuentran tres apéndices del vocabulario: <i>apéndice 1: vocabulario por temas, apéndice 2: verbos y apéndice 3: frases hechas</i> . Las listas del vocabulario se han confeccionado “a partir de los temas propuestos en la página del Instituto Cervantes y algunos otros que nos han parecido útil” (pp. 188) y en cuanto a “algunos otros que nos han parecido útiles”, el propio manual no han precisado cuáles son ni de dónde vienen. Además, en más de una ocasión, el manual insiste que

²²³ De acuerdo con la Introducción para candidatos del propio manual (pp.3): “Los autores del libro son todos profesores del Instituto Cervantes. Esto te garantiza que la información del libro viene de fuentes fiables, y que los consejos y actividades se basan en la experiencia de profesores que son, además, examinadores acreditados de los exámenes DELE.”

		las listas se tratan de propuestas y los grupos no están cerrados.
C1	En la introducción ha vuelto a hacer hincapié en la importancia de las experiencias de los autores: “los autores de la colección son o han sido profesores del Instituto Cervantes, e intervienen habitualmente en los exámenes como examinadores acreditados”.	En el <i>Apéndice 1</i> se hallan, en lugar de una lista larga de vocabulario, frases hechas y expresiones idiomáticas o coloquiales. Hay un total de 201 expresiones contextualizadas pero el manual no ha explicado por qué estas han sido incluidas en el C1. Los autores las agrupan en siete grupos diferentes ²²⁴ con el fin de que “te sea más fácil trabajarlas” (pp.233).
C2	Ha repetido que los autores son profesores del Instituto Cervantes y examinadores acreditados.	No hay ningún apéndice al final del manual.

Tabla 13: Análisis de El Cronómetro (A1-C2)

A modo de resumen, El Cronómetro se ha basado, en gran medida, en las experiencias de profesores y examinadores del Instituto Cervantes mientras que tiene el PCIC como referencia. En cada uno de los manuales- menos el del nivel C2- se ha intentado aportar una lista de vocabulario del nivel correspondiente. Desafortunadamente, a pesar del hecho de que las listas son propuestas y no están cerradas, no se ha explicado cierto criterio concreto de cómo ha agrupado las palabras en diferentes niveles salvo la mención de “contrastado con el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*”. El PCIC, claro está, se puede considerar una referencia fiable de modo que para el establecimiento de mis propios criterios de la agrupación por niveles, se hará- de una forma u otra- uno de aquellos.

3.1.4 Resumen

²²⁴ De acuerdo con el manual (pp. 233), los siete grupos de modismos son:

1. Lo que les pasa a las cosas o a las ideas
2. Cosas que pasan
3. Cómo es o está la gente
4. Cosas que le pasa a la gente
5. Cosas que hace o piensa la gente
6. Formas de hablar y cosas que se dicen
7. Formas de hacer las cosas

El análisis de los diccionarios y manuales me ha servido para ciertos aspectos, como, por ejemplo, saber que mencionan el criterio de la relevancia de la frecuencia como parámetro y saber, asimismo, que han tenido el PCIC como referencia. Sin embargo, este proceso no me ha ayudado mucho en la finalidad con la que he acudido a ellos, esto es, en el sentido de que ninguno ha explicado detalladamente cómo agrupa las unidades léxicas correspondientes a su nivel. Por lo tanto, teniendo en cuenta el objetivo principal de la tesis:

- ❖ Elaborar una propuesta de materiales didácticos centrados en el léxico del fútbol para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico

me veo obligado a establecer mis propios criterios concretos para que la agrupación léxica por niveles se pueda llevar a cabo de la forma lo más objetiva y representativa posible.

3.2 Criterios de la agrupación por niveles

Como todavía no existen criterios en la agrupación por niveles del léxico en español que se hayan podido llevar a la práctica, he tenido que establecer los míos propios para agrupar los 534 términos extraídos del corpus en los seis niveles del MCER. Los criterios que voy a proponer siguen la idea de la delimitación objetiva corregida, ya que lo que pretendo aportar se trata de, en lugar de mi propia intuición o la llamada “experiencia”, unos criterios lo más objetivos posibles, neutrales y susceptibles de poder aplicar a mi trabajo e, incluso, quien lo necesite lo pueda aplicar a otros parecidos.

La delimitación objetiva corregida se lleva a cabo a través de dos pasos. En primer lugar, la delimitación objetiva, cuya base es la ponderación (véanse el apartado “2. Términos ordenados por ponderación” del capítulo V) y a partir de la cual se realiza la primera aproximación general a la agrupación por niveles de los términos. Luego, una vez cada uno de los términos ya disponga de su nivel correspondiente (por ejemplo, el término *gol* del nivel B1), hay que aplicar otros criterios, como, por ejemplo, la frecuencia, con el fin de corregir y ajustar los resultados iniciales para que los definitivos sean lo más objetivos y representativos posibles (en este caso, después de

aplicarlos, el término *gol* se ha convertido A1). A continuación, explico detalladamente las características de los criterios establecidos.

3.2.1 Delimitación objetiva por ponderación

Al estudiar la lista de términos ordenados por ponderación en *Terminus 2.0*, me he dado cuenta de que este programa marca, con este parámetro, algunos límites claros a la hora de separar dichas unidades léxicas en distintas categorías, como, por ejemplo, que contamos con los primeros 15 términos con las ponderaciones más altas que el resto y los últimos 43 con las más bajas. Obsérvense la tabla 14 donde se nota que la ponderación ya nos ha presentado una delimitación general de forma naturalmente escalonada por el propio programa:

Grupo	Ponderación	Número de términos
1	Más de <u>1.029.425.450.505</u>	15
2	Entre <u>108.680.876.929</u> y <u>916.146.499.694</u>	31
3	Entre <u>10.040.609.677</u> y <u>94.915.381.580</u>	126
4	Entre <u>3.001.338.102</u> y <u>9.985.392.917</u>	319
5	Menos de <u>2.977.400.731</u>	43

Tabla 14: Ponderación de los términos

Más concretamente, como se puede observar en el *Apéndice 5* (pp.617) de esta tesis, son las propias cifras de la ponderación las que me permiten diferenciar entre grupos. La ponderación de los 15 primeros términos (Grupo 1) que *Terminus 2.0* ordena por ponderación se encuentran dentro de cifras de más de 13 dígitos; la ponderación de los 31 términos del Grupo 2 son cifras de 12 dígitos; la ponderación de los 126 términos del Grupo 3 son cifras de 11 dígitos; la ponderación de los 319 términos del Grupo 4 son cifras de 10 dígitos mientras que la ponderación de los 43 términos del Grupo 5 se encuentran dentro de cifras de también 10 dígitos pero son las menores en comparación con todas las otras cifras (la ponderación es menos de 2.977.400.731.).

Así que, los primeros 15 términos, con las ponderaciones más altas, sirven hasta para los principiantes de modo que pertenezcan, sin duda alguna, al nivel A1. En el Grupo 2, la ponderación ya varía en una categoría inferior a la del Grupo 1 y en este se halla un total de 31 términos, los cuales pertenecen al nivel A2. Por la misma razón, los del Grupo 3 pertenecen al nivel B1 y, los del Grupo 5 son del C2 ya que la ponderación se encuentra en la escala más baja que el resto. Ahora solo me queda el Grupo 4, en el que hay 319 términos- más de la mitad del total- para ser agrupados en dos niveles: B2 y C1. De hecho, ambos niveles se encuentran en el camino en que un estudiante de una lengua extranjera se va alejando del nivel inicial y aproximando al superior. Además, el hecho de que tanto el nivel B2 como el C1 se encuentran juntos en el Grupo 4 es porque, en función de la “Riqueza de vocabulario” expresada bajo el apartado de *La competencia léxica* del MCER (2002: 109), tampoco se nota una discrepancia fundamental entre el B2 y C1:

“B2: Dispone de un amplio vocabulario sobre asuntos relativos a su especialidad y sobre temas más generales. Varía la formulación para evitar la frecuente repetición, pero las deficiencias léxicas todavía pueden provocar vacilación y circunloquios.

C1: Tiene un buen dominio de un amplio repertorio léxico que le permite superar con soltura sus deficiencias mediante circunloquios; apenas se le nota que busca expresiones o que utiliza estrategias de evitación. Buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales.”

Como se puede observar, la idea principal de ambos niveles consiste en que el alumno cuenta con un amplio repertorio léxico y es capaz de evitar la repetición y/o por lo menos intentar conscientemente evitar la repetición. Por lo tanto, los términos del Grupo 4 se dividen en dos partes iguales: la primera mitad -según el orden de la ponderación- un total de 160 unidades léxicas pertenecen al B2 y el resto -en total 159 unidades- al C1.

Después de la primera aproximación a la hora de agrupar los términos por niveles, tenemos los siguientes resultados²²⁵:

En el nivel A1, hay 15 términos:

²²⁵ Todas las unidades léxicas extraídas por el extractor de *Terminus 2.0* aparecen íntegramente en minúsculas. Con todo, para evitar que el lector de esta tesis piense que se trata de un error, he normalizado palabras como *FIFA* o *RFEF* escribiéndolas en mayúsculas, respetando así el modo como aparecen en los textos del corpus, que es el modo como normalmente aparecen dichos términos en los textos futbolísticos.

<i>acción</i>	<i>competición</i>	<i>posesión</i>
<i>alineación</i>	<i>división</i>	<i>posición</i>
<i>amonestación</i>	<i>fútbol</i>	<i>reanudación</i>
<i>área</i>	<i>lesión</i>	<i>sanción</i>
<i>clasificación</i>	<i>portería</i>	<i>selección</i>

En el nivel A2, hay 31 términos:

<i>árbitro</i>	<i>córner</i>	<i>pase de tacón</i>
<i>área pequeña</i>	<i>definición</i>	<i>penalti</i>
<i>área rival</i>	<i>demarcación</i>	<i>posesión de balón</i>
<i>balón</i>	<i>eliminación</i>	<i>presión</i>
<i>balón largo</i>	<i>expulsión</i>	<i>prolongación</i>
<i>balón parado</i>	<i>FIFA Balón de Oro</i>	<i>recuperación</i>
<i>capitán</i>	<i>final de consolación</i>	<i>rotación</i>
<i>cesión</i>	<i>lesión muscular</i>	<i>sesión</i>
<i>circulación</i>	<i>líneas</i>	<i>situación</i>
<i>combinación</i>	<i>oportunidad</i>	<i>Sustitución</i>
		<i>transición</i>

En el nivel B1, se encuentran 126:

<i>acción a balón</i>	<i>categoría</i>	<i>línea de fondo</i>
<i>acción individual</i>	<i>champions</i>	<i>línea de gol</i>
<i>acciones a balón parado</i>	<i>circulación de balón</i>	<i>línea defensiva</i>
<i>agarrón</i>	<i>clásico</i>	<i>luxación</i>
<i>amonestación arbitral</i>	<i>cobertura</i>	<i>máxima competición</i>
<i>anfitrión</i>	<i>competición continental</i>	<i>modificación táctica</i>
<i>aportación goleadora</i>	<i>competición doméstica</i>	<i>orientación</i>
<i>área chica</i>	<i>competición liguera</i>	<i>parón liguero</i>
<i>área contraria</i>	<i>competición oficial</i>	<i>patadón</i>
<i>área grande</i>	<i>concentración</i>	<i>pena máxima</i>
<i>área local</i>	<i>conducción de balón</i>	<i>penaltis</i>
<i>área técnica</i>	<i>controlar el balón</i>	<i>penetración</i>
<i>área visitante</i>	<i>contusión</i>	<i>pérdida de balón</i>
<i>azulgrana</i>	<i>córners</i>	<i>pierna</i>
<i>balón a córner</i>	<i>crack</i>	<i>pisotón</i>
<i>balón aéreo</i>	<i>culé</i>	<i>posición de balón</i>
<i>balón alto</i>	<i>debut</i>	<i>presión atacante</i>
<i>balón colgado</i>	<i>decisión táctica</i>	<i>prórroga</i>
<i>balón de bronce</i>	<i>decisión técnica</i>	<i>pulmón</i>
<i>balón de córner</i>	<i>delegado</i>	<i>recuperación de balón</i>
<i>balón de espaldas</i>	<i>disposición táctica</i>	<i>rematar a placer</i>
<i>Balón de Oro</i>	<i>disputa de balón</i>	<i>sacar el balón</i>
<i>balón de plata</i>	<i>elongación</i>	<i>salida de balón</i>
<i>balón dentro del área</i>	<i>empujar el balón</i>	<i>selección albiceleste</i>
<i>balón en ataque</i>	<i>enviar el balón</i>	<i>sesión de entrenamiento</i>
<i>balón en juego</i>	<i>equipación</i>	<i>subcampeón</i>
<i>balón en profundidad</i>	<i>equipo revelación</i>	<i>táctico</i>
<i>balón entre líneas</i>	<i>fase de clasificación</i>	<i>tanda de penalties</i>
<i>balón final</i>	<i>Federación Española de Fútbol</i>	<i>tarjeta</i>
<i>balón franco</i>	<i>ficha técnica</i>	<i>técnico</i>
<i>balón imposible</i>	<i>fichaje</i>	<i>tendón de Aquiles</i>

balón in extremis
balón lateral
balón rápido
balón raso
balón suelto
balón vertical
banda
barrera
Bundesliga
cabezazo
campeón

formación
futbolista
ganar el balón
gol a balón parado
goles
golpeo de balón
guardameta
inflamación
jugada a balón
league
lesión de rodilla

tener el balón
tocar el balón
toque de balón
travesaño
triangulación
trofeo
túnel de vestuarios
vértice
vestuario
visión de juego
volea

En el nivel B2, hay 160:

acciones de balón parado
actuación arbitral
acumulación de amonestaciones
adversario

afición blanquiazul
aguantar el balón
alineación indebida
alineación inicial
aluvión de disparos a puerta
aplicación táctica
árbitro auxiliar
árbitro internacional
árbitro principal
área propia
balón a saque de esquina
balón al fondo
balón blando
balón cercano a
balón con efecto
balón con velocidad
balón controlado
balón corto
balón dividido
balón dorado
balón imaginario
balón inmejorable
balón interior
balón invernal
balón lanzado
balón medido
balón muerto
balón pegado al pie
balón perdido
balón perfecto
balón recuperado
balón repelido

balón sencillo
banda derecha
banda izquierda
Bota de Oro

con balón
condición física
conducción pase y control
Confederación Africana de Fútbol
configuración de la plantilla
contienda
contraataque
contragolpe
control de balón
corazón del área
córneres
cuero
dar salida al balón
de área a área
de proyección atacante
decisión arbitral
defensor
delantero
demostración goleadora
descanso
despejar el balón
detección automática de goles
dibujo táctico
director deportivo
disparar sin ángulo
disparo
doble amonestación
elaboración de juego
eliminación mundialista
en posición adelantada
equipo
errores tácticos
esquema táctico
estadio
federación de fútbol
Federación Francesa de Fútbol(FFF)
finalización del partido
físico
fuera de juego
fútbol profesional

ley de la ventaja
liga de fútbol
lista del Balón de Oro
mantener el balón

marcaje
más presencia en el área
máximo asistente
meses de competición
meses de sanción
mover el balón
movimiento de balón
mundial
muslo
once
operación
participación en el juego
pase
perder el balón
perico
portería vacía
posición atacante
posición dudosa
posición natural
premio Balón de Oro
presión sin balón
pretemporada
producción goleadora
punto fatídico
rayista
récord goleador
recuperar el balón
rematar
rematar en semifallo
rematar sin ángulo
RFEF
robo de balón

rondo
salir con el balón jugado
sanción mundialista
saque de esquina

<i>cambio táctico</i>	<i>ganar la espalda</i>	<i>selección absoluta</i>
<i>camiseta</i>	<i>hombre gol</i>	<i>selección de fútbol</i>
<i>cañonazo</i>	<i>inclusión en la plantilla</i>	<i>sesión preparatoria</i>
<i>ceder el balón</i>	<i>inscripción del jugador</i>	<i>sesión vespertina</i>
<i>centrar</i>	<i>inspiración en ataque</i>	<i>sin balón</i>
<i>centro colgado al área</i>	<i>juego a balón parado</i>	<i>surtir un balón</i>
<i>centrocampista</i>	<i>juego aéreo</i>	<i>sustituto</i>
<i>chut</i>	<i>juego de creación</i>	<i>tabla</i>
<i>clasificación goleadora</i>	<i>juego de posesión y toque</i>	<i>talón</i>
<i>colgar el balón al área</i>	<i>jugar el balón</i>	<i>terrenos de juego</i>
<i>colocación táctica</i>	<i>jugar por obligación</i>	<i>títulos</i>
<i>Comité de Competición</i>	<i>lateral</i>	<i>tres palos</i>
<i>competición internacional</i>	<i>lateral izquierdo</i>	<i>variación táctica</i>
		<i>velocidad de balón</i>

En el nivel C1, se hallan 159 unidades:

<i>a bocajarro</i>	<i>conducir el balón</i>	<i>musculación</i>
<i>a las mallas</i>	<i>cuchara</i>	<i>nivel táctico</i>
<i>acortar distancias</i>	<i>cuerpo técnico</i>	<i>oportunidad de gol</i>
<i>actuación del árbitro</i>	<i>dar el balón a</i>	<i>orden táctico</i>
<i>adelantar las líneas</i>	<i>decisión del árbitro</i>	<i>pecho</i>
<i>afición barcelonista</i>	<i>desmarques con balón</i>	<i>penalty</i>
<i>aplicar la sanción</i>	<i>desplazamiento de balón</i>	<i>perdonar el gol</i>
<i>aportación ofensiva</i>	<i>devolver el balón a</i>	<i>pitido</i>
<i>área barcelonista</i>	<i>dominar el partido</i>	<i>poner el balón en juego</i>
<i>área franjirroja</i>	<i>driblar</i>	<i>poner la igualdad en el</i>
		<i>marcador</i>
<i>arrebatar el balón</i>	<i>duelo</i>	<i>poner un balón a</i>
<i>arreón</i>	<i>ejercicios con balón</i>	<i>portería contraria</i>
<i>arriesgar el balón</i>	<i>ejercicios de balón</i>	<i>posesión de pelota</i>
<i>asistencia</i>	<i>eliminación de clasificación</i>	<i>posición de portero</i>
<i>atajar el balón</i>	<i>empujón sin balón</i>	<i>presionar</i>
<i>autogol</i>	<i>en el área de</i>	<i>pressing</i>
<i>autorización del árbitro</i>	<i>en su área</i>	<i>provocar la falta al borde del</i>
		<i>área</i>
<i>bajar el balón</i>	<i>entrega de balón</i>	<i>quitar el balón a</i>
<i>bajo los palos</i>	<i>entregar el balón</i>	<i>récord</i>
<i>balón a puerta vacía</i>	<i>enviar el balón a</i>	<i>regalar un balón a</i>
<i>balón al borde del área</i>	<i>equipo campeón</i>	<i>regatear</i>
<i>balón al palo</i>	<i>escuadra</i>	<i>reincorporación</i>
<i>balón al poste</i>	<i>esférico</i>	<i>rematar de chilena</i>
<i>balón al travesaño</i>	<i>estirada</i>	<i>rematar el balón</i>
<i>balón bombeado</i>	<i>explosión goleadora</i>	<i>remate a puerta vacía</i>
<i>balón con rosca</i>	<i>expulsión por doble amarilla</i>	<i>remate de cabeza</i>
<i>balón de cabeza</i>	<i>Federación Uruguaya de Fútbol</i>	<i>remate de espuela</i>
<i>balón de fantasía</i>	<i>filial</i>	<i>remate raso</i>
<i>balón de fútbol</i>	<i>goleador</i>	<i>remontar el marcador</i>
<i>balón de maravilla</i>	<i>golpe franco</i>	<i>revisión médica</i>
<i>balón en campo madridista</i>	<i>golpeo a balón</i>	<i>ritmo de competición</i>
<i>balón enviado desde</i>	<i>hora de juego</i>	<i>robar el balón</i>
<i>balón llovido</i>	<i>internacional</i>	<i>salida</i>
<i>bandeja</i>	<i>jugada de estrategia</i>	<i>salir en falso</i>
<i>bicicleta</i>	<i>jugadas a balón parado</i>	<i>sanción impuesta por la FIFA</i>
<i>cabecear</i>	<i>jugadas con balón</i>	<i>servicio</i>
<i>campeón de liga</i>	<i>lanzamiento</i>	<i>sesión a puerta cerrada</i>

<i>cancha</i>	<i>lanzamientos a balón parado</i>	<i>sesión de recuperación</i>
<i>candidatos al Balón de Oro</i>	<i>lanzar una falta</i>	<i>sevillista</i>
<i>caña</i>	<i>líbero</i>	<i>sin dejar caer el balón al suelo</i>
<i>ceder el balón a</i>	<i>Liga de Campeones</i>	<i>sincronización defensiva</i>
<i>centro al área</i>	<i>línea de presión</i>	<i>tanda de penaltis</i>
<i>centro del área</i>	<i>línea ofensiva</i>	<i>temporada</i>
<i>chutar</i>	<i>llegar al área de</i>	<i>trabajo sin balón</i>
<i>circuitos con balón</i>	<i>llevarse el balón</i>	<i>trabajo táctico</i>
<i>circulación rápida</i>	<i>manejar el balón</i>	<i>transición ofensiva</i>
<i>clasificación a octavos</i>	<i>manejo de balón</i>	<i>trofeo de campeón</i>
<i>clasificación para octavos</i>	<i>marcar</i>	<i>túnel</i>
<i>colocar el balón</i>	<i>máximo goleador</i>	<i>zurdazo</i>
<i>combinación ofensiva</i>	<i>media salida</i>	<i>3-4-3</i>
<i>Comisión de Fútbol de la FIFA</i>	<i>mediapunta</i>	<i>4-2-3-1</i>
<i>competición casera</i>	<i>menisco</i>	<i>4-3-3</i>
<i>competición copera</i>	<i>movilidad sin balón</i>	<i>4-4-2</i>

En el nivel C2, hay 43 unidades:

<i>afición culé</i>	<i>diagonal</i>	<i>paradón</i>
<i>albiceleste</i>	<i>en la tabla</i>	<i>pared</i>
<i>alineación de</i>	<i>entrada</i>	<i>pasar el balón</i>
<i>alirón</i>	<i>equipo titular</i>	<i>pivote</i>
<i>amonestación para</i>	<i>feudo</i>	<i>posición defensiva</i>
<i>balón colgado al área por</i>	<i>frontal</i>	<i>posición en ataque</i>
<i>banderín</i>	<i>interior del área</i>	<i>preparación física</i>
<i>bloquear el balón</i>	<i>jugada de combinación</i>	<i>Primera División Española</i>
<i>bota de fútbol</i>	<i>lesionado</i>	<i>proceso de recuperación</i>
<i>caños</i>	<i>línea lateral</i>	<i>recibir el balón</i>
<i>circular el balón</i>	<i>mandar el balón</i>	<i>rodilla</i>
<i>conseguir los tres puntos</i>	<i>manos</i>	<i>saques de banda</i>
<i>dentro del área</i>	<i>media luna</i>	<i>semifinal</i>
<i>desorden táctico</i>	<i>número 9</i>	<i>un toque</i>
		<i>vértice del área</i>

Obsérvense la Fig. 50 en la que se muestra el número total de términos por cada uno de los seis niveles:

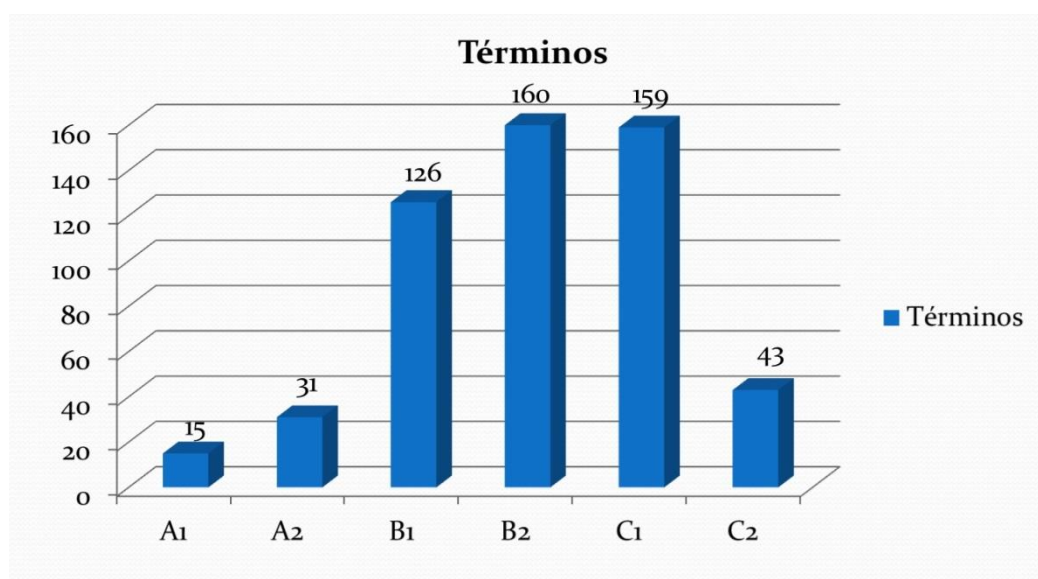


Fig. 50 Términos agrupados por niveles según ponderación

En fin, los términos expuestos son los resultados del primer intento de agrupación del léxico español del fútbol por niveles. No obstante, pese a la fiabilidad de la ponderación, hay que tener presentes otros criterios, también objetivos, para mejorar dicha agrupación por niveles, como, por ejemplo, el parámetro de *frecuencia*.

3.2.2 Delimitación objetiva corregida

Para agrupar los términos del fútbol en diferentes niveles, la ponderación me ha permitido realizar la primera aproximación, como se ha expuesto en el apartado anterior. No obstante, pese a su fiabilidad, debo ajustar un poco más los resultados de acuerdo con otros tres criterios que definen una delimitación objetiva corregida: la frecuencia, la cantidad silábica y el inventario de “nociones específicas” del PCIC.

3.2.2.1 Frecuencia

Como ya he anticipado en más de una ocasión (véanse, por ejemplo, el apartado “2. Selección léxica” de este capítulo VI), la frecuencia no puede ser el único parámetro a la hora de realizar la selección léxica, pero sí que nos muestra exactamente cuántas veces ha aparecido cierta unidad léxica en el uso real de la lengua. El programa que he

utilizado para la explotación del corpus- *Terminus 2.0*, explicado con detalle en el apartado 3 “*Terminus 2.0*” del capítulo IV- funciona de acuerdo con la ponderación, pero nos aporta también otra información como la frecuencia. Si ordenamos los resultados por dicho parámetro²²⁶, nos llaman la atención los primeros 15 términos por su alta frecuencia: 3 con una frecuencia de más de mil veces y otros 12 de más de quinientas²²⁷. Por esta razón, estos 15 términos deben estar en el nivel A. Obsérvense la tabla 15 relativa a la de los primeros 15 términos:

Frecuencia	Término	Nivel correspondiente según la ponderación
1972	<i>gol</i>	B1
1944	<i>selección</i>	A1
1716	<i>fútbol</i>	A1
847	<i>área</i>	A1
807	<i>champions</i>	B1
728	<i>futbolista</i>	B1
718	<i>equipo</i>	B2
637	<i>punto fatídico</i>	B2
626	<i>lesión</i>	A1
594	<i>estadio</i>	B2
562	<i>4-3-3</i>	C1
554	<i>penalti</i>	A2
551	<i>portería</i>	A1
505	<i>técnico</i>	B1

Tabla 15: Los primeros 15 términos por su alta frecuencia

En función de este parámetro, no cuesta estar de acuerdo en que los primeros 3 deben formar una parte del nivel A1 debido a su altísima frecuencia. Como *selección* y *fútbol* ya pertenecen al nivel A1 según la ponderación, aquí solo hace falta añadir el término *gol* a este nivel. Los otros 12 términos, como también cuentan con una alta frecuencia en comparación con otros, deben ser agrupados al nivel A2 desde niveles superiores (según la ponderación). Para llevar a cabo la agrupación de estos 12 términos, nos encontramos con 3 tipos de casos distintos:

²²⁶ Para observar todos términos ordenados por frecuencia, véase el Apéndice 6 (pp.631).

²²⁷ En cuanto a todos los resultados ordenados por la frecuencia, contamos con los siguientes datos:

Frecuencia	Número de términos
Más de 1000	3
Entre 500 y 1000	12
Entre 100 y 500	59
Menos de 100	461

- Términos de niveles superiores que deben ser transferidos al nivel A2, como, por ejemplo, *estadio*, del B2 al A2;
- El nivel según la ponderación coincide con el nivel según la frecuencia, pues el término en este caso debe estar en el A2, como, por ejemplo, *penalti*, que permanece en el A2;
- Los términos del nivel A1 según la ponderación permanecen en su nivel ya que, por una parte, la ponderación es el parámetro fundamental para todo el proceso de la agrupación por niveles y, por otra parte, los primeros 15- según la frecuencia- nos llama la atención por su alta frecuencia que otros de modo que estos deban pertenecer al nivel A, si algunos ya disponen de su sub-nivel correspondiente dentro de este nivel, pues no podemos sino respetarlos. Por ejemplo, *lesión* permanece en su nivel A1 en lugar de ser transferido al A2.

A modo de resumen, como se indica en la tabla 16, hay un término nuevo al nivel A1 y 7 al nivel A2:

	Término	Nivel original (según la ponderación)
Al nivel A1	<i>gol</i>	B1
Al nivel A2	<i>champions</i>	B1
	<i>futbolista</i>	B1
	<i>equipo</i>	B2
	<i>punto fatídico</i>	B2
	<i>estadio</i>	B2
	<i>4-3-3</i>	C1
	<i>técnico</i>	B1

Tabla 16: Términos reagrupados por frecuencia

3.2.2.2 Términos monosílabos y bisílabos

Ese criterio consiste en sacar todos los términos monosílabos y bisílabos del nivel B y el nivel C para agruparlos al nivel A con el objetivo de intentar facilitarles la adquisición del nuevo léxico a alumnos chinos de ELE. Según mis análisis posteriores

sobre estudiantes chinos (véanse el apartado “1.1.3 Forma de estudiar del alumno chino” del capítulo VII), la memorización del vocabulario es una costumbre, o mejor dicho un hábito, de los estudiantes chinos. Además, el enfoque léxico también consiste en memorizar los bloques prefabricados de palabras sin analizarlos (véanse “2.2 Adopción del enfoque léxico” del capítulo VII) y, para la memorización de palabras, se puede considerar, en líneas generales, que las cortas son más fáciles que las largas para, sobre todo, los principiantes o los que solo disponen de un nivel elemental, como, por ejemplo, *nariz* es más fácil que *otorrinolaringología* o *nevera* es más fácil que *electrodoméstico*. Además, he propuesto este criterio partiendo de la realidad de la costumbre de aprendizaje de los estudiantes chinos, la cual está relacionada con la forma de aprender a escribir los caracteres chinos. Como explico en el capítulo VII, para el aprendizaje de los caracteres, desde niño, los alumnos chinos comienzan con los más fáciles y, poco a poco, van aprendiendo los cada vez más complicados. Esta facilidad o dificultad, según se mire, depende, en gran medida, de los trazos de los caracteres chinos, los que se pueden entender como las partes básicas y sueltas que forman todos los caracteres. Los estudiantes chinos empiezan a aprender a escribir los caracteres con trazos mínimos, por ejemplo, los números en carácter chino, *uno*, *dos*, *tres* u otros como *sol*, *luna*, *día*²²⁸, etc. y va conociendo cada vez más caracteres con más trazos. Podría poner un ejemplo con mi apellido *Ji*, en chino se escribe “冀”, el cual cuenta con 16 trazos, y de los 2460 caracteres chinos obligatorios- distribuidos en 12 tomos- en toda la fase de la Enseñanza Primaria²²⁹ que dura seis años, no ha aparecido mi apellido.

De todo lo expuesto se desprende que es más conveniente enseñar los términos cortos- según mi criterio de la agrupación por niveles: los términos monosílabos y los bisílabos- en los niveles iniciales: A1 y A2. Hay un total de 30 términos- del nivel B1 a C2- que deben ser agrupados de nuevo para el nivel A, tal y como se observa en la tabla 17:

²²⁸ Con el fin de que se pueda ver cómo son estos caracteres de los ejemplos puestos:

Uno en chino: “一”, un trazo; dos en chino: “二”, dos trazos; tres en chino: “三”, tres trazos; sol en chino: “日”, cuatro trazos; luna en chino: “月”, cuatro trazos y día en chino: “天”, cuatro trazos.

²²⁹ La lista de los 2460 caracteres se encuentra en <http://www.thn21.com/xiao/liux/25218.html> [Fecha de consulta: 17-febrero-2017]. Cabe mencionar que la web “thn21.com”, traducida en chino como “web de la lengua china”, se fundó en el año 2006 con el fin de aportar, de forma sistemática, los conocimientos básicos de la lengua china y recursos para la enseñanza de esta en la Educación Primaria y la Secundaria.

Nivel	Número de términos	Términos
B1	7	<i>banda, campeón, córners, culé, debut, pierna, volea</i>
B2	8	<i>chut, cuero, muslo, once, pase, rondo, tabla, talón</i>
C1	11	<i>arreón, cancha, caña, chutar, driblar, duelo, filial, marcar, pressing, récord, túnel</i>
C2	4	<i>caños, feudo, manos, pared</i>

Tabla 17: Los 30 términos destacados por su cantidad silábica

De hecho, en este proceso, hay un total de tres excepciones- *pulmón* (B1), *pierna* (B1) y *pecho* (C1) - las cuales son partes del cuerpo humano. Pese al hecho de que los tres son términos bisílabos, pertenece cada uno a su propio nivel de acuerdo con el inventario de nociones específicas del PCIC (Véanse “3.2.2.3 Inventario de nociones específicas” del presente capítulo), último criterio considerado en esta tesis para la agrupación por niveles de los términos del corpus.

Después de haber agrupado los términos monosílabos y bisílabos, me doy cuenta de que este criterio conlleva más ventajas que una mera mejora en la agrupación por niveles, la cual consiste en equilibrar la distribución de los términos tanto numéricamente como gramaticalmente:

- Numéricamente: Antes de aplicar este criterio, contamos con solo 16 términos en el nivel A1 y 37 en el nivel A2 y, ahora tenemos 30 y 54 términos, respectivamente.
- Gramaticalmente: No se encuentra ningún verbo en los dos niveles del A antes de aplicar ese criterio, gracias al cual disponemos ahora de 3 verbos “cortos”- *chutar, driblar* y *marcar*- en el nivel A2 de modo que los estudiantes de ELE tengan la posibilidad de adquirir los primeros verbos del fútbol en la fase inicial de su aprendizaje.

3.2.2.3 Inventario de nociones específicas

Ya he analizado, al principio del presente apartado (obsérvense “3. Agrupación por niveles del léxico del fútbol” del presente capítulo), que el inventario sobre deportes del PCIC no sirve para la agrupación del léxico del fútbol por niveles. No obstante, con el objetivo de mantener la coherencia necesaria con las clases generales de ELE, los términos futbolísticos sobre las partes del cuerpo humano y la lesión sí que están en consonancia con el inventario de nociones específicas del PCIC. Así que debemos ajustar el nivel de un total de ocho unidades léxicas. Obsérvense en la tabla 18:

Término	Nivel original (según la ponderación)	Nivel según el PCIC
<i>contusión</i>	B1	C2
<i>inflamación</i>	B1	C1
<i>luxación</i>	B1	C2
<i>pecho</i>	C1	B1
<i>pierna</i>	B1	A2
<i>pulmón</i>	B1	B1
<i>rodilla</i>	C2	B1
<i>tendón de Aquiles</i>	B1	B2

Tabla 18: Los 8 términos reagrupados por el PCIC

Como se puede ver, hay cuatro unidades léxicas que han subido el nivel mientras que tres unidades han ido a un nivel inferior y, en el caso de *pulmón*, el nivel que tenía coincide con el inventario del PCIC. Cabe mencionar que hay dos términos más sobre las partes del cuerpo humano- *menisco* y *talón*- los cuales tienen sus niveles según los criterios anteriores dado que en el inventario del PCIC no se hallan estos dos.

3.2.3 Resultados finales

Después de llevar a cabo todo el proceso de la delimitación objetiva, por un lado, y delimitación objetiva corregida, por el otro, cuento con un total de 534 términos clasificados de la manera siguiente: 30 términos (5.62%) en el nivel A1, 54 (10.11%) en

A2, 113(21.16%) en B1, 150 (28.09%) en B2, 147 (27.53%) en C1 y 40 (7.49%) en C2.

Obsérvense en el siguiente gráfico ilustrativo (Fig. 51):

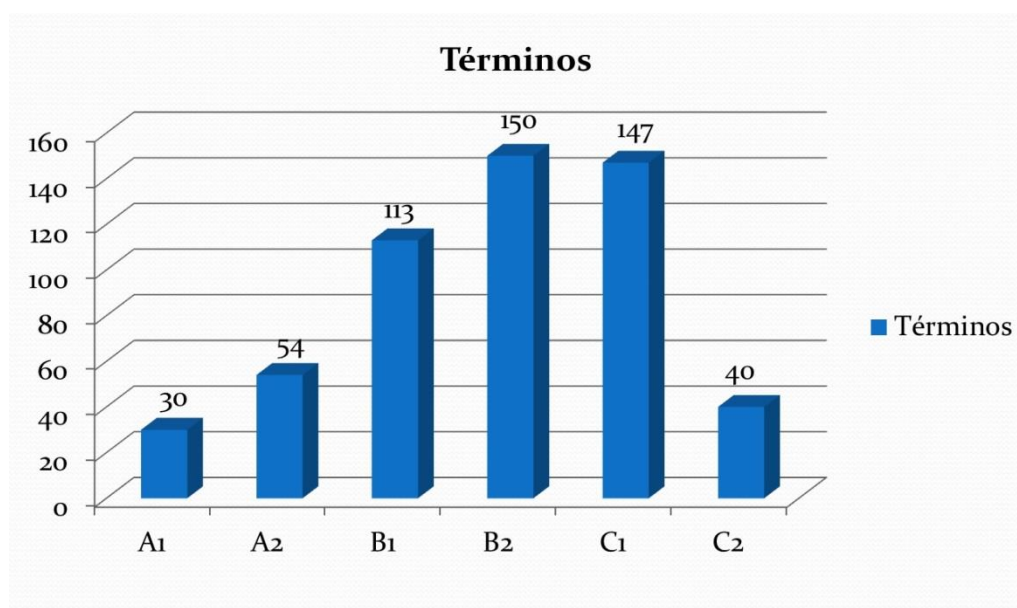


Fig. 51: Términos agrupados por niveles: resultados definitivos

A continuación, se presentan los términos de cada nivel ordenados alfabéticamente.

A1 (30 términos):

<i>acción</i>	<i>cuero</i>	<i>portería</i>
<i>alineación</i>	<i>culé</i>	<i>posesión</i>
<i>amonestación</i>	<i>debut</i>	<i>posición</i>
<i>área</i>	<i>división</i>	<i>reanudación</i>
<i>banda</i>	<i>fútbol</i>	<i>rondo</i>
<i>campeón</i>	<i>gol</i>	<i>sanción</i>
<i>chut</i>	<i>lesión</i>	<i>selección</i>
<i>clasificación</i>	<i>muslo</i>	<i>tabla</i>
<i>competición</i>	<i>once</i>	<i>talón</i>
<i>córners</i>	<i>pase</i>	<i>volea</i>

A2 (54 términos):

<i>árbitro</i>	<i>demarcación</i>	<i>pase de tacón</i>
<i>área pequeña</i>	<i>driblar</i>	<i>penalti</i>
<i>área rival</i>	<i>duelo</i>	<i>pierna</i>
<i>arreón</i>	<i>eliminación</i>	<i>posesión de balón</i>
<i>balón</i>	<i>equipo</i>	<i>presión</i>
<i>balón largo</i>	<i>estadio</i>	<i>pressing</i>
<i>balón parado</i>	<i>expulsión</i>	<i>prolongación</i>

<i>cancha</i>	<i>feudo</i>	<i>punto fatídico</i>
<i>caña</i>	<i>FIFA Balón de Oro</i>	<i>récord</i>
<i>caños</i>	<i>filial</i>	<i>recuperación</i>
<i>capitán</i>	<i>final de consolación</i>	<i>rotación</i>
<i>cesión</i>	<i>futbolista</i>	<i>sesión</i>
<i>champions</i>	<i>lesión muscular</i>	<i>situación</i>
<i>chutar</i>	<i>líneas</i>	<i>sustitución</i>
<i>circulación</i>	<i>manos</i>	<i>técnico</i>
<i>combinación</i>	<i>marcar</i>	<i>transición</i>
<i>córner</i>	<i>ocasión</i>	<i>túnel</i>
<i>definición</i>	<i>pared</i>	<i>4-3-3</i>

B1 (113 términos):

<i>acción a balón</i>	<i>Bundesliga</i>	<i>línea defensiva</i>
<i>acción individual</i>	<i>cabezazo</i>	<i>máxima competición</i>
<i>acciones a balón parado</i>	<i>categoría</i>	<i>modificación táctica</i>
<i>agarrón</i>	<i>circulación de balón</i>	<i>orientación</i>
<i>amonestación arbitral</i>	<i>clásico</i>	<i>parón liguero</i>
<i>anfitrión</i>	<i>cobertura</i>	<i>patadón</i>
<i>aportación goleadora</i>	<i>competición continental</i>	<i>Pecho</i>
<i>área chica</i>	<i>competición doméstica</i>	<i>pena máxima</i>
<i>área contraria</i>	<i>competición liguera</i>	<i>penaltis</i>
<i>área grande</i>	<i>competición oficial</i>	<i>penetración</i>
<i>área local</i>	<i>concentración</i>	<i>pérdida de balón</i>
<i>área técnica</i>	<i>conducción de balón</i>	<i>pisotón</i>
<i>área visitante</i>	<i>controlar el balón</i>	<i>posición de balón</i>
<i>azulgrana</i>	<i>crack</i>	<i>presión atacante</i>
<i>balón a córner</i>	<i>decisión táctica</i>	<i>prórroga</i>
<i>balón aéreo</i>	<i>decisión técnica</i>	<i>pulmón</i>
<i>balón alto</i>	<i>delegado</i>	<i>recuperación de balón</i>
<i>balón colgado</i>	<i>disposición táctica</i>	<i>rematar a placer</i>
<i>balón de bronce</i>	<i>disputa de balón</i>	<i>rodilla</i>
<i>balón de córner</i>	<i>elongación</i>	<i>sacar el balón</i>
<i>balón de espaldas</i>	<i>empujar el balón</i>	<i>salida de balón</i>
<i>Balón de Oro</i>	<i>enviar el balón</i>	<i>selección albiceleste</i>
<i>balón de plata</i>	<i>equipación</i>	<i>sesión de entrenamiento</i>
<i>balón dentro del área</i>	<i>equipo revelación</i>	<i>subcampeón</i>
<i>balón en ataque</i>	<i>fase de clasificación</i>	<i>táctico</i>
<i>balón en juego</i>	<i>Federación Española de Fútbol</i>	<i>tanda de penalties</i>
<i>balón en profundidad</i>	<i>ficha técnica</i>	<i>tarjeta</i>
<i>balón entre líneas</i>	<i>fichaje</i>	<i>tener el balón</i>
<i>balón final</i>	<i>formación</i>	<i>tocar el balón</i>
<i>balón franco</i>	<i>ganar el balón</i>	<i>toque de balón</i>
<i>balón imposible</i>	<i>gol a balón parado</i>	<i>travesaño</i>
<i>balón in extremis</i>	<i>golpeo de balón</i>	<i>triangulación</i>
<i>balón lateral</i>	<i>guardameta</i>	<i>trofeo</i>
<i>balón rápido</i>	<i>jugada a balón</i>	<i>túnel de vestuarios</i>
<i>balón raso</i>	<i>league</i>	<i>vértice</i>
<i>balón suelto</i>	<i>lesión de rodilla</i>	<i>vestuario</i>
<i>balón vertical</i>	<i>línea de fondo</i>	<i>visión de juego</i>
<i>barrera</i>	<i>línea de gol</i>	

B2 (150 términos):

<i>acciones de balón parado</i>	<i>Comité de Competición</i>	<i>lateral</i>
<i>actuación arbitral</i>	<i>competición internacional</i>	<i>lateral izquierdo</i>
<i>acumulación de amonestaciones</i>	<i>con balón</i>	<i>ley de la ventaja</i>
<i>adversario</i>	<i>condición física</i>	<i>liga de fútbol</i>
<i>afición blanquiazul</i>	<i>conducción pase y control</i>	<i>lista del Balón de Oro</i>
<i>aguantar el balón</i>	<i>Confederación Africana de Fútbol</i>	<i>mantener el balón</i>
<i>alineación indebida</i>	<i>configuración de la plantilla</i>	<i>marcaje</i>
<i>alineación inicial</i>	<i>contienda</i>	<i>más presencia en el área</i>
<i>aluvión de disparos a puerta</i>	<i>contraataque</i>	<i>máximo asistente</i>
<i>aplicación táctica</i>	<i>contragolpe</i>	<i>meses de competición</i>
<i>árbitro auxiliar</i>	<i>control de balón</i>	<i>meses de sanción</i>
<i>árbitro internacional</i>	<i>corazón del área</i>	<i>mover el balón</i>
<i>árbitro principal</i>	<i>córneres</i>	<i>movimiento de balón</i>
<i>área propia</i>	<i>dar salida al balón</i>	<i>mundial</i>
<i>balón a saque de esquina</i>	<i>de área a área</i>	<i>operación</i>
<i>balón al fondo</i>	<i>de proyección atacante</i>	<i>participación en el juego</i>
<i>balón blando</i>	<i>decisión arbitral</i>	<i>perder el balón</i>
<i>balón cercano a</i>	<i>defensor</i>	<i>perico</i>
<i>balón con efecto</i>	<i>delantero</i>	<i>portería vacía</i>
<i>balón con velocidad</i>	<i>demonstración goleadora</i>	<i>posición atacante</i>
<i>balón controlado</i>	<i>descanso</i>	<i>posición dudosa</i>
<i>balón corto</i>	<i>despejar el balón</i>	<i>posición natural</i>
<i>balón dividido</i>	<i>detección automática de goles</i>	<i>premio Balón de Oro</i>
<i>balón dorado</i>	<i>dibujo táctico</i>	<i>presión sin balón</i>
<i>balón imaginario</i>	<i>director deportivo</i>	<i>pretemporada</i>
<i>balón inmejorable</i>	<i>disparar sin ángulo</i>	<i>producción goleadora</i>
<i>balón interior</i>	<i>disparo</i>	<i>rayista</i>
<i>balón invernal</i>	<i>doble amonestación</i>	<i>récord goleador</i>
<i>balón lanzado</i>	<i>elaboración de juego</i>	<i>recuperar el balón</i>
<i>balón medido</i>	<i>eliminación mundialista</i>	<i>rematar</i>
<i>balón muerto</i>	<i>en posición adelantada</i>	<i>rematar en semifallo</i>
<i>balón pegado al pie</i>	<i>errores tácticos</i>	<i>rematar sin ángulo</i>
<i>balón perdido</i>	<i>esquema táctico</i>	<i>RFEF</i>
<i>balón perfecto</i>	<i>federación de fútbol</i>	<i>robo de balón</i>
<i>balón recuperado</i>	<i>Federación Francesa de Fútbol(FFF)</i>	<i>salir con el balón jugado</i>
<i>balón repelido</i>	<i>finalización del partido</i>	<i>sanción mundialista</i>
<i>balón sencillo</i>	<i>físico</i>	<i>saque de esquina</i>
<i>banda derecha</i>	<i>fuera de juego</i>	<i>selección absoluta</i>
<i>banda izquierda</i>	<i>fútbol profesional</i>	<i>selección de fútbol</i>
<i>Bota de Oro</i>	<i>ganar la espalda</i>	<i>sesión preparatoria</i>
<i>cambio táctico</i>	<i>hombre gol</i>	<i>sesión vespertina</i>
<i>camiseta</i>	<i>inclusión en la plantilla</i>	<i>sin balón</i>
<i>cañonazo</i>	<i>inscripción del jugador</i>	<i>surtir un balón</i>
<i>ceder el balón</i>	<i>inspiración en ataque</i>	<i>sustituto</i>
<i>centrar</i>	<i>juego a balón parado</i>	<i>tendón de Aquiles</i>
<i>centro colgado al área</i>	<i>juego aéreo</i>	<i>terrenos de juego</i>
<i>centrocampista</i>	<i>juego de creación</i>	<i>títulos</i>
<i>clasificación goleadora</i>	<i>juego de posesión y toque</i>	<i>tres palos</i>
<i>colgar el balón al área</i>	<i>jugar el balón</i>	<i>variación táctica</i>
<i>colocación táctica</i>	<i>jugar por obligación</i>	<i>velocidad de balón</i>

C1 (147 términos):

<i>a bocajarro</i>	<i>conducir el balón</i>	<i>movilidad sin balón</i>
--------------------	--------------------------	----------------------------

<i>a las mallas</i>	<i>cuchara</i>	<i>musculación</i>
<i>acortar distancias</i>	<i>cuerpo técnico</i>	<i>nivel táctico</i>
<i>actuación del árbitro</i>	<i>dar el balón a</i>	<i>oportunidad de gol</i>
<i>adelantar las líneas</i>	<i>decisión del árbitro</i>	<i>orden táctico</i>
<i>afición barcelonista</i>	<i>desmarques con balón</i>	<i>penalty</i>
<i>aplicar la sanción</i>	<i>desplazamiento de balón</i>	<i>perdonar el gol</i>
<i>aportación ofensiva</i>	<i>devolver el balón a</i>	<i>pitido</i>
<i>área barcelonista</i>	<i>dominar el partido</i>	<i>poner el balón en juego</i>
<i>área franjirroja</i>	<i>ejercicios con balón</i>	<i>poner la igualdad en el</i>
		<i>marcador</i>
<i>arrebatar el balón</i>	<i>ejercicios de balón</i>	<i>poner un balón a</i>
<i>arriesgar el balón</i>	<i>eliminación de clasificación</i>	<i>portería contraria</i>
<i>asistencia</i>	<i>empujón sin balón</i>	<i>posesión de pelota</i>
<i>atajar el balón</i>	<i>en el área de</i>	<i>posición de portero</i>
<i>autogol</i>	<i>en su área</i>	<i>presionar</i>
<i>autorización del árbitro</i>	<i>entrega de balón</i>	<i>provocar la falta al borde del</i>
		<i>área</i>
<i>bajar el balón</i>	<i>entregar el balón</i>	<i>quitar el balón a</i>
<i>bajo los palos</i>	<i>enviar el balón a</i>	<i>regalar un balón a</i>
<i>balón a puerta vacía</i>	<i>equipo campeón</i>	<i>regatear</i>
<i>balón al borde del área</i>	<i>escuadra</i>	<i>reincorporación</i>
<i>balón al palo</i>	<i>esférico</i>	<i>rematar de chilena</i>
<i>balón al poste</i>	<i>estirada</i>	<i>rematar el balón</i>
<i>balón al travesaño</i>	<i>explosión goleadora</i>	<i>remate a puerta vacía</i>
<i>balón bombeado</i>	<i>expulsión por doble amarilla</i>	<i>remate de cabeza</i>
<i>balón con rosca</i>	<i>Federación Uruguaya de Fútbol</i>	<i>remate de espuela</i>
<i>balón de cabeza</i>	<i>goleador</i>	<i>remate raso</i>
<i>balón de fantasía</i>	<i>golpe franco</i>	<i>remontar el marcador</i>
<i>balón de fútbol</i>	<i>golpeo a balón</i>	<i>revisión médica</i>
<i>balón de maravilla</i>	<i>hora de juego</i>	<i>ritmo de competición</i>
<i>balón en campo madridista</i>	<i>inflamación</i>	<i>robar el balón</i>
<i>balón enviado desde</i>	<i>internacional</i>	<i>salida</i>
<i>balón llovido</i>	<i>jugada de estrategia</i>	<i>salir en falso</i>
<i>bandeja</i>	<i>jugadas a balón parado</i>	<i>sanción impuesta por la FIFA</i>
<i>bicicleta</i>	<i>jugadas con balón</i>	<i>servicio</i>
<i>cabecear</i>	<i>lanzamiento</i>	<i>sesión a puerta cerrada</i>
<i>campeón de liga</i>	<i>lanzamientos a balón parado</i>	<i>sesión de recuperación</i>
<i>candidatos al Balón de Oro</i>	<i>lanzar una falta</i>	<i>sevillista</i>
<i>ceder el balón a</i>	<i>libero</i>	<i>sin dejar caer el balón al suelo</i>
<i>centro al área</i>	<i>Liga de Campeones</i>	<i>sincronización defensiva</i>
<i>centro del área</i>	<i>línea de presión</i>	<i>tanda de penaltis</i>
<i>circuitos con balón</i>	<i>línea ofensiva</i>	<i>temporada</i>
<i>circulación rápida</i>	<i>llegar al área de</i>	<i>trabajo sin balón</i>
<i>clasificación a octavos</i>	<i>llevarse el balón</i>	<i>trabajo táctico</i>
<i>clasificación para octavos</i>	<i>manejar el balón</i>	<i>transición ofensiva</i>
<i>colocar el balón</i>	<i>manejo de balón</i>	<i>trofeo de campeón</i>
<i>combinación ofensiva</i>	<i>máximo goleador</i>	<i>zurdazo</i>
<i>Comisión de Fútbol de la FIFA</i>	<i>media salida</i>	<i>3-4-3</i>
<i>competición casera</i>	<i>mediapunta</i>	<i>4-4-2</i>
<i>competición copera</i>	<i>menisco</i>	<i>4-2-3-1</i>

C2 (40 términos):

<i>afición culé</i>	<i>desorden táctico</i>	<i>número 9</i>
<i>albiceleste</i>	<i>diagonal</i>	<i>paradón</i>
<i>alineación de</i>	<i>en la tabla</i>	<i>pasar el balón</i>

alirón
amonestación para
balón colgado al área por
banderín
bloquear el balón
bota de fútbol
circular el balón
conseguir los tres puntos
contusión
dentro del área

entrada
equipo titular
frontal
interior del área
jugada de combinación
lesionado
línea lateral
luxación
mandar el balón
media luna

pivote
posición defensiva
posición en ataque
preparación física
Primera División Española
proceso de recuperación
recibir el balón
saques de banda
semifinal
un toque
vértice del área

Capítulo VII

Combinación de métodos para enseñar el léxico español del fútbol a estudiantes chinos de ELE

“Without grammar very little can be conveyed, but without vocabulary, nothing can be conveyed.”

--Wilkins (1972)

En este capítulo llevaré a cabo los análisis necesarios que me conduzcan a validar o no las hipótesis 6ª y 7ª al final de este estudio. Esta hipótesis expresa la idea de que:

Los materiales didácticos de ELE existentes, tanto los generales como los elaborados con fines específicos, no prestan atención a la enseñanza del léxico español del fútbol.²³⁰

El método híbrido es el más adecuado para enseñar el léxico español del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.

Para tratar de validar la hipótesis 6ª y 7ª, me he propuesto alcanzar los siguientes objetivos, el 6º y 7º de esta tesis:

Analizar la presencia de tareas relacionadas con el léxico español del fútbol en los materiales didácticos para los estudiantes chinos de ELE, generales y elaborados con fines específicos, tanto de editoriales chinas como españolas.

Comparar y analizar los distintos métodos de la enseñanza de lenguas extranjeras para encontrar el método más adecuado para enseñar el léxico español del fútbol a estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.

Para ello, en este capítulo²³¹ me centraré, en primer lugar, en el hecho de que el método tradicional sigue siendo imprescindible para los estudiantes chinos, dado que están muy acostumbrados a él. Después, trataré la conveniencia de la aplicación del enfoque léxico para su aprendizaje, ya que un enfoque tan específico para la enseñanza y aprendizaje del léxico, junto con la base de memorización propia de la manera de estudiar en China y su complementación con la gramática, debe ser adoptado para enseñarles el léxico del fútbol. Finalmente, me centraré en el análisis del enfoque por tareas, puesto que este puede ayudarles a mejorar eficazmente la competencia comunicativa, entre otras

²³⁰ Para corroborar la hipótesis 6ª, será necesario tener en cuenta los análisis realizados de los manuales de ELE en el capítulo VI. Es por esta razón que en las conclusiones uniré los análisis relativos los manuales de ELE realizados en los capítulos VI y VII para la validación de la hipótesis 6ª.

²³¹ Para la investigación y la elaboración de este capítulo, los autores que más han estudiado el tema de los estudiantes chinos de español son López (2011), Galloso (2014) y Galloso; Garrido y Lin (2015), cuyos estudios me han sido de gran utilidad como orientación en el presente capítulo.

competencias o destrezas, ya que “el objetivo del proceso de enseñanza- aprendizaje de una lengua es que el alumnado desarrolle de satisfactoria su competencia comunicativa” (Cervera, 2012: 140).

1. Método tradicional en China

Los estudiantes chinos suelen aprender con el método tradicional desde la Educación Primaria. Cuando acceden a la universidad, están tan acostumbrados a este método como para ya no poder dejarlo en la educación universitaria, la cual se considera, generalmente, como un proceso de desarrollar todas las habilidades y destrezas en lugar de solo aprender los “conocimientos académicos” para sacar la mejor nota de la clase. Sin embargo, desafortunadamente, la mayoría de estudiantes universitarios chinos siguen estudiando según el método tradicional basado en la memorización. En el caso concreto de los estudiantes chinos de lenguas extranjeras, López (2011: 7) sostiene que la tradición educativa china también es muy diferente a la occidental:

“Cuando se aborda el tema del aprendiente chino de lenguas extranjeras, más de uno se echa a temblar. En la mayoría de los casos, se afirma de forma categórica que su tradición educativa es muy diferente a la que ha imperado en Occidente.”

Y, para conocer mejor a los estudiantes chinos, “debemos conocer la cultura, la sociedad y la lengua de China, al menos en cuanto a la lengua” (Cortés, 2010: 110). Trataré, por una parte, la tradición educativa en China y los manuales de ELE utilizados en China, por la otra.

1.1 Tradición educativa en China

Los alumnos chinos están acostumbrados a aprenderse de memoria los nuevos conocimientos que les enseña el profesor, de modo que la memoria cumple una función sumamente importante durante todo el proceso formativo. No obstante, al depender todo el proceso de enseñanza/ aprendizaje de la memorización, ello supone que los alumnos vayan perdiendo la creatividad. López (ibíd.) documenta que el aprendiente chino tiene ciertas tendencias a:

- “1) presentar una escasa creatividad, puesto que basan su estudio en la repetición y memorización “cuasi-religiosa” de determinadas estructuras;
- 2) mostrar un miedo excesivo a hacer el ridículo delante de sus compañeros (lo que se conoce como perder la cara en lengua china);
- 3) sobresalir por encima de sus compañeros o,

4) presentar una actitud más bien pasiva ante el proceso de enseñanza/aprendizaje.”

Es necesario reconocer esta situación educativa en China y, a la vez, la búsqueda de un método más apropiado para los alumnos chinos con el fin de que el proceso de enseñanza/aprendizaje sea más efectivo. Ahora bien, en esta tesis quiere dejarse bien claro que este proceso no consiste en la eliminación radical del método tradicional. Esta idea se halla expresa en la hipótesis 7ª de la tesis:

- ❖ El método híbrido es el más adecuado para enseñar el léxico español del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.

Además, dicha situación también tiene que ver con la lengua china e incluso con su propia cultura. A continuación, abordaré esta cuestión a partir de la consideración de los cuatro apartados siguientes:

- lengua china
- rasgos culturales, poniendo énfasis en la herencia confuciana
- forma de estudiar de los estudiantes chinos
- realidades de los estudiantes chinos

1.1.1 Lengua y educación china

La lengua china, como una de las lenguas más antiguas del mundo, presenta los sistemas de escritura²³² y de pronunciación separados. Precisamente por este motivo, se ha convertido en una lengua difícil de aprender hasta para los propios nativos puesto que, por un lado, hay que aprenderse la pronunciación de los caracteres y, por otro lado, deben practicar las veces necesarias para llegar a memorizar cómo se escribe cada uno de ellos. Además, los caracteres chinos están formados por diferentes trazos y, para escribir de manera correcta cada uno de los caracteres, el orden de los trazos es único, el

²³² Miranda (2015: 103) reflexiona sobre las diferencias entre la escritura china y los sistemas alfabéticos: “Las diferencias entre la escritura china y los sistemas alfabéticos son tan acusadas que provocan una oquedad cognitiva difícil de superar —quizás por eso, en cierta manera, la cultura china presenta aún hoy día para muchos un gran número de interrogantes—, por eso enfrentarse a la escritura china supone un reto para los occidentales, pero aunque su aprendizaje rara vez resulte tarea fácil, son precisamente sus características más distintivas las que hacen de ella una escritura única y fascinante.”

cual también debe ser bien memorizado por los alumnos. En este sentido, si se trata de un carácter chino de menos de 10 trazos, no les cuesta tanto pero, no obstante, si se trata de un carácter chino de más de 20 trazos, cuesta memorizarlo a todos. Por lo tanto, para memorizar, sobre todo, la escritura de los caracteres chinos, hace falta practicarlos repitiéndolos muchas veces. A este respecto, López (2011: 35) aporta que la dificultad del chino está relacionada con la costumbre de la “memorización intensiva” de los alumnos chinos:

“La dificultad de su propia lengua tiene un impacto tan alto en su concepción del aprendizaje que incorporan la práctica repetida y la memorización intensiva a su estudio de otras lenguas.”

Además, el concepto de la *educación*²³³ en China consiste en que los alumnos intentan ser los mejores de la clase y/o de la promoción por medio de sacar las mejores notas, y desde la niñez prácticamente todos los alumnos aspiran a sacar la “nota completa” en algún examen para ser elogiados tanto por los maestros como por los padres o los mayores de la casa. En este sentido, Galloso (2014: 116) describe la realidad de la educación china de la siguiente forma:

“Desde pequeños, los padres inculcan a sus hijos la idea de que el mejor camino para labrar el futuro es obtener un buen empleo estudiando y estudiando. En China, el que no compite desde la infancia no se asegura el éxito. Desde los 5 o 6 años, los niños van al colegio con un solo objetivo: ser el mejor. Tiene que ingresar en las mejores universidades, que les aseguren un buen trabajo que les permita vivir lo mejor posible. O sea, van a salir a pelear un trabajo con casi la mitad del mundo literalmente.”

A modo de resumen, los niños chinos deben competir con otros en el estudio para sacar una mejor nota, con la cual podrá entrar en una universidad mejor y tener un futuro más brillante que otros.

1.1.2 Rasgos culturales: herencia confuciana

Los rasgos de una cultura influyen en las tradiciones educativas de la misma y entendemos que algunos de ellos tienen “una clara influencia en muchas de las

²³³ Galloso (2014: 115) reflexiona sobre la formación de la propia palabra de *educación* en chino: “La palabra *educación*, en chino *jiaoyu*, está compuesta por dos palabras. *Jiao*, corresponde a la palabra “enseñar”, *Yu*, es “criar”. Desde la raíz de la palabra, podemos saber que la educación china es algo ético, intelectual e instructivo.”

actuaciones que se desarrollan en nuestras aulas” (López, 2011: 28). En el caso de la educación china, “la cultura china y el confucionismo influyen en gran medida en la educación china y en su tradicional forma de educar” (Gallosó, 2014: 127) y con respecto al confucionismo, la propia Gallosó (2014: 119) señala que:

“La cultura confucionista consiste en que el docente tiene absoluta autoridad; el alumno debe respetar a su maestro, obedecerlo y cumplir con todos los trabajos y requisitos exigidos por el mismo.”

Sobre lo que se refiere a la influencia de la herencia confuciana, López (2011: 29) lo explica a partir de la consideración los siguientes cuatro puntos:

- “1) la supuesta pasividad del estudiante chino;
- 2) la dificultad de este para formular preguntas o dudas al docente unida a una hipotética falta de pensamiento crítico;
- 3) la mera adopción de estrategias de aprendizaje que le han sido impuestas tradicionalmente sin cuestionarse la practicidad de las mismas y cerrándose a otras;
- 4) el uso abusivo de estrategias de memorización.”

De hecho, ambos autores coinciden en la explicación de la influencia de la herencia confuciana a los alumnos chinos: como el docente es la absoluta autoridad, el estudiante chino no puede sino ser relativamente pasivo en clase y rara vez se atreve a formular dudas a lo que dice la “autoridad”; en cuanto a las estrategias de aprendizaje, el alumno chino ni siquiera tiene la necesidad de desarrollarlas ya que obedecer y cumplir lo exigido por el docente ya es “suficiente” para ser un buen alumno y para aprender bien y, en todo este proceso, la memorización de lo que dice el docente sirve como un comienzo y se considera incluso la memorización como una forma de comprensión.

1.1.2.1 Papel del docente

En el proceso de enseñanza/ aprendizaje, uno de los dos papeles fundamentales es el del docente, si bien en los últimos años se pone en primer lugar al aprendiz y al análisis de sus necesidades ante cualquier otra situación. En el caso de la enseñanza china, como ya he anticipado en “1.1.2 Rasgos culturales: herencia confuciana” de este capítulo), el docente se considera no solo muy importante sino la absoluta autoridad.

Según Rao (1996: 461)²³⁴, Confucio estableció tres cualidades que todo buen docente debe reunir:

1. El docente es un modelo a seguir para el estudiante²³⁵
2. El docente se erige como trasmisor de conocimiento²³⁶
3. El docente tiene que mostrar el camino a sus estudiantes²³⁷

Como se puede ver, el docente se considera, bajo las ideas confucianas, como una figura “todopoderosa” de tal modo que según ella enseñar es conseguir que “el estudiante imite lo que imparte el maestro” (Galloso, 2014: 115).

En cuanto a la susodicha costumbre de la memorización de los alumnos chinos, el docente la valora como un método eficaz de aprender y de entender lo aprendido. En palabras de Galloso (2014: 117):

“Los profesores suelen inculcar un alto respeto a los mismos en sus estudiantes venerando mucho la memorización de los conocimientos, y la práctica sólo ocupa una mínima parte en la enseñanza. [...] a través de la memorización y la recitación de los conocimientos y la enseñanza de libros pueden adquirir todo lo que necesiten”

A modo de resumen, Galloso (2014: 128) aporta que, para el docente chino, un buen alumno debe tener las siguientes cualidades:

“1) Los alumnos tienen que mostrar una actitud positiva hacia el estudio, tanto en clase como fuera de ella.

²³⁴ Según Rao (1996: 461), three obligations are recognized as the basic requirements of a good teacher:

- “Being the model for people to follow”
- “Passing on knowledge”
- “Showing the students through the door”

²³⁵ López (2011: 37) reflexiona sobre este punto:

“Ciertamente, en China la docencia es una profesión que llega a alcanzar la consideración de “sagrada”, de ahí que el respeto que se le profesa al profesional de la enseñanza sea mayúsculo.

Para los estudiantes chinos, en general, el profesor constituye una especie de modelo a seguir que se erige como una autoridad incuestionable en el aula. Desde mi punto de vista, esta autoridad que se nos otorga puede ser determinante para invitarles, desde el respeto más profundo hacia sus tradiciones, a desarrollar nuevas actitudes y/o estrategias en su proceso de aprendizaje en una lengua.”

²³⁶ López (2011: 37-38) señala que:

“Según la tradición confuciana es el docente el que debe hacer partícipe a sus estudiantes de todos sus conocimientos y experiencias.

Igualmente, él es el encargado de responder a todas las cuestiones que puedan resultar complejas para ellos.”

²³⁷ En palabras de López (2011: 38):

“Los profesores son los que tienen que aportar el modelo que seguirán estos y son los únicos capaces de modelar los patrones de actuación lingüística de sus estudiantes. Se trata de una especie de círculo de aprendizaje ya prefijado según el cual los aprendientes acaban adoptando como propios los comportamientos y las opiniones de sus superiores.”

- 2) Deben respetar a sus maestros y colaborar con ellos hasta que alcancen un alto nivel de receptividad.
- 3) Deben tratar seriamente su estudio, estar dedicados absolutamente al estudio.
- 4) Tienen que aspirar al mayor éxito académico posible para convertirse en personas útiles para la construcción socialista.”

Es decir, un buen alumno debe obedecer a sus maestros y ser competitivo y, siempre, aspira al mayor éxito académico posible, o sea, aspira a sacar cada vez una mejor nota, aspecto que trato en el apartado siguiente.

1.1.2.2 Papel de alumno

Para conocer qué papel juega el alumno chino, es necesario comenzar por conocer los tópicos que existen de ellos. De acuerdo con Galloso (2014: 127), “hay muchos tópicos sobre los estudiantes chinos, desde un punto de vista general: son tímidos, trabajadores, disciplinados, responsables y sacrificados²³⁸.” Además, los estudiantes chinos tienen la fama de “nunca levantar la mano en clase”, es decir, no participan en el aula. Distinguimos dos situaciones referentes al hecho de “no levantar la mano”:

- Si tiene duda sobre lo que dice el profesor o no está de acuerdo con este, no levanta la mano para intervenir;
- Cuando el profesor pregunta “¿Alguna pregunta?” o “¿Todo entendido?”, no le contesta pese a que sí tiene dudas.

De hecho, para las dudas que han tenido en clase, los alumnos chinos las resuelven de las siguientes formas:

²³⁸ La propia Galloso (2014: 127-128) explica estos tópicos-adjetivos de la siguiente manera: “En primer lugar, la mayoría de los alumnos chinos están acostumbrados a hacer muchos ejercicios desde la escuela primaria. Desde las etapas iniciales, los maestros son impositivos, de ahí que, cuando llegan a la universidad, también se espera que los profesores universitarios se comporten de la misma manera o, incluso, peor: más ejercicios como orientación para sus esfuerzos. En segundo lugar, los estudiantes de hoy han nacido en la época de las técnicas informáticas, tienen muy claro cómo buscar cualquier información en internet; sin embargo, es verdad que el estudiante chino depende mucho del profesor, que es como su padre, y siempre está en busca de la respuesta correcta, temiendo construir frases mal hechas. Cuando les hacen preguntas, si o están bien preparados o no están sumamente seguros de las respuestas, no se atreven a contestarlas, por medio a quedar mal ante sus compañeros.”

- Dejar la duda pasar pensando en que “si esta es mi única duda sin solución, tampoco importará mucho”
- Esperar al profesor que las explique de nuevo una vez que vea que toda la clase se ha quedado en silencio después de que haya preguntado “¿Alguna duda?”
- Esperar a que otro compañero pregunte al profesor
- Las solucionarán entre compañeros después de clase
- Preguntar en privado al profesor después de clase

Además de no formular preguntas, los estudiantes chinos tampoco quieren cometer errores de ningún modo ante el docente y/o sus compañeros de clase de modo que prefieran no arriesgarse para “no cometer errores en la realización de las diferentes tareas que el docente puede proponerle en el aula” (López, 2011: 35) pese a que para muchos métodos/ enfoques metodológicos modernos, el error es “una parte fundamental en el proceso de aprendizaje. Hay que dejar que el alumno cometa errores” (Medrano, 2010: 27). Como consecuencia, solo prestan atención al resultado y descuida el proceso de adquisición del conocimiento y, en palabras de Galloso (2014: 119), una característica en común consiste en que siempre está en búsqueda de una repuesta correcta:

“Los estudiantes chinos tienen un elemento en común que consiste en la búsqueda de una repuesta correcta. No se conoce el motivo: si es porque se lo exige el maestro o por la propia cultura confucionista tradicional.”

El tema de que los alumnos chinos siempre están en búsqueda de una repuesta correcta o de que las actividades son con una repuesta cerrada se abordará más adelante (véase “1.2.1.3.1 Coherencia” del presente capítulo).

1.1.3 Forma de estudiar del alumno chino

En el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, es habitual que los alumnos chinos realicen ejercicios, sobre todo gramaticales, intensivos y repetitivos, para aprender la normativa, el uso e incluso el deletreo del vocabulario. Según Galloso, (2014: 115):

“El hábito de aprendizaje en China desde la niñez, para dominar una segunda lengua, como único camino para llegar a la meta propuesta, es hacer

ejercicios estructurales intensivos y repetitivos e, incluso, monótonos, pero siempre con mucha constancia y durante todo el tiempo que dura el aprendizaje.”

También, tienen la costumbre de memorizar los conocimientos y creen que logran una mejor comprensión por medio de la repetición.

1.1.3.1 Memorización

Para estudiantes chinos, la memorización es incuestionable en su proceso de aprendizaje. Los alumnos prefieren memorizar vocabulario o unas reglas con el fin de disponer de una base de producción. Los docentes también les piden, en muchas ocasiones, memorizar, dado que piensan que la memorización se trata de una forma comprensión. Incluso en los manuales utilizados en China, normalmente *Español Moderno* (como se expone en el apartado 1.2.1 de este capítulo), se hallan actividades de tipo “aprenderse de memoria el texto/ algún párrafo del texto”. De hecho, hasta los propios estudiantes chinos entienden la memorización como una forma de comprensión. En palabras de López (2011: 36), la memorización sirve para la interiorización:

“Ciertamente, y como queda demostrado en varios trabajos, el estudiante chino presenta una tendencia bastante generalizada a basar una buena parte de su estudio en la memorización. [...] los aprendientes chinos emplean estrategias cognitivas profundas al mismo tiempo que se repiten, recitan o memorizan. Así pues, la memorización queda al servicio de la interiorización.

[...] No sólo memoriza lo que cuenta el docente si no lo que aparece en los materiales con los que se trabajan. Los estudiantes suelen aprenderse de memoria dichos materiales”

Incluso, algunos alumnos tienen como objetivo aprenderse de memoria desde todo el manual, una revista o periódico en español hasta, incluso, un diccionario entero.

Pese a esta costumbre de los alumnos chinos, este método tan tradicional no funciona muy bien a la hora de aprender un idioma tan “flexible o variable” como el español (Galloso, 2014: 115):

“en un idioma tan flexible o variable como el español parece que este método memorístico tradicional en realidad no funciona muy bien, tanto en su enseñanza como en el aprendizaje.”

Sin embargo, varios estudiosos han realizado aportaciones con respecto a los beneficios de la memorización. Por ejemplo, Nation (2001: 336) sostiene que la

memorización tiene su propia ventaja y también es una estrategia importante de aprendizaje²³⁹ con respecto a, sobre todo, áreas limitadas y especializadas:

“The memorization of unanalyzed chunks is an important learning strategy, especially for a learner who wants to quickly gain a degree of fluency in limited areas. It has other learning benefits as well, particularly in that it quickly provides a fund of familiar items that can be later analyzed to help support the development of rules.”

A este respecto, Cabré (2004) señala que, en cuanto a la terminología o léxico técnico, solo cabe memorizar, ya que “no plantea ningún problema didáctico porque se trata de unidades unívocas, bien establecidas, que no presentan problemas lingüísticos”. Teniendo en cuenta la costumbre de memorización en el aprendizaje de los estudiantes chinos, puede que la mera memorización de los términos no sea la solución definitiva, sin embargo, memorizarlos sí que puede servir para su adquisición.

1.1.3.2 Repetición

La repetición constituye, de hecho, una parte de la memorización y los alumnos chinos aprenden todo repitiéndolo puesto que creen que, a partir de la repetición o del recitado, se producirá una comprensión posterior. Además, “repetir en voz alta” tanto dentro como fuera del aula tiene varias ventajas aparte de la memorización. En palabras de López (2011: 36):

“los aprendientes chinos consideran que si repiten en voz alta y concentrados, aparte de memorizar más, mejorarán su pronunciación, su expresión oral y su comprensión lectora, destrezas en las que, según la mayoría de los estudios, requieren de más ayuda por razones de distancia lingüística entre las lenguas china y española.”

Aparte de “repetir en voz alta”, también tienen la costumbre de “repetir por escrito” para aprender la forma del nuevo léxico. Escriben una palabra más de diez, veinte e incluso treinta veces en las que al principio cometen errores escritos y van mejorando poco a poco hasta que todas las repeticiones de la misma salgan bien y los alumnos estén convencidos de que la han aprendido.

²³⁹ En ese sentido, López (2001: 21) aporta que: “no tendríamos que olvidarnos del protagonismo que tienen la memoria y el input lingüístico con el que el aprendiente se encuentra durante su proceso de aprendizaje además de otras cuestiones didácticas”.

1.1.4 Costumbres de aprendizaje de los estudiantes chinos

Para empezar este apartado, disponemos de la siguiente descripción, expresada por Cortazzi y Jin (2006: 12)²⁴⁰, de una imagen habitual que se ve en los campus de las distintas universidades, sobre todo las de lenguas extranjeras:

“Una característica representativa del estudio individual del aprendiente chino puede apreciarse en una imagen bastante frecuente en los campus de numerosas universidades por las mañanas temprano. Los estudiantes, cerca de un banco o una zona ajardinada, o bien de pie o bien sentados, solos o manteniendo una distancia de un metro aproximadamente con respecto a otros compañeros que están haciendo lo mismo, repiten en voz alta oraciones y textos mientras que sujetan sus libros contra el pecho.”

Galloso (2014: 119) describe una imagen de cómo es una clase en China:

“En clase, los maestros enseñan frases complejas o exigen a los alumnos memorizar reglas y listas de vocabulario, ya desde la primera lección y desde niveles iniciales. Se presta mucha atención a la conjugación y a la gramática. En el aula, el maestro emplea el método de gramática- traducción semejante a la metodología utilizada para la enseñanza de la lengua china.

[...] Generalmente, el instructor expone y analiza el contenido de clase a partir de la siguiente estructura: primero, un repaso del conocimiento anterior; antes de la clase, el alumno debe repasar la nueva lección que el maestro va a explicar; en la clase, el maestro se encarga de exponer el contenido de la nueva lección. Y en la explicación, el alumno toma muchos apuntes y, si hay dudas, puede preguntar. Sin embargo, en China, los alumnos son tan tímidos y el respeto al magisterio es tal que no se atreven a hacer preguntas a los maestros”

Con la primera imagen, expresada por Cortazzi y Jin (2006), podemos llegar a la conclusión de que es bastante común que los estudiantes chinos trabajen mucho y lean en voz alta temprano por las mañanas. Con la segunda imagen, expresada por Galloso (2014: 119), hemos podido conocer cómo es una clase en China y la suma relevancia de la memorización tanto para el profesor como para el alumno en el proceso de la enseñanza/ aprendizaje.

Hay dos realidades referentes a los estudiantes chinos, en cuanto a su hábito de estudio: dan mucha importancia al léxico y, en consecuencia, estudian listas de palabras.

1.1.4.1 Importancia del léxico

²⁴⁰ Traducción de López (2011:36) del trabajo de Cortazzi y Jin (2006): “Changing practices in Chinese cultures of learning”.

El lingüista chino Du Hui (2004: 571) afirma que, para los aprendientes chinos de una lengua extranjera, el léxico es fundamental y cuanto más léxico conozca mejor será: “Words are to learners what money is to our life: the more the better.”

Para ser comunicativamente competente en una lengua, el desarrollo del léxico es “uno de los pilares fundamentales” (López, 2011: 9). La competencia léxica- “el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo, se compone de elementos léxicos y elementos gramaticales” (MCER²⁴¹, 2002: 108)- exige el conocimiento tanto de formas como de significados con el fin de poder relacionarlos y utilizarlos de manera apropiada. En palabras de Lahuerta y Pujol (1996: 121):

“la capacidad para relacionar formas con significados y utilizarlas adecuadamente se denomina competencia léxica, y al lugar donde reside el conocimiento de esa competencia se le denomina lexicón mental”

En cuanto a la enseñanza del léxico, no se debe fijar solo en la cantidad, sino que también tener presente el objetivo de ofrecer calidad en la enseñanza para que los aprendientes puedan aprender de una manera más significativa y poder enfrentarse con resultados óptimos a nuevas situaciones (Lahuerta y Pujol, 1996: 118). También, hay que tener en cuenta el uso del léxico de interés para el alumnado ya que “a mayor grado de interés, mayor grado de productividad” (Varela, 2006: 19). En el caso concreto de la enseñanza de ELE a alumnos chinos, la adquisición del léxico cuenta con una suma importancia, como, por ejemplo, en los manuales chinos de ELE, en donde en el apartado “Vocabulario” –que generalmente se trata de una lista bilingüe con formas en español y con su correspondiente significado en chino- siempre es una parte importante e imprescindible de cada lección. Galloso, Garrido y Lin (2015) se refieren a la importancia del léxico para alumnos chinos:

“El vocabulario es una parte muy necesaria en la enseñanza de una lengua extranjera, ya que las estructuras de la lengua siempre se realizan a partir de determinadas palabras. [...] en la mayoría de las clases de español en China, antes de empezar la enseñanza de los textos, se aprende el vocabulario para que los alumnos entiendan mejor la lectura.”

²⁴¹ MCER: *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. En palabras de Felices e Iriarte (2006: 163):

“El MCER supone una guía o sugerencia de cuáles se consideran los conceptos básicos que como profesores de lenguas extranjeras podemos tener en cuenta a la hora de plantearnos cuestiones metodológicas cuando diseñamos nuestros cursos.”

Finalmente, López (2011: 15) indica que, con el objetivo de enseñar bien el léxico en clase, hay que considerar cinco factores para que el proceso de enseñanza-aprendizaje del léxico sea verdaderamente efectivo, esto es, léxico contextualizado, selección de léxico, descubrimiento del significado, uso de diccionarios y actividades adecuadas:

- “1) Si presentamos el léxico en contexto, estaremos proporcionando una mayor cantidad de información referencial, lo cual facilitará la fijación de una asociación duradera y certera de nuevas piezas léxicas.
- 2) La selección del léxico que decidamos presentar en el aula debe atender tanto al nivel de dificultad como a su relación con el conocimiento del mundo con el que puedan contar los alumnos.
- 3) Potenciaremos el uso de técnicas de descubrimiento de la información referencial explícita.
- 4) Fomentaremos el uso de diferentes tipos de diccionarios.
- 5) Propondremos una serie de actividades que promuevan y faciliten la adquisición del léxico, mediante la puesta en marcha de estrategias de asociación, formales y semánticas.”

Entre estos cinco factores, el segundo –la selección del léxico– llama una atención especial ya que en el capítulo VI he tratado de los criterios de la agrupación por niveles de los términos del fútbol, los cuales se han basado e inspirado en muchos aspectos de los criterios existentes de la selección léxica.

1.1.4.2 Lista de palabras

El alumno chino de una lengua extranjera tiene la costumbre de confeccionar largas listas de unidades léxicas con sus significados en chino. Esto se debe también a que los alumnos chinos aprenden el inglés a partir de la Educación Primaria de la misma manera y, además, en los manuales de inglés para escolares se hallan listas bilingües de este tipo. López (2011: 16) señala:

- “Para todos aquellos familiarizados con la lengua china, y en consecuencia, con las particularidades de su aprendizaje, el estudio del léxico, tanto a nivel nativo como a nivel de aprendiente de una lengua extranjera, suele reducirse a largas listas de unidades léxicas que se estudian de forma aislada.”

También, con respecto a esta costumbre tan “especial”, Galloso, Garrido y Lin (2015) añaden que “la mayoría de los alumnos chinos tiene la costumbre, porque así se los entrena [...] de anotar junto a las palabras nuevas su equivalente en chino”.

A pesar de esta realidad, hoy en día sabemos que la confección de listas de palabras es insuficiente para la adquisición de vocabulario porque, por un lado, las unidades léxicas de las largas listas generalmente están descontextualizadas y, por el otro, porque, desde el punto de vista pedagógico, los alumnos no realizan ningún esfuerzo por averiguar el significado en chino de la palabra desconocida, puesto que con que busquen la palabra original en un diccionario, que habitualmente es un diccionario electrónico para alumnos chinos, como el diccionario bilingüe *Eshelper*, se encuentran varios equivalentes chinos²⁴². Si los alumnos solo aprenden el léxico de este modo, el resultado será obvio: se memoriza rápido una nueva palabra con su significado, pero luego también se olvida rápido.

A modo de resumen, el alumnado chino de una lengua extranjera ha puesto demasiado énfasis en el aprendizaje memorístico de largas listas de léxico debido a la tradición china en cuanto a adquisición del léxico. Dicho aprendizaje podrá servir como una estrategia en todo el proceso de la adquisición de una nueva unidad léxica, como, por ejemplo, una estrategia para repasar lo aprendido, pero, de ningún modo, se tratará de una solución para aprender un nuevo término. Por ejemplo, el hecho de que un estudiante chino haya memorizado todo el tomo primero de *Español Moderno* le sirve para aprender, por ejemplo, léxico referente al idioma nuevo, en este caso español, de un modo, para él, conocido y rápido.

1.2 Manuales de ELE en China

En la historia de ELE en China, debido a cuestiones de naturaleza política e ideológica, de acuerdo con Dong Yansheng²⁴³ (2009: 59), los primeros manuales se importaron de la Unión Soviética:

²⁴² En ocasiones, los equivalentes chinos no son tan precisos.

²⁴³ Es un hispanista, cervantista, ensayista y traductor chino. Catedrático de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y preside la Asociación de Hispanistas Asiáticos desde 2007. Es autor de

“En un principio, debido a la carencia de recursos y el bloqueo que sufría China de parte del mundo occidental, se tuvo que introducir todo de la antigua Unión Soviética, incluyendo el profesorado –entre hispanistas rusos y exiliados españoles– y los libros de textos.”

Actualmente, en la enseñanza de ELE en China, predomina el manual *Español Moderno* pese a que tenemos otros manuales de español tanto chinos- por ejemplo, *Español ABC*- como españoles, como *Sueña*. A continuación, me centro en el susodicho manual chino de ELE *Español Moderno*.

1.2.1 *Español Moderno*

Para el estudiante chino, el manual *Español Moderno* se conoce como la “Biblia” para el aprendizaje del español. Con respecto a la estructura de dicho manual, en palabras de su propio autor Dong (2009: 63):

“Excepto el primer tomo, el resto contiene entre 16 y 18 lecciones. Cada una de las lecciones está formada por las siguientes secciones, que se repiten a lo largo de cada nueva lección: Sinopsis indicadora de los ítems gramaticales y léxicos que se enseñan. Dos textos en los primeros tres tomos, el uno narrativo y el otro dialogado. Un solo texto narrativo o discursivo en los últimos tres tomos.”

A partir de las líneas generales, se puede considerar que es un manual que ha prestado mucha atención a los conocimientos gramaticales²⁴⁴, de modo que ha

numerosas traducciones, ensayos y manuales de enseñanza de referencia; desde los años 80 escribe textos sobre enseñanza del español, por ejemplo *El español* y *El español moderno*. De Cervantes ha traducido *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, *Poesía y teatro*, *Viaje del Parnaso*, *El trato de Argel* y *El cerco de Numancia*, además de *El señor Presidente*, de Miguel Ángel Asturias.

Su trabajo fue reconocido en el 2000 con la Encomienda de la Orden de Isabel la Católica, entre otras distinciones como la concesión de la Orden de las Artes y las Letras de España, el Premio Arco Iris de la Asociación Nacional de Escritores Chinos a la mejor traducción literaria del año, el Premio a los Mejores Materiales Didácticos o el Premio a los Méritos en el Intercambio Cultural y Económico Hispano-Chino. [Información de la página web THE DON QUIXOTE WEB: <http://www.donquixote.com/traduccion-acuten-de-dong-yansheng.html> (06-09-2016)]

²⁴⁴ Se puede observar a través de conocer la configuración del *Español Moderno*, en palabras del propio autor Dong (2009: 63):

1. Vocabulario bilingüe en los primeros cuatro tomos, con indicación de la categoría de la palabra e información sobre el género.
2. Verbos irregulares. Se llama la atención sobre la conjugación de los verbos irregulares que aparecen en el texto.
3. Léxico. Son ejemplos con vocablos usuales para mostrar sus distintas acepciones y regímenes en variados entornos gramaticales.
4. Gramática, que desarrolla el tema del ítem o los ítems que se deben enseñar en la lección.
5. Ejercicios cuyo cometido en los primeros tres tomos consiste en proporcionar al profesor un apoyo didáctico para enseñar ítems gramaticales y léxicos fijados para la lección, y en los últimos tres tomos, un instrumento para conseguir que los alumnos capten el contenido del texto y sean, además, capaces de

prescindido, en cierta medida, del desarrollo de la competencia comunicativa de los aprendientes. A continuación, trataré el origen y estructura del manual y, analizaré sus pros y contras.

1.2.1.1 Origen

La versión anterior del *Español Moderno* se tituló *Español* y fue publicado en los años ‘60 del siglo XX y, a partir de este, el material fue renovado y convertido en el actual *Español Moderno*.

El manual *Español* está dividido en seis tomos y fue “el primer paso en la sistematización de la enseñanza español en China” (López, 2011: 71). Fue elaborado por el Departamento de Español del Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín y publicado por la editorial Shangwu entre los años 1962 y 1964. Tres décadas después, con respecto al *Español Moderno*, los autores son Dong Yansheng y Liu Jian y, según López (2011: 71), son “dos de los hispanistas de más reconocido prestigio en China, fueron los encargados de elaborar la versión definitiva del primigenio *Español*, bautizado como *Español Moderno*”. El manual de esta nueva versión está compuesto, igual que el anterior, por seis tomos que se han ido publicando desde 1999 a 2007 y, a partir de su “nacimiento”, se ha convertido en “el más utilizado en la mayoría de los centros públicos y privados chinos en los que se enseña nuestra lengua” (ibíd.).

1.2.1.2 Estructura y actividades

Casi todas las lecciones de los seis tomos de *Español Moderno* siguen una misma estructura:

1. Sinopsis

ampliar el tema por su propia cuenta. Esto último también se toma en cuenta en los primeros tres tomos, pero de manera mucho más superficial, debido a la escasez de recursos lingüísticos.

6. A partir del cuarto tomo, el profesor tiene a su disposición un manual específicamente elaborado para él, donde se le orienta respecto a la manera de cómo tratar cada lección. En los últimos dos tomos se suprime el vocabulario bilingüe para habituar a los alumnos en el manejo de diccionarios monolingües, es decir, en español.”

2. Un texto narrativo y un dialogo
3. Vocabulario²⁴⁵
4. Verbos irregulares en conjugación
5. Léxico²⁴⁶
6. Gramática
7. Ejercicios

Cada lección comienza con una pequeña introducción en la que se señalan los puntos importantes, habitualmente son gramaticales y lexicales. Luego hay dos textos: el primero es narrativo y el segundo sirve para ejercitar oralmente el texto narrativo anterior, el cual ocurre en una mini situación, que está manipulada y no se trata, por lo tanto, de una conversación natural. Después de los textos, viene la susodicha lista de palabras con su significado y, posteriormente, se presentan los casos de las conjugaciones irregulares y palabras polisémicas. Al final, se repasan los puntos gramaticales y toca a los alumnos hacer los ejercicios en búsqueda de, como ya he anticipado (véanse “1.1.2.2 Papel de alumno” del capítulo VII), las respuesta correctas.

Las actividades en el manual son muy estructurales y se encuentran ejercicios de tipo “rellenar huecos” en todas las lecciones. Zhu (1999: 21) agrupa todas las actividades en dos sub-grupos: actividades para las destrezas interpretativas, que tiene como objetivo la comprensión tanto auditiva como lectora, y actividades para las destrezas expresivas, las que sirven para la expresión oral y escrita.

De acuerdo con Zhu (1999: 21), los procesos más importantes para desarrollar las actividades de la comprensión auditiva y lectora son:

“Información previa: la actividad de precalentamiento de cada unidad.

Escuchar o leer en silencio el diálogo o el texto.

Realizar las tareas o los ejercicios de interpretación.”

²⁴⁵ En los primeros 4 tomos, el apartado *Vocabulario* trata de las largas listas de palabras nuevas con su traducción en chino. A partir del quinto tomo, como ya se supone que los alumnos deben ser capaces de entender el significado en la lengua meta, tanto la palabra como su acepción se presentan en español.

²⁴⁶ Se escogen palabras importantes- normalmente son verbos usuales y también aparece sustantivo/ adjetivo polisémico- para mostrar las diferentes acepciones que posee una palabra. Estas palabras se presentan con más de un ejemplo. Pese a la falta de contextualización, da a conocer a los alumnos cómo se debe usar en una frase.

Mientras que las actividades para el desarrollo de la expresión oral y la escrita suelen ser diferentes. Zhu (1999: 22) concluye que estas son:

“Diálogo por parejas (oral).

Resumen del texto (oral o escrito).

Entrevista apuntando informaciones (oral y escrito).

Simulación del diálogo o texto (oral o escrito)

Dramatización de una escena en un bar, una tienda, una fiesta... (oral).

Producción oral o escrita según instrucciones dadas.

Continuar una historia según informaciones dadas.”

El manual *Español Moderno* tiene un objetivo muy claro, que consiste en que los aprendientes serán capaces, en el menor tiempo posible, de entender lo que oye/ lee y de saber contestar tanto de forma oral como escrita. No obstante, en este manual no hay actividades “orientadas a la comunicación para formar a los alumnos en el uso real del español, en cuanto que no explica la aplicación de las reglas gramaticales” (Galloso, Garrido y Lin, 2015). Además, como el profesor solo evalúa a los alumnos a través de la realización de los ejercicios estructurales y/o exámenes, le cuesta saber la aceptabilidad y la comprensión del conocimiento de los alumnos y si son capaces de aplicar lo aprendido en contextos reales de comunicación, como, por ejemplo, hablar con un español nativo en una situación determinada.

1.2.1.3 Pros y contra

López (2011: 71-76) ha analizado el *Español Moderno* de manera completa desde el punto de vista de la coherencia, la contextualización y la concienciación de ese manual, así como otros puntos de vista de combinatoria, diversidad, interculturalidad y el componente lúdico. En sus análisis, el propio autor básicamente ha criticado, desde una postura respetuosa, ese manual de ELE y aquí intento explicar, a partir de los siete criterios del análisis de López, por qué podrán ser útiles para alumnos chinos, sobre todo los de nivel inicial.

1.2.1.3.1 Coherencia

López (2011: 71-72) ha reflexionado sobre las “famosas” listas de unidades léxicas acompañadas de sus correspondientes traducciones al chino, ya que el manual “se caracteriza por ofrecer un estilo de enseñanza basado en un alto grado de control sobre la competencia léxica (López, 2001: 71)” y, con respecto a ese control, ha señalado que “este control se basa, principalmente, en proponer un elevado porcentaje de actividades con respuesta cerrada” (López, 2001: 72).

El hecho de que las actividades sean con repuesta cerrada es útil para que los alumnos chinos se sientan seguros, sobre todo los principiantes. Como son nuevos en esta nueva lengua, la cual, para ellos, podía ser totalmente desconocida hace pocos meses, necesitan psicológicamente saber “qué son correctas” para tener la autoconfianza suficiente de seguir avanzando en el proceso de aprendizaje. El hecho de saber que lo que hacen es “correcto” es la única manera para conseguir que sean conscientes de que lo que están haciendo y lo que van a hacer tienen sentido.

Obsérvese la siguiente actividad de la lección 2 del primer tomo del *Español Moderno* (2007:33):

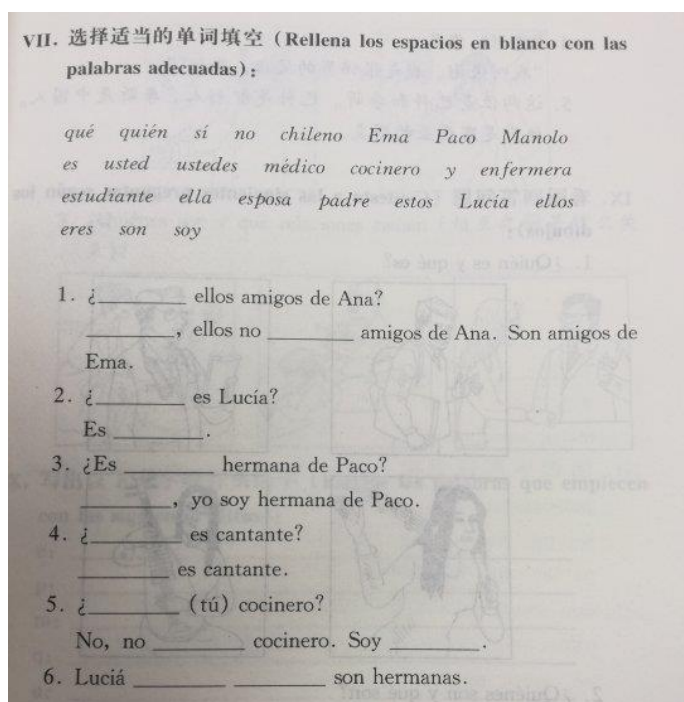


Fig. 52: Lección 2 del *Español Moderno* (tomo 1)

Para hacer esta actividad, los alumnos deben rellenar los huecos eligiendo las palabras ofrecidas. Se encuentra un total de 25 palabras mientras solos se hallan 14 espacios en blanco. Esto implica que los alumnos deben analizar cada una de las posibilidades en función de cada mini texto, ya que hay más palabras que huecos. Una vez que tengan todos los huecos rellenados, es lógico que estén seguros con algunas repuestas mientras no tan seguros con otras y que seguramente cometan ciertos errores. Esta incertidumbre ya les hace reflexionar, una y otra vez, sobre todo lo aprendido en clase y, cuando por fin el profesor les confirme todas las repuestas correctas, los alumnos saldrán de la duda y sabrán cuáles son sus puntos débiles. Por ejemplo, para un alumno solo de la segunda lección en su aprendizaje del español, los pronombres como *estos* y *ellos* de esta actividad no supone un problema cuando estudia los textos. Sin embargo, cuando el estudiante es el que debe decidir utilizar uno u otro, a lo mejor se siente algo confuso, por lo que una repuesta cerrada le ayuda mucho a la hora de distinguir los dos.

1.2.1.3.2 Contextualización

En palabras de López (2011: 72): “las actividades que se incluyen en el manual no se vinculan a unos contextos comunicativos determinados.” Asimismo, actividades de tipo “lee el texto y aprende de memoria esa parte” “rellenar los huecos con los verbos expuestos” o “traducir las siguientes frases de chino a español (y viceversa)” son frecuentes. Como ya se ha anticipado, para los alumnos chinos la memorización es una forma de comprensión. Este manual sigue la idea de que todos los conocimientos y destrezas podrán ser adquiridos a través de la memorización ya que esta sirve para la interiorización de los nuevos conocimientos. En esta misma línea, el propio López (ibíd.) también valora que actividades de ese tipo y de traducción sí que contribuyen “a la mejora de las destrezas traductoras y de las estrategias memorísticas de nuestros aprendientes”. Además, el autor (ibíd.) ha resaltado otro aspecto positivo del manual, como es las actividades de autoevaluación, algo más propio de los manuales contemporáneos de ELE confeccionados a partir de la consideración del enfoque por tareas:

“sorprende que cada cierto número de unidades se incluyan actividades de autoevaluación que resumen los contenidos léxicos, y de otra índole, presentados en dichas unidades.”

Obsérvense las siguientes actividades de la lección 3 del *Español Moderno* (2007: 51):

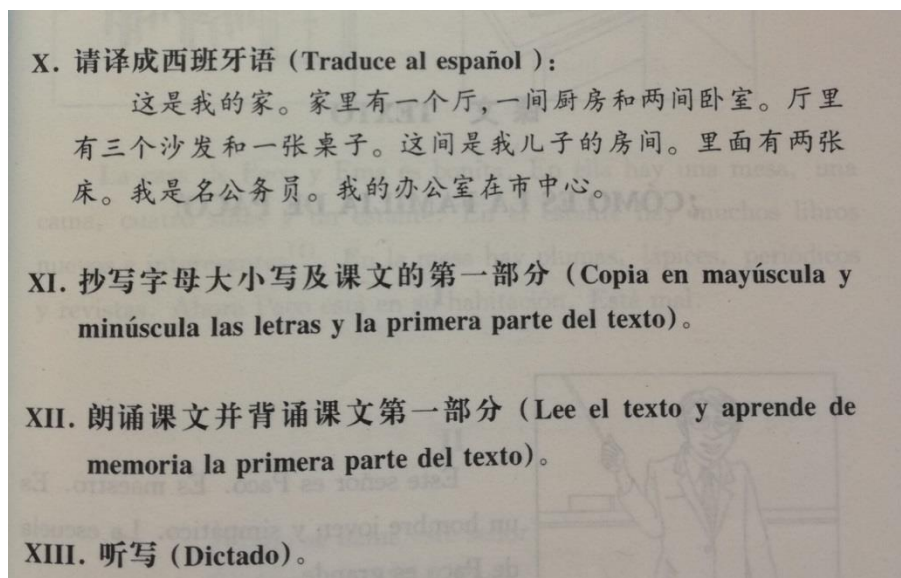


Fig. 53: Lección 3 del Español Moderno (tomo 1)

La actividad X se trata de traducir un párrafo en chino al español. El párrafo en chino habla de cómo es mi casa y quién soy yo y, de hecho, el párrafo sigue la misma estructura que la del texto de la misma lección. La actividad XI exige que los estudiantes copien las letras y el texto, cuya idea consiste en que ellos repitan por escrito lo aprendido. La actividad XII les obliga a memorizar cierta parte del texto y, a la clase siguiente, el profesor elegirá al azar a algunos alumnos para saber si ya tienen el texto aprendido de memoria o no. Por último, la actividad de dictado estriba en que el profesor lee las nuevas palabras de la lección en chino para que los estudiantes escriban las palabras en español o las lean en español y, luego, escriban sus significados. A medida que los estudiantes vayan teniendo más nivel de español, el profesor realiza, en ocasiones, este tipo de actividad con frases más largas.

1.2.1.3.3 Concienciación

Con respecto a la concienciación, López (2011: 73) ha anotado que:

“En las primeras unidades se propone una práctica intensiva de la pronunciación, así como de la escritura. En el caso de la escritura, llegan a presentarse actividades de práctica de la caligrafía, uno de los rasgos más diferenciadores de este manual con respecto a otros dirigidos a los mismos destinatarios.”

Todas las actividades de este tipo tienen un objetivo común, que estriba en que los alumnos chinos pueden fomentar una base de estudio de tal modo que sean capaces de evitar errores esenciales en el uso real de la lengua, sea de forma oral o escrita. Además, las actividades de rellenar huecos con relaciones semánticas de sinonimia, antonimia, polisemia, etc. también aparecen con frecuencia, especialmente en las primeras unidades, con el fin de que los alumnos conozcan una palabra y, al mismo tiempo, otras estrechamente relacionadas, para que puedan guardarlas en su lexicón mental.

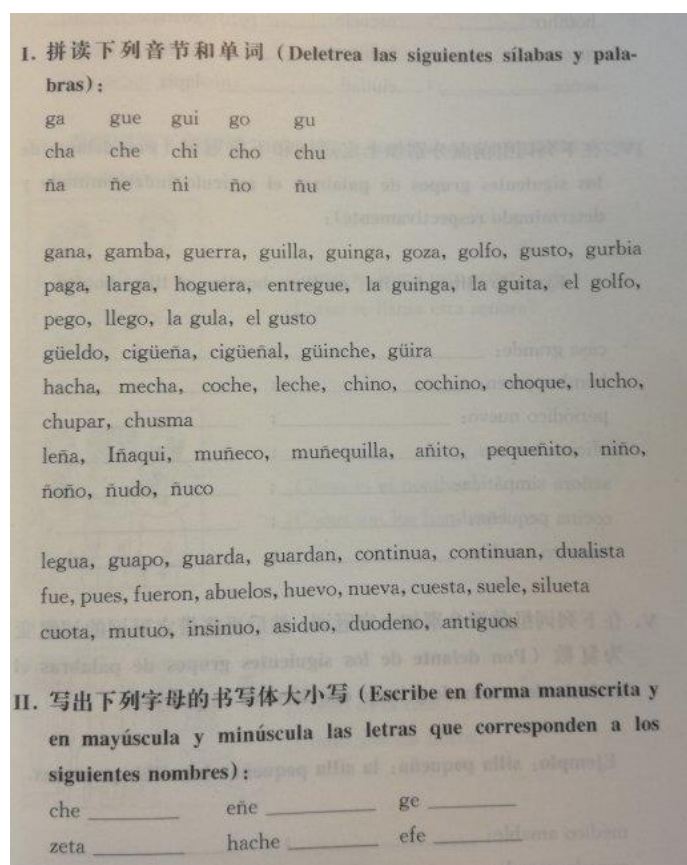


Fig. 54: Lección 4 del Español Moderno (tomo 1)

Como se puede observar en la figura 54, las dos actividades presentadas de la lección 4 (2007: 61) consisten la “práctica intensiva de la pronunciación, así como de la

escritura” (López, 2011: 73), cuya idea se centra en que los alumnos repiten lo aprendido tanto por medio de la lectura en voz alta como por escrito.

1.2.1.3.4 Combinatoria

El manual ha prestado atención a la enseñanza de colocaciones/ estructuras fijas. No obstante, se ha limitado a presentar las colocaciones y sus significados en chino, junto con las palabras nuevas de cada lección, bajo el epígrafe *VOCABULARIO*. No ha tenido presente la gran capacidad combinatoria de las unidades léxicas, con la cual los estudiantes serán capaces de crear otras estructuras más complejas a medida que conozcan más palabras y estructuras. Además, el hecho de que se incluyan las colocaciones en el manual se justifica por la aparición de ellas en el texto, en palabras de López (2011:74):

“Apenas se proponen actividades en las que el estudiante tenga que reflexionar sobre la composición o el significado de las mismas. La inclusión de las mismas en el Vocabulario General se justifica por la aparición de dichas colocaciones en los textos propuestos. Los autores se limitan, en la mayoría de las ocasiones, a aportar su traducción al chino con la única finalidad de que los aprendientes las memoricen.”

Comparto la idea de que no se debe limitar a aportar colocaciones y sus traducciones correspondientes, las cuales deberán ser más contextualizadas. Incluso se debe explotar estas colocaciones a partir de los procedimientos de formación de palabras con el fin de que los estudiantes sean cada vez más conscientes de las colocaciones aprendidas y más creativos con otras estructuras. Por ejemplo, la estructura *tener mucho que hacer* aparece, de modo aislado, en el vocabulario de la Lección 13 (2007: 196). Dicha estructura solo ha aparecido una vez en el texto anterior en la frase “¡Qué va! En casa se levanta antes que nadie. Siempre tiene mucho que hacer!” (2007: 195) y no se encuentra ninguna actividad relacionada con esta en toda la lección. Es una lástima que un alumno de ELE que sabe la frase *tener mucho que hacer* no tenga ni idea de que se puede cambiar *mucho* por otras palabras como *poco* o *nada*, sin embargo, la realidad sigue siendo así. Por lo cual, el manual sí que debe hacer más hincapié en desarrollar la capacidad combinatoria de los estudiantes.

Pero, sin embargo, también hay que reconocer que en muchas ocasiones, para utilizar algunas colocaciones o algunos compuestos en una comunicación real, estos deben ser previamente aprendidos de memoria ya que muchas son estructuras que ya no se puede modificar nada. Por ejemplo, diariamente decimos “De nada” o “No hay de qué” para responder a un agradecimiento. Y en el caso de los términos del fútbol, uno debe saber de memoria cómo decir compuestos sintagmáticos como “fuera de juego” para poder justificar, de manera precisa y sencilla, que según lo que él ha visto, el gol no es válido.

1.2.1.3.5 Diversidad

Para el autor López (2011: 75), hace falta “la propuesta de actividades que fomenten diferentes formas de socialización en el aula: interacción entre los alumnos por parejas o en grupos y entre los alumnos y el profesor” y es verdad que el manual *Español Moderno* es mejorable, pese a que es de interés aclarar que con este manual los alumnos chinos conocen y estudian las reglas y normas de la lengua española mientras que con otros manuales complementarios y otros profesores, sobre todo nativos de dicha lengua, practican el uso del español a partir de la realización de más actividades de, por ejemplo, interacción o de trabajo en grupo.

1.2.1.3.6 Interculturalidad

La cultura tiene una suma relevancia en el proceso de enseñanza/ aprendizaje de una lengua extranjera dado que esta es un componente de la cultura. Para despertar los intereses de los alumnos, es imprescindible que el manual trate de fenómenos culturales tanto contemporáneos, como por ejemplo el tema de esta tesis, el fútbol y la Roja, como clásicos, por ejemplo, el *Quijote* y Cervantes. No obstante, en este manual, en palabras de López (2011:75):

“Se echa en falta una mayor presencia de referentes culturales tantos chinos como hispanos que fueran más contemporáneos y más cercanos a nuestros estudiantes puesto que, en cierta manera, los autores priman el uso de unidades léxicas vinculadas a realidades hispanas de otros tiempos, sin tener en cuenta el grado de interés que puedan despertar”

Al fin y al cabo, para atraer a las jóvenes generaciones, siempre viene bien aportarle conocimientos más cercanos y actualizados a nuestra vida cotidiana. No obstante, tampoco hay que olvidar los referentes clásicos, básicos de la cultura española e hispanoamericana, ya que considero imprescindible que un alumno de ELE con cierto nivel de esa lengua debería saber, por ejemplo, que el *Quijote* es español.

1.2.1.3.7 El componente lúdico

López (2011:76) documenta que el manual *Español Moderno* no se ha fijado en el factor “diversión” para los alumnos chinos de ELE: “No se aprecia ningún atisbo de incluir dicho componente en lo que a las actividades sobre se refiere. [...] La diversión no tiene cabida en el manual”

Como ya he anticipado, este manual es muy “serio”, el cual sirve para conocer y aprender las reglas y normas, sobre todo gramaticales, del español. Normalmente el que utiliza frecuentemente este manual para impartir clases es el decano o vicedecano de la facultad, es decir, el docente que lo utiliza es el que tiene la jerarquía más alta, y, en muchas ocasiones, los decanos son de la misma generación de los abuelos del estudiante, así que es normal que el factor lúdico no se encuentre en este manual. En este sentido, el léxico deportivo (concretamente el léxico del fútbol), como no se considera tan “serio” como otros tipos de léxico, no se halla en el manual.

Con todo lo expuesto no estoy justificando que esto sea correcto, sino que intento explicar en cierta medida el porqué de este fenómeno, dado que una pequeña dosis de diversión, e incluso se puede llamar una pequeña “distracción” de todas las reglas y normas complicadas, siempre conviene a los estudiantes jóvenes para incrementar su motivación a la hora de estudiar español.

A modo de resumen, el *Español Moderno* pone mucho énfasis en la gramática, la cual es relevante con respecto a la enseñanza de esa lengua a estudiantes con una lengua materna tan distinta como el chino. Sin embargo, hay que “colaborar” con otros métodos, en lugar de centrarse únicamente en el método tradicional, puesto que la mera

enseñanza de la gramática puede llevar a una falta de adaptación a las necesidades inmediatas del estudiante y, por tanto, a la frustración y pérdida de interés por su parte.

1.2.2 Otros manuales

En cuanto a otros manuales de español en China, se pueden agrupar los más representativos, a partir de las líneas generales, en dos tipos:

- manuales chinos de español
- manuales españoles importados

Por lo que respecta a los manuales chinos de español, actualmente contamos, principalmente, con los dos manuales siguientes: *Español ABC*²⁴⁷ y *Español*²⁴⁸. A continuación, presentaré las características generales de cada uno.

El *Español ABC*, se publicó en el 2008 y uno de sus autores es el mismo que el del *Español Moderno*: Liu Jian. En la presentación del manual, se indica que va destinado a las personas que necesitan aprender el español por su propia cuenta por motivos de trabajo y también a los universitarios que quieren aprender ese idioma, en lugar de su carrera principal, como si se tratara de otra carrera u otra lengua extranjera. El objetivo de este manual no consiste en servir para una investigación teórica del español, sino ofrecer a los aprendices situaciones concretas, como alquilar un piso o ir al hospital, para que aprendan lo que necesitan por su labor. Este manual está dividido en dos tomos y cada tomo consta de 30 lecciones. Al echar un vistazo al índice, no resulta difícil darse cuenta de que la estructura de cada lección es bastante parecida al *Español Moderno*. Cada lección comienza con la sinopsis de unos puntos gramaticales y, luego, se hallan dos textos: el primero es un texto narrativo y el segundo es una conversación. Detrás, se encuentran el epígrafe *Vocabulario* donde está la lista de palabras y el epígrafe *Gramática* donde se explican las normas de la lengua y, al final, vienen los ejercicios. El método aplicado en ese manual es bastante tradicional y la mayoría de los

²⁴⁷ En chino se titula *Su Cheng Xi Ban Ya Yu*, cuyo significado literal es ‘aprender el español de modo rápido’.

²⁴⁸ En chino se titula *Jian Ming Xi Ban Ya Yu Jiao Cheng*, cuyo significado literal es ‘cursos simplificados del español’.

ejercicios intentan que los alumnos repitan lo aprendido. Por ejemplo, las actividades típicas son del tipo “Traduce las siguientes perífrasis al español” (2008: 381), “Rellena los espacios en blanco con las palabras adecuadas” (2008: 382) o “Traduce al español las siguientes oraciones” (2008:383). Cabe mencionar que pese a que el método que se ha aplicado es tradicional, el manual ha comenzado a tener en cuenta la importancia de la comprensión auditiva a partir de la primera lección. Obsérvense las siguientes imágenes, Fig. 55 y Fig. 56, sobre esta última cuestión:

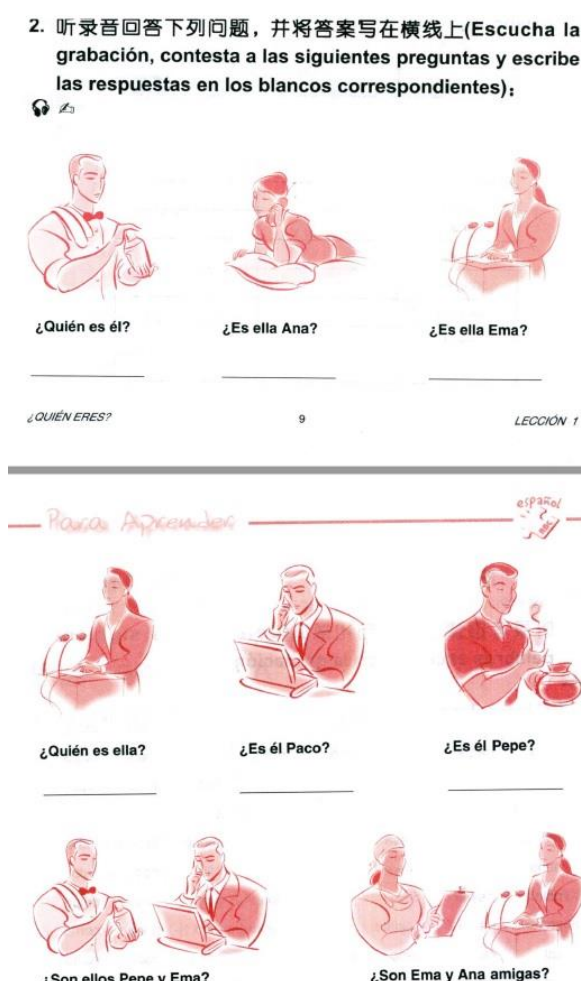


Fig. 55: Lección 1 del *Español ABC* (tomo 1)

1. 听录音后, 回答下列有关课文的判断是否正确。如不正确, 给出正确答案(Escucha la grabación y di si las siguientes aseveraciones sobre el texto son correctas. Si son falsas, corrígelas):



1) Eduardo vivía en España y trabajaba en un colegio.

¿QUIÉN ES ELLA?

339

LECCIÓN 25



- 2) Tenía mucho trabajo y llegaba tarde a casa todos los días.
- 3) Rosa, su esposa, quería saber por qué Eduardo volvía tarde a casa.
- 4) Rosa se puso contenta cuando su marido le regaló un reloj.
- 5) Rosa creía que Eduardo le escondía algo.
- 6) Un día Eduardo y Rosa salieron de paseo.
- 7) Rosa vio la foto de Eduardo en el asiento del coche.
- 8) Rosa se puso furiosa cuando vio la foto.
- 9) Eduardo se puso furioso cuando escuchó la pregunta de Rosa.
- 10) Eduardo dijo que la foto era de Rosa de hacía veinte años.
- 11) Lucas estaba haciendo servicio militar cuando vio a Laura.
- 12) A Lucas le gustó el servicio militar.
- 13) Lucas y sus compañeros tenían un horario diferente.
- 14) Lucas y sus compañeros podían salir después de las instrucciones.
- 15) En el ejército, lo más importante es la disciplina.

Fig. 56: Lección 25 del *Español ABC* (tomo 1)

A partir de la primera lección, el manual ya orienta al alumno a aprender con los recursos auditivos y la dificultad de la actividad para la comprensión auditiva va subiendo a medida que los estudiantes aprenden más. Como se puede observar en la figura 55 y la 56, en la lección 1 (2008: 9-10) los alumnos solo necesitan captar la información principal para contestar la pregunta y, poco a poco, al llegar a la lección 25 (2008: 339-340), tienen que entender lo que han oído para decidir si la respuesta es correcta o no. En el último caso, les toca corregir las incorrectas.

Respecto al otro manual, *El Español* se publicó el año 2005 y su autor, He Shifan, es uno de los hispanistas más importantes en China²⁴⁹. El manual es solo de un tomo con un total de 25 lecciones y va dirigido a las personas que tienen intercambios comerciales y culturales con los países hispanohablantes. El objetivo de este manual

²⁴⁹ Licenciado de la carrera de español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong el diciembre de 1975, la cual era una de las tres universidades de estudios extranjeros de la época. Actualmente es, entre otros cargos importantes, miembro del Subcomité de Lengua Española del Comité Directivo de Enseñanza de Lenguas Extranjeras del Ministerio de Educación.

estriba en que su usuario es capaz de aprender este idioma, entre 3 a 6 meses, de forma fácil, rápida y sistemática. El manual da importancia a la gramática y al léxico y, al mismo tiempo, de acuerdo con la presentación de este, intenta desarrollar la capacidad comunicativa de los alumnos. La estructura de las lecciones es casi idéntica a la del *Español Moderno* y la del *Español ABC*: comienza con dos textos, el primero es un texto narrativo y el segundo es un diálogo. Luego, se encuentran el epígrafe *Vocabulario* donde está la lista de palabras y el epígrafe *Gramática* donde se explican las normas de la lengua y, al final, vienen los ejercicios. El método que se ha aplicado en este es tradicional y los ejercicios son los típicos “conjugar verbos”, “traducir frases” o “rellenar espacios en blanco”. Por ejemplo, de acuerdo con el siguiente escaneo (Fig. 57) del manual (2005: 351):

六、把括号里的动词按相应人称变为可能式简单时：

1. Ella dijo que (venir) _____ a verme al terminar el trabajo.
2. Mi padre me dijo que me (llevar) _____ a Europa al día siguiente.
3. Todos creíamos que seguramente el gerente (cumplir) _____ su promesa.
4. Yo creía que ellos nos (ayudar) _____ en aquel entonces.
5. Nos prometió que nos (invitar) _____ a la discoteca esa noche.
6. Le prometí que le (regalar) _____ un gran pastel el día de su cumpleaños.
7. Yo estaba seguro de que ellos no (poder) _____ llegar a tiempo.
8. Les pregunté cuándo (volver) _____ a China.
9. Me preguntó adónde (ir, nosotros) _____ al día siguiente.
10. Antes de salir de la oficina, pregunté al director si (descansar, nosotros) _____ al día siguiente.

七、翻译下列句子：

1. 大家都说巴塞罗那是一个非常漂亮、非常浪漫的城市。
2. 很早以前我就想去参观一下这座古老的城市。

Fig. 57: Lección 25 de Español

, en el que se encuentran dos actividades: la primera se trata de conjugar los verbos dados según cada oración y la segunda consiste en traducir las frases en chino al español. Apenas se puede hallar actividades que tengan como objetivo practicar la comprensión auditiva y la expresión oral.

En cuanto a los manuales españoles importados y utilizados en universidades chinas, actualmente se encuentran 3 manuales: *Aula internacional*, *Sueña y Aprende gramática y vocabulario*.

El *Aula internacional*, manual representativo de la aplicación de los enfoques modernos, se conoce mucho en China porque es el que se utiliza en el Instituto Cervantes de Pekín y en el de Shanghai. Cada vez hay más universitarios, sobre todo los que tienen el español como carrera universitaria, que estudian cursos en el Instituto Cervantes con el fin de tener más ocasiones para hablar con los nativos de esa lengua. Pese a que no se utiliza en clase en las universidades chinas, muchos alumnos tienen ese manual y, de vez en cuando, acuden a los profesores por tener ciertas dudas con este. Además, cabe mencionar que este todavía no ha sido importado de forma oficial.

El manual *Sueña* se utiliza en muchas universidades chinas como complementario del *Español Moderno* y habitualmente los profesores, sobre todo los hispanohablantes, utilizan el *Sueña* para desarrollar la expresión oral y la comprensión auditiva de los estudiantes. Se publicó en China el año 2008 y cuenta con un total de 4 tomos. Es el más utilizado en China porque, por un lado, este es el primer manual español de español importado de forma oficial y ha sido traducido y publicado por la editorial Foreign Language teaching and research press²⁵⁰, cuyo título traducido en chino es “zou bian xi ban ya”, que significa “pasear por toda España”. Por otro lado, pese a que este manual ha prestado atención suficiente al enfoque comunicativo con el fin de que los estudiantes chinos puedan desarrollar de forma equilibrada las cuatro destrezas sin olvidarse de la importancia de la gramática para ellos. Véanse la figura 58 y la figura 59, correspondientes a la lección 4 de *Sueña* 1 (2008: 95-96), que nos pueden recordar el manual *Español Moderno*:

²⁵⁰ Esta editorial se puede considerar como la que goza del más prestigio en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras en China. Aparte de tener a especialistas de varias lenguas extranjeras, siempre cuenta con la ayuda y colaboración de los profesores de Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín. Por ejemplo, en el caso del español, entre todos los profesores de la universidad, están Dong Yansheng y Liu Jian, que son los dos autores del *Español Moderno*. La página web de la editorial (en inglés) es: <http://en.fltrp.com/>

Gramática 语法学习

1. 否定命令式

	TOM-AR	BEB-ER	SUB-IR
tú	no tom-es	no beb-as	no sub-as
usted	no tom-e	no beb-a	no sub-a
vosotros	no tom-éis	no beb-áis	no sub-áis
ustedes	no tom-en	no beb-an	no sub-an

2. 病症、健康状况表示法

tener+疾病名称或症状

Tengo { gripe
fiebre
alergia
catarro
escalofríos

Ej: Nosotros tenemos dolor de cabeza.
我们头疼。

estar+身体或精神状态

Estoy { agotado
nervioso
afónico
mareado
bien
mal
regular

Ej: ¡Qué cansado estoy! 我真累啊!

doler

Me / te / le... duele + 单数名词
Ej: Nos duele la cabeza. 我们头疼。
Me / te / le... duelen+复数名词
Ej: Me duelen las piernas. 我腿疼。

tener dolor de

Yo tengo dolor de piernas. 我腿疼。
Nosotros tenemos dolor de cabeza. 我们头疼。

3. 表达义务

- 无人称，表示泛指: *hay que + 动词原形*
Ej: *Para tener buena salud, hay que hacer deporte.* 为了有一个好的身体，必须要锻炼。
- 有人称，具体: *tener que + 动词原形*
Ej: *Si quieres tener buena salud, tienes que hacer deporte.* 如果你想有一个好的身体，就必须锻炼。

4. 表达条件

- 惯常动作
Cuando—现在时 + 现在时: *Cuando me duele la cabeza, me tomo una aspirina.*
当我头疼的时候，我就吃一片阿司匹林。
Si—现在时 + 现在时: *Si me duele la cabeza, me tomo una aspirina.*
如果我头疼，我就吃一片阿司匹林。
- 命令
Si—现在时 + 命令时: *Si te duele la cabeza, tómate una aspirina.*
你要是头疼的话就吃一片阿司匹林。

Fig. 58: Lección 4 de *Sueña 1* (pp.95)

Vocabulario 词汇表

036

2 *comp. 90*

doler	vi.	疼痛
fatal	adj.	糟糕了
andar	vi.	走
regular	adj.	一般的，平常的
encontrarse	prnl.	处于……状态

3 *comp. 90*

hambre	f.	饥饿
sed	f.	渴
frío	m.	冷
calor	m.	热
contento, ta	adj.	高兴的
triste	adj.	悲伤的
cansado, da	p.p.	累的
aburrido, da	p.p.	无聊的
preocupado, da	p.p.	担心的，焦虑的

4 *comp. 90*

enfermo, ma	adj.	有病的
últimamente	adv.	最近
diversión	f.	娱乐
problema	m.	问题
¿Qué te ha pasado?		你怎么了?
¡Vaya! Lo siento.		啊！真遗憾。

5 *comp. 90*

estornudar	vi.	打喷嚏
voz	f.	声音
postura	f.	姿势
alcohol	m.	酒精
temperatura	m.	温度
fiebre	f.	发烧
tortícolis	amb.	颈颈
alergia	f.	过敏
afónico, ca	adj.	嗓子哑
mareado, da	p.p.	头昏的，恶心的
agotado, da	p.p.	精疲力竭的
gripe	f.	流感

8 *comp. 91*

sentarse	prnl.	坐下
tos	f.	咳嗽
especialmente	adv.	特别地
casi	adv.	几乎
respirar	vi.	呼吸
garganta	f.	喉咙
jarabe	m.	糖浆
inyección	f.	针剂
por supuesto		当然了
descansar	vi.	休息
como mínimo		至少，最低
zumo	m.	果汁
limón	m.	柠檬
miel	f.	蜂蜜
consulta	f.	诊所
cuidarse	prnl.	照顾
dolor	m.	疼痛
aspirina	f.	阿司匹林
medicina	f.	药
en serio		严肃地，认真地
natural	adj.	自然的，天然的
lo más importante		最重要的东西

11 *comp. 92*

estrés	m.	紧张，焦虑
campo	m.	田野，乡下
playa	f.	海滩
abrigarse	prnl.	保暖
verdura	f.	蔬菜
grasa	f.	脂肪
deporte	m.	运动
crema	f.	润肤霜
análisis	f.	分析，化验
sangre	f.	血液
manzanilla	f.	母菊茶
riñón	m.	肾
mareo	m.	头昏，恶心

Fig. 59: Lección 4 de *Sueña 1* (pp.96)

Como se puede observar, bajo el epígrafe *Gramática*, se explican de forma clara las normas gramaticales punto por punto. Por ejemplo, en el punto 3 de la Fig. 58, lo que explica es: para expresar obligación, si es forma impersonal, utiliza la fórmula “hay que + verbo infinitivo” y si es forma personal, utiliza la fórmula “tener que + verbo infinitivo”. De hecho, a los alumnos chinos les encanta esa forma de enseñar la gramática, la cual, de acuerdo con este caso concreto, consiste en: expresar de forma clara y lo más corta posible, comparar con otra/otras normas gramaticales si hay algunas parecidas y ofrecer fórmulas correctas para que las utilicen con seguridad. Bajo el epígrafe *Vocabulario* (véanse Fig. 59), se halla una lista bilingüe de palabras, con la cual los estudiantes chinos pueden tener muy claro que estas palabras son lo que deben aprender sí o sí.

En cuanto al *Aprende Gramática y Vocabulario*, como su propio título indica, ese material, en lugar de ser un manual normal y corriente de español, sirve más bien para la enseñanza de la gramática y las palabras, las cuales les gustan a los estudiantes chinos. Se importó en China el año 2007 traducido y publicado por la editorial Shanghai Translation Publishing House. Cuenta con un total de 4 tomos y su título en chino es “xi ban ya yu yu fa he ci hui”, que es la traducción literal del título original. Muchas universidades chinas lo utilizan porque este material explica detalladamente las normas gramaticales, contiene una gran cantidad de ejercicios y al final de cada tomo contiene todas las repuestas correctas de los ejercicios. Los profesores chinos de español lo utilizan, en gran medida, como un cuaderno de ejercicios y los propios estudiantes, por medio de la realización de las actividades, podrán ser conscientes de sus puntos débiles. Es interesante señalar que muchas actividades de este material consisten en la repetición de algún punto gramatical y esto puede ayudar a los estudiantes chinos a memorizar las reglas correspondientes. Por ejemplo, en la siguiente Fig. 60 se hallan dos actividades que sirven para conjugar el verbo en pretérito indefinido:



Fig. 60: Unidad 17 de *Aprende Gramática y Vocabulario 1* (pp.47)

De hecho, los manuales chinos, pese a las diferencias en los contenidos, por ejemplo, los textos son diferentes o los puntos gramaticales de cada lección son distintos, sigue la misma línea metodológica que el *Español Moderno* ya que se trata de un manual hecho por los profesores chinos y destinado a los alumnos del país. Con respecto a los manuales españoles importados, se puede considerar que el método que ha adoptado es bastante moderno²⁵¹, como, por ejemplo, la metodología que ha aplicado en el manual *Sueña* consiste en el enfoque comunicativo. Sin embargo, es necesario tener siempre en cuenta las necesidades inmediatas de los estudiantes. Por ejemplo, si quieren listas de palabras, no hay por qué no dárselas. Con respecto al léxico del fútbol, ninguno de estos analizados lo ha prestado atención.

²⁵¹ Pese a esta realidad, resulta que los manuales españoles importados no funcionan bien con los alumnos chinos, sobre todo los de nivel inicial. En muchas universidades que disponen de la carrera de la lengua española, *Sueña* sirve como un manual auxiliar y complementario de forma que los profesores nativos de esa lengua suelen utilizarlo con sus alumnos chinos. No obstante, los estudiantes, a partir de las líneas generales, no son activos en clase y los profesores, en muchas ocasiones, no pueden sino ir nombrándolos para tener la interacción. Parece que estudiantes chinos no colaboran con el enfoque comunicativo, o mejor dicho, no están acostumbrados a trabajar con esta metodología. Después de clase, muchos incluso se quejan debido a su sensación de que no han hecho nada más que hablar de unos temas sin sentido o comentar algunas imágenes “ridículas”. Muchos llegan a decir: “No sé qué hemos aprendido en clase”, “no hay reglas gramaticales ni usos del léxico”, “se sé cómo puedo repasarla en casa”, o “no sé para qué he venido”, etc. Precisamente por este motivo, la 7ª hipótesis de esta tesis estriba en que “El método híbrido es el más adecuado para enseñar el léxico español del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico”.

1.3 Reflexión

El método tradicional, al que están tan acostumbrados los alumnos chinos, no se puede suprimir radicalmente porque cabe la posibilidad de que puedan llegar a rechazar un nuevo método didáctico. De hecho, en la línea de lo que comenta López (2011:35) a partir de su propia experiencia como profesor del Instituto Cervantes de Pekín, no se suele aceptar un cambio brusco en el método de enseñanza/aprendizaje:

“En mi aula del Instituto Cervantes de Pekín, en ocasiones, me encuentro con estudiantes que muestran cierto grado de rechazo ante algunas de las actuaciones que se derivan de los métodos que uso en el aula.”

La adopción de una nueva metodología será un proceso inevitable ya que los estudiantes deben adquirir estrategias, hábitos, destrezas, herramientas cuando estudian en vez de limitarse a los conocimientos. Sin embargo, este proceso se realizará paso a paso puesto que los estudiantes necesitan un periodo de adaptación hasta el momento en que estos mismos entiendan y confíen en la validez de un nuevo enfoque/método. Al fin y al cabo, los estudiantes chinos necesitan ser orientados, bajo ningún concepto obligados, hacia una nueva forma de estudiar. Defendemos, hoy en día, el protagonismo del alumno en la enseñanza/aprendizaje, el cual tiene un papel fundamental al que hay que respetar y saber sus necesidades. Sin embargo, en el caso particular de los alumnos chinos, al parecer lo que estamos haciendo es imponer a que aprendan con el método más moderno de hoy, el enfoque por tareas. Hay que tener claro que dicho método no funciona muy bien con los alumnos chinos dado que la adopción de este debe ser paulatina²⁵² y hay que ir adaptándolo al hábito de aprendizaje de los alumnos chinos en lugar de pretender cambiarlo de manera brusca. En cambio, si un método de verdad funciona bien con cierto grupo de alumnos, no hay razón alguna para negarlo solo porque es demasiado tradicional y/o moderno, como así lo afirma Alonso (2007: 9):

“[...] el principal protagonista del proceso de aprendizaje es el alumno, es él el que debe decidir cómo, cuándo y de qué manera quiere aprender. Si el discente desea aprender mediante listas de palabras porque le ofrecen seguridad y una motivación que no obtiene en otro tipo de aprendizaje, no hay ninguna razón para negárselas.”

²⁵² Los alumnos chinos necesitan un buen tiempo para darse cuenta de que ellos son los protagonistas verdaderos del proceso de enseñanza/aprendizaje y tienen que ser participantes activos del proceso.

Por ejemplo, los universitarios chinos que viajan a España a estudiar a través de un convenio, que habitualmente son del tercer año de la carrera universitaria, después de que hayan estudiado durante dos años con un manual de metodología muy tradicional, y que han estudiado con el mismo método desde la Educación Primaria hasta la Selectividad Nacional, si de repente se lo cambiamos por un manual moderno, como, por ejemplo, el *Aula*, este cambio de hecho no les parece una buena idea. Esto provoca la pérdida de motivación entre los alumnos chinos e incluso algunos tienen la sensación de que lo que hace en clase es inútil²⁵³. A partir de allí, hablan con sus compañeros en China para que les pasen los apuntes de sus clases. También por este motivo, al pasar un año estudiando en España, muchos vuelven a China a cumplir su último año de la carrera universitaria.

Finalmente, a partir de todo lo expuesto anteriormente con respecto al método de enseñanza/aprendizaje utilizado comúnmente en China, me pregunto para qué sirve un enfoque moderno si la naturaleza de los alumnos lo rechaza. Muchos universitarios chinos de ELE se han apuntado alguna vez a un curso del Instituto Cervantes, pero la realidad es que no todos lo terminan. Incluso, algunos dejan de asistir al curso al pasar solo pocas sesiones. Esto ocurrió no porque hubieran perdido su interés en el aprendizaje de ese idioma, sino porque a estos, que han dejado el curso del Instituto Cervantes, les parece perder el tiempo al darse cuenta de que, por ejemplo, el profesor no explica la gramática como sus profesores chinos, de modo que no pueden tomar notas de los “puntos importantes” o el profesor no sigue “religiosamente” el orden de las actividades sino que hace, según ellos, “lo que quiere el profesor en clase”.

²⁵³ Los estudiantes chinos piensan que manuales como *Aula* sirven de muy poco, sobre todo al principio de su uso y, con el tiempo, algunos se adaptan mejor a manuales de enfoques modernos que otros por las siguientes razones principales:

- El examen nacional chino del nivel de español (nivel 4): al llegar al tercer curso, algunos ya han pasado ese examen “nivel 4” mientras que a los que aún no han aprobado les queda una última oportunidad;
- El examen nacional “nivel 8”: todos aspiran a conquistar este ya que el “nivel 8” supone el nivel máximo para los universitarios de una lengua extranjera;
- Algunos quieren estudiar un máster en China y para esto, hay que pasar por un examen, como la Selectividad Nacional pero para post-grado.
- Visión profesional: muchos e incluso la mayoría de los alumnos de una lengua extranjera comenzarán su vida profesional como un traductor y para este, necesitan un buen caudal léxico y muchos están convencidos de que la competencia léxica solo se puede mejorar a través de la memorización de léxico, o sea, estudiarlo con el método tradicional es la solución.
- Algunos que otros se encuentran confusos y perdidos por la desaparición de la figura rígida del profesor que resuelve todas las dudas y siempre está dispuesto a dar una respuesta correcta.

2. Enfoque léxico

En este apartado, trataré la competencia léxica y explicaré por qué considero que no solo el léxico general es importante sino también el léxico de especialidad. Al mismo tiempo, estudiaré cómo trabajar el léxico de forma apropiada en el aula de ELE para, teniendo en cuenta mi objeto de la investigación: el léxico del fútbol, encontrar aspiraciones e incluso maneras de integrar este léxico en el proceso de aprendizaje de ELE de los estudiantes chinos. Luego, presentaré la esencia del enfoque léxico y justificaré por qué este es adecuado para ellos. Para terminar este apartado, atenderé al hecho de que el uso de diccionarios ayuda a los alumnos en su desarrollo de la competencia léxica.

Antes de comenzar con la exposición de todos los subapartados que conforman el presente apartado, es necesario comparar, brevemente, dos conceptos: *enfoque* y *método*. En este sentido, partimos de la consideración de Richards y Rodgers (2001: 22), quienes documentan la definición de ambos ya clásica de Edgard Anthony:

“Un enfoque es un conjunto relacionado de supuestos con respecto a la naturaleza de la enseñanza y el aprendizaje de la lengua. Un enfoque es axiomático. Describe la naturaleza de la materia que se enseña [...]

El método es un plan general para la presentación ordenada del material lingüístico, en el que ninguna parte se contradice con otras y todas se basan en un enfoque seleccionado. El enfoque es axiomático, mientras que el método es procedimental.”

Es decir, un método es el proceso concreto para alcanzar cierto objetivo mientras que un enfoque es un punto de vista evidente con que se ve alguna cuestión o problema. El enfoque se centra en la atención hacia cierta cuestión desde unos supuestos desarrollados con anticipación con el fin de resolverla de forma acertada y, en palabras de Carro (1989: 81), esta es la base teórica constituida por la “la teoría de la naturaleza del lenguaje” y “la teoría de aprendizajes de idiomas”²⁵⁴. Por su parte, un método se refiere a un medio utilizado para llegar a un fin y dicho medio es concreto, ordenado y sistemático de proceder. De hecho, el concepto de método se relaciona con el enfoque dado que un método se establece a partir de cierto enfoque. En este sentido, según la definición del *Diccionario de términos clave de ELE*:

²⁵⁴ Según el propio Carro (1989: 81), la teoría de la naturaleza del lenguaje es: “como su propio nombre indica, explicará y expondrá la visión que los autores del método tienen de la naturaleza del lenguaje, y también expondrá y describirá las unidades básicas de la estructura del lenguaje”. Y, en cuanto a la teoría del aprendizaje de idiomas, “este explicará los procesos psicolingüísticos y cognitivos que ocurren en el aprendizaje y las condiciones que favorecen tales procesos.”

“Un método es un conjunto de procedimientos, establecidos a partir de un enfoque, para determinar el programa de enseñanza, sus objetivos, sus contenidos, las técnicas de trabajo, los tipos de actividades, y los respectivos papeles y funciones de profesores, alumnos y materiales didácticos.”

Además, Carro (1989: 81) sostiene también que para formular un método son necesarios tres elementos constitutivos, los cuales son “enfoque, organización y técnicas de implementación”. En palabras resumidas, un método es el camino concreto para llegar a alcanzar un fin mientras que el enfoque es la orientación supuesta de antemano en este mencionado camino.

2.1 Competencia léxica

La competencia léxica se compone de “elementos léxicos y elementos gramaticales” (MCER, 2002: 108) y de acuerdo con el mismo MCER, los elementos léxicos comprenden por una parte, expresiones hechas y, por otra parte, polisemia.

Las expresiones hechas incluyen (MCER, 2002: 108):

- Fórmulas fijas
- Modismos
- Estructuras fijas, aprendidas y utilizadas como conjuntos no analizados
- Otras frases hechas²⁵⁵
- Régimen semántico: expresiones que se componen de palabras que habitualmente se utilizan juntas;

Teniendo presente la realidad del léxico de fútbol, salvo los términos monoléxicos, como, por ejemplo, *gol* o *penalti*, la mayoría²⁵⁶ de términos son expresiones de régimen semántico y en cuanto a la gradación del conocimiento de vocabulario en función de los niveles, el MCER (2002: 109) proporciona dos escalas ilustrativas sobre la riqueza del vocabulario y su dominio:

²⁵⁵ Según el MCER (2002: 108), otras frases hechas incluyen:

“- Verbos con régimen preposicional; por ejemplo: Convencerse de, alinearse con, atreverse a.
- Locuciones prepositivas; por ejemplo: Delante de, por medio de.”

²⁵⁶ De todos los términos extraídos del corpus, cuento con un total de 355 compuestos sintagmáticos (66.5%).

	RIQUEZA DEL VOCABULARIO
C2	Tiene un buen dominio de un repertorio léxico muy amplio, que incluye expresiones idiomáticas y coloquiales; muestra que es capaz de apreciar los niveles connotativos del significado.
C1	Tiene un buen dominio de un amplio repertorio léxico que le permite superar con soltura sus deficiencias mediante circunloquios; apenas se le nota que busca expresiones o que utiliza estrategias de evitación. Buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales.
B2	Dispone de un amplio vocabulario sobre asuntos relativos a su especialidad y sobre temas más generales. Varía la formulación para evitar la frecuente repetición, pero las deficiencias léxicas todavía pueden provocar vacilación y circunloquios.
B1	Tiene suficiente vocabulario para expresarse con algún circunloquio sobre la mayoría de los temas pertinentes para su vida diaria, como, por ejemplo, familia, aficiones e intereses, trabajo, viajes y hechos de actualidad.
A2	Tiene suficiente vocabulario para desenvolverse en actividades habituales y en transacciones cotidianas que comprenden situaciones y temas conocidos. Tiene suficiente vocabulario para expresar necesidades comunicativas básicas. Tiene suficiente vocabulario para satisfacer necesidades sencillas de supervivencia.
A1	Tiene un repertorio básico de palabras y frases aisladas relativas a situaciones concretas.

Fig. 61: Riqueza del vocabulario (MCER, 2002: 109)

Se puede ver en el cuadro de la Fig. 61 sobre la riqueza del vocabulario que el nivel A1 es demasiado básico para la adquisición del léxico de especialidad pero, no obstante, para el nivel A2, los alumnos deben saber tratar unas situaciones o temas conocidos. Como el deporte se trata de un tema cotidiano y el fútbol incluso interesa más a los hispanohablantes, con el objetivo de integrar el léxico del fútbol en el proceso de ELE de los alumnos chinos, se ve obligado a trabajar el léxico más básico como *gol*, *fútbol* o *pase* a partir de este nivel A2. Eso también se puede justificar por medio de la observación de la Fig. 62 sobre el dominio de vocabulario por niveles:

	DOMINIO DEL VOCABULARIO
C2	Utiliza con consistencia un vocabulario correcto y apropiado.
C1	Pequeños y esporádicos deslices, pero sin errores importantes de vocabulario.
B2	Su precisión léxica es generalmente alta, aunque tenga alguna confusión o cometa alguna incorrección al seleccionar las palabras, sin que ello obstaculice la comunicación.
B1	Manifiesta un buen dominio del vocabulario elemental, pero todavía comete errores importantes cuando expresa pensamientos más complejos, o cuando aborda temas y situaciones poco frecuentes.
A2	A2 Domina un limitado repertorio relativo a necesidades concretas y cotidianas.
A1	No hay descriptor disponible.

Fig. 62: Dominio del Vocabulario (MCER, 2002: 109)

De acuerdo con la figura 62, claro está, el nivel A2 ya exige un dominio léxico limitado para las necesidades cotidianas y concretas. En cuanto al nivel B1, los alumnos

deben expresar pensamientos más complejos y tratar situaciones o temas poco frecuentes.

En los últimos años, ha surgido la demanda de los estudiantes de ELE que necesitan ser comunicativamente competentes en las áreas de especialidad y se ha observado un interés creciente por la enseñanza/ aprendizaje de lenguas de especialidad dentro del marco de ELE. Al mismo tiempo, la lengua de especialidad ha adquirido protagonismo en el área de la metodología, en palabras de Gómez de Enterría (2009: 42):

“Es indudable que el considerable aumento de la demanda para el aprendizaje de las lenguas profesionales está estrechamente relacionado con el conocimiento que hoy exigen los profesionales acerca de la forma más idónea para expresarse, y esta enseñanza solo la puede impartir el profesor de Español lengua de especialidad.”

También Cabré (2004) proporciona que la enseñanza de lenguas de especialidad está hoy en día “fuera de toda duda” y la necesidad de la enseñanza de dicha lengua especializada ha aumentado de manera espectacular:

“Una de las necesidades que ha visto crecer exponencialmente su demanda ha sido la enseñanza de lenguas de especialidad, que ha aumentado de manera espectacular por cuanto los profesionales y especialistas necesitan gestionar directamente sus comunicaciones especializadas sobre una temática y finalidad precisas, y, para ello, deben conocer las formas idóneas para expresarse.”

Cabré (2004) enfatiza la necesidad de “cultivar este terreno de encrucijada tan importante para la enseñanza/ aprendizaje de las lenguas con fines profesionales” y concluye que, para su enseñanza/ aprendizaje, ha de “complementar los materiales didácticos existentes con datos relativos a la fraseología de especialidad” ya que esa disciplina todavía es muy reciente y ha influido muy poco en la didáctica. Además, se puede desprender del Cabré (2004) que se necesita, ahora más que nunca, la elaboración de materiales didácticos de lenguas para fines específicos, como, por ejemplo, un glosario, un manual e incluso un diccionario en cierto ámbito determinado. En el caso de los estudiantes chinos de ELE, actualmente tienen cada día más necesidades de contar con la competencia léxica de algún ámbito específico para poder comunicarse de forma adecuada y precisa, puesto que dicha competencia es sumamente importante y su disponibilidad limitada impide una comunicación exitosa. El aprendizaje del léxico es

una parte esencial, tanto dentro como fuera del aula, en el proceso de la enseñanza de una lengua. Según Alqahtani (2015: 21):

“Vocabulary learning is an essential part in foreign language learning as the meanings of new words are very often emphasized, whether in books or in classrooms. It is also central to language teaching and is of paramount importance to a language learner.”

Con el motivo de integrar el léxico de especialidad en el proceso de la enseñanza de ELE, es necesario que distinga aquí los conceptos *léxico receptivo* y *léxico productivo* y, como un paso obligado, averiguaré de qué se trata el hecho de trabajar el léxico de modo adecuado.

2.1.1 Receptivo y productivo

Después de aprender nuevas palabras, estas se encuentran almacenadas en el lexicón mental. No obstante, de todas las palabras, se distingue en tres tipos- léxico receptivo, léxico productivo y léxico potencial – y Vidiella (2012: 13) los define de la siguiente manera:

LÉXICO RECEPTIVO: aquel que los aprendientes son capaces de interpretar

LÉXICO PRODUCTIVO: aquel que los aprendientes son capaces de producir

LÉXICO POTENCIAL: aquel léxico disponible”

El hecho de que los alumnos chinos deban estudiar el léxico contextualizado en lugar de memorizar únicamente una nueva forma en español y su equivalente en chino es para que el léxico receptivo pueda pasar al léxico productivo. Vidiella (2012: 13) indica que:

“hay que conseguir que el léxico presentado en el aula pase gradualmente de formar parte del léxico receptivo a formar parte del léxico productivo de los aprendientes. Para ello, es esencial que las unidades léxicas se incluyan dentro de un contexto situacional y lingüístico.”

Por lo tanto, en la enseñanza/ aprendizaje del léxico de ELE, hay que tener siempre en cuenta trabajar tanto las destrezas receptivas como las destrezas

productivas²⁵⁷ ya que el objetivo final de los aprendientes estriba en que sean capaces de usar las unidades léxicas para la comunicación. Además, los docentes deben centrarse en el léxico potencial teniendo presentes los intereses y/o necesidades del alumnado y ser conscientes de “qué unidades lingüísticas son capaces de reproducir los alumnos (conocimiento productivo) y no sólo de cuáles son capaces de interpretar (conocimiento receptivo)” (Cheikh-Khamis, 2013: 42). En el siguiente cuadro (Fig. 63), recogida en Vidiella (2011: 12)²⁵⁸, quien a su vez la traduce de Nation (2001), se muestra todo aquello que implica el conocimiento de una unidad léxica desde tres vertientes, forma, significado y uso:

FORMA	Hablada	R	¿Cómo suena la palabra?
		P	¿Cómo se pronuncia?
	Escrita	R	¿Cómo es esa palabra?
		P	¿Cómo se escribe y deletrea?
	Partes de la palabra	R	¿Qué partes se reconocen en esa palabra?
		P	¿Qué partes de las palabras hacen falta para expresar el significado?
SIGNIFICADO	Forma y significado	R	¿Qué significado transmite?
		P	¿Qué palabras pueden usarse para expresar el significado?
	Concepto y referentes	R	¿Qué se incluye en este concepto?
		P	¿A qué ítems pueden aplicarse este concepto?
	Asociaciones	R	¿En qué otras palabras nos hace pensar?
		P	¿Qué otras palabras podrían usarse en su lugar?
USO	Funciones gramaticales	R	¿En qué estructuras suele aparecer?
		P	¿En qué estructuras suele aparecer?
	Colocaciones	R	¿Qué palabras o tipos de palabras coaparecen?
		P	¿Con qué palabras debemos usarla?
	Restricciones (registro...)	R	¿Dónde, cuándo y con qué frecuencia debo esperar encontrarme con esta palabra?
		P	¿Dónde, cuándo y con qué frecuencia podemos usar esta palabra?

Fig. 63: Tabla de ¿Qué implica saber una palabra?

Como se observa, conocer una nueva unidad léxica no solo se trata de saber cómo escribir y pronunciarla, sino que también de ser consciente de su concepto, sus significados, referentes, equivalentes e incluso antónimos, a ser necesario, para poder asociarlos entre sí. Es más, para usarla, hay que tener presentes las estructuras o

²⁵⁷ Vidiella (2012: 14) indica que es fundamental combinar ambas destrezas: “es fundamental combinar ambas destrezas, receptivas y productivas, a la hora de planificar tareas para trabajar con el vocabulario presentado”, porque de esta forma los aprendientes realizan dos tipos de actividades con el léxico, como señalan Baralo *et al.* (2009: 35):

- Actividad de interpretación: escuchar y leer → reconocimiento léxico
- Actividad de codificación: hablar y escribir → recuperación léxica”

²⁵⁸ En la tabla R significa ‘conocimiento receptivo’ y P quiere decir ‘conocimiento productivo’.

colocaciones de que esta suele formar parte y tener cuidado con el registro/ estilo, el cual depende de la situación comunicativa en que uno se encuentra.

2.1.2 Trabajar el léxico

En este apartado me detengo a explicar cómo hay que enseñar el léxico y cómo deben aprenderlo los estudiantes chinos de ELE. Luego, trataré unas estrategias del aprendizaje de léxico y, sobre todo, de las colocaciones lingüísticas.

2.1.2.1 Enseñanza del léxico

La enseñanza del léxico es cada vez más relevante en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera gracias a la atención prestada al desarrollo de, entre otras, la competencia léxica de los estudiantes. “En la actualidad nadie duda ya de que la enseñanza del léxico debe ocupar un papel central en una programación de L2” (Medrano, 2010: 36) y en dicha enseñanza, el papel del docente es relevante dado que es este el que orienta al alumnado a conocer nuevas unidades léxicas. Sin embargo, tiene su papel como asesor, no como director, ya que debe enseñar al alumno “dejando el protagonismo al alumno para que enfrente la lengua de manera multiforme y holística” (Marina, 2007: 428).

Se han establecido cuatro grupos en las tendencias de la enseñanza del léxico (Morante, 2005: 31):

- Aprendizaje a partir del contexto²⁵⁹
- Desarrollo de estrategias²⁶⁰
- Enseñanza explícita²⁶¹

²⁵⁹ “A este grupo pertenecen las propuestas que consideran que la instrucción del vocabulario no está justificada. El vocabulario se puede aprender a partir del contexto mediante la lectura, siempre y cuando el proceso de comprensión sea suficiente.” (Morante, 2005: 31)

²⁶⁰ “Es preciso enseñar a los alumnos estrategias específicas para el aprendizaje del vocabulario. En general, estas propuestas están destinadas a alumnos avanzados. El desarrollo extensivo de vocabulario con fines académicos requiere instrucción directa y desarrollo de estrategias, así como exposición extensiva a la lengua.” (ibíd.)

- Aprendizaje basado en actividades en el aula²⁶²

Entre estas cuatro tendencias, cabe destacar que la enseñanza explícita defiende la memorización de ciertas piezas de alta frecuencia y el aprendizaje basado en actividades aboga por utilizar el libro de actividades para practicar en clase.

En cuanto al caso concreto de la enseñanza del lenguaje de especialidad, según Gómez de Enterría (2009: 54), el profesor debe prestar atención suficiente a los textos de especialidad:

“el profesor debe prestar atención especial a las tareas relacionadas con la descripción, tipologización y estudio de los textos de especialidad con fines metodológicos a fin de llevar a cabo los pertinentes análisis que pueda requerir cada texto. Siempre de acuerdo con su temática y su nivel, valorando para su explotación²⁶³ en el aula”

Una vez que tenga los textos, se debe centrar en la manera de enseñar el lenguaje especializado en ellos contenido, tanto los términos monoléxicos como las estructuras complejas, teniendo en cuenta que los alumnos no solo deben conocer las nuevas palabras, sino que también tienen que ser consciente de la información relacionada y el uso para poder establecer una red léxico- semántica. Gómez (1997:76) diseñó un modelo didáctico del léxico con una palabra nuclear como centro, tal y como se observa en la figura 64:

²⁶¹ “Defienden que cada tipo de vocabulario debe enseñarse de la forma explícita adecuada, usando un gran número de técnicas, incluida la memorización directa de ciertas piezas de alta frecuencia. La enseñanza tiene que ser explícita en el inicio del proceso de aprendizaje y tiene que basarse en el contexto a medida que el proceso avanza.” (ibíd.)

²⁶² “Este grupo aboga por una enseñanza del vocabulario a la manera tradicional. Incluye libros de actividades que no se basan en ningún método y que, por tanto, pueden complementarse con todos. Estos libros tienden a presentar actividades genéricas para que los profesores practiquen en clase.” (Morante, 2005: 32)

²⁶³ De acuerdo con Gómez de Enterría (2009: 54), explotación en aspectos como, por ejemplo:

- el componente léxico semántico de carácter específico; terminología, fraseología especializada, etc.;
- valor de las estructuras sintácticas que son propias de los textos especializados: unidades sintagmáticas complejas; unidades sintagmáticas de carácter preposicional; construcciones predicativas específicas: especialmente la pasiva con se y pasiva de agente, etc.;
- el valor funcional y lingüístico de algunos recuadros con datos complementarios que pueden ofrecer algunos textos;
- la información gráfica adicional que proporciona cierto tipo de textos.”

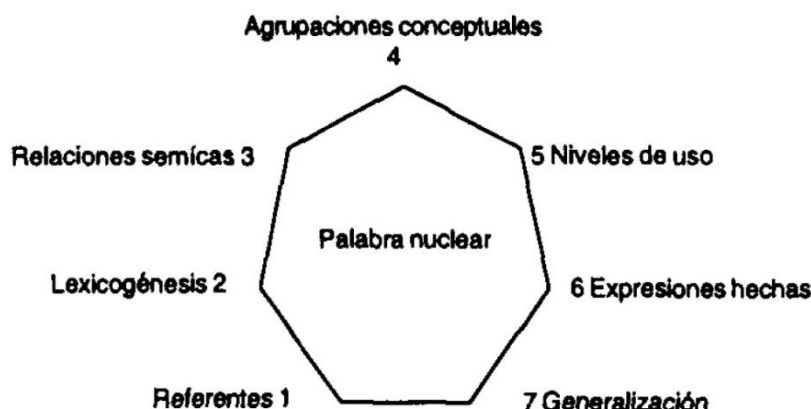


Fig. 64: Modelo didáctico de Gómez Molina (1997: 76)

Como se puede observar, a partir de una palabra nuclear, se hallan siete vértices de la misma:

1. Referentes
2. Lexicogénesis. Formación de palabras
3. Relaciones semánticas²⁶⁴
4. Agrupaciones conceptuales
5. Diferentes usos o niveles de empleo (registros)²⁶⁵
6. Expresiones hechas
7. Actividades de generalización²⁶⁶

Los primeros seis vértices trabajan aspectos distintos de la palabra nuclear y la última consisten en el repaso y repetición con diferentes actividades complementarias. Por ejemplo, suponemos que la palabra nuclear es *juego*, así que tenemos que trabajar respectivamente:

²⁶⁴ El propio autor Gómez (1997: 79) también lo denomina “potencialidades semánticas”, el cual se refiere a trabajar la sinonimia, la polisemia, la antonimia, la relación jerárquica hiperónimo- hipónimo, etc.

²⁶⁵ Se refieren tanto a la variación diatópica como a la diatópica. En el caso del fútbol, por ejemplo, se suele utilizar el léxico *campo* en España mientras se emplea *cancha* en Latinoamérica.

²⁶⁶ Según Gómez (1997: 83), se consolidan las nuevas unidades léxicas a través de realizar un abanico de actividades:

“Junto a los ejercicios de sustitución, de complementación, de usos, etc. debemos realizar diferentes actividades que complementan la aplicación de las anteriores. [...] El objetivo es conseguir la conceptualización plena de las nuevas unidades léxicas facilitando las exposiciones reiteradas necesarias para que lleguen a consolidarse en el léxico mental. La estrategia metodológica en que se basa en nuestra propuesta didáctica intenta que el alumno descubra (observación, análisis e inducción), que practique (producción y sistematización) y que generalice y conceptualice deducción y recapitulación mediante nuevas aplicaciones”.

1. Referentes: *futbolistas, partido, competición, táctica, estadio, falta, (...)*
2. Lexicogénesis: *jugar, jugador, jugada*
3. Relaciones sémicas: *competición, partido*
4. Agrupaciones conceptuales: *en juego, fuera de juego, terreno de juego, juego aéreo, (...)*
5. Diferentes usos o niveles de empleo (registros): ejemplo expuesto de *cancha y campo*
6. Expresiones hechas: *poner el balón en juego, juego de posesión y toque, juego a balón parado, (...)*

De este modo, los alumnos de ELE puede ir aprendiendo nuevas palabras, repasando los conocidos y, sobre todo, asociándolas todas en su lexicón mental para poder emplearlas, cuando haga falta, en comunicaciones reales como lo hacen los hablantes nativos.

2.1.2.2 Aprendizaje del léxico

El aprendizaje del léxico implica el conocimiento continuo de las nuevas unidades léxicas, el cual es relevante dado que se trata de un “un proceso decisivo para mejorar la competencia comunicativa de los alumnos” (Cheikh-Khamis, 2013: 37). “Aprender léxico es aprender el significado de una unidad” (ibíd.) y el propio Cheikh-Khamis (ibíd.) proporciona el significado de conocer realmente una unidad lingüística en una L2:

“Se trata de una reestructuración en el lexicón del hablante del conocimiento previo, la diferenciación de la unidad aprendida de las otras conocidas y de establecer asociaciones entre ellas. Esto supone 3 subprocesos paralelos: 1) el de etiquetación o interconexión entre el referente, la forma y otras conexiones internas como la imagen léxica; 2) el empaquetado o agrupación por etiquetas, rasgos dialectales, pragmáticos, sociales, metafóricos, etc; y 3) la construcción de redes.”

Como se puede entender, para conocer una nueva unidad léxica, se debe conocer su significado al mismo tiempo que asociarla con las ya conocidas para poder, finalmente, establecer una red léxico-semántica de esa palabra. Cuberos (2014: 4) también sostiene que el conocimiento del léxico solo se va desarrollando a medida que

“va aumentando el repertorio de unidades léxicas disponibles en el lexicon mental y las asociativas que se van estableciendo entre ellas”.

Además, es de interés mencionar que el alumno debe adquirir diferentes estrategias de aprendizaje, con la ayuda del profesor, ya que el aprendizaje debe ser personalizado. Se considera que “lo importante es enseñar estrategias para deducir el significado de las palabras” (Medrano, 2010: 30).

2.1.2.3 Enseñanza de colocaciones

Para empezar, se distinguen las colocaciones a las frases hechas, según Cheikh-Khamis (2013: 39-40), depende de si es la suma de significados o no:

“Frases hechas: son unidades fijas y opacas, su significado no es la suma de los significados de sus partes;

Las combinaciones sintagmáticas son colocaciones, unidades complejas con tendencia a la co-aparición y su significado sí es la suma de los significados de sus componentes”

Para la enseñanza del léxico del fútbol a estudiantes chinos de ELE, tema de esta investigación doctoral, hay que prestar atención suficiente al tratar las colocaciones ya que un buen porcentaje de los términos de fútbol son compuestos/ combinaciones sintagmáticas. Con respecto a la enseñanza de las colocaciones, Higuera (2006: 32-34) propone seis principios metodológicos para la enseñanza de colocaciones y los seis se pueden resumir de la siguiente manera:

1. Una combinación de la enseñanza explícita e implícita de las colocaciones;
2. Trabajar en campos semánticos o bien trabajar las colocaciones que sirvan para una función comunicativa o una macrofunción;
3. La acepción de cualquier tipo de actividad que ayude a los alumnos a memorizar y repasar las colocaciones;
4. Encontrar actividades que destaquen y practiquen este aspecto²⁶⁷ lingüístico en todas las actividades comunicativas de la lengua;

²⁶⁷ Según Higuera (2006:33): “es importante tener presente que la enseñanza del léxico tiene que estar relacionada con las cuatro destrezas, por eso no hay que caer en el error de pensar que este aspecto léxico se trabaja solo en la expresión escrita.”

5. El componente léxico debe relacionarse con otros contenidos ya secuenciados e integrados previamente;
6. Las colocaciones, como cualquier aspecto lingüístico, precisan de una secuencia didáctica para que el alumno consiga dominarlas e interiorice ese conocimiento.

Y, en cuanto a la tipología de actividades para la enseñanza de las colocaciones, Higuera (2006: 36) proporciona tanto actividades para el aula como sugerencias para el profesor. Obsérvese la figura 65:

Actividades para el aula	
	1. Percepción de las colocaciones. a) Enseñanza del concepto de colocación. b) Actividades para la percepción y presentación de colocaciones. c) Actividades para reflexionar sobre la forma y el significado de las colocaciones. d) Actividades para anotar las colocaciones y mejorar su retención.
	2. Memorización y práctica de colocaciones.
	3. Uso de las colocaciones.
Sugerencias para el profesor	
	4. Planificación de la enseñanza de colocaciones.
	5. Técnicas para corregir errores colocacionales.
	6. Técnicas para evaluar la competencia colocacional.

Fig. 65: Tipología de actividades de Higuera (2006:36)

El hecho de que Higuera (2006) proponga la tipología de actividades para la enseñanza de colocaciones no se trata de poner límites discretos, sino de demostrar que su enseñanza es “un enfoque compatible casi con cualquier tipo de actividad y que es preciso de realizar actividades de varios de estos apartados para aprender una serie de colocaciones” (Higuera, 2006: 36).

2.2 Adopción del enfoque léxico

El enfoque léxico, en palabras de Travalia (2007: 1021), consiste en trabajar “los bloques prefabricados²⁶⁸” de palabras sin analizarlos:

“El enfoque léxico se basa en desarrollar la capacidad lingüística del aprendiz a través de la enseñanza de bloques prefabricados de palabras. Especifica que el aprendiz debe memorizar estos bloques sin analizarlos. Aparte del aumento de vocabulario, el conocimiento de dichos bloques implica una serie de beneficios.”

Al mismo tiempo, para Cercadillo (2007: 29), el enfoque léxico se trata de aprender las “cadenas de sonidos” percibidas sin analizarlas en unidades más pequeñas y es un proceso de arriba abajo:

“el Enfoque Léxico propone un aprendizaje top-down (de arriba abajo), que en realidad está inspirado en la forma en la que un hablante nativo adquiere su propia lengua materna (un niño oye cadenas de sonidos que asocia a situaciones pero, en un primer estadio de su aprendizaje, ni analiza ni descompone dichas cadenas en unidades más pequeñas, lo cual no le impide utilizarlas). [...] El Enfoque Léxico no rechaza la valía que en determinados momentos tiene el aprendizaje de morfemas que nos ayuden a la creación y a la comprensión de palabras.”

Pese al mencionado aprendizaje de bloques léxicos sin analizarlos, el enfoque léxico no está en contra de la gramática. Lewis (1993: 51) describió la estrecha relación entre el léxico y la gramática: “Language consists of grammaticalized lexis not lexicalized grammar” y, en palabras de Vidiella (2012: 7), la lengua es un conjunto de piezas léxicas que se relacionan gramaticalmente entre sí:

“la lengua como un conjunto de piezas léxicas que se relacionan entre sí mediante estructuras gramaticales en vez de concebir la lengua como un conjunto de estructuras sintácticas en las que se insieren unidades léxicas.”

En el caso de la enseñanza de una segunda lengua, la adopción del enfoque léxico²⁶⁹ no supone una oposición a la enseñanza de la gramática²⁷⁰ y Cercadillo (2007: 28) afirma que:

²⁶⁸ De acuerdo con Lewis (1993: 186), los bloques prefabricados son “chunks”, los cuales incluyen frases que actúan como una sola palabra, colecciones, modismos, etc: “Many key ideas in this book suggest looking at language in new ways. Most notably, chunks other than words and sentences are seen as central to language. The chunks include polywords, collocations, more or less transparent/ opaque idioms, institutionalized sentences with recognizable pragmatic meaning. Few of these will be familiar to students.”

²⁶⁹ Trabajar con enfoque léxico en clase de ELE, supone que “los docentes brinden las herramientas necesarias para que sus alumnos desarrollen estrategias que les permitan reconocer y almacenar eficazmente determinadas secuencias léxicas” (Marina, 2007: 429) y para ello, en palabras de Marina (2007: 429), es imprescindible que hagamos lo siguiente:

“La adopción del Enfoque Léxico en las aulas de L2, no supone una oposición al papel de la gramática ni una negación de la importancia vital que ésta posee en la adquisición de segundas lenguas. [...] más bien una colaboración o complementación entre ambos campos, lo cual, eso sí, implica un cambio de perspectiva y, por tanto, de metodología en la enseñanza de lenguas extranjeras.”

A modo de resumen, el enfoque léxico sirve para el aprendizaje de, sobre todo, las unidades léxicas y, al mismo tiempo, colabora con la enseñanza/ aprendizaje de la gramática, que es fundamental en el método tradicional.

2.2.1 Papel del léxico

En todo el proceso de la enseñanza de una lengua extranjera, el léxico posee una suma importancia. “No cabe la menor duda de que la atención al léxico es importante desde los niveles iniciales en la enseñanza de cualquier idioma” (Cercadillo, 2007: 33) ya que, para poder comenzar a comunicarnos, tenemos que disponer de ciertas unidades léxicas con el fin de ser capaces de, por lo menos, nombrar cosas. En cuanto al aprendizaje de una lengua especializada, Cercadillo (ibíd.) aporta que aprendices de niveles bajos son capaces de realizarlo: “está demostrado que aprendices con bajo nivel de lengua son capaces de aprender español con fines específicos de la misma manera que lo harían con el español general”

El aprendizaje de las unidades de vocabulario, por medio del enfoque léxico, ayuda en la comprensión de aspectos sintácticos pese a que al principio los alumnos asimilan los bloques prefabricados de palabras sin analizarlos, poco a poco y de forma inconsciente, “(el aprendiz) puede usarlos para sacar conclusiones acerca de la sintaxis de la lengua meta” (Travalia, 2007: 1021).

“que nos libremos de ciertos tabúes y que exponamos a los estudiantes a muestras de lengua reales, provenientes de situaciones auténticas y principalmente significativas. Está de más recordar que el resultado de trabajar con clases y materiales ricos en este aspecto, es una adquisición más acelerada del idioma extranjero con prioridad absoluta para la comunicación oral y escrita del aprendiz.”

²⁷⁰ La propia Cercadillo (2007: 28) ha puesto un ejemplo con estructuras *si yo fuera tú, yo en tu lugar y yo que tú* para explicar la relación de colaboración entre la gramática y el léxico:

“Tomemos una función como la de “dar consejos”. Desde el enfoque léxico, un estudiante de nivel A2 estaría ya en condiciones de dar consejos en la lengua meta si estructuras como *Si yo fuera tú; yo en tu lugar o yo que tú* se presentaran como un todo no analizado, es decir, si se presentaran como unidades léxicas. Más adelante ya comprenderá que el primer caso se amolda a lo que tradicionalmente se considera una estructura de condicional, al igual que el segundo ejemplo, aunque reducida (si yo estuviera en tu lugar...). En cuanto al tercero, ¿existe alguna necesidad o posibilidad de explicarlo gramaticalmente?”

Para el enfoque léxico, se dará más relevancia al léxico como elemento esencial en situaciones comunicativas ya que el dominio de léxico sirve para que los aprendientes consigan “una mayor naturalidad y fluidez cuando se comunican” (Vidiella, 2012: 8). Por lo cual, se considera “un paso adelante en el enfoque comunicativo y en el enfoque por tareas”²⁷¹ (ibíd.), dado que presta una mayor atención a las unidades léxicas sin abandonar la finalidad comunicativa.

2.2.2 Léxico y gramática

Como he anticipado anteriormente (véanse el apartado “2.2 Adopción del enfoque léxico” del capítulo VII), el enfoque léxico no supone una oposición a la gramática y ambos colaboran entre sí. Nation (2001:336) indica que uno de los beneficios del enfoque léxico consiste en la posibilidad de deducir las reglas gramaticales:

“It has other learning benefits as well, particularly in that it quickly provides a fund of familiar items that can be later analysed to help support the development of rules.”

En el mismo sentido, Travalía (2007: 1021) señala:

“El enfoque léxico sugiere el uso de combinaciones de palabras para enseñar no solo vocabulario de una lengua, sino también, y de forma indirecta, sus reglas de gramática.”

Además, en cuanto a la relación entre el léxico y la gramática, Lewis (1993:51) indicó que “el lenguaje consiste en léxico gramaticalizado más que en gramática lexicalizada”. Es decir, la lengua es más bien un conjunto de palabras que conllevan la gramática.

Cabe mencionar que el hecho de estudiar a través de la memorización de unas piezas léxicas con el fin de adquirir cada vez más léxicos y de, incluso, deducir unas reglas o normas de otro aspecto conviene a los alumnos chinos ya que la memorización en sí es una estrategia e incluso destreza de, prácticamente, todos los estudiantes chinos. En cierta medida, se podrá llegar a decir que a la hora de aplicar el enfoque léxico a la

²⁷¹ Marina (2007: 427) reflexiona sobre las teorías del autor del enfoque léxico- Lewis (1993)- y llega a concluir que: “Según Lewis, podemos definir al enfoque léxico como perteneciente a la vertiente de un abordaje más profundo: el enfoque comunicativo.”

enseñanza/ aprendizaje de ELE, los alumnos chinos juegan con ventaja gracias a su buen manejo de la memorización.

Por lo tanto, un enfoque así- a base de la memorización, específico de la enseñanza del léxico y complementación de la gramática- debe ser adoptado para enseñar el léxico del fútbol a estudiantes chinos de ELE.

2.3 Uso de diccionarios

De acuerdo con el MCER (2002: 12), la facilidad para usar un diccionario está dentro de la capacidad de aprender en el sentido de que tanto usar el diccionario para la búsqueda por el alumno como enseñarlos a utilizar el diccionario son dos formas para que los alumnos desarrollen su vocabulario (MCER, 2002: 148):

“b) mediante la búsqueda en diccionarios por parte del alumno, o preguntando el vocabulario a los alumnos, etc., según sea necesario en tareas y actividades concretas;

g) enseñando a los alumnos a usar diccionarios bilingües, diccionarios de sinónimos y otras obras de consulta;”

Además, en el proceso de la enseñanza/ aprendizaje de una lengua extranjera, una buena comprensión, sobre todo de textos escritos, puede ser apoyada por el uso apropiado de ayudas, lo que incluye materiales de referencia como, por ejemplo, distintos tipos de diccionarios²⁷² (MCER, 2002: 90):

“– diccionarios (monolingües y bilingües);

– tesauros;

– diccionarios de pronunciación;

– diccionarios electrónicos, gramáticas, correctores de ortografía y otras ayudas;

– gramáticas de consulta.”

²⁷² El docente de una lengua extranjera debe ser muy consciente de diferenciar los distintos tipos de diccionarios y de saber qué diccionario recomendar a los alumnos en cada caso, en palabras de Alvar (2003: 12):

“Es más, tendremos que diferenciar entre el diccionario que recomendamos a nuestros alumnos para su uso, y el diccionario o mejor dicho, los diccionarios y otros repertorios y catálogos de palabras que nosotros utilicemos en la preparación de nuestras clases.”

Para fomentar el aprendizaje del léxico, el uso del diccionario es imprescindible. Según el autor del enfoque léxico- Lewis (1997: 132)- hay que enseñar, dentro del enfoque léxico, a los estudiantes cómo usar el diccionario para investigar la gramática, las colocaciones, la divisibilidad de las frases verbales, etc.:

“within the lexical approach, an important element in all courses involves teaching students how to use the dictionary to investigate Word grammar, collocational range, separability of phrasal verbs, and many other features.”

En el mismo sentido, Alvar (2003: 12) documenta que el diccionario puede prestarnos una inestimable ayuda en la enseñanza y aprendizaje del léxico pese a la inexistencia de uno que pueda servir para todo:

“En la enseñanza y aprendizaje del léxico de la lengua, y de los vocabularios particulares, el diccionario, como obra en la que se recogen palabras, puede prestarnos una inestimable ayuda, aunque no hay un diccionario válido para todas las necesidades, no en vano el diccionarios un instrumento, y como tal instrumento está destinado a unos fines concretos, distintos en cada uno de ellos.”

Para ser más concreto, Vidiella (2012) señala que para aplicar el enfoque léxico en el aula, se requiere un diccionario:

“Para poder aplicar el enfoque léxico en el aula se requiere un diccionario que proporcione una definición de las palabras y, además, que complete la entrada con información útil para que el aprendiente pueda usar correctamente la unidad léxica en el contexto adecuado.”

El diccionario nos aporta un abanico de información sobre cierta unidad léxica: fundamentalmente, nos aporta los datos básicos de esta en sí, como, por ejemplo, su significado/significados, etimología, género, etc. Al mismo tiempo, un buen manejo del diccionario también nos permite la investigación de la gramática, y es de interés recordar que resultará imposible separar el estudio léxico del gramatical (Véanse “2.2.2 Léxico y gramática” del presente capítulo VII) ya que existe una “interdependencia entre estructuras sintácticas y léxicas” (Alonso, 2007: 7). Desafortunadamente, con respecto al ámbito de la enseñanza de ELE, apenas existen diccionarios lingüísticos del léxico de fútbol para los alumnos que estudian ELE. En el caso particular de los estudiantes chinos de ELE, el problema estriba en que no existe ningún diccionario de fútbol, ni siquiera algún material didáctico parecido, para ellos. De hecho, durante toda mi investigación doctoral, los únicos recursos con los que he podido contar son: *El fútbol. Léxico, Deporte y Periodismo* (Vivas, 1998), *Diccionario terminológico del*

deporte (Castañón, 2004), *Vocabulario de fútbol* (Teruel, 2007) y *Diccionario de fútbol* (Nomdedeu, 2009).

3. Enfoque por tareas

En este apartado, presentaré el concepto de *tarea* y luego el enfoque didáctico denominado *Enfoque por tareas*. Para comenzar, es de interés señalar la principal diferencia entre el Enfoque comunicativo y el Enfoque por tareas. De acuerdo con Vidiella (2012: 6), la diferencia reside en el programa de un curso:

“La principal diferencia entre ambos es el programa de un curso: en el enfoque comunicativo el programa se estructura a partir de las nociones y funciones lingüísticas para un determinado fin comunicativo; en cambio, en el enfoque por tareas el programa se define por todo el lenguaje necesario para la preparación y realización de una determinada tarea.”

Es decir, a partir de las nociones y funciones lingüísticas para cierta situación comunicativa, se elabora el programa del Enfoque comunicativo mientras que en el Enfoque por tareas se estructura el programa después del análisis de la tarea final. Además, para terminar el presente apartado, se presenta la relevancia de la evaluación en el Enfoque por tareas y la aplicación de dicho enfoque a estudiantes chinos de ELE.

3.1 Tareas

Richards y Rodgers (2001: 220) define el concepto de *tarea* de la siguiente manera:

“Una tarea es una actividad u objeto que se realiza utilizando el idioma, como hallar la solución de un enigma, leer un plano y dar instrucciones, llamar por teléfono, escribir una carta o leer las instrucciones del montaje de un juguete y seguirlas.”

Distinguimos, en general, dos clases de tareas: las tareas posibilitadoras y la tarea final. Según el *Diccionario de términos clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes (CVC), la tarea final es “la actividad de uso en que consiste la globalidad de la tarea” mientras que las tareas posibilitadoras, también conocidas como actividades posibilitadoras o tareas capacitadoras, son “aquellas actividades de aprendizaje que se realizan en el marco del enfoque por tareas y que se conciben como fases preparatorias de la tarea final”. No obstante, Vacas (2001) agrupa los diferentes tipos de tarea desde 3 puntos de vista:

“a) Por el objetivo que persiguen, que puede pertenecer a cuatro ámbitos:

- tareas de comunicación²⁷³
 - tareas formales (capacitación del alumno desde el punto de vista de las formas lingüísticas)
 - tareas socioculturales
 - tareas de aprendizaje (desarrollo de estrategias cognitivas, metacognitivas, afectivas, etc.)
- b) Por su estructura y extensión:
- sencillas
 - complejas: incluyen varias subtareas.
- c) Por su autonomía con respecto a otras actividades:
- finales: representan el final de un ciclo más o menos largo.
 - capacitadoras: previas a la tarea final.
 - derivadas: concebidas como consecuencia de la evaluación final.”

A modo de resumen, desde el punto de vista del objetivo que se persigue con la realización de las tareas, hay tareas de comunicación, tareas formales, tareas socioculturales y de aprendizaje; desde el punto de vista de la estructura, se hallan tareas sencillas y complejas; finalmente, desde la perspectiva de la autonomía de una actividad con respecto a otras actividades, contamos con tareas finales y capacitadoras²⁷⁴ y tareas derivadas.

3.2 Características del enfoque por tareas

El enfoque por tareas como una metodología en la enseñanza “se perfila a lo largo de los años 80 dentro del enfoque comunicativo del que recoge principalmente la

²⁷³ El MCER(2002: 60) indica cómo hay que llevar a cabo las tareas comunicativas:

“Para llevar a cabo tareas comunicativas, los usuarios tienen que realizar actividades de lengua de carácter comunicativo y poner en funcionamiento estrategias de comunicación.

Muchas actividades comunicativas, tales como la conversación y la correspondencia, son interactivas, es decir, los participantes alternan como productores y receptores, a menudo con varios turnos. En otros casos, como cuando se graba o se transmite el habla o cuando se envían textos para su publicación, los emisores están alejados de los receptores, a los que pueden incluso no conocer y que no pueden responderles. En estos casos se puede considerar el acto comunicativo como el hecho de hablar, escribir, escuchar o leer un texto.”

²⁷⁴ Según García *et al.* (1994: 72): “Para llevar a cabo la tarea final serán necesarias unas actividades facilitadoras o subtareas que pueden ser tanto comunicativas como de aprendizaje. Los componentes temáticos y lingüísticos que intervienen son los resultantes de dichas tareas.

centración en el alumno²⁷⁵ y el concepto de competencia comunicativa” (García, Prieto y Santos, 1994: 71). El *Diccionario de términos clave de ELE* lo define del siguiente modo:

“El enfoque por tareas es la propuesta de un programa de aprendizaje de lengua cuyas unidades consisten en actividades de uso de la lengua, y no en estructuras sintácticas (como hacían los métodos audiolinguales) o en nociones y funciones (como hacían los programas nociofuncionales).”

En este enfoque, a diferencia de otros métodos, los contenidos²⁷⁶ a trabajar no se determinan previamente sino después del análisis de la tarea final y el objetivo de este enfoque es fomentar el aprendizaje mediante el uso real de la lengua en el aula. Dicho enfoque está basado en un conjunto de tareas y su proceso pedagógico se planifica en unidades temáticas, las que comienzan con la elección del tema y, García *et al.* (1994: 71) lo considera como el “principio-guía”:

“Debe elegirse partiendo de los intereses de los alumnos y de su nivel de conocimientos. De este modo, se garantiza una mayor motivación e implicación en el proceso. En la negociación con los alumnos, habrá que considerar que dicho tema deberá ir ligado a su experiencia personal y a su conocimiento del mundo pero además, habrá que tener en cuenta las circunstancias y condicionantes de la situación de enseñanza/aprendizaje.”

Hay que tener presentes los intereses de los propios alumnos, puesto que el objetivo de dicho enfoque consiste en que estos sean capaces de alcanzar una competencia comunicativa. Al mismo tiempo, los estudiantes deben desarrollar su capacidad de aprender a aprender de manera que puedan mejorar la competencia comunicativa tanto dentro como fuera del aula. De este modo, los alumnos tienen más oportunidades de reflexionar sobre su propia comunicación y sobre las capacidades y/o estrategias adquiridas.

Finalmente, en cuanto a las características principales del enfoque por tareas, se pueden resumir en las tres siguientes (García *et al.* 1994: 72-76):

- Materiales auténticos

²⁷⁵ Bajo el enfoque por tareas, el alumno es el protagonista de su propio aprendizaje e “impone sus estrategias y modos preferidos de trabajo mediante la negociación que estará presente durante todo el proceso de enseñanza/ aprendizaje” (García *et al.* 1994: 71).

²⁷⁶ De acuerdo con García *et al.* (1994: 72), los componentes serán de dos tipos- temáticos y lingüísticos- necesarios para realizar las tareas finales:

- Temáticos (aspectos que afectan al tema elegido)
- lingüísticos (nociones, funciones, estructuras, léxico, fonética, etc.)

- Carácter flexible y abierto
- Continúa evaluación

Para aplicar este enfoque en la enseñanza, es necesario presentar los materiales de la forma lo más auténtica posible²⁷⁷ puesto que la idea consiste en que los alumnos mejoren la competencia comunicativa con materiales reales y contextualizados para poder comunicarse en situaciones reales. Su carácter flexible y abierto permite además “la diferenciación de niveles en la consecución de objetivos porque ofrece cantidad y variedad²⁷⁸ de actividades y de materiales” (García *et al.*, 1994: 72) y este carácter se corresponde con el objetivo principal²⁷⁹ de esta tesis en el sentido de la diferenciación establecida por niveles. La continua evaluación de todos y cada uno de los elementos del programa se considera uno de los principios de dicho enfoque y gracias a la cual se puede saber si el programa es efectivo o no.

3.3 Evaluación en el enfoque por tareas

De todas las características del enfoque por tareas, destaca la evaluación, puesto que esta se considera como una parte integrante del mismo proceso de aprendizaje y, en palabras de García *et al.* (1994: 73) es “continua, procesual, formativa y sumativa” :

“el funcionamiento y los resultados de cada tarea se incorporan a dicho proceso y es posible, de este modo, realizar una evaluación continua de cada tarea/ subtarea/ etapa. Nos encontramos, pues, con una evaluación continua, procesual, formativa y sumativa que informa tanto al profesor²⁸⁰ como al alumno²⁸¹ de todos y cada uno de los componentes del proceso”

²⁷⁷ Por ejemplo, el uso de los medios de comunicación, TV, radio, periódicos, etc.

²⁷⁸ Según García *et al.* (1994: 72-73): “Metodológicamente, esta variedad conlleva la necesidad de trabajar en grupo para cooperar en la realización de la tarea. Dentro del grupo, cada alumno aporta sus propias destrezas y conocimientos al resultado final, a la vez que contribuye a su autonomía al trabajar con sus propias técnicas y estrategias de aprendizaje.”

²⁷⁹ Para recordar, el objetivo principal de la tesis es:

❖ Elaborar una propuesta de materiales didácticos centrados en el léxico del fútbol para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.

²⁸⁰ De acuerdo con García *et al.* (1994: 73), el profesor ya deja de ser el centro en el proceso de enseñanza/ aprendizaje:

“el profesor abandona su papel central y se convierten corresponsable con el alumno, en facilitador y organizador de recursos, en animador y estimulador del trabajo en los grupos, monitorizando y reconduciendo las actividades hacia los objetivos propuestos. Sin embargo, sigue siendo responsable absoluto en la elección de los componentes lingüísticos.

²⁸¹ Para García *et al.* (1994: 73), al alumno se puede evaluar aspectos como:

“- su trabajo individual

La evaluación es imprescindible para el enfoque por tareas ya que con esta se puede comprobar “si se han conseguido las metas y los objetivos de un programa” (Richards y Rodgers, 2001: 153). Por ejemplo, para los aprendices, sobre todo los principiantes, de una lengua extranjera, un buen modelo de “autoevaluación”²⁸² les ayuda mucho en la reflexión sobre el aprendizaje. Obsérvense la figura 66, escaneada del *Cuaderno de actividades* del manual *Español lengua viva 1* (2007: 19):

Ahora ya puedo...	😊	😐	😞
■ dar y pedir información personal básica			
■ completar formularios y registros con mis datos personales			
■ pedir que se repita lo dicho cuando no he entendido algo			
■ encontrar datos concretos en cartas, folletos y anuncios			
■ dirigirme a una persona de manera formal y menos formal			
■ presentar a una persona de una manera más y menos formal y responder cuando me presentan a alguien			

Fig. 66: Lección 1 del Cuaderno de *Español lengua viva 1*

Esta actividad de evaluación parte de la perspectiva de la descripción de capacidades –es decir, una autoevaluación del tipo “ya sé hacer (...)”– y, con su ayuda, los estudiantes pueden repasar la organización y la secuenciación de los contenidos aprendidos y, de este modo, pueden llegar a ser conscientes de cómo ha sido su aprendizaje de la unidad.

En fin, el desarrollo de actividades de autoevaluación no solo le permitirá al profesorado realizar una evaluación más completa de los procesos de enseñanza y aprendizaje, sino que, además, contribuirá a que el alumnado vaya adquiriendo recursos

-
- su trabajo como miembro del grupo
 - el trabajo de sus compañeros y del profesor
 - los materiales utilizados y los procedimientos seguidos
 - los resultados obtenidos”

Y, de este modo, los alumnos se ven obligados a reflexionar sobre su propio aprendizaje- problemas, puntos débiles, gustos, necesidades, etc.- ya que estos son el centro verdadero del aprendizaje.

282 Según Fernández (1997: 4), la razón fundamental de la adopción de la autoevaluación es para que los estudiantes aprendan más y mejor:

“Se trata de responsabilizar al alumno en su propio aprendizaje, de posibilitar que sea sujeto activo, que pueda tomar las propias decisiones y en definitiva que sea más persona en la clase. De esa manera, la motivación personal dinamiza el proceso, se aprende a aprender y se rentabilizan, no sólo el tiempo, sino todas las capacidades personales que intervienen en el aprendizaje de la lengua.”

que le permitan la autocrítica y valoración de su actividad académica, afianzando así la autonomía y la capacidad de aprender a aprender.

3.4 Enfoque por tareas a estudiantes chinos

García *et al.* (1994: 73) proporcionaron un abanico de propuestas a docentes de una lengua extranjera sobre la metodología de trabajar con los alumnos y creyeron que estas “deberían presentar unas características que se asimilaran a las del enfoque por tareas”. Entre todas las características y teniendo en cuenta, también, el caso concreto de los alumnos chinos, destacan las de “centrarse en alumnos”; “favorecer una autonomía en el aprendizaje”; “desarrollar destrezas tanto receptivas como productivas”; “la interacción en el aula” y “la cooperación entre los alumnos”²⁸³:

“Que se centrara en los alumnos, partiendo de sus necesidades específicas;

Que no impusiera un ritmo de aprendizaje igual para todos sino que permitiera a cada individuo desarrollar sus propias destrezas, favoreciendo una autonomía en el aprendizaje;

Que desarrollara las destrezas tanto receptivas como productivas en actividades que las integraran, a un mismo nivel de importancia;

Que utilizara temas de la vida real favoreciera la comunicación auténtica y la interacción en el aula

Que permitiera una cooperación entre los alumnos para que los más avanzados ayudaran a los más atrasados y todos intervinieran según sus capacidades y su conocimientos del mundo”

Con los alumnos chinos, hay que considerar sus necesidades para poder motivarlos a participar en la enseñanza/aprendizaje y formar voluntariamente una parte de este proceso. Como en el enfoque por tareas el alumno pasa a ser el protagonista, así que hay que orientarlos a aprender a aprender con el fin de que tengan una autonomía en el aprendizaje, es decir, de que los alumnos sean capaces de ser conscientes de su propio caso de aprendizaje y aprender de acuerdo con este.

²⁸³ Otras características, también son relevantes en la enseñanza de una lengua extranjera (Gracia *et al.* , 1994: 73):

“Que les diera responsabilidad, haciéndoles co-gestores del proceso de enseñanza/aprendizaje, por medio de la negociación, lo que propiciaría su motivación;

Que favoreciera el aprendizaje significativo, haciendo resaltarla funcionalidad de lo que aprendían;

Que canalizara toda su energía hacia una constante participación y acción.”

Además, como los alumnos chinos son tímidos, pasivos y prefieren no arriesgarse para no cometer errores, una de las características de su aprendizaje es bastante receptiva: prestar en clase mucha atención a lo que dice el profesor a la vez de tomar apuntes para luego poder aprenderse de memoria lo apuntado. No obstante, para aprender una lengua extranjera, es fundamental que los alumnos desarrollen sus destrezas productivas y mejoren su competencia comunicativa. Para ello, hay que encontrar unas formas adecuadas para que haya interacción en el aula tanto entre el profesor y el alumno como entre los alumnos mismos.

Finalmente, es de interés señalar que contamos con dos razones extralingüísticas sobre la adopción de este enfoque:

- Como los alumnos chinos están acostumbrados a “obedecer los órdenes” y a seguir paso a paso al docente en el aprendizaje, las tareas posibilitadoras son como “órdenes claras” para seguir el aprendizaje antes de que sean capaces de llevar a cabo la tarea final.
- Diseñar unidades didácticas para la enseñanza del léxico del fútbol requiere la adopción del enfoque por tareas dado que en función de los distintos temas dentro del ámbito del fútbol- *faltas y arbitraje, una sesión de entrenamiento, lesiones del jugador, etc.*- se puede elaborar diferentes unidades temáticas, en las que se enseñan las colecciones de unidades léxicas correspondientes para que los estudiantes sean capaces de llevar a cabo la tarea final de cada unidad.

4. Recapitulación

A partir de todo lo analizado y estudiado, se puede llegar a la conclusión de que el método más apropiado para enseñar el léxico del fútbol a estudiantes chinos de ELE consiste en una combinación de métodos, concretamente la combinación del método tradicional, del enfoque léxico y del enfoque por tareas.

Debido a la tradición educativa en China y las costumbres de aprendizaje de los estudiantes chinos de ELE, el método tradicional no se puede suprimir de forma radical. Además, la introducción brusca de un nuevo método o enfoque puede causarles

problemas e incluso rechaces por parte de ellos. El enfoque léxico ayuda, de modo eficaz, a los alumnos chinos en su desarrollo de la competencia léxica y comparte algunos rasgos con la forma de aprendizaje de los alumnos chinos, como, por ejemplo, la memorización de los bloques prefabricados sin analizarlos. Pese al mencionado aprendizaje de bloques sin analizarlos, el enfoque léxico no está en contra de la gramática. La adopción de este en las aulas de ELE no supone una oposición al papel de la gramática, sino más bien una colaboración o complemento. Por lo tanto, un enfoque así -basado en la memorización, específico de la enseñanza del léxico y complemento de la gramática- debe ser adoptado para enseñar el léxico del fútbol a alumnos chinos. Finalmente, las ventajas de la adopción del enfoque por tareas a ellos consisten en, entre otras, favorecer su autonomía en el aprendizaje, tener más interacción en clase y ser consciente de su propio caso de aprendizaje para estudiar de acuerdo con este. Al fin y al cabo, Cortés Moreno (2009: 4) afirma que “un criterio más sensato que la antigüedad o la novedad de un método es la efectividad, es decir, si los alumnos aprenden o no con el método en cuestión”.

De todos modos, la adopción de un nuevo método/ enfoque debe ser un proceso que se realizará paso a paso porque los estudiantes necesitan un periodo de adaptación hasta el momento en que ellos mismos entiendan y confíen en la validez de lo adoptado. Además, cabe volver a insistir en que los estudiantes chinos necesitan ser orientados, bajo ningún concepto obligados, hacia una nueva forma de estudiar.

Capítulo VIII

Propuesta de materiales didácticos para la enseñanza del léxico español del fútbol a estudiantes chinos: Glosario bilingüe y Unidad didáctica

“Comenzaremos haciéndonos la siguiente pregunta: considerando el punto de partida, el tema a tratar y la tarea final, ¿qué contenidos lingüísticos van a ser tratados? ¿Qué otros tipos de contenidos, por ejemplo, actitudinales, socioculturales, referidos a estrategias de comunicación, estrategias de aprendizaje, al desarrollo de la autonomía en el aprendizaje, al desarrollo de algunas microdestrezas específicas, a otras áreas del curriculum, etc. van a ser desarrollados a lo largo de la unidad?”

--Etaire (2001: 158)

En este capítulo llevaré a cabo los análisis necesarios que me conduzcan a validar o no las hipótesis 8ª y 9ª al final de este estudio. Esta hipótesis expresa la idea de que:

No existe un glosario bilingüe que pueda facilitar el aprendizaje del léxico del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.

Hasta la fecha, no se ha elaborado ningún material que tenga por objetivo enseñar el léxico del fútbol a estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.

Para tratar de validar las hipótesis 8ª y 9ª, me he propuesto alcanzar los siguientes objetivos, el 8º y el 9º de esta tesis:

Elaborar un glosario bilingüe que pueda facilitar el aprendizaje del léxico del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.

Elaborar una unidad didáctica de referencia (en este caso, como ejemplo, es de nivel B1) a partir de todos los análisis anteriores realizados en esta tesis.

Para ello, en este capítulo abordaré, a partir de los resultados obtenidos por medio de la agrupación por niveles presentada en el capítulo VI, la confección del glosario bilingüe español-chino del léxico de fútbol y, la elaboración de una unidad didáctica (B1) de muestra, que se basa en todos los estudios e investigaciones anteriores.

1. Glosario bilingüe

En este apartado, abordaré el concepto de *glosario* y su utilidad en el ámbito de la enseñanza de una lengua extranjera. Debido a las costumbres propias de aprendizaje de los estudiantes chinos, un glosario es fundamental para ellos ya que se parece muchísimo a sus favoritas “listas de palabras”. Después, presentaré los seis glosarios seleccionados que he estudiado y analizado con el fin de establecer unos criterios básicos para la confección de mi propio glosario del léxico de fútbol, el que consta de un total de 534 términos y, para ser más concreto, 30 términos clasificados bajo el nivel A1, 54 términos bajo el nivel A2, 113 términos del bajo el nivel B1, 150 términos del bajo el nivel B2, 147 términos del bajo el nivel C1 y 40 términos del bajo el nivel C2.

1.1 Utilidad del *glosario* en el ámbito de ELE

En cuanto a la definición de *glosario*, de acuerdo con el DRAE, una de sus acepciones es: “Catálogo de palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio, de una misma obra, etc., definidas o comentadas”. Sin embargo, en el caso de mi tesis, he utilizado el término *glosario*, de acuerdo con las diferentes recopilaciones léxicas analizadas en el apartado 1.2 de este capítulo, consiste en un listado de los términos de fútbol en español con sus equivalentes en chino, lo que constituye el glosario bilingüe presentado. Con todo, en algunos casos he tenido que definir o comentar en chino la palabra en español, al no existir un equivalente en chino de la palabra en español. Un glosario no es igual que un diccionario puesto que la finalidad de uso de un glosario estriba en la conveniencia de explicar algunos términos cuya acepción tenga una particularidad en cierto tema y posiblemente esta misma no puede encontrarse en un diccionario común.

En la enseñanza de una lengua extranjera, un glosario puede servir de gran utilidad porque, dentro de todos los objetivos formativos principales, un glosario ayuda a desarrollar la competencia traductora de los alumnos, la cual es cada vez más necesaria de acuerdo con la creciente demanda de traductores en el mercado laboral de hoy en día. Por ejemplo, según las experiencias en el desarrollo de un glosario bilingüe de turismo (ofertas sobre alojamiento) en Canarias de Socorro y Cabrera (2015: 223),

hay que enseñar a los alumnos tanto lo relativo al ámbito del turismo como las estrategias más adecuadas para su traducción:

“Entre los objetivos de la materia²⁸⁴, se contempla enseñar al alumnado las peculiaridades de los tipos textuales turístico y comercial, así como las estrategias más apropiadas para afrontar sus traducciones de forma eficaz, con una adecuación de un entorno socioeconómico canario.”

Para los estudiantes chinos, debido a la gran diferencia entre el léxico español y el chino, “es bien conocida por todos la evidente diferencia entre la naturaleza del léxico español y el chino” (Tu, 2000: 706), y a que incluso se puede llegar a decir que no hay ninguna similitud entre las dos lenguas, no es posible que los estudiantes consulten materiales monolingües para resolver sus problemas desde el principio de su fase de aprendizaje del idioma. No voy a entrar en la discusión de si es mejor o no un material monolingüe / bilingüe, sino que solo estoy aclarando la imposibilidad del uso de, como, por ejemplo, un diccionario monolingüe en español para un aprendiz principiante chino de esa lengua. A diferencia de otros alumnos europeos cuyas lenguas tienen la misma raíz que la del español, los estudiantes chinos no pueden sino comenzar su aprendizaje con recursos/ materiales bilingües. De hecho, el que ellos tengan que comenzar sus primeras clases con un profesor chino, en lugar de uno nativo de la propia lengua, también justifica mis reflexiones. Además, esa preferencia por un diccionario bilingüe se debe a que este “les suministra la información que más frecuentemente buscan, la semántica, de la forma más rápida, cómoda e inequívoca” (Ruhstaller, 2005: 88).

Además, como se ha anticipado en “1.1.4 Costumbre de aprendizaje de estudiantes chinos” en el Capítulo VII, los alumnos chinos ya están acostumbrados a aprender el idioma con listas de palabras bilingües. Una de las razones principales de dicha costumbre consiste en que se sienten seguros con las nuevas unidades léxicas en español a la vez que tienen a su disposición los equivalentes en su lengua materna. Por lo tanto, para enseñar un nuevo léxico (el léxico del fútbol en mi caso) a estudiantes chinos de ELE, sobre todo a los que solo disponen de un nivel cero o inicial, un glosario bilingüe es, en cierta medida, inevitable.

En resumen, en la enseñanza de una lengua extranjera, sobre todo en cuanto a la enseñanza con algún fin concreto y específico, un glosario bilingüe del nuevo léxico les

²⁸⁴ Se refiere al glosario de turismo.

ayudará mucho a los estudiantes, pues “existe una necesidad real de repertorios bilingües especializados” (Seghiri, 2010: 295). No obstante, tampoco no puede olvidarse de que el glosario sirve “no como fundamento único, sino como herramienta de apoyo” (Socorro y Cabrera, 2015: 233).

1.2 Elaboración del glosario bilingüe del fútbol: proceso y resultado

En este apartado, presentaré el glosario bilingüe español-chino de términos de fútbol extraídos del corpus. El glosario es bilingüe y parecido a las listas de palabras que aparecen en el susodicho *Español Moderno* (véanse “1.2.1 *Español Moderno*” del Capítulo VII) y presenta un formato muy simplificado, en el que he dispuesto los términos del fútbol en español en la columna de la izquierda y sus equivalencias al chino en la de la derecha. Para ello, me he basado en seis glosarios por su formato textual simple para disponer de referencias a la hora de poder proponer el que presento en este apartado:

- *Diccionario de construcción* (HispanicsWorkSafe.org)
- *Glosario bilingüe de términos de seguridad de tráfico* (U.S. Department of Transportation)
- *Glosario inglés- español de términos utilizados en microfinanzas* (versión 31/11/2010, para CGAP²⁸⁵)
- *Glosario español- chino* (Casas, Rovira y Suárez, 2007)
- *Glosario de términos educativos (EE.UU. / ESPAÑA) para traductores jurados de documentación académica* (Mayoral Asensio, 1994)
- *Glosario básico para traductores de documentos paquistaníes* (Mayoral Asensio, 2004)

²⁸⁵ De acuerdo con el portal de CGAP, esta sigla hace referencia a “The Consultative Group to Assist the Poor”: “The Consultative Group to Assist the Poor is a global partnership of 34 leading organizations that seek to advance financial inclusion. CGAP develops innovative solutions through practical research and active engagement with financial service providers, policy makers, and funders to enable approaches at scale. Housed at the World Bank, CGAP combines a pragmatic approach to responsible market development with an evidence-based advocacy platform to increase access to the financial services the poor need to improve their lives.” (<http://www.cgap.org/> [09/06/2017]).

El primer glosario, *Diccionario de construcción*, pese a que su título está encabezado por la palabra *diccionario*, se trata de un glosario español-inglés muy simplificado: las palabras españolas se sitúan en la columna de la izquierda y sus equivalentes en inglés se hallan en la de la derecha. En algunas ocasiones, hay más de un equivalente en inglés para una sola palabra española: por ejemplo, para el término *brazo*, se encuentra *bracket*, *handle* y *arm* (p. 27) en inglés. En cuanto al *Glosario bilingüe de términos de seguridad de tráfico*, es un glosario español-inglés en que cada palabra en español se corresponde con un equivalente inglés. Respecto al *Glosario inglés- español de términos utilizados en microfinanzas*, se puede observar que el glosario ha intentado que cada palabra original en inglés tenga un único equivalente. No obstante, en muy pocas ocasiones, hay varios equivalentes en español como, por ejemplo, para el término *ratio* en inglés, en el que se hallan siete términos correspondientes en español: *ratio*, *razón*, *índice*, *coeficiente*, *relación*, *proporción* y *tasa* (p. 48).

Con respecto al *Glosario español- chino*, cuyo destinatario son hispanohablantes interesados en el aprendizaje del chino, está formado por 3 elementos fundamentales: palabras en español, traducción en chino y Pinyin (la transcripción fonética de los caracteres chinos). Por medio de su análisis, se puede observar que en este glosario, la traducción al chino, en ocasiones, no me parece correcta a mí como un nativo de la lengua china. Por ejemplo, en el caso de “amigo, novio” (pp.5), ambas palabras aparecen como sinónimos en una misma casilla y su traducción en chino es “pengyou”, que solo significa ‘amigo’ en chino. De todos modos, necesito estudiar este glosario por tener en consideración su formato textual y, como el destinatario de mi glosario de fútbol son estudiantes chinos de ELE, no me hace falta la columna donde se halla la transcripción fonética de los caracteres chinos.

Los últimos dos glosarios seleccionados son de Mayoral (1994, 2004). En cuanto al *Glosario de términos educativos (EE.UU. / ESPAÑA) para traductores jurados de documentación académica*, se trata de un glosario en que se presentan los términos en inglés y las traducciones correspondientes en español y, según el propio Mayoral (1994: 122), las formas básicas de la traducción, del inglés al español, son las siguientes: la traducción literal, la definición, el préstamo léxico, la traducción morfológica y

combinaciones de los procedimientos anteriores²⁸⁶. Finalmente, respecto al *Glosario básico para traductores de documentos paquistaníes*, se trata de un glosario de urdú, inglés y español: para cada término en urdú, hay sus equivalentes tanto en inglés como en español y, en varias ocasiones, se encuentra una definición o un comentario, porque las soluciones de traducción “no son las únicas existentes ni las únicas válidas” (Mayoral, 2004: 211) a pesar de que el propio Mayoral desea que los traductores “vayan adaptando soluciones únicas de traducción, que faciliten la comunicación” (ibíd.).

Por tanto, a partir de todo lo analizado, en la elaboración de mi glosario básico, sigo los tres criterios básicos siguientes:

- si existe un equivalente claro en chino en los repertorios estudiados, se adopta este equivalente, por ejemplo, *volea*-凌空抽射
- si no hay un equivalente claro en chino en los repertorios estudiados, se intenta construir un equivalente a través de la combinación de pocas palabras (la idea es que los equivalentes “fabricados” no sean muy largos) extraído de mi propia experiencia, por ejemplo, *arreón*-（最后时刻的）拼搏，争取
- si no se puede aplicar los primeros dos criterios, se intentará explicar el término en chino por medio de su definición, de su comentario o de su alusión, por ejemplo, *final de consolación*-半决赛中被淘汰的两支队伍为争夺第三名而进行的比赛

Para tomar una de estas tres decisiones anteriores, me he basado, por un lado, en los diccionarios bilingües español-chino existentes y, por otro lado, cuando la traducción no existe en estos repertorios bilingües, me he basado en mi propia

²⁸⁶ El propio Mayoral presenta (1994: 122):un ejemplo del corpus sobre términos educativos a cada una de las posibilidades básicas de la traducción:

- la traducción literal: *Mathematics/ Matemáticas*
- la definición: *Bachelor of Arts/* primer ciclo universitario de cuatro años de duración (en muchos casos no se trata de una definición propiamente dicha sino de un comentario o una alusión)
- el préstamo léxico: *Bachelor of Arts/ Bachelor of Arts*
- la traducción morfológica: (la palabra existente en la lengua de llegada más se parece en su forma) *senate/ senado*
- combinaciones de los procedimientos anteriores: *Bachelor of Arts/ Bachelor of Arts* [primer ciclo universitario de cuatro años de educación].

competencia lingüística y profesional en el ámbito del léxico del fútbol a la vez que la consulta de dos diccionarios de fútbol monolingües.

Por un lado, los diccionarios bilingües español-chino en los que me he basado son:

- *Nueva Era. Gran Diccionario Español- Chino* (Editorial Comercial)
- *Nuevo Diccionario Español- Chino* (Shanghai Translation Publishing House)

Los resultados del análisis se presentan en el Apéndice 8 (pp.673) de esta tesis (los términos del corpus en los diccionarios bilingües español-chino), los cuales se resumen en 3 tipos distintos. “Sí” significa que el término ha sido encontrado en el diccionario y su significado sirve mientras que “No” significa que el término no ha sido hallado en el diccionario. A la vez, “Sí/no” significa que el término ha sido encontrado en el diccionario pero el significado no se refiere a algún concepto del léxico del fútbol.

En el *Nueva Era. Gran Diccionario Español- Chino*, se puede encontrar 139 (26%) términos del fútbol extraídos con sus equivalentes/ traducción correcta en chino. Sin embargo, hay 27 (5.06%) casos de que sí que se hallan los términos pero sus equivalentes/ traducción en chino no tiene nada que ver con el fútbol. Finalmente, hay un total de 368 (68.9%) términos del fútbol no encontrado en este diccionario. Además, es interesante señalar que se hallan ciertos errores al traducir los términos del fútbol al chino: el diccionario ha traducido el término *albiceleste* (pp.90) al significado ‘del Málaga Club de Fútbol’ mientras que el mismo término también se utiliza para hacer referencia a la Selección Argentina; en cuanto al término *entrada* (pp.893), lo ha traducido al concepto de ‘disputa de balón entre dos jugadores’ a la vez de ‘marcaje’; respecto al término *lateral* (pp.1301), el diccionario lo ha confundido con el concepto de ‘extremo’.

En el *Nuevo Diccionario Español- Chino*, se puede encontrar 125 (23.4%) términos del fútbol extraídos con sus equivalentes/ traducción correcta en chino. Sin embargo, hay 41 (7.68%) casos de que sí que se hallan los términos pero sus equivalentes/ traducción en chino no tiene nada que ver con el fútbol. Finalmente, hay un total de 368 (68.9%) términos del fútbol no encontrados en dicho diccionario. Cabe mencionar que de todas las equivalentes/ traducciones encontradas, hay dos errores

esenciales: el diccionario ha traducido *centrocampista* (pp. 287) al significado de ‘delantero centro’ y ha traducido *lateral* (pp. 916) al concepto de ‘extremo’. No obstante, de la consulta de este diccionario se puede desprender que sus autores se han esforzado por incluir algunos términos del fútbol, como, por ejemplo, se pueden encontrar los términos como *culé*, *rayista*, *saque de esquina*, *sevillista*, etc.

Por medio del análisis de los dos diccionarios, se puede observar que el *Nueva Era. Gran Diccionario Español- Chino* cuenta con 14 términos más que el otro. Además, ambos coinciden con la cantidad de los términos no encontrados (368 términos) puesto que estos están formados principalmente por los compuestos sintagmáticos del fútbol, es decir, son unidades poliléxicas, por tanto, resulta difícil encontrarlos en un diccionario bilingüe general. Por ejemplo, generalmente, un término de siete palabras como *sin dejar caer el balón al suelo* no se encuentra en un diccionario general.

Por otro lado, los diccionarios de fútbol monolingües en español que he utilizado para comprobar el significado de los términos seleccionados en el corpus son:

- *Vocabulario de fútbol* (Teruel, 2007)
- *Diccionario de fútbol* (Nomdedeu, 2009)

Los resultados del análisis se presentan en el Apéndice 9 (pp.703) de esta tesis (los términos del corpus en los diccionarios de fútbol), los cuales son dos tipos distintos. “Sí” significa que el término ha sido encontrado en el diccionario mientras que “No” significa que el término no ha sido hallado en el diccionario.

En el *Diccionario de fútbol*, se han encontrado 227 (42.5%) coincidencias con los términos extraídos del corpus mientras que 307 (57.5%) términos extraídos no han sido encontrados.

En el *Vocabulario de fútbol*, se han hallado 210 (39.3%) coincidencias mientras que 324 (60.7%) términos no han sido encontrados.

Se puede observar que hay un porcentaje elevado de términos no encontrados en ambos diccionarios. Eso sí, no obstante, cabe aclarar que esto no significa que los dos diccionarios de fútbol no me hayan servido a la hora de comprobar el significado de los términos. Por ejemplo, el hecho de que no haya el término *balón colgado al área por no*

me impide conocer su significado ya que se puede encontrar el significado de *balón*, *colgar* (*colgado*) y *área*. Además, el hecho de que haya un porcentaje elevado de términos no encontrados en los dos diccionarios demuestra que el lenguaje de fútbol es un lenguaje vivo, cuyo léxico se actualiza a medida que dicho deporte va incorporando nuevas tecnologías y debido a que se hace cada vez más un uso mayor de su terminología en medios de diverso género. Por ejemplo, el concepto del término *detección automática de goles* no existía hace una década, e, incluso, se puede considerar que es un concepto nuevo para el fútbol actual.

Antes de presentar el glosario bilingüe elaborado para facilitar el aprendizaje del léxico del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico, es necesario que recuerde que dicho glosario se basa en la agrupación por niveles del léxico del fútbol del corpus de estudio de esta tesis que he presentado en el capítulo VI:

Obsérvense las siguientes tablas, desde la tabla 19 hasta la tabla 24, que se corresponden con mi glosario español- chino de los 534 términos del fútbol. Hay seis tablas que representan los seis niveles: desde A1 hasta C2. En cada una de ellas, el término en español se encuentra en la columna de la izquierda mientras que la traducción en chino está en la de la derecha.

A1	
<i>acción</i>	(带球时的)一招，（个人的）行为，行动
<i>alineación</i>	阵容
<i>amonestación</i>	黄牌警告
<i>área</i>	区（一般用来指禁区）
<i>banda</i>	边，边线
<i>campeón</i>	冠军
<i>chut</i>	射门，踢
<i>clasificación</i>	晋级
<i>competición</i>	比赛，对抗
<i>córner</i>	角球
<i>cuero</i>	（在足球中指）足球
<i>culé</i>	巴塞罗那队的球迷
<i>debut</i>	首秀，处女秀
<i>división</i>	（联赛的）级别

<i>fútbol</i>	足球
<i>gol</i>	进球
<i>lesión</i>	伤病
<i>muslo</i>	大腿
<i>once</i>	出场阵容
<i>pase</i>	传球
<i>portería</i>	球门
<i>posesión</i>	控球
<i>posición</i>	位置
<i>reanudación</i>	继续比赛，重新回到比赛
<i>rondo</i>	抢圈
<i>sanción</i>	处罚，判罚
<i>selección</i>	国家队
<i>tabla</i>	联赛的积分榜
<i>talón</i>	脚后跟
<i>volea</i>	凌空抽射

Tabla 19: términos de A1 español-chino

A2	
<i>árbitro</i>	裁判
<i>área pequeña</i>	小禁区
<i>área rival</i>	对方禁区
<i>arreón</i>	（最后时刻的）拼搏，争取
<i>balón</i>	球，（在足球中特指）足球
<i>balón largo</i>	长传
<i>balón parado</i>	球处在一个静止的状态，一般指开出任意球之前足球的状态
<i>cancha</i>	足球场地
<i>caña</i>	腿
<i>caño</i>	（穿裆）过人，喂球
<i>capitán</i>	队长
<i>cesión</i>	（球员的）租借
<i>champion</i>	冠军
<i>chutar</i>	射门
<i>circulación</i>	同一个队的球员间不停的传接球
<i>combinación</i>	同一个队的几个球员相互传球
<i>córner</i>	角球
<i>definición</i>	进球（时刻）
<i>demarcación</i>	位置，卡位
<i>driblar</i>	过人
<i>duelo</i>	足球比赛

<i>eliminación</i>	淘汰
<i>equipo</i>	球队
<i>estadio</i>	球场
<i>expulsión</i>	红牌罚出场外
<i>feudo</i>	比赛场地
<i>FIFA Balón de Oro</i>	金球奖
<i>filial</i>	预备队
<i>final de consolación</i>	半决赛中被淘汰的两支队伍为争夺第三名而进行的比赛
<i>futbolista</i>	球员
<i>lesión muscular</i>	肌肉伤病，肌肉损伤
<i>línea</i>	（球场上标记各个地方的）白线
<i>manos</i>	手球
<i>marcar</i>	进球
<i>ocasión</i>	（进球的）机会，时机
<i>pared</i>	撞墙式配合
<i>pase de tacón</i>	脚后跟磕球传球
<i>penalti</i>	点球
<i>pierna</i>	腿
<i>posesión de balón</i>	控球
<i>presión</i>	逼抢，施压
<i>pressing</i>	逼抢，施压
<i>prolongación</i>	加时
<i>punto fatídico</i>	点球点
<i>récord</i>	最佳成绩，最高纪录
<i>recuperación</i>	抢回已经丢失的球
<i>rotación</i>	在连续的几场比赛中频繁改变首发阵容
<i>sesión</i>	（训练课的）一堂，一节
<i>situación</i>	位置
<i>sustitución</i>	换人
<i>técnico</i>	泛指球队教练组的成员
<i>transición</i>	从守门员开始，通过不断传球把足球传到了锋线上
<i>túnel</i>	1，球员通往更衣室的通道。2，（穿裆）过人，喂球
<i>4-3-3</i>	四三三阵型（后卫线上四名球员，中场三名球员和锋线上三名球员）

Tabla 20: Términos de A2 español-chino

B1	
<i>acción a balón</i>	对球的处理，动作

<i>acción individual</i>	个人行动
<i>acciones a balón parado</i>	对定位球的处理，动作
<i>agarrón</i>	（猛烈）拉人
<i>amonestación arbitral</i>	裁判判罚
<i>anfitrión</i>	东道主
<i>aportación goleadora</i>	连续进球（的贡献）
<i>área chica</i>	小禁区
<i>área contraria</i>	对方禁区
<i>área grande</i>	大禁区
<i>área local</i>	主队区
<i>área técnica</i>	技术区域（从替补席两侧向外 1 米、距边线 1 米以内的区域）
<i>área visitante</i>	客队区
<i>azulgrana</i>	蓝红军团（一般指巴塞罗那俱乐部的或者是支持巴塞罗那俱乐部的球迷）
<i>balón a córner</i>	角球
<i>balón aéreo</i>	空中球
<i>balón alto</i>	高球
<i>balón colgado</i>	把球从一个靠后的位置或者是边路传到禁区了里，为禁区里的队友创造射门机会
<i>balón de bronce</i>	铜球奖（这是一种非官方的表达方式，常出现在体育报道中。金球奖的三位候选人中，只有票数第一的球员获得金球奖，剩下的两个球员人们根据票数依次将其称为银球奖和铜球奖）
<i>balón de córner</i>	角球
<i>balón de espaldas</i>	足球从背后来或者过去
<i>Balón de Oro</i>	金球奖
<i>balón de plata</i>	银球奖（这是一种非官方的表达方式，常出现在体育报道中。金球奖的三位候选人中，只有票数第一的球员获得金球奖，剩下的两个球员人们根据票数依次将其称为银球奖和铜球奖）
<i>balón dentro del área</i>	球在禁区内
<i>balón en ataque</i>	球处在进攻状态中
<i>balón en juego</i>	球在比赛状态中
<i>balón en profundidad</i>	长传，深传（从后场把球传给一个在对方禁区附近的队友）
<i>balón entre líneas</i>	球在中场线和锋线之间
<i>balón final</i>	最后的一个球（如果成功进球的话可译为制胜球）
<i>balón franco</i>	一般指可以直接起脚射门的球
<i>balón imposible</i>	不可能的球（一般指不可能进的射门或无法接到的传球）
<i>balón in extremis</i>	绝境中的球，险球
<i>balón lateral</i>	边线球
<i>balón rápido</i>	快球

<i>balón raso</i>	地滚球
<i>balón suelto</i>	球处在不被任何一方控制的状态中
<i>balón vertical</i>	纵向传球
<i>barrera</i>	人墙
<i>Bundesliga</i>	德国足球甲级联赛
<i>cabezazo</i>	头顶球（一般指射门时的动作）
<i>categoría</i>	（联赛的）级别
<i>circulación de balón</i>	同一球队不同球员之间的连续相互传球
<i>clásico</i>	德比
<i>cobertura</i>	后防线
<i>competición continental</i>	洲际赛事
<i>competición doméstica</i>	（某国的本国赛事）一般指联赛
<i>competición liguera</i>	联赛
<i>competición oficial</i>	官方赛事
<i>concentración</i>	集训
<i>conducción de balón</i>	带球
<i>controlar el balón</i>	控制球
<i>crack</i>	球星，表现突出的球员
<i>decisión táctica</i>	战术决定
<i>decisión técnica</i>	技术决定
<i>delegado</i>	领队
<i>disposición táctica</i>	战术布置
<i>disputa de balón</i>	争球，抢球
<i>elongación</i>	延长术，伸长术（用于球员的伤病恢复中，一般是肌肉或韧带的伤病）
<i>empujar el balón</i>	轻松地把球传到对方禁区内
<i>enviar el balón</i>	传球（指把球传到一个具体的位置或给一个具体的队员）
<i>equipación</i>	装备
<i>equipo revelación</i>	黑马
<i>fase de clasificación</i>	资格赛阶段
<i>Federación Española de Fútbol</i>	西班牙足协
<i>ficha técnica</i>	球员的技术数据，技术统计
<i>fichaje</i>	签约，聘用（球员）
<i>formación</i>	球队
<i>ganar el balón</i>	抢回，夺回足球
<i>gol a balón parado</i>	定位球射门得分
<i>golpeo de balón</i>	击球（用脚去踢球的时刻）
<i>guardameta</i>	守门员
<i>jugada a balón</i>	对球的处理，动作
<i>league</i>	联赛
<i>lesión de rodilla</i>	膝盖受伤
<i>línea de fondo</i>	底线
<i>línea de gol</i>	球门线
<i>línea defensiva</i>	防线

<i>máxima competición</i>	最高级别赛事
<i>modificación táctica</i>	战术修改
<i>orientación</i>	把球从场地的一侧长传到另一侧
<i>parón liguero</i>	联赛间歇
<i>patadón</i>	用力的蹬，踹
<i>pecho</i>	胸部
<i>pena máxima</i>	点球
<i>penaltis</i>	点球（复数）
<i>penetración</i>	进攻球员成功进入对方大禁区
<i>pérdida de balón</i>	丢球
<i>pisotón</i>	用力的踩，踏
<i>posición de balón</i>	球的位置
<i>presión atacante</i>	攻方施压
<i>prórroga</i>	加时赛
<i>pulmón</i>	1，肺。2，中场球员中负责防守和抢断的球员。
<i>recuperación de balón</i>	抢回丢的球
<i>rematar a placer</i>	愉快的射门（指射门时无对方球员盯防或射空门）
<i>rodilla</i>	膝盖
<i>sacar el balón</i>	开球
<i>salida de balón</i>	一个球队进攻的开始
<i>selección albiceleste</i>	阿根廷国家队
<i>sesión de entrenamiento</i>	训练课
<i>subcampeón</i>	亚军
<i>táctico</i>	战术的
<i>tanda de penalties</i>	点球大战
<i>tarjeta</i>	（红，黄）牌
<i>tener el balón</i>	有球，球在控制下
<i>tocar el balón</i>	碰球，触球
<i>toque de balón</i>	碰球，触球
<i>travesaño</i>	横梁
<i>triangulación</i>	队友间三角形的相互短传
<i>trofeo</i>	奖牌，奖杯
<i>túnel de vestuarios</i>	通往更衣室的通道
<i>vértice</i>	禁区里的中部区域
<i>vestuario</i>	1，更衣室。2，球队
<i>visión de juego</i>	阅读比赛的能力

Tabla 21: Términos de B1 español-chino

B2

<i>acciones de balón parado</i>	对定位球的处理， 动作
<i>actuación arbitral</i>	裁判判罚
<i>acumulación de amonestaciones</i>	累积黄牌（红牌罚下）
<i>adversario</i>	对手
<i>afición blanquiazul</i>	身着蓝白色球衣队伍的球迷，比如，西班牙人足球俱乐部的球迷
<i>aguantar el balón</i>	护球，让球保持在控制范围内
<i>alineación indebida</i>	比赛阵容中上场的非欧盟籍球员多超过被允许的数量
<i>alineación inicial</i>	首发阵容
<i>aluvión de disparos a puerta</i>	对球门的狂轰乱炸
<i>aplicación táctica</i>	战术应用
<i>árbitro auxiliar</i>	助理裁判
<i>árbitro internacional</i>	国际裁判
<i>árbitro principal</i>	主裁判
<i>área propia</i>	自己的区域（指禁区）
<i>balón a saque de esquina</i>	角球
<i>balón al fondo</i>	（该短语一般和球门的各种表达方式结合, 比如 <i>al fondo de la portería</i> ）表示进球
<i>balón blando</i>	没踢上劲的球
<i>balón cercano a</i>	球在...边上
<i>balón con efecto</i>	变线球
<i>balón con velocidad</i>	高速球
<i>balón controlado</i>	可控球，被控制住的球
<i>balón corto</i>	短传
<i>balón dividido</i>	球处在不被任何一方控制的状态
<i>balón dorado</i>	（金色的球）此处指的是金球奖
<i>balón imaginario</i>	假想球
<i>balón inmejorable</i>	完美的（传）球
<i>balón interior</i>	用脚内侧传球
<i>balón invernal</i>	冬季用球
<i>balón lanzado</i>	开出的球
<i>balón medido</i>	正好的，恰到好处的（传）球
<i>balón muerto</i>	球不被任何一方控制，且处于几乎静止的状态
<i>balón pegado al pie</i>	球粘在脚上
<i>balón perdido</i>	丢球
<i>balón perfecto</i>	完美的（传）球
<i>balón recuperado</i>	抢回的球
<i>balón repelido</i>	反弹球
<i>balón sencillo</i>	简简单单的传球
<i>banda derecha</i>	右边路
<i>banda izquierda</i>	左边路
<i>Bota de Oro</i>	金靴奖
<i>cambio táctico</i>	战术改变

<i>camiseta</i>	队服，运动衫
<i>cañonazo</i>	大力射门
<i>ceder el balón</i>	把球让给...
<i>centrar</i>	传中
<i>centro colgado al área</i>	把球传中到禁区
<i>centrocampista</i>	中场球员
<i>clasificación goleadora</i>	射手榜
<i>colgar el balón al área</i>	把球从边路或后方传到禁区里
<i>colocación táctica</i>	战术安排
<i>Comité de Competición</i>	赛事委员会
<i>competición internacional</i>	国际赛事
<i>con balón</i>	有球（运动，练习，训练）
<i>condición física</i>	体能条件
<i>conducción pase y control</i>	带球传球和控球
<i>Confederación Africana de Fútbol</i>	非洲足球联合会
<i>configuración de la plantilla</i>	阵容配置
<i>contienda</i>	比赛
<i>contraataque</i>	防守反击
<i>contragolpe</i>	防守反击
<i>control de balón</i>	控球
<i>corazón del área</i>	禁区中央
<i>córneres</i>	角球（复数）
<i>dar salida al balón</i>	让足球在几个球员之间快速运转
<i>de área a área</i>	从一个禁区到另一个禁区
<i>de proyección atacante</i>	进攻意图的
<i>decisión arbitral</i>	裁判决定
<i>defensor</i>	后卫，防守球员
<i>delantero</i>	前锋
<i>demostración goleadora</i>	进球小高潮
<i>descanso</i>	中场休息
<i>despejar el balón</i>	大脚解围
<i>detección automática de goles</i>	足球进球自动识别系统
<i>dibujo táctico</i>	阵型，战术布局
<i>director deportivo</i>	体育总监
<i>disparar sin ángulo</i>	小角度（几乎零角度）射门
<i>disparo</i>	射门
<i>doble amonestación</i>	两张黄牌累积
<i>elaboración de juego</i>	（进攻，配合等的）逐渐形成
<i>eliminación mundialista</i>	世界杯淘汰赛阶段
<i>en posición adelantada</i>	越位
<i>errores tácticos</i>	战术失误
<i>esquema táctico</i>	战术布局
<i>federación de fútbol</i>	足球协会
<i>Federación Francesa de Fútbol(FFF)</i>	法国足球协会
<i>finalización del partido</i>	比赛结束

<i>físico</i>	体能的，身体的
<i>fuera de juego</i>	越位
<i>fútbol profesional</i>	职业足球
<i>ganar la espalda</i>	在对方球队后防线以后摆脱对方防守人员，在大后方摆脱防守
<i>hombre gol</i>	经常进球的球员
<i>inclusión en la plantilla</i>	把...归入大名单
<i>inscripción del jugador</i>	球员注册
<i>inspiración en ataque</i>	进攻的灵感，想法
<i>juego a balón parado</i>	定位球的处理
<i>juego aéreo</i>	空中球，高球
<i>juego de creación</i>	某球员通过传球配合不断发起进攻
<i>juego de posesión y toque</i>	传控足球
<i>jugar el balón</i>	踢球
<i>jugar por obligación</i>	被迫去踢
<i>lateral</i>	边后卫
<i>lateral izquierdo</i>	左边后卫
<i>ley de la ventaja</i>	有利原则
<i>liga de fútbol</i>	足球联赛
<i>lista del Balón de Oro</i>	金球奖候选人名单
<i>mantener el balón</i>	控球
<i>marcaje</i>	盯人
<i>más presencia en el área</i>	多在禁区内（出现）活动
<i>máximo asistente</i>	最佳助攻球员
<i>meses de competición</i>	连续几个月的比赛
<i>meses de sanción</i>	连续几个月的处罚（一般指停赛处罚）
<i>mover el balón</i>	动球，带球
<i>movimiento de balón</i>	足球的运动
<i>mundial</i>	世界杯的
<i>operación</i>	手术
<i>participación en el juego</i>	参与比赛
<i>perder el balón</i>	丢球
<i>perico</i>	西班牙人足球俱乐部的球迷
<i>portería vacía</i>	空门
<i>posición atacante</i>	进攻位置
<i>posición dudosa</i>	不明确的位置
<i>posición natural</i>	一个球员应该在的位置
<i>premio Balón de Oro</i>	金球奖
<i>presión sin balón</i>	无球施压
<i>pretemporada</i>	季前训练，季前拉练
<i>producción goleadora</i>	进球小高潮
<i>rayista</i>	巴列卡诺足球俱乐部的球迷
<i>récord goleador</i>	进球纪录
<i>recuperar el balón</i>	抢回丢失的球
<i>rematar</i>	射门

<i>rematar en semifallo</i>	半对半错中射门 (虽然射门决定或射门方式有误，但并不能认为全错)
<i>rematar sin ángulo</i>	小角度或零角度射门
<i>RFEF</i>	西班牙足协字母缩写
<i>robo de balón</i>	抢断
<i>salir con el balón jugado</i>	从后防线开始组织进攻
<i>sanción mundialista</i>	世界杯赛上的判罚
<i>saque de esquina</i>	角球
<i>selección absoluta</i>	成年国家队
<i>selección de fútbol</i>	足球国家队
<i>sesión preparatoria</i>	准备课，训练课
<i>sesión vespertina</i>	下午的训练课
<i>sin balón</i>	无球状态
<i>surtir un balón</i>	传球给...
<i>sustituto</i>	替补
<i>tendón de Aquiles</i>	十字韧带
<i>terrenos de juego</i>	比赛场地
<i>títulos</i>	荣誉，奖项
<i>tres palos</i>	球门
<i>variación táctica</i>	战术变化
<i>velocidad de balón</i>	球速

Tabla 22: Términos de B2 español-chino

C1	
<i>a bocajarro</i>	球门前的大力抽射
<i>a las mallas</i>	进球
<i>acortar distancias</i>	缩短距离
<i>actuación del árbitro</i>	裁判判罚
<i>adelantar las líneas</i>	把后防线，中长线和锋线整体前移，以便在进攻时制造更大的威胁
<i>afición barcelonista</i>	巴塞罗那俱乐部的球迷
<i>aplicar la sanción</i>	执行判罚
<i>aportación ofensiva</i>	进攻的作用，贡献
<i>área barcelonista</i>	巴塞罗那球迷区
<i>área franjirroja</i>	巴列卡诺球迷区
<i>arrebatar el balón</i>	抢断
<i>arriesgar el balón</i>	冒险球
<i>asistencia</i>	助攻
<i>atajar el balón</i>	拦截，封堵足球
<i>autogol</i>	乌龙球
<i>autorización del árbitro</i>	裁判的许可

<i>bajar el balón</i>	头球或胸部停球后用脚把球摆放好
<i>bajo los palos</i>	在球门下
<i>balón a puerta vacía</i>	射空门
<i>balón al borde del área</i>	求到了禁区外沿
<i>balón al palo</i>	球打在了立柱上
<i>balón al poste</i>	球打在了立柱上
<i>balón al travesaño</i>	球打在了横梁上
<i>balón bombeado</i>	抛物线球
<i>balón con rosca</i>	弧线球
<i>balón de cabeza</i>	头球
<i>balón de fantasía</i>	完美的传球
<i>balón de fútbol</i>	足球
<i>balón de maravilla</i>	完美的(传/ 踢) 球
<i>balón en campo madridista</i>	球在皇马的半场
<i>balón enviado desde</i>	球从...传出
<i>balón llovido</i>	从高空落下的球
<i>bandeja</i>	把球传给处在极佳射门位置的队友
<i>bicicleta</i>	踩单车
<i>cabecear</i>	头球，争顶
<i>campeón de liga</i>	联赛冠军
<i>candidatos al Balón de Oro</i>	金球奖候选人
<i>ceder el balón a</i>	把球传给...
<i>centro al área</i>	传中
<i>centro del área</i>	禁区中央
<i>circuitos con balón</i>	足球训练课上的一种带球跑位过障碍（标志牌，标志桶）的练习
<i>circulación rápida</i>	队友之间的高速练习互传
<i>clasificación a octavos</i>	晋级八强
<i>clasificación para octavos</i>	晋级八强
<i>colocar el balón</i>	把球摆放好，把球处理好
<i>combinación ofensiva</i>	进攻配合
<i>Comisión de Fútbol de la FIFA</i>	国际足联的足球委员会
<i>competición casera</i>	联赛赛事
<i>competición copera</i>	杯赛赛事
<i>conducir el balón</i>	带球，运球
<i>cuchara</i>	射门时把球挑起，让球从守门员上方过去，画着抛物线落入球门里
<i>cuerpo técnico</i>	教练组
<i>dar el balón a</i>	传球给...
<i>decisión del árbitro</i>	教练的决定
<i>desmarques con balón</i>	带球摆脱盯防
<i>desplazamiento de balón</i>	把球长传给一个无人盯防的队友
<i>devolver el balón a</i>	把球还给...
<i>dominar el partido</i>	控制比赛
<i>ejercicios con balón</i>	有球练习，有球训练

<i>ejercicios de balón</i>	和球有关的练习
<i>eliminatória de clasificación</i>	淘汰赛
<i>empujón sin balón</i>	无球推人
<i>en el área de</i>	在...禁区里
<i>en su área</i>	在某某的禁区里
<i>entrega de balón</i>	传球
<i>entregar el balón</i>	把球传给...
<i>enviar el balón a</i>	把球传给...
<i>equipo campeón</i>	冠军队
<i>escuadra</i>	球门横梁和立柱间的两个角，死角
<i>esférico</i>	指足球
<i>estirada</i>	足球守门员的鱼跃接球，救球
<i>explosión goleadora</i>	狂轰乱炸的连续进球
<i>expulsión por doble amarilla</i>	累积两张黄牌罚出场地
<i>Federación Uruguaya de Fútbol</i>	乌拉圭足协
<i>goleador</i>	连续的分的球员或球队
<i>golpe franco</i>	直接任意球
<i>golpeo a balón</i>	踢球，击球
<i>hora de juego</i>	比赛时间
<i>inflamación</i>	发炎，红肿
<i>internacional</i>	国家队队员
<i>jugada de estrategia</i>	战术配合
<i>jugadas a balón parado</i>	对定位球的处理
<i>jugadas con balón</i>	有球时的招数和处理
<i>lanzamiento</i>	踢球，一般指射门时的起脚击球
<i>lanzamientos a balón parado</i>	开定位球
<i>lanzar una falta</i>	执行判罚，指开定位球
<i>libero</i>	自由后卫
<i>Liga de Campeones</i>	冠军杯
<i>línea de presión</i>	压力线（一般指后防线）
<i>línea ofensiva</i>	锋线
<i>llegar al área de</i>	到达...的禁区
<i>llevarse el balón</i>	夺回球
<i>manejar el balón</i>	控球
<i>manejo de balón</i>	控球
<i>máximo goleador</i>	最佳射手
<i>media salida</i>	门将的无用出击（也没在球门下站着，也没能出击达到把球没收的效果）
<i>mediapunta</i>	前腰
<i>menisco</i>	半月板
<i>movilidad sin balón</i>	无球移动
<i>musculación</i>	肌肉锻炼
<i>nivel táctico</i>	战术水平
<i>ocasión de gol</i>	进球机会
<i>orden táctico</i>	战术指令

<i>penalty</i>	点球
<i>perdonar el gol</i>	连续几次错失进球机会
<i>pitido</i>	哨声，裁判的吹哨
<i>poner el balón en juego</i>	使球进入比赛状态
<i>poner la igualada en el marcador</i>	扳平比分
<i>poner un balón a</i>	把球传给...
<i>portería contraria</i>	对方球门
<i>posesión de pelota</i>	控球
<i>posición de portero</i>	守门员的位置
<i>presionar</i>	压迫，施压
<i>provocar la falta al borde del área</i>	在禁区外沿造犯规
<i>quitar el balón a</i>	把球从...那里抢回来
<i>regalar un balón a</i>	把球“免费”送给对手
<i>regatear</i>	过人
<i>reincorporación</i>	重新归队
<i>rematar de chilena</i>	倒挂金钩射门
<i>rematar el balón</i>	起脚射门
<i>remate a puerta vacía</i>	射空门
<i>remate de cabeza</i>	头球射门
<i>remate de espuela</i>	脚底射门
<i>remate raso</i>	地滚球射门
<i>remontar el marcador</i>	反败为胜，反超比分
<i>revisión médica</i>	医疗检测，体检报告
<i>ritmo de competición</i>	比赛节奏
<i>robar el balón</i>	抢球
<i>salida</i>	门将出击
<i>salir en falso</i>	门将出击失败（没有把球截断）
<i>sanción impuesta por la FIFA</i>	国际足联的处罚
<i>servicio</i>	传球
<i>sesión a puerta cerrada</i>	不对外界开放的训练课
<i>sesión de recuperación</i>	恢复性训练课
<i>sevillista</i>	塞维利亚足球俱乐部的球迷
<i>sin dejar caer el balón al suelo</i>	没有让球落到地上（一般与射门的词语配合，表示凌空抽射）
<i>sincronización defensiva</i>	防守的统一性和同步性
<i>tanda de penaltis</i>	点球大战
<i>temporada</i>	赛季
<i>trabajo sin balón</i>	无球的职责和工作
<i>trabajo táctico</i>	战术工作
<i>transición ofensiva</i>	从守门员开始直到把球传到锋线的一整套的传球
<i>trofeo de campeón</i>	冠军奖牌
<i>zurdazo</i>	左脚踢球
<i>3-4-3</i>	三四三阵型（后防线上有三名球员，中场线上有四名球员，锋线上有三名球员）

<i>4-4-2</i>	四四二阵型（后防线上有四名球员，中场线上有四名球员，锋线上有两名球员）
<i>4-2-3-1</i>	四二三一阵型（后防线上有四名球员，两个后腰，中场线上有三个球员，锋线上有一个球员）

Tabla 23: Términos de C1 español-chino

C2	
<i>afición culé</i>	巴塞罗那足球俱乐部的球迷
<i>albiceleste</i>	队服的运动衫由天蓝色和白色共同组成的球队，如阿根廷国家队
<i>alineación de</i>	某某队的阵容
<i>alirón</i>	庆祝获得冠军时的叫好声，喝彩声
<i>amonestación para</i>	给...出示黄牌警告
<i>balón colgado al área por</i>	球被...由边路或后方传到禁区内
<i>banderín</i>	角旗
<i>bloquear el balón</i>	封堵足球（的前进）
<i>bota de fútbol</i>	球鞋
<i>circular el balón</i>	不停的传球
<i>conseguir los tres puntos</i>	全取三分，赢得比赛
<i>contusión</i>	挫伤
<i>dentro del área</i>	在禁区里
<i>desorden táctico</i>	战术乱套
<i>diagonal</i>	球员跑动的线路，指的是当球员位于中场线和锋线之间时，从边线附近朝着对方大禁区中部跑动的线路
<i>en la tabla</i>	在积分榜上
<i>entrada</i>	铲球
<i>equipo titular</i>	首发队伍，首发阵容
<i>frontal</i>	靠近对方大禁区横线，且和小禁区横线平行的位置
<i>interior del área</i>	禁区内部
<i>jugada de combinación</i>	两个队员之间的传球配合
<i>lesionado</i>	受伤
<i>línea lateral</i>	边线
<i>luxación</i>	脱臼，脱位
<i>mandar el balón</i>	把球传给...
<i>media luna</i>	罚球区弧线与大禁区外沿共同构成的半月牙，从点球点算半径为 9.15 米
<i>número 9</i>	九号球员，中锋
<i>paradón</i>	漂亮的扑球

<i>pasar el balón</i>	传球给
<i>pivote</i>	后腰
<i>posición defensiva</i>	防守位置
<i>posición en ataque</i>	进攻位置
<i>preparación física</i>	体能训练
<i>Primera División Española</i>	西班牙足球甲级联赛
<i>proceso de recuperación</i>	（伤病等的）恢复阶段
<i>recibir el balón</i>	接到...的传球
<i>saques de banda</i>	界外球
<i>semifinal</i>	半决赛
<i>un toque</i>	一脚球
<i>vértice del área</i>	大禁区的中部

Tabla 24: Términos de C2 español-chino

2. Unidad Didáctica

En este apartado, para empezar, voy a dar repuestas a las tres siguientes preguntas: ¿Qué es una unidad didáctica? ¿Cuáles son sus elementos básicos? y, ¿Cómo se diseña y elabora una unidad didáctica? Después, presentaré mi propuesta de unidad didáctica (B1) titulada *La remontada histórica* a partir de la consideración de todos los análisis e investigaciones anteriores, como por ejemplo, los términos extraídos del corpus clasificados bajo el nivel B1, el método híbrido como el método más apropiado, los textos en la unidad también han sido extraídos del corpus, etc.

La unidad didáctica está formada por el libro de alumno- una unidad de 4 sesiones de una hora y media de duración cada una de ellas- y una guía para el profesor, en la que se hallan, sobre todo, la secuenciación de las actividades que aparecen en el libro del alumno y su temporalización; en definitiva, se dan las instrucciones necesarias para que cualquier docente de ELE pueda usarla con sus estudiantes.

2.1 De la teoría a la práctica

La unidad didáctica, conocida en general como una unidad de programación de enseñanza con un tiempo determinado, juega un papel cada vez más relevante en la enseñanza de lenguas extranjeras. Con respecto a su definición, existe un amplio abanico de significados y acepciones relativas, incluso, las cuales llegan a provocar “una gran confusión cuando se trata de buscar una definición formal” (Corrales, 2010: 3). No obstante, entre todas definiciones sobre ella, se hallan algunas que son más representativas y universales que otras. Antúnez (1992: 104) indicó que la unidad didáctica sería la intervención de todos los elementos en el proceso de enseñanza/aprendizaje:

“La unidad didáctica o unidad de programación será la intervención de todos los elementos que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje con una coherencia metodológica interna y por un período de tiempo determinado.”

Como se puede observar, todos los elementos disponen de una coherencia interna a nivel metodológico y la intervención de estos tiene un tiempo determinado. Asimismo, Ibañez (1992: 13) la definió de forma idéntica destacando la “interrelación” de todos los elementos constituyentes:

“La unidad didáctica es la interrelación de todos los elementos que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje con una coherencia interna metodológica y por un periodo de tiempo determinado.”

En el mismo año del 1992, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España (MEC) (MEC, 1992: 82) aportó una definición global y completa sobre el mismo concepto aclarando que una unidad didáctica debe corresponderse con cuatro cuestiones: “qué enseñar”, “cuándo enseñar”, “cómo enseñar”, y “evaluación”:

“Unidad de programación y actuación docente configurada por un conjunto de actividades que se desarrollan en un tiempo determinado, para la consecución de unos objetivos didácticos. Una unidad didáctica da respuesta a todas las cuestiones curriculares al qué enseñar (objetivos y contenidos), cuándo enseñar (secuencia ordenada de actividades y contenidos), cómo enseñar (actividades, organización del espacio y del tiempo, materiales y recursos didácticos) y a la evaluación (criterios e instrumentos para la evaluación), todo ello en un tiempo claramente delimitado.”

Además de las repuestas a las cuatro cuestiones curriculares, la definición del MEC concretó los “elementos que intervienen” (Antúnez, 1992 e Ibañez, 1992) en “conjunto de actividades” y, con respecto al periodo de tiempo, dicha definición ha señalado “un tiempo claramente delimitado”.

En pocas palabras, la unidad didáctica es un instrumento de trabajo facilitador de la labor docente, el cual contiene la planificación de un proceso de enseñanza/aprendizaje que ha tenido presentes todos los elementos curriculares, como, por ejemplo, contenidos, actividades, temporalización, etc. Además, todos los elementos tienen una coherencia interna de manera que, dentro de la misma unidad didáctica, están interrelacionados entre ellos.

En cuanto a los susodichos “elementos” de una unidad didáctica, hay que considerar la diversidad de ellos que contextualizan el proceso de enseñanza/aprendizaje para regular la práctica de los contenidos, seleccionar los objetivos básicos que pretende conseguir, las pautas metodológicas con las que trabajará y las experiencias necesarias para perfeccionar dicho proceso (Escamilla, 1992: 39). Fernández, García y Posada (1993: 32-34) consideran que como la unidad didáctica es un proceso completo de enseñanza/aprendizaje, debe tener mínimamente los siguientes cuatro elementos: objetivos, contenidos, actividades y evaluación. Sáenz-López (1997: 89) aporta que, para diseñar una unidad didáctica, además de la secuenciación y temporalización de las actividades en el desarrollo de la unidad, no hay que olvidar la

importancia de comenzarla con un título y una breve presentación. Para este autor, una unidad didáctica se compone de los siguientes elementos:

- Título y breve descripción
- Contenidos
- Objetivos
- Desarrollo: organización temporal, material e instalaciones, metodología
- Propuesta de actividades
- Evaluación

De hecho, a pesar de que hay más de un autor que ha tratado el tema de la programación didáctica y muchos han intentado destacar cierto algún aspecto en concreto, casi todos coinciden con los elementos más esenciales (Gallego y Salvador, 2002: 103-106) ya que “toda programación didáctica incluye una serie de elementos más esenciales” (Gallego y Salvador, 2002: 108), los cuales, de acuerdo con Gallego y Salvador (2002: 108-109), estriban en los siguientes cinco componentes:

- Los objetivos
- Los contenidos
- La metodología
- Los medios y recursos didácticos
- La evaluación

Los objetivos muestran el “para qué” de la unidad didáctica y dan repuesta a qué es lo que se pretende que los estudiantes aprendan a lo largo de la unidad. Hacen referencia tanto a los objetivos generales de la etapa como a los concretos y precisos, es decir, los objetivos didácticos que señalan los detalles de la enseñanza/ aprendizaje. Los contenidos se refieren a “qué enseñar” y consisten en “aquel conjunto de conceptos y procedimientos que hay que aprender para lograr los objetivos del programa” (PCIC). Luego, la metodología representa el “cómo enseñar” y una buena toma de decisión metodológica ayudará mucho a los estudiantes en su adquisición de nuevos conocimientos. Los medios y recursos didácticos constituyen el “con qué enseñar”, cuyo objetivo no se trata de la preferencia del uso de tal o cual modo, sino de la “potencialidad educativa que el manejo de este o aquel recurso pueda provocar en el

alumno” (Gallego y Salvador, 2002: 109). Finalmente, la evaluación, introducida en la programación de una unidad didáctica por casi todos los autores al considerarse “un elemento fundamental del proceso de enseñanza- aprendizaje” (Arjona, 2010: 17), puesto que permite la valoración del aprendizaje de los alumnos, del trabajo docente del profesor e, incluso, la evaluación de la misma programación de la unidad didáctica²⁸⁷.

De todo lo analizado se puede desprender que una unidad didáctica bien programada y elaborada dispone de varias ventajas en el proceso de enseñanza/ aprendizaje. Teniendo en cuenta la realidad de enseñanza de ELE a estudiantes chinos, estas ventajas se resumirán en:

- Ayuda a eliminar la dependencia excesiva del azar y la intuición
- Ayuda al profesor a prepararse cognitivamente para la labor docente
- Ayuda al estudiante a sentirse seguro en el proceso de aprendizaje
- Aumenta las interacciones en clase
- Evita eficazmente la pérdida de tiempo
- Favorece la eliminación de contenidos superfluos o actividades innecesarias
- Fomenta el protagonismo del estudiante en clase de modo que se sienta motivado a participar²⁸⁸
- Permite la creatividad en clase tanto del profesor como del estudiante
- Permite adaptar el trabajo didáctico del profesor a las características/ realidades/ costumbres del estudiante
- Etc.

²⁸⁷ La evaluación no se limita a evaluar los progresos y dificultades de los estudiantes, sino que también intenta recoger la adecuación de, por ejemplo, los objetivos planteados o la temporalización utilizada. En ese sentido, Gallego y Salvador (2002: 109) señalan que la evaluación de la programación misma como técnica didáctica debe partir de una triple perspectiva:

“a) Evaluación del diseño. Es el momento de reflexionar sobre su adecuación, coherencia, flexibilidad, funcionalidad, posibilidad de realización, etc.

b) Evaluación del desarrollo o puesta en práctica. La reflexión continua sobre el desarrollo del proyecto es un requerimiento profesional que permite ajustar las ayudas pedagógicas a las necesidades del alumnado.

c) evaluación del impacto o efectos producidos. Una reflexión última sobre el diseño y el desarrollo del proyecto, por un lado, y la comprobación de los aprendizajes, por otro, nos dará las claves suficientes para poder determinar la viabilidad del proyecto.”

²⁸⁸ A lo mejor, los alumnos no se sienten motivados a participar en todas las actividades en clase, no obstante, cabe admitir que una unidad didáctica bien programada y con un método adecuado de cara a las costumbres de aprendizaje de los alumnos mismos, motivará a cada uno de ellos en unas ocasiones u otras.

Habrá, sin lugar a dudas, muchas más ventajas que las indicadas para la enseñanza de ELE que nos llevan a reflexionar sobre cómo diseñar, de manera adecuada, una unidad didáctica. Para ese fin, obsérvense la figura 67 de Estaire (1999: 3; 2001: 144; también en Estaire y Zanón, 1990: 66) sobre la programación de una unidad didáctica mediante tareas:

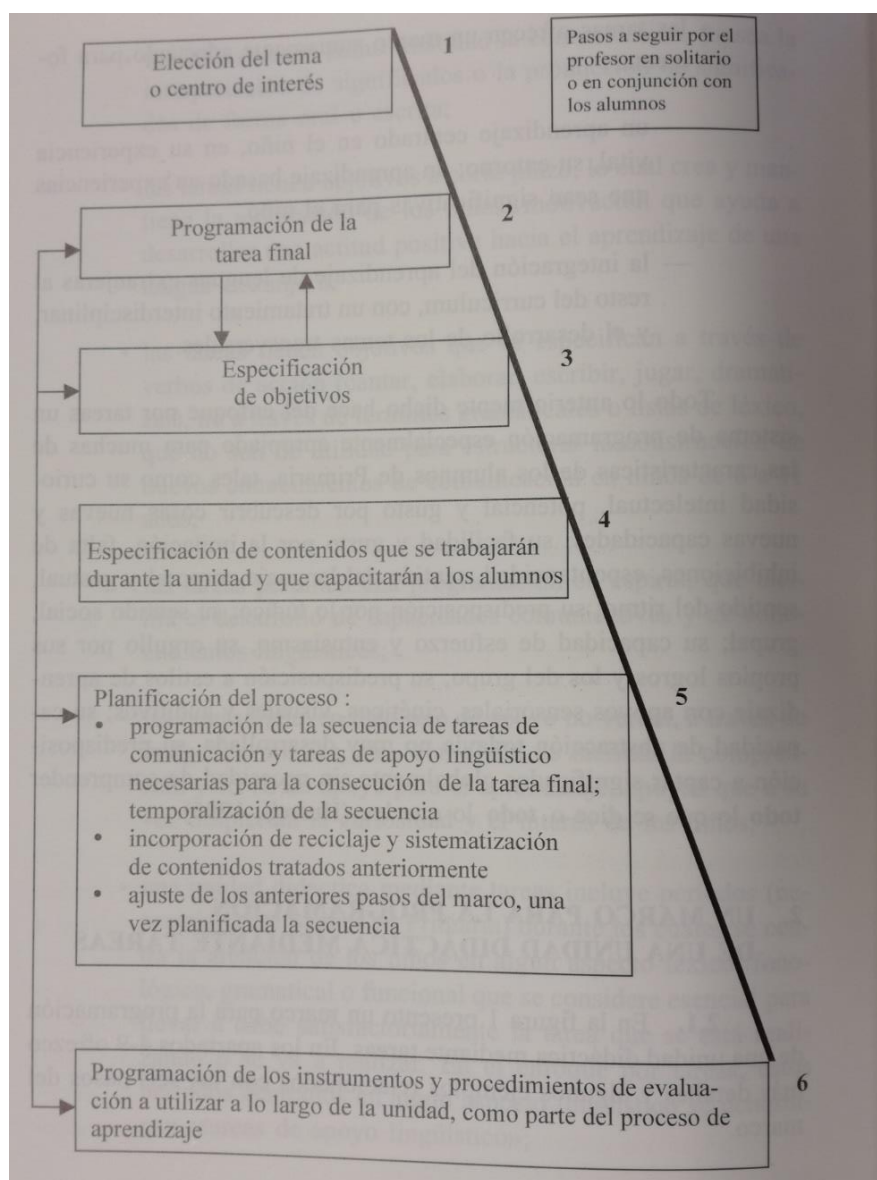


Fig. 67: Programación de unidad didáctica (Estaire, 2001)

Como se puede observar, para comenzar el diseño de una unidad didáctica, lo primero que se debe saber es, lógicamente, qué tema / centro de interés para trabajar, el cual constituye “el punto de partida en el proceso de diseño y debe escogerse teniendo

en cuenta los intereses, necesidades, características, etc. de los aprendices” (Estaire y Zanón, 1990: 71). Luego, hay que acabar de definir la tarea final, puesto que todo el trabajo a lo largo de la unidad se deriva de dicha tarea final, la que sirve como referencia para cada una de las tareas facilitadoras realizadas en las lecciones dentro de la misma unidad. Además, a diferencia de otros tipos de programaciones, y dentro del marco del enfoque por tareas, la especificación de los contenidos de la unidad no se lleva a cabo previamente sino después del análisis del “punto de llegada” (Estaire y Zanón, 1990: 74), la tarea final, de la unidad. Con respecto a la relevancia del análisis de la tarea final, Estaire y Zanón (1990: 75) señalaron que:

“El análisis de la(s) tarea(s) nos ha permitido terminar los componentes (temáticos y lingüísticos) necesarios para su realización. Las tareas de cada lección surgirán de decidir qué contenidos, materiales y procedimientos necesitaremos en cada tarea/ lección para avanzar hacia la consecución de la tarea final.”

Después de la tarea final, hay que determinar “qué cosas concretas” van a realizar los alumnos y “qué habilidades” van a desarrollar durante la unidad y, estas “cosas concretas y habilidades se presentarán como objetivos de comunicación de la unidad didáctica” (Estaire, 2001: 146). Para el cuarto paso, teniendo en cuenta el tema y la tarea final, toca reflexionar sobre qué contenidos, tanto lingüísticos como de otros tipos²⁸⁹, hay que trabajar. En cuanto a la planificación del proceso, hay que considerar, sobre todo, la secuencia de todas las actividades/ tareas y la temporalización de esa. Esa consideración es sumamente importante dado que una mera suma de actividades no debe entenderse como una unidad didáctica y, finalmente, hay que ser consciente de qué procedimientos se va a utilizar a lo largo de la unidad para contar con una evaluación eficaz y continua²⁹⁰, la cual ya es una parte integrante del proceso de enseñanza/ aprendizaje.

²⁸⁹ Otros tipos de contenidos, además de los lingüísticos, para trabajar en la unidad didáctica, como, por ejemplo, actitudinales, socioculturales, los referidos a estrategias de aprendizaje, etc. (Estaire, 2001: 146).

²⁹⁰ La evaluación no solo sirve para evaluar el esfuerzo y desarrollo de los estudiantes, sino que también para valorar la labor docente del propio profesor.

Si es una evaluación al estudiante, se trata de, en palabras de Estaire y Zanón (1990: 79), los siguientes aspectos:

- Su trabajo individual
- Su trabajo como miembro de su grupo
- El trabajo de sus compañeros y del profesor
- Los materiales utilizados y los procedimientos seguidos
- Los resultados obtenidos

2.2 Elaboración de la Unidad Didáctica

A partir de la programación de unidad didáctica de Estaire (2001: 144), presento la información básica de mi unidad didáctica.

Tema: la remontada histórica

Tarea final: se dará una rueda de prensa después del partido Barça- PSG (6-1). Los alumnos se dividen en 3 grupos y cada uno juega el papel de los futbolistas del Barça, los futbolistas del PSG y los periodistas en la misma sala de prensa.

Objetivos (aquí solo presento los objetivos específicos de mi unidad didáctica):

- Aprender nuevos términos del fútbol de nivel B1.
- Dar opiniones sobre escenas reales de los partidos reales de fútbol.
- Expresar acuerdo y desacuerdo.
- Expresar aprobación y desaprobación.
- Expresar certeza y evidencia
- Expresar diferentes opiniones.
- Expresar las propias ideas y sentimientos.
- Intercambiar opiniones en una charla diaria.
- Leer crónicas deportivas sobre el fútbol
- Practicar los marcadores discursivos.
- Preguntar las opiniones de otras personas.
- Presentar un contraargumento
- Utilizar las estructuras funcionales en la comunicación con otras personas.
- Utilizar los marcadores discursivos.

Contenidos (en esa unidad didáctica, los estudiantes trabajarán sobre todo los siguientes):

- Gramática: pretérito perfecto
- Funciones: expresar opiniones, actitudes y conocimientos
- Tácticas y estrategias pragmáticas: marcadores del discurso

Proceso: se trata de una unidad de 4 sesiones y cada sesión dura 90 minutos. Las primeras 3 sesiones sirven para trabajar los contenidos mencionados mientras que en la

Y, si es para evaluar al propio docente, según Farrel (2002: 35):

- What do you think the students actually learned?
- What tasks were most successful? Least successful? Why?
- Did you finish the lesson on time?
- What changes (if any) will you make in your teaching and why (or why not)?

última se realiza la tarea final. Con respecto a la temporalización, la secuenciación de las actividades y otros detalles, véanse el *Guía de profesor*.

Evaluación: está formada por 2 partes principales, las cuales son la valuación por parte del profesor y la evaluación por parte del alumno.

Evaluación por parte del profesor	<ul style="list-style-type: none"> • La actitud • La participación • Las estrategias de aprendizaje • La interacción comunicativa • El uso de materiales complementarios • La expresión oral • La comprensión auditiva • La expresión escrita • La comprensión escrita
Evaluación por parte del alumno	<ul style="list-style-type: none"> • Cuestionario de la autoevaluación

Tabla 25: Evaluación por parte del profesor y del alumno

El mencionado cuestionario de la evaluación se divide en dos partes: la primera parte consiste en preguntas generales y la segunda sirve para que los alumnos reflexionen concretamente acerca de todo lo que han aprendido a lo largo de la unidad.

Parte 1²⁹¹

Título de la unidad			
1. ¿Qué hemos hecho en esta unidad?			
2. ¿Qué ha sido lo que más me ha gustado?	3. ¿Qué podríamos cambiar? ¿Cómo?	4. ¿Qué tal lo he hecho?	
		5. ¿Qué he aprendido y qué soy capaz de hacer como resultado de ello?	6. ¿Qué me queda por hacer, repasar, estudiar?

Tabla 26: Autoevaluación-parte 1

²⁹¹ En Estaire (2007)

Parte 2

1. ¿Soy capaz de seguir la clase?	
2. ¿Soy capaz de definir los nuevos términos aprendidos?	
3. ¿Soy capaz de utilizar los nuevos términos en una comunicación real?	
4. ¿Soy capaz de captar la idea principal de las crónicas deportivas?	
5. ¿Soy capaz de describir unas jugadas de un partido del fútbol?	
6. ¿Soy capaz de utilizar los marcadores discursivos en mi expresión tanto oral como escrita?	
7. ¿Soy capaz de discutir acerca de una jugada polémica?	
8. ¿Soy capaz de escribir un comentario después de ver el video de un partido?	
9. ¿Soy capaz de utilizar el pretérito perfecto en la comunicación real?	
10. ¿Soy capaz de leer con fluidez las crónicas deportivas?	
11. ¿Soy capaz de continuar la siguiente unidad?	

Tabla 27: Autoevaluación-parte 2







Guía del profesor

Nivel B1

En este apartado, se dividió la Guía del profesor en dos bloques: Secuenciación y temporalización de la unidad y desarrollo de las actividades.

2.2.1 Secuenciación y temporalización de la unidad

La unidad didáctica, de una duración total de seis horas, se desarrollará durante cuatro sesiones de 90 minutos cada una.

La remontada histórica		6 horas
Sesión 1 Actividad 1-3		1,5 hora
		
Sesión 2 Actividad 4-6		1,5 hora
		
Sesión 3 Actividad 7-9		1,5 hora
		
Sesión 4 Tarea Final		1,5 hora

2.2.2 Desarrollo de las actividades

Este apartado está dividido en 5 sesiones, cada una de las cuales contiene “Secuenciación y temporalización” y “Descripción de las actividades”.

SESIÓN 1

1. SECUENCIACIÓN Y TEMPORALIZACIÓN

ACTIVIDAD 1	TEMPORALIZACIÓN
Es la primera actividad tanto de la sesión como de la unidad, por tanto, se trata de una actividad de input en que se halla una cantidad de términos de fútbol (B1) en la conversación entre dos amigos futboleros.	30 minutos
ACTIVIDAD 2	TEMPORALIZACIÓN
Se trata de la primera aproximación hacia las estructuras/ expresiones funcionales. Los alumnos deben saber algunas básicas para defender su punto de vista.	20 minutos
ACTIVIDAD 3	TEMPORALIZACIÓN
A través de dicha actividad, los alumnos van a conocer más estructuras funcionales y, además, deben intentar averiguar qué función tiene cada una de ellas, como, por ejemplo, expresar acuerdo/ desacuerdo, conector justificativo, conector explicativo, etc. Cabe mencionar que la presente actividad comienza con 5 audios con el fin de, por una parte, practicar la comprensión auditiva y, por otra parte, que los	40 minutos

estudiantes conozcan cómo utilizar estas estructuras en la comunicación real.	
---	--

2. DESCRIPCIÓN DE ACTIVIDADES

Actividad 1
<p>DESCRIPCIÓN Y PROCEDIMIENTOS</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. De forma individual, los estudiantes leen con calma la conversación entre José y Miguel, la cual es sobre un partido de fútbol. 2. De forma individual, los estudiantes intentan localizar los términos de fútbol que haya en la conversación. 3. En grupo de 3-4 personas, comentan entre sí cuántos términos han localizado, si ya conocen algunos o no. En este proceso, los que conocen los significados ayudan a los compañeros que no los conocen. 4. Después de hablar con los compañeros, de forma individual y sin consultar ningún material de apoyo, cada uno intenta relacionar los nuevos términos con los significados. 5. El profesor va preguntando los términos y los estudiantes contestan cuál es su significado. Si no están de acuerdo con algunos, que ellos expliquen por qué elegir su respuesta en lugar de la de su compañero con el fin de que, al final y con la ayuda del profesor, los compañeros lleguen a un acuerdo.
<p>TIEMPO ESTIMADO: 30 minutos</p>
<p>OBJETIVO</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conocer los nuevos términos. • Saber explicar e incluso definir los términos del fútbol. • Practicar la comprensión escrita. • De forma inconsciente, familiarizarse con algunos conectores discursivos.
<p>AGRUPAMIENTO</p> <p>De forma individual y en grupo de 3-4 personas.</p>
<p>PAPEL DEL PROFESOR</p>

Tutor, ayudante, facilitador, supervisor
MATERIAL Libro del alumno
CLAVE <ul style="list-style-type: none"> • <i>albiceleste</i>: De cualquier equipo en cuya camiseta predominen los colores azul celeste y blanco. En este contexto hace referencia a la selección argentina. • <i>amonestación</i>: Sanción del árbitro a un jugador con una tarjeta amarilla. • <i>arbitral</i>: Del árbitro o relacionado con él. • <i>azulgrana</i>: De cualquier equipo en cuya camiseta predominen los colores azul y granate. En este contexto hace referencia al F.C. Barcelona. • <i>Balón de Oro</i>: Trofeo que otorga anualmente al mejor jugador europeo, también considerado como el mayor honor individual a nivel futbolístico del mundo. • <i>categoría</i>: Cada una de las clases establecidas en el fútbol. • <i>competición continental</i>: Partidos oficiales que se juegan entre los equipos del mismo continente. En este contexto, hace referencia a Liga de Campeones de la UEFA. • <i>a balón parado</i>: De forma que un jugador realiza un lanzamiento con el balón inmóvil en el terreno de juego antes de la ejecución de una falta. • <i>guardameta</i>: Jugador que defiende la meta y que es el único que puede disputar el balón con las manos siempre y cuando se hallen en el interior del área de penal. • <i>penalti</i>: Sanción máxima impuesta a un equipo que comete una falta castigada con tiro libre directo dentro del área de penal. • <i>travesaño</i>: Barra horizontal que une los dos palos verticales de la meta.

Actividad 2
<p>DESCRIPCIÓN Y PROCEDIMIENTOS</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A partir de dos opiniones contrarias, los estudiantes expresan si están de acuerdo o no. 2. Después de expresar el acuerdo o desacuerdo, vuelven a reflexionar por qué no estaba de acuerdo con la otra en primer lugar. 3. Intentan comentar el tema original (un penalti cambia mucho o nada) que ha generado las dos opiniones distintas. En este proceso, es lógico que algunos compañeros estén de acuerdo con unos puntos de vista mientras que otros están en contra. Todos los estudiantes tienen derecho de participar/intervenir. 4. Utilizan unos conectores discursivos básicos para expresarse.
<p>TIEMPO ESTIMADO: 20 minutos</p>
<p>OBJETIVO</p> <ul style="list-style-type: none"> • Expresar acuerdo y desacuerdo. • Expresar aprobación y desaprobación. • Expresar diferentes opiniones. • Expresar las propias ideas y sentimientos. • Primera aproximación a unos conectores funcionales.
<p>AGRUPAMIENTO</p> <p>De forma individual y en toda la clase</p>
<p>PAPEL DEL PROFESOR</p> <p>Tutor, ayudante, facilitador, supervisor</p>
<p>MATERIAL</p> <p>Libro del alumno</p>

Actividad 3

DESCRIPCIÓN Y PROCEDIMIENTOS

1. Los estudiantes escuchan 5 audios en que se encuentran una gran cantidad de expresiones funcionales y marcadores discursivos. Escuchan atentamente los audios 3 veces e intentan localizar en cuál de ellos ha aparecido cada uno de los marcadores discursivos.
2. Ante toda la clase, explica los que ya has conocido. Si hay algún error esencial, el profesor debe corregirlo de forma inmediata.
3. En grupos de 3 personas, los estudiantes hablan entre sí para llegar a un acuerdo sobre todas las repuestas. Al final de este proceso, si muchos quieren volver a escuchar los audios, el profesor puede poner otra vez los 5 audios.
4. En el mismo grupo de 3 personas, intentan averiguar las funciones de todas las expresiones y marcadores para, definitivamente, poder rellenar el cuadro.
5. En toda la clase y con la ayuda del profesor, se corrige ese cuadro.
6. En grupos de 4 personas, teniendo presente la conversación de la actividad 1, los compañeros del mismo grupo deciden cualquier tema sobre el fútbol para elaborar una conversación utilizando los conectores discursivos recién adquiridos. Y, claro está, deben aprovechar también los nuevos términos aprendidos.

TIEMPO ESTIMADO: 40 minutos

OBJETIVO

- Conocer las expresiones funcionales
- Conocer los marcadores discursivos
- Saber cómo utilizar estos conectores en una comunicación real
- Practicar la comprensión auditiva
- Practicar la expresión oral

<ul style="list-style-type: none"> • Practicar la expresión escrita
AGRUPAMIENTO En grupo de 3 personas y de 4 personas
PAPEL DEL PROFESOR Tutor, ayudante, facilitador, supervisor
MATERIAL Libro del alumno
CLAVE Audio 1 Pues sí, Me parece que, No pienso lo mismo, Es que Audio 2 O sea, No estoy de acuerdo contigo, Sí que Audio 3 Pues, ¿Ah sí?, Desde mi punto de vista, Pues no, Es evidente que Audio 4 Aunque, En mi opinión, Sí que, No, no., ¡Qué va! Audio 5 Me parece + adj., Sí, a mí también, Como, Además, Es decir, ¡Claro, claro!, Yo pienso igual que tú.

SESIÓN 2

1. SECUENCIACIÓN Y TEMPORALIZACIÓN

ACTIVIDAD 4	TEMPORALIZACIÓN
Los alumnos leen seis diálogos en que se hallan nuevos términos futbolísticos del nivel B1. Luego, deben trabajar con los compañeros de clase para explicar/ definir los 17 nuevos términos.	30 minutos
ACTIVIDAD 5	TEMPORALIZACIÓN
<p>Esta actividad es la más importante de la sesión, puesto que, por una parte, los alumnos pueden repasar los términos recién adquiridos a través de fijarse de nuevo en los verbos y de conjugarlos y, por otra parte, por medio de las ayudas del libro, del profesor y de los compañeros. Al final, van a llegar a poder deducir las reglas gramaticales ellos mismos.</p> <p>Además, si los alumnos todavía tienen dudas o si el profesor quiere poner énfasis en los verbos irregulares, pueden consultar la parte de contenidos gramaticales del libro del alumno.</p>	40 minutos
ACTIVIDAD 6	TEMPORALIZACIÓN
Para terminar esta sesión, los alumnos van a realizar una actividad de, sobre todo, comprensión auditiva, en que se encuentran tanto el uso del pretérito perfecto como de los términos del fútbol recién adquiridos.	20 minutos

2. DESCRIPCIÓN DE ACTIVIDADES

Actividad 4
<p>DESCRIPCIÓN Y PROCEDIMIENTOS</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Los estudiantes van a leer 6 diálogos cortos en que se encuentran nuevos términos de fútbol (nivel B1). 2. En grupos de 3 personas, los compañeros intentan explicar/ definir los que les suenan o los conocidos. 3. Respecto a los términos totalmente desconocidos, utilizan un diccionario general (<i>Diccionario de español para extranjeros</i> de SM o <i>Diccionario para la enseñanza de la lengua española: español para extranjeros</i> de VOX/ Universidad de Alcalá de Henares) para intentar averiguar qué significan los términos. 4. Luego, el profesor asigna 4 términos a cada grupo para que lean su explicación ante toda la clase. 5. Finalmente, el profesor da las explicaciones precisas a la clase.
<p>TIEMPO ESTIMADO: 30 minutos</p>
<p>OBJETIVO</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conocer más términos (B1) del fútbol • Saber explicar qué significan los términos de fútbol • Utilizar otros materiales didácticos en el aprendizaje, por ejemplo, un diccionario • Intentar deducir los significados de los términos en función de su contexto • Desarrollar la competencia léxica
<p>AGRUPAMIENTO</p> <p>En grupos de 3 personas</p>

PAPEL DEL PROFESOR Tutor, ayudante, facilitador, supervisor
MATERIAL Libro del alumno diccionario
CLAVE <ul style="list-style-type: none">• <i>Agarrón</i>: acción de agarrar y tirar con fuerza• <i>Área chica</i>: zona rectangular situada delante de la meta e incluida dentro del área de penal, que delimita la zona donde el portero puede jugar el balón con las manos sin ser interceptado y desde donde se efectúan los saques de portería.• <i>Área grande</i>: zona rectangular donde la comisión de una de las faltas castigadas con tiro libre directo es sancionada con un penalti y que contiene el punto de penalti y, donde el portero puede jugar el balón con las manos.• <i>Balón aéreo</i>: balón disputado en el aire.• <i>Balón raso</i>: pase de balón a ras de suelo• <i>Cabezazo</i>: golpe dado al balón con la cabeza, generalmente para rematar.• <i>Crack</i>: jugador de gran calidad técnica con la capacidad suficiente para realizar una jugada decisiva o para marcar en cualquier momento del partido.• <i>Empujar el balón</i>: golpear el balón para introducirlo en la meta contraria con mucha facilidad.• <i>Fichaje</i>: contratación de un futbolista• <i>Ganar el balón</i>: tener el balón bajo control.• <i>Pena máxima</i>: sanción máxima impuesta a un equipo que comete una falta castigada con tiro libre directo dentro del área de penal y que se ejecuta desde el punto de penalti.• <i>Pisotón</i>: Pisada fuerte que se da sobre un pie.• <i>Prórroga</i>: Período de juego suplementario de dos partes de quince minutos de duración cada una que determina el equipo ganador en un partido

perteneciente a una ronda eliminatoria en el caso de que uno de los dos marque más goles que el equipo contrario.

- *Rematar a placer*: finalizar una jugada de ataque sin la oposición de un jugador adversario.
- *Tanda de penaltis*: serie de cinco lanzamientos desde el punto de penalti, ejecutados alternativamente por jugadores diferentes de cada equipo, que se realiza después de haberse disputado los noventa minutos de juego reglamentarios y una prórroga adicional de dos partes de quince minutos para deshacer el empate.
- *Tocar el balón*: pasarse el balón entre varios jugadores de un mismo equipo sin interrupción.
- *Visión de juego*: capacidad de un jugador de ver a un compañero que se halla sin la oposición de ningún jugador adversario y de pasarle el balón.

Actividad 5

DESCRIPCIÓN Y PROCEDIMIENTOS

1. Esta actividad se realiza para aprender el pretérito perfecto. Para empezar, los estudiantes deben intentar escribir la forma verbal en infinitivo de los verbos en pretérito perfecto. La idea estriba en que los estudiantes reflexionan sobre “qué cambios hay” entre las dos formas verbales.
2. En parejas, los alumnos deben intentar conjugar las palabras en negrita (que son verbos conjugados en el pretérito perfecto) desde la forma del pretérito perfecto hasta la forma del verbo en infinitivo.
3. Ante toda la clase, los alumnos comparten sus “verbos infinitivos” a ver si todos coinciden o no. En caso negativo, deben llegar a un acuerdo para tener todos los “verbos” correctos.
4. Una vez los alumnos tengan los verbos en infinitivo y las formas correspondientes en pretérito perfecto, ellos mismos deben averiguar qué aspectos tienen en común estos verbos a la hora de conjugar desde la forma “verbo infinitivo” hasta la forma “verbo pretérito perfecto”, y viceversa.
5. En función de las características en común, en grupos de 3 personas, los alumnos deben deducir las reglas correspondientes.
6. El profesor lanza otra vez preguntas sobre las reglas que han deducido los alumnos, preguntando si todos los siguen la misma regla o hay excepciones; en el caso afirmativo, preguntará qué excepciones hay. Los alumnos comparten sus ideas o contestan estas preguntas libremente.
7. Los alumnos, juntos con el profesor, van a ver este uso del pretérito perfecto y las reglas de conjugaciones, tanto regulares como irregulares.
8. Para terminar la actividad, deben rellenar los huecos en blanco conjugando los verbos en la forma de pretérito perfecto. Cabe mencionar que todos los mini-contextos han sido extraídos del corpus de fútbol.

TIEMPO ESTIMADO: 40 minutos

OBJETIVO

<ul style="list-style-type: none"> • Aprender el uso (usamos el pretérito perfecto cuando hablamos de experiencias que relacionamos con el momento en el que hablamos) del pretérito perfecto. • Deducir las reglas gramaticales. • Practicar la expresión oral. • Practicar la comprensión escrita.
<p>AGRUPAMIENTO</p> <p>En grupos de 3 personas y en pareja.</p>
<p>PAPEL DEL PROFESOR</p> <p>Tutor, ayudante, facilitador, supervisor</p>
<p>MATERIAL</p> <p>Libro del alumno</p>
<p>CLAVE</p> <ul style="list-style-type: none"> • Isco lo intentó, como Saúl a balón parado. La heroicidad pudo ser mayor si Munir hubiera <u>empujado</u> un balón suelto poco después, en plena locura de final. • Si bien es cierto que este inicia más jugadas que el argentino, en relación a los minutos jugados. Ya ha <u>rematado</u> cinco veces a puerta en los que llevamos de mundial, casi siempre de cabeza y con disparos lejanos. • El colmo del infortunio ha llegado en una contra letal y cuando parecía que el peligro se iba con un centro al segundo palo, marta corredera ha <u>tocado</u> el balón con la mala suerte de meterlo en su propia meta. • Creyó en sí misma y ahí murió, porque volvió a dejar un hueco atrás para que Hamsik firmara el 1-2 al recoger un balón repelido por el palo y luego permitió a Sestak cerrar la contienda en un balón <u>sacado</u> por el guardameta Kozacik. • Pere Pons hizo una buena jugada y Sandanza no aprovechó. Eran los peores minutos blanquvioletas que pudieron ser terribles de haberse <u>pitado</u> el penalti de Samuel a Pons. • El míster sabe que puedo jugar ahí, de hecho siempre que he salido con la selección, que ha sido en las segundas partes, la mayoría de las veces me ha

puesto de centrocampista.

- Van Ginkel solo ha **jugado** 31 minutos de liga en la serie a con el conjunto milanista, algo que preocupa al Chelsea, quien podría repescarlo.
- Los disparos lejanos son la gran arma de Toni Kroos. Ha **chutado** ocho veces a puerta en todo el mundial y las ocho han sido desde fuera del área.

Actividad 6
<p>DESCRIPCIÓN Y PROCEDIMIENTOS</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. De forma individual, los alumnos van a escuchar un audio en el que aparecen los términos recién adquiridos. 2. Se trata de una conversación entre dos amigos sobre un partido que se está jugando. En general, el tiempo verbal es el pretérito perfecto. Además, el tiempo verbal de todas las preguntas de la actividad es el pretérito perfecto también. 3. Los alumnos van a escuchar 3 veces el audio y después deben decir las frases que se encuentran en el manual sobre este audio son verdaderas o falsas. 4. Van a escuchar otra vez el audio y después van a hacer 3 ejercicios de tipo test. 5. En toda la clase, comentan las repuestas.
<p>TIEMPO ESTIMADO: 20 minutos</p>
<p>OBJETIVO</p> <ul style="list-style-type: none"> • Practicar el léxico recién adquirido. • Practicar la comprensión auditiva. • Practicar el uso del pretérito imperfecto. • Practicar la comprensión escrita.
<p>AGRUPAMIENTO</p> <p>De forma individual y en toda la clase</p>
<p>PAPEL DEL PROFESOR</p> <p>Tutor, ayudante, facilitador, supervisor</p>
<p>MATERIAL</p> <p>Libro del alumno</p>

Audio
CLAVE f, f, f, v. c, d, d.

SESIÓN 3

1. SECUENCIACIÓN Y TEMPORALIZACIÓN

ACTIVIDAD 7	TEMPORALIZACIÓN
Los estudiantes ven un video sobre un penalti polémico para tener su propio punto de vista. Luego, toda la clase se divide en dos grupos para un llevar a cabo un debate: un grupo está a favor del penalti pitado mientras que el otro está totalmente en contra.	25 minutos
ACTIVIDAD 8	TEMPORALIZACIÓN
Se trata de una actividad preparatoria para la tarea final con alta relevancia. En función de las 8 portadas, los alumnos deben leer y reflexionar desde distintas perspectivas. A través de la realización de la actividad, los alumnos pueden, por un lado, expresar sus opiniones y escuchar las de sus compañeros y, por otro lado, darse cuenta de cómo formular preguntas interesantes desde distintos puntos de vista para pedir la información que les interesa. Es sumamente importante para la tarea final ya que un grupo de alumnos se convertirá en “periodistas” deportivos y deberá saber cómo preguntar desde todas las perspectivas posibles.	40 minutos
ACTIVIDAD 9	TEMPORALIZACIÓN
Los alumnos leen 2 crónicas deportivas: una es sobre el partido 4-0 y otra es sobre 6-1. Después de la lectura, cada alumno resume por escrito las dos crónicas puesto que para realizar dicha actividad, hace falta, por lo menos, la comprensión de la idea	25 minutos

principal de ambos textos por parte de los alumnos. Luego, comentan las dos crónicas entre los compañeros.	
--	--

2. DESCRIPCIÓN DE ACTIVIDADES

Actividad 7
<p>DESCRIPCIÓN Y PROCEDIMIENTOS</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Los alumnos ven, 2- 3 veces, un video sobre un penalti polémico del partido Barcelona- PSG (6-1). 2. A la hora de ver el video, el profesor les recuerda que presten atención a los comentarios que se oyen en el video. 3. De forma individual, los alumnos explican, con pocas frases (por ejemplo, 2 o 3 frases), si están a favor en contra del penalti pitado. 4. Se divide toda la clase en dos grupos y cada uno defiende una de las dos perspectivas de la actividad. 5. Antes de comenzar el debate, el profesor recuerda el uso de expresiones aprendidas.
<p>TIEMPO ESTIMADO: 25 minutos</p>
<p>OBJETIVO</p> <ul style="list-style-type: none"> • Practicar la comprensión auditiva. • Practicar la expresión oral. • Utilizar las expresiones funcionales en una situación comunicativa real. • Intercambiar opiniones en una charla • Expresar las propias ideas y sentimientos • Dar opiniones sobre escenas reales de los partidos reales de fútbol
<p>AGRUPAMIENTO</p> <p>En grupo grande</p>
<p>PAPEL DEL PROFESOR</p> <p>Tutor, ayudante, facilitador, supervisor</p>

MATERIAL

Libro del alumno

Video

Actividad 8
<p>DESCRIPCIÓN Y PROCEDIMIENTOS</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Los alumnos ven 8 portadas de los cuatro periódicos deportivos más leídos y, de acuerdo con la primera vista, deben compartir con el resto de la clase cuál de las portadas le ha llamado más atención y por qué. 2. De forma individual, los alumnos leen cada uno de los detalles encontrados en las 8 portadas y toman notas si es necesario. Luego, deciden ahora, después de leer con calma los detalles, cuál les gusta más: ¿es la misma que la anterior? ¿si no es la misma, por qué has cambiado de opinión? ¿para una portada de un periódico, es más importante el diseño y la imagen o la información textual? 3. Cada una tiene un título y una imagen principal, los estudiantes comentan si les parece adecuado el título para la imagen de la portada. En el caso que no, comparten qué título pondrían. 4. Al final, expresan lo que piensan sobre los cambios de actitud radicales entre estas portadas e incluso, dependiendo de la dinámica en clase, reflexionan sobre si el fútbol es de verdad tan importante para la vida diaria o sobre el hecho de que el fútbol solo es un juego. ¿A lo mejor, hemos prestado demasiada atención al fútbol?
<p>TIEMPO ESTIMADO: 40 minutos</p>
<p>OBJETIVO</p> <ul style="list-style-type: none"> • Practicar la comprensión escrita • Practicar la expresión oral • Expresar diferentes opiniones. • Expresar certeza y evidencia • Leer crónicas deportivas sobre el fútbol
<p>AGRUPAMIENTO</p>

De forma individual o en grupos de 4-6 personas
PAPEL DEL PROFESOR Tutor, ayudante, facilitador, supervisor
MATERIAL Libro del alumno

Actividad 9
<p>DESCRIPCIÓN Y PROCEDIMIENTOS</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Los estudiantes leen con calma las dos crónicas deportivas. Será posible que no puedan conocer y/o entender cada palabra del texto, pero la idea se trata de comprender la idea principal para poder resumir ambos textos. 2. En clase, varios alumnos van a leer su resumen y después, los que no han leído pueden añadir detalles que les parecen importantes. 3. De los resúmenes leídos, se decide el mejor resumen para cada crónica, el que expresa mejor lo que piensan los alumnos después de ver el partido. 4. En grupos de 4 personas, comentan una crónica a sus compañeros teniendo en cuenta las portadas ya vistas. Pueden relacionar detalles del texto con los de la portada para, por ejemplo, realizar una comparación o expresar si está de acuerdo o no.
<p>TIEMPO ESTIMADO: 25 minutos</p>
<p>OBJETIVO</p> <ul style="list-style-type: none"> • Practicar la comprensión escrita • Practicar la expresión escrita • Expresar las propias ideas y sentimientos • Leer crónicas deportivas sobre el fútbol
<p>AGRUPAMIENTO</p> <p>En grupos de 4 personas</p>
<p>PAPEL DEL PROFESOR</p> <p>Tutor, ayudante, facilitador, supervisor</p>
<p>MATERIAL</p> <p>Libro del alumno</p>

SESIÓN 5

Tarea final

La tarea final consiste en organizar una rueda de prensa después del partido de la “Remontada Histórica”: Barcelona- PSG (6-1). Toda la clase se divide en 3 grupos grandes:

- Grupo 1: los jugadores del Barça
- Grupo 2: los jugadores del PSG
- Grupo 3: los periodistas deportivos

y, para llevar a cabo la tarea final, se siguen 4 pasos: paso a; paso b; paso c y paso d. Cabe mencionar que en todo el proceso de realización de dicha tarea, el profesor solo puede intervenir para mantener el ritmo del desarrollo de los 4 pasos.

Antes de la sesión de la tarea final, los estudiantes deben ver en casa el mencionado partido (6-1) para estar preparados y, al comienzo de dicha sesión, todos ven un video titulado “La Remontada” que ha resumido cómo el Barça ha sido capaz de marcar seis goles en el partido de vuelta después de la derrota (4-0) en el de ida.

Descripción	Tiempo estimado
Ver el video	10 minutos
Paso a: <ul style="list-style-type: none"> • Los periodistas preguntan a cualquier jugador sobre cualquier aspecto del partido. Solo los que han sido preguntados pueden contestar la pregunta desde su propia perspectiva mientras que los otros jugadores mantienen silencio, sobre todo los del “equipo rival”. • Si el periodista no está de acuerdo con lo que dice el jugador o al periodista no le parece que el jugador haya contestado su pregunta, puede seguir preguntando. • En este paso, los periodistas deben tener en consideración la importancia de que cada uno de los jugadores de ambos equipos debe ser preguntado mínimamente una vez. Para ello, es recomendable que los periodistas tengan una reunión rápida para decidir las preguntas (para evitar la repetición) y para elaborar una lista de “jugador-pregunta” (para evitar que algunos no tengan ocasión de hablar). 	25 minutos

Descripción	Tiempo estimado
<p>Paso b:</p> <ul style="list-style-type: none"> Después de la primera ronda de preguntas, los periodistas tienen nuevas ideas/ perspectivas para preguntar más cosas/ aspectos del partido. La pregunta va dirigida a un jugador concreto/ unos jugadores/ todo el equipo y, en el proceso de que unos jugadores están contestando la pregunta, otros, tanto del mismo equipo como del equipo rival, pueden intervenir para expresar su propia opinión. Recuerda a los estudiantes que deben respetar un poco el turno de habla pesa a que todos pueden participar como quieran. 	25 minutos
<p>Paso c:</p> <ul style="list-style-type: none"> Los jugadores de ambos equipos hablan del partido con detalles, como por ejemplo, “en el minuto 44, hemos tenido una ocasión de penalti pero...” y, para eso, los jugadores deben ver todo el partido en casa y tomar notas de los detalles. Esto ayuda a los estudiantes a repasar los términos recién adquiridos y también los ya conocidos anteriormente. En fin, la idea de esta actividad estriba en que los alumnos pueden utilizar los términos de fútbol en una comunicación real de forma correcta y con precisión. 	15 minutos
<p>Paso d:</p> <ul style="list-style-type: none"> Los periodistas deben escuchar atentamente los detalles compartidos por los jugadores de ambos equipos y tomar notas si es necesario. Luego, en función de los detalles, deben valorarlos, expresar acuerdo/ desacuerdo, aprobación/ desaprobación/ contra argumentación, etc. desde su propia punta de vista. Para terminar la tarea final, los periodistas hablan entre sí para decidir los argumentos de qué equipo les han convencido, independientemente del fracaso del PSG y del éxito de Barça en ese partido. 	15 minutos

Transcripción de los audios:

- Actividad 3:

Audio 1

A: ¿Has visto que el míster ha hecho un cambio?

B: Pues sí, y me parece que ha hecho lo correcto.

A: Pero no pienso lo mismo. Es que ese jugador es demasiado joven para jugar la final.

Audio 2:

A: El árbitro no ha visto la falta. ¡Eso no puede ser!

B: Pero esto no es una falta, o sea, el árbitro lo ha hecho bien.

A: ¡No! ¡No estoy de acuerdo contigo! ¡Sí que es una falta muy clara!

Audio 3:

A: El árbitro no ha visto la falta. ¡Eso no puede ser! ¿Por qué el árbitro ha sacado la tarjeta amarilla?

B: Pues ese jugador ha puesto una zancadilla a su adversario.

A: ¿Ah sí? Sin embargo, desde mi punto de vista, solamente ha intentado impedir su avance con una entrada.

B: Pues, no. Es evidente que ha sido una zancadilla.

Audio 4

A: ¡El árbitro ha sacado la tarjeta amarilla! ¡Por fin ha sacado la amarilla!

B: ¡Tranquilízate! Aunque no me gusta este jugador, en mi opinión, sí que ha tocado el balón en primer lugar.

A: No, no. ¡Qué va! ¡Qué va! Ha dado una patada directa al pie del otro jugador.

Audio 5

A: ¡Penalti! ¡Penalti! ¡Penalti! El árbitro ha pitado un penalti y eso me parece increíble.

B: Sí, a mí también. Como solamente quedan 4 minutos para terminar el partido, este penalti lo decidirá todo. Además, el jugador que va a tirar el penalti es un centrocampista de mucha calidad, es decir, que será medio gol y este equipo va a ganar.

A: ¡Claro, claro! Yo pienso igual que tú.

- Actividad 6:

Raúl: ¿Has visto cómo mueve el balón el delantero 7?

Vicente: Sí, ¡es un fenómeno!

Raúl: Este partido va a ser un espectáculo.

Vicente: Totalmente de acuerdo. Siempre que estos dos equipos se encuentran, hay una competición maravillosa.

Raúl: Pero, ¿qué...? ¿Qué ha pasado?

Vicente: No sé, lo mismo el número 3 ha dado una patada al delantero adversario, el 9.

Raúl: Pero, ¿no es una entrada correcta para impedir su avance?

Vicente: Pues... no. Mira, mira, el árbitro ha sacado la tarjeta amarilla.

Raúl: Pero el defensa 3 sigue protestando. Pero ¡qué...! Ese defensa ha empujado al árbitro.

Vicente: Sí, es verdad. No me lo puedo creer, no me lo puedo creer.

Raúl: Mira, el delantero 9 no puede soportar más y está discutiendo con el defensa.

Vicente: Pero bueno, este defensa está loco o qué.

Raúl: ¿Qué ha pasado?

Vicente: Ha empujado el 9 y le ha escupido también. Es increíble.

Raúl: ¡Vaya escándalo! ¡Vaya escándalo!

Vicente: Otra tarjeta amarilla, otra amarilla y la roja, ¡fuera a la calle!

Videos:

- Video de la actividad 7:

https://www.youtube.com/watch?v=W0C4R_3ZgPY

- Video de la Tarea Final:

<https://www.youtube.com/watch?v=bo6wpKGTkfc>

Libro del alumno

Nivel B1

Unidad didáctica


La remontada histórica

(B1)



1. ¿Qué te ha parecido el partido de ayer?

José y Miguel son dos buenos amigos y aficionados al fútbol. Después del partido de ayer, como siempre, los dos hablan de este.





Hola José, ¿viste el "partidazo" de ayer?

¿Cuál? ¿Te refieres al partido en el que el conjunto azulgrana sufrió durante 90 largos minutos ante PSG?

¡Sí claro! Y, ¿qué piensas del partido? ¿Te parece que el conjunto azulgrana debería ser eliminado en esa competición continental después de lo de ayer?


Bueno, desde mi punto de vista, ayer el Barça jugó muy mal y, al parecer, los jugadores no sabían dónde posicionarse ni se entendían entre ellos. Es evidente que el PSG fue superior en todos los sentidos.

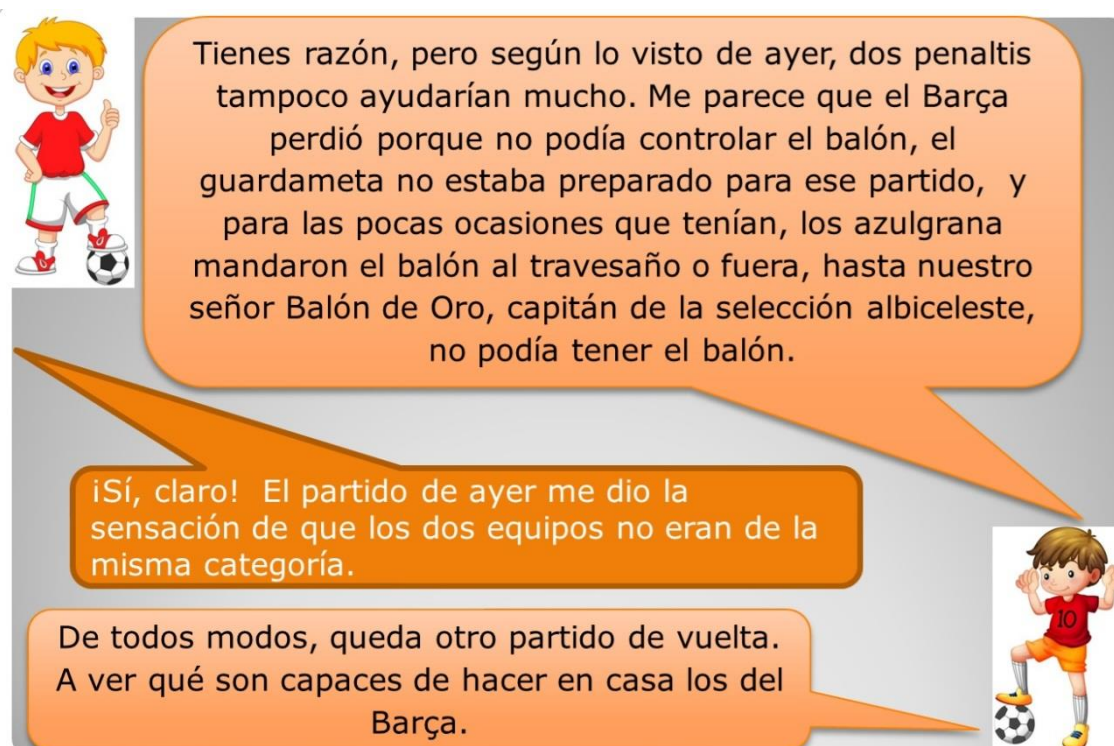


¡Sí, tienes razón! A partir del gol a balón parado de Di María, el conjunto azulgrana ya no sabía cómo jugar al fútbol. No obstante, pienso que las decisiones arbitrales de ayer "ayudaron", en cierta medida, al equipo local. En cambio, hubo demasiadas amonestaciones al conjunto azulgrana.

No, no es cierto. En mi opinión, el árbitro hizo todo lo posible para que el partido fuese lo más justo posible.

Pero tuvimos dos ocasiones de penaltis y el árbitro no pitó ninguno.





Tienes razón, pero según lo visto de ayer, dos penaltis tampoco ayudarían mucho. Me parece que el Barça perdió porque no podía controlar el balón, el guardameta no estaba preparado para ese partido, y para las pocas ocasiones que tenían, los azulgrana mandaron el balón al travesaño o fuera, hasta nuestro señor Balón de Oro, capitán de la selección albiceleste, no podía tener el balón.

¡Sí, claro! El partido de ayer me dio la sensación de que los dos equipos no eran de la misma categoría.

De todos modos, queda otro partido de vuelta. A ver qué son capaces de hacer en casa los del Barça.

- ¿Has encontrado algunos términos del fútbol en los diálogos anteriores? ¿Cuáles?
- ¿Conoces todos los términos del fútbol encontrados? ¿Puedes explicar algunos de ellos a los compañeros de clase?
- Intenta averiguar qué significan los siguientes términos básicos relacionando los términos de la columna de la izquierda con las explicaciones de la columna de la derecha. ¡Ánimo!

TÉRMINO	EXPLICACIÓN
albiceleste	Sanción del árbitro a un jugador con una tarjeta amarilla.
amonestación	Barra horizontal que une los dos palos verticales de la meta.
arbitral	De forma que un jugador realiza un lanzamiento con el balón inmóvil en el terreno de juego antes de la ejecución de una falta.

azulgrana		Cada una de las clases establecidas en el fútbol.
Balón de Oro		Trofeo que otorga anualmente al mejor jugador europeo, también considerado como el mayor honor individual a nivel futbolístico del mundo.
categoría		Del árbitro o relacionado con él.
competición continental		De cualquier equipo en cuya camiseta predominen los colores azul y granate. En este contexto hace referencia al F.C. Barcelona.
a balón parado		De cualquier equipo en cuya camiseta predominen los colores azul celeste y blanco. En este contexto hace referencia a la selección argentina.
guardameta		Jugador que defiende la meta y que es el único que puede disputar el balón con las manos siempre y cuando se hallen en el interior del área de penal.
penalti		Partidos oficiales que se juegan entre los equipos del mismo continente. En este contexto, hace referencia a Liga de Campeones de la UEFA.
travesaño		Sanción máxima impuesta a un equipo que comete una falta castigada con tiro libre directo dentro del área de penal.

2. Los dos amigos futboleros, José y Miguel, tienen opiniones diferentes en ciertos aspectos. Miguel cree que el fracaso del conjunto azulgrana tiene algo que ver con las decisiones arbitrales mientras que José está convencido de que

solo fue problema del Barça. ¿Qué opinas tú? ¿Crees que dos penaltis pueden cambiar el resultado final en un partido?

¡Sí, claro! ...
 ¡Claro, claro! ...
 Yo creo que sí,

¡No, no! ...
 Yo no pienso ...
 ¡Qué va! ...

- ¿Estás de acuerdo con José o con Miguel?
- ¿Por qué no estás de acuerdo con el otro?
- ¿Qué piensas de la importancia de un penalti para el resultado en un partido de fútbol?



3. Vas a escuchar 5 audios en que encontrarás los siguientes conectores discursivos. Intenta marcar en qué audio ha aparecido cada uno.

conector	Nº de audio
<i>Además</i>	
<i>Ah sí</i>	
<i>Aunque</i>	
<i>Claro, claro</i>	
<i>Como</i>	
<i>Desde mi punto de vista</i>	
<i>En mi opinión</i>	
<i>Es decir</i>	

conector	Nº de audio
<i>No estoy de acuerdo contigo</i>	
<i>No pienso lo mismo</i>	
<i>No, no.</i>	
<i>O sea</i>	
<i>Pues</i>	
<i>Pues no</i>	
<i>pues sí</i>	
<i>Qué va</i>	

<i>Es evidente que</i>			<i>Si que</i>	
<i>Es que</i>			<i>Si que</i>	
<i>Me parece + adj.</i>			<i>Si, a mi también</i>	
<i>me parece que</i>			<i>Lo pienso igual que tú.</i>	

- ¿Cuántos conectores del discurso ya conoces?
- Comenta tus repuestas con tus compañeros. A ver si aciertas todas las repuestas.
- ¿Qué función tienen estas expresiones?
- Rellena el cuadro de debajo con estas expresiones. Hazlo con tus compañeros.

Expresar Acuerdo	
Expresar desacuerdo	
Conector aditivo	
Conector justificativo	
Conector contraargumentativo	
ordenador	
comentador	
Conector explicativo	

- En grupo de 4 personas. Escribid una conversación sobre cualquier tema del fútbol.

- Me parece injusto el penalti pítado...*

- No estoy de acuerdo contigo, porque el jugador no merece el Baló de Oro...
- ...además, el guardameta no ha sabido reaccionar...
- ...

Debéis utilizar los
términos recién
aprendidos y los
conectores discursivos.



4. Vas a leer 6 diálogos entre nuestros amigos José y Vicente.

¡Sí, sí, el árbitro **ha sacado** la tarjeta amarilla!

Pero, ¿por qué?

Bueno, **ha sido** un agarrón claro al delantero del otro equipo.

Pero... qué... el árbitro **ha pitado** la pena máxima. Pero el jugador sí que **ha tocado** el balón en primer lugar. ¿No lo **has visto**?

Pues... sinceramente, lo que **he visto** es un pisotón intencionado dentro del área chica.

Panel 1 (Top Left):

Character 1: Mira, mira, su compañero le **ha puesto** un balón aéreo.

Character 2: ¡iiiSí... gol... !!! ¡Vaya cabezazo del delantero! ¡Es un crack!

Character 1: ¡Sí señor! Estoy de acuerdo contigo. Este nuevo fichaje sí que es un crack.

Panel 2 (Top Right):

Character 1: No **he entendido** por qué el portero **ha salido** del área grande dejando la puerta vacía.

Character 2: Pues... yo tampoco. El extremo del otro equipo solo **ha empujado** un poco el balón y con ese balón raso, **ha rematado** a placer.

Panel 3 (Bottom Left):

Character 1: Se **han acabado** los primeros 90 minutos. Creo que vamos a ver el resultado en la prórroga.

Character 2: No estoy tan seguro, según cómo **han jugado** ambos equipos... esto huele a tanda de penalties.

Panel 4 (Bottom Right):

Character 1: ¡Cuidado con el toque de balón! Con un pequeño descuido te pueden ganar el balón los rivales.

Character 2: ¡Tranquilo hombre! Este centrocampista siempre **ha tenido** una buena visión de juego, siempre **ha sido** consciente de qué está haciendo.

En los diálogos, puedes encontrar nuevos términos del fútbol. En grupos de 3 personas, intenta explicar o definir los siguientes términos:

TÉRMINOS	EXPLICACIÓN
agarrón	
área chica	
área grande	
balón aéreo	
balón raso	
cabezazo	
crack	
empujar el balón	

fichaje	
ganar el balón	
pena máxima	
pisotón	
prórroga	
rematar a placer	
tanda de penalties	
tocar el balón	
visión de juego	

5. ¿Te has fijado en las palabras en negrita? ¿Estas palabras te resultan familiares? Pon la forma verbal en infinitivo de las palabras siguientes.

sacado	→		salido	→	
sido	→		empujado	→	
pitado	→		rematado	→	
tocado	→		acabado	→	
visto	→		jugado	→	
puesto	→		tenido	→	
entendido	→		...		

**¿Ya tenéis las repuestas?
 ¿Qué aspectos tienen en
 común estos verbos a la hora
 de conjugarse?**

HABLAR DE EXPERIENCIAS EN EL RECIÉN PASADO: PRETÉRITO PERFECTO

	Presente de haber	+	Participio
(yo)	he		sac <u>ado</u>
(tú)	has	+	s <u>ido</u>
(él/ella/usted)	ha		sal <u>ido</u>
(nosotros)	hemos		pit <u>ado</u>
(vosotros)	habéis	+	entend <u>ido</u>
(ellos/ ustedes)	han	

Los participios irregulares frecuentes son:

abrir	→	abierto	morir	→	muerto
decir	→	dicho	poner	→	puesto
descubrir	→	descubierto	romper	→	roto
escribir	→	escrito	ver	→	visto
hacer	→	hecho	volver	→	vuelto

Usamos el Pretérito Perfecto cuando hablamos de acciones cercanas al presente:

- *¿Qué ha pasado?*
- *Le ha dado una patada a su adversario.*

TE TOCA A TI: tienes 10 verbos en infinitivo y, de forma individual, selecciona y

conjugas el apropiado en función de cada contexto.

chutar, driblar, empujar, jugar, pitar, poner, rematar, sacar, tocar, ver

- ✚ Isco lo intentó, como Saúl a balón parado. La heroicidad pudo ser mayor si Munir hubiera _____ un balón suelto poco después, en plena locura de final.
- ✚ Si bien es cierto que este inicia más jugadas que el argentino, en relación a los minutos jugados. Ya ha _____ cinco veces a puerta en los que llevamos de mundial, casi siempre de cabeza y con disparos lejanos.
- ✚ El colmo del infortunio ha llegado en una contra letal y cuando parecía que el peligro se iba con un centro al segundo palo, Marta Corredera ha _____ el balón con la mala suerte de meterlo en su propia meta.

- ✚ Creyó en sí misma y ahí murió, porque volvió a dejar un hueco atrás para que Hamsik firmara el 1-2 al recoger un balón repelido por el palo y luego permitió a Sestak cerrar la contienda en un balón _____ por el guardameta Kozacik.
- ✚ Pere Pons hizo una buena jugada y Sandanza no aprovechó. Eran los peores minutos blanquioletas que pudieron ser terribles de haberse _____ el penalti de Samuel a Pons.
- ✚ El místico sabe que puedo jugar ahí, de hecho siempre que he salido con la selección, que ha sido en las segundas partes, la mayoría de las veces me ha _____ de centrocampista.
- ✚ Van Ginkel solo ha _____ 31 minutos de liga en la serie a con el conjunto milanista, algo que preocupa al Chelsea, quien podría repescarlo.
- ✚ Los disparos lejanos son la gran arma de Toni Kroos. Ha _____ ocho veces a puerta en todo el mundial y las ocho han sido desde fuera del área.



6. Escucha una conversación sobre un partido que está en directo entre nuestros amigos José y Miguel. Escúchala tres veces y averigua si las siguientes frases son verdaderas o falsas.

	Verdadera	Falsa
El defensa, jugador número 3, ha quitado el balón del delantero número 7 con una entrada.		
El árbitro ha mostrado la tarjeta amarilla al jugador número 3 porque le ha escupido.		
El jugador número 9 ha protestado al árbitro porque ha recibido una falta.		
El defensa número 3 ha dado una patada al delantero adversario.		

Ahora, escucha otra vez el audio y contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Cuántas faltas ha hecho el defensa número 3?			
a. 2	b. 3	c. 4	d. 5
2. ¿A quién/ quiénes ha empujado el número 3?			
a. Al número 7	b. Al número 7 y al árbitro.	c. Al árbitro	d. Al árbitro y al número 9
3. Al final, el jugador de número 9...			
a. Ha recibido una tarjeta amarilla	b. Ha recibido una tarjeta roja	c. Ha sido expulsado por tener dos tarjetas amarillas	d. Va a seguir jugando el partido.



7. Vas a ver un video sobre un penalti polémico en un partido entre el Barça y el PSG.



DEBATE: Ahora, toda la clase se divide en dos grupos y cada uno defiende una de las siguientes opiniones.



¿Te parece que...?

Me parece (muy) mal...

Yo no pienso lo mismo (que tú).

No, no es cierto.

Tienes razón, pero...

... ..

8. Vas a ver 8 portadas de periódicos deportivos sobre dos enfrentamientos entre el Barça y el PSG:

			
INFORMACIÓN			
PSG – BARCELONA		BARCELONA – PSG	
Fecha	martes, 14 de febrero	Fecha	miércoles, 8 de marzo
Estadio	Parc des Princes, París	Estadio	Camp Nou, Barcelona
Resultado	4–0	Resultado	6–1

Portadas después del partido PSG-BARCELONA:



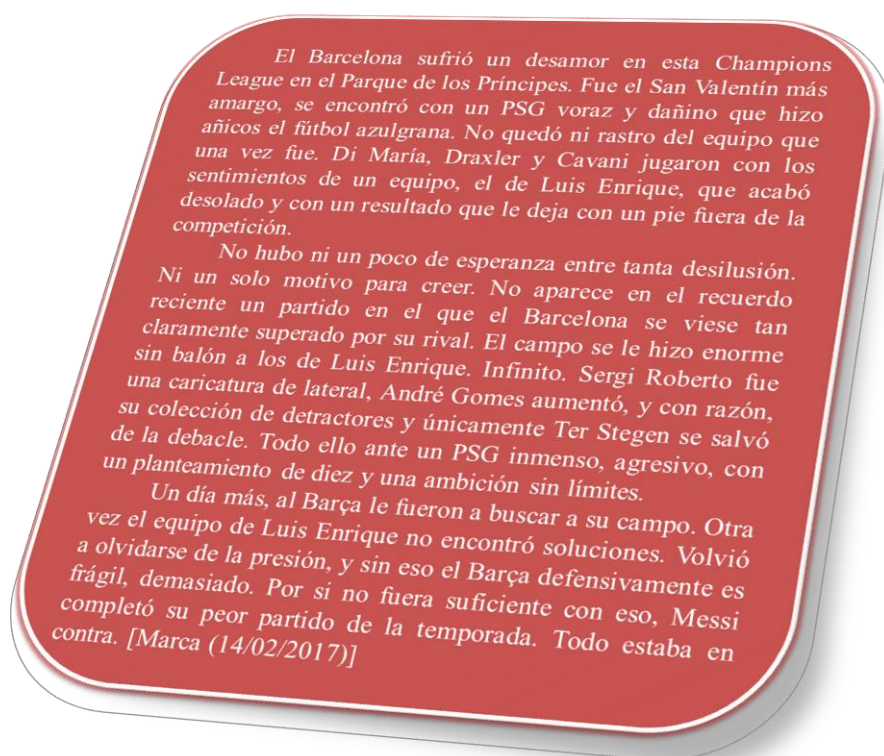
Portadas después del partido BARCELONA—PSG



- a. Al echar un vistazo a las 8 portadas, ¿cuál de estas te llama más atención? ¿Por qué?

- b. De forma individual, lee todos los detalles de cada portada y luego elige la que más te gusta.
- c. ¿Te parece que las fotos elegidas para el título de cada portada son adecuadas? Comparte tus opiniones con tus compañeros. A ver si piensan igual que tú.
- d. En estas portadas, hay frases como “El equipo de Luis Enrique recibe una humillación histórica en París” o como “Seis goles, seis, para la historia”. Solo son dos partidos de fútbol entre los dos mismos equipos, pero las perspectivas de los periódicos son radicalmente diferentes, ¿qué opinas tú sobre todo esto? En grupos de 4-6 personas, comentad lo que pensáis al respecto.

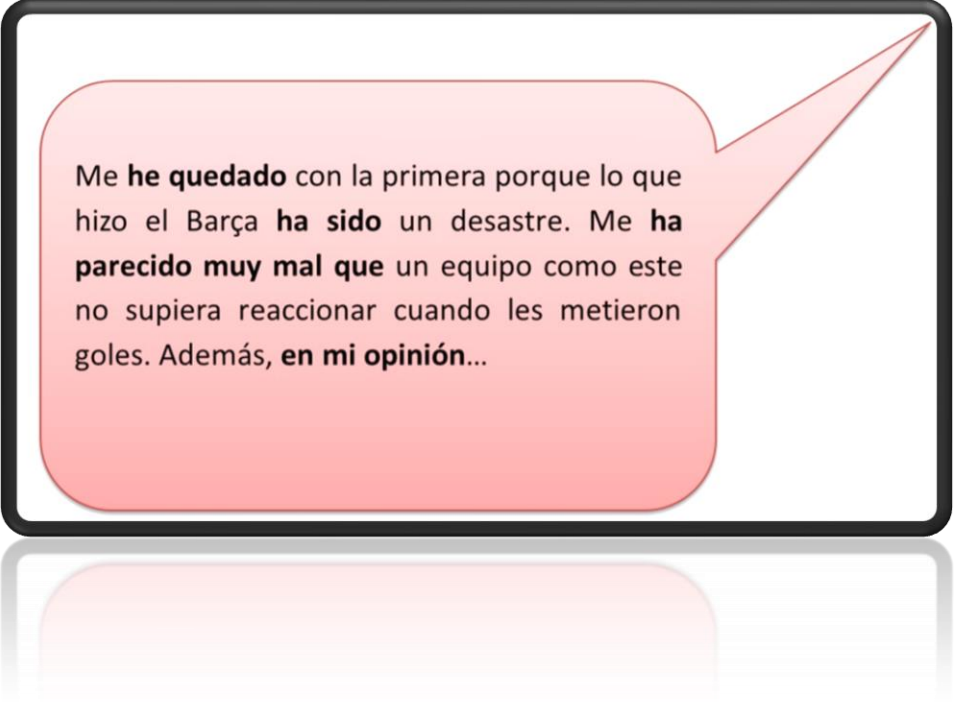
9. Tienes dos crónicas sobre los dos partidos vistos anteriormente. Una es sobre el resultado 4-0 y otra es sobre 6-1.



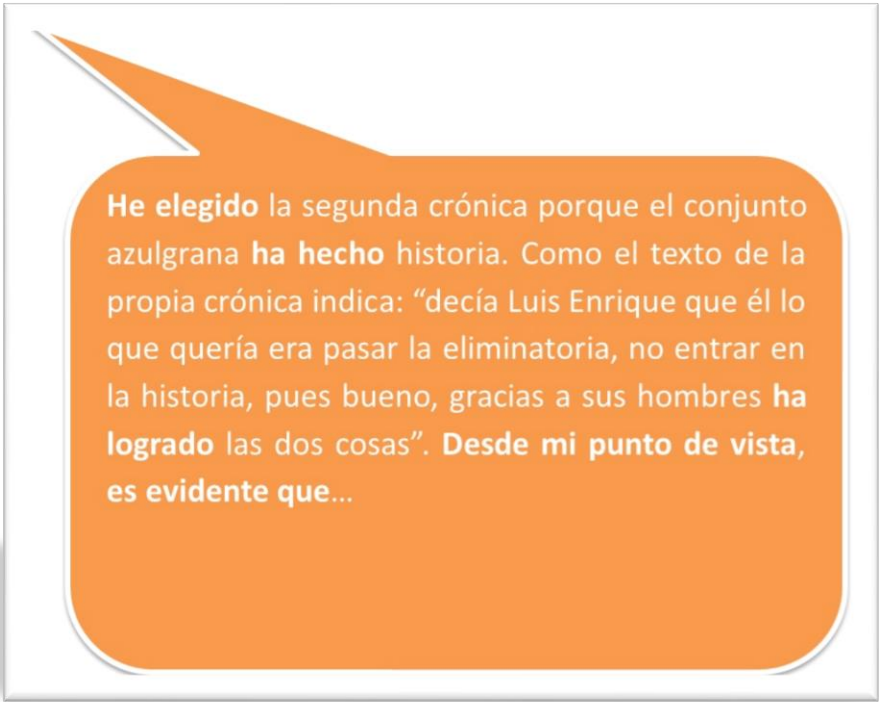
El Barça protagonizó ante el PSG una de las páginas más sensacionales en la historia del fútbol. Su 6-1 quedará en la memoria azulgrana para siempre. Decía Luis Enrique que él lo que quería era pasar la eliminatoria, no entrar en la historia, Pues bueno, gracias a sus hombres ha logrado las dos cosas. La gente explicará que estuvo presente el día del PSG. El Camp Nou se ha convertido en el teatro de los sueños imposibles que se convierten en realidad. La gente no se movió de su sitio en el estadio, vitoreando a sus héroes. Ellos también ayudaron a levantar el 4-0 de París. ¡Cómo celebró todo el equipo el gol de Sergi Roberto ! Sí, ser del Barça es lo mejor que hay, hay que gritarlo con fuerza.

El mundo del fútbol le debe una disculpa y un aplauso al Barça. Desde Raymond Domenech que les menospreció, a la UEFA que daba cero posibilidades de superar la eliminatoria a los azulgrana. Que poco que les conocen a estos fenómenos. La historia más maravillosa que se ha escrito jamás tiene todavía mucho recorrido. La inyección moral de este 6-1 es incalculable. Su corazón es tan grande que no han podido con ellos. Ya les avisó a todos Gerard Piqué, que acudieran al Camp Nou porque sino se iban a perder la remontada más increíble de la historia del Barça y del fútbol. Cuánta razón tenía 'Piquenbauer'. La gent blaugrana se quedó en su sitio, no dejó de animar hasta el final. [MUNDO DEPORTIVO (09/03/2017)]

- a. De forma individual, lee con calma los dos textos y elabora un resumen de cada crónica.
- b. En grupos de 4 personas y teniendo en cuenta las portadas de los periódicos recién vistas, elegid una de las dos crónicas para comentar entre los compañeros.



Me **he quedado** con la primera porque lo que hizo el Barça **ha sido** un desastre. Me **ha parecido muy mal que** un equipo como este no supiera reaccionar cuando les metieron goles. Además, **en mi opinión...**



He elegido la segunda crónica porque el conjunto azulgrana **ha hecho** historia. Como el texto de la propia crónica indica: “decía Luis Enrique que él lo que quería era pasar la eliminatoria, no entrar en la historia, pues bueno, gracias a sus hombres **ha logrado** las dos cosas”. **Desde mi punto de vista, es evidente que...**

Tarea final



Rueda de prensa después del partido Barcelona-PSG (6-1)



Vais a ver un video titulado “La Remontada” que nos cuenta la historia de cómo los jugadores del F.C. Barcelona han conseguido la remontada histórica a partir del fracaso en el partido fuera de casa (4-0). Dicha remontada se considera como una de las mayores hazañas de la historia del fútbol.

Estamos en la rueda de prensa después de dicho partido histórico. Todos los alumnos de la clase se dividen en tres grupos:

- Grupo 1: los jugadores del Barça
 - Grupo 2: los jugadores del PSG
 - Grupo 3: los periodistas
- a. Todos los periodistas preguntan a un jugador de cada equipo cualquier aspecto relacionado con el partido de la remontada histórica. Solo el que ha sido preguntado puede contestar la pregunta.



Es recomendable que los periodistas tengan una reunión rápida para decidir todas las preguntas ya que estas no se pueden repetir:

❖ “Quién” pregunta “qué” a “cuál” de los jugadores

- ✓ *¿Qué piensas de...?*
- ✓ *¿Te parece que...?*
- ✓ *¿Qué te parece...?*
- ✓ *¿Estás de acuerdo con...?*
- ✓ *¿Te parece bien...?*
- ✓ *¿Estás a favor de...?*
- ✓ ...

- b. En función de lo que han contestado los jugadores, los periodistas preguntan libremente a uno o a varios jugadores del equipo que quieran. Todos los jugadores (de ambos equipos) tienen el derecho de contestar las preguntas y de opinar sobre las repuestas.

✓ <i>En mi opinión...</i>	<i>Tienes razón...</i>
✓ <i>Desde mi punto de vista...</i>	<i>Sí, a mí también me parece que...</i>
✓ <i>A mi parecer...</i>	<i>No, no es cierto...</i>
✓ <i>Creo que...</i>	<i>Yo no pienso lo mismo...</i>
✓ <i>Pienso que...</i>	<i>Estoy en contra de...</i>
✓ <i>Es evidente que...</i>	<i>Tienes razón, aunque...</i>
✓

- c. Los jugadores de cada equipo hablan entre sí con el fin de poder justificar, ante los periodistas, su éxito o su fracaso con ciertos detalles del partido.

Hemos ganado porque al principio del partido, nuestro delantero ya **ha marcado** un gol con un cabezazo...

Hemos tenido ocasiones de penalti y nuestros chutadores no **han fallado** en ninguna...

Hemos perdido por un par de razones, por ejemplo, en el minuto 33, nuestro compañero no **ha cometido** ninguna falta, sin embargo, la decisión arbitral nos **ha perjudicado**...

Creo que nuestro equipo **ha sido** objeto de penaltis en varias ocasiones, porque nuestro compañero **ha recibido** una entrada fuerte en el área chica pero el árbitro no **ha visto** nada, pues...

- d. Los periodistas toman notas y resumen todo lo que han oído de cada equipo para comentar, desde su propia perspectiva, si están de acuerdo con alguno/ algunos o no. Finalmente, los periodistas deben decidir juntos, independientemente del resultado del partido, qué equipo tiene más razón al defender su éxito o su fracaso.

DIARIO DE APRENDIZAJE

¿Te ha gustado la unidad?
 ¿Le ha gustado la unidad?






Título de la unidad:			
1. ¿Qué hemos hecho en esta unidad?			
<hr/> <hr/> <hr/>			
2. ¿Qué ha sido lo que más me ha gustado?	3. ¿Qué podríamos cambiar? ¿Cómo?	4. ¿Qué tal lo he hecho?	
		<hr/> <hr/> <hr/>	
		5. ¿Qué he aprendido y qué soy capaz de hacer como resultado de ello?	
		6. ¿Qué me queda por hacer, repasar, estudiar?	
		<hr/> <hr/> <hr/>	
		<hr/> <hr/> <hr/>	
		<hr/> <hr/> <hr/>	
		<hr/> <hr/> <hr/>	
		<hr/> <hr/> <hr/>	
		<hr/> <hr/> <hr/>	

¿Has aprendido lo que necesitas?

¿Has aprendido lo que necesitas?



			
1. ¿Soy capaz de seguir la clase?			
2. ¿Soy capaz de definir los nuevos términos aprendidos?			
3. ¿Soy capaz de utilizar los nuevos términos en una comunicación real?			
4. ¿Soy capaz de captar la idea principal de las crónicas deportivas?			
5. ¿Soy capaz de describir unas jugadas de un partido del fútbol?			
6. ¿Soy capaz de utilizar los marcadores discursivos en mi expresión tanto oral como escrita?			
7. ¿Soy capaz de discutir acerca de una jugada polémica?			
8. ¿Soy capaz de escribir un comentario después de ver el video de un partido?			
9. ¿Soy capaz de utilizar el pretérito perfecto en la comunicación real?			
10. ¿Soy capaz de leer con fluidez las crónicas deportivas?			
11. ¿Soy capaz de continuar la siguiente unidad?			

Capítulo IX

Recapitulación final

En el capítulo de introducción, he explicado qué me ha motivado a emprender la investigación llevada a cabo en esta tesis, he expuesto mis experiencias principales con el léxico español del fútbol, he justificado el por qué es necesario investigar lo que he presentado en este trabajo, he presentado las preguntas de investigación que me formulé al comienzo de la investigación, las hipótesis y los objetivos de investigación. He concluido el capítulo apuntando la aplicación principal del estudio y presentando la estructura de la tesis.

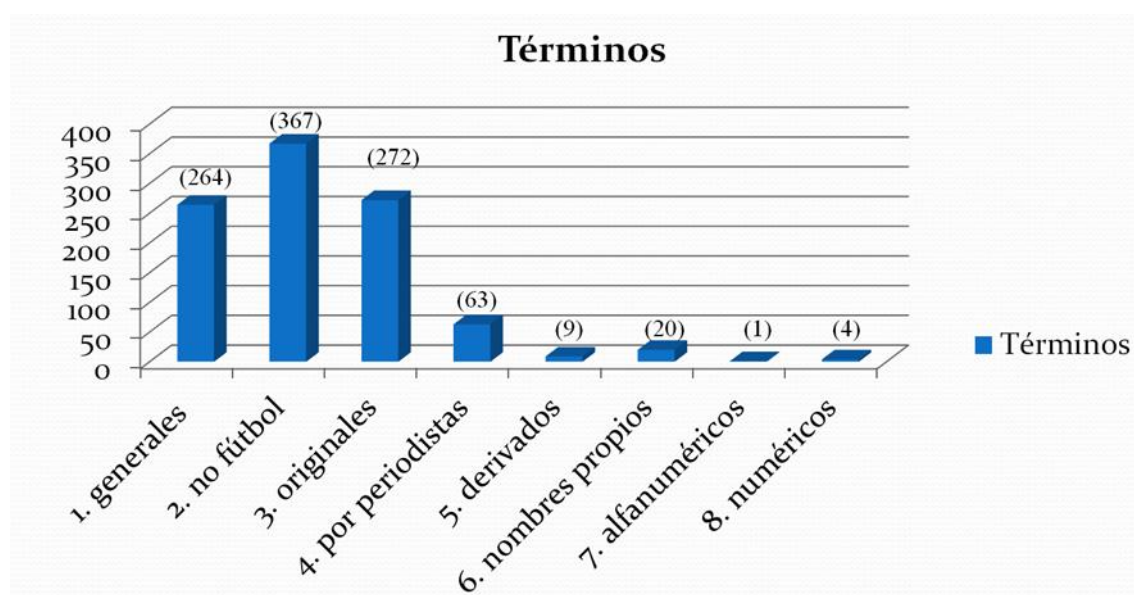
En el capítulo segundo, he tratado dos partes principales. Por un lado, he explicado, con datos reales, que cada vez hay más colaboraciones y relaciones deportivas y profesionales entre el fútbol chino y el fútbol español. Por otro lado, pese a que se observa una creciente demanda de traductores / intérpretes (chino-español, español-chino) con conocimientos del léxico del fútbol, no se ha elaborado ningún material didáctico con este fin específico.

En el capítulo tercero, me he aproximado a las bases teóricas sobre la terminología. El estudio de las teorías analizadas me ha servido para circunscribir los términos del corpus en el marco de una de las teorías terminológicas existentes, sobre todo en la *Teoría Comunicativa de la Terminología* de Cabré. Como factor relevante, he considerado que el hecho de que los términos del fútbol sean populares y mejor conocidos que los de otros ámbitos no significa que dejen de ser términos.

En el capítulo cuarto, me he detenido en señalar la constitución del corpus de fútbol elaborado para esta tesis y su explotación. Para su constitución, he establecido los criterios teniendo en cuenta la representatividad, el tamaño, la variedad, la cronología y el texto del corpus. Teniendo presente la importancia de la autenticidad de las muestras de la lengua, he recopilado, durante dos meses, las crónicas de los cuatro diarios deportivos más leídos en España, los cuales son *Marca*, *As*, *Mundo Deportivo* y *Sport*. Una vez que lo he tenido construido, he explotado el corpus de fútbol con la estación de trabajo terminológica *Terminus 2.0*, herramienta que me ha permitido llevar a cabo cuatro análisis fundamentales: la extracción de n-gramas, el cálculo de asociación, la extracción de concordancias y la extracción de términos. Como resultado de su explotación, he tenido a mi disposición una lista de mil candidatos a término ordenados por ponderación.

En el capítulo quinto, me he centrado en agrupar los mil candidatos a término extraídos en ocho subgrupos, en llevar a cabo la simplificación de los resultados extraídos y en analizar las características lexicológicas de los términos del corpus.

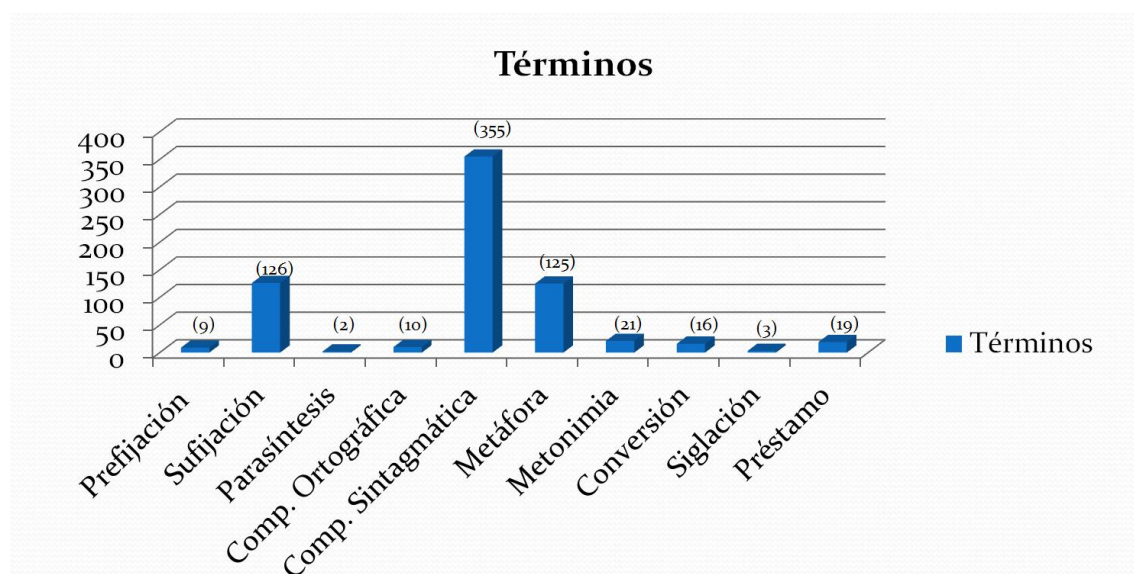
En primer lugar, recuérdese el gráfico ilustrativo en que se muestran los mil candidatos y sus subgrupos correspondientes. Sin embargo, los candidatos a término que he agrupado bajo los subgrupos “2. no fútbol” y “6. nombres propios” han sido descartados y, como consecuencia, he dispuesto de un total de 613 términos extraídos del corpus:



Antes de llevar a la práctica el análisis de las características lexicológicas de los términos extraídos, me he visto obligado a realizar una simplificación de los términos, la cual consiste en descartar un total de 79 términos dentro de los 613 términos por varias razones particulares. Como consecuencia, he contado con un total de 534 términos de fútbol para analizar sus características lexicológicas.

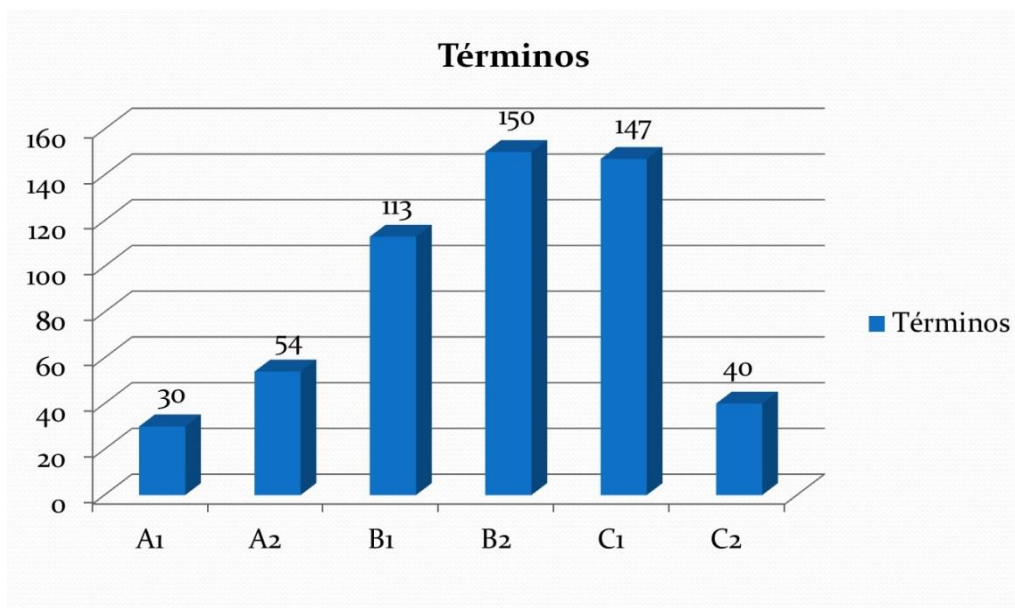
De todos los términos del fútbol, los compuestos sintagmáticos son los más productivos. Desde el punto de vista morfológico, hay 9 términos prefijados (1.69%), 126 sufijados (23.6%), 2 parasintéticos (0.37%), 10 compuestos ortográficos (1.87%) y 355 compuestos sintagmáticos (66.5%). Desde el punto de vista semántico, cuento con 125 términos (23.4%) que hacen referencias a algún campo de imagen y 21 casos de metonimia (4.87%). Desde el punto de vista sintáctico, se halla un total de 16 términos (3%) perteneciente al fenómeno de la conversión. Finalmente, bajo el epígrafe “Otros

procedimientos”, se encuentran 3 casos (0.56%) de siglación y 19 términos (3.56%) como préstamos lingüísticos. Recuérdese el siguiente gráfico ilustrativo:



En el capítulo sexto, he estudiado los distintos tipos de la selección léxica y he analizado diccionarios y manuales con el fin averiguar si existen o no criterios objetivos para la agrupación por niveles del léxico. Como todavía no existen criterios universales en la agrupación por niveles, al menos en español, he tenido que establecer los míos propios para agrupar los 534 términos extraídos del corpus en los seis niveles del MCER. El proceso de agrupación se ha llevado a cabo a través de dos pasos principales. En primer lugar, la delimitación objetiva, cuya base es la ponderación y a partir de la cual he realizado la primera aproximación general a la agrupación por niveles de los términos. Después, los resultados de la primera aproximación han sido corregidos por otros parámetros, como, por ejemplo, la frecuencia.

Después de llevar a cabo todo el proceso de la delimitación objetiva, por un lado, y delimitación objetiva corregida, por el otro, he contado con un total de 534 términos clasificados de la manera siguiente: 30 términos (5.62%) en el nivel A1, 54 (10.11%) en A2, 113(21.16%) en B1, 150 (28.09%) en B2, 147 (27.53%) en C1 y 40 (7.49%) en C2. Recuérdese, a este respecto, el siguiente gráfico ilustrativo:



En el capítulo séptimo, he analizado el método tradicional para estudiantes chinos, el enfoque léxico y el enfoque por tareas. A partir de todo lo analizado y estudiado, he llegado a la conclusión de que el método más apropiado para enseñar el léxico del fútbol a estudiantes chinos de ELE consiste en una combinación de métodos, concretamente la combinación del método tradicional, del enfoque léxico y del enfoque por tareas.

En el capítulo octavo, me he ocupado de señalar la propuesta de materiales didácticos para la enseñanza del léxico español del fútbol a estudiantes chinos: Glosario bilingüe y Unidad didáctica. El glosario bilingüe es de español-chino y la unidad didáctica está compuesta por el libro del alumno y la guía del profesor.

Capítulo X

Conclusiones

En este capítulo expongo las conclusiones, valido las hipótesis y presento los resultados más representativos de la investigación doctoral.

Cuando comencé a plantearme esta investigación, me formulé una pregunta de investigación inicial: ¿Existen materiales didácticos centrados en el léxico del fútbol para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico? A partir de esta pregunta inicial, me fui planteando otras preguntas como consecuencia de esta primera:

1. ¿Es necesaria la enseñanza del léxico español del fútbol para los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico?
2. En qué teorías terminológicas existentes se debe circunscribir los términos del corpus para justificar su clasificación dentro de la didáctica de ELE para fines específicos y poder contar con pautas para elaborar un corpus de estudio (objetivo 3º) y un glosario bilingüe (objetivo 8º)?
3. ¿Existe un corpus de textos futbolísticos en el que pueda basarme para extraer los términos susceptibles de ser introducidos en los materiales didácticos estructurados por niveles para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico?
4. ¿Qué características lexicológicas tiene el léxico del fútbol?
5. ¿Existen criterios específicos para agrupar el léxico del fútbol por niveles?
6. ¿Los materiales didácticos de ELE existentes, tanto los generales como los elaborados con fines específicos, prestan suficiente atención a la enseñanza del léxico español del fútbol?
7. ¿Qué método se debe aplicar para elaborar materiales didácticos de este tema dirigidos a estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico?
8. ¿Existe un glosario bilingüe que pueda facilitar el aprendizaje del léxico del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico?

9. ¿Existen materiales didácticos específicos para la enseñanza del léxico español del fútbol elaborados para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico?

Mi respuesta a la pregunta inicial fue que no existen materiales didácticos centrados en el léxico del fútbol para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico. Seguidamente, fui respondiendo a las preguntas iniciales dando como resultado las hipótesis específicas siguientes:

- 1) La enseñanza del léxico español del fútbol es necesaria para los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
- 2) Es necesario circunscribir los términos del corpus en el marco de alguna de las teorías terminológicas existentes para justificar su clasificación dentro de la didáctica de ELE para fines específicos y poder contar con pautas para elaborar un corpus de estudio (objetivo 3º) y un glosario bilingüe (objetivo 8º).
- 3) No existe un corpus de textos futbolísticos en el que pueda basarme para extraer los términos susceptibles de ser introducidos en los materiales didácticos estructurados por niveles para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
- 4) El léxico del fútbol se caracteriza por un alto porcentaje de términos compuestos.
- 5) No existen criterios específicos para agrupar el léxico del fútbol por niveles.
- 6) Los materiales didácticos de ELE existentes, tanto los generales como los elaborados con fines específicos, no prestan atención a la enseñanza del léxico español del fútbol.
- 7) El método híbrido es el más adecuado para enseñar el léxico español del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
- 8) No existe un glosario bilingüe que pueda facilitar el aprendizaje del léxico del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.

- 9) Hasta la fecha, no se ha elaborado ningún material que tenga por objetivo enseñar el léxico del fútbol a estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.

Es por todo ello que el objetivo principal de esta investigación ha consistido en elaborar una propuesta de materiales didácticos centrados en el léxico del fútbol para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico. Para ello, he establecido los siguientes nueve objetivos específicos:

- 1) Demostrar la necesidad de la enseñanza del léxico español del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico. Para demostrar dicha necesidad se aportarán datos relativos a los últimos años en la que los traductores e intérpretes español-chino / chino-español en el ámbito del fútbol necesitan conocer las equivalencias de traducción de los principales términos del fútbol.
- 2) Circunscribir los términos del corpus en el marco de alguna de las teorías terminológicas existentes para justificar su clasificación dentro de la didáctica de ELE para fines específicos y poder contar con pautas para elaborar un corpus de estudio (objetivo 3º) y un glosario bilingüe (objetivo 8º).
- 3) Elaborar un corpus representativo del uso actual del léxico español del fútbol, documentado en periódicos deportivos españoles, que constituya la base léxica para la elaboración de materiales didácticos estructurados por niveles para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
- 4) Analizar y describir las características lexicológicas de los tipos de términos del corpus de estudio para conocer su tipología y poder agruparlas en los materiales didácticos elaborados para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
- 5) Establecer, a partir de la consideración de los diversos criterios existentes para agrupar el léxico de diferentes campos de especialidad por niveles, los criterios necesarios para agrupar los términos del fútbol por niveles.

- 6) Analizar la presencia de tareas relacionadas con el léxico español del fútbol en los materiales didácticos para los estudiantes chinos de ELE, generales y elaborados con fines específicos, tanto de editoriales chinas como españolas.
- 7) Comparar y analizar los distintos métodos de la enseñanza de lenguas extranjeras para encontrar el método más adecuado para enseñar el léxico español del fútbol a estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
- 8) Elaborar un glosario bilingüe que pueda facilitar el aprendizaje del léxico del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
- 9) Elaborar una unidad didáctica de referencia (en este caso, como ejemplo, es de nivel B1) a partir de todos los análisis anteriores realizados en esta tesis.

Los resultados de la observación y análisis de los datos en relación con los objetivos del trabajo me permiten validar las hipótesis y, en consecuencia, llegar a las siguientes conclusiones:

- 1) **La enseñanza del léxico español del fútbol es necesaria para los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico:**
 - En la liga china, tanto en la primera división como en la segunda división, cada vez hay más presencia de jugadores y entrenadores hispanohablantes.
 - Cada vez hay más proyectos de colaboración entre las federaciones de fútbol china y española.
 - Cada vez hay más colaboraciones empresariales relacionadas con el fútbol entre China y España.
 - Los futbolistas chinos fijan su atención en España para aprender a jugar mejor al fútbol. En los últimos años, los profesionales del fútbol chinos han trabajado intensamente para fomentar el fútbol-base a la manera española.

- A pesar de todas estas colaboraciones crecientes, no se ha elaborado ningún material didáctico para cubrir la necesidad de conocer el léxico del fútbol a estudiantes chinos de ELE.

2) Es necesario circunscribir los términos del corpus en el marco de alguna de las teorías terminológicas existentes para justificar su clasificación dentro de la didáctica de ELE para fines específicos y poder contar con pautas para elaborar un corpus de estudio (objetivo 3º) y un glosario bilingüe (objetivo 8º):

- Las dos funciones fundamentales de los términos consisten en la representación del conocimiento especializado y su transferencia.
- Las aplicaciones de una investigación terminológica son muchas, como, por ejemplo, la confección de un corpus específico como base de datos o la elaboración de un glosario.
- Desde el punto de vista de la capacidad de transferencia de los términos, las unidades así concebidas permiten la comunicación a diferentes niveles, de mayor a menor grado de especialización (Cabré, 2000: 7). En el caso que me ocupa, el grado de densidad terminológica se sitúa entre especialista o mediador comunicativo y el público en general.
- La procedencia del léxico de fútbol se puede agrupar por campos semánticos, entre todos, el mundo bélico.
- El hecho de que los términos del fútbol sean populares y mucho más conocidos que los de otros ámbitos no significa que dejen de ser términos.

3) No existe un corpus de textos futbolísticos en el que pueda basarme para extraer los términos susceptibles de ser introducidos en los materiales didácticos estructurados por niveles para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico:

- Hasta la fecha no se ha elaborado ningún corpus de textos futbolísticos accesible al público.

- Pese al hecho de que en los corpus generales también se encuentran algunos términos del fútbol, los datos, aportados por estos corpus generales, sobre un término del fútbol no demuestran la importancia de dicho término en el ámbito específico del fútbol. Por ejemplo, para hacer referencia al punto de penalti, se utiliza frecuentemente el término *punto fatídico*, término que ha sido extraído de mi corpus de fútbol con la frecuencia de 637 veces. Pero, no obstante, el mismo término solo ha aparecido 42 veces en el Corpus Mark Davies y 8 veces en el CREA.

4) El léxico del fútbol se caracteriza por un alto porcentaje de términos compuestos:

- De los 534 términos del fútbol analizados, se halla un total de 355 compuestos sintagmáticos (66.5%) y 10 compuestos ortográficos (1.87%), los cuales suponen un 68.37% de los términos del corpus.
- Desde el punto de vista morfológico, hay 9 términos prefijados (1.69%), 126 sufijados (23.6%) y 2 parasintéticos (0.37%).
- Desde el punto de vista semántico, se encuentran 125 términos (23.4%) que hacen referencias a algún campo de imagen (metáforas) y 21 casos de metonimia (4.87%).
- Desde el punto de vista sintáctico, se halla un total de 16 términos (3%) pertenecientes al fenómeno de la conversión.
- Bajo el epígrafe “Otros procedimientos”, se encuentran 3 casos (0.56%) de siglación y 19 términos (3.56%) como prestamos lingüísticos.
- Como se puede observar, el léxico del fútbol está caracterizado por compuestos sintagmáticos (355 y 66.5%), términos sufijados (126 y 23.6%) y por el uso de metáforas (125 y 23.4%), mientras que otros procedimientos y fenómenos de los términos de fútbol constituyen grupos mucho menores.

5) No existen criterios específicos para agrupar el léxico del fútbol por niveles:

- He analizado los siguientes manuales de ELE publicados en España: *Abanico* (versión antigua y nueva edición), *Aula Internacional* (1- 4),

Bitácora (1- 2), *Expertos*, *Nuevo ELE* (inicial, intermedio y avanzado), *Nuevo Prisma* (C1- C2), *Socios* (1- 2), *Sueña* (1- 4), *Vocabulario* (A1- A2, B1 y B2) y *El Cronómetro* (A1- C2). Ningún manual explica cómo ha agrupado el léxico seleccionado en libros de distintos niveles.

- He analizados los siguientes diccionarios monolingües de la lengua española: *Diccionario para la enseñanza de la lengua española: español para extranjeros*, *Diccionario de español para extranjeros*, *Diccionario de aprendizaje de español como lengua extranjera*, *Diccionario Salamanca de la lengua española*, *Diccionario básico de la lengua española*, *Gran diccionario de uso del español actual*, *Diccionario abreviado de uso del español actual* y *Diccionario de bolsillo del español actual*. Salvo la mención del parámetro *frecuencia* en algunas ocasiones, ningún diccionario ha tratado con detalle cómo ha seleccionado las palabras o si ha tenido en consideración el nivel lingüístico de las palabras seleccionadas.
- He consultado el *Plan curricular del Instituto Cervantes*, en que sí que se agrupan las palabras de nivel A1 al C2. No obstante, no se ha abordado cómo ha llevado a cabo la agrupación léxica por niveles.
- Para enseñar los términos del fútbol a estudiantes chinos de ELE, hay que establecer unos criterios para agruparlos, de la forma lo más objetiva posible, en sus niveles correspondientes. De este modo, los estudiantes pueden adquirirlos de manera gradual y natural.
- Para una objetiva agrupación por niveles de los términos del fútbol, se han de considerar los siguientes factores: la ponderación, la frecuencia, términos monosílabos / bisílabos y los inventarios de nociones específicas del PCIC.

6) Los materiales didácticos de ELE existentes, tanto los generales como los elaborados con fines específicos, no prestan atención a la enseñanza del léxico español del fútbol:

- En el estudio sobre los manuales de ELE utilizados en China (Capítulo VII), he analizado tres manuales chinos (*Español Moderno*, *Español*

ABC, Español) y tres manuales españoles importados en China (*Aula Internacional, Sueña, Aprende gramática y vocabulario*). Por medio de estos análisis, he llegado a la conclusión de que estos manuales no han prestado atención al léxico del fútbol. Cabe mencionar que estos tres manuales chinos no ha abordado nada sobre el léxico del fútbol.

- En el proceso del análisis de materiales didácticos con el fin de encontrar, si hay o no, algunos criterios de la selección léxica que permitiera agrupar por niveles el léxico del fútbol extraído del corpus de análisis (Capítulo VI), he analizado los siguientes manuales publicados en España: *Abanico* (versión antigua y nueva edición), *Aula Internacional* (1- 4), *Bitácora* (1- 2), *Expertos*, *Nuevo ELE* (inicial, intermedio y avanzado), *Nuevo Prisma* (C1- C2), *Socios* (1- 2), *Sueña* (1- 4), *Vocabulario* (A1- A2, B1 y B2) y *El Cronómetro* (A1- C2). Su análisis me ha permitido llegar, de nuevo, la conclusión de que los materiales didácticos de ELE existentes, no prestan atención a la enseñanza del léxico español del fútbol.

7) El método híbrido es el más adecuado para enseñar el léxico español del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico:

- Los estudiantes chinos no pueden dejar del método tradicional de forma radical.
- Para los estudiantes chinos, la memorización sirve para la interiorización de los conocimientos.
- Los estudiantes chinos de una lengua extranjera, sobre todo los de un nivel inicial, tienen la costumbre de confeccionar largas listas de unidades léxicas con sus significados en chino.
- El hecho de estudiar a través de la memorización de unas piezas léxicas con el fin de adquirir cada vez más léxico y de, incluso, deducir unas reglas o normas gramaticales es necesario para los estudiantes chinos. La memorización en sí es una destreza de casi todos ellos.

- En cierta medida, se puede afirmar que los estudiantes chinos juegan con ventaja, a la hora de aplicar el enfoque léxico a la enseñanza / aprendizaje de ELE, gracias a su buen manejo de la memorización.
- Pese al aprendizaje de bloques léxicos sin analizarlos bajo el marco del enfoque léxico, este enfoque guarda relación con la gramática, la cual es relevante para los estudiantes chinos, ya que la gramática del chino y la del español son totalmente diferentes.
- Como los estudiantes chinos están acostumbrados a “obedecer las órdenes” y a seguir paso a paso al docente en el aprendizaje, las tareas posibilitadoras del enfoque por tareas sirven como “órdenes claras” para que las realicen antes de que sean capaces de llevar a cabo la tarea final.
- El método más apropiado para enseñar el léxico del fútbol a estudiantes chinos consiste en una combinación de métodos integral y más eficaz en la adquisición de ese tipo de léxico, concretamente en la combinación del método tradicional, del enfoque léxico y del enfoque por tareas. Cada uno de los tres métodos les aporta ventajas por su manera de adquirir una lengua extranjera.

8) No existe un glosario bilingüe que pueda facilitar el aprendizaje del léxico del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico:

- Debido a las costumbres propias de aprendizaje de los estudiantes chinos, un glosario les es sumamente útil ya que este se parece a sus “listas de palabras” que tanto usan para aprender el léxico.
- Asimismo, un glosario puede servir de gran utilidad a los estudiantes porque, dentro de todos sus objetivos formativos principales, les ayuda a desarrollar la competencia traductora, la cual es cada vez más necesaria de acuerdo con la creciente demanda de traductores e intérpretes entre el chino y el español en el mercado laboral de hoy en día.
- Se puede llegar a decir que no hay ninguna similitud entre el chino y el español, por lo que no es posible que los estudiantes chinos de ELE

consulten materiales monolingües para resolver sus problemas desde el principio.

- Los estudiantes chinos se sienten seguros con las nuevas unidades léxicas en español mientras tengan a su disposición los equivalentes en su lengua materna. Por lo tanto, para enseñar nuevo léxico del fútbol a estudiantes chinos de ELE, sobre todo los que solo se encuentran en un nivel cero o disponen de un nivel inicial, el uso de un glosario bilingüe es, en cierta medida, inevitable.

9) Hasta la fecha, no se ha elaborado ningún material que tenga por objetivo enseñar el léxico del fútbol a estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico:

- Los resultados de las búsquedas realizadas en las plataformas de compra en línea muestran que no se ha elaborado ningún material didáctico de ELE cuyo objetivo específico haya sido enseñar el léxico de fútbol, y menos aún a estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico, como, por ejemplo, una Unidad didáctica, o ningún material que contribuya a ello, como, por ejemplo, un glosario bilingüe.
- Los resultados de las búsquedas realizadas en las páginas oficiales de las editoriales importantes de ELE muestran que no se ha elaborado ningún material didáctico de ELE cuyo objetivo específico haya sido enseñar el léxico de fútbol, y menos aún a estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
- Los resultados de las búsquedas realizadas en los catálogos del año 2017 de las editoriales importantes de ELE muestran que no se ha elaborado ningún material didáctico de ELE cuyo objetivo específico haya sido enseñar el léxico de fútbol, y menos aún a estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.

Las hipótesis sobre las cuales he llevado a cabo esta investigación doctoral han quedado, pues, validadas.

En cuanto a los objetivos para la realización de este estudio, se ha logrado su consecución al haber podido establecer todos los mecanismos necesarios para poder corroborar las hipótesis iniciales, esto es, las respuestas a las diversas preguntas de investigación planteadas al inicio de esta investigación.

Por último, quiero señalar que en esta investigación se aportan varios aspectos útiles a los estudios sobre el léxico del fútbol y su aplicación a la enseñanza de ELE para estudiantes chinos:

- Un corpus textual representativo del uso actual del léxico español del fútbol, documentado en periódicos deportivos españoles, que constituye la base léxica para la elaboración de materiales didácticos estructurados por niveles para estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
- Una agrupación de los términos del fútbol por niveles, establecida a partir de criterios objetivos, neutrales y susceptibles de poderse aplicar a mi trabajo e, incluso, a otros futuros.
- Un glosario bilingüe elaborado facilitar el aprendizaje del léxico del fútbol a los estudiantes chinos de ELE interesados en desarrollar su labor profesional en el ámbito futbolístico.
- Una unidad didáctica de referencia (en este caso, como ejemplo, es de nivel B1) a partir de todos los análisis anteriores realizados en esta tesis.
- Una caracterización lexicológica de los términos del fútbol actuales.

Con todo, no considero que el presente trabajo sea un punto final de la investigación sobre el tema “la enseñanza del léxico español del fútbol a estudiantes chinos de ELE”. Todo el estudio presentado en esta tesis permite dar comienzo a más estudios y trabajos sobre el tema que tengan por objetivo facilitar la enseñanza y el aprendizaje de este léxico a este tipo de estudiantes.

Capítulo XI

Bibliografía

Adelstein, Andreína y Badaracco, Florencia (2005): "Teoría lingüística y estudios neológicos", en Santos, S y Panesi, J. (eds.): *Debates actuales: las Teorías críticas de la literatura y la lingüística*, Universidad de Buenos Aires.

Aguada-Orea, Javier, Baralo, Marta (2007): "Aspectos teóricos y metodológicos de la investigación sobre el aprendizaje léxico y gramatical del español como L2", *Revista de educación*, N° 343, pp.113-132.

AIMC (La Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación, 2014): *RESUMEN GENERAL EGM (febrero a noviembre 2015)*, Capitán Haya 61, 28020, Madrid.

AIMC (La Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación, 2015): *RESUMEN GENERAL EGM (abril 2014 a marzo 2015)*, Capitán Haya 61, 28020, Madrid.

AIMC (La Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación, 2015): *RESUMEN GENERAL EGM (octubre 2014 a mayo 2015)*, Capitán Haya 61, 28020, Madrid.

Aleixandre Benavent, Rafael, Agulló Albuixech, Recaredo, Agulló Calatayud, Víctor y Valderrama Zurián, Juan Carlos (2007): "Terminología y lenguaje deportivo del fútbol", en *Cultura, Ciencia y Deporte*, vol.2, núm.6, Universidad Católica San Antonio de Murcia, pp. 117-123, ISSN: 1696-5043.

Alonso Pérez-Ávila, Elena (2006): *El corpus lingüístico en la didáctica del léxico en el aula de ELE*, Departamento de lenguas aplicadas, Universidad Antonio de Nebrija.

Alonso Pérez-Ávila, Elena (2007): "El corpus lingüístico en la didáctica del léxico del español como LE", Università di Roma, La Sapienza.

Alqahtani, Mofareh (2015): "The importance of vocabulary in language learning and how to be taught", en *International journal of teaching and education*, vol.3, pp. 21-34, DOI: 10.20472/TE.2015.3.3.002.

Alvar Ezquerro, Manuel (2003): *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*, Editorial Arco Iris, ISBN: 84-7635-554-8, Depósito legal: M-24.367-2003.

Alvar Ezquerro, Manuel (2004): “La frecuencia léxica y su utilidad en la enseñanza del español como lengua extranjera”, en *Actas XV ASELE*, pp. 19-39.

Alvar Ezquerro, Manuel (2008): *La formación de palabras en español*, Arco Libros, Madrid, ISBN: 9788476351277.

Álvarez Martínez, María Ángeles; Blanco Canales, Ana; De la Fuente Martínez, Vega; Sanz Sánchez, Begoña y Torrens Álvarez, María Jesús (2008): *Sueña*, traducido por Wang, Lei (2010), Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing.

Álvarez Martínez, M. Ángeles; Blanco Canales, Ana; Gómez Sacristán, M. Luisa y Pérez de la Cruz, Nuria (2010): *Sueña* (1-4), editorial ANAYA, Madrid.

Andújar, Clara Sainz de Baranda (2013): “Orígenes de la prensa diaria deportiva: *El Mundo Deportivo*. Origins of the Spanish Sport Newspapers: *El Mundo Deportivo*”, en *Materiales para la Historia del Deporte*, núm. 11, ISSN 2340-7166.

Antúñez Marcos, Serafín (1992): *Del proyecto educativo a la programación de aula*, Graó General Castellano.

Arroyo Almaraz, Isidoro y García García, Francisco (2012): “El léxico deportivo de las crónicas periodísticas del Mundial de fútbol 2010 ganado por España en El Poema de Mío Cid”, en *Historia y Comunicación Social*, vol.17, pp. 317-341.

Atkins, Sue; Clear, Jeremy y Ostler, Nicholas (1991): *Corpus design criteria*, recurso electrónico en formato PDF: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgaw02.pdf>.

Ávila Martín, María del Carmen: “Estadística y lingüística del corpus, implicaciones pedagógicas en la enseñanza y el aprendizaje del léxico”, en *CAUCE* (revista internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas), núm. 33, pp163-175.

Bajo Pérez, Elena (1997): *La derivación nominal en español*, Cuadernos de Lengua Española, Arco Libros, S.L., Madrid.

Baralo, Marta (dir.); Estaire, Sheila; Ainciburu, María Cecilia e Higuera, Marta (2009): “Enfoques y recursos para mejorar el aprendizaje del léxico”, Instituto Cervantes, Alcalá de Henares.

Baralo, Marta; Genís, Marta y Eugenia Santana, María (2008): *Vocabulario* (A1-A2, B1 y B2), editorial ANAYA, Madrid.

Barbero Andrés, Javier (2009): “El español de los negocios y el inglés: convergencias y divergencias”, Actas de ASELE, XX Congreso Internacional de la ASELE *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación*, Fundación Comillas, Comillas, pp. 269- 285.

Barros García, Pedro y Molina Redondo, José Andrés de (1991): “El uso de la lengua en la prensa deportiva: aportaciones para la enseñanza/aprendizaje del ELE”, en Actas III Congreso Nacional de la ASELE. *El español como Lengua Extranjera: de la Teoría al Aula*. Málaga, pp. 231-240.

Bartol Hernández, José Antonio (2010): “Disponibilidad léxica y selección del vocabulario”, en Castañer Martín, Rosa María y Lagüéns Gracia, Vicente (coords.): *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M^a Enguita Utrilla*, pp.85-107, ISBN 978-84-9910-591-8.

Battater Arias, P. y J. DeCesaris (En línea): *Diccionario de Aprendizaje de Español como Lengua Extranjera*, <http://www.iula.upf.edu/rec/daele/>, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. [DAELE]

Benítez Pérez, Pedro (1994): “Léxico real/léxico irreal en los manuales de español para extranjeros”, en Montesa Peydró, Salvador y Garrido Moraga, Antonio Manuel (coords.): *Actas del Segundo Congreso Nacional de ASELE: español para extranjeros: didáctica e investigación (1990)*, Madrid, pp. 10-22.

Benítez Pérez, Pedro (2009): “¿Qué vocabulario hay que enseñar en las clases de español como lengua extranjera?”, en *marcoELE*, núm.8, 2009, pp.9-12, ISSN 1885-2211.

Bernardos Galindo, María del Socorro y Aguado de Cea, Guadalupe (2001): “A New Approach in Building a Corpus for Natural Language Generation Systems”, en Gerhad Goos, Juris Hartmanis y Jan Van Leeuwen (eds.): *Computational Linguistics and Intelligent Text Processing*, Springer-Verlag Berlin Heidelberg New York, pp. 216-225, ISBN 3-540-41687-0.

Borobio, Virgilio (2006): *Nuevo ELE* (inicial, intermedio y avanzado), EDI Madrid: Editorial SM.

Buendía Castro, Miriam y Ureña Gómez-Moreno, José Manuel (2010): “¿Cómo diseñar un corpus de calidad? parámetros de evaluación”, en *SENDEBAR: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, núm. 21, pp. 165-180.

Bunge, Mario (1995): “Quality, quantity, pseudoquantity and measurement in social science”, en *Journal of Quantitative Linguistics*, vol.5, pp. 1-10.

Cabré i Castellví, María Teresa (1993): *La Terminología: teoría, metodología, aplicaciones*, Antártida, Barcelona.

Cabré i Castellví, María Teresa (1995): “La terminología hoy: concepciones, tendencias y aplicaciones”, *Ciência da Informação*, Vol.24, Núm.3.

Cabré i Castellví, María Teresa (1998): "Una nueva teoría de la terminología: de la denominación a la comunicación", en VI Simposio de la Red Iberoamericana de Terminología, La Habana, pp. 109-127.

Cabré i Castellví, María Teresa (1999): *La Terminología: representación y comunicación*, de Sèrie Monografies 3, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, ISBN: 978-84-92707-58-4.

Cabré i Castellví, María Teresa (2000): “La enseñanza de la terminología en España: problemas y propuestas”, *Hermeneus. Revista de Investigación en Traducción e Interpretación.*, núm. 2, pp. 1- 39.

Cabré i Castellví, María Teresa (2002): “Terminología y lingüística: la teoría de las puertas”, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, ISSN: 1139-8736, en línea (*RedIRIS*): <http://elies.rediris.es/elies16/Cabre.html>.

Cabré i Castellví, María Teresa (2004): “Recursos lingüísticos en la enseñanza de lenguas de especialidad”, conferencia en *V Jornada-Coloquio de la Asociación Española de Terminología.*, Madrid, situado en Centro Virtual Cervantes (<http://cvc.cervantes.es/lengua/aeter/conferencias/cabre.htm>).

Cabré i Castellví, María Teresa (2007): “Constituir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades”, en Ballard, M.; Pineira-Tresmontant, C. (ed.). *Les corpus en linguistique et en traductologie*. Arras: Artois Presses Université, ISBN 978-2-84832-063-2, pp. 89-106.

Cabré i Castellví, María Teresa (2008): “El principio de poliedricidad la articulación de lo discursivo, lo cognitivo y lo lingüístico en Terminología (I)”, en *Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE)*, núm. 16, pp. 9-36, ISSN 1139-7241.

Cabré i Castellví, María Teresa (2009): “La Teoría Comunicativa de la Terminología, una aproximación lingüística a los términos”, en *Revue française de linguistique appliquée*, 2009/2, Vol. XIV, pp.9-15.

Cabré i Castellví, M.T, Freixa J, Lorente M y Tebé C (1998): “La terminología hoy: replanteamiento o diversificación”, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, la Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Cabré i Castellví, María Teresa y Feliu, Judit (2001): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, la Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, pp. 166-203.

Cal Varela, Mario (coord.); Núñez Pertejo, Paloma y Palacios Martínez, Ignacio. M (2005): *Nuevas tecnologías en lingüística, traducción y enseñanza de lenguas*, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico, Universidade de Santiago de Compostela, ISBN: 84-9750-518-2.

Camacho Markina, Idoia (2010): *La especialización en el periodismo: Formarse para informar, Comunicación Social Ediciones y Publicaciones*, Sevilla/ Zamora, ISBN (edición impresa): 978-84-92860-27-2.

Carro Suárez, Manuel Francisco (1989): “Enfoque, método y técnicas en la enseñanza de idiomas: actualización de definiciones”, en *Tavira: Revista de ciencias de la educación*, núm. 6, pp. 79-84, ISSN 0214-137X.

Casado Velarde, Manuel (1999): “Otros procesos morfológicos. acortamientos, formación de siglas y acrónimos”, en Demonte Barreto, Violeta y Bosque Muñoz, Ignacio (coords.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol.3: *Entre la oración y el discurso. Morfología*, pp.5075-5096, Espasa-Calpe, Madrid, ISBN 84-239-7920-2.

Casares, Julio (1992): *Introducción a la lexicografía moderna*, Consejo superior de investigaciones científicas, Madrid, ISBN: 84-00-07233-2.

Casas Tost, Helena; Rovira Esteva, Sara y Suárez Girard, Anne-Hélène (2007): *Lengua china para traductores*, vol. 1, Servei de Publicacions, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, ISBN 978-84-490-2493-1, Depósito legal: B. 27421-2007.

Castañón Rodríguez, Jesús (2004): *Diccionario terminológico del deporte*, Gijón: Ediciones Trea, S. L.

Castañón Rodríguez, Jesús (2012): “Periodismo deportivo de calidad”, artículo on-line: <http://periodismodeportivodecalidad.blogspot.com.es/2012/11/jesus-castanon-la-mayor-virtud-del.html>.

Castro Viudez, Francisca (2004): *Aprende gramática y vocabulario* (1-3), S.A. SGEL. SOCIEDAD, Madrid, traducido por Zhang, Li (2007), Shanghai Translation Publishing House, Shanghai.

Cercadillo López de Medrano, Mónica (2007): *Enseñanza del léxico en el aula de L2: los verbos funcionales generales*, memoria del máster en Enseñanza del español como lengua extranjera, Instituto Cervantes- UIMP.

Cervera Mata, Teresa (2012): “El léxico y la enseñanza de la lengua innovación y propuestas didácticas a partir del análisis de un método de enseñanza de español”, en *Enunciación*, vol.17, Bogotá, pp.139-154, ISSN 0122-6339.

CGAP (Consultative Group to Assist the Poor, 2010): *Glosario inglés- español de términos utilizados en microfinanzas*, [en línea]: http://pdf.usaid.gov/pdf_docs/Pnacl631.pdf.

Chacón García, Carmen y Andión Herrero, María Antonieta (2014): “La variedad léxica del español en ELE/ L2 fuentes de referencia y consulta”, *V Congreso internacional de*

FIAPE (Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español), Cuenca, pp. 1-20.

Chamorro, M. D.; Lozano, G.; Martínez, P.; Muñoz, B.; Rosales, F.; Ruiz Campillo, J. P. y Ruiz, G. (1995): *Abanico*, Difusión centro de investigación y publicaciones de idiomas, Barcelona, ISBN: 8487099866.

Chamorro, M. D.; Lozano, G.; Martínez, P.; Muñoz, B.; Rosales, F.; Ruiz Campillo, J. P. y Ruiz, G. (2010): *Abanico* (Nueva edición), Difusión centro de investigación y publicaciones de idiomas, Barcelona, ISBN: 9788484436867.

Chávez Fajardo, Soledad (2011): “Antoni Nomdedeu Rull *Diccionario de Fútbol* A Coruña: Anexos de la Revista Lexicografía, 11. 2009, 158 páginas.”, en *Boletín de Filología*, Tomo XLVI, núm. 1, pp. 261-267.

Cheikh-Khamis Cases, Fátima (2013): *Lingüística cognitiva aplicada a la enseñanza del léxico en segundas lenguas. Las colocaciones en clase de ELE*, trabajo fin del máster en Ciencia del lenguaje y Filología Hispánica, Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Ciapuscio, Guiomar Elena (2000): “La terminología en la descripción y tipificación del discurso especializado”, *actas del VII Simposio Iberoamericano de Terminología*, RITerm, Lisboa, pp. 39-51.

Ciapuscio, Guiomar Elena (2003): *Textos especializados y terminología*, sèrie monografies 6, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Ciapuscio, Guiomar Elena y Kuguel, Inés (2002): “Hacia una clasificación del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados” en *Texto, Terminología y Traducción*, Ediciones ALMAR, pp. 37-73.

Corbeil, J.C. (1982): “Définition et synonymie en terminologie”, en *Problèmes de la définition et de la synonymie en terminologie. Actes du colloque international de terminologie*, Girsterm, Université Laval (Québec), 23-27 mai, 1982, pp. 3-13.

CORIS/CODIS: “Design and implementation of a CORpus di Italiano Scritto”, situado en CORIS/CODIS: http://corpora.dslo.unibo.it/coris_engDesign.html.

Corpas Pastor, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*, Editorial Gredos S.A., Sánchez Pacheco, 81, Madrid, ISBN: 84-249-1829-0.

Corpas Pastor, Gloria y Seghiri Domínguez, Miriam (2006): “El concepto de representatividad en la lingüística del corpus: aproximaciones teóricas y metodológicas”, Documento técnico, [BFF2003-04616 MCYT/TI-DT-2006-1], UMA.

Corpas, Jaime; García, Eva; Garmendia, Agustín y Soriano, Carmen (2005): *Aula Internacional* (1-4), Difusión centro de investigación y publicaciones de idiomas, Barcelona.

Corrales Salguero, Antonio Rafael (2010): “La programación a medio plazo dentro de concreción: Las unidades didácticas”, en *EmásF, Revista digital de la educación física*, núm. 2 (año 1, enero-febrero 2010), pp. 1-13 ISSN: 1989-8304.

Cortazzi, Martin y Jin, Lixian (2006): “Changing practices in Chinese cultures of learning”, en *Language, Cultures and Curriculum*, vol. 19, editorial Clevedon Press, pp.5 - 20.

Cortés Bueno, Esther (2010): “Problemas de metodología y estrategias de aula en grupos de estudiantes de origen chino en la enseñanza ELE: sinohablantes y otros”, *Monográficos SinoELE*, Nº10, pp. 109-116, ISSN 2076-5533.

Cortés Moreno, Maximiano (2009): “Análisis de la enseñanza del ELE en China: dificultades y soluciones”, *II Jornadas de formación de profesores de ELE: estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China*, Pekín, Instituto Cervantes de Pekín.

Cruz-Piñol, Mar (2004): “Presencia (y ausencia) de los hipermedios y de los géneros electrónicos en las Webs para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE)”, en *redELE*, núm.0.

Cuberos Vicente, María del Rocío (2014): *El enfoque léxico y la competencia metafórica: una propuesta didáctica*, Trabajo final del máster en Formación de

profesores de español como lengua extranjera, Universitat de Barcelona y Universitat Pompeu Fabra.

De Moya, Félix e Hípola Pedro (1993): “Dispersión léxica y vocabulario controlado. Evaluación de los sistemas de indización documental desde la perspectiva lexicométrica”, en *Procesamiento del lenguaje natural*, núm. 13 (feb. 1993), pp. 57-62, ISSN 1135-5948.

Díaz Negrillo, Ana y Fernández Domínguez, Jesús (2010): “Corpus Terminológicos”, en Roldán Vendrell, Mercedes (ed.): *Bases Para la Terminología Multilingüe del Aceite de Oliva*, Editorial Comares, S.L., pp. 35-48, ISBN13:9788498366938.

Diccionario Etimológico castellano en línea: <http://etimologias.dechile.net/>.

Díez Suárez, María Soledad (1998): “El léxico deportivo en la prensa española”, en Cortés Bargalló, Luis (coord.): *La lengua española y los medios de comunicación*, Vol.1, Siglo XXI de España Editores, pp. 529-544.

Díez, Pablo (2013): “Fiebre china por estudiar español”, en Sociedad de ABC de la fecha 3 de noviembre de 2013, pp. 56.

Diffidenti León, Cristina (2015): *Los neologismos por composición en el Banco de Neologismos del Centro Virtual Cervantes: descripción y análisis*, trabajo fin de Grado, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de Jaén.

Domènech Bagaria, Ona (2006): *Textos especialitzats i variació vertical: la diversitat terminològica com a factor discriminant del nivell d'especialització d'un text*, tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra.

Dong, Yansheng (2009): “Elaboración de materiales didácticos en China”, en *I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CELEAP)*, pp. 59-73.

Du, Hui (2004): “Reflections on Vocabulary Size of Chinese University Students”, en *International Education Journal*, vol.5, núm.4, pp. 571-581.

EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards, 1996): “Preliminary recommendations on Corpus Typology”, en *Document EAG--TCWG--CTYP/P*, Version of May, 1996.

Edo Marzá, Nuria (2009): *The Specialised Lexicographical Approach: A Step Further in Dictionary-making*, en Series: Linguistic Insights (Book 102), Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Bern, ISBN 978-3-0343-0043-8.

Edo Marzá, Nuria (2012): “Lexicografía Especializada y lenguajes de especialidad: fundamentos teóricos y metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados. Specialised lexicography and specialised languages: theoretical and methodological foundations for the elaboration of specialised dictionaries”, en *Lingüística* (2012), vol. 27, núm. 1, pp. 98-135, ISSN 2079-312X en línea y ISSN 1132-0214 impresa.

Escamilla González, Amparo (1992): *Unidades didácticas, una propuesta de trabajo en el aula*. Zaragoza: Luis Vives. Colección Aula Reforma (1992).

Espín García, Mari Carmen (2009): “He enseñado 600 horas de español. Una nueva realidad de la enseñanza del español en China”, *II Jornadas de Formación de profesores de ELE: estrategias de la enseñanza del español en China*, Pekín, Instituto Cervantes de Pekín.

Estaire, Sheila (1999): *Tareas para hacer cosas en español. Principios y práctica de la enseñanza de lenguas extranjeras mediante tareas*, Fundación Universidad Antonio de Nebrija.

Estaire, Sheila (2001): “Un enfoque por tareas en el aula de Primaria. Principios y planificación de unidades didácticas”, en Chasco, Juan; Arnau, Joaquim y López Téllez, Gloria (coords.): *Metodología en la enseñanza del inglés*, pp. 141-165, ISBN 84-369-3525-X.

Estaire, Sheila (2007): “La enseñanza de lenguas mediante tareas: principios y planificación de unidades didácticas”, *FAEA*.

Estaire, Sheila y Zanón, Javier (1990): “El diseño de unidades didácticas en L2 mediante tareas: Principios y desarrollo”, en *Comunicación, Lenguaje y Educación*, pp. 55-90.

Esteban Asencio, Laura (2008): “Neologismos y Prensa”, en *AnMal Electrónica* 25 (2008), pp. 145-165, ISSN 1697-4239.

Estopà Bagot, Rosa (2001): “Extracción de terminología: elementos para la construcción de un extractor”, en *TradTerm*, núm 7, pp. 225-250.

Estornell Pons, María (2009): *El reconocimiento de neologismo y su caracterización en un corpus de prensa escrita (2004-2007)*, Tesis doctoral, Departamento de filología española, facultat de filología, traducció y comunicación, Universitat de València.

Ezquerria, M. (dir., 2000): *Diccionario para la enseñanza de la lengua española. Español para extranjeros*, Alcalá de Henares: VOX, Universidad de Alcalá de Henares / Spes Editorial. Versión digitalizada en <http://www.diccionarios.com/>. [DIPELE]

Farchetto, Ricardo; Lombardia, Fermín; Agustín Luna, Pablo; Hernán Mohrenberger, Sergio; Luis Moviglia, Jorge; Andrea Paez, Paola; Perez Catellani, Robertino y Carolina Torres, Diana (2013): *El fútbol y sus lesiones*, Facultad de Medicina – Escuela de Kinesiología y Fisiatria, Universidad de Buenos Aires.

Farrel, Thomas S.C. (2002): “Lesson Planning”, en Jack C, Richards y Willy A, Renandya (Eds.): *Methodology in language teaching: An anthology of current practice*, Cambridge University Press, New York, pp. 30-39, ISBN 978-0-521-00440-4.

Farrés Mojena, Daisy, Polo Bugallo, Grettel y Terry Álvarez, Pablo (2014): “El lenguaje deportivo: sus características”, en *Revista Digital EFDeportes*, año 18, núm. 188, Buenos Aires.

Felices Lago, Ángel Miguel e Iriarte Romero, Emilio (2006): “Las aplicaciones del Marco Común Europeo de Referencia en la enseñanza del español de los negocios”, en *Actas de III Congreso de Español para fines específicos*, Utrechet, pp. 163-178.

Fernández Fernández, J. Pablo; García Díaz, Roberto y Posada Prieto, Fernando (1993): *Guía para el diseño curricular en educación física*, Lérida: Deportiva Agonos, ISBN 848677408X.

Fernández, Sonsoles (1997): “La autoevaluación como estrategia de aprendizaje”, *actas de las II Jornadas de enseñanza de lenguas en las escuelas oficiales de idiomas: la evaluación en las EEOOI de la Comunidad de Madrid*, pp. 1-15, ISBN 8497-349-2.

Ferrari Cerisuelo, Marina (2012): “Elaboración de corpus de ONU Mujeres: extracción terminológica con memoQ y creación de glosario multilingüe”, en *FÒRUM DE RECERCA*, núm. 17, ISSN 1139-5486.

Gallego Ortega, José Luis y Salvador Mata, Francisco (2002): “El diseño didáctico: objetivos y fines” en Medina Rivilla, Antonio María y Salvador Mata, Francisco (coords.): *Didáctica general*, Prentice Hall, Madrid, pp, 103-128, ISBN: 84-205-3452-8.

Gallos Camacho, María Victoria (2014): “Sistema de enseñanza en el aula de ELE en China”, en *Revista electrónica de lingüística aplicada*, núm.1, 2014, pp.115-132, ISSN 1885-9089.

Gallos Camacho, María Victoria; Lin, Jie y Garrido Domené, Fuensanta (2015): “Análisis del manual chino de ELE: Español Moderno. Analysis of Chinese ele Manual: Modern Spanish”, en *Lengcom*, ISSN 2386-7477.

García Jérez, Ana María (2006): *Procesos de formación de palabras: la derivación en la enseñanza de español como lengua extranjera*, memoria de Máster ELE, Universidad de Salamanca.

García Palacios, Joaquín (2009): “La competencia neológica especializada en el estudio y la actuación sobre la neología terminológica”, en *Revue française de linguistique appliquée*, 2009/2, Vol. XIV, pp.17-30.

García, Marienma; Prieto, Concha y Santos, María Jesús (1994): “El enfoque por tareas en la enseñanza/aprendizaje del francés lengua extranjera: una experiencia para la reflexión”, en *Comunicación, Lenguaje y Educación*, núm.24, pp.71-78, ISSN: 0214-7033.

Gerabert, María José y Menéndez, Mar (2012): *Nuevo Prisma. Curso de español para extranjeros* (C1-C2), Editorial Edinumen, Madrid.

Gómez de Enterría Sánchez, María Josefa (2003): “Estudio de los lenguajes especializados en español (I) elaboración y desarrollo de vocabularios científicos y técnicos”, *Linred: lingüística en la Red*, núm. 1, pp. 1-4.

Gómez de Enterría Sánchez, María Josefa (2009): “El lugar que ocupan las lenguas de especialidad en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera”, en *Actas de ASELE XX Congreso Internacional de la ASELE El español en contextos específicos: enseñanza e investigación*, Comillas, pp. 41-64.

Gómez de Enterría Sánchez, María Josefa y Natividad Gallardo, San Salvador (2004): “Reflexiones sobre neología especializada en vocabularios procedentes de diversos ámbitos de carácter sociológico”, *El español, lengua de la traducción*, II Congreso Internacional, pp. 411-425.

Gómez Molina, José Ramón (1997): “El léxico y su didáctica: una propuesta metodológica”, *REALE*, núm. 7, pp. 69-93.

Gómez Molina, José Ramón (2004): “Los contenidos léxico-semánticos”, en Sánchez Lobato, Jesús y Santos Gargallo, Isabel (dirs.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*, SGEL, Madrid, pp. 789-810, ISBN: 84-9778-051-5.

Gómez Torrego, Leonardo (2007): “Dos ámbitos semánticos del lenguaje del fútbol en España”, en *Donde dice...*, Boletín de la Fundación del Español Urgente, núm. 7, Fundación del Español Urgente-Fundéu, Madrid, pp. 4-6.

Gómez Torrego, Leonardo (2010): “Aspectos gramaticales del lenguaje del fútbol”, en *MarcoELE*, núm.11 2010, pp. 132-149, ISSN 1885-2211.

González Puy, Inmaculada (2012): “El español en China”, en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, pp. 133-142.

González, Claudia M. (2007): *La recuperación de información en el siglo XX: Revisión y aplicación de aspectos de la lingüística cuantitativa y la modelización matemática de*

la información, Tesina de grado, Departamento de Bibliotecología, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de la Plata.

González, Marisa; Martín, Felipe; Rodrigo, Conchi y Verdía, Elena (2007): *Socios. Curso de español orientado al mundo de trabajo* (1-2), Difusión centro de investigación y publicaciones de idiomas, Barcelona.

Guerrero Ramos, Gloria (1995): *Neologismos en el español actual*, Arco Libros, S.L., Juan Bautista de Toledo, 28, Madrid, ISBN: 978-84-7635-178-9.

Guillem Diosdado, Sergio (2011): *El lenguaje especializado del tenis a través del análisis de la copa Davis en la prensa deportiva española (1921-2000)*, Tesis doctoral, Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir, pp. 6-180.

Gutiérrez Álvarez, Javier María (2010): “El español jurídico: propuesta didáctica orientada a la acción como base para un curso”, *marcoELE, Revista de Didáctica ELE*, Nº11, 2010, ISSN 1885-2211.

Gutiérrez Álvarez, Javier María (2011): “El español jurídico: discursos profesional y académico”, en *Actas IV CIEFE*, pp. 150-166.

Gutiérrez Cuadrado, J. (dir. 1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Madrid: Santillana / Universidad de Salamanca, Versión digitalizada en <http://fenix.cnice.mec.es/diccionario/>. [SALAMANCA]

He, Shifan (2005): *Español*, World Book Inc, Beijing.

Higueras García, Marta (2006): *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*, Arco Libros, S.L., Depósito legal: M.18.186-2006, ISBN: 84-7635-646-3.

HispanicsWorkSafe: *Diccionario de construcción*, [en línea]: http://www.bvsde.paho.org/foro_hispano/Diccionario_de_Construccion.pdf.

Horacio C. Reggini (1997): “Tecnología, palabra y reflexión”, en Congreso de Zacatecas, versión digital en el Centro Virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas/tecnologias/ponencias/reggini.htm>.

Ibáñez, Gloria (1992): “Planificación de unidades didácticas. Una propuesta de formalización”, en *Aula de innovación educativa*, pp. 13-15, ISSN 1131-995X.

Iglesia, Sandra (2010): “Fútbol es fútbol Nomdedeu, Antoni (2009): *Diccionario de Fútbol, Anexos de la Revista de Lexicografía*, 11, A Coruña, 158pp. ISBN: 978-84-9749-356-7”, *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 5, pp. 261-269.

IULA: *Breves instrucciones para utilizar TERMINUS 2.0*, recurso electrónico en formato

PDF:https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/3319052/mod_resource/content/1/instruccions_terminus2.0_Es.pdf.

Ji, Ran (2013): *En la competición, Trabajo final de máster*, Máster en Enseñanza de Lenguas Extranjeras (Español Lengua Extranjera), Departament de Filologies Romàniques, Facultat de Lletres, Universitat Rovira i Virgili.

Kaplan, R.B. (1987): *Cultural thought patterns revisited*, en U. Connor & R.B. Kaplan (Eds.), *Writing across languages: Analysis of L2 text* (pp. 9-21). Reading, MA: Addison-Wesley.

Lahuerta Galán, Javier y Pujol Vila, Mercé (1996): “El lexicón mental y la enseñanza del vocabulario”, en Segoviano, Carlos (coord.): *La enseñanza del léxico como lengua extranjera: homenaje a Anton e Inge Bemmerlein*, pp.117-129, ISBN 84-88906-38-2.

Lan, Wenchun (2004): *El anglicismo en el léxico chino mandarín y en el léxico español: su incidencia en la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera*, Tesis doctoral, Departamento de Filología Española I, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, ISBN 84-669-2760-3.

Lang, Mervin F. (2002): *Formación de palabras en español: morfología derivativa productiva en el léxico moderno*, Cátedra, Madrid, ISBN: 978-84-376-1145-7.

Larousse (1971): *Dictionnaire du français contemporain*, París.

Leech, Geoffrey (1991): "Corpora", en Malmkjaer (ed.): *The Linguistics Encyclopedia*, London, pp.73-80.

Leech, Geoffrey (1992): “Corpora and theories of linguistic performance”, en Svartvic, J (ed.): *Directions in Corpus Linguistic*, Berlin, pp.105-122.

Lewis, Michael (1993): *The lexical approach: The State of ELT and a Way Forward*, Language Teaching Publications, Londres.

Lewis, Michael (1997): *Implementing the Lexical Approach: Putting Theory into Practice*, Hove UK: Language Teaching Publications, ISBN 1-899396-60-8.

Lin, Jing (2012): “El estudio de disponibilidad léxica de los estudiantes chinos de español como lengua extranjera”, *marcoELE Revista de Didáctica ELE*, N°14, ISSN 1885-2211.

Liu, Jian; Liu, Yuanqi y Xu, Lei (2008): *Español ABC*, Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing.

Llobera, Miguel (2008): “Discurso y metodología de enseñanza de lenguas extranjeras”, *marcoELE, Revista de Didáctica ELE*, N°7, 2008, ISSN 1885-2211.

López Arroyo, Belén (2000): *Estudio descriptivo comparado inglés/español de la representación del conocimiento en los “abstracts” de las Ciencias de la Salud*, tesis de doctorado, facultad Filosofía y Letras, Universidad de Valladolid.

López Morales, Humberto (1999): *Léxico disponible de Puerto Rico*, Arco Libros, Madrid, 1999.

López Pérez, María Victoria (2013): “Criterio de selección de voces para la enseñanza del español como L2 en contextos escolares. Word selection criteria in teaching Spanish as a Second Language in Schools”, *Revista de Educacion*, Extraordinario, pp. 154-176.

López Rivero, Eva (2008): *Estudio de disponibilidad léxica en 43 estudiantes de ELE*, Memoria del máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Departamento de Lenguas Aplicadas, Universidad Antonio de Nebrija.

López Tapia, Francisco Javier (2011): *La enseñanza de léxico a estudiantes chinos, criterios para el análisis del tratamiento de léxico en manuales de ELE*, Memoria del máster de Formacion de profesores de ELE, Universidad de Barcelona.

Lorente Casafont, Mercè (2001): “Teoría e innovación en terminografía: la definición terminográfica”, en Cabré y Feliu (eds.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona, pp. 81-112.

Loureda Lamas, Óscar (1997): “Hacia la caracterización de la función de la metáfora en el lenguaje del fútbol”, en *Lenguaje y Textos*, 10, pp. 185-212. ISSN: 1133-4770.

Luhn, Hans Peter (1957), “A statistical approach to mechanized encoding and searching of literary information” en *IBM Journal of Research and Development*, Volume 1 Issue 4 , pp. 309-317 .

Luque Toro, Luis (2004): “La formación de compuestos en español: el caso de los sustantivos”, *Verba hispánica*: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana, pp. 143-154, ISSN 0353-9660.

Lyons, John (1997): *Semántica lingüística una introducción*, Paidós Iberica, ISBN: 9788449304422.

Maldonado González, C. (dir., 2002): *Diccionario de español para extranjeros*, Madrid: Editorial SM. [SM]

Mapelli, Giovanna: “Locuciones del lenguaje del fútbol”, en *Atti del XXI Congresso dell’AISPI, Letteratura della memoria. La memoria de lle lingue: la didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia*, Lippolis, Messina, pp.171-182.

Marco Martínez, Consuelo y Lee Marco, Jade (2010): “La Enseñanza del español en China: evolución histórica, situación actual y perspectivas”, *Revista Cálamo FASPE*, N°56, pp. 3-14.

Marcos-Marín, Francisco Adolfo (Dir.): *Corpus Oral de Referencia de la Lengua Española Contemporánea CORLEC*, en línea: <http://www.lllf.uam.es/ESP/Info%20Corlec.html>.

Marín Motín, Joaquín María (2000): “La crónica deportiva: José A. Sánchez Araujo”, *Ámbitos*, núm. 5, pp. 241-257.

Marina Paz, Gabriela (2007): “El enfoque léxico: una perspectiva innovadora en la enseñanza de ELE”, en *Actas del IV simposio internacional José Carlos Lisboa de didáctica del español como lengua extranjera* del Instituto Cervantes de Río de Janeiro, pp. 427-430.

Martín García, Josefa y Varela Ortega, Soledad (1999): “La prefijación”, en Demonte Barreto, Violeta y Bosque Muñoz, Ignacio (coords.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol.3: *Entre la oración y el discurso. Morfología*, pp.4993-5040, Espasa-Calpe, Madrid, ISBN 84-239-7920-2.

Martínez Alonso, Héctor (2009): *Agrupación de resultados de una consulta de corpus según medidas de similitud léxica*, Trabajo de Màster en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques, en *Treballs i projectes de fi de màster de recerca*, Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, Universitat Pompeu Fabra.

Martínez de Sousa, José (2001): “Neologismos en el Diccionario de la Academia (edición del 2001)”, en *Actas El Español, Lengua de Traducción.*, Comisión Europea y Agencia EFE, Bruselas, pp. 175-185.

Mayoral Asensio, Roberto (1994): “Glosario de términos educativos (EE.UU / España) para traductores jurados de documentación académica”, en *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, núm. 5, pp.121-173, ISSN 1130-5509.

Mayoral Asensio, Roberto (2004): “Glosario básico para traductores de documentos paquistaníes”, en *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya* (diciembre): s.p.

McEnery, A.M. (ed.) (1996): *Corpora and Language Research: A Selection of Papers from Talc96*, BCN (British National Corpus).

McEnery, A.M. y Wilson Andrew (1996): *Corpus Linguistics*, en serie de Edinburgh Textbooks in Empirical Linguistics, Edinburgh University Press.

MCER, Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, MECD y Anaya.

MEC (Ministerio de Educación y Cultura, 1992): *Orientaciones didácticas. Secundaria obligatoria*, Cajas Rojas, Madrid.

Medina Montero, José Francisco (2007): “La metáfora en el léxico futbolístico el caso de los participantes en español, y sus posibles equivalentes en italiano”, en Luque Toro, Luis (coord.): *Léxico español actual: Actas del I Congreso internacional de léxico español actual, Venecia-Treviso*, pp. 197-240, ISBN 9788875431808.

Medina Montero, José Francisco (2009): “Metáfora en el léxico futbolístico el caso de la actividad deportiva en español, y algunas propuestas de traducción al italiano”, en Luque Toro, Luis (coord.): *Léxico español actual II*, pp. 155-202, ISBN 9788875432461.

Medrano Pastrana, Dámaris (2010): *La enseñanza del léxico en ELE. Análisis comparativo del tratamiento del léxico en 4 manuales: Nuevo Ven, Gente, Redes, Aula*, Memoria de máster en Enseñanza del español como lengua extranjera, departamento de Filologías Románicas, Facultad de Letras, Universitat Rovira i Virgili.

Meyer, Ingrid y Mackintosh, Kristen (1996): “Refining the terminographer's conceptual-analysis methods How can phraseology help?”, en Kageura, Kyo y L'Homme, Marie-Claude (Eds.): *Terminology: international journal of theoretical and applied issues in specialized communication*, num. 1, vol.3, John Benjamins Publishing Company, pp. 1-26.

Miranda Márquez, Gonzalo (2015): “La escritura china. Origen, evolución y estilos”, en *Language Design*, núm. 17, pp. 103-119.

Miranda, José Alberto (1994): *La formación de palabras en español*, Salamanca, Colección problemas fundamentales del español, Colegio de España.

Molina Vizcarra, Javier (2009): “PERIODISMO DEPORTIVO 3.0”, en *Razón y Palabra*, vol. 14, núm. 69, Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, México.

Montané March, María Amor (2010): “TERMINUS, gestión de corpus y terminología en línea”, *Debate Terminológico* 6, pp. 113-115, ISSN: 1813-1867.

Montero Martínez, Silvia (2003): *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la oncología*, Tesis doctoral, Departamento de lengua española, Facultad de filosofía y letras, Universidad de Valladolid.

Morante Vallejo, Roser (2005): *El desarrollo del conocimiento léxico en segundas lenguas*, Cuadernos de didáctica del español/LE, Arco Libros, ISBN 8476356080, 9788476356081.

Morel, Jordi; Torner, Sergi; Vivaldi, Jordi; De Yzaguirre, Lluís y Cabré, María Teresa (1998): *EL CORPUS DE L'IULA: Etiquetaris*, Sèrie Informes 18, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Moreno Ruiz, María de los Santos (2011): *El léxico de espacialidad en la educación secundaria obligatoria: análisis contrastivo entre los libros de texto y los diccionarios escolares*, Tesis doctoral, Departamento de Filología Española, Facultad de humanidades y ciencias de la educación, Universidad de Jaén.

Moro Luis, Carmen; García González, Aránzazu y Krzeszowska Krasnianska, Wanda (2010): “Lengua, cultura y economía integradas en el aula de ELE. Un proyecto para estudiantes chinos en la Universidad de León”, en Vera Luján, Agustín y Martínez Martínez, Inmaculada (eds.): *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación*, vol.2, pp.781-796, ISBN 978-84-614-2970-7.

Muñoz Chaut, Raúl (1985): “El lenguaje en el periodismo deportivo”, en *Comunicación y Medios*, núm. 5, diciembre 1985, pp. 69-75.

Muñoz, Verónica (2013): “Construcción de un corpus de artículos de semi-divulgación: aspectos teóricos y metodológicos”, en *Contextos de Educación*, vol. XIII, Departamento de Ciencias de la Educación, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de Río Cuarto, pp. 56-64.

Nation, Paul (2001): *Learning Vocabulary in another language*, Cambridge Applied Linguistics, Cambridge University Press, ISBN-10: 0521804981, ISBN-13: 978-0521804981.

Nazar, Rogelio (2011): “A statistical approach to term extraction”, en *International Journal of English Studies* (IJES); vol.11, núm. 2, pp. 159-182.

Nazar, Rogelio y Cabré, María Teresa (2012): “Supervised Learning Algorithms Applied to Terminology Extraction”, en Aguado de Cea, Guadalupe; Suárez-Figueroa, Mari Carmen; García-Castro, Raúl; Montiel-Ponsoda, Elena (eds.) *Proceedings of the 10th Terminology and Knowledge Engineering Conference: New frontiers in the constructive symbiosis of terminology and knowledge engineering*: TKE 2012; 2012 June 19-22; Universidad Politécnica de Madrid, Madrid, Spain. Madrid: Association for Terminology and Knowledge Transfer. pp. 209-217. ISBN 978-84-695-4333-7

Neila Gonzáles, Cabreil (2010): *Aplicación del método de los casos en la enseñanza de EFE: el caso del español de los negocios*, memoria de máster, Universidad de Jaén-Funiber.

Nomdedeu Rull, Antoni (2003a): “La terminología del deporte en los diccionarios generales del español”, en *Revista de lexicografía*, A Coruña, Universidade da Coruña, Ed. Toxosoutos, S.L., vol. IX, pp. 57-95.

Nomdedeu Rull, Antoni (2003b): “La terminología deportiva de la prensa escrita en los diccionarios generales de español: análisis y propuesta lexicográfica”, en Bach, Carme y Martí, Jaume (2003), *I Jornada Internacional sobre la Investigación en Terminología y Conocimiento Especializado* en el marco de las *Actividades de Verano IULATERM 2001* de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona, 9 de julio de 2001), Barcelona, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra, pp. 56-64 (recurso electrónico en formato PDF): <http://www.iula.upf.edu/publi031.htm>.

Nomdedeu Rull, Antoni (2004): *Terminología del fútbol y diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público*, Tesis doctoral, Departamento de Filología Española, Universidad Autónoma de Barcelona.

Nomdedeu Rull, Antoni (2009): *Diccionario de fútbol*, en *Anexos de Revista de Lexicografía*, 11, A Coruña, Servizo de Publicacións-Universidade da Coruña.

Nomdedeu Rull, Antoni y, Melva Josefina Márquez Rojas (2001): “Los anglicismos en la terminología del fútbol: motivaciones y consecuencias lingüísticas”, en *Perspectivas*

recientes sobre el Discurso. León. AESLA-Universidad de León: 174 (resumen). Texto completo en CD-ROM adjunto. 13 págs.

Noreault, Terry; McGill, Michael y Koll, Matthew B. (1981): “A performance evaluation of similarity measures, document term weighting schemes and representations in a Boolean environment”, en *Proceeding SIGIR '80 Proceedings of the 3rd annual ACM conference on Research and development in information retrieval*, pp. 57-76, Butterworth & Co. Kent, UK, UK, ISBN:0-408-10775-8.

Olivia Marañón, Carlos (2012): “lenguaje deportivo y comunicación social: prototipo coetáneo de masas”, en *Revista de Comunicación de la SEECI*, año XV (28), pp. 11-29, ISSN: 1576-3420.

Pamies Bertrán, Antonio (2009): “Metáforas libres y metáforas lexicalizadas”, en en Luque Toro, Luis (coord.): *Léxico español actual II*, pp. 229-238, ISBN 9788875432461.

Paniagua Santamaría, Pedro (2002): *Información deportiva. Especialización, géneros y entorno digital*, Editorial Fragua, ISBN: 84-7074-134-9.

Paniagua Santamaría, Pedro (2010): “La información deportiva, la especialización más extendida”, en Camacho Markina, Idoia (coord.): *La especialización en el periodismo: Formarse para informar, Comunicación Social Ediciones y Publicaciones*, Sevilla/Zamora, pp. 178-192, ISBN (edición impresa): 978-84-92860-27-2.

Paz Afonso, Ana (2014): *Semántica cognitiva e historia del léxico: evolución de los verbos entrar y salir (ss. XIII-XV)*, Tesis doctoral, Departamento de Filología Española, Facultad de Filosofía y Letras, Universitat Autònoma de Barcelona.

Pearson, Jennifer (1998): *Terms in Context, studies in Corpus Linguistics 1*, John Benjamins publishing company, Amsterdam/ Philadelphia.

Pearson, Jennifer y Bowker, Lynne (2002): *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*, Routledge, London, ISBN: 0-415-23698-3 (hbk), ISBN: 0-415-23699-1 (pbk).

Pena Seijas, Jesús (1999): “Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico”, en Demonte Barreto, Violeta y Bosque Muñoz, Ignacio (coords.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol.3: *Entre la oración y el discurso. Morfología*, pp. 4305-4366, Espasa-Calpe, Madrid, ISBN 84-239-7920-2.

Pentcheva Karadjoukova, Magdalena (2009): *La enseñanza del léxico español a alumnos de lengua maternal búlgara: metodología y práctica. El vocabulario en el aula de ELE*, memoria doctoral, Departamento de Lengua Española, Teoría de Literatura Literatura Comparada, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, ISBN 978-84-692-6026-5.

Pérez Hernández, María Chantal (2002): *Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento*, Universidad de Málaga, la versión On-line consultada en *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*: <http://elies.rediris.es/elies18/index.html>.

Pérez Hernández, María Chantal; Moreno Ortiz, Antonio y Faber, Pamela (1999): “Lexicografía computacional y lexicografía de corpus”, en *Volumen Monográfico (1999)*, pp. 175-213.

Pérez Sánchez, Juan Manuel (2009): “Generación de nuevos significados, mediante la metonimia, en el parlache”, *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, pp. 13-35.

Pérez Villafañe, Esther (2009): “De China a España: estrategias de aprendizaje del alumno chino en ambos contextos y posibles aportaciones del profesor hispano. Un breve estudio de casos”, *II Jornadas de formación de profesores de ELE: estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China*, Pekín, Instituto Cervantes de Pekín.

Porta Zamorano, Jordi (2009): “Técnicas cuantitativas para la extracción de términos en un corpus”, en Alcina, Amparo; Valero, Esperanza y Rambla, Elena (eds.) (2009): *Terminología y Sociedad del conocimiento*, ISBN 978-3-03911-593-8, pp.147-178.

Prieto Velasco, Juan Antonio (2008): *Información Gráfica y grados de especialidad en el discurso científico-técnico: un estudio de corpus*, Tesis doctoral, Departamento de traducción e interpretación, Universidad de Granada.

Rao, Zhenhui (1996): “Reconciling communicative approaches to the teaching of english with traditional chinese methods”, en *Research in the Teaching of English* (RTE), vol. 30, núm. 4 (Dec, 1996), pp. 458- 471.

Rea Rizzo, Camino (2008): *El inglés de las Telecomunicaciones: estudio léxico basando en un corpus específico*, Tesis doctoral, Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Letras, Universidad de Murcia.

Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española. Morfología Sintaxis I*, Espasa Libros, S.L.U., Madrid, ISBN: 978-84-670-3245-1, Depósito legal: M. 45.262- 2009 (I).

Real Academia Española (en línea): *Diccionario de la lengua española.*, en <http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-la-lengua-espanola>.

Richards, Jack C. y Rodgers, Theodore S. (2001): *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*, Cambridge University Press, traducción española José M. Castrillo, Depósito legal: M. 2453-2001, ISBN 84832301478.

Riutort Cánovas, Antonio y Pérez Villafañe, Esther (2007): “Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en la República Popular de China. Adaptación al contexto y superación de las metodologías”, en actas del *VI Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas.*, Pekín, AAH (Asociación Asiática de Hispanistas) y Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, pp. 1-17.

Rodríguez Espiñeira, María José (2010): *Adjetivos en discurso: emociones, certezas, posibilidades y evidencias*, USC Editora. Académica, ISBN-13: 978-84-9887-536-2.

Rodríguez Muñoz, Francisco José y Muñoz Hernández, Isabel Ofelia (2008): “De la disponibilidad a la didáctica léxica”, en *Tejuelo*, núm.4, pp.8-18, ISSN: 1988- 8430.

Rojas Torrijos, José Luis (2012): “Del fútbol por exceso a la espectacularización de la información en el periodismo deportivo. Propuestas para una mayor diversificación temática de los contenidos”, en *Actas IV Congreso Internacional Latina de Comunicación Social*, La Laguna, SLCS (Sociedad Latina de Comunicación Social), artículo 035, ISBN 84-15698-06-2.

Rojas Torrijos, José Luis (2012): “La futbolización de la información deportiva. Un estudio de casos de cuatro diarios deportivos europeos”, en *Comunicação e Cultura*, núm. 13, pp. 77-95.

Rojas Torrijos, José Luis (2012): “La gestación de un lenguaje deportivo internacional. Algo más que una posibilidad teórica”, en *Ómnibus*, año VIII, núm. 39, Universidad de Sevilla.

Rojo Sánchez, Guillermo (2008): “Lingüística de corpus y lingüística del español”, Ponencia plenaria en el XV Congreso de la ALFAL (Montevideo, 18-21 de agosto de 2008). Edición electrónica en las actas del congreso, ISBN 978-9974-8002-6-7.

Romero Gualda, María Victoria (2009): “Neología de sentido en el léxico del español con fines específicos”, en *Actas de ASELE*, XX Congreso Internacional de la ASELE El español en contextos específicos: enseñanza e investigación, pp. 933-949.

Rubio, Manuel; Pastor, Veronica y Valero Esperanza (2009): “Análisis de la extracción y validación bilingüe de terminología con el programa informático Multiterm Extract”, *Fòrum de Recerca: XIV Jornadas de Fomento de la investigación en Traducción*, Número 14, Castellón: Universitat Jaume I.

Sáenz-López Buñuel, Pedro (1997): *Educación física y su didáctica: manual para el profesor*, Wanceulen, Sevilla, ISBN: 8487520383, 9788487520389.

Sageder, Dagmar (2010): “Terminology today: a science, an art, o a practice? Some aspects on terminology and its development”, en *Brno Studies in English*, vol. 36, núm.1, pp. 123-134, ISSN 0524-6881.

Sager, Juan C., Dungworth, D. y McDonald, Peter F. (1980): *English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology*, Oscar Brandstetter Verlag GmbH & Co KG.

Sager, Juan Carlos (1990): *A Practical Course in Terminology Processing*, John Benjamins B.V.

Salazar García, Ventura (2004): “Acercamiento crítico a la selección objetiva de contenidos léxicos en la enseñanza de ELE”, *ELUA*, núm.13, pp. 243-273.

Sánchez Griñán, Alberto (2009): “Reconciliación metodológica e intercultural: posibilidades de la enseñanza comunicativa de lenguas en China”, *marcoELE, Revista de Didáctica ELE*, núm. 8 (2009), pp. 1-40, ISSN 1885-2211.

Sánchez Griñán, Alberto José (2008): *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*, Tesis doctoral, Departamento de lengua española, lingüística general y traducción e interpretación, Facultad de letras, Universidad de Murcia.

Sánchez Martín, Encarnación (1997): “En búsqueda de la evaluación válida y objetiva”, *marcoELE, Revista de Didáctica ELE*, núm. 13 (2011), pp. 1-13, ISSN 1885-2211.

Sánchez Martínez, María Antonia (2007): “Collocation analysis of a simple corpus using some statistical measures: an empirical approach”, en Monroy Casas, Rafael y Sanchez Perez, Aquilino (2008): *25 años de lingüística en España: hitos y retos/ 25 years os applied linguistics in Spain: milestones and challenges*, pp. 763-768, IBSN 978-84-8371-714-1.

Sánchez Pérez, Aquilino: “Language teaching before and after ‘digitalized corpora’. Three main issues”, en *Cuadernos de Filología Inglesa*, 9(1), pp. 5-37.

Sánchez Rufat, Anna (2015): *El verbo dar en el español escrito de aprendientes de L1 inglés: estudio comparativo entre hablantes no nativos y hablantes nativos basado en corpus*, tesis doctoral, Departamento de Filología Hispánica y Lingüística General, Universidad de Extremadura.

Sánchez, A. (dir., 2001): *Gran diccionario de uso del español actual*, Madrid: SGEL. [GDUEsA-SGEL]

Sánchez, A. (dir., 2003): *Diccionario abreviado de uso del español actual*, Madrid: SGEL. [DAUEA-SGEL].

Sánchez, A. (dir., 2004): *Diccionario de bolsillo del español actual*, Madrid: SGEL. [DBEA-SGEL]

Sánchez, A. (dir., 2008): *Diccionario básico de la lengua española*, Madrid: SGEL. [DBEA-SGEL]

Sánchez, Aquilino; Sarmiento, Ramón; Cantos, Pascual y Simón José (1995): *CUMBRE. Corpus lingüístico del español contemporáneo. Fundamentos, metodología y análisis*, Madrid: SGEL S. A.

Sans Baulenas, Neus; Martín Peris, Ernesto y Garmendia, Agustín (2012): *Bitácora* (1-2), Difusión centro de investigación y publicaciones de idiomas, Barcelona.

Santamaría Pérez, María Isabel (2000): *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán*, Tesis doctoral, Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, Universidad de Alicante.

Santamaría Pérez, María Isabel (2006a): *La enseñanza del léxico en español como lengua extranjera*, La Universidad de Alicante, ISBN: 84-7908-834-6.

Santamaría Pérez, María Isabel (2006b): “La terminología: definición, funciones y aplicaciones”, en RUA (Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante), recurso electrónico en formato PDF: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12770/8/La_terminolog%C3%ADa.pdf.

Santamaría Pérez, María Isabel (2009): “El léxico de la ciencia y de la técnica”, en RUA (Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante), recurso electrónico en formato PDF: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12767/8/L%C3%A9xico_de_la_ciencia_y_de_la_t%C3%A9cnica.pdf.

Santana Suárez, Octavio; Carreras Riudavets, Francisco Javier; Pérez Aguiar, José Rafael y Rodríguez Rodríguez, Gustavo (2005): “Una aplicación para el procesamiento de la sufijación en español”, en *Actas de IX Simposio Internacional de Comunicación Social*, vol.2, pp. 623-629, ISBN: 959-7174-05-7.

Santiago Lacuesta, Ramón y Bustos Gisbert, Eugenio (1999): “La derivación nominal”, en Demonte Barreto, Violeta y Bosque Muñoz, Ignacio (coords.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol.3: *Entre la oración y el discurso. Morfología*, pp. 4505-4594, Espasa-Calpe, Madrid, ISBN 84-239-7920-2.

Sanz Vicente, María Lara (2008): “Propuesta metodológica basada en el uso de corpus bilingües para la elaboración de un diccionario de teledetección inglés-español”, en *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, pp. 264-270.

Sarmiento Rego, Izabel de Moraes (2005): “Reflexión respecto al uso de periódicos electrónicos en la enseñanza del español como lengua extranjera: La enseñanza de la variedad chilena”, en *redELE*, núm. 6.

Schulze, Rainer, Römer, Ute (2008): “Patterns, meaningful units and specialized discourses”, *International Journal of Corpus Linguistics* 13:3, John Benjamins Publishing Company, pp.265-270, ISSN 1384-6655, E-ISSN 1569-9811.

Seghiri, Miriam (2010): “El diccionario especializado bilingüe para la traducción turística inversa (español-inglés), en Cifuentes Honrubia, José Luis; González-Jover, Adelina Gómez; Lillo Antonio, Alcaraz Varó, Enrique (1940-2008) (hom.) y Yus Ramos, Francisco (coords.): *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó*, pp.289-303, ISBN 978-84-9717-137-3.

Seghiri, Miriam (2011): “Metodología protocolizada de compilación de un corpus de seguros de viajes: aspectos de diseño y representatividad/ Protocolized methodology for compilation of a travel insurance corpus: design and representativeness”, *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, vol. 49, núm. 2, pp. 13-30.

Serra, Rosaura y Luisa Villanueva, María (1997): “La prensa en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua francesa”, en *COMUNICAR* 9, pp.163-170.

Serrano-Dolader, David (1999): “La derivación verbal y la parasíntesis”, en Demonte Barreto, Violeta y Bosque Muñoz, Ignacio (coords.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol.3: *Entre la oración y el discurso. Morfología*, pp. 4683-4756, Espasa-Calpe, Madrid, ISBN 84-239-7920-2.

Sevilla Muñoz, Manuel y Macías Otón, Elena (2012): “Terminología. Módulo I Introducción a la terminología”, Universidad de Murcia, en OCW-UM (OpenCourseWare de la Universidad de Murcia), recurso electrónico en formato PDF: <http://ocw.um.es/cc.-sociales/terminologia/material-de-clase-1/modulo-i.pdf>.

Sevilla Muñoz, Manuel y Macías Otón, Elena (2013): “Formación de términos”, Universidad de Murcia, en OCW-UM (OpenCourseWare de la Universidad de Murcia), recurso electrónico en formato PDF: <http://ocw.um.es/cc.-sociales/terminologia/material-de-clase-1/modulo-iii.pdf>.

Sevilla Muñoz, Manuel y Sevilla Muñoz, Julia (2003): “Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional”, en *Language Design*, núm. 5, pp. 19-38.

Sinclair, John (1991): *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford University Press, Oxford.

Sinclair, John (2005): “Corpus and Text: Basic Principles”, en Wynne, Martin (Ed.): *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*, AHDS Literature, Languages and Linguistics, University of Oxford. En línea: <https://ota.ox.ac.uk/documents/creating/dlc/chapter1.htm>.

Sitman, Rosari (2003): “Más allá de la información: la prensa en la enseñanza de ELE”, *XIV Congreso Internacional de ASELE*, Universidad de Burgos, Burgos, pp. 96-108.

Socorro Trujillo, Karina y Cabrera Olivares, Ramsés Narciso (2015): “Desarrollo de un glosario bilingüe sobre un corpus virtual de ofertas alojativas”, en Sánchez Nieto, María Teresa; Álvarez Álvarez, Susana; Arnáiz Uzquiza, Verónica; Ortego Antón, María Teresa; Santamaría Ciordia, Leticia y Fernández Muñiz, Rosa (coords.): *Metodologías y aplicaciones en la investigación en traducción e interpretación con corpus [Recurso electrónico]: = (Methodologies and applications in corpus-based and corpus-driven Translation and Interpreting research)*, pp. 221-236, ISBN 978-84-8448-823-1.

Sun, Yizhen (coord. 2010): *Nueva Era. Gran Diccionario Español- Chino*, Editorial Comercial, Pekín, ISBN 978-7-100-02885-1.

Sun, Yizhen (coord. 2012): *Nuevo Diccionario Español- Chino*, Shanghai Translation Publishing House, Shanghai, ISBN: 9787532757923, 7532757927.

Tano, Marcelo (2009): *Expertos. Curso avanzado de español orientado al mundo del trabajo*, Difusión centro de investigación y publicaciones de idiomas, Barcelona.

Tercedor Sánchez, Maribel (1999): *La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor*, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, ISSN: 1139-8736.

Teruel Saez, Antonio (2007): *Vocabulario de fútbol*, Gijón: Trea.

Torrebadella Flix, Xavier (2012): “Orígenes del Fútbol en Barcelona (1892-1903). Origins of Football in Barcelona (1892-1903)”, en *RICYDE, Revista internacional de ciencias del deporte*, vol. VIII, pp. 80-102, ISSN: 1885-3137.

Torrebadella-Flix, Xavier y Nomdedeu Rull, Antoni, (2013): “Foot-ball, futbol, balompié... Los inicios de la adaptación del vocabulario deportivo de origen anglosajón. (Foot-ball, futbol, balompié... The beginnings of the adaptation of sports vocabulary of Anglo-Saxon origin)”, *Revista Internacional de Ciencias del Deporte, International Journal of Sport Science* Vol.IX - AÑO IX, pp. 5-22, ISSN 1885-3137.

Torruella, Joan y Llisteri, Joaquín (1999): “Diseño de corpus textuales y orales”, en Blecua, J.M.; Clavería, G.; Sánchez, C. y Torruella, J. (Eds.): *Filología e informática. Nuevas tecnologías en estudios filológicos*, Seminario de Filología e Informática, Departamento de Filología Española, Universidad Autónoma de Barcelona.

Trapero, Maximiano (1992): “El deporte desde la lengua: algunos tecnicismos deportivos del español”, en *LEA: Lingüística española actual*, vol. 14, núm. 1, pp. 127-164.

Travalia, Carolina (2007): “El enfoque léxico aplicado a la enseñanza de la entonación en español”, en Balmaseda Maestu, Enrique (coord.): *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE)*, vol.2, pp.1021-1034, ISBN 978-84-96487-19-2.

Tu, Tungmen (2000): “Algunas consideraciones sobre un ideal diccionario bilingüe español-chino en el aprendizaje de ELE”, en *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: actas del XI Congreso Internacional ASELE*, Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Zaragoza, pp. 699-708.

U.S. Department of Transportation: *Glosario bilingüe de términos de seguridad de tráfico*, [en línea]:
http://www.pedbikeinfo.org/cms/downloads/GlossaryBilingual_Terms.pdf.

Vacas Hermida, Asunción (2001): “El enfoque por tareas”, en *Tierra de Nadie*, recurso electrónico en formato PDF:
<http://www.tierradenadie.de/articulos/enfoqueportareas.htm>.

Val Álvaro, José Francisco (1999): “La composición”, en Demonte Barreto, Violeta y Bosque Muñoz, Ignacio (coords.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol.3: *Entre la oración y el discurso. Morfología*, pp. 4757-4842, Espasa-Calpe, Madrid, ISBN 84-239-7920-2.

Vangenhuchten, Lieve (2000): “En busca de un enfoque apropiado para la enseñanza del lenguaje económico en ELE: ¿lexicología o terminología?”, en *Actas del Primer Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*, Ámsterdam, pp. 92-97, ISBN: 90-806886-1-4.

Varela Navarro, Montserrat (2006): *Variedad léxica y enseñanza del léxico. Evaluación de materiales complementarios (niveles A1 – B1) y propuesta de ejercicios*, Memoria de maestría de la maestría en Formación de Profesores de Español Lengua Extranjera, Universidad de León.

Varela Ortega, Soledad y Piera Gil, Carlos (1999): “Relaciones entre morfología y sintaxis”, en Demonte Barreto, Violeta y Bosque Muñoz, Ignacio (coords.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol.3: *Entre la oración y el discurso. Morfología*, pp.4367-4422, Espasa-Calpe, Madrid, ISBN 84-239-7920-2.

Vargas Sierra, Chelo (2006): “Caracterización contrastiva (inglés-español) de la combinatoria léxica especializada: estudio basado en un corpus especializado”, en P. y Mejri, S. (dir.): *Langues Spécialisées, figement et traduction*, Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, pp.179-200.

Vargas Sierra, Chelo (2006): “Diseño de un corpus especializado con fines terminográficos: el corpus de la piedra natural”, en RUA (Repositorio Institucional de la

Universidad de Alicante), recurso electrónico en formato PDF: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9426/1/chelo_vargas_sierra.pdf, ISSN 1813-1867.

Vargas Sierra, Chelo (2007): “El léxico especializado y las ontologías”, en Alcaraz Varó, Enrique; Mateo Martínez, José y Yus Ramos, Francisco (coords.): *Las lenguas profesionales y académicas*, pp. 41-52, ISBN 978-84-344-8122-0.

Vargas Sierra, Chelo (ed.) (2014): *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*, Granada, Editorial Comares, S.L., Granada, ISBN: 978-84-9045-046-8.

Vargas Sierra, Chelo y Gómez González-Jover, Adelina (2003): “Metodología para alimentar una base de datos terminológica desde las necesidades del traductor”, en Muñoz Martín, Ricardo (ed.): *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, Granada, pp. 629-648, ISBN 84-933360-0-9.

Vera Torres, Juan Antonio (2004): “La terminología científica en español: análisis de la situación y proyectos de actuación futura”, en *actas del III Congreso Internacional de la Lengua Española.*, el Instituto Cervantes y la Real Academia Española, Rosario, pp. 1-15.

Vidiella Andreu, Mercè (2012): *En enfoque léxico en los manuales de ELE*, Memoria del máster en Formación de profesores de ELE, Universidad de Barcelona, situado en *MarcoELE*, núm. 14, ISSN 1885-2211.

Villayandre Llamazares, Milka (2008): “Lingüística con corpus (I)”, en *E.H. Filología* núm. 30, pp. 329-349.

Villayandre Llamazares, Milka (2010): *Aproximación a la lingüística computacional*, tesis doctoral, Departamento de Filología Hispánica y Clásica, Universidad de León.

Vivas Holgado, Jesús (1999): *El fútbol: léxico, deporte y periodismo*, Universidad de Extremadura, Servicio de publicaciones, Cáceres, ISBN: 84-7723- 355-1.

Zhu, Fangfang (2001): *Material complementario del manual Español Moderno (Pekín, 1999), nivel elemental. Actividades prácticas para el aula*, Memoria del máster en Enseñanza del español como lengua extranjera, Universidad de Alcalá, en *SUPLEMENTOS SINOELE*, núm.2, 2010, ISSN: 20765533.

Capítulo XII

Apéndices

Introducción de los apéndices:

Apéndice 1: 1000 candidatos a término extraídos del corpus ordenados por ponderación

Apéndice 2: 1000 candidatos a término extraídos del corpus ordenados por frecuencia

Apéndice 3: las concordancias extraídas del término *Selección Española*

Apéndice 4: 1000 candidatos a término extraídos del corpus divididos en 8 subgrupos

Apéndice 5: los 534 términos válidos para la investigación doctoral ordenados por ponderación

Apéndice 6: los 534 términos válidos para la investigación doctoral ordenados por frecuencia

Apéndice 7: etiquetarios del Corpus de LÍTULA

Apéndice 8: los términos del corpus en los diccionarios bilingües español-chino

Apéndice 9: los términos del corpus en los diccionarios de fútbol

Apéndice 1

1000 candidatos a término extraídos del corpus ordenados por ponderación

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
1	<i>área</i>	847	27516706.158867
2	<i>competición</i>	411	6702163.332110
3	<i>lesión</i>	626	5737505.059904
4	<i>selección</i>	1944	4184322.468130
5	<i>clasificación</i>	493	4041863.268881
6	<i>posición</i>	353	3471169.468878
7	<i>sanción</i>	243	3349501.829223
8	<i>fútbol</i>	1716	1980950.212007
9	<i>alineación</i>	96	1512220.362741
10	<i>reanudación</i>	76	1496413.303619
11	<i>amonestación</i>	19	1430053.025593
12	<i>acción</i>	254	1408328.274490
13	<i>posesión</i>	182	1277308.807660
14	<i>división</i>	163	1174352.238976
15	<i>portería</i>	551	1029425.450505
16	<i>federación</i>	207	1025154.866329
17	<i>expulsión</i>	139	916146.499694
18	<i>presión</i>	298	707300.870959
19	<i>sesión</i>	199	705463.934812
20	<i>ocasión</i>	419	692175.179243
21	<i>recuperación</i>	219	676491.376958
22	<i>córner</i>	218	644281.924101
23	<i>rescisión</i>	47	603016.419068
24	<i>eliminación</i>	128	552181.539408
25	<i>sustitución</i>	34	495377.694015
26	<i>balón</i>	44	444387.179429
27	<i>árbitro</i>	88	408815.128399
28	<i>parón</i>	100	398582.437322
29	<i>asociación</i>	61	393615.610391
30	<i>líneas</i>	135	372152.394744
31	<i>área pequeña</i>	62	327087.241706
32	<i>prolongación</i>	24	325213.315300
33	<i>situación</i>	494	321506.541374
34	<i>áreas</i>	21	313739.081451
35	<i>máximo</i>	398	286262.631657
36	<i>cesión</i>	74	283729.979120
37	<i>decisión</i>	368	279312.756123
38	<i>contención</i>	26	268226.038509
39	<i>renovación</i>	104	267764.328466
40	<i>infracción</i>	3	253644.107578
41	<i>balón largo</i>	25	251264.831557
42	<i>demarcación</i>	24	237550.108757
43	<i>balón parado</i>	135	229046.599290
44	<i>cláusula</i>	87	227539.146492
45	<i>exhibición</i>	39	196611.493638

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
46	<i>combinación</i>	38	182842.325527
47	<i>celebración</i>	42	181447.649893
48	<i>definición</i>	28	175836.824830
49	<i>césped</i>	195	173258.013696
50	<i>expedición</i>	30	171060.440387
51	<i>incorporación</i>	50	161155.811044
52	<i>intención</i>	144	160781.829411
53	<i>precaución</i>	21	160433.522932
54	<i>rotación</i>	16	158795.955069
55	<i>penalti</i>	554	158556.891580
56	<i>afición</i>	378	155969.816016
57	<i>final de consolación</i>	13	152685.319393
58	<i>FIFA Balón de Oro</i>	15	152609.258256
59	<i>suspensión</i>	50	149574.218096
60	<i>pase de tacón</i>	28	140794.646489
61	<i>transición</i>	63	129947.799300
62	<i>circulación</i>	20	128903.171444
63	<i>capitán</i>	358	112444.906696
64	<i>posesión de balón</i>	12	110654.991594
65	<i>confederación</i>	19	109896.063868
66	<i>área rival</i>	29	108785.390583
67	<i>lesión muscular</i>	63	108680.876929
68	<i>atención</i>	111	108453.310835
69	<i>máxima</i>	172	95933.804361
70	<i>condición</i>	72	95539.851799
71	<i>formación</i>	52	94915.381580
72	<i>triangulación</i>	7	85443.342771
73	<i>circulación de balón</i>	8	82711.869172
74	<i>selección española</i>	279	81119.822893
75	<i>trofeo</i>	84	78478.219454
76	<i>salvación</i>	11	75681.825939
77	<i>balón suelto</i>	7	72710.939435
78	<i>equipo revelación</i>	13	71674.772621
79	<i>cláusula de rescisión</i>	41	71047.268301
80	<i>competición europea</i>	38	70922.532046
81	<i>guardameta</i>	215	68358.819009
82	<i>subcampeón</i>	13	65948.523523
83	<i>jugadas a balón</i>	17	65223.944404
84	<i>competición continental</i>	33	62768.981282
85	<i>táctico</i>	80	62423.935956
86	<i>posesión del balón</i>	45	62113.059545
87	<i>designación</i>	7	62049.286510
88	<i>ejecución</i>	7	61116.746457
89	<i>anfitrión</i>	20	60138.789454
90	<i>motivación</i>	70	57674.711850

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
91	<i>técnico</i>	505	56185.159462
92	<i>prórroga</i>	85	54761.227010
93	<i>creación</i>	22	54619.004110
94	<i>orientación</i>	3	53613.378509
95	<i>tendón de Aquiles</i>	10	52696.154508
96	<i>opción</i>	221	51342.705569
97	<i>goles</i>	1972	50289.222684
98	<i>penetración</i>	6	50039.566502
99	<i>balón imposible</i>	5	49170.090467
100	<i>balón a córner</i>	10	48711.086893
101	<i>balón aéreo</i>	4	48507.754523
102	<i>duración</i>	17	48099.236845
103	<i>barrera</i>	18	47264.781667
104	<i>marcación</i>	2	47248.278056
105	<i>tarjeta</i>	149	47116.651107
106	<i>ilusión</i>	131	45672.282137
107	<i>anticipación</i>	5	45615.900012
108	<i>acciones a balón parado</i>	13	45379.174860
109	<i>repetición</i>	7	44953.221787
110	<i>tener el balón</i>	33	44812.515950
111	<i>salida de balón</i>	12	42780.347850
112	<i>balón vertical</i>	4	42655.741443
113	<i>selección alemana</i>	62	42311.603598
114	<i>pérdida de balón</i>	11	41993.287880
115	<i>dirección</i>	78	41912.888815
116	<i>córners</i>	30	41411.521710
117	<i>balón en juego</i>	9	41025.260418
118	<i>balón en profundidad</i>	11	40956.569620
119	<i>gestión</i>	29	40502.244892
120	<i>intervención</i>	45	40188.840466
121	<i>balón raso</i>	4	40128.936389
122	<i>adaptación</i>	81	38752.913308
123	<i>interrupción</i>	2	38390.220606
124	<i>equipación</i>	3	37776.149737
125	<i>penaltis</i>	190	35387.818978
126	<i>construcción</i>	12	35369.538369
127	<i>sensación</i>	159	35361.419903
128	<i>Federación Española de Fútbol</i>	56	34553.892221
129	<i>pisotón</i>	6	33974.879568
130	<i>área visitante</i>	9	33332.739926
131	<i>concentración</i>	132	33213.107948
132	<i>modificación</i>	10	33060.320687
133	<i>fichaje</i>	335	32321.928879
134	<i>información</i>	70	32027.780379
135	<i>ambición</i>	51	31280.894034

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
136	<i>contusión</i>	26	30603.472014
137	<i>perfección</i>	41	30229.373736
138	<i>distracción</i>	3	29686.138752
139	<i>selección albiceleste</i>	18	29142.224275
140	<i>goles a balón parado</i>	8	28469.222768
141	<i>táctica</i>	32	27817.162745
142	<i>selección brasileña</i>	57	27667.325581
143	<i>máxima competición</i>	40	27494.349715
144	<i>ubicación</i>	4	27455.502668
145	<i>suárez</i>	530	26883.397230
146	<i>sábado</i>	588	26787.838224
147	<i>vértice</i>	17	26495.462027
148	<i>categoría</i>	107	26269.086971
149	<i>calderón</i>	133	25937.555542
150	<i>preparación</i>	58	25504.223662
151	<i>comisión</i>	55	25364.259788
152	<i>progresión</i>	32	24970.297686
153	<i>selección argentina</i>	68	24926.151588
154	<i>debut</i>	211	24760.820938
155	<i>clásico</i>	206	24599.620769
156	<i>árbitro inglés</i>	4	24405.990927
157	<i>actuación</i>	192	24364.824636
158	<i>clasificación europea</i>	16	24141.391456
159	<i>humillación</i>	27	24066.911982
160	<i>área técnica</i>	3	24013.553184
161	<i>competición oficial</i>	11	23967.470385
162	<i>revisión</i>	12	23562.072704
163	<i>champions</i>	807	23106.084017
164	<i>inauguración</i>	6	23048.971952
165	<i>málaga</i>	236	22694.505760
166	<i>intersección</i>	1	22684.633619
167	<i>fase de clasificación</i>	62	22637.560067
168	<i>travesaño</i>	40	22605.222206
169	<i>ganar el balón</i>	16	22521.742724
170	<i>decepción</i>	32	22345.431144
171	<i>área grande</i>	6	22035.284142
172	<i>razón</i>	92	21832.685399
173	<i>señal</i>	26	21193.853737
174	<i>pena máxima</i>	36	21142.282940
175	<i>emoción</i>	51	21067.744402
176	<i>pulmón</i>	6	20987.763454
177	<i>competición doméstica</i>	11	20984.718119
178	<i>modificación táctica</i>	3	20968.709693
179	<i>detección</i>	1	20881.613238
180	<i>acción a balón</i>	2	20731.851935

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
181	<i>cabeza</i>	512	20638.909650
182	<i>presión atacante</i>	3	20334.789538
183	<i>maldición</i>	18	20230.492661
184	<i>balón alto</i>	2	20223.443287
185	<i>balón final</i>	2	20176.872572
186	<i>balones</i>	160	20157.473890
187	<i>balón franco</i>	2	19911.852201
188	<i>Balón de Oro</i>	2	19788.904101
189	<i>cobertura</i>	2	19709.792652
190	<i>balón de córner</i>	4	19470.883764
191	<i>ovación</i>	22	19348.372846
192	<i>galardón</i>	81	19032.586275
193	<i>pérdidas de balón</i>	5	18983.716065
194	<i>contratación</i>	44	18812.543124
195	<i>cabezazo</i>	155	18669.128277
196	<i>rápido</i>	190	18415.603432
197	<i>área contraria</i>	5	18349.509119
198	<i>balón entre líneas</i>	4	18335.249737
199	<i>decisión técnica</i>	18	18261.413278
200	<i>oposición</i>	32	17922.476587
201	<i>relajación</i>	15	17659.470169
202	<i>título</i>	286	17387.264299
203	<i>evaluación</i>	4	16991.010751
204	<i>reacción</i>	80	16970.451163
205	<i>dirección deportiva</i>	46	16552.357382
206	<i>apelación</i>	27	16268.682766
207	<i>titulación</i>	13	16223.960118
208	<i>patadón</i>	1	16150.482536
209	<i>inflexión</i>	21	16101.475218
210	<i>máximos</i>	41	15998.696581
211	<i>pantalón</i>	3	15841.645613
212	<i>competición liguera</i>	8	15735.701491
213	<i>pierna</i>	160	15615.296838
214	<i>elongación</i>	10	15439.817251
215	<i>sacar el balón</i>	11	15336.136542
216	<i>precisión</i>	40	15300.752900
217	<i>culé</i>	3	15253.155031
218	<i>toque de balón</i>	4	15052.933496
219	<i>luxación</i>	10	15045.612985
220	<i>inhabilitación</i>	17	14991.404618
221	<i>gol a balón parado</i>	4	14933.523830
222	<i>evolución</i>	81	14819.431401
223	<i>inflamación</i>	11	14695.552730
224	<i>área ecuatoriana</i>	4	14633.768331
225	<i>área local</i>	4	14590.253273

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
226	<i>balón de espaldas</i>	4	14504.005287
227	<i>admiración</i>	21	14390.592266
228	<i>disputa de balón</i>	4	14237.369241
229	<i>crack</i>	147	14183.247103
230	<i>roger east</i>	3	14178.058999
231	<i>robos de balón</i>	4	13952.715160
232	<i>predisposición</i>	13	13828.215103
233	<i>league</i>	281	13758.092766
234	<i>revolución</i>	53	13309.893617
235	<i>disposición táctica</i>	2	13188.285005
236	<i>remodelación</i>	15	13187.304384
237	<i>aportación goleadora</i>	3	13167.194815
238	<i>lección</i>	24	13113.906171
239	<i>generación</i>	61	12996.625437
240	<i>comparación</i>	26	12873.965927
241	<i>destitución</i>	22	12842.403484
242	<i>amonestación arbitral</i>	1	12776.586652
243	<i>balón lateral</i>	1	12605.247282
244	<i>árbitro brasileño</i>	2	12565.704828
245	<i>unión</i>	32	12562.616302
246	<i>vestuario</i>	278	12520.017629
247	<i>enviar el balón</i>	9	12442.988410
248	<i>banda</i>	337	12441.940981
249	<i>disposición</i>	63	12378.375498
250	<i>jugada a balón</i>	3	12326.295498
251	<i>campeón</i>	28	12305.662576
252	<i>volea</i>	55	12295.046476
253	<i>conexión</i>	34	12250.711026
254	<i>frustración</i>	18	12164.645019
255	<i>aportación</i>	31	12090.969143
256	<i>lesión de rodilla</i>	21	12084.474600
257	<i>sincronización</i>	1	11926.207220
258	<i>invasión</i>	5	11911.536589
259	<i>parón liguero</i>	23	11909.316114
260	<i>balón rápido</i>	1	11766.565491
261	<i>trío</i>	12	11749.861379
262	<i>visión de juego</i>	6	11731.273375
263	<i>acumulación</i>	16	11679.609214
264	<i>acción individual</i>	8	11641.516557
265	<i>selección chilena</i>	14	11513.600206
266	<i>ficha técnica</i>	88	11479.310130
267	<i>constelación</i>	9	11423.930768
268	<i>tanda de penalties</i>	82	11411.956776
269	<i>citación</i>	10	11374.779667
270	<i>decisión táctica</i>	2	11277.573376

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
271	<i>azulgrana</i>	3	11273.666802
272	<i>área chica</i>	3	11252.750497
273	<i>controlar el balón</i>	8	11187.073532
274	<i>conversación</i>	39	11185.277032
275	<i>asociación uruguaya</i>	13	11143.846503
276	<i>tensión</i>	59	11114.499342
277	<i>área deportiva</i>	3	11102.031245
278	<i>línea defensiva</i>	13	11079.879485
279	<i>agarrón</i>	16	11064.046675
280	<i>excepción</i>	42	11054.858950
281	<i>balón en ataque</i>	3	11027.416856
282	<i>relación</i>	172	11023.555901
283	<i>versión</i>	97	11009.080171
284	<i>balón colgado</i>	6	10958.552080
285	<i>línea de gol</i>	37	10956.150522
286	<i>indecisión</i>	10	10953.893650
287	<i>federación alemana</i>	11	10928.330255
288	<i>empujar el balón</i>	7	10858.010968
289	<i>circulación del balón</i>	7	10852.395265
290	<i>árbitro neozelandés</i>	2	10813.676211
291	<i>Bundesliga</i>	115	10711.225532
292	<i>edición</i>	74	10709.233531
293	<i>protección</i>	5	10702.304824
294	<i>área brasileña</i>	2	10700.906441
295	<i>consecución</i>	11	10678.671035
296	<i>rematar a placer</i>	3	10612.296654
297	<i>balón in extremis</i>	1	10573.837875
298	<i>tocar el balón</i>	7	10543.431442
299	<i>golpeo de balón</i>	3	10536.844866
300	<i>posición de balón</i>	1	10527.211064
301	<i>balón de plata</i>	1	10479.375184
302	<i>sesión de entrenamiento</i>	27	10471.692806
303	<i>desilusión</i>	10	10426.861463
304	<i>reaparición</i>	9	10347.360191
305	<i>línea de fondo</i>	42	10343.114231
306	<i>presentación</i>	54	10268.525867
307	<i>conclusión</i>	42	10263.486625
308	<i>recuperación de balón</i>	1	10155.580396
309	<i>mal resuelta</i>	1	10154.617732
310	<i>tercero</i>	1	10152.572694
311	<i>trofeos</i>	29	10123.747416
312	<i>confirmación</i>	16	10117.671465
313	<i>futbolista</i>	728	10117.167872
314	<i>hace daño</i>	1	10114.659076
315	<i>túnel de vestuarios</i>	17	10100.402776

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
316	<i>delegado</i>	1	10071.284893
317	<i>balón dentro del área</i>	1	10066.202880
318	<i>cuarto</i>	1	10063.738073
319	<i>balón de bronce</i>	1	10058.474444
320	<i>conducción de balón</i>	1	10040.609677
321	<i>balón con efecto</i>	3	9985.392917
322	<i>servico</i>	1	9983.966813
323	<i>roto</i>	1	9978.091032
324	<i>surtir un balón</i>	1	9946.342976
325	<i>balón con velocidad</i>	3	9938.929001
326	<i>balón inmejorable</i>	1	9917.102691
327	<i>premio Balón de Oro</i>	1	9909.597470
328	<i>balón interior</i>	1	9908.893310
329	<i>balón invernal</i>	1	9903.758750
330	<i>balón dorado</i>	1	9894.245421
331	<i>balón blando</i>	1	9892.058475
332	<i>balón imaginario</i>	1	9877.920490
333	<i>serbia</i>	1	9870.679757
334	<i>balón perfecto</i>	1	9866.662776
335	<i>balón sencillo</i>	1	9865.010555
336	<i>balón cercano a</i>	1	9860.565344
337	<i>ronaldo</i>	1	9859.634839
338	<i>elegido</i>	1	9856.549700
339	<i>reglamentación</i>	1	9839.100408
340	<i>alemania</i>	1	9836.782120
341	<i>expectación</i>	14	9829.865986
342	<i>ratificación</i>	13	9713.634254
343	<i>posición natural</i>	8	9709.847002
344	<i>aparición</i>	26	9704.466228
345	<i>equipo</i>	718	9704.278862
346	<i>juego aéreo</i>	14	9665.315794
347	<i>compensación</i>	2	9663.977890
348	<i>pase</i>	136	9661.490953
349	<i>nervión</i>	9	9605.578418
350	<i>irrupción</i>	11	9458.081365
351	<i>posición dudosa</i>	6	9413.979934
352	<i>sustituto</i>	5	9281.183608
353	<i>árbitro paraguayo</i>	2	9237.346207
354	<i>explicación</i>	28	9212.184869
355	<i>árbitro belga</i>	2	9180.344705
356	<i>función</i>	51	9166.718963
357	<i>árbitro serbio</i>	2	9142.717014
358	<i>juego a balón parado</i>	2	9116.373850
359	<i>árbitro chino</i>	2	9101.444371
360	<i>confederación brasileña</i>	10	9099.897087

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
361	<i>árbitro italiano</i>	2	9070.849548
362	<i>posición atacante</i>	1	9042.458983
363	<i>mediación</i>	14	9033.877201
364	<i>leña</i>	7	9008.979965
365	<i>despejar el balón</i>	6	8973.891890
366	<i>muslo</i>	37	8933.520393
367	<i>conducción pase y control</i>	9	8917.005325
368	<i>rehabilitación</i>	13	8887.400892
369	<i>Comité de Competición</i>	12	8872.663081
370	<i>presión sin balón</i>	1	8764.759061
371	<i>errores tácticos</i>	19	8686.495014
372	<i>físico</i>	223	8643.210167
373	<i>ley de la ventaja</i>	220	8636.288641
374	<i>almería</i>	338	8628.054759
375	<i>antelación</i>	10	8611.379992
376	<i>aproximación</i>	12	8595.023923
377	<i>camiseta</i>	235	8584.891065
378	<i>alusión</i>	25	8573.664723
379	<i>guión</i>	36	8527.773158
380	<i>demostración</i>	12	8468.958905
381	<i>finalización del partido</i>	7	8449.050909
382	<i>jugar por obligación</i>	31	8447.217410
383	<i>balón controlado</i>	5	8359.885057
384	<i>once</i>	291	8356.413503
385	<i>compañero</i>	205	8350.177507
386	<i>pasión</i>	32	8343.923007
387	<i>fútbol profesional</i>	60	8304.328172
388	<i>balón muerto</i>	5	8275.373888
389	<i>satisfacción</i>	25	8251.723786
390	<i>operación</i>	134	8247.567344
391	<i>tres palos</i>	125	8235.633079
392	<i>bajo palos</i>	56	8218.567927
393	<i>balón repelido</i>	5	8211.375689
394	<i>corazón</i>	107	8192.284830
395	<i>selección de fútbol</i>	9	8140.417351
396	<i>talón</i>	14	8120.765214
397	<i>aguantar el balón</i>	6	8104.865070
398	<i>mención</i>	14	8081.928610
399	<i>máximo asistente</i>	6	8013.786047
400	<i>de proyección atacante</i>	1	8001.330569
401	<i>dibujo táctico</i>	8	7933.192445
402	<i>meses de competición</i>	12	7908.357647
403	<i>suspensión cautelar</i>	9	7860.975702
404	<i>esquema táctico</i>	10	7842.501576
405	<i>participación en el juego</i>	75	7838.356527

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
406	<i>medios de comunicación</i>	79	7814.410235
407	<i>elaboración</i>	18	7752.666218
408	<i>despejar un balón</i>	15	7745.546046
409	<i>adversario</i>	38	7716.725913
410	<i>rayista</i>	2	7709.306004
411	<i>provocación</i>	10	7657.357466
412	<i>complicación</i>	6	7629.064191
413	<i>cuestión</i>	101	7609.553869
414	<i>inspiración en ataque</i>	12	7577.367787
415	<i>rematar sin ángulo</i>	11	7569.405240
416	<i>acumulación de amonestaciones</i>	5	7512.036088
417	<i>lateral</i>	381	7495.411006
418	<i>gestación</i>	1	7487.929670
419	<i>árbitros</i>	3	7474.870109
420	<i>toque de atención</i>	11	7406.273227
421	<i>decisión arbitral</i>	2	7375.253791
422	<i>rematar en semifallo</i>	2	7334.657177
423	<i>disparo</i>	2	7330.916408
424	<i>área propia</i>	2	7325.852221
425	<i>disparar sin ángulo</i>	2	7316.188955
426	<i>obsesión</i>	15	7305.500029
427	<i>hombre gol</i>	2	7287.158817
428	<i>motivación extra</i>	9	7286.622618
429	<i>más presencia en el área</i>	2	7284.051179
430	<i>proyección actual</i>	14	7260.641747
431	<i>repercusión</i>	15	7201.280393
432	<i>continuación</i>	22	7182.547860
433	<i>valoración</i>	17	7179.472301
434	<i>centrar</i>	2	7157.331366
435	<i>cuero</i>	54	7157.318976
436	<i>cañonazo</i>	3	7142.475641
437	<i>salir con el balón jugado</i>	4	7125.854530
438	<i>federación de fútbol</i>	7	7100.801012
439	<i>profesión</i>	21	7096.639796
440	<i>clara</i>	26	7081.301788
441	<i>himno</i>	32	7066.039986
442	<i>individualización máxima</i>	1	7064.557368
443	<i>pretemporada</i>	11	7064.212049
444	<i>control de balón</i>	2	7013.975293
445	<i>solución</i>	53	7003.542148
446	<i>movimiento de balón</i>	2	7000.074859
447	<i>acciones de balón parado</i>	2	6975.313070
448	<i>robo de balón</i>	2	6969.864641
449	<i>alineación indebida</i>	3	6966.723573
450	<i>recuperaciones de balón</i>	2	6956.410905

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
451	<i>bajón</i>	12	6955.701161
452	<i>implicación máxima</i>	1	6942.608038
453	<i>velocidad de balón</i>	2	6940.520602
454	<i>juego de creación</i>	3	6938.807514
455	<i>preparación máxima</i>	1	6933.921164
456	<i>banda izquierda</i>	2	6929.543094
457	<i>en busca de</i>	2	6926.580915
458	<i>balón corto</i>	2	6909.028854
459	<i>perder el balón</i>	2	6906.839674
460	<i>perico</i>	2	6906.824417
461	<i>opinión</i>	113	6906.072905
462	<i>selección absoluta</i>	26	6898.998298
463	<i>balón al fondo</i>	13	6891.644002
464	<i>dueño</i>	28	6885.473586
465	<i>descanso</i>	2	6871.476010
466	<i>balón lanzado</i>	4	6868.404854
467	<i>comisión disciplinaria</i>	6	6855.267101
468	<i>córneres</i>	5	6847.816555
469	<i>predilección</i>	5	6813.513614
470	<i>tácticas</i>	17	6800.862209
471	<i>sesión preparatoria</i>	13	6791.990896
472	<i>dar salida al balón</i>	13	6775.626883
473	<i>sin balón</i>	2	6771.210608
474	<i>mover el balón</i>	5	6757.489386
475	<i>alegación</i>	5	6743.912651
476	<i>elección</i>	31	6729.389785
477	<i>balón dividido</i>	4	6719.993100
478	<i>variación táctica</i>	1	6691.573456
479	<i>saque de esquina</i>	158	6684.021238
480	<i>mundo</i>	562	6657.794140
481	<i>colocación táctica</i>	1	6655.471236
482	<i>implicación</i>	13	6626.719734
483	<i>señor</i>	1	6615.770542
484	<i>balón medido</i>	4	6598.132835
485	<i>aplicación táctica</i>	1	6594.088887
486	<i>con balón</i>	2	6578.512213
487	<i>balón perdido</i>	4	6549.188960
488	<i>puntuación</i>	6	6509.921742
489	<i>gastón</i>	10	6474.762312
490	<i>corazón del área</i>	7	6461.346552
491	<i>contraataque</i>	5	6431.038896
492	<i>dibujo</i>	31	6411.801645
493	<i>punto fatídico</i>	637	6299.516173
494	<i>juego de posesión y toque</i>	3	6296.430532
495	<i>mundial</i>	13	6277.706369

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
496	<i>árbitro madrileño</i>	1	6249.653263
497	<i>récord goleador</i>	23	6243.171274
498	<i>honor</i>	73	6202.939992
499	<i>tabla</i>	146	6190.106313
500	<i>resurrección</i>	6	6180.785186
501	<i>jugar el balón</i>	4	6172.720804
502	<i>control del balón</i>	12	6152.574516
503	<i>recuperación del balón</i>	4	6091.460036
504	<i>defensor</i>	4	5995.244930
505	<i>ajax</i>	423	5963.312942
506	<i>doble amonestación</i>	8	5950.298408
507	<i>chut</i>	7	5948.328454
508	<i>indignación</i>	11	5940.498551
509	<i>estadio</i>	594	5926.209601
510	<i>centrocampista</i>	5	5882.865587
511	<i>títulos</i>	179	5852.959967
512	<i>vocación</i>	4	5814.844846
513	<i>competición internacional</i>	3	5801.077707
514	<i>variación</i>	6	5762.264850
515	<i>imprecisión</i>	5	5746.833317
516	<i>Bota de Oro</i>	6	5734.325275
517	<i>sesión vespertina</i>	6	5721.009186
518	<i>depresión</i>	10	5704.913549
519	<i>cambio táctico</i>	8	5672.302740
520	<i>koke</i>	244	5648.311137
521	<i>Federación Francesa de Fútbol(FFF)</i>	10	5629.390700
522	<i>sanción mundialista</i>	2	5583.671652
523	<i>afirmación</i>	11	5490.256737
524	<i>montón</i>	16	5490.025932
525	<i>inscripción del jugador</i>	6	5461.504484
526	<i>rematar</i>	108	5455.832145
527	<i>recuperar el balón</i>	4	5436.768578
528	<i>mantener el balón</i>	4	5414.234198
529	<i>desesperación</i>	8	5413.210493
530	<i>de área a área</i>	1	5412.831428
531	<i>ceder el balón</i>	4	5395.696007
532	<i>árbitro japonés</i>	1	5384.475896
533	<i>portería vacía</i>	9	5311.399624
534	<i>área madrileña</i>	1	5305.700629
535	<i>director deportivo</i>	8	5299.212965
536	<i>determinación</i>	10	5292.603381
537	<i>banda derecha</i>	6	5281.034679
538	<i>instrucción</i>	2	5276.205390
539	<i>clasificación goleadora</i>	1	5262.325296

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
540	<i>eliminación mundialista</i>	3	5219.901288
541	<i>sánchez</i>	124	5205.180488
542	<i>configuración de la plantilla</i>	5	5204.759736
543	<i>área española</i>	1	5202.789550
544	<i>balón pegado al pie</i>	3	5187.227136
545	<i>balón a saque de esquina</i>	1	5171.662369
546	<i>alineación inicial</i>	2	5153.589957
547	<i>lista del Balón de Oro</i>	10	5145.787106
548	<i>ritmo</i>	239	5139.026077
549	<i>fútbol mundial</i>	36	5120.384311
550	<i>meses de sanción</i>	9	5087.457382
551	<i>inclusión en la plantilla</i>	10	5074.641294
552	<i>escalón</i>	10	4996.555983
553	<i>bendición</i>	5	4995.460273
554	<i>contienda</i>	3	4979.646838
555	<i>comunión</i>	6	4978.515905
556	<i>en posición adelantada</i>	3	4954.444430
557	<i>reivindicación</i>	8	4913.588436
558	<i>balón recuperado</i>	3	4912.350138
559	<i>aluvión de disparos a puerta</i>	6	4907.733771
560	<i>colgar el balón al área</i>	3	4869.498378
561	<i>condición física</i>	10	4865.340235
562	<i>marcaje</i>	18	4857.408861
563	<i>preocupación</i>	25	4836.134709
564	<i>rondo</i>	11	4805.723555
565	<i>córdoba</i>	200	4804.563329
566	<i>fuera de juego</i>	1	4782.078649
567	<i>árbitro dombenitense</i>	1	4780.177864
568	<i>discusión</i>	18	4770.613398
569	<i>reflexión</i>	20	4769.270534
570	<i>afición blanquiazul</i>	4	4761.839851
571	<i>colocación</i>	7	4746.130134
572	<i>árbitro ruso</i>	1	4742.817302
573	<i>equivocación</i>	4	4739.143648
574	<i>RFEF</i>	86	4730.660379
575	<i>publicación</i>	14	4718.024837
576	<i>aclaración</i>	4	4713.152045
577	<i>básico</i>	14	4709.280342
578	<i>confesión</i>	8	4697.331525
579	<i>ganar la espalda</i>	101	4695.725418
580	<i>árbitro mexicano</i>	1	4676.863827
581	<i>contragolpe</i>	103	4672.215657
582	<i>lateral izquierdo</i>	173	4657.855785
583	<i>balones aéreos</i>	5	4629.794267
584	<i>dedicación</i>	6	4621.686279

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
585	<i>árbitro turco</i>	1	4587.826673
586	<i>buen árbitro</i>	1	4567.904557
587	<i>árbitro internacional</i>	1	4565.372700
588	<i>terrenos de juego</i>	42	4559.063066
589	<i>árbitro favorito</i>	1	4557.243815
590	<i>árbitro argelino</i>	1	4553.346883
591	<i>árbitro principal</i>	1	4550.194649
592	<i>árbitro auxiliar</i>	1	4538.647976
593	<i>selección francesa</i>	18	4538.205094
594	<i>selección mexicana</i>	9	4520.784326
595	<i>prohibición</i>	12	4492.390690
596	<i>delantero</i>	71	4490.058938
597	<i>felicitación</i>	4	4478.418927
598	<i>inyección</i>	5	4476.830014
599	<i>elaboración de juego</i>	2	4468.523481
600	<i>fútbol alemán</i>	16	4467.582511
601	<i>tévez</i>	30	4453.946743
602	<i>liga de fútbol</i>	53	4453.312798
603	<i>vejación</i>	3	4447.069858
604	<i>centro colgado al área</i>	3	4434.547807
605	<i>distinción</i>	6	4430.122423
606	<i>demostración goleadora</i>	1	4422.997219
607	<i>actuación arbitral</i>	1	4404.264180
608	<i>diversión</i>	5	4375.284521
609	<i>detección automática de goles</i>	1	4367.889744
610	<i>Confederación Africana de Fútbol</i>	6	4364.520597
611	<i>producción goleadora</i>	1	4356.565653
612	<i>víspera</i>	22	4356.380362
613	<i>manejar el balón</i>	3	4348.889743
614	<i>campeón alemán</i>	5	4342.035516
615	<i>aportación ofensiva</i>	3	4330.998826
616	<i>cholo</i>	42	4320.241287
617	<i>tanda de penaltis</i>	51	4286.862904
618	<i>clasificación a octavos</i>	8	4265.381210
619	<i>revisión médica</i>	10	4258.697082
620	<i>sanción impuesta por la FIFA</i>	15	4254.605719
621	<i>juegos olímpicos</i>	22	4253.712930
622	<i>tocar balón</i>	3	4249.434201
623	<i>institución</i>	19	4247.932555
624	<i>balón de fútbol</i>	1	4227.431840
625	<i>eclosión</i>	4	4199.845826
626	<i>intención adicional</i>	2	4187.967825
627	<i>sin dejar caer el balón al suelo</i>	3	4184.699067
628	<i>candidatos al Balón de Oro</i>	8	4181.407770
629	<i>extenuación</i>	3	4175.970569

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
630	<i>decisión final</i>	10	4173.859746
631	<i>jugadas a balón parado</i>	6	4168.581797
632	<i>4-3--3</i>	562	4157.310763
633	<i>nivel táctico</i>	6	4154.501495
634	<i>convicción</i>	10	4148.846779
635	<i>intuición</i>	4	4140.876406
636	<i>Federación Uruguay de Fútbol</i>	6	4136.582753
637	<i>reincorporación</i>	3	4124.636699
638	<i>misión</i>	30	4118.200856
639	<i>autorización del árbitro</i>	2	4108.755967
640	<i>actuación del árbitro</i>	2	4106.342587
641	<i>inacción</i>	3	4095.257620
642	<i>llevarse el balón</i>	3	4094.593493
643	<i>sesión de recuperación</i>	7	4091.768112
644	<i>arriesgar el balón</i>	3	4081.083868
645	<i>imaginación</i>	8	4079.282748
646	<i>4-2-3-1</i>	90	4070.719158
647	<i>alimentación</i>	7	4065.623472
648	<i>4-4--2</i>	3	4058.261967
649	<i>empujón sin balón</i>	8	4053.466980
650	<i>temporada</i>	2	4044.264628
651	<i>maduración</i>	3	4043.452019
652	<i>balón con rosca</i>	1	4034.362175
653	<i>culminación</i>	4	4009.604513
654	<i>línea ascendente</i>	7	3992.615701
655	<i>escuadra</i>	4	3985.401846
656	<i>sucesión</i>	11	3970.869739
657	<i>balón al poste</i>	6	3956.504581
658	<i>duelo</i>	81	3954.034156
659	<i>vinculación</i>	7	3950.238424
660	<i>competición copera</i>	2	3939.133787
661	<i>3-4--3</i>	1	3926.949110
662	<i>equipo campeón</i>	5	3921.144612
663	<i>de mariño</i>	2	3909.056197
664	<i>desplazamiento de balón</i>	1	3908.888308
665	<i>línea de presión</i>	3	3897.009953
666	<i>palco</i>	18	3890.383891
667	<i>espectáculo</i>	46	3883.904888
668	<i>dominar el partido</i>	1	3883.221208
669	<i>combinación ofensiva</i>	2	3872.501354
670	<i>área franjirroja</i>	1	3871.765754
671	<i>competición casera</i>	2	3870.559934
672	<i>tradición</i>	16	3865.321894
673	<i>pressing</i>	42	3853.694279
674	<i>afición barcelonista</i>	4	3845.573137

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
675	<i>balón al palo</i>	7	3831.832206
676	<i>órdenes</i>	83	3824.334139
677	<i>introducción</i>	6	3821.364069
678	<i>impresión</i>	16	3816.183968
679	<i>área rusa</i>	1	3813.778826
680	<i>avión</i>	27	3812.051789
681	<i>área nipona</i>	1	3811.130892
682	<i>ritmo de competición</i>	5	3802.660476
683	<i>vocación de entrega</i>	8	3784.938898
684	<i>área segura</i>	1	3783.381013
685	<i>presionar</i>	4	3764.158333
686	<i>a las mallas</i>	2	3757.295337
687	<i>sevillista</i>	1	3757.075240
688	<i>expulsión por doble amarilla</i>	11	3754.062182
689	<i>área mexicana</i>	1	3751.036769
690	<i>remate de espuela</i>	1	3742.433517
691	<i>hace daño</i>	1	3737.929333
692	<i>área barcelonista</i>	1	3734.513110
693	<i>lanzamientos a balón parado</i>	1	3728.310128
694	<i>provocar la falta al borde del área</i>	18	3714.864025
695	<i>canción</i>	11	3713.246979
696	<i>eliminatória de clasificación</i>	5	3711.007158
697	<i>reclamación</i>	6	3705.521344
698	<i>túnel</i>	1	3701.328667
699	<i>borrón</i>	6	3694.275736
700	<i>mediapunta</i>	65	3693.488597
701	<i>clasificación para octavos</i>	8	3690.914798
702	<i>rematar el balón</i>	2	3688.796628
703	<i>adelantar las líneas</i>	1	3682.787723
704	<i>poner un balón a</i>	1	3680.177862
705	<i>área polaca</i>	1	3672.499665
706	<i>balón al borde del área</i>	7	3670.636600
707	<i>balón de fantasía</i>	1	3670.601794
708	<i>área belga</i>	1	3669.009840
709	<i>área suiza</i>	1	3668.578882
710	<i>jugadas con balón</i>	1	3663.331419
711	<i>insaciable</i>	1	3661.650191
712	<i>balón en campo madridista</i>	1	3660.388132
713	<i>área metropolitana</i>	1	3657.250706
714	<i>toques de balón</i>	1	3653.268275
715	<i>balón de cabeza</i>	1	3647.359891
716	<i>área argelina</i>	1	3646.933602
717	<i>balón de oxígeno</i>	1	3639.551282
718	<i>sesión a puerta cerrada</i>	8	3638.746705
719	<i>comisión de disciplina</i>	13	3638.058322

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
720	<i>área comercial</i>	1	3634.013477
721	<i>área holandesa</i>	1	3629.729079
722	<i>constantes</i>	1	3618.098442
723	<i>pitido</i>	14	3618.031175
724	<i>balón a puerta vacía</i>	1	3611.605477
725	<i>rematar de chilena</i>	1	3607.531590
726	<i>caña</i>	3	3586.973402
727	<i>manejo de balón</i>	1	3586.747354
728	<i>explosión goleadora</i>	1	3584.901599
729	<i>posición de portero</i>	3	3583.464042
730	<i>acortar distancias</i>	1	3576.220861
731	<i>robar el balón</i>	1	3574.958435
732	<i>saques de esquina</i>	29	3571.757486
733	<i>votación</i>	15	3569.436902
734	<i>devolver el balón a</i>	1	3559.576315
735	<i>quitar el balón a</i>	1	3556.076235
736	<i>hora de juego</i>	36	3554.307732
737	<i>indefinición</i>	3	3551.028873
738	<i>enviar el balón a</i>	1	3547.583161
739	<i>poner el balón en juego</i>	1	3546.212999
740	<i>atajar el balón</i>	1	3540.754598
741	<i>persecución</i>	7	3532.696472
742	<i>chileno</i>	1	3531.619765
743	<i>ceder el balón a</i>	1	3528.050320
744	<i>regalar un balón a</i>	1	3526.901162
745	<i>selección holandesa</i>	12	3521.716259
746	<i>selección portuguesa</i>	12	3519.863981
747	<i>remate de cabeza</i>	58	3518.884601
748	<i>Comisión de Fútbol de la FIFA</i>	5	3517.972898
749	<i>de juanfran</i>	1	3517.252908
750	<i>golpeo a balón</i>	1	3515.374894
751	<i>salidas de balón</i>	1	3507.734606
752	<i>contribución</i>	7	3505.203571
753	<i>salida</i>	1	3502.130681
754	<i>dar el balón a</i>	1	3501.033750
755	<i>posesión de pelota</i>	3	3499.680946
756	<i>asistencia</i>	1	3495.305526
757	<i>negociación</i>	27	3491.785628
758	<i>perdonar el gol</i>	1	3490.469481
759	<i>internacional</i>	1	3489.115510
760	<i>driblar</i>	1	3488.429011
761	<i>marcar</i>	490	3484.764910
762	<i>imputación</i>	4	3483.495869
763	<i>regatear</i>	1	3477.387770
764	<i>cabecear</i>	1	3475.029083

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
765	<i>remontar el marcador</i>	1	3471.904649
766	<i>poner la igualada en el marcador</i>	1	3471.151285
767	<i>bicicleta</i>	1	3470.550867
768	<i>a fernandinho</i>	1	3469.173732
769	<i>balón bombeado</i>	2	3468.726528
770	<i>decisión del árbitro</i>	2	3466.893834
771	<i>cuchara</i>	1	3466.692241
772	<i>jugada de estrategia</i>	1	3463.594860
773	<i>servicio</i>	1	3463.252876
774	<i>entregar el balón</i>	1	3463.062390
775	<i>a bocajarro</i>	1	3461.764824
776	<i>conmoción</i>	4	3458.669989
777	<i>balón de maravilla</i>	1	3458.392574
778	<i>conducir el balón</i>	1	3455.342342
779	<i>europa</i>	1	3454.298624
780	<i>lanzar una falta</i>	1	3451.455487
781	<i>arrebatar el balón</i>	1	3451.007000
782	<i>entrega de balón</i>	1	3444.976281
783	<i>ejercicios de balón</i>	1	3444.640519
784	<i>messi entre candidatos</i>	1	3443.203267
785	<i>seguridad</i>	1	3441.434133
786	<i>problemas a</i>	1	3441.070961
787	<i>récord</i>	264	3440.102016
788	<i>tarjetas</i>	41	3439.148480
789	<i>confusión</i>	11	3433.342541
790	<i>tarjeta de presentación</i>	3	3410.634274
791	<i>portería contraria</i>	15	3409.772649
792	<i>precipitación</i>	3	3407.616833
793	<i>Liga de Campeones</i>	231	3402.762665
794	<i>selección italiana</i>	13	3398.484600
795	<i>selección inglesa</i>	8	3396.462784
796	<i>consideración</i>	8	3394.026184
797	<i>bajo los palos</i>	1	3389.822914
798	<i>orden táctico</i>	5	3381.361685
799	<i>balón llovido</i>	2	3380.194692
800	<i>desmarques con balón</i>	1	3376.759084
801	<i>trofeo de campeón</i>	3	3376.542152
802	<i>lanzamiento</i>	116	3376.049282
803	<i>promoción</i>	9	3374.419010
804	<i>habitación</i>	8	3373.715781
805	<i>bandeja</i>	20	3362.488479
806	<i>libero</i>	2	3358.619158
807	<i>trabajo táctico</i>	5	3336.129713
808	<i>esférico</i>	1	3332.092213
809	<i>centro del área</i>	16	3331.743450

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
810	<i>números</i>	162	3329.998350
811	<i>cuerpo técnico</i>	1	3329.168346
812	<i>relación directa</i>	3	3328.928018
813	<i>máximo goleador</i>	3	3323.054420
814	<i>exceso de precipitación</i>	1	3318.270396
815	<i>movilidad sin balón</i>	1	3312.723459
816	<i>reconstrucción</i>	9	3301.868119
817	<i>rápida</i>	64	3300.480648
818	<i>trabajo sin balón</i>	1	3300.366084
819	<i>circuitos con balón</i>	1	3294.199129
820	<i>pecho</i>	45	3294.193238
821	<i>menisco</i>	13	3290.517202
822	<i>ejercicios con balón</i>	1	3288.269010
823	<i>estirada</i>	1	3284.570411
824	<i>balón enviado desde</i>	2	3284.206455
825	<i>bajar el balón</i>	1	3282.209417
826	<i>últimas ocasiones</i>	1	3281.362228
827	<i>colocar el balón</i>	1	3276.650967
828	<i>indemnización</i>	7	3264.789180
829	<i>filial</i>	62	3263.910510
830	<i>transición ofensiva</i>	2	3259.194406
831	<i>media salida</i>	346	3252.517094
832	<i>arreón</i>	5	3247.258716
833	<i>joya</i>	14	3242.185159
834	<i>salir en falso</i>	311	3229.696273
835	<i>agresión</i>	10	3226.813920
836	<i>ocasión de gol</i>	15	3222.896186
837	<i>ascensión</i>	4	3217.844020
838	<i>observación</i>	4	3210.291287
839	<i>sincronización defensiva</i>	1	3206.625956
840	<i>jémez</i>	63	3203.481582
841	<i>campeón de liga</i>	17	3195.197501
842	<i>selección canarina</i>	2	3188.256097
843	<i>petición</i>	21	3176.369727
844	<i>circulación rápida</i>	2	3176.341257
845	<i>representación</i>	14	3169.601666
846	<i>liquidación</i>	4	3165.453040
847	<i>aplicar la sanción</i>	2	3163.710678
848	<i>morodear</i>	2	3158.579071
849	<i>zurdazo</i>	29	3155.437023
850	<i>dimensión</i>	9	3153.434326
851	<i>autogol</i>	17	3148.301519
852	<i>parábola</i>	8	3146.671608
853	<i>de barbosa</i>	2	3144.609482
854	<i>penalty</i>	2	3141.517922

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
855	<i>ánimo</i>	44	3133.151384
856	<i>consgración</i>	2	3128.782162
857	<i>línea ofensiva</i>	4	3128.248941
858	<i>en el área de</i>	2	3125.049347
859	<i>en su área</i>	2	3122.915378
860	<i>llegar al área de</i>	2	3121.119202
861	<i>temporalización</i>	2	3114.286650
862	<i>centro al área</i>	13	3113.016126
863	<i>chutar</i>	5	3111.993665
864	<i>resolución</i>	27	3100.084869
865	<i>especulación</i>	4	3096.166923
866	<i>versión anotadora</i>	2	3089.581421
867	<i>asociación europea de medios deportivos</i>	4	3086.959032
868	<i>ampliación</i>	14	3082.847797
869	<i>remodelación profunda</i>	10	3076.400089
870	<i>desconcentración</i>	2	3075.390979
871	<i>satisfacción</i>	2	3072.607977
872	<i>golpe franco</i>	179	3069.364242
873	<i>musculación</i>	2	3063.738808
874	<i>confirmación oficial</i>	7	3063.528190
875	<i>remate a puerta vacía</i>	24	3063.083743
876	<i>tremoulinas</i>	2	3058.344410
877	<i>chaparrón</i>	5	3053.492109
878	<i>subcampeón alemán</i>	3	3043.142889
879	<i>cancha</i>	70	3039.721244
880	<i>aclimatación</i>	2	3039.570998
881	<i>cicatrización</i>	2	3038.060338
882	<i>balón al travesaño</i>	5	3028.154716
883	<i>goleador</i>	126	3005.540006
884	<i>remate raso</i>	56	3001.338102
885	<i>readaptación</i>	2	3000.330955
886	<i>televisión</i>	70	2995.783149
887	<i>iluminación</i>	3	2995.274314
888	<i>dimisión</i>	17	2983.218004
889	<i>jugada de combinación</i>	2	2977.400731
890	<i>posición defensiva</i>	1	2974.687307
891	<i>constatación</i>	3	2971.722574
892	<i>desviación</i>	3	2960.658449
893	<i>exhalación</i>	2	2952.229813
894	<i>captación</i>	3	2951.620355
895	<i>fútbol brasileño</i>	12	2947.616862
896	<i>por mediación de</i>	2	2938.087316
897	<i>balón colgado al área por</i>	2	2934.629261
898	<i>disciplina</i>	3	2931.716350

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
899	<i>a zidane</i>	5	2930.768635
900	<i>comisión técnica</i>	3	2927.951034
901	<i>diagonal</i>	13	2916.157315
902	<i>pivote</i>	18	2906.114280
903	<i>banderín</i>	1	2900.917792
904	<i>frontal</i>	2	2899.274629
905	<i>interior del área</i>	14	2890.690220
906	<i>línea lateral</i>	2	2888.551024
907	<i>selección colombiana</i>	9	2886.138146
908	<i>a luis</i>	5	2881.074061
909	<i>en forma de</i>	1	2874.560280
910	<i>mandar el balón</i>	2	2869.723056
911	<i>disciplinaria</i>	1	2861.895321
912	<i>un toque</i>	2	2853.541371
913	<i>punto de inflexión</i>	20	2846.363803
914	<i>recomendación</i>	4	2845.148323
915	<i>penetración peligrosa</i>	2	2844.802135
916	<i>puntería</i>	50	2841.706916
917	<i>expresión</i>	16	2835.547227
918	<i>superación</i>	3	2833.069659
919	<i>recibir el balón</i>	2	2830.831791
920	<i>técnicos</i>	45	2824.414857
921	<i>número 9</i>	124	2802.643621
922	<i>exhibición física</i>	3	2800.874354
923	<i>fundación</i>	18	2799.891271
924	<i>obús</i>	3	2798.466863
925	<i>superstición</i>	2	2796.586877
926	<i>comité</i>	71	2786.445868
927	<i>bloquear el balón</i>	2	2778.410284
928	<i>renunciar a</i>	2	2770.214809
929	<i>prórrogas</i>	7	2768.341924
930	<i>bota de fútbol</i>	2	2766.834355
931	<i>alirón</i>	2	2764.565890
932	<i>incursión</i>	4	2761.607465
933	<i>circular el balón</i>	2	2760.094812
934	<i>entrada</i>	1	2758.664004
935	<i>pasar el balón</i>	2	2756.552262
936	<i>dulce</i>	9	2751.468329
937	<i>amonestación para</i>	1	2750.759545
938	<i>rincón</i>	8	2747.444747
939	<i>personal</i>	3	2746.806978
940	<i>recepción</i>	4	2734.286352
941	<i>desorden táctico</i>	4	2729.280449
942	<i>penas máximas</i>	7	2726.833705
943	<i>pared</i>	33	2722.616360

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
944	<i>afición culé</i>	2	2718.553861
945	<i>paradón</i>	4	2714.660683
946	<i>albiceleste</i>	2	2713.456157
947	<i>manos</i>	2	2710.518103
948	<i>querer</i>	2	2708.913806
949	<i>para arrebatat</i>	2	2703.869603
950	<i>ceder la iniciativa</i>	2	2702.289252
951	<i>conseguir los tres puntos</i>	13	2697.555229
952	<i>dentro del área</i>	141	2696.648245
953	<i>de brasil</i>	2	2694.781686
954	<i>entre piqué y busquets</i>	2	2690.966592
955	<i>colección</i>	11	2688.540701
956	<i>cláusulas</i>	2	2688.403222
957	<i>proceso de recuperación</i>	16	2684.739460
958	<i>toño</i>	30	2675.609871
959	<i>expedición</i>	3	2670.160597
960	<i>preparación física</i>	7	2658.121215
961	<i>rodilla</i>	191	2651.918794
962	<i>narración</i>	3	2651.656205
963	<i>señales</i>	9	2651.643093
964	<i>deshidratación</i>	2	2651.286135
965	<i>desorientación</i>	2	2651.234557
966	<i>media luna</i>	3	2650.639177
967	<i>Primera División Española</i>	3	2644.361461
968	<i>caños</i>	2	2643.987580
969	<i>en torno a</i>	5	2641.564984
970	<i>selección uruguaya</i>	7	2633.588768
971	<i>posición ilegal</i>	2	2630.305247
972	<i>saques de banda</i>	30	2620.137075
973	<i>trabajo de contención</i>	6	2615.277588
974	<i>lesionado</i>	6	2614.923277
975	<i>potenciación</i>	2	2611.312071
976	<i>delicada situación</i>	7	2607.528206
977	<i>en la tabla</i>	1	2604.204208
978	<i>análisis</i>	63	2594.248209
979	<i>de guardiola</i>	1	2585.818321
980	<i>estadio ramón</i>	8	2584.588177
981	<i>feudo</i>	27	2582.658441
982	<i>intersección común</i>	1	2581.394460
983	<i>posición en ataque</i>	3	2580.445365
984	<i>alineación de</i>	4	2575.510724
985	<i>integración</i>	10	2562.002897
986	<i>romper</i>	72	2559.097527
987	<i>límites</i>	15	2547.370418
988	<i>instauración</i>	2	2545.058935

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
989	<i>vértice del área</i>	8	2531.859381
990	<i>situación normal</i>	4	2503.048874
991	<i>equipo titular</i>	1	2499.649307
992	<i>jerarquía</i>	12	2497.632214
993	<i>sesión marcada por el frío</i>	3	2497.600345
994	<i>coordinación</i>	7	2489.590467
995	<i>justificación</i>	4	2476.074695
996	<i>patrón</i>	9	2468.670514
997	<i>semifinal</i>	84	2466.019737
998	<i>fracción</i>	2	2462.862286
999	<i>fútbol argentino</i>	17	2456.801232
1000	<i>atracción</i>	3	2456.259897

Apéndice 2

1000 candidatos a término extraídos del corpus ordenados por frecuencia

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
97	<i>goles</i>	1972	50.289.222.684
4	<i>selección</i>	1944	4.184.322.468.130
8	<i>fútbol</i>	1716	1.980.950.212.007
1	<i>área</i>	847	27.516.706.158.867
163	<i>champions</i>	807	23.106.084.017
313	<i>futbolista</i>	728	10.117.167.872
345	<i>equipo</i>	718	9.704.278.862
493	<i>punto fatídico</i>	637	6.299.516.173
3	<i>lesión</i>	626	5.737.505.059.904
509	<i>estadio</i>	594	5.926.209.601
146	<i>sábado</i>	588	26.787.838.224
480	<i>mundo</i>	562	6.657.794.140
632	<i>4-3--3</i>	562	4.157.310.763
55	<i>penalti</i>	554	158.556.891.580
15	<i>portería</i>	551	1.029.425.450.505
145	<i>suárez</i>	530	26.883.397.230
181	<i>cabeza</i>	512	20.638.909.650
91	<i>técnico</i>	505	56.185.159.462
33	<i>situación</i>	494	321.506.541.374
5	<i>clasificación</i>	493	4.041.863.268.881
761	<i>marcar</i>	490	3.484.764.910
505	<i>ajax</i>	423	5.963.312.942
20	<i>ocasión</i>	419	692.175.179.243
2	<i>competición</i>	411	6.702.163.332.110
35	<i>máximo</i>	398	286.262.631.657
417	<i>lateral</i>	381	7.495.411.006
56	<i>afición</i>	378	155.969.816.016
37	<i>decisión</i>	368	279.312.756.123
63	<i>capitán</i>	358	112.444.906.696
6	<i>posición</i>	353	3.471.169.468.878
831	<i>media salida</i>	346	3.252.517.094
374	<i>almería</i>	338	8.628.054.759
248	<i>banda</i>	337	12.441.940.981
133	<i>fichaje</i>	335	32.321.928.879
834	<i>salir en falso</i>	311	3.229.696.273
18	<i>presión</i>	298	707.300.870.959
384	<i>once</i>	291	8.356.413.503
202	<i>título</i>	286	17.387.264.299
233	<i>league</i>	281	13.758.092.766
74	<i>selección española</i>	279	81.119.822.893
246	<i>vestuario</i>	278	12.520.017.629
787	<i>récord</i>	264	3.440.102.016
12	<i>acción</i>	254	1.408.328.274.490
520	<i>koke</i>	244	5.648.311.137

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
7	<i>sanción</i>	243	3.349.501.829.223
548	<i>ritmo</i>	239	5.139.026.077
165	<i>málaga</i>	236	22.694.505.760
377	<i>camiseta</i>	235	8.584.891.065
793	<i>Liga de Campeones</i>	231	3.402.762.665
372	<i>físico</i>	223	8.643.210.167
96	<i>opción</i>	221	51.342.705.569
373	<i>ley de la ventaja</i>	220	8.636.288.641
21	<i>recuperación</i>	219	676.491.376.958
22	<i>córner</i>	218	644.281.924.101
81	<i>guardameta</i>	215	68.358.819.009
154	<i>debut</i>	211	24.760.820.938
16	<i>federación</i>	207	1.025.154.866.329
155	<i>clásico</i>	206	24.599.620.769
385	<i>compañero</i>	205	8.350.177.507
565	<i>córdoba</i>	200	4.804.563.329
19	<i>sesión</i>	199	705.463.934.812
49	<i>césped</i>	195	173.258.013.696
157	<i>actuación</i>	192	24.364.824.636
961	<i>rodilla</i>	191	2.651.918.794
125	<i>penaltis</i>	190	35.387.818.978
196	<i>rápido</i>	190	18.415.603.432
13	<i>posesión</i>	182	1.277.308.807.660
511	<i>títulos</i>	179	5.852.959.967
872	<i>golpe franco</i>	179	3.069.364.242
582	<i>lateral izquierdo</i>	173	4.657.855.785
69	<i>máxima</i>	172	95.933.804.361
282	<i>relación</i>	172	11.023.555.901
14	<i>división</i>	163	1.174.352.238.976
810	<i>números</i>	162	3.329.998.350
186	<i>balones</i>	160	20.157.473.890
213	<i>pierna</i>	160	15.615.296.838
127	<i>sensación</i>	159	35.361.419.903
479	<i>saque de esquina</i>	158	6.684.021.238
195	<i>cabezazo</i>	155	18.669.128.277
105	<i>tarjeta</i>	149	47.116.651.107
229	<i>crack</i>	147	14.183.247.103
499	<i>tabla</i>	146	6.190.106.313
52	<i>intención</i>	144	160.781.829.411
952	<i>dentro del área</i>	141	2.696.648.245
17	<i>expulsión</i>	139	916.146.499.694
348	<i>pase</i>	136	9.661.490.953
30	<i>líneas</i>	135	372.152.394.744
43	<i>balón parado</i>	135	229.046.599.290

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
390	<i>operación</i>	134	8.247.567.344
149	<i>calderón</i>	133	25.937.555.542
131	<i>concentración</i>	132	33.213.107.948
106	<i>ilusión</i>	131	45.672.282.137
24	<i>eliminación</i>	128	552.181.539.408
883	<i>goleador</i>	126	3.005.540.006
391	<i>tres palos</i>	125	8.235.633.079
541	<i>sánchez</i>	124	5.205.180.488
921	<i>número 9</i>	124	2.802.643.621
802	<i>lanzamiento</i>	116	3.376.049.282
291	<i>Bundesliga</i>	115	10.711.225.532
461	<i>opinión</i>	113	6.906.072.905
68	<i>atención</i>	111	108.453.310.835
526	<i>rematar</i>	108	5.455.832.145
148	<i>categoría</i>	107	26.269.086.971
394	<i>corazón</i>	107	8.192.284.830
39	<i>renovación</i>	104	267.764.328.466
581	<i>contragolpe</i>	103	4.672.215.657
413	<i>cuestión</i>	101	7.609.553.869
579	<i>ganar la espalda</i>	101	4.695.725.418
28	<i>parón</i>	100	398.582.437.322
283	<i>versión</i>	97	11.009.080.171
9	<i>alineación</i>	96	1.512.220.362.741
172	<i>razón</i>	92	21.832.685.399
646	<i>4-2-3-1</i>	90	4.070.719.158
27	<i>árbitro</i>	88	408.815.128.399
266	<i>ficha técnica</i>	88	11.479.310.130
44	<i>cláusula</i>	87	227.539.146.492
574	<i>RFEF</i>	86	4.730.660.379
92	<i>prórroga</i>	85	54.761.227.010
75	<i>trofeo</i>	84	78.478.219.454
997	<i>semifinal</i>	84	2.466.019.737
676	<i>órdenes</i>	83	3.824.334.139
268	<i>tanda de penalties</i>	82	11.411.956.776
122	<i>adaptación</i>	81	38.752.913.308
192	<i>galardón</i>	81	19.032.586.275
222	<i>evolución</i>	81	14.819.431.401
658	<i>duelo</i>	81	3.954.034.156
85	<i>táctico</i>	80	62.423.935.956
204	<i>reacción</i>	80	16.970.451.163
406	<i>medios de comunicación</i>	79	7.814.410.235
115	<i>dirección</i>	78	41.912.888.815
10	<i>reanudación</i>	76	1.496.413.303.619
405	<i>participación en el juego</i>	75	7.838.356.527

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
36	<i>cesión</i>	74	283.729.979.120
292	<i>edición</i>	74	10.709.233.531
498	<i>honor</i>	73	6.202.939.992
70	<i>condición</i>	72	95.539.851.799
986	<i>romper</i>	72	2.559.097.527
596	<i>delantero</i>	71	4.490.058.938
926	<i>comité</i>	71	2.786.445.868
90	<i>motivación</i>	70	57.674.711.850
134	<i>información</i>	70	32.027.780.379
879	<i>cancha</i>	70	3.039.721.244
886	<i>televisión</i>	70	2.995.783.149
153	<i>selección argentina</i>	68	24.926.151.588
700	<i>mediapunta</i>	65	3.693.488.597
817	<i>rápida</i>	64	3.300.480.648
61	<i>transición</i>	63	129.947.799.300
67	<i>lesión muscular</i>	63	108.680.876.929
249	<i>disposición</i>	63	12.378.375.498
840	<i>jémez</i>	63	3.203.481.582
978	<i>análisis</i>	63	2.594.248.209
31	<i>área pequeña</i>	62	327.087.241.706
113	<i>selección alemana</i>	62	42.311.603.598
167	<i>fase de clasificación</i>	62	22.637.560.067
829	<i>filial</i>	62	3.263.910.510
29	<i>asociación</i>	61	393.615.610.391
239	<i>generación</i>	61	12.996.625.437
387	<i>fútbol profesional</i>	60	8.304.328.172
276	<i>tensión</i>	59	11.114.499.342
150	<i>preparación</i>	58	25.504.223.662
747	<i>remate de cabeza</i>	58	3.518.884.601
142	<i>selección brasileña</i>	57	27.667.325.581
128	<i>Federación Española de Fútbol</i>	56	34.553.892.221
392	<i>bajo palos</i>	56	8.218.567.927
884	<i>remate raso</i>	56	3.001.338.102
151	<i>comisión</i>	55	25.364.259.788
252	<i>volea</i>	55	12.295.046.476
306	<i>presentación</i>	54	10.268.525.867
435	<i>cuero</i>	54	7.157.318.976
234	<i>revolución</i>	53	13.309.893.617
445	<i>solución</i>	53	7.003.542.148
602	<i>liga de fútbol</i>	53	4.453.312.798
71	<i>formación</i>	52	94.915.381.580
135	<i>ambición</i>	51	31.280.894.034
175	<i>emoción</i>	51	21.067.744.402

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
356	<i>función</i>	51	9.166.718.963
617	<i>tanda de penaltis</i>	51	4.286.862.904
51	<i>incorporación</i>	50	161.155.811.044
59	<i>suspensión</i>	50	149.574.218.096
916	<i>puntería</i>	50	2.841.706.916
23	<i>rescisión</i>	47	603.016.419.068
205	<i>dirección deportiva</i>	46	16.552.357.382
667	<i>espectáculo</i>	46	3.883.904.888
86	<i>posesión del balón</i>	45	62.113.059.545
120	<i>intervención</i>	45	40.188.840.466
820	<i>pecho</i>	45	3.294.193.238
920	<i>técnicos</i>	45	2.824.414.857
26	<i>balón</i>	44	444.387.179.429
194	<i>contratación</i>	44	18.812.543.124
855	<i>ánimo</i>	44	3.133.151.384
47	<i>celebración</i>	42	181.447.649.893
280	<i>excepción</i>	42	11.054.858.950
305	<i>línea de fondo</i>	42	10.343.114.231
307	<i>conclusión</i>	42	10.263.486.625
588	<i>terrenos de juego</i>	42	4.559.063.066
616	<i>cholo</i>	42	4.320.241.287
673	<i>pressing</i>	42	3.853.694.279
79	<i>cláusula de rescisión</i>	41	71.047.268.301
137	<i>perfección</i>	41	30.229.373.736
210	<i>máximos</i>	41	15.998.696.581
788	<i>tarjetas</i>	41	3.439.148.480
143	<i>máxima competición</i>	40	27.494.349.715
168	<i>travesaño</i>	40	22.605.222.206
216	<i>precisión</i>	40	15.300.752.900
45	<i>exhibición</i>	39	196.611.493.638
274	<i>conversación</i>	39	11.185.277.032
46	<i>combinación</i>	38	182.842.325.527
80	<i>competición europea</i>	38	70.922.532.046
409	<i>adversario</i>	38	7.716.725.913
285	<i>línea de gol</i>	37	10.956.150.522
366	<i>muslo</i>	37	8.933.520.393
174	<i>pena máxima</i>	36	21.142.282.940
379	<i>guión</i>	36	8.527.773.158
549	<i>fútbol mundial</i>	36	5.120.384.311
736	<i>hora de juego</i>	36	3.554.307.732
25	<i>sustitución</i>	34	495.377.694.015
253	<i>conexión</i>	34	12.250.711.026
84	<i>competición continental</i>	33	62.768.981.282
110	<i>tener el balón</i>	33	44.812.515.950

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
943	<i>pared</i>	33	2.722.616.360
141	<i>táctica</i>	32	27.817.162.745
152	<i>progresión</i>	32	24.970.297.686
170	<i>decepción</i>	32	22.345.431.144
200	<i>oposición</i>	32	17.922.476.587
245	<i>unión</i>	32	12.562.616.302
386	<i>pasión</i>	32	8.343.923.007
441	<i>himno</i>	32	7.066.039.986
255	<i>aportación</i>	31	12.090.969.143
382	<i>jugar por obligación</i>	31	8.447.217.410
476	<i>elección</i>	31	6.729.389.785
492	<i>dibujo</i>	31	6.411.801.645
50	<i>expedición</i>	30	171.060.440.387
116	<i>córners</i>	30	41.411.521.710
601	<i>tévez</i>	30	4.453.946.743
638	<i>misión</i>	30	4.118.200.856
958	<i>toño</i>	30	2.675.609.871
972	<i>saques de banda</i>	30	2.620.137.075
66	<i>área rival</i>	29	108.785.390.583
119	<i>gestión</i>	29	40.502.244.892
311	<i>trofeos</i>	29	10.123.747.416
732	<i>saques de esquina</i>	29	3.571.757.486
849	<i>zurdazo</i>	29	3.155.437.023
48	<i>definición</i>	28	175.836.824.830
60	<i>pase de tacón</i>	28	140.794.646.489
251	<i>campeón</i>	28	12.305.662.576
354	<i>explicación</i>	28	9.212.184.869
464	<i>dueño</i>	28	6.885.473.586
159	<i>humillación</i>	27	24.066.911.982
206	<i>apelación</i>	27	16.268.682.766
302	<i>sesión de entrenamiento</i>	27	10.471.692.806
680	<i>avión</i>	27	3.812.051.789
757	<i>negociación</i>	27	3.491.785.628
864	<i>resolución</i>	27	3.100.084.869
981	<i>feudo</i>	27	2.582.658.441
38	<i>contención</i>	26	268.226.038.509
136	<i>contusión</i>	26	30.603.472.014
173	<i>señal</i>	26	21.193.853.737
240	<i>comparación</i>	26	12.873.965.927
344	<i>aparición</i>	26	9.704.466.228
440	<i>clara</i>	26	7.081.301.788
462	<i>selección absoluta</i>	26	6.898.998.298
41	<i>balón largo</i>	25	251.264.831.557
378	<i>alusión</i>	25	8.573.664.723

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
389	<i>satisfacción</i>	25	8.251.723.786
563	<i>preocupación</i>	25	4.836.134.709
32	<i>prolongación</i>	24	325.213.315.300
42	<i>demarcación</i>	24	237.550.108.757
238	<i>lección</i>	24	13.113.906.171
875	<i>remate a puerta vacía</i>	24	3.063.083.743
259	<i>parón liguero</i>	23	11.909.316.114
497	<i>récord goleador</i>	23	6.243.171.274
93	<i>creación</i>	22	54.619.004.110
191	<i>ovación</i>	22	19.348.372.846
241	<i>destitución</i>	22	12.842.403.484
432	<i>continuación</i>	22	7.182.547.860
612	<i>víspera</i>	22	4.356.380.362
621	<i>juegos olímpicos</i>	22	4.253.712.930
34	<i>áreas</i>	21	313.739.081.451
53	<i>precaución</i>	21	160.433.522.932
209	<i>inflexión</i>	21	16.101.475.218
227	<i>admiración</i>	21	14.390.592.266
256	<i>lesión de rodilla</i>	21	12.084.474.600
439	<i>profesión</i>	21	7.096.639.796
843	<i>petición</i>	21	3.176.369.727
62	<i>circulación</i>	20	128.903.171.444
89	<i>anfitrión</i>	20	60.138.789.454
569	<i>reflexión</i>	20	4.769.270.534
805	<i>bandeja</i>	20	3.362.488.479
913	<i>punto de inflexión</i>	20	2.846.363.803
11	<i>amonestación</i>	19	1.430.053.025.593
65	<i>confederación</i>	19	109.896.063.868
371	<i>errores tácticos</i>	19	8.686.495.014
623	<i>institución</i>	19	4.247.932.555
103	<i>barrera</i>	18	47.264.781.667
139	<i>selección albiceleste</i>	18	29.142.224.275
183	<i>maldición</i>	18	20.230.492.661
199	<i>decisión técnica</i>	18	18.261.413.278
254	<i>frustración</i>	18	12.164.645.019
407	<i>elaboración</i>	18	7.752.666.218
562	<i>marcaje</i>	18	4.857.408.861
568	<i>discusión</i>	18	4.770.613.398
593	<i>selección francesa</i>	18	4.538.205.094
666	<i>palco</i>	18	3.890.383.891
694	<i>provocar la falta al borde del área</i>	18	3.714.864.025
902	<i>pivote</i>	18	2.906.114.280
923	<i>fundación</i>	18	2.799.891.271

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
83	<i>jugadas a balón</i>	17	65.223.944.404
102	<i>duración</i>	17	48.099.236.845
147	<i>vértice</i>	17	26.495.462.027
220	<i>inhabilitación</i>	17	14.991.404.618
315	<i>túnel de vestuarios</i>	17	10.100.402.776
433	<i>valoración</i>	17	7.179.472.301
470	<i>tácticas</i>	17	6.800.862.209
841	<i>campeón de liga</i>	17	3.195.197.501
851	<i>autogol</i>	17	3.148.301.519
888	<i>dimisión</i>	17	2.983.218.004
999	<i>fútbol argentino</i>	17	2.456.801.232
54	<i>rotación</i>	16	158.795.955.069
158	<i>clasificación europea</i>	16	24.141.391.456
169	<i>ganar el balón</i>	16	22.521.742.724
263	<i>acumulación</i>	16	11.679.609.214
279	<i>agarrón</i>	16	11.064.046.675
312	<i>confirmación</i>	16	10.117.671.465
524	<i>montón</i>	16	5.490.025.932
600	<i>fútbol alemán</i>	16	4.467.582.511
672	<i>tradición</i>	16	3.865.321.894
678	<i>impresión</i>	16	3.816.183.968
809	<i>centro del área</i>	16	3.331.743.450
917	<i>expresión</i>	16	2.835.547.227
957	<i>proceso de recuperación</i>	16	2.684.739.460
58	<i>FIFA Balón de Oro</i>	15	152.609.258.256
201	<i>relajación</i>	15	17.659.470.169
236	<i>remodelación</i>	15	13.187.304.384
408	<i>despejar un balón</i>	15	7.745.546.046
426	<i>obsesión</i>	15	7.305.500.029
431	<i>repercusión</i>	15	7.201.280.393
620	<i>sanción impuesta por la FIFA</i>	15	4.254.605.719
733	<i>votación</i>	15	3.569.436.902
791	<i>portería contraria</i>	15	3.409.772.649
836	<i>ocasión de gol</i>	15	3.222.896.186
987	<i>límites</i>	15	2.547.370.418
265	<i>selección chilena</i>	14	11.513.600.206
341	<i>expectación</i>	14	9.829.865.986
346	<i>juego aéreo</i>	14	9.665.315.794
363	<i>mediación</i>	14	9.033.877.201
396	<i>talón</i>	14	8.120.765.214
398	<i>mención</i>	14	8.081.928.610
430	<i>proyección actual</i>	14	7.260.641.747
575	<i>publicación</i>	14	4.718.024.837

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
577	<i>básico</i>	14	4.709.280.342
723	<i>pitido</i>	14	3.618.031.175
833	<i>joya</i>	14	3.242.185.159
845	<i>representación</i>	14	3.169.601.666
868	<i>ampliación</i>	14	3.082.847.797
905	<i>interior del área</i>	14	2.890.690.220
57	<i>final de consolación</i>	13	152.685.319.393
78	<i>equipo revelación</i>	13	71.674.772.621
82	<i>subcampeón</i>	13	65.948.523.523
108	<i>acciones a balón parado</i>	13	45.379.174.860
207	<i>titulación</i>	13	16.223.960.118
232	<i>predisposición</i>	13	13.828.215.103
275	<i>asociación uruguaya</i>	13	11.143.846.503
278	<i>línea defensiva</i>	13	11.079.879.485
342	<i>ratificación</i>	13	9.713.634.254
368	<i>rehabilitación</i>	13	8.887.400.892
463	<i>balón al fondo</i>	13	6.891.644.002
471	<i>sesión preparatoria</i>	13	6.791.990.896
472	<i>dar salida al balón</i>	13	6.775.626.883
482	<i>implicación</i>	13	6.626.719.734
495	<i>mundial</i>	13	6.277.706.369
719	<i>comisión de disciplina</i>	13	3.638.058.322
794	<i>selección italiana</i>	13	3.398.484.600
821	<i>menisco</i>	13	3.290.517.202
862	<i>centro al área</i>	13	3.113.016.126
901	<i>diagonal</i>	13	2.916.157.315
951	<i>conseguir los tres puntos</i>	13	2.697.555.229
64	<i>posesión de balón</i>	12	110.654.991.594
111	<i>salida de balón</i>	12	42.780.347.850
126	<i>construcción</i>	12	35.369.538.369
162	<i>revisión</i>	12	23.562.072.704
261	<i>trío</i>	12	11.749.861.379
369	<i>Comité de Competición</i>	12	8.872.663.081
376	<i>aproximación</i>	12	8.595.023.923
380	<i>demostración</i>	12	8.468.958.905
402	<i>meses de competición</i>	12	7.908.357.647
414	<i>inspiración en ataque</i>	12	7.577.367.787
451	<i>bajón</i>	12	6.955.701.161
502	<i>control del balón</i>	12	6.152.574.516
595	<i>prohibición</i>	12	4.492.390.690
745	<i>selección holandesa</i>	12	3.521.716.259
746	<i>selección portuguesa</i>	12	3.519.863.981
895	<i>fútbol brasileño</i>	12	2.947.616.862
992	<i>jerarquía</i>	12	2.497.632.214

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
76	<i>salvación</i>	11	75.681.825.939
114	<i>pérdida de balón</i>	11	41.993.287.880
118	<i>balón en profundidad</i>	11	40.956.569.620
161	<i>competición oficial</i>	11	23.967.470.385
177	<i>competición doméstica</i>	11	20.984.718.119
215	<i>sacar el balón</i>	11	15.336.136.542
223	<i>inflamación</i>	11	14.695.552.730
287	<i>federación alemana</i>	11	10.928.330.255
295	<i>consecución</i>	11	10.678.671.035
350	<i>irrupción</i>	11	9.458.081.365
415	<i>rematar sin ángulo</i>	11	7.569.405.240
420	<i>toque de atención</i>	11	7.406.273.227
443	<i>pretemporada</i>	11	7.064.212.049
508	<i>indignación</i>	11	5.940.498.551
523	<i>afirmación</i>	11	5.490.256.737
564	<i>rondo</i>	11	4.805.723.555
656	<i>sucesión</i>	11	3.970.869.739
688	<i>expulsión por doble amarilla</i>	11	3.754.062.182
695	<i>canción</i>	11	3.713.246.979
789	<i>confusión</i>	11	3.433.342.541
955	<i>colección</i>	11	2.688.540.701
95	<i>tendón de Aquiles</i>	10	52.696.154.508
100	<i>balón a córner</i>	10	48.711.086.893
132	<i>modificación</i>	10	33.060.320.687
214	<i>elongación</i>	10	15.439.817.251
219	<i>luxación</i>	10	15.045.612.985
269	<i>citación</i>	10	11.374.779.667
286	<i>indecisión</i>	10	10.953.893.650
303	<i>desilusión</i>	10	10.426.861.463
360	<i>confederación brasileña</i>	10	9.099.897.087
375	<i>antelación</i>	10	8.611.379.992
404	<i>esquema táctico</i>	10	7.842.501.576
411	<i>provocación</i>	10	7.657.357.466
489	<i>gastón</i>	10	6.474.762.312
518	<i>depresión</i>	10	5.704.913.549
521	<i>Federación Francesa de Fútbol(FFF)</i>	10	5.629.390.700
536	<i>determinación</i>	10	5.292.603.381
547	<i>lista del Balón de Oro</i>	10	5.145.787.106
551	<i>inclusión en la plantilla</i>	10	5.074.641.294
552	<i>escalón</i>	10	4.996.555.983
561	<i>condición física</i>	10	4.865.340.235
619	<i>revisión médica</i>	10	4.258.697.082

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
630	<i>decisión final</i>	10	4.173.859.746
634	<i>convicción</i>	10	4.148.846.779
835	<i>agresión</i>	10	3.226.813.920
869	<i>remodelación profunda</i>	10	3.076.400.089
985	<i>integración</i>	10	2.562.002.897
117	<i>balón en juego</i>	9	41.025.260.418
130	<i>área visitante</i>	9	33.332.739.926
247	<i>enviar el balón</i>	9	12.442.988.410
267	<i>constelación</i>	9	11.423.930.768
304	<i>reaparición</i>	9	10.347.360.191
349	<i>nervión</i>	9	9.605.578.418
367	<i>conducción pase y control</i>	9	8.917.005.325
395	<i>selección de fútbol</i>	9	8.140.417.351
403	<i>suspensión cautelar</i>	9	7.860.975.702
428	<i>motivación extra</i>	9	7.286.622.618
533	<i>portería vacía</i>	9	5.311.399.624
550	<i>meses de sanción</i>	9	5.087.457.382
594	<i>selección mexicana</i>	9	4.520.784.326
803	<i>promoción</i>	9	3.374.419.010
816	<i>reconstrucción</i>	9	3.301.868.119
850	<i>dimensión</i>	9	3.153.434.326
907	<i>selección colombiana</i>	9	2.886.138.146
936	<i>dulce</i>	9	2.751.468.329
963	<i>señales</i>	9	2.651.643.093
996	<i>patrón</i>	9	2.468.670.514
73	<i>circulación de balón</i>	8	82.711.869.172
140	<i>goles a balón parado</i>	8	28.469.222.768
212	<i>competición liguera</i>	8	15.735.701.491
264	<i>acción individual</i>	8	11.641.516.557
273	<i>controlar el balón</i>	8	11.187.073.532
343	<i>posición natural</i>	8	9.709.847.002
401	<i>dibujo táctico</i>	8	7.933.192.445
506	<i>doble amonestación</i>	8	5.950.298.408
519	<i>cambio táctico</i>	8	5.672.302.740
529	<i>desesperación</i>	8	5.413.210.493
535	<i>director deportivo</i>	8	5.299.212.965
557	<i>reivindicación</i>	8	4.913.588.436
578	<i>confesión</i>	8	4.697.331.525
618	<i>clasificación a octavos</i>	8	4.265.381.210
628	<i>candidatos al Balón de Oro</i>	8	4.181.407.770
645	<i>imaginación</i>	8	4.079.282.748
649	<i>empujón sin balón</i>	8	4.053.466.980

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
683	<i>vocación de entrega</i>	8	3.784.938.898
701	<i>clasificación para octavos</i>	8	3.690.914.798
718	<i>sesión a puerta cerrada</i>	8	3.638.746.705
795	<i>selección inglesa</i>	8	3.396.462.784
796	<i>consideración</i>	8	3.394.026.184
804	<i>habitación</i>	8	3.373.715.781
852	<i>parábola</i>	8	3.146.671.608
938	<i>rincón</i>	8	2.747.444.747
980	<i>estadio ramón</i>	8	2.584.588.177
989	<i>vértice del área</i>	8	2.531.859.381
72	<i>triangulación</i>	7	85.443.342.771
77	<i>balón suelto</i>	7	72.710.939.435
87	<i>designación</i>	7	62.049.286.510
88	<i>ejecución</i>	7	61.116.746.457
109	<i>repetición</i>	7	44.953.221.787
288	<i>empujar el balón</i>	7	10.858.010.968
289	<i>circulación del balón</i>	7	10.852.395.265
298	<i>tocar el balón</i>	7	10.543.431.442
364	<i>leña</i>	7	9.008.979.965
381	<i>finalización del partido</i>	7	8.449.050.909
438	<i>federación de fútbol</i>	7	7.100.801.012
490	<i>corazón del área</i>	7	6.461.346.552
507	<i>chut</i>	7	5.948.328.454
571	<i>colocación</i>	7	4.746.130.134
643	<i>sesión de recuperación</i>	7	4.091.768.112
647	<i>alimentación</i>	7	4.065.623.472
654	<i>línea ascendente</i>	7	3.992.615.701
659	<i>vinculación</i>	7	3.950.238.424
675	<i>balón al palo</i>	7	3.831.832.206
706	<i>balón al borde del área</i>	7	3.670.636.600
741	<i>persecución</i>	7	3.532.696.472
752	<i>contribución</i>	7	3.505.203.571
828	<i>indemnización</i>	7	3.264.789.180
874	<i>confirmación oficial</i>	7	3.063.528.190
929	<i>prórrogas</i>	7	2.768.341.924
942	<i>penas máximas</i>	7	2.726.833.705
960	<i>preparación física</i>	7	2.658.121.215
970	<i>selección uruguaya</i>	7	2.633.588.768
976	<i>delicada situación</i>	7	2.607.528.206
994	<i>coordinación</i>	7	2.489.590.467
98	<i>penetración</i>	6	50.039.566.502
129	<i>pisotón</i>	6	33.974.879.568
164	<i>inauguración</i>	6	23.048.971.952

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
171	<i>área grande</i>	6	22.035.284.142
176	<i>pulmón</i>	6	20.987.763.454
262	<i>visión de juego</i>	6	11.731.273.375
284	<i>balón colgado</i>	6	10.958.552.080
351	<i>posición dudosa</i>	6	9.413.979.934
365	<i>despejar el balón</i>	6	8.973.891.890
397	<i>aguantar el balón</i>	6	8.104.865.070
399	<i>máximo asistente</i>	6	8.013.786.047
412	<i>complicación</i>	6	7.629.064.191
467	<i>comisión disciplinaria</i>	6	6.855.267.101
488	<i>puntuación</i>	6	6.509.921.742
500	<i>resurrección</i>	6	6.180.785.186
514	<i>variación</i>	6	5.762.264.850
516	<i>Bota de Oro</i>	6	5.734.325.275
517	<i>sesión vespertina</i>	6	5.721.009.186
525	<i>inscripción del jugador</i>	6	5.461.504.484
537	<i>banda derecha</i>	6	5.281.034.679
555	<i>comunión</i>	6	4.978.515.905
559	<i>aluvión de disparos a puerta</i>	6	4.907.733.771
584	<i>dedicación</i>	6	4.621.686.279
605	<i>distinción</i>	6	4.430.122.423
610	<i>Confederación Africana de Fútbol</i>	6	4.364.520.597
631	<i>jugadas a balón parado</i>	6	4.168.581.797
633	<i>nivel táctico</i>	6	4.154.501.495
636	<i>Federación Uruguay de Fútbol</i>	6	4.136.582.753
657	<i>balón al poste</i>	6	3.956.504.581
677	<i>introducción</i>	6	3.821.364.069
697	<i>reclamación</i>	6	3.705.521.344
699	<i>borrón</i>	6	3.694.275.736
973	<i>trabajo de contención</i>	6	2.615.277.588
974	<i>lesionado</i>	6	2.614.923.277
99	<i>balón imposible</i>	5	49.170.090.467
107	<i>anticipación</i>	5	45.615.900.012
193	<i>pérdidas de balón</i>	5	18.983.716.065
197	<i>área contraria</i>	5	18.349.509.119
258	<i>invasión</i>	5	11.911.536.589
293	<i>protección</i>	5	10.702.304.824
352	<i>sustituto</i>	5	9.281.183.608
383	<i>balón controlado</i>	5	8.359.885.057
388	<i>balón muerto</i>	5	8.275.373.888
393	<i>balón repelido</i>	5	8.211.375.689

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
416	<i>acumulación de amonestaciones</i>	5	7.512.036.088
468	<i>córneres</i>	5	6.847.816.555
469	<i>predilección</i>	5	6.813.513.614
474	<i>mover el balón</i>	5	6.757.489.386
475	<i>alegación</i>	5	6.743.912.651
491	<i>contraataque</i>	5	6.431.038.896
510	<i>centrocampista</i>	5	5.882.865.587
515	<i>imprecisión</i>	5	5.746.833.317
542	<i>configuración de la plantilla</i>	5	5.204.759.736
553	<i>bendición</i>	5	4.995.460.273
583	<i>balones aéreos</i>	5	4.629.794.267
598	<i>inyección</i>	5	4.476.830.014
608	<i>diversión</i>	5	4.375.284.521
614	<i>campeón alemán</i>	5	4.342.035.516
662	<i>equipo campeón</i>	5	3.921.144.612
682	<i>ritmo de competición</i>	5	3.802.660.476
696	<i>eliminatória de clasificación</i>	5	3.711.007.158
748	<i>Comisión de Fútbol de la FIFA</i>	5	3.517.972.898
798	<i>orden táctico</i>	5	3.381.361.685
807	<i>trabajo táctico</i>	5	3.336.129.713
832	<i>arreón</i>	5	3.247.258.716
863	<i>chutar</i>	5	3.111.993.665
877	<i>chaparrón</i>	5	3.053.492.109
882	<i>balón al travesaño</i>	5	3.028.154.716
899	<i>a zidane</i>	5	2.930.768.635
908	<i>a luis</i>	5	2.881.074.061
969	<i>en torno a</i>	5	2.641.564.984
101	<i>balón aéreo</i>	4	48.507.754.523
112	<i>balón vertical</i>	4	42.655.741.443
121	<i>balón raso</i>	4	40.128.936.389
144	<i>ubicación</i>	4	27.455.502.668
156	<i>árbitro inglés</i>	4	24.405.990.927
190	<i>balón de córner</i>	4	19.470.883.764
198	<i>balón entre líneas</i>	4	18.335.249.737
203	<i>evaluación</i>	4	16.991.010.751
218	<i>toque de balón</i>	4	15.052.933.496
221	<i>gol a balón parado</i>	4	14.933.523.830
224	<i>área ecuatorial</i>	4	14.633.768.331
225	<i>área local</i>	4	14.590.253.273
226	<i>balón de espaldas</i>	4	14.504.005.287

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
228	<i>disputa de balón</i>	4	14.237.369.241
231	<i>robos de balón</i>	4	13.952.715.160
437	<i>salir con el balón jugado</i>	4	7.125.854.530
466	<i>balón lanzado</i>	4	6.868.404.854
477	<i>balón dividido</i>	4	6.719.993.100
484	<i>balón medido</i>	4	6.598.132.835
487	<i>balón perdido</i>	4	6.549.188.960
501	<i>jugar el balón</i>	4	6.172.720.804
503	<i>recuperación del balón</i>	4	6.091.460.036
504	<i>defensor</i>	4	5.995.244.930
512	<i>vocación</i>	4	5.814.844.846
527	<i>recuperar el balón</i>	4	5.436.768.578
528	<i>mantener el balón</i>	4	5.414.234.198
531	<i>ceder el balón</i>	4	5.395.696.007
570	<i>afición blanquiazul</i>	4	4.761.839.851
573	<i>equivocación</i>	4	4.739.143.648
576	<i>aclaración</i>	4	4.713.152.045
597	<i>felicitación</i>	4	4.478.418.927
625	<i>eclosión</i>	4	4.199.845.826
635	<i>intuición</i>	4	4.140.876.406
653	<i>culminación</i>	4	4.009.604.513
655	<i>escuadra</i>	4	3.985.401.846
674	<i>afición barcelonista</i>	4	3.845.573.137
685	<i>presionar</i>	4	3.764.158.333
762	<i>imputación</i>	4	3.483.495.869
776	<i>conmoción</i>	4	3.458.669.989
837	<i>ascensión</i>	4	3.217.844.020
838	<i>observación</i>	4	3.210.291.287
846	<i>liquidación</i>	4	3.165.453.040
857	<i>línea ofensiva</i>	4	3.128.248.941
865	<i>especulación</i>	4	3.096.166.923
867	<i>asociación europea de medios deportivos</i>	4	3.086.959.032
914	<i>recomendación</i>	4	2.845.148.323
932	<i>incursión</i>	4	2.761.607.465
940	<i>recepción</i>	4	2.734.286.352
941	<i>desorden táctico</i>	4	2.729.280.449
945	<i>paradón</i>	4	2.714.660.683
984	<i>alineación de</i>	4	2.575.510.724
990	<i>situación normal</i>	4	2.503.048.874
995	<i>justificación</i>	4	2.476.074.695
40	<i>infracción</i>	3	253.644.107.578
94	<i>orientación</i>	3	53.613.378.509
124	<i>equipación</i>	3	37.776.149.737

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
138	<i>distracción</i>	3	29.686.138.752
160	<i>área técnica</i>	3	24.013.553.184
178	<i>modificación táctica</i>	3	20.968.709.693
182	<i>presión atacante</i>	3	20.334.789.538
211	<i>pantalón</i>	3	15.841.645.613
217	<i>culé</i>	3	15.253.155.031
230	<i>roger east</i>	3	14.178.058.999
237	<i>aportación goleadora</i>	3	13.167.194.815
250	<i>jugada a balón</i>	3	12.326.295.498
271	<i>azulgrana</i>	3	11.273.666.802
272	<i>área chica</i>	3	11.252.750.497
277	<i>área deportiva</i>	3	11.102.031.245
281	<i>balón en ataque</i>	3	11.027.416.856
296	<i>rematar a placer</i>	3	10.612.296.654
299	<i>golpeo de balón</i>	3	10.536.844.866
321	<i>balón con efecto</i>	3	9.985.392.917
325	<i>balón con velocidad</i>	3	9.938.929.001
419	<i>árbitros</i>	3	7.474.870.109
436	<i>cañonazo</i>	3	7.142.475.641
449	<i>alineación indebida</i>	3	6.966.723.573
454	<i>juego de creación</i>	3	6.938.807.514
494	<i>juego de posesión y toque</i>	3	6.296.430.532
513	<i>competición internacional</i>	3	5.801.077.707
540	<i>eliminación mundialista</i>	3	5.219.901.288
544	<i>balón pegado al pie</i>	3	5.187.227.136
554	<i>contienda</i>	3	4.979.646.838
556	<i>en posición adelantada</i>	3	4.954.444.430
558	<i>balón recuperado</i>	3	4.912.350.138
560	<i>colgar el balón al área</i>	3	4.869.498.378
603	<i>vejación</i>	3	4.447.069.858
604	<i>centro colgado al área</i>	3	4.434.547.807
613	<i>manejar el balón</i>	3	4.348.889.743
615	<i>aportación ofensiva</i>	3	4.330.998.826
622	<i>tocar balón</i>	3	4.249.434.201
627	<i>sin dejar caer el balón al suelo</i>	3	4.184.699.067
629	<i>extenuación</i>	3	4.175.970.569
637	<i>reincorporación</i>	3	4.124.636.699
641	<i>inacción</i>	3	4.095.257.620
642	<i>llevarse el balón</i>	3	4.094.593.493
644	<i>arriesgar el balón</i>	3	4.081.083.868
648	<i>4-4--2</i>	3	4.058.261.967

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
651	<i>maduración</i>	3	4.043.452.019
665	<i>línea de presión</i>	3	3.897.009.953
726	<i>caña</i>	3	3.586.973.402
729	<i>posición de portero</i>	3	3.583.464.042
737	<i>indefinición</i>	3	3.551.028.873
755	<i>posesión de pelota</i>	3	3.499.680.946
790	<i>tarjeta de presentación</i>	3	3.410.634.274
792	<i>precipitación</i>	3	3.407.616.833
801	<i>trofeo de campeón</i>	3	3.376.542.152
812	<i>relación directa</i>	3	3.328.928.018
813	<i>máximo goleador</i>	3	3.323.054.420
878	<i>subcampeón alemán</i>	3	3.043.142.889
887	<i>iluminación</i>	3	2.995.274.314
891	<i>constatación</i>	3	2.971.722.574
892	<i>desviación</i>	3	2.960.658.449
894	<i>captación</i>	3	2.951.620.355
898	<i>disciplina</i>	3	2.931.716.350
900	<i>comisión técnica</i>	3	2.927.951.034
918	<i>superación</i>	3	2.833.069.659
922	<i>exhibición física</i>	3	2.800.874.354
924	<i>obús</i>	3	2.798.466.863
939	<i>personal</i>	3	2.746.806.978
959	<i>expedición</i>	3	2.670.160.597
962	<i>narración</i>	3	2.651.656.205
966	<i>media luna</i>	3	2.650.639.177
967	<i>Primera División Española</i>	3	2.644.361.461
983	<i>posición en ataque</i>	3	2.580.445.365
993	<i>sesión marcada por el frío</i>	3	2.497.600.345
1000	<i>atracción</i>	3	2.456.259.897
104	<i>marcación</i>	2	47.248.278.056
123	<i>interrupción</i>	2	38.390.220.606
180	<i>acción a balón</i>	2	20.731.851.935
184	<i>balón alto</i>	2	20.223.443.287
185	<i>balón final</i>	2	20.176.872.572
187	<i>balón franco</i>	2	19.911.852.201
188	<i>Balón de Oro</i>	2	19.788.904.101
189	<i>cobertura</i>	2	19.709.792.652
235	<i>disposición táctica</i>	2	13.188.285.005
244	<i>árbitro brasileño</i>	2	12.565.704.828
270	<i>decisión táctica</i>	2	11.277.573.376
290	<i>árbitro neozelandés</i>	2	10.813.676.211
294	<i>área brasileña</i>	2	10.700.906.441

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
347	<i>compensación</i>	2	9.663.977.890
353	<i>árbitro paraguayo</i>	2	9.237.346.207
355	<i>árbitro belga</i>	2	9.180.344.705
357	<i>árbitro serbio</i>	2	9.142.717.014
358	<i>juego a balón parado</i>	2	9.116.373.850
359	<i>árbitro chino</i>	2	9.101.444.371
361	<i>árbitro italiano</i>	2	9.070.849.548
410	<i>rayista</i>	2	7.709.306.004
421	<i>decisión arbitral</i>	2	7.375.253.791
422	<i>rematar en semifallo</i>	2	7.334.657.177
423	<i>disparo</i>	2	7.330.916.408
424	<i>área propia</i>	2	7.325.852.221
425	<i>disparar sin ángulo</i>	2	7.316.188.955
427	<i>hombre gol</i>	2	7.287.158.817
429	<i>más presencia en el área</i>	2	7.284.051.179
434	<i>centrar</i>	2	7.157.331.366
444	<i>control de balón</i>	2	7.013.975.293
446	<i>movimiento de balón</i>	2	7.000.074.859
447	<i>acciones de balón parado</i>	2	6.975.313.070
448	<i>robo de balón</i>	2	6.969.864.641
450	<i>recuperaciones de balón</i>	2	6.956.410.905
453	<i>velocidad de balón</i>	2	6.940.520.602
456	<i>banda izquierda</i>	2	6.929.543.094
457	<i>en busca de</i>	2	6.926.580.915
458	<i>balón corto</i>	2	6.909.028.854
459	<i>perder el balón</i>	2	6.906.839.674
460	<i>perico</i>	2	6.906.824.417
465	<i>descanso</i>	2	6.871.476.010
473	<i>sin balón</i>	2	6.771.210.608
486	<i>con balón</i>	2	6.578.512.213
522	<i>sanción mundialista</i>	2	5.583.671.652
538	<i>instrucción</i>	2	5.276.205.390
546	<i>alineación inicial</i>	2	5.153.589.957
599	<i>elaboración de juego</i>	2	4.468.523.481
626	<i>intención adicional</i>	2	4.187.967.825
639	<i>autorización del árbitro</i>	2	4.108.755.967
640	<i>actuación del árbitro</i>	2	4.106.342.587
650	<i>temporada</i>	2	4.044.264.628
660	<i>competición copera</i>	2	3.939.133.787
663	<i>de mariño</i>	2	3.909.056.197
669	<i>combinación ofensiva</i>	2	3.872.501.354
671	<i>competición casera</i>	2	3.870.559.934
686	<i>a las mallas</i>	2	3.757.295.337

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
702	<i>rematar el balón</i>	2	3.688.796.628
769	<i>balón bombeado</i>	2	3.468.726.528
770	<i>decisión del árbitro</i>	2	3.466.893.834
799	<i>balón llovido</i>	2	3.380.194.692
806	<i>líbero</i>	2	3.358.619.158
824	<i>balón enviado desde</i>	2	3.284.206.455
830	<i>transición ofensiva</i>	2	3.259.194.406
842	<i>selección canarinha</i>	2	3.188.256.097
844	<i>circulación rápida</i>	2	3.176.341.257
847	<i>aplicar la sanción</i>	2	3.163.710.678
848	<i>morodear</i>	2	3.158.579.071
853	<i>de barbosa</i>	2	3.144.609.482
854	<i>penalty</i>	2	3.141.517.922
856	<i>consagración</i>	2	3.128.782.162
858	<i>en el área de</i>	2	3.125.049.347
859	<i>en su área</i>	2	3.122.915.378
860	<i>llegar al área de</i>	2	3.121.119.202
861	<i>temporalización</i>	2	3.114.286.650
866	<i>versión anotadora</i>	2	3.089.581.421
870	<i>desconcentración</i>	2	3.075.390.979
871	<i>satisfacción</i>	2	3.072.607.977
873	<i>musculación</i>	2	3.063.738.808
876	<i>tremoulinas</i>	2	3.058.344.410
880	<i>aclimatación</i>	2	3.039.570.998
881	<i>cicatrización</i>	2	3.038.060.338
885	<i>readaptación</i>	2	3.000.330.955
889	<i>jugada de combinación</i>	2	2.977.400.731
893	<i>exhalación</i>	2	2.952.229.813
896	<i>por mediación de</i>	2	2.938.087.316
897	<i>balón colgado al área por</i>	2	2.934.629.261
904	<i>frontal</i>	2	2.899.274.629
906	<i>línea lateral</i>	2	2.888.551.024
910	<i>mandar el balón</i>	2	2.869.723.056
912	<i>un toque</i>	2	2.853.541.371
915	<i>penetración peligrosa</i>	2	2.844.802.135
919	<i>recibir el balón</i>	2	2.830.831.791
925	<i>superstición</i>	2	2.796.586.877
927	<i>bloquear el balón</i>	2	2.778.410.284
928	<i>renunciar a</i>	2	2.770.214.809
930	<i>bota de fútbol</i>	2	2.766.834.355
931	<i>alirón</i>	2	2.764.565.890
933	<i>circular el balón</i>	2	2.760.094.812
935	<i>pasar el balón</i>	2	2.756.552.262

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
944	<i>afición culé</i>	2	2.718.553.861
946	<i>albiceleste</i>	2	2.713.456.157
947	<i>manos</i>	2	2.710.518.103
948	<i>querer</i>	2	2.708.913.806
949	<i>para arrebatat</i>	2	2.703.869.603
950	<i>ceder la iniciativa</i>	2	2.702.289.252
953	<i>de brasil</i>	2	2.694.781.686
954	<i>entre piqué y busquets</i>	2	2.690.966.592
956	<i>cláusulas</i>	2	2.688.403.222
964	<i>deshidratación</i>	2	2.651.286.135
965	<i>desorientación</i>	2	2.651.234.557
968	<i>caños</i>	2	2.643.987.580
971	<i>posición ilegal</i>	2	2.630.305.247
975	<i>potenciación</i>	2	2.611.312.071
988	<i>instauración</i>	2	2.545.058.935
998	<i>fracción</i>	2	2.462.862.286
166	<i>intersección</i>	1	22.684.633.619
179	<i>detección</i>	1	20.881.613.238
208	<i>patadón</i>	1	16.150.482.536
242	<i>amonestación arbitral</i>	1	12.776.586.652
243	<i>balón lateral</i>	1	12.605.247.282
257	<i>sincronización</i>	1	11.926.207.220
260	<i>balón rápido</i>	1	11.766.565.491
297	<i>balón in extremis</i>	1	10.573.837.875
300	<i>posición de balón</i>	1	10.527.211.064
301	<i>balón de plata</i>	1	10.479.375.184
308	<i>recuperación de balón</i>	1	10.155.580.396
309	<i>mal resuelta</i>	1	10.154.617.732
310	<i>tercero</i>	1	10.152.572.694
314	<i>hace daño</i>	1	10.114.659.076
316	<i>delegado</i>	1	10.071.284.893
317	<i>balón dentro del área</i>	1	10.066.202.880
318	<i>cuarto</i>	1	10.063.738.073
319	<i>balón de bronce</i>	1	10.058.474.444
320	<i>conducción de balón</i>	1	10.040.609.677
322	<i>servico</i>	1	9.983.966.813
323	<i>roto</i>	1	9.978.091.032
324	<i>surtir un balón</i>	1	9.946.342.976
326	<i>balón inmejorable</i>	1	9.917.102.691
327	<i>premio Balón de Oro</i>	1	9.909.597.470
328	<i>balón interior</i>	1	9.908.893.310
329	<i>balón invernal</i>	1	9.903.758.750
330	<i>balón dorado</i>	1	9.894.245.421
331	<i>balón blando</i>	1	9.892.058.475

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
332	<i>balón imaginario</i>	1	9.877.920.490
333	<i>serbia</i>	1	9.870.679.757
334	<i>balón perfecto</i>	1	9.866.662.776
335	<i>balón sencillo</i>	1	9.865.010.555
336	<i>balón cercano a</i>	1	9.860.565.344
337	<i>ronaldo</i>	1	9.859.634.839
338	<i>elegido</i>	1	9.856.549.700
339	<i>reglamentación</i>	1	9.839.100.408
340	<i>alemania</i>	1	9.836.782.120
362	<i>posición atacante</i>	1	9.042.458.983
370	<i>presión sin balón</i>	1	8.764.759.061
400	<i>de proyección atacante</i>	1	8.001.330.569
418	<i>gestación</i>	1	7.487.929.670
442	<i>individualización máxima</i>	1	7.064.557.368
452	<i>implicación máxima</i>	1	6.942.608.038
455	<i>preparación máxima</i>	1	6.933.921.164
478	<i>variación táctica</i>	1	6.691.573.456
481	<i>colocación táctica</i>	1	6.655.471.236
483	<i>señor</i>	1	6.615.770.542
485	<i>aplicación táctica</i>	1	6.594.088.887
496	<i>árbitro madrileño</i>	1	6.249.653.263
530	<i>de área a área</i>	1	5.412.831.428
532	<i>árbitro japonés</i>	1	5.384.475.896
534	<i>área madrileña</i>	1	5.305.700.629
539	<i>clasificación goleadora</i>	1	5.262.325.296
543	<i>área española</i>	1	5.202.789.550
545	<i>balón a saque de esquina</i>	1	5.171.662.369
566	<i>fuera de juego</i>	1	4.782.078.649
567	<i>árbitro dombenitense</i>	1	4.780.177.864
572	<i>árbitro ruso</i>	1	4.742.817.302
580	<i>árbitro mexicano</i>	1	4.676.863.827
585	<i>árbitro turco</i>	1	4.587.826.673
586	<i>buen árbitro</i>	1	4.567.904.557
587	<i>árbitro internacional</i>	1	4.565.372.700
589	<i>árbitro favorito</i>	1	4.557.243.815
590	<i>árbitro argelino</i>	1	4.553.346.883
591	<i>árbitro principal</i>	1	4.550.194.649
592	<i>árbitro auxiliar</i>	1	4.538.647.976
606	<i>demostración goleadora</i>	1	4.422.997.219
607	<i>actuación arbitral</i>	1	4.404.264.180
609	<i>detección automática de goles</i>	1	4.367.889.744
611	<i>producción goleadora</i>	1	4.356.565.653


Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
624	<i>balón de fútbol</i>	1	4.227.431.840
652	<i>balón con rosca</i>	1	4.034.362.175
661	<i>3-4--3</i>	1	3.926.949.110
664	<i>desplazamiento de balón</i>	1	3.908.888.308
668	<i>dominar el partido</i>	1	3.883.221.208
670	<i>área franjirroja</i>	1	3.871.765.754
679	<i>área rusa</i>	1	3.813.778.826
681	<i>área nipona</i>	1	3.811.130.892
684	<i>área segura</i>	1	3.783.381.013
687	<i>sevillista</i>	1	3.757.075.240
689	<i>área mexicana</i>	1	3.751.036.769
690	<i>remate de espuela</i>	1	3.742.433.517
691	<i>hace daño</i>	1	3.737.929.333
692	<i>área barcelonista</i>	1	3.734.513.110
693	<i>lanzamientos a balón parado</i>	1	3.728.310.128
698	<i>túnel</i>	1	3.701.328.667
703	<i>adelantar las líneas</i>	1	3.682.787.723
704	<i>poner un balón a</i>	1	3.680.177.862
705	<i>área polaca</i>	1	3.672.499.665
707	<i>balón de fantasía</i>	1	3.670.601.794
708	<i>área belga</i>	1	3.669.009.840
709	<i>área suiza</i>	1	3.668.578.882
710	<i>jugadas con balón</i>	1	3.663.331.419
711	<i>insaciable</i>	1	3.661.650.191
712	<i>balón en campo madridista</i>	1	3.660.388.132
713	<i>área metropolitana</i>	1	3.657.250.706
714	<i>toques de balón</i>	1	3.653.268.275
715	<i>balón de cabeza</i>	1	3.647.359.891
716	<i>área argelina</i>	1	3.646.933.602
717	<i>balón de oxígeno</i>	1	3.639.551.282
720	<i>área comercial</i>	1	3.634.013.477
721	<i>área holandesa</i>	1	3.629.729.079
722	<i>constantes</i>	1	3.618.098.442
724	<i>balón a puerta vacía</i>	1	3.611.605.477
725	<i>rematar de chilena</i>	1	3.607.531.590
727	<i>manejo de balón</i>	1	3.586.747.354
728	<i>explosión goleadora</i>	1	3.584.901.599
730	<i>acortar distancias</i>	1	3.576.220.861
731	<i>robar el balón</i>	1	3.574.958.435
734	<i>devolver el balón a</i>	1	3.559.576.315
735	<i>quitar el balón a</i>	1	3.556.076.235
738	<i>enviar el balón a</i>	1	3.547.583.161

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
739	<i>poner el balón en juego</i>	1	3.546.212.999
740	<i>atajar el balón</i>	1	3.540.754.598
742	<i>chileno</i>	1	3.531.619.765
743	<i>ceder el balón a</i>	1	3.528.050.320
744	<i>regalar un balón a</i>	1	3.526.901.162
749	<i>de juanfran</i>	1	3.517.252.908
750	<i>golpeo a balón</i>	1	3.515.374.894
751	<i>salidas de balón</i>	1	3.507.734.606
753	<i>salida</i>	1	3.502.130.681
754	<i>dar el balón a</i>	1	3.501.033.750
756	<i>asistencia</i>	1	3.495.305.526
758	<i>perdonar el gol</i>	1	3.490.469.481
759	<i>internacional</i>	1	3.489.115.510
760	<i>driblar</i>	1	3.488.429.011
763	<i>regatear</i>	1	3.477.387.770
764	<i>cabecear</i>	1	3.475.029.083
765	<i>remontar el marcador</i>	1	3.471.904.649
766	<i>poner la igualada en el marcador</i>	1	3.471.151.285
767	<i>bicicleta</i>	1	3.470.550.867
768	<i>a fernandinho</i>	1	3.469.173.732
771	<i>cuchara</i>	1	3.466.692.241
772	<i>jugada de estrategia</i>	1	3.463.594.860
773	<i>servicio</i>	1	3.463.252.876
774	<i>entregar el balón</i>	1	3.463.062.390
775	<i>a bocajarro</i>	1	3.461.764.824
777	<i>balón de maravilla</i>	1	3.458.392.574
778	<i>conducir el balón</i>	1	3.455.342.342
779	<i>europa</i>	1	3.454.298.624
780	<i>lanzar una falta</i>	1	3.451.455.487
781	<i>arrebatar el balón</i>	1	3.451.007.000
782	<i>entrega de balón</i>	1	3.444.976.281
783	<i>ejercicios de balón</i>	1	3.444.640.519
784	<i>messi entre candidatos</i>	1	3.443.203.267
785	<i>seguridad</i>	1	3.441.434.133
786	<i>problemas a</i>	1	3.441.070.961
797	<i>bajo los palos</i>	1	3.389.822.914
800	<i>desmarques con balón</i>	1	3.376.759.084
808	<i>esférico</i>	1	3.332.092.213
811	<i>cuerpo técnico</i>	1	3.329.168.346
814	<i>exceso de precipitación</i>	1	3.318.270.396
815	<i>movilidad sin balón</i>	1	3.312.723.459
818	<i>trabajo sin balón</i>	1	3.300.366.084
819	<i>circuitos con balón</i>	1	3.294.199.129

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
822	<i>ejercicios con balón</i>	1	3.288.269.010
823	<i>estirada</i>	1	3.284.570.411
825	<i>bajar el balón</i>	1	3.282.209.417
826	<i>últimas ocasiones</i>	1	3.281.362.228
827	<i>colocar el balón</i>	1	3.276.650.967
839	<i>sincronización defensiva</i>	1	3.206.625.956
890	<i>posición defensiva</i>	1	2.974.687.307
903	<i>banderín</i>	1	2.900.917.792
909	<i>en forma de</i>	1	2.874.560.280
911	<i>disciplinaria</i>	1	2.861.895.321
934	<i>entrada</i>	1	2.758.664.004
937	<i>amonestación para</i>	1	2.750.759.545
977	<i>en la tabla</i>	1	2.604.204.208
979	<i>de guardiola</i>	1	2.585.818.321
982	<i>intersección común</i>	1	2.581.394.460
991	<i>equipo titular</i>	1	2.499.649.307

Apéndice 3

Las concordancias extraídas del término *Selección Española*

1)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	en la historia de la	selección española (59 goles en 97 partidos
2)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	son potenciales jugadores de la	selección española"" . 	a echado de menos uno
3)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	madridista iker casillas en la	selección española . "	a iker le vi bien
4)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	fino el portero de la	selección española .	a partir de ese momento
5)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	supondría el regreso de la	selección española	a un país en el
6)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	dos doce internacionalidades con la	selección española	absoluta , fueron los encargados
7)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	convocatoria para jugar con la	selección española	absoluta , se ha cumplido
8)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	convocado este viernes con la	selección española	absoluta . "la presencia de
9)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	en dos amistosos con la	selección española	absoluta . debutó ante el
10)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	vicente del bosque para la	selección española	absoluta por primera vez ,
11)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	del real madrid y la	selección española ,	aclaró que cuando aseguró que
12)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	donde se encuentra con la	selección española) .	adiós a tres capitanes la
13)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	iniesta , centrocampista de la	selección española ,	admitió hoy que se va
14)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	, segundo capitán de la	selección española ,	admitió que el 1-5 que
15)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	casillas , capitán de la	selección española ,	admitió su parte de culpa
16)	<u>2 meses-lexico-</u>	hacía cuatro años con la	selección española .	al central del barça y

	<u>UTF8</u>			
17)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	mostraron su confianza en la	selección española	al grito de "sí se
18)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	octubre la concentración de la	selección española	al haberse resentido de molestias
19)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	dio más rapidez a la	selección española .	albert celades lo intentó el
20)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	sobre diego costa , la	selección española	amplía su ventaja como el
21)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	iniesta , jugador de la	selección española ,	analizó en rueda de prensa
22)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	en futbolista centenario en la	selección española ,	ante australia en el arena
23)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	convirtió en centenario en la	selección española	ante australia repartiendo dos asistencias
24)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	analizar la derrota de la	selección española	ante holanda . el tolosarra
25)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	su primer tanto con la	selección española ,	ante luxemburgo , en partido
26)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	el segundo entrenador de la	selección española	aseguró en radio marca que
27)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	vicente del bosque en la	selección española ,	aseguró en una entrevista a
28)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	. el capitán de la	selección española	aseguró que están obligados a
29)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	que ha sostenido a la	selección española .	ausencia de armonía la ausencia
30)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	marcado , pero con la	selección española	aún no ha sido capaz
31)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	a quien pese , la	selección española	bicampeona de europa y campeona
32)	<u>2 meses-</u>	al fútbol	selección	campeona del mundo al

	<u>lexico-UTF8</u>	asociativo . la	española	mando
33)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	ha sido hoy . la	selección española	cayó eliminada del mundial de
34)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	sobre su futuro con la	selección española ,	centrado como está en recuperarse
35)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	. el jugador de la	selección española	cesc fábregas aseguró este miércoles
36)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	real madrid y de la	selección española	como lo ha hecho"" .
37)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	jugador que va a la	selección española ,	como yo mismo , pone
38)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	el máximo goleador de la	selección española	con 59 tantos fue sustituido
39)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	de gea dejará a la	selección española	con dos porteros (casillas
40)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	como lo ha hecho la	selección española	con la consecución de dos
41)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	de la convocatoria de la	selección española	con la que disputó los
42)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	, así como en la	selección española ,	con la que se proclamó
43)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	"ilusión" de continuar en la	selección española ,	con la que siente "mucho
44)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	encuentro , que ganó la	selección española	con un gol de villa
45)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	tres encuentros los resume la	selección española	con una victoria , incluido
46)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	españa da el cante la	selección española	cosechó su primera derrota de
47)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	las categorías inferiores de la	selección española .	cuadrado da largas al barcelona

48)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	. mourinho pide que la	selección española "	cuide" a diego costa "de
49)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	le ha sucedido a la	selección española ,	cuya base es la misma
50)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	definitorio el desenlace para la	selección española ,	dado que tiene un gran
51)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	manchester united y de la	selección española ,	david de gea , podría
52)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	por primera vez por la	selección española	de fútbol . "sin palabras
53)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	brazalete de capitán de la	selección española	de fútbol . el jugador
54)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	del exentrenador del barca la	selección española	de fútbol arrancó en brasil
55)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	tanto como guardameta de la	selección española	de fútbol como en el
56)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	ejercerá de capitán de la	selección española	de inicio por primera vez
57)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	el final de la mejor	selección española	de la historia que merecía
58)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	en el seno de la	selección española .	de los jugadores dependerá la
59)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	tras su regreso con la	selección española	de los partidos ante eslovaquia
60)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	. el central de la	selección española	de retiró antes de tiempo
61)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	pesadilla brasileña y ahora la	selección española	debe afrontar el relevo generacional
62)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	encuentro en el que la	selección española	debe sumar los tres puntos
63)	<u>2 meses-lexico-</u>	entrada" y explica que la	selección española "	debuta en este mundial ante

	<u>UTF8</u>			
64)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	la imagen ofrecida por la	selección española .	deja tu comentario con tu
65)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	encuentros al frente de la	selección española ,	del bosque y su equipo
66)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	los dos partidos de la	selección española	del próximo mes : 15
67)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	brazalete de capitán con la	selección española	desde el comienzo del partido
68)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	presionado cada convocatoria de la	selección española	desde el mes de septiembre
69)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	, mundial de clubs y	selección española	desde hoy , 6 de
70)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	empates y nueve derrotas la	selección española ,	desde la llegada de vicente
71)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	su primer gol con la	selección española	después de 516 minutos sin
72)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	la situación actual de la	selección española	después de caer eliminada en
73)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	el momento que vive la	selección española	después de la abultada derrota
74)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	atleti" el centrocampista de la	selección española	dice estar feliz en el
75)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	nueva" el futbolista de la	selección española ,	diego costa , respondió con
76)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	tanto en estrenarse con la	selección española .	diego costa suma seis partidos
77)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	sobre su salida de la	selección española "	dios dirá" y "ya veremos"
78)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	previa del partido que la	selección española	disputará ante chile en río
79)	<u>2 meses-</u>	para los partidos	selección	disputará frente a

	<u>lexico-UTF8</u>	que la	española	bielorrusia (
80)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	dos días para que la	selección española	dispute su segundo partido del
81)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	silva . casillas dejó la	selección española	durante unos minutos iker casillas
82)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	convocatoria de nolito con la	selección española . "	el chico se lo merece
83)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	de robben mata a la	selección española .	el gol del atacante holandés
84)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	se ha estrenado con la	selección española .	el hispano brasileño continúa a
85)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	con la camiseta de la	selección española .	el hispano-brasileño rompió su mala
86)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	colgar las botas en la	selección española .	el jugador de tolosa pone
87)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	mi último partido con la	selección española .	el sueño de cualquier futbolista
88)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	mundial "se despide" de la	selección española : "	el tiqui-taca ha muerto" ,
89)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	atravesando los últimos meses la	selección española .	el técnico aseguró que "venir
90)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	partido número cien con la	selección española	el técnico salmantino confirmó en
91)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	impedido una renovación en la	selección española ,	eliminada del mundial brasil 2014
92)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	decepción que vivió con la	selección española ,	eliminada en la fase de
93)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	y mentalmente . sport la	selección española	empezó ante holanda con cinco
94)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	es el balance de la	selección española	en brasil . un fracaso

95)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	en la concentración de la	selección española	en curitiba . el medio
96)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	tanto del papel de la	selección española	en el mundial como de
97)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	el decepcionante papel de la	selección española	en el mundial de brasil
98)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	tras la derrota de la	selección española	en eslovaquia . leer más
99)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	, primera derrota de la	selección española	en esta fase de clasificación
100)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	dedicó un artículo a la	selección española	en la folha de sao
101)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	una posible vuelta a la	selección española	en la rueda de prensa
102)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	partido número 156 con la	selección española ,	en los que ha encajado
103)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	semanas y participó con la	selección española	en los últimos duelos internacionales
104)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	desde que debutó con la	selección española	en marzo . en más
105)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	repasó la actualidad de la	selección española	en rueda de prensa .
106)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	del barça y de la	selección española	en una entrevista al suplemento
107)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	lesión le apartó de la	selección española	en verano de 2013 y
108)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	. los aficionados de la	selección española	encajaron este viernes un varapalo
109)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	eurocopa de 2008 con la	selección española ,	entrena desde este lunes con
110)	<u>2 meses-lexico-</u>	ausente en el entrenamiento la	selección española	entrenó por última vez en

	<u>UTF8</u>			
111)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	lista de convocados con la	selección española .	es el caso de rodrigo
112)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	despedida del mundial para la	selección española	es iniesta , el que
113)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	necesidad de evolucionar de la	selección española	es tan evidente como la
114)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	la posterior humillación de la	selección española .	estos fans de holanda han
115)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	. la defensa de la	selección española	estuvo atenta para sujetar los
116)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	. el futuro de la	selección española	está a salvo . creo
117)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	y "el futuro de la	selección española	está a salvo sea cual
118)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	tras su regreso de la	selección española . "	estás descontento cuando los jugadores
119)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	cazorla , centrocampista de la	selección española ,	explicó que "en ningún momento
120)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	la derrota que sufrió la	selección española	frente holanda el pasado viernes
121)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	polo de calle de la	selección española	fue @jfierlwperlop45 . la respuesta
122)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	alonso , jugador de la	selección española ,	fue uno de los futbolistas
123)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	barcelonista gerard piqué con la	selección española . "	gerard , como cualquier jugador
124)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	fc barcelona y de la	selección española ,	gerard piqué , aseguró el
125)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	isco como futbolista de la	selección española	ha estado marcada por un
126)	<u>2 meses-</u>	relevo de xavi en	selección	ha hecho una temporada

	<u>lexico-UTF8</u>	la	española ,	excepcional
127)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	el fracaso del Barça la	selección española	ha quedado eliminada del mundial
128)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	, ha señalado que la	selección española	ha sido mercedamente eliminada ,
129)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	que ha realizado con la	selección española . "	ha tenido una trayectoria muy
130)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	defendiendo los colores de la	selección española	habla sin tapujos de su
131)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	cien por cien con la	selección española . "	hace muchos años que juego
132)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	errores que ha cometido la	selección española	hasta ser eliminada en las
133)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	años que juego con la	selección española .	he jugado estando bien ,
134)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	para los azulgranas de la	selección española ,	igual o peor fue para
135)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	que se conocen en la	selección española .	imitando los años negros de
136)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	histórico de partidos con la	selección española .	iturralde , en contra de
137)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	el futuro mundialista de la	selección española .	la debacle ante Holanda (
138)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	de sus compromisos con la	selección española ,	la pasada semana . de
139)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	en el proyecto de la	selección española" .	la portería . "estamos todos
140)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	hacer una revolución en la	selección española .	la roja comenzó hace unos
141)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	por primera vez con la	selección española .	lo hizo ante Luxemburgo y

142)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	forma de trabajar de la	selección española .	los bierhoff y jancker han
143)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	debate" el centrocampista de la	selección española	matiza su discurso tras la
144)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	. la llamada de la	selección española	me motiva , aunque si
145)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	el real madrid y la	selección española"" .	mourinho : ""mourinho siempre se
146)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	r . vi a la	selección española	muy cansada . pienso que
147)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	seguir su carrera con la	selección española	más allá del mundial .
148)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	abandonar el banquillo de la	selección española .	más de un 66% de
149)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	de guanajuato mexicano . la	selección española	necesita una regeneración tras el
150)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	son potencialmente jugadores de la	selección española .	necesitamos jugadores que estén confiados
151)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	empezara el entrenamiento de la	selección española . Á	ngel maría villar dentro del
152)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	menos directa , que la	selección española	no llame a su delantero
153)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	claro su sentimiento por la	selección española . "	no los escuché , lo
154)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	- marca . com la	selección española	no perdía partido alguno en
155)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	. otros 9 de la	selección española	no tardaron tanto en estrenarse
156)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	villa se despidió de la	selección española .	no volverá a lucir más
157)	<u>2 meses-lexico-</u>	luego se ha impuesto la	selección española .	nos vamos relativamente contentos con

	<u>UTF8</u>			
158)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	mismo once inicial de la	selección española	o es hora de hacer
159)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	"no puede ir con la	selección española .	o puede ir si quiere
160)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	la crítica situación de la	selección española ,	obligada a vencer los dos
161)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	hacia el capitán de la	selección española . "	para nosotros casillas es nuestro
162)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	piensa en renunciar a la	selección española	para tener más descanso .
163)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	. el portero de la	selección española	pepe reina aseguró este martes
164)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	el 2-1 definitivo . la	selección española	perdió ante eslovaquia en zilina
165)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	siguió controlando el partido la	selección española ,	pero el engranaje defensivo de
166)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	en la portería de la	selección española	pese a no haber tenido
167)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	de del bosque en la	selección española .	pese a que ha querido
168)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	jugadores del barcelona con la	selección española (piqué , bartra , jordi
169)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	en seis partidos con la	selección española .	pocos arietes del combinado nacional
170)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	de su elección de la	selección española	por la brasileña , el
171)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	convocatoria de nolito para la	selección española .	preguntado por ese asunto ,
172)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	alzó el trofeo , la	selección española .	puyol ha compartido con sus
173)	<u>2 meses-</u>	de la historia de la	selección	que alcanza la barrera de

	<u>lexico-UTF8</u>		española	
174)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	jugadores del Barça en la	selección española	que del Real Madrid ,
175)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	ocasiones el juego de la	selección española ,	que en los últimos años
176)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	pasaron por encima de una	selección española	que falló por donde menos
177)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	se ha trasladado a la	selección española ,	que ha sufrido en su
178)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	dubnom de Zilina . la	selección española ,	que juega esta noche su
179)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	el líder de la nueva	selección española	que nacerá el próximo mes
180)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	perderse las citas con la	selección española ,	que se enfrenta el 15
181)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	Mourinho , pidió a la	selección española	que trate con "especial cuidado"
182)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	expedición de vuelta de la	selección española	que viaja este mismo lunes
183)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	"♦socceros y también para una	selección española	que volvió a naufragar igual
184)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	a Gerard Piqué y la	selección española	quedó clara que está muy
185)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	. la afición de la	selección española	quiere caras nuevas para afrontar
186)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	Real Madrid como para la	selección española" .	racha del Madrid . "el
187)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	perdón" el guardameta de la	selección española	reconoció la culpabilidad y se
188)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	en ninguna categoría de la	selección española ,	recordó los momentos duros por

189)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	. vuelta en septiembre la	selección española	regresará a la actividad en
190)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	eliminación tan prematura . la	selección española	regresó a curitiba tras perder
191)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	de ese factor" . la	selección española	regresó a su cuartel general
192)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	derrota inicial ante holanda la	selección española	sabe que se juega el
193)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	es evidente que para la	selección española	se abre una nueva etapa
194)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	dos semanas de preparación la	selección española	se concentró al completo para
195)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	lo que tocaba . la	selección española	se despidió del mundial a
196)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	que se debería mantener la	selección española	se despidió este domingo de
197)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	que los futbolistas de la	selección española	se ejercitaron después del último
198)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	madridista , varane . la	selección española	se ha ejercitado durante 45
199)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	sudáfrica 2010 , donde la	selección española	se hizo con el título
200)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	dos próximos partidos de la	selección española .	se lo ha ganado a
201)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	de julio de 2010 la	selección española	se proclamó campeona del mundo
202)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	carácter y buen juego la	selección española	se proclamó campeona en el
203)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	teplice los jugadores de la	selección española	se relajan en teplice horas
204)	<u>2 meses-lexico-</u>	que su etapa en la	selección española	se termine con la mala

	<u>UTF8</u>			
205)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	. el fútbol de la	selección española	se transformó , dejó el
206)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	cuna del fútbol y la	selección española	se volvía a plantar como
207)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	real madrid y en la	selección española"	semana importante . "es una
208)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	un buen papel con la	selección española .	será la primera vez que
209)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	cierran un ciclo en la	selección española	serán titulares y españa jugaría
210)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	el también médico de la	selección española	señaló que "mi idea es
211)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	, que regresa a la	selección española	sin ser titular indiscutible en
212)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	triste , es que la	selección española	solo estará dos días más
213)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	abandonar el vestuario de la	selección española .	su atuendo al pasar por
214)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	fuelle , técnico de la	selección española	sub 19 , para el
215)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	clasificación para la eurocopa la	selección española	sub 21 empató 0-0 ante
216)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	billete para el europeo la	selección española	sub 21 empató ante serbia
217)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	ha sido internacional con la	selección española	sub-17 , sub-19 y sub-20
218)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	(50) . la	selección española	sub-17 arrancó con un sufrido
219)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	en sevilla como en la	selección española	sub-21 . "hay que trabajar
220)	<u>2 meses-</u>	adiós los juegos	selección	sub-21 no jugará el

	<u>lexico-UTF8</u>	olímpicos la	española	próximo
221)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	gea , portero de la	selección española ,	sufre unas "molestias musculares en
222)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	españa no se levanta la	selección española	sufrió una estrepitosa derrota en
223)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	agregó . para ello la	selección española	tendrá que igualar según reina
224)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	estorba se marchará de la	selección española : "	tengo sentido de la responsabilidad
225)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	directores de juego . la	selección española	tocó su techo en la
226)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	de su capitán en la	selección española . "	todos ven que es una
227)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	participa del proyecto de la	selección española" .	transición dulce de casillas :
228)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	de jugadores que dejarán la	selección española	tras el mundial de brasil
229)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	que se retiraba de la	selección española	tras el partido ante eslovaquia
230)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	de la situación de la	selección española	tras la contundente derrota sufrida
231)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	una revolución , en la	selección española	tras la estrepitosa derrota ante
232)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	iniesta también regresa a la	selección española	tras perderse los dos primeros
233)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	el último entrenamiento de la	selección española .	tras posicionarse a favort de
234)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	ambiente que rodea a la	selección española	tras su contundente derrota contra
235)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	: "piqué participa del proyecto	selección española" 	ue pedro y piqué no

236)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	mundial de brasil con la	selección española .	valdés cumplió su contrato con
237)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	el próximo rival de la	selección española	vicente del bosque sigue dando
238)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	positiva" el delantero de la	selección española	vivió con tristeza la eliminación
239)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	chile" , añadió . la	selección española	vivió una pesadilla ante holanda
240)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	si se va con la	selección española ,	volverá sin jugar" , avisó
241)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	a la prensa . la	selección española	volvió a pisar el césped
242)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	y ex compañero en la	selección española ,	xavi , que alcanzó dicha
243)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	eso le llevó a la	selección española	y a tener una importancia
244)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	reivindicó la capacidad de la	selección española	y de esta generación de
245)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	abierto las puertas de la	selección española	y de todos los atacantes
246)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	. el exdefensa de la	selección española	y del barcelona recogió el
247)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	y sus éxitos con la	selección española	y el real madrid hacen
248)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	ha debutado recientemente con la	selección española ,	y en una encuesta realizada
249)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	durante el entrenamiento de la	selección española	y estará de baja por
250)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	del madrid y de la	selección española	y está a un nivel
251)	<u>2 meses-lexico-</u>	dos : ir a la	selección española	y jugar algún día la

	<u>UTF8</u>			
252)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	, el fracaso de la	selección española .	y la renovación profunda que
253)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	boquete , capitana de la	selección española	y nominada para el balón
254)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	copiar el modelo de la	selección española	y para fabricar futbolistas que
255)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	las pocas acciones de la	selección española	y se hizo grande en
256)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	al siete azzurro con la	selección española	y suárez no tiene dudas
257)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	una buena trategoria con la	selección española	y tiene la confianza de
258)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	futuro al frente de la	selección española	y un eventual fin de
259)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	jugar y ganar" . la	selección española	ya está en luxemburgo ,
260)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	este domingo ante luxemburgo la	selección española	ya está en luxemburgo para
261)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	medio fuera de brasil la	selección española	ya está en su cuartel
262)	<u>2 meses-lexico-UTF8</u>	mundial de brasil , la	selección española	ya se ha despedido del

Apéndice 4

**1000 candidatos a término extraídos
del corpus divididos en 8 subgrupos**

1. Los términos generales en el fútbol (también en otro deporte): 264		
<i>acción</i>	<i>configuración de la plantilla</i>	<i>pase</i>
<i>acción individual</i>	<i>contienda</i>	<i>patadón</i>
<i>actuación arbitral</i>	<i>contraataque</i>	<i>pecho</i>
<i>actuación del árbitro</i>	<i>contragolpe</i>	<i>pena máxima</i>
<i>adversario</i>	<i>contusión</i>	<i>pierna</i>
<i>agarrón</i>	<i>crack</i>	<i>pitido</i>
<i>alineación</i>	<i>cuero</i>	<i>poner la igualada en el marcador</i>
<i>alineación de</i>	<i>cuerpo técnico</i>	<i>portería</i>
<i>alineación indebida</i>	<i>de proyección atacante</i>	<i>portería contraria</i>
<i>alineación inicial</i>	<i>debut</i>	<i>posesión</i>
<i>alirón</i>	<i>decisión arbitral</i>	<i>posición</i>
<i>amonestación</i>	<i>decisión del árbitro</i>	<i>posición defensiva</i>
<i>amonestación arbitral</i>	<i>decisión táctica</i>	<i>posición dudosa</i>
<i>anfitrión</i>	<i>decisión técnica</i>	<i>posición en ataque</i>
<i>aplicación táctica</i>	<i>demarcación</i>	<i>posición natural</i>
<i>aplicar la sanción</i>	<i>descanso</i>	<i>preparación física</i>
<i>aportación ofensiva</i>	<i>desorden táctico</i>	<i>presión</i>
<i>árbitro</i>	<i>dibujo táctico</i>	<i>presión atacante</i>
<i>árbitro argelino</i>	<i>director deportivo</i>	<i>presionar</i>
<i>árbitro auxiliar</i>	<i>disparo</i>	<i>pressing</i>
<i>árbitro belga</i>	<i>disposición táctica</i>	<i>pretemporada</i>
<i>árbitro brasileño</i>	<i>división</i>	<i>proceso de recuperación</i>
<i>árbitro chino</i>	<i>dominar el partido</i>	<i>prolongación</i>
<i>árbitro dombenitense</i>	<i>duelo</i>	<i>prórroga</i>
<i>árbitro favorito</i>	<i>elaboración de juego</i>	<i>prórrogas</i>
<i>árbitro inglés</i>	<i>eliminación</i>	<i>reanudación</i>
<i>árbitro internacional</i>	<i>eliminatória de clasificación</i>	<i>récord</i>
<i>árbitro italiano</i>	<i>elongación</i>	<i>recuperación</i>
<i>árbitro japonés</i>	<i>en el área de</i>	<i>reincorporación</i>
<i>árbitro madrileño</i>	<i>en la tabla</i>	<i>remontar el marcador</i>
<i>árbitro mexicano</i>	<i>en su área</i>	<i>revisión médica</i>
<i>árbitro neozelandés</i>	<i>equipación</i>	<i>ritmo de competición</i>
<i>árbitro paraguayo</i>	<i>equipo</i>	<i>rodilla</i>
<i>árbitro principal</i>	<i>equipo campeón</i>	<i>rotación</i>
<i>árbitro ruso</i>	<i>equipo titular</i>	<i>sanción</i>
<i>árbitro serbio</i>	<i>errores tácticos</i>	<i>saques de banda</i>
<i>árbitro turco</i>	<i>esférico</i>	<i>selección</i>
<i>árbitros</i>	<i>esquema táctico</i>	<i>selección absoluta</i>
<i>área</i>	<i>estadio</i>	<i>selección albiceleste</i>
<i>área argelina</i>	<i>expulsión</i>	<i>selección alemana</i>
<i>área belga</i>	<i>fase de clasificación</i>	<i>selección argentina</i>
<i>área brasileña</i>	<i>ficha técnica</i>	<i>selección brasileña</i>
<i>área deportiva</i>	<i>fichaje</i>	<i>selección canarina</i>
<i>área ecuatoriana</i>	<i>filial</i>	<i>selección chilena</i>

<i>área española</i>	<i>finalización del partido</i>	<i>selección colombiana</i>
<i>área holandesa</i>	<i>físico</i>	<i>selección española</i>
<i>área mexicana</i>	<i>formación</i>	<i>selección francesa</i>
<i>área nipona</i>	<i>hora de juego</i>	<i>selección holandesa</i>
<i>área polaca</i>	<i>inclusión en la plantilla</i>	<i>selección inglesa</i>
<i>área rusa</i>	<i>inflamación</i>	<i>selección italiana</i>
<i>área suiza</i>	<i>inscripción del jugador</i>	<i>selección mexicana</i>
<i>áreas</i>	<i>inspiración en ataque</i>	<i>selección portuguesa</i>
<i>áreas deportivas</i>	<i>internacional</i>	<i>selección uruguaya</i>
<i>asistencia</i>	<i>jugada de combinación</i>	<i>semifinal</i>
<i>autorización del árbitro</i>	<i>jugada de estrategia</i>	<i>sesión</i>
<i>balón</i>	<i>jugar por obligación</i>	<i>sesión a puerta cerrada</i>
<i>banda</i>	<i>lanzar una falta</i>	<i>sesión de entrenamiento</i>
<i>banda derecha</i>	<i>lateral</i>	<i>sesión de recuperación</i>
<i>banda izquierda</i>	<i>lateral izquierdo</i>	<i>sesión preparatoria</i>
<i>cambio táctico</i>	<i>league</i>	<i>sesión vespertina</i>
<i>camiseta</i>	<i>lesión</i>	<i>sincronización defensiva</i>
<i>campeón</i>	<i>lesión de rodilla</i>	<i>situación</i>
<i>campeón alemán</i>	<i>lesión muscular</i>	<i>subcampeón</i>
<i>campeón de liga</i>	<i>lesionado</i>	<i>subcampeón alemán</i>
<i>capitán</i>	<i>líbero</i>	<i>sustitución</i>
<i>categoría</i>	<i>Liga de Campeones</i>	<i>sustituto</i>
<i>cesión</i>	<i>línea de presión</i>	<i>tabla</i>
<i>champions</i>	<i>línea defensiva</i>	<i>táctica</i>
<i>circulación</i>	<i>línea lateral</i>	<i>tácticas</i>
<i>clasificación</i>	<i>línea ofensiva</i>	<i>táctico</i>
<i>clasificación a octavos</i>	<i>líneas</i>	<i>talón</i>
<i>clasificación para octavos</i>	<i>llegar al área de</i>	<i>tarjeta</i>
<i>cobertura</i>	<i>luxación</i>	<i>técnico</i>
<i>colocación táctica</i>	<i>marcaje</i>	<i>técnicos</i>
<i>combinación</i>	<i>máxima competición</i>	<i>temporada</i>
<i>combinación ofensiva</i>	<i>máximo asistente</i>	<i>tendón de Aquiles</i>
<i>Comité de Competición</i>	<i>menisco</i>	<i>terrenos de juego</i>
<i>competición</i>	<i>meses de competición</i>	<i>títulos</i>
<i>competición casera</i>	<i>meses de sanción</i>	<i>trabajo táctico</i>
<i>competición continental</i>	<i>modificación táctica</i>	<i>transición</i>
<i>competición copera</i>	<i>mujer árbitro</i>	<i>travesaño</i>
<i>competición doméstica</i>	<i>mundial</i>	<i>trofeo</i>
<i>competición europea</i>	<i>musculación</i>	<i>trofeo de campeón</i>
<i>competición internacional</i>	<i>muslo</i>	<i>túnel de vestuarios</i>
<i>competición liguera</i>	<i>nivel táctico</i>	<i>variación táctica</i>
<i>competición oficial</i>	<i>orden táctico</i>	<i>vestuario</i>
<i>concentración</i>	<i>orientación</i>	<i>visión de juego</i>
<i>condición física</i>	<i>participación en el juego</i>	<i>volea</i>

2. Las palabras del corpus no relacionadas con el juego: 367		
<i>aclaración</i>	<i>distracción</i>	<i>obsesión</i>
<i>aclimatación</i>	<i>diversión</i>	<i>obús</i>
<i>actuación</i>	<i>dueño</i>	<i>opción</i>
<i>acumulación</i>	<i>dulce</i>	<i>opinión</i>
<i>adaptación</i>	<i>duración</i>	<i>oposición</i>
<i>admiración</i>	<i>eclosión</i>	<i>órdenes</i>
<i>afición</i>	<i>edición</i>	<i>ovación</i>
<i>afirmación</i>	<i>ejecución</i>	<i>palco</i>
<i>agresión</i>	<i>elaboración</i>	<i>pantalón</i>
<i>alegación</i>	<i>elección</i>	<i>para arrebatarse</i>
<i>alemania</i>	<i>elegido</i>	<i>parábola</i>
<i>alimentación</i>	<i>emoción</i>	<i>parón</i>
<i>almería</i>	<i>en busca de</i>	<i>pasión</i>
<i>alusión</i>	<i>en forma de</i>	<i>patrón</i>
<i>ambición</i>	<i>en torno a</i>	<i>perfección</i>
<i>ampliación</i>	<i>equivocación</i>	<i>persecución</i>
<i>análisis</i>	<i>escalón</i>	<i>personal</i>
<i>ánimo</i>	<i>espectáculo</i>	<i>petición</i>
<i>antelación</i>	<i>especulación</i>	<i>por mediación de</i>
<i>anticipación</i>	<i>estadio ramón</i>	<i>posición ilegal</i>
<i>aparición</i>	<i>europa</i>	<i>potenciación</i>
<i>apelación</i>	<i>evaluación</i>	<i>precaución</i>
<i>aportación</i>	<i>evolución</i>	<i>precipitación</i>
<i>aproximación</i>	<i>excepción</i>	<i>precisión</i>
<i>área comercial</i>	<i>exceso de precipitación</i>	<i>predilección</i>
<i>área metropolitana</i>	<i>exhalación</i>	<i>predisposición</i>
<i>ascensión</i>	<i>exhibición</i>	<i>preocupación</i>
<i>asociación</i>	<i>exhibición física</i>	<i>preparación</i>
<i>asociación europea de medios deportivos</i>	<i>expectación</i>	<i>preparación máxima</i>
<i>asociación uruguaya</i>	<i>expedición</i>	<i>presentación</i>
<i>atención</i>	<i>expedición</i>	<i>problemas a</i>
<i>atracción</i>	<i>explicación</i>	<i>profesión</i>
<i>avión</i>	<i>expresión</i>	<i>progresión</i>
<i>bajón</i>	<i>extenuación</i>	<i>prohibición</i>
<i>balón de oxígeno</i>	<i>federación</i>	<i>promoción</i>
<i>básico</i>	<i>federación alemana</i>	<i>protección</i>
<i>bendición</i>	<i>felicitación</i>	<i>provocación</i>
<i>borrón</i>	<i>fracción</i>	<i>proyección actual</i>
<i>cabeza</i>	<i>frustración</i>	<i>publicación</i>
<i>canción</i>	<i>función</i>	<i>puntería</i>
<i>captación</i>	<i>fundación</i>	<i>punto de inflexión</i>
<i>ceder la iniciativa</i>	<i>galardón</i>	<i>puntuación</i>
<i>celebración</i>	<i>gastón</i>	<i>querer</i>

<i>césped</i>	<i>generación</i>	<i>rápida</i>
<i>chaparrón</i>	<i>gestación</i>	<i>rápido</i>
<i>chileno</i>	<i>gestión</i>	<i>ratificación</i>
<i>cicatrización</i>	<i>guión</i>	<i>razón</i>
<i>citación</i>	<i>habitación</i>	<i>reacción</i>
<i>clara</i>	<i>hace daño</i>	<i>readaptación</i>
<i>cláusula</i>	<i>hace daño</i>	<i>reaparición</i>
<i>cláusula de rescisión</i>	<i>himno</i>	<i>recepción</i>
<i>cláusulas</i>	<i>honor</i>	<i>reclamación</i>
<i>colección</i>	<i>humillación</i>	<i>recomendación</i>
<i>colocación</i>	<i>iluminación</i>	<i>reconstrucción</i>
<i>comisión</i>	<i>ilusión</i>	<i>reflexión</i>
<i>comisión de disciplina</i>	<i>imaginación</i>	<i>reglamentación</i>
<i>comisión disciplinaria</i>	<i>implicación</i>	<i>rehabilitación</i>
<i>comisión técnica</i>	<i>implicación máxima</i>	<i>reivindicación</i>
<i>comité</i>	<i>imprecisión</i>	<i>relación</i>
<i>compañero</i>	<i>impresión</i>	<i>relación directa</i>
<i>comparación</i>	<i>imputación</i>	<i>relajación</i>
<i>compensación</i>	<i>inacción</i>	<i>remodelación</i>
<i>complicación</i>	<i>inauguración</i>	<i>remodelación profunda</i>
<i>comunidad</i>	<i>incorporación</i>	<i>renovación</i>
<i>conclusión</i>	<i>incursión</i>	<i>renunciar a</i>
<i>condición</i>	<i>indecisión</i>	<i>repercusión</i>
<i>conexión</i>	<i>indefinición</i>	<i>repetición</i>
<i>confederación</i>	<i>indemnización</i>	<i>representación</i>
<i>confederación brasileña</i>	<i>indignación</i>	<i>rescisión</i>
<i>confesión</i>	<i>individualización máxima</i>	<i>resolución</i>
<i>confirmación</i>	<i>inflexión</i>	<i>resurrección</i>
<i>confirmación oficial</i>	<i>información</i>	<i>revisión</i>
<i>confusión</i>	<i>infracción</i>	<i>revolución</i>
<i>conmoción</i>	<i>inhabilitación</i>	<i>rincón</i>
<i>consecución</i>	<i>insaciable</i>	<i>ritmo</i>
<i>consagración</i>	<i>instauración</i>	<i>romper</i>
<i>consideración</i>	<i>institución</i>	<i>roto</i>
<i>constantes</i>	<i>instrucción</i>	<i>sábado</i>
<i>constatación</i>	<i>integración</i>	<i>salvación</i>
<i>constelación</i>	<i>intención</i>	<i>satisfacción</i>
<i>construcción</i>	<i>intención adicional</i>	<i>satisfacción</i>
<i>contención</i>	<i>interrupción</i>	<i>seguridad</i>
<i>continuación</i>	<i>intersección</i>	<i>sensación</i>
<i>contratación</i>	<i>intersección común</i>	<i>señal</i>
<i>contribución</i>	<i>intervención</i>	<i>señales</i>
<i>conversación</i>	<i>introducción</i>	<i>señor</i>
<i>convicción</i>	<i>intuición</i>	<i>serbia</i>
<i>coordinación</i>	<i>invasión</i>	<i>servicio</i>
<i>corazón</i>	<i>inyección</i>	<i>sesión marcada por el frío</i>

<i>córdoba</i>	<i>irrupción</i>	<i>sincronización</i>
<i>creación</i>	<i>jerarquía</i>	<i>situación normal</i>
<i>cuarto</i>	<i>joya</i>	<i>solución</i>
<i>cuestión</i>	<i>juegos olímpicos</i>	<i>sucesión</i>
<i>culminación</i>	<i>justificación</i>	<i>superación</i>
<i>de brasil</i>	<i>lección</i>	<i>superstición</i>
<i>decepción</i>	<i>leña</i>	<i>suspensión</i>
<i>decisión</i>	<i>límites</i>	<i>suspensión cautelar</i>
<i>decisión final</i>	<i>línea ascendente</i>	<i>tarjeta de presentación</i>
<i>dedicación</i>	<i>liquidación</i>	<i>televisión</i>
<i>delicada situación</i>	<i>maduración</i>	<i>temporalización</i>
<i>demonstración</i>	<i>mal resuelta</i>	<i>tensión</i>
<i>depresión</i>	<i>málaga</i>	<i>tercero</i>
<i>desconcentración</i>	<i>maldición</i>	<i>titulación</i>
<i>desesperación</i>	<i>marcación</i>	<i>título</i>
<i>deshidratación</i>	<i>máxima</i>	<i>toque de atención</i>
<i>designación</i>	<i>máximo</i>	<i>trabajo de contención</i>
<i>desilusión</i>	<i>máximos</i>	<i>tradición</i>
<i>desorientación</i>	<i>mediación</i>	<i>tremoulinas</i>
<i>destitución</i>	<i>medios de comunicación</i>	<i>trío</i>
<i>desviación</i>	<i>mención</i>	<i>trofeos</i>
<i>detección</i>	<i>misión</i>	<i>ubicación</i>
<i>determinación</i>	<i>modificación</i>	<i>últimas ocasiones</i>
<i>dibujo</i>	<i>montón</i>	<i>unión</i>
<i>dimensión</i>	<i>mordear</i>	<i>valoración</i>
<i>dimisión</i>	<i>motivación</i>	<i>variación</i>
<i>dirección</i>	<i>motivación extra</i>	<i>vejación</i>
<i>dirección deportiva</i>	<i>mundo</i>	<i>versión</i>
<i>disciplina</i>	<i>narración</i>	<i>versión anotadora</i>
<i>disciplinaria</i>	<i>negociación</i>	<i>vinculación</i>
<i>discusión</i>	<i>nervión</i>	<i>víspera</i>
<i>disposición</i>	<i>números</i>	<i>vocación</i>
<i>distinción</i>	<i>observación</i>	<i>vocación de entrega</i> <i>votación</i>

3. Los términos originales del fútbol: 272		
<i>acción a balón</i>	<i>centro del área</i>	<i>liga de fútbol</i>
<i>acciones a balón parado</i>	<i>centrocampista</i>	<i>línea de fondo</i>
<i>acciones de balón parado</i>	<i>circuitos con balón</i>	<i>línea de gol</i>
<i>acumulación de amonestaciones</i>	<i>circulación de balón</i>	<i>lista del Balón de Oro</i>
<i>adelantar las líneas</i>	<i>circulación del balón</i>	<i>mandar el balón</i>
<i>afición barcelonista</i>	<i>circulación rápida</i>	<i>manos</i>
<i>aguantar el balón</i>	<i>circular el balón</i>	<i>mantener el balón</i>

<i>aluvión de disparos a puerta</i>	<i>clasificación eurocopa</i>	<i>marcar</i>
<i>amonestación para</i>	<i>clasificación goleadora</i>	<i>más presencia en el área</i>
<i>aportación goleadora</i>	<i>colgar el balón al área</i>	<i>máximo goleador</i>
<i>área barcelonista</i>	<i>colocar el balón</i>	<i>media luna</i>
<i>área chica</i>	<i>Comisión de Fútbol de la FIFA</i>	<i>media salida</i>
<i>área contraria</i>	<i>con balón</i>	<i>mediapunta</i>
<i>área grande</i>	<i>conducción de balón</i>	<i>mover el balón</i>
<i>área local</i>	<i>conducción pase y control</i>	<i>movilidad sin balón</i>
<i>área madrileña</i>	<i>conducir el balón</i>	<i>movimiento de balón</i>
<i>área pequeña</i>	<i>Confederación Africana de Fútbol</i>	<i>ocasión</i>
<i>área propia</i>	<i>control de balón</i>	<i>ocasión de gol</i>
<i>área rival</i>	<i>control del balón</i>	<i>once</i>
<i>área técnica</i>	<i>controlar el balón</i>	<i>operación</i>
<i>área visitante</i>	<i>córner</i>	<i>parón liguero</i>
<i>arrebatar el balón</i>	<i>córneres</i>	<i>pasar el balón</i>
<i>atajar el balón</i>	<i>córners</i>	<i>pase de tacón</i>
<i>autogol</i>	<i>dar el balón a</i>	<i>penalti</i>
<i>bajar el balón</i>	<i>dar salida al balón</i>	<i>penaltis</i>
<i>balón a córner</i>	<i>de área a área</i>	<i>penalty</i>
<i>balón a puerta vacía</i>	<i>defensor</i>	<i>penetración</i>
<i>balón a saque de esquina</i>	<i>definición</i>	<i>penetración peligrosa</i>
<i>balón aéreo</i>	<i>delantero</i>	<i>perder el balón</i>
<i>balón al borde del área</i>	<i>delegado</i>	<i>pérdida de balón</i>
<i>balón al fondo</i>	<i>demonstración goleadora</i>	<i>pérdidas de balón</i>
<i>balón al palo</i>	<i>dentro del área</i>	<i>pivote</i>
<i>balón al poste</i>	<i>desmarques con balón</i>	<i>poner el balón en juego</i>
<i>balón al travesaño</i>	<i>despejar el balón</i>	<i>portería vacía</i>
<i>balón alto</i>	<i>despejar un balón</i>	<i>posesión de balón</i>
<i>balón cercano a</i>	<i>desplazamiento de balón</i>	<i>posesión de pelota</i>
<i>balón colgado</i>	<i>detección automática de goles</i>	<i>posesión del balón</i>
<i>balón colgado al área por</i>	<i>devolver el balón a</i>	<i>posición atacante</i>
<i>balón con efecto</i>	<i>diagonal</i>	<i>posición de balón</i>
<i>balón con rosca</i>	<i>disparar sin ángulo</i>	<i>posición de portero</i>
<i>balón controlado</i>	<i>disputa de balón</i>	<i>premio Balón de Oro</i>
<i>balón corto</i>	<i>doble amonestación</i>	<i>presión sin balón</i>
<i>balón de bronce</i>	<i>driblar</i>	<i>Primera División Española</i>
<i>balón de cabeza</i>	<i>ejercicios con balón</i>	<i>producción goleadora</i>
<i>balón de córner</i>	<i>ejercicios de balón</i>	<i>provocar la falta al borde del área</i>
<i>balón de fútbol</i>	<i>eliminación mundialista</i>	<i>quitar el balón a</i>
<i>Balón de Oro</i>	<i>empujón sin balón</i>	<i>recibir el balón</i>
<i>balón de plata</i>	<i>en posición adelantada</i>	<i>récord goleador</i>
<i>balón dentro del área</i>	<i>entrada</i>	<i>recuperación de balón</i>

<i>balón dividido</i>	<i>entrega de balón</i>	<i>recuperación del balón</i>
<i>balón en ataque</i>	<i>entregar el balón</i>	<i>recuperaciones de balón</i>
<i>balón en campo madridista</i>	<i>enviar el balón</i>	<i>recuperar el balón</i>
<i>balón en juego</i>	<i>enviar el balón a</i>	<i>regatear</i>
<i>balón en profundidad</i>	<i>escuadra</i>	<i>rematar</i>
<i>balón entre líneas</i>	<i>estirada</i>	<i>rematar el balón</i>
<i>balón enviado desde</i>	<i>expulsión por doble amarilla</i>	<i>rematar en semifallo</i>
<i>balón final</i>	<i>federación de fútbol</i>	<i>rematar sin ángulo</i>
<i>balón franco</i>	<i>Federación Española de Fútbol</i>	<i>remate a puerta vacía</i>
<i>balón interior</i>	<i>Federación Francesa de Fútbol(FFF)</i>	<i>remate de cabeza</i>
<i>balón invernal</i>	<i>Federación Uruguaya de Fútbol</i>	<i>remate raso</i>
<i>balón lanzado</i>	<i>FIFA Balón de Oro</i>	<i>RFEF</i>
<i>balón largo</i>	<i>frontal</i>	<i>rondo</i>
<i>balón lateral</i>	<i>fuera de juego</i>	<i>sacar el balón</i>
<i>balón medido</i>	<i>fútbol</i>	<i>salida</i>
<i>balón muerto</i>	<i>fútbol alemán</i>	<i>salida de balón</i>
<i>balón parado</i>	<i>fútbol argentino</i>	<i>salidas de balón</i>
<i>balón pegado al pie</i>	<i>fútbol brasileño</i>	<i>salir con el balón jugado</i>
<i>balón perdido</i>	<i>fútbol mundial</i>	<i>sanción impuesta por la FIFA</i>
<i>balón rápido</i>	<i>fútbol profesional</i>	<i>sanción mundialista</i>
<i>balón raso</i>	<i>futbolista</i>	<i>saque de esquina</i>
<i>balón recuperado</i>	<i>gol a balón parado</i>	<i>saques de esquina</i>
<i>balón repelido</i>	<i>goleador</i>	<i>selección de fútbol</i>
<i>balón suelto</i>	<i>goles</i>	<i>sin balón</i>
<i>balón vertical</i>	<i>goles a balón parado</i>	<i>sin dejar caer el balón al suelo</i>
<i>balones</i>	<i>golpeo a balón</i>	<i>tanda de penalties</i>
<i>balones aéreos</i>	<i>golpeo de balón</i>	<i>tanda de penaltis</i>
<i>banderín</i>	<i>guardameta</i>	<i>tarjetas</i>
<i>barrera</i>	<i>hombre gol</i>	<i>tener el balón</i>
<i>bloquear el balón</i>	<i>interior del área</i>	<i>tocar balón</i>
<i>bota de fútbol</i>	<i>juego a balón parado</i>	<i>tocar el balón</i>
<i>Bota de Oro</i>	<i>juego aéreo</i>	<i>toque de balón</i>
<i>Bundesliga</i>	<i>juego de creación</i>	<i>toques de balón</i>
<i>cabecear</i>	<i>juego de posesión y toque</i>	<i>trabajo sin balón</i>
<i>cabezazo</i>	<i>jugada a balón</i>	<i>transición ofensiva</i>
<i>cancha</i>	<i>jugadas a balón</i>	<i>triangulación</i>
<i>candidatos al Balón de Oro</i>	<i>jugadas a balón parado</i>	<i>túnel</i>
<i>ceder el balón</i>	<i>jugadas con balón</i>	<i>un toque</i>
<i>ceder el balón a</i>	<i>jugar el balón</i>	<i>velocidad de balón</i>
<i>centrar</i>	<i>lanzamiento</i>	<i>vértice</i>

<i>centro al área</i>	<i>lanzamientos a balón parado</i>	<i>vértice del área</i>
<i>centro colgado al área</i>	<i>ley de la ventaja</i>	

4. Los términos creados por periodistas:63		
<i>a bocajarro</i>	<i>bandeja</i>	<i>manejo de balón</i>
<i>a las mallas</i>	<i>bicicleta</i>	<i>paradón</i>
<i>acortar distancias</i>	<i>caña</i>	<i>pared</i>
<i>arreón</i>	<i>cañonazo</i>	<i>penas máximas</i>
<i>arriesgar el balón</i>	<i>caños</i>	<i>perdonar el gol</i>
<i>bajo los palos</i>	<i>chut</i>	<i>pisotón</i>
<i>bajo palos</i>	<i>chutar</i>	<i>poner un balón a</i>
<i>balón blando</i>	<i>clásico</i>	<i>pulmón</i>
<i>balón bombeado</i>	<i>conseguir los tres puntos</i>	<i>punto fatídico</i>
<i>balón con velocidad</i>	<i>corazón del área</i>	<i>regalar un balón a</i>
<i>balón de espaldas</i>	<i>cuchara</i>	<i>rematar a placer</i>
<i>balón de fantasía</i>	<i>empujar el balón</i>	<i>rematar de chilena</i>
<i>balón de maravilla</i>	<i>equipo revelación</i>	<i>remate de espuela</i>
<i>balón dorado</i>	<i>explosión goleadora</i>	<i>robar el balón</i>
<i>balón imaginario</i>	<i>feudo</i>	<i>robo de balón</i>
<i>balón imposible</i>	<i>final de consolación</i>	<i>robos de balón</i>
<i>balón in extremis</i>	<i>ganar el balón</i>	<i>salir en falso</i>
<i>balón inmejorable</i>	<i>ganar la espalda</i>	<i>servicio</i>
<i>balón llovido</i>	<i>golpe franco</i>	<i>surtir un balón</i>
<i>balón perfecto</i>	<i>llevarse el balón</i>	<i>tres palos</i>
<i>balón sencillo</i>	<i>manejar el balón</i>	<i>zurdazo</i>

5. Los términos derivados de nombres propios: 9		
<i>afición blanquiazul</i>	<i>área franjirroja</i>	<i>perico</i>
<i>afición culé</i>	<i>azulgrana</i>	<i>rayista</i>
<i>albiceleste</i>	<i>culé</i>	<i>sevillista</i>

6.Los nombres propios relacionados con el fútbol: 20		
<i>a fernandinho</i>	<i>de barbosa</i>	<i>roger east</i>
<i>a luis</i>	<i>de guardiola</i>	<i>ronaldo</i>
<i>a zidane</i>	<i>de mariño</i>	<i>sánchez</i>
<i>de juanfran</i>	<i>entre piqué y busquets</i>	<i>suárez</i>
<i>ajax</i>	<i>jémez</i>	<i>tévez</i>
<i>calderón</i>	<i>koke</i>	<i>toño</i>

<i>cholo</i>	<i>messi entre candidatos</i>	
--------------	-------------------------------	--

7. Los términos alfanuméricos: 1		
<i>número 9</i>		

8. Los términos numéricos: 4			
<i>3-4-3</i>	<i>4-2-3-1</i>	<i>4-3-3</i>	<i>4-4-2</i>

Apéndice 5

Los 534 términos válidos para la investigación doctoral ordenados por ponderación

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
1	<i>área</i>	847	27.516.706.158.867
2	<i>competición</i>	411	6.702.163.332.110
3	<i>lesión</i>	626	5.737.505.059.904
4	<i>selección</i>	1944	4.184.322.468.130
5	<i>clasificación</i>	493	4.041.863.268.881
6	<i>posición</i>	353	3.471.169.468.878
7	<i>sanción</i>	243	3.349.501.829.223
8	<i>fútbol</i>	1716	1.980.950.212.007
9	<i>alineación</i>	96	1.512.220.362.741
10	<i>reanudación</i>	76	1.496.413.303.619
11	<i>amonestación</i>	19	1.430.053.025.593
12	<i>acción</i>	254	1.408.328.274.490
13	<i>posesión</i>	182	1.277.308.807.660
14	<i>división</i>	163	1.174.352.238.976
15	<i>portería</i>	551	1.029.425.450.505
17	<i>expulsión</i>	139	916.146.499.694
18	<i>presión</i>	298	707.300.870.959
19	<i>sesión</i>	199	705.463.934.812
20	<i>ocasión</i>	419	692.175.179.243
21	<i>recuperación</i>	219	676.491.376.958
22	<i>córner</i>	218	644.281.924.101
24	<i>eliminación</i>	128	552.181.539.408
25	<i>sustitución</i>	34	495.377.694.015
26	<i>balón</i>	44	444.387.179.429
27	<i>árbitro</i>	88	408.815.128.399
30	<i>líneas</i>	135	372.152.394.744
31	<i>área pequeña</i>	62	327.087.241.706
32	<i>prolongación</i>	24	325.213.315.300
33	<i>situación</i>	494	321.506.541.374
36	<i>cesión</i>	74	283.729.979.120
41	<i>balón largo</i>	25	251.264.831.557
42	<i>demarcación</i>	24	237.550.108.757
43	<i>balón parado</i>	135	229.046.599.290
46	<i>combinación</i>	38	182.842.325.527
48	<i>definición</i>	28	175.836.824.830
54	<i>rotación</i>	16	158.795.955.069
55	<i>penalti</i>	554	158.556.891.580
57	<i>final de consolación</i>	13	152.685.319.393
58	<i>FIFA Balón de Oro</i>	15	152.609.258.256
60	<i>pase de tacón</i>	28	140.794.646.489
61	<i>transición</i>	63	129.947.799.300
62	<i>circulación</i>	20	128.903.171.444

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
63	<i>capitán</i>	358	112.444.906.696
64	<i>posesión de balón</i>	12	110.654.991.594
66	<i>área rival</i>	29	108.785.390.583
67	<i>lesión muscular</i>	63	108.680.876.929
71	<i>formación</i>	52	94.915.381.580
72	<i>triangulación</i>	7	85.443.342.771
73	<i>circulación de balón</i>	8	82.711.869.172
75	<i>trofeo</i>	84	78.478.219.454
77	<i>balón suelto</i>	7	72.710.939.435
78	<i>equipo revelación</i>	13	71.674.772.621
81	<i>guardameta</i>	215	68.358.819.009
82	<i>subcampeón</i>	13	65.948.523.523
84	<i>competición continental</i>	33	62.768.981.282
85	<i>táctico</i>	80	62.423.935.956
89	<i>anfitrión</i>	20	60.138.789.454
91	<i>técnico</i>	505	56.185.159.462
92	<i>prórroga</i>	85	54.761.227.010
94	<i>orientación</i>	3	53.613.378.509
95	<i>tendón de Aquiles</i>	10	52.696.154.508
97	<i>goles</i>	1972	50.289.222.684
98	<i>penetración</i>	6	50.039.566.502
99	<i>balón imposible</i>	5	49.170.090.467
100	<i>balón a córner</i>	10	48.711.086.893
101	<i>balón aéreo</i>	4	48.507.754.523
103	<i>barrera</i>	18	47.264.781.667
105	<i>tarjeta</i>	149	47.116.651.107
108	<i>acciones a balón parado</i>	13	45.379.174.860
110	<i>tener el balón</i>	33	44.812.515.950
111	<i>salida de balón</i>	12	42.780.347.850
112	<i>balón vertical</i>	4	42.655.741.443
114	<i>pérdida de balón</i>	11	41.993.287.880
116	<i>córners</i>	30	41.411.521.710
117	<i>balón en juego</i>	9	41.025.260.418
118	<i>balón en profundidad</i>	11	40.956.569.620
121	<i>balón raso</i>	4	40.128.936.389
124	<i>equipación</i>	3	37.776.149.737
125	<i>penaltis</i>	190	35.387.818.978
128	<i>Federación Española de Fútbol</i>	56	34.553.892.221
129	<i>pisotón</i>	6	33.974.879.568
130	<i>área visitante</i>	9	33.332.739.926
131	<i>concentración</i>	132	33.213.107.948
133	<i>fichaje</i>	335	32.321.928.879

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
136	<i>contusión</i>	26	30.603.472.014
139	<i>selección albiceleste</i>	18	29.142.224.275
143	<i>máxima competición</i>	40	27.494.349.715
147	<i>vértice</i>	17	26.495.462.027
148	<i>categoría</i>	107	26.269.086.971
154	<i>debut</i>	211	24.760.820.938
155	<i>clásico</i>	206	24.599.620.769
160	<i>área técnica</i>	3	24.013.553.184
161	<i>competición oficial</i>	11	23.967.470.385
163	<i>champions</i>	807	23.106.084.017
167	<i>fase de clasificación</i>	62	22.637.560.067
168	<i>travesaño</i>	40	22.605.222.206
169	<i>ganar el balón</i>	16	22.521.742.724
171	<i>área grande</i>	6	22.035.284.142
174	<i>pena máxima</i>	36	21.142.282.940
176	<i>pulmón</i>	6	20.987.763.454
177	<i>competición doméstica</i>	11	20.984.718.119
178	<i>modificación táctica</i>	3	20.968.709.693
180	<i>acción a balón</i>	2	20.731.851.935
182	<i>presión atacante</i>	3	20.334.789.538
184	<i>balón alto</i>	2	20.223.443.287
185	<i>balón final</i>	2	20.176.872.572
187	<i>balón franco</i>	2	19.911.852.201
188	<i>Balón de Oro</i>	2	19.788.904.101
189	<i>cobertura</i>	2	19.709.792.652
190	<i>balón de córner</i>	4	19.470.883.764
195	<i>cabezazo</i>	155	18.669.128.277
197	<i>área contraria</i>	5	18.349.509.119
198	<i>balón entre líneas</i>	4	18.335.249.737
199	<i>decisión técnica</i>	18	18.261.413.278
208	<i>patadón</i>	1	16.150.482.536
212	<i>competición liguera</i>	8	15.735.701.491
213	<i>pierna</i>	160	15.615.296.838
214	<i>elongación</i>	10	15.439.817.251
215	<i>sacar el balón</i>	11	15.336.136.542
217	<i>culé</i>	3	15.253.155.031
218	<i>toque de balón</i>	4	15.052.933.496
219	<i>luxación</i>	10	15.045.612.985
221	<i>gol a balón parado</i>	4	14.933.523.830
223	<i>inflamación</i>	11	14.695.552.730
225	<i>área local</i>	4	14.590.253.273
226	<i>balón de espaldas</i>	4	14.504.005.287

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
228	<i>disputa de balón</i>	4	14.237.369.241
229	<i>crack</i>	147	14.183.247.103
233	<i>league</i>	281	13.758.092.766
235	<i>disposición táctica</i>	2	13.188.285.005
237	<i>aportación goleadora</i>	3	13.167.194.815
242	<i>amonestación arbitral</i>	1	12.776.586.652
243	<i>balón lateral</i>	1	12.605.247.282
246	<i>vestuario</i>	278	12.520.017.629
247	<i>enviar el balón</i>	9	12.442.988.410
248	<i>banda</i>	337	12.441.940.981
250	<i>jugada a balón</i>	3	12.326.295.498
251	<i>campeón</i>	28	12.305.662.576
252	<i>volea</i>	55	12.295.046.476
256	<i>lesión de rodilla</i>	21	12.084.474.600
259	<i>parón liguero</i>	23	11.909.316.114
260	<i>balón rápido</i>	1	11.766.565.491
262	<i>visión de juego</i>	6	11.731.273.375
264	<i>acción individual</i>	8	11.641.516.557
266	<i>ficha técnica</i>	88	11.479.310.130
268	<i>tanda de penalties</i>	82	11.411.956.776
270	<i>decisión táctica</i>	2	11.277.573.376
271	<i>azulgrana</i>	3	11.273.666.802
272	<i>área chica</i>	3	11.252.750.497
273	<i>controlar el balón</i>	8	11.187.073.532
278	<i>línea defensiva</i>	13	11.079.879.485
279	<i>agarrón</i>	16	11.064.046.675
281	<i>balón en ataque</i>	3	11.027.416.856
284	<i>balón colgado</i>	6	10.958.552.080
285	<i>línea de gol</i>	37	10.956.150.522
288	<i>empujar el balón</i>	7	10.858.010.968
291	<i>Bundesliga</i>	115	10.711.225.532
296	<i>rematar a placer</i>	3	10.612.296.654
297	<i>balón in extremis</i>	1	10.573.837.875
298	<i>tocar el balón</i>	7	10.543.431.442
299	<i>golpeo de balón</i>	3	10.536.844.866
300	<i>posición de balón</i>	1	10.527.211.064
301	<i>balón de plata</i>	1	10.479.375.184
302	<i>sesión de entrenamiento</i>	27	10.471.692.806
305	<i>línea de fondo</i>	42	10.343.114.231
308	<i>recuperación de balón</i>	1	10.155.580.396
313	<i>futbolista</i>	728	10.117.167.872
315	<i>túnel de vestuarios</i>	17	10.100.402.776

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
316	<i>delegado</i>	1	10.071.284.893
317	<i>balón dentro del área</i>	1	10.066.202.880
319	<i>balón de bronce</i>	1	10.058.474.444
320	<i>conducción de balón</i>	1	10.040.609.677
321	<i>balón con efecto</i>	3	9.985.392.917
324	<i>surtir un balón</i>	1	9.946.342.976
325	<i>balón con velocidad</i>	3	9.938.929.001
326	<i>balón inmejorable</i>	1	9.917.102.691
327	<i>premio Balón de Oro</i>	1	9.909.597.470
328	<i>balón interior</i>	1	9.908.893.310
329	<i>balón invernal</i>	1	9.903.758.750
330	<i>balón dorado</i>	1	9.894.245.421
331	<i>balón blando</i>	1	9.892.058.475
332	<i>balón imaginario</i>	1	9.877.920.490
334	<i>balón perfecto</i>	1	9.866.662.776
335	<i>balón sencillo</i>	1	9.865.010.555
336	<i>balón cercano a</i>	1	9.860.565.344
343	<i>posición natural</i>	8	9.709.847.002
345	<i>equipo</i>	718	9.704.278.862
346	<i>juego aéreo</i>	14	9.665.315.794
348	<i>pase</i>	136	9.661.490.953
351	<i>posición dudosa</i>	6	9.413.979.934
352	<i>sustituto</i>	5	9.281.183.608
358	<i>juego a balón parado</i>	2	9.116.373.850
362	<i>posición atacante</i>	1	9.042.458.983
365	<i>despejar el balón</i>	6	8.973.891.890
366	<i>muslo</i>	37	8.933.520.393
367	<i>conducción pase y control</i>	9	8.917.005.325
369	<i>Comité de Competición</i>	12	8.872.663.081
370	<i>presión sin balón</i>	1	8.764.759.061
371	<i>errores tácticos</i>	19	8.686.495.014
372	<i>físico</i>	223	8.643.210.167
373	<i>ley de la ventaja</i>	220	8.636.288.641
377	<i>camiseta</i>	235	8.584.891.065
381	<i>finalización del partido</i>	7	8.449.050.909
382	<i>jugar por obligación</i>	31	8.447.217.410
383	<i>balón controlado</i>	5	8.359.885.057
384	<i>once</i>	291	8.356.413.503
387	<i>fútbol profesional</i>	60	8.304.328.172
388	<i>balón muerto</i>	5	8.275.373.888
390	<i>operación</i>	134	8.247.567.344
391	<i>tres palos</i>	125	8.235.633.079

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
393	<i>balón repelido</i>	5	8.211.375.689
395	<i>selección de fútbol</i>	9	8.140.417.351
396	<i>talón</i>	14	8.120.765.214
397	<i>aguantar el balón</i>	6	8.104.865.070
399	<i>máximo asistente</i>	6	8.013.786.047
400	<i>de proyección atacante</i>	1	8.001.330.569
401	<i>dibujo táctico</i>	8	7.933.192.445
402	<i>meses de competición</i>	12	7.908.357.647
404	<i>esquema táctico</i>	10	7.842.501.576
405	<i>participación en el juego</i>	75	7.838.356.527
409	<i>adversario</i>	38	7.716.725.913
410	<i>rayista</i>	2	7.709.306.004
414	<i>inspiración en ataque</i>	12	7.577.367.787
415	<i>rematar sin ángulo</i>	11	7.569.405.240
416	<i>acumulación de amonestaciones</i>	5	7.512.036.088
417	<i>lateral</i>	381	7.495.411.006
421	<i>decisión arbitral</i>	2	7.375.253.791
422	<i>rematar en semifallo</i>	2	7.334.657.177
423	<i>disparo</i>	2	7.330.916.408
424	<i>área propia</i>	2	7.325.852.221
425	<i>disparar sin ángulo</i>	2	7.316.188.955
427	<i>hombre gol</i>	2	7.287.158.817
429	<i>más presencia en el área</i>	2	7.284.051.179
434	<i>centrar</i>	2	7.157.331.366
435	<i>cuero</i>	54	7.157.318.976
436	<i>cañonazo</i>	3	7.142.475.641
437	<i>salir con el balón jugado</i>	4	7.125.854.530
438	<i>federación de fútbol</i>	7	7.100.801.012
443	<i>pretemporada</i>	11	7.064.212.049
444	<i>control de balón</i>	2	7.013.975.293
446	<i>movimiento de balón</i>	2	7.000.074.859
447	<i>acciones de balón parado</i>	2	6.975.313.070
448	<i>robo de balón</i>	2	6.969.864.641
449	<i>alineación indebida</i>	3	6.966.723.573
453	<i>velocidad de balón</i>	2	6.940.520.602
454	<i>juego de creación</i>	3	6.938.807.514
456	<i>banda izquierda</i>	2	6.929.543.094
458	<i>balón corto</i>	2	6.909.028.854
459	<i>perder el balón</i>	2	6.906.839.674
460	<i>perico</i>	2	6.906.824.417
462	<i>selección absoluta</i>	26	6.898.998.298
463	<i>balón al fondo</i>	13	6.891.644.002

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
465	<i>descanso</i>	2	6.871.476.010
466	<i>balón lanzado</i>	4	6.868.404.854
468	<i>córneres</i>	5	6.847.816.555
471	<i>sesión preparatoria</i>	13	6.791.990.896
472	<i>dar salida al balón</i>	13	6.775.626.883
473	<i>sin balón</i>	2	6.771.210.608
474	<i>mover el balón</i>	5	6.757.489.386
477	<i>balón dividido</i>	4	6.719.993.100
478	<i>variación táctica</i>	1	6.691.573.456
479	<i>saque de esquina</i>	158	6.684.021.238
481	<i>colocación táctica</i>	1	6.655.471.236
484	<i>balón medido</i>	4	6.598.132.835
485	<i>aplicación táctica</i>	1	6.594.088.887
486	<i>con balón</i>	2	6.578.512.213
487	<i>balón perdido</i>	4	6.549.188.960
490	<i>corazón del área</i>	7	6.461.346.552
491	<i>contraataque</i>	5	6.431.038.896
493	<i>punto fatídico</i>	637	6.299.516.173
494	<i>juego de posesión y toque</i>	3	6.296.430.532
495	<i>mundial</i>	13	6.277.706.369
497	<i>récord goleador</i>	23	6.243.171.274
499	<i>tabla</i>	146	6.190.106.313
501	<i>jugar el balón</i>	4	6.172.720.804
504	<i>defensor</i>	4	5.995.244.930
506	<i>doble amonestación</i>	8	5.950.298.408
507	<i>chut</i>	7	5.948.328.454
509	<i>estadio</i>	594	5.926.209.601
510	<i>centrocampista</i>	5	5.882.865.587
511	<i>títulos</i>	179	5.852.959.967
513	<i>competición internacional</i>	3	5.801.077.707
516	<i>Bota de Oro</i>	6	5.734.325.275
517	<i>sesión vespertina</i>	6	5.721.009.186
519	<i>cambio táctico</i>	8	5.672.302.740
521	<i>Federación Francesa de Fútbol(FFF)</i>	10	5.629.390.700
522	<i>sanción mundialista</i>	2	5.583.671.652
525	<i>inscripción del jugador</i>	6	5.461.504.484
526	<i>rematar</i>	108	5.455.832.145
527	<i>recuperar el balón</i>	4	5.436.768.578
528	<i>mantener el balón</i>	4	5.414.234.198
530	<i>de área a área</i>	1	5.412.831.428
531	<i>ceder el balón</i>	4	5.395.696.007
533	<i>portería vacía</i>	9	5.311.399.624

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
535	<i>director deportivo</i>	8	5.299.212.965
537	<i>banda derecha</i>	6	5.281.034.679
539	<i>clasificación goleadora</i>	1	5.262.325.296
540	<i>eliminación mundialista</i>	3	5.219.901.288
542	<i>configuración de la plantilla</i>	5	5.204.759.736
544	<i>balón pegado al pie</i>	3	5.187.227.136
545	<i>balón a saque de esquina</i>	1	5.171.662.369
546	<i>alineación inicial</i>	2	5.153.589.957
547	<i>lista del Balón de Oro</i>	10	5.145.787.106
550	<i>meses de sanción</i>	9	5.087.457.382
551	<i>inclusión en la plantilla</i>	10	5.074.641.294
554	<i>contienda</i>	3	4.979.646.838
556	<i>en posición adelantada</i>	3	4.954.444.430
558	<i>balón recuperado</i>	3	4.912.350.138
559	<i>aluvión de disparos a puerta</i>	6	4.907.733.771
560	<i>colgar el balón al área</i>	3	4.869.498.378
561	<i>condición física</i>	10	4.865.340.235
562	<i>marcaje</i>	18	4.857.408.861
564	<i>rondo</i>	11	4.805.723.555
566	<i>fuera de juego</i>	1	4.782.078.649
570	<i>afición blanquiazul</i>	4	4.761.839.851
574	<i>RFEF</i>	86	4.730.660.379
579	<i>ganar la espalda</i>	101	4.695.725.418
581	<i>contragolpe</i>	103	4.672.215.657
582	<i>lateral izquierdo</i>	173	4.657.855.785
587	<i>árbitro internacional</i>	1	4.565.372.700
588	<i>terrenos de juego</i>	42	4.559.063.066
591	<i>árbitro principal</i>	1	4.550.194.649
592	<i>árbitro auxiliar</i>	1	4.538.647.976
596	<i>delantero</i>	71	4.490.058.938
599	<i>elaboración de juego</i>	2	4.468.523.481
602	<i>liga de fútbol</i>	53	4.453.312.798
604	<i>centro colgado al área</i>	3	4.434.547.807
606	<i>demonstración goleadora</i>	1	4.422.997.219
607	<i>actuación arbitral</i>	1	4.404.264.180
609	<i>detección automática de goles</i>	1	4.367.889.744
610	<i>Confederación Africana de Fútbol</i>	6	4.364.520.597
611	<i>producción goleadora</i>	1	4.356.565.653
613	<i>manejar el balón</i>	3	4.348.889.743
615	<i>aportación ofensiva</i>	3	4.330.998.826
617	<i>tanda de penaltis</i>	51	4.286.862.904
618	<i>clasificación a octavos</i>	8	4.265.381.210

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
619	<i>revisión médica</i>	10	4.258.697.082
620	<i>sanción impuesta por la FIFA</i>	15	4.254.605.719
624	<i>balón de fútbol</i>	1	4.227.431.840
627	<i>sin dejar caer el balón al suelo</i>	3	4.184.699.067
628	<i>candidatos al Balón de Oro</i>	8	4.181.407.770
631	<i>jugadas a balón parado</i>	6	4.168.581.797
632	<i>4-3--3</i>	562	4.157.310.763
633	<i>nivel táctico</i>	6	4.154.501.495
636	<i>Federación Uruguay de Fútbol</i>	6	4.136.582.753
637	<i>reincorporación</i>	3	4.124.636.699
639	<i>autorización del árbitro</i>	2	4.108.755.967
640	<i>actuación del árbitro</i>	2	4.106.342.587
642	<i>llevarse el balón</i>	3	4.094.593.493
643	<i>sesión de recuperación</i>	7	4.091.768.112
644	<i>arriesgar el balón</i>	3	4.081.083.868
646	<i>4-2-3-1</i>	90	4.070.719.158
648	<i>4-4--2</i>	3	4.058.261.967
649	<i>empujón sin balón</i>	8	4.053.466.980
650	<i>temporada</i>	2	4.044.264.628
652	<i>balón con rosca</i>	1	4.034.362.175
655	<i>escuadra</i>	4	3.985.401.846
657	<i>balón al poste</i>	6	3.956.504.581
658	<i>duelo</i>	81	3.954.034.156
660	<i>competición copera</i>	2	3.939.133.787
661	<i>3-4--3</i>	1	3.926.949.110
662	<i>equipo campeón</i>	5	3.921.144.612
664	<i>desplazamiento de balón</i>	1	3.908.888.308
665	<i>línea de presión</i>	3	3.897.009.953
668	<i>dominar el partido</i>	1	3.883.221.208
669	<i>combinación ofensiva</i>	2	3.872.501.354
670	<i>área franjirroja</i>	1	3.871.765.754
671	<i>competición casera</i>	2	3.870.559.934
673	<i>pressing</i>	42	3.853.694.279
674	<i>afición barcelonista</i>	4	3.845.573.137
675	<i>balón al palo</i>	7	3.831.832.206
682	<i>ritmo de competición</i>	5	3.802.660.476
685	<i>presionar</i>	4	3.764.158.333
686	<i>a las mallas</i>	2	3.757.295.337
687	<i>sevillista</i>	1	3.757.075.240
688	<i>expulsión por doble amarilla</i>	11	3.754.062.182
690	<i>remate de espuela</i>	1	3.742.433.517
692	<i>área barcelonista</i>	1	3.734.513.110

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
693	<i>lanzamientos a balón parado</i>	1	3.728.310.128
694	<i>provocar la falta al borde del área</i>	18	3.714.864.025
696	<i>eliminatória de clasificación</i>	5	3.711.007.158
698	<i>túnel</i>	1	3.701.328.667
700	<i>mediapunta</i>	65	3.693.488.597
701	<i>clasificación para octavos</i>	8	3.690.914.798
702	<i>rematar el balón</i>	2	3.688.796.628
703	<i>adelantar las líneas</i>	1	3.682.787.723
704	<i>poner un balón a</i>	1	3.680.177.862
706	<i>balón al borde del área</i>	7	3.670.636.600
707	<i>balón de fantasía</i>	1	3.670.601.794
710	<i>jugadas con balón</i>	1	3.663.331.419
712	<i>balón en campo madridista</i>	1	3.660.388.132
715	<i>balón de cabeza</i>	1	3.647.359.891
718	<i>sesión a puerta cerrada</i>	8	3.638.746.705
723	<i>pitido</i>	14	3.618.031.175
724	<i>balón a puerta vacía</i>	1	3.611.605.477
725	<i>rematar de chilena</i>	1	3.607.531.590
726	<i>caña</i>	3	3.586.973.402
727	<i>manejo de balón</i>	1	3.586.747.354
728	<i>explosión goleadora</i>	1	3.584.901.599
729	<i>posición de portero</i>	3	3.583.464.042
730	<i>acortar distancias</i>	1	3.576.220.861
731	<i>robar el balón</i>	1	3.574.958.435
734	<i>devolver el balón a</i>	1	3.559.576.315
735	<i>quitar el balón a</i>	1	3.556.076.235
736	<i>hora de juego</i>	36	3.554.307.732
738	<i>enviar el balón a</i>	1	3.547.583.161
739	<i>poner el balón en juego</i>	1	3.546.212.999
740	<i>atajar el balón</i>	1	3.540.754.598
743	<i>ceder el balón a</i>	1	3.528.050.320
744	<i>regalar un balón a</i>	1	3.526.901.162
747	<i>remate de cabeza</i>	58	3.518.884.601
748	<i>Comisión de Fútbol de la FIFA</i>	5	3.517.972.898
750	<i>golpeo a balón</i>	1	3.515.374.894
753	<i>salida</i>	1	3.502.130.681
754	<i>dar el balón a</i>	1	3.501.033.750
755	<i>posesión de pelota</i>	3	3.499.680.946
756	<i>asistencia</i>	1	3.495.305.526
758	<i>perdonar el gol</i>	1	3.490.469.481
759	<i>internacional</i>	1	3.489.115.510
760	<i>driblar</i>	1	3.488.429.011

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
761	<i>marcar</i>	490	3.484.764.910
763	<i>regatear</i>	1	3.477.387.770
764	<i>cabecear</i>	1	3.475.029.083
765	<i>remontar el marcador</i>	1	3.471.904.649
766	<i>poner la igualada en el marcador</i>	1	3.471.151.285
767	<i>bicicleta</i>	1	3.470.550.867
769	<i>balón bombeado</i>	2	3.468.726.528
770	<i>decisión del árbitro</i>	2	3.466.893.834
771	<i>cuchara</i>	1	3.466.692.241
772	<i>jugada de estrategia</i>	1	3.463.594.860
773	<i>servicio</i>	1	3.463.252.876
774	<i>entregar el balón</i>	1	3.463.062.390
775	<i>a bocajarro</i>	1	3.461.764.824
777	<i>balón de maravilla</i>	1	3.458.392.574
778	<i>conducir el balón</i>	1	3.455.342.342
780	<i>lanzar una falta</i>	1	3.451.455.487
781	<i>arrebatar el balón</i>	1	3.451.007.000
782	<i>entrega de balón</i>	1	3.444.976.281
783	<i>ejercicios de balón</i>	1	3.444.640.519
787	<i>récord</i>	264	3.440.102.016
791	<i>portería contraria</i>	15	3.409.772.649
793	<i>Liga de Campeones</i>	231	3.402.762.665
797	<i>bajo los palos</i>	1	3.389.822.914
798	<i>orden táctico</i>	5	3.381.361.685
799	<i>balón llovido</i>	2	3.380.194.692
800	<i>desmarques con balón</i>	1	3.376.759.084
801	<i>trofeo de campeón</i>	3	3.376.542.152
802	<i>lanzamiento</i>	116	3.376.049.282
805	<i>bandeja</i>	20	3.362.488.479
806	<i>líbero</i>	2	3.358.619.158
807	<i>trabajo táctico</i>	5	3.336.129.713
808	<i>esférico</i>	1	3.332.092.213
809	<i>centro del área</i>	16	3.331.743.450
811	<i>cuerpo técnico</i>	1	3.329.168.346
813	<i>máximo goleador</i>	3	3.323.054.420
815	<i>movilidad sin balón</i>	1	3.312.723.459
818	<i>trabajo sin balón</i>	1	3.300.366.084
819	<i>circuitos con balón</i>	1	3.294.199.129
820	<i>pecho</i>	45	3.294.193.238
821	<i>menisco</i>	13	3.290.517.202
822	<i>ejercicios con balón</i>	1	3.288.269.010
823	<i>estirada</i>	1	3.284.570.411

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
824	<i>balón enviado desde</i>	2	3.284.206.455
825	<i>bajar el balón</i>	1	3.282.209.417
827	<i>colocar el balón</i>	1	3.276.650.967
829	<i>filial</i>	62	3.263.910.510
830	<i>transición ofensiva</i>	2	3.259.194.406
831	<i>media salida</i>	346	3.252.517.094
832	<i>arreón</i>	5	3.247.258.716
834	<i>salir en falso</i>	311	3.229.696.273
836	<i>ocasión de gol</i>	15	3.222.896.186
839	<i>sincronización defensiva</i>	1	3.206.625.956
841	<i>campeón de liga</i>	17	3.195.197.501
844	<i>circulación rápida</i>	2	3.176.341.257
847	<i>aplicar la sanción</i>	2	3.163.710.678
849	<i>zurdazo</i>	29	3.155.437.023
851	<i>autogol</i>	17	3.148.301.519
854	<i>penalty</i>	2	3.141.517.922
857	<i>línea ofensiva</i>	4	3.128.248.941
858	<i>en el área de</i>	2	3.125.049.347
859	<i>en su área</i>	2	3.122.915.378
860	<i>llegar al área de</i>	2	3.121.119.202
862	<i>centro al área</i>	13	3.113.016.126
863	<i>chutar</i>	5	3.111.993.665
872	<i>golpe franco</i>	179	3.069.364.242
873	<i>musculación</i>	2	3.063.738.808
875	<i>remate a puerta vacía</i>	24	3.063.083.743
879	<i>cancha</i>	70	3.039.721.244
882	<i>balón al travesaño</i>	5	3.028.154.716
883	<i>goleador</i>	126	3.005.540.006
884	<i>remate raso</i>	56	3.001.338.102
889	<i>jugada de combinación</i>	2	2.977.400.731
890	<i>posición defensiva</i>	1	2.974.687.307
897	<i>balón colgado al área por</i>	2	2.934.629.261
901	<i>diagonal</i>	13	2.916.157.315
902	<i>pivote</i>	18	2.906.114.280
903	<i>banderín</i>	1	2.900.917.792
904	<i>frontal</i>	2	2.899.274.629
905	<i>interior del área</i>	14	2.890.690.220
906	<i>línea lateral</i>	2	2.888.551.024
910	<i>mandar el balón</i>	2	2.869.723.056
912	<i>un toque</i>	2	2.853.541.371
919	<i>recibir el balón</i>	2	2.830.831.791
921	<i>número 9</i>	124	2.802.643.621

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
927	<i>bloquear el balón</i>	2	2.778.410.284
930	<i>bota de fútbol</i>	2	2.766.834.355
931	<i>alirón</i>	2	2.764.565.890
933	<i>circular el balón</i>	2	2.760.094.812
934	<i>entrada</i>	1	2.758.664.004
935	<i>pasar el balón</i>	2	2.756.552.262
937	<i>amonestación para</i>	1	2.750.759.545
941	<i>desorden táctico</i>	4	2.729.280.449
943	<i>pared</i>	33	2.722.616.360
944	<i>afición culé</i>	2	2.718.553.861
945	<i>paradón</i>	4	2.714.660.683
946	<i>albiceleste</i>	2	2.713.456.157
947	<i>manos</i>	2	2.710.518.103
951	<i>conseguir los tres puntos</i>	13	2.697.555.229
952	<i>dentro del área</i>	141	2.696.648.245
957	<i>proceso de recuperación</i>	16	2.684.739.460
960	<i>preparación física</i>	7	2.658.121.215
961	<i>rodilla</i>	191	2.651.918.794
966	<i>media luna</i>	3	2.650.639.177
967	<i>Primera División Española</i>	3	2.644.361.461
968	<i>caños</i>	2	2.643.987.580
972	<i>saques de banda</i>	30	2.620.137.075
974	<i>lesionado</i>	6	2.614.923.277
977	<i>en la tabla</i>	1	2.604.204.208
981	<i>feudo</i>	27	2.582.658.441
983	<i>posición en ataque</i>	3	2.580.445.365
984	<i>alineación de</i>	4	2.575.510.724
989	<i>vértice del área</i>	8	2.531.859.381
991	<i>equipo titular</i>	1	2.499.649.307
997	<i>semifinal</i>	84	2.466.019.737

Apéndice 6

Los 534 términos válidos para la investigación doctoral ordenados por frecuencia

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
97	<i>goles</i>	1972	50.289.222.684
4	<i>selección</i>	1944	4.184.322.468.130
8	<i>fútbol</i>	1716	1.980.950.212.007
1	<i>área</i>	847	27.516.706.158.867
163	<i>champions</i>	807	23.106.084.017
313	<i>futbolista</i>	728	10.117.167.872
345	<i>equipo</i>	718	9.704.278.862
493	<i>punto fatídico</i>	637	6.299.516.173
3	<i>lesión</i>	626	5.737.505.059.904
509	<i>estadio</i>	594	5.926.209.601
632	<i>4-3--3</i>	562	4.157.310.763
55	<i>penalti</i>	554	158.556.891.580
15	<i>portería</i>	551	1.029.425.450.505
91	<i>técnico</i>	505	56.185.159.462
33	<i>situación</i>	494	321.506.541.374
5	<i>clasificación</i>	493	4.041.863.268.881
761	<i>marcar</i>	490	3.484.764.910
20	<i>ocasión</i>	419	692.175.179.243
2	<i>competición</i>	411	6.702.163.332.110
417	<i>lateral</i>	381	7.495.411.006
63	<i>capitán</i>	358	112.444.906.696
6	<i>posición</i>	353	3.471.169.468.878
831	<i>media salida</i>	346	3.252.517.094
248	<i>banda</i>	337	12.441.940.981
133	<i>fichaje</i>	335	32.321.928.879
834	<i>salir en falso</i>	311	3.229.696.273
18	<i>presión</i>	298	707.300.870.959
384	<i>once</i>	291	8.356.413.503
233	<i>league</i>	281	13.758.092.766
246	<i>vestuario</i>	278	12.520.017.629
787	<i>récord</i>	264	3.440.102.016
12	<i>acción</i>	254	1.408.328.274.490
7	<i>sanción</i>	243	3.349.501.829.223
377	<i>camiseta</i>	235	8.584.891.065
793	<i>Liga de Campeones</i>	231	3.402.762.665
372	<i>físico</i>	223	8.643.210.167
373	<i>ley de la ventaja</i>	220	8.636.288.641
21	<i>recuperación</i>	219	676.491.376.958
22	<i>córner</i>	218	644.281.924.101
81	<i>guardameta</i>	215	68.358.819.009
154	<i>debut</i>	211	24.760.820.938
155	<i>clásico</i>	206	24.599.620.769
19	<i>sesión</i>	199	705.463.934.812
961	<i>rodilla</i>	191	2.651.918.794

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
125	<i>penaltis</i>	190	35.387.818.978
13	<i>posesión</i>	182	1.277.308.807.660
511	<i>títulos</i>	179	5.852.959.967
872	<i>golpe franco</i>	179	3.069.364.242
582	<i>lateral izquierdo</i>	173	4.657.855.785
14	<i>división</i>	163	1.174.352.238.976
213	<i>pierna</i>	160	15.615.296.838
479	<i>saque de esquina</i>	158	6.684.021.238
195	<i>cabezazo</i>	155	18.669.128.277
105	<i>tarjeta</i>	149	47.116.651.107
229	<i>crack</i>	147	14.183.247.103
499	<i>tabla</i>	146	6.190.106.313
952	<i>dentro del área</i>	141	2.696.648.245
17	<i>expulsión</i>	139	916.146.499.694
348	<i>pase</i>	136	9.661.490.953
30	<i>líneas</i>	135	372.152.394.744
43	<i>balón parado</i>	135	229.046.599.290
390	<i>operación</i>	134	8.247.567.344
131	<i>concentración</i>	132	33.213.107.948
24	<i>eliminación</i>	128	552.181.539.408
883	<i>goleador</i>	126	3.005.540.006
391	<i>tres palos</i>	125	8.235.633.079
921	<i>número 9</i>	124	2.802.643.621
802	<i>lanzamiento</i>	116	3.376.049.282
291	<i>Bundesliga</i>	115	10.711.225.532
526	<i>rematar</i>	108	5.455.832.145
148	<i>categoría</i>	107	26.269.086.971
581	<i>contragolpe</i>	103	4.672.215.657
579	<i>ganar la espalda</i>	101	4.695.725.418
9	<i>alineación</i>	96	1.512.220.362.741
646	<i>4-2-3-1</i>	90	4.070.719.158
27	<i>árbitro</i>	88	408.815.128.399
266	<i>ficha técnica</i>	88	11.479.310.130
574	<i>RFEF</i>	86	4.730.660.379
92	<i>prórroga</i>	85	54.761.227.010
75	<i>trofeo</i>	84	78.478.219.454
997	<i>semifinal</i>	84	2.466.019.737
268	<i>tanda de penalties</i>	82	11.411.956.776
658	<i>duelo</i>	81	3.954.034.156
85	<i>táctico</i>	80	62.423.935.956
10	<i>reanudación</i>	76	1.496.413.303.619
405	<i>participación en el juego</i>	75	7.838.356.527
36	<i>cesión</i>	74	283.729.979.120
596	<i>delantero</i>	71	4.490.058.938

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
879	<i>cancha</i>	70	3.039.721.244
700	<i>mediapunta</i>	65	3.693.488.597
61	<i>transición</i>	63	129.947.799.300
67	<i>lesión muscular</i>	63	108.680.876.929
31	<i>área pequeña</i>	62	327.087.241.706
167	<i>fase de clasificación</i>	62	22.637.560.067
829	<i>filial</i>	62	3.263.910.510
387	<i>fútbol profesional</i>	60	8.304.328.172
747	<i>remate de cabeza</i>	58	3.518.884.601
128	<i>Federación Española de Fútbol</i>	56	34.553.892.221
884	<i>remate raso</i>	56	3.001.338.102
252	<i>volea</i>	55	12.295.046.476
435	<i>cuero</i>	54	7.157.318.976
602	<i>liga de fútbol</i>	53	4.453.312.798
71	<i>formación</i>	52	94.915.381.580
617	<i>tanda de penaltis</i>	51	4.286.862.904
820	<i>pecho</i>	45	3.294.193.238
26	<i>balón</i>	44	444.387.179.429
305	<i>línea de fondo</i>	42	10.343.114.231
588	<i>terrenos de juego</i>	42	4.559.063.066
673	<i>pressing</i>	42	3.853.694.279
143	<i>máxima competición</i>	40	27.494.349.715
168	<i>travesaño</i>	40	22.605.222.206
46	<i>combinación</i>	38	182.842.325.527
409	<i>adversario</i>	38	7.716.725.913
285	<i>línea de gol</i>	37	10.956.150.522
366	<i>muslo</i>	37	8.933.520.393
174	<i>pena máxima</i>	36	21.142.282.940
736	<i>hora de juego</i>	36	3.554.307.732
25	<i>sustitución</i>	34	495.377.694.015
84	<i>competición continental</i>	33	62.768.981.282
110	<i>tener el balón</i>	33	44.812.515.950
943	<i>pared</i>	33	2.722.616.360
382	<i>jugar por obligación</i>	31	8.447.217.410
116	<i>córners</i>	30	41.411.521.710
972	<i>saques de banda</i>	30	2.620.137.075
66	<i>área rival</i>	29	108.785.390.583
849	<i>zurdazo</i>	29	3.155.437.023
48	<i>definición</i>	28	175.836.824.830
60	<i>pase de tacón</i>	28	140.794.646.489
251	<i>campeón</i>	28	12.305.662.576
302	<i>sesión de entrenamiento</i>	27	10.471.692.806
981	<i>feudo</i>	27	2.582.658.441

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
136	<i>contusión</i>	26	30.603.472.014
462	<i>selección absoluta</i>	26	6.898.998.298
41	<i>balón largo</i>	25	251.264.831.557
32	<i>prolongación</i>	24	325.213.315.300
42	<i>demarcación</i>	24	237.550.108.757
875	<i>remate a puerta vacía</i>	24	3.063.083.743
259	<i>parón liguero</i>	23	11.909.316.114
497	<i>récord goleador</i>	23	6.243.171.274
256	<i>lesión de rodilla</i>	21	12.084.474.600
62	<i>circulación</i>	20	128.903.171.444
89	<i>anfitrión</i>	20	60.138.789.454
805	<i>bandeja</i>	20	3.362.488.479
11	<i>amonestación</i>	19	1.430.053.025.593
371	<i>errores tácticos</i>	19	8.686.495.014
103	<i>barrera</i>	18	47.264.781.667
139	<i>selección albiceleste</i>	18	29.142.224.275
199	<i>decisión técnica</i>	18	18.261.413.278
562	<i>marcaje</i>	18	4.857.408.861
694	<i>provocar la falta al borde del área</i>	18	3.714.864.025
902	<i>pivote</i>	18	2.906.114.280
147	<i>vértice</i>	17	26.495.462.027
315	<i>túnel de vestuarios</i>	17	10.100.402.776
841	<i>campeón de liga</i>	17	3.195.197.501
851	<i>autogol</i>	17	3.148.301.519
54	<i>rotación</i>	16	158.795.955.069
169	<i>ganar el balón</i>	16	22.521.742.724
279	<i>agarrón</i>	16	11.064.046.675
809	<i>centro del área</i>	16	3.331.743.450
957	<i>proceso de recuperación</i>	16	2.684.739.460
58	<i>FIFA Balón de Oro</i>	15	152.609.258.256
620	<i>sanción impuesta por la FIFA</i>	15	4.254.605.719
791	<i>portería contraria</i>	15	3.409.772.649
836	<i>ocasión de gol</i>	15	3.222.896.186
346	<i>juego aéreo</i>	14	9.665.315.794
396	<i>talón</i>	14	8.120.765.214
723	<i>pitido</i>	14	3.618.031.175
905	<i>interior del área</i>	14	2.890.690.220
57	<i>final de consolación</i>	13	152.685.319.393
78	<i>equipo revelación</i>	13	71.674.772.621
82	<i>subcampeón</i>	13	65.948.523.523
108	<i>acciones a balón parado</i>	13	45.379.174.860
278	<i>línea defensiva</i>	13	11.079.879.485

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
463	<i>balón al fondo</i>	13	6.891.644.002
471	<i>sesión preparatoria</i>	13	6.791.990.896
472	<i>dar salida al balón</i>	13	6.775.626.883
495	<i>mundial</i>	13	6.277.706.369
821	<i>menisco</i>	13	3.290.517.202
862	<i>centro al área</i>	13	3.113.016.126
901	<i>diagonal</i>	13	2.916.157.315
951	<i>conseguir los tres puntos</i>	13	2.697.555.229
64	<i>posesión de balón</i>	12	110.654.991.594
111	<i>salida de balón</i>	12	42.780.347.850
369	<i>Comité de Competición</i>	12	8.872.663.081
402	<i>meses de competición</i>	12	7.908.357.647
414	<i>inspiración en ataque</i>	12	7.577.367.787
114	<i>pérdida de balón</i>	11	41.993.287.880
118	<i>balón en profundidad</i>	11	40.956.569.620
161	<i>competición oficial</i>	11	23.967.470.385
177	<i>competición doméstica</i>	11	20.984.718.119
215	<i>sacar el balón</i>	11	15.336.136.542
223	<i>inflamación</i>	11	14.695.552.730
415	<i>rematar sin ángulo</i>	11	7.569.405.240
443	<i>pretemporada</i>	11	7.064.212.049
564	<i>rondo</i>	11	4.805.723.555
688	<i>expulsión por doble amarilla</i>	11	3.754.062.182
95	<i>tendón de Aquiles</i>	10	52.696.154.508
100	<i>balón a córner</i>	10	48.711.086.893
214	<i>elongación</i>	10	15.439.817.251
219	<i>luxación</i>	10	15.045.612.985
404	<i>esquema táctico</i>	10	7.842.501.576
521	<i>Federación Francesa de Fútbol(FFF)</i>	10	5.629.390.700
547	<i>lista del Balón de Oro</i>	10	5.145.787.106
551	<i>inclusión en la plantilla</i>	10	5.074.641.294
561	<i>condición física</i>	10	4.865.340.235
619	<i>revisión médica</i>	10	4.258.697.082
117	<i>balón en juego</i>	9	41.025.260.418
130	<i>área visitante</i>	9	33.332.739.926
247	<i>enviar el balón</i>	9	12.442.988.410
367	<i>conducción pase y control</i>	9	8.917.005.325
395	<i>selección de fútbol</i>	9	8.140.417.351
533	<i>portería vacía</i>	9	5.311.399.624
550	<i>meses de sanción</i>	9	5.087.457.382
73	<i>circulación de balón</i>	8	82.711.869.172
212	<i>competición liguera</i>	8	15.735.701.491

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
264	<i>acción individual</i>	8	11.641.516.557
273	<i>controlar el balón</i>	8	11.187.073.532
343	<i>posición natural</i>	8	9.709.847.002
401	<i>dibujo táctico</i>	8	7.933.192.445
506	<i>doble amonestación</i>	8	5.950.298.408
519	<i>cambio táctico</i>	8	5.672.302.740
535	<i>director deportivo</i>	8	5.299.212.965
618	<i>clasificación a octavos</i>	8	4.265.381.210
628	<i>candidatos al Balón de Oro</i>	8	4.181.407.770
649	<i>empujón sin balón</i>	8	4.053.466.980
701	<i>clasificación para octavos</i>	8	3.690.914.798
718	<i>sesión a puerta cerrada</i>	8	3.638.746.705
989	<i>vértice del área</i>	8	2.531.859.381
72	<i>triangulación</i>	7	85.443.342.771
77	<i>balón suelto</i>	7	72.710.939.435
288	<i>empujar el balón</i>	7	10.858.010.968
298	<i>tocar el balón</i>	7	10.543.431.442
381	<i>finalización del partido</i>	7	8.449.050.909
438	<i>federación de fútbol</i>	7	7.100.801.012
490	<i>corazón del área</i>	7	6.461.346.552
507	<i>chut</i>	7	5.948.328.454
643	<i>sesión de recuperación</i>	7	4.091.768.112
675	<i>balón al palo</i>	7	3.831.832.206
706	<i>balón al borde del área</i>	7	3.670.636.600
960	<i>preparación física</i>	7	2.658.121.215
98	<i>penetración</i>	6	50.039.566.502
129	<i>pisotón</i>	6	33.974.879.568
171	<i>área grande</i>	6	22.035.284.142
176	<i>pulmón</i>	6	20.987.763.454
262	<i>visión de juego</i>	6	11.731.273.375
284	<i>balón colgado</i>	6	10.958.552.080
351	<i>posición dudosa</i>	6	9.413.979.934
365	<i>despejar el balón</i>	6	8.973.891.890
397	<i>aguantar el balón</i>	6	8.104.865.070
399	<i>máximo asistente</i>	6	8.013.786.047
516	<i>Bota de Oro</i>	6	5.734.325.275
517	<i>sesión vespertina</i>	6	5.721.009.186
525	<i>inscripción del jugador</i>	6	5.461.504.484
537	<i>banda derecha</i>	6	5.281.034.679
559	<i>aluvión de disparos a puerta</i>	6	4.907.733.771
610	<i>Confederación Africana de Fútbol</i>	6	4.364.520.597
631	<i>jugadas a balón parado</i>	6	4.168.581.797

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
633	<i>nivel táctico</i>	6	4.154.501.495
636	<i>Federación Uruguay de Fútbol</i>	6	4.136.582.753
657	<i>balón al poste</i>	6	3.956.504.581
974	<i>lesionado</i>	6	2.614.923.277
99	<i>balón imposible</i>	5	49.170.090.467
197	<i>área contraria</i>	5	18.349.509.119
352	<i>sustituto</i>	5	9.281.183.608
383	<i>balón controlado</i>	5	8.359.885.057
388	<i>balón muerto</i>	5	8.275.373.888
393	<i>balón repelido</i>	5	8.211.375.689
416	<i>acumulación de amonestaciones</i>	5	7.512.036.088
468	<i>córneres</i>	5	6.847.816.555
474	<i>mover el balón</i>	5	6.757.489.386
491	<i>contraataque</i>	5	6.431.038.896
510	<i>centrocampista</i>	5	5.882.865.587
542	<i>configuración de la plantilla</i>	5	5.204.759.736
662	<i>equipo campeón</i>	5	3.921.144.612
682	<i>ritmo de competición</i>	5	3.802.660.476
696	<i>eliminatória de clasificación</i>	5	3.711.007.158
748	<i>Comisión de Fútbol de la FIFA</i>	5	3.517.972.898
798	<i>orden táctico</i>	5	3.381.361.685
807	<i>trabajo táctico</i>	5	3.336.129.713
832	<i>arreón</i>	5	3.247.258.716
863	<i>chutar</i>	5	3.111.993.665
882	<i>balón al travesaño</i>	5	3.028.154.716
101	<i>balón aéreo</i>	4	48.507.754.523
112	<i>balón vertical</i>	4	42.655.741.443
121	<i>balón raso</i>	4	40.128.936.389
190	<i>balón de córner</i>	4	19.470.883.764
198	<i>balón entre líneas</i>	4	18.335.249.737
218	<i>toque de balón</i>	4	15.052.933.496
221	<i>gol a balón parado</i>	4	14.933.523.830
225	<i>área local</i>	4	14.590.253.273
226	<i>balón de espaldas</i>	4	14.504.005.287
228	<i>disputa de balón</i>	4	14.237.369.241
437	<i>salir con el balón jugado</i>	4	7.125.854.530
466	<i>balón lanzado</i>	4	6.868.404.854
477	<i>balón dividido</i>	4	6.719.993.100
484	<i>balón medido</i>	4	6.598.132.835

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
487	<i>balón perdido</i>	4	6.549.188.960
501	<i>jugar el balón</i>	4	6.172.720.804
504	<i>defensor</i>	4	5.995.244.930
527	<i>recuperar el balón</i>	4	5.436.768.578
528	<i>mantener el balón</i>	4	5.414.234.198
531	<i>ceder el balón</i>	4	5.395.696.007
570	<i>afición blanquiazul</i>	4	4.761.839.851
655	<i>escuadra</i>	4	3.985.401.846
674	<i>afición barcelonista</i>	4	3.845.573.137
685	<i>presionar</i>	4	3.764.158.333
857	<i>línea ofensiva</i>	4	3.128.248.941
941	<i>desorden táctico</i>	4	2.729.280.449
945	<i>paradón</i>	4	2.714.660.683
984	<i>alineación de</i>	4	2.575.510.724
94	<i>orientación</i>	3	53.613.378.509
124	<i>equipación</i>	3	37.776.149.737
160	<i>área técnica</i>	3	24.013.553.184
178	<i>modificación táctica</i>	3	20.968.709.693
182	<i>presión atacante</i>	3	20.334.789.538
217	<i>culé</i>	3	15.253.155.031
237	<i>aportación goleadora</i>	3	13.167.194.815
250	<i>jugada a balón</i>	3	12.326.295.498
271	<i>azulgrana</i>	3	11.273.666.802
272	<i>área chica</i>	3	11.252.750.497
281	<i>balón en ataque</i>	3	11.027.416.856
296	<i>rematar a placer</i>	3	10.612.296.654
299	<i>golpeo de balón</i>	3	10.536.844.866
321	<i>balón con efecto</i>	3	9.985.392.917
325	<i>balón con velocidad</i>	3	9.938.929.001
436	<i>cañonazo</i>	3	7.142.475.641
449	<i>alineación indebida</i>	3	6.966.723.573
454	<i>juego de creación</i>	3	6.938.807.514
494	<i>juego de posesión y toque</i>	3	6.296.430.532
513	<i>competición internacional</i>	3	5.801.077.707
540	<i>eliminación mundialista</i>	3	5.219.901.288
544	<i>balón pegado al pie</i>	3	5.187.227.136
554	<i>contienda</i>	3	4.979.646.838
556	<i>en posición adelantada</i>	3	4.954.444.430
558	<i>balón recuperado</i>	3	4.912.350.138
560	<i>colgar el balón al área</i>	3	4.869.498.378
604	<i>centro colgado al área</i>	3	4.434.547.807
613	<i>manejar el balón</i>	3	4.348.889.743
615	<i>aportación ofensiva</i>	3	4.330.998.826
627	<i>sin dejar caer el balón al</i>	3	4.184.699.067

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
	<i>suelo</i>		
637	<i>reincorporación</i>	3	4.124.636.699
642	<i>llevarse el balón</i>	3	4.094.593.493
644	<i>arriesgar el balón</i>	3	4.081.083.868
648	<i>4-4--2</i>	3	4.058.261.967
665	<i>línea de presión</i>	3	3.897.009.953
726	<i>caña</i>	3	3.586.973.402
729	<i>posición de portero</i>	3	3.583.464.042
755	<i>posesión de pelota</i>	3	3.499.680.946
801	<i>trofeo de campeón</i>	3	3.376.542.152
813	<i>máximo goleador</i>	3	3.323.054.420
966	<i>media luna</i>	3	2.650.639.177
967	<i>Primera División Española</i>	3	2.644.361.461
983	<i>posición en ataque</i>	3	2.580.445.365
180	<i>acción a balón</i>	2	20.731.851.935
184	<i>balón alto</i>	2	20.223.443.287
185	<i>balón final</i>	2	20.176.872.572
187	<i>balón franco</i>	2	19.911.852.201
188	<i>Balón de Oro</i>	2	19.788.904.101
189	<i>cobertura</i>	2	19.709.792.652
235	<i>disposición táctica</i>	2	13.188.285.005
270	<i>decisión táctica</i>	2	11.277.573.376
358	<i>juego a balón parado</i>	2	9.116.373.850
410	<i>rayista</i>	2	7.709.306.004
421	<i>decisión arbitral</i>	2	7.375.253.791
422	<i>rematar en semifallo</i>	2	7.334.657.177
423	<i>disparo</i>	2	7.330.916.408
424	<i>área propia</i>	2	7.325.852.221
425	<i>disparar sin ángulo</i>	2	7.316.188.955
427	<i>hombre gol</i>	2	7.287.158.817
429	<i>más presencia en el área</i>	2	7.284.051.179
434	<i>centrar</i>	2	7.157.331.366
444	<i>control de balón</i>	2	7.013.975.293
446	<i>movimiento de balón</i>	2	7.000.074.859
447	<i>acciones de balón parado</i>	2	6.975.313.070
448	<i>robo de balón</i>	2	6.969.864.641
453	<i>velocidad de balón</i>	2	6.940.520.602
456	<i>banda izquierda</i>	2	6.929.543.094
458	<i>balón corto</i>	2	6.909.028.854
459	<i>perder el balón</i>	2	6.906.839.674
460	<i>perico</i>	2	6.906.824.417
465	<i>descanso</i>	2	6.871.476.010
473	<i>sin balón</i>	2	6.771.210.608
486	<i>con balón</i>	2	6.578.512.213

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
522	<i>sanción mundialista</i>	2	5.583.671.652
546	<i>alineación inicial</i>	2	5.153.589.957
599	<i>elaboración de juego</i>	2	4.468.523.481
639	<i>autorización del árbitro</i>	2	4.108.755.967
640	<i>actuación del árbitro</i>	2	4.106.342.587
650	<i>temporada</i>	2	4.044.264.628
660	<i>competición copera</i>	2	3.939.133.787
669	<i>combinación ofensiva</i>	2	3.872.501.354
671	<i>competición casera</i>	2	3.870.559.934
686	<i>a las mallas</i>	2	3.757.295.337
702	<i>rematar el balón</i>	2	3.688.796.628
769	<i>balón bombeado</i>	2	3.468.726.528
770	<i>decisión del árbitro</i>	2	3.466.893.834
799	<i>balón llovido</i>	2	3.380.194.692
806	<i>líbero</i>	2	3.358.619.158
824	<i>balón enviado desde</i>	2	3.284.206.455
830	<i>transición ofensiva</i>	2	3.259.194.406
844	<i>circulación rápida</i>	2	3.176.341.257
847	<i>aplicar la sanción</i>	2	3.163.710.678
854	<i>penalty</i>	2	3.141.517.922
858	<i>en el área de</i>	2	3.125.049.347
859	<i>en su área</i>	2	3.122.915.378
860	<i>llegar al área de</i>	2	3.121.119.202
873	<i>musculación</i>	2	3.063.738.808
889	<i>jugada de combinación</i>	2	2.977.400.731
897	<i>balón colgado al área por</i>	2	2.934.629.261
904	<i>frontal</i>	2	2.899.274.629
906	<i>línea lateral</i>	2	2.888.551.024
910	<i>mandar el balón</i>	2	2.869.723.056
912	<i>un toque</i>	2	2.853.541.371
919	<i>recibir el balón</i>	2	2.830.831.791
927	<i>bloquear el balón</i>	2	2.778.410.284
930	<i>bota de fútbol</i>	2	2.766.834.355
931	<i>alirón</i>	2	2.764.565.890
933	<i>circular el balón</i>	2	2.760.094.812
935	<i>pasar el balón</i>	2	2.756.552.262
944	<i>afición culé</i>	2	2.718.553.861
946	<i>albiceleste</i>	2	2.713.456.157
947	<i>manos</i>	2	2.710.518.103
968	<i>caños</i>	2	2.643.987.580
208	<i>patadón</i>	1	16.150.482.536
242	<i>amonestación arbitral</i>	1	12.776.586.652
243	<i>balón lateral</i>	1	12.605.247.282
260	<i>balón rápido</i>	1	11.766.565.491

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
297	<i>balón in extremis</i>	1	10.573.837.875
300	<i>posición de balón</i>	1	10.527.211.064
301	<i>balón de plata</i>	1	10.479.375.184
308	<i>recuperación de balón</i>	1	10.155.580.396
316	<i>delegado</i>	1	10.071.284.893
317	<i>balón dentro del área</i>	1	10.066.202.880
319	<i>balón de bronce</i>	1	10.058.474.444
320	<i>conducción de balón</i>	1	10.040.609.677
324	<i>surtir un balón</i>	1	9.946.342.976
326	<i>balón inmejorable</i>	1	9.917.102.691
327	<i>premio Balón de Oro</i>	1	9.909.597.470
328	<i>balón interior</i>	1	9.908.893.310
329	<i>balón invernal</i>	1	9.903.758.750
330	<i>balón dorado</i>	1	9.894.245.421
331	<i>balón blando</i>	1	9.892.058.475
332	<i>balón imaginario</i>	1	9.877.920.490
334	<i>balón perfecto</i>	1	9.866.662.776
335	<i>balón sencillo</i>	1	9.865.010.555
336	<i>balón cercano a</i>	1	9.860.565.344
362	<i>posición atacante</i>	1	9.042.458.983
370	<i>presión sin balón</i>	1	8.764.759.061
400	<i>de proyección atacante</i>	1	8.001.330.569
478	<i>variación táctica</i>	1	6.691.573.456
481	<i>colocación táctica</i>	1	6.655.471.236
485	<i>aplicación táctica</i>	1	6.594.088.887
530	<i>de área a área</i>	1	5.412.831.428
539	<i>clasificación goleadora</i>	1	5.262.325.296
545	<i>balón a saque de esquina</i>	1	5.171.662.369
566	<i>fuera de juego</i>	1	4.782.078.649
587	<i>árbitro internacional</i>	1	4.565.372.700
591	<i>árbitro principal</i>	1	4.550.194.649
592	<i>árbitro auxiliar</i>	1	4.538.647.976
606	<i>demonstración goleadora</i>	1	4.422.997.219
607	<i>actuación arbitral</i>	1	4.404.264.180
609	<i>detección automática de goles</i>	1	4.367.889.744
611	<i>producción goleadora</i>	1	4.356.565.653
624	<i>balón de fútbol</i>	1	4.227.431.840
652	<i>balón con rosca</i>	1	4.034.362.175
661	<i>3-4--3</i>	1	3.926.949.110
664	<i>desplazamiento de balón</i>	1	3.908.888.308
668	<i>dominar el partido</i>	1	3.883.221.208
670	<i>área franjirroja</i>	1	3.871.765.754
687	<i>sevillista</i>	1	3.757.075.240

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
690	<i>remate de espuela</i>	1	3.742.433.517
692	<i>área barcelonista</i>	1	3.734.513.110
693	<i>lanzamientos a balón parado</i>	1	3.728.310.128
698	<i>túnel</i>	1	3.701.328.667
703	<i>adelantar las líneas</i>	1	3.682.787.723
704	<i>poner un balón a</i>	1	3.680.177.862
707	<i>balón de fantasía</i>	1	3.670.601.794
710	<i>jugadas con balón</i>	1	3.663.331.419
712	<i>balón en campo madridista</i>	1	3.660.388.132
715	<i>balón de cabeza</i>	1	3.647.359.891
724	<i>balón a puerta vacía</i>	1	3.611.605.477
725	<i>rematar de chilena</i>	1	3.607.531.590
727	<i>manejo de balón</i>	1	3.586.747.354
728	<i>explosión goleadora</i>	1	3.584.901.599
730	<i>acortar distancias</i>	1	3.576.220.861
731	<i>robar el balón</i>	1	3.574.958.435
734	<i>devolver el balón a</i>	1	3.559.576.315
735	<i>quitar el balón a</i>	1	3.556.076.235
738	<i>enviar el balón a</i>	1	3.547.583.161
739	<i>poner el balón en juego</i>	1	3.546.212.999
740	<i>atajar el balón</i>	1	3.540.754.598
743	<i>ceder el balón a</i>	1	3.528.050.320
744	<i>regalar un balón a</i>	1	3.526.901.162
750	<i>golpeo a balón</i>	1	3.515.374.894
753	<i>salida</i>	1	3.502.130.681
754	<i>dar el balón a</i>	1	3.501.033.750
756	<i>asistencia</i>	1	3.495.305.526
758	<i>perdonar el gol</i>	1	3.490.469.481
759	<i>internacional</i>	1	3.489.115.510
760	<i>driblar</i>	1	3.488.429.011
763	<i>regatear</i>	1	3.477.387.770
764	<i>cabecear</i>	1	3.475.029.083
765	<i>remontar el marcador</i>	1	3.471.904.649
766	<i>poner la igualada en el marcador</i>	1	3.471.151.285
767	<i>bicicleta</i>	1	3.470.550.867
771	<i>cuchara</i>	1	3.466.692.241
772	<i>jugada de estrategia</i>	1	3.463.594.860
773	<i>servicio</i>	1	3.463.252.876
774	<i>entregar el balón</i>	1	3.463.062.390
775	<i>a bocajarro</i>	1	3.461.764.824
777	<i>balón de maravilla</i>	1	3.458.392.574
778	<i>conducir el balón</i>	1	3.455.342.342

Rank	Forma	Frecuencia	Ponderación
780	<i>lanzar una falta</i>	1	3.451.455.487
781	<i>arrebatar el balón</i>	1	3.451.007.000
782	<i>entrega de balón</i>	1	3.444.976.281
783	<i>ejercicios de balón</i>	1	3.444.640.519
797	<i>bajo los palos</i>	1	3.389.822.914
800	<i>desmarques con balón</i>	1	3.376.759.084
808	<i>esférico</i>	1	3.332.092.213
811	<i>cuerpo técnico</i>	1	3.329.168.346
815	<i>movilidad sin balón</i>	1	3.312.723.459
818	<i>trabajo sin balón</i>	1	3.300.366.084
819	<i>circuitos con balón</i>	1	3.294.199.129
822	<i>ejercicios con balón</i>	1	3.288.269.010
823	<i>estirada</i>	1	3.284.570.411
825	<i>bajar el balón</i>	1	3.282.209.417
827	<i>colocar el balón</i>	1	3.276.650.967
839	<i>sincronización defensiva</i>	1	3.206.625.956
890	<i>posición defensiva</i>	1	2.974.687.307
903	<i>banderín</i>	1	2.900.917.792
934	<i>entrada</i>	1	2.758.664.004
937	<i>amonestación para</i>	1	2.750.759.545
977	<i>en la tabla</i>	1	2.604.204.208
991	<i>equipo titular</i>	1	2.499.649.307

Apéndice 7

Etiquetarios del Corpus de L´TULA

AFP	Determinante, femenino, plural <i>las</i>
AFS	Determinante, femenino, singular <i>la, doña</i>
AMP	Determinante, masculino, plural <i>los</i>
AMS	Determinante, masculino, singular <i>el, don</i>
ANS	Determinante, neutro, singular <i>lo</i>
B	Identificador <i>a), j), -, 465), ...</i>
C	Conjunción <i>y, o, pero, porque, que, ni, ...</i>
D4	Adverbio <i>ahora, nunca, entonces, inútilmente, cautelosamente, ...</i>
D5	Adverbio derivado, documentado <i>familiarmente, legalmente, progresivamente, ...</i>
D6	Adverbio derivado, virtual <i>indisciplinadamente, salvajemente, ...</i>
E6-FP	Especificador, pendiente (cardinal / indefinido), femenino, plural <i>umas</i>
E6-FS	Especificador, pendiente (cardinal / indefinido), femenino, singular <i>una</i>

E6--MP	Especificador, pendiente (cardinal / indefinido), masculino, plural <i>unos</i>
EC--66	Especificador, numeral cardinal, género pendiente, número pendiente <i>seis, tres, doce, cuarenta, cuatro, ...</i>
EC--6P	Especificador, numeral cardinal, género pendiente, plural <i>seis, tres, cien, mil, ...</i>
EC--6S	Especificador, numeral cardinal, género pendiente, singular <i>seis, tres, cien, mil, ...</i>
EC--F6	Especificador, numeral cardinal, femenino, número pendiente <i>seis, tres, doce, cuarenta, cuatro, ...</i>
EC--M6	Especificador, numeral cardinal, masculino, número pendiente <i>seis, tres, doce, cuarenta, cuatro, ...</i>
EC--FP	Especificador, numeral cardinal, femenino, plural <i>doscientas, trescientas, ...</i>
EC--FS	Especificador, numeral cardinal, femenino, singular <i>cuatro, tres, seis, ...</i>
EC--MP	Especificador, numeral cardinal, masculino, plural <i>doscientos, trescientos, ...</i>
EC--MS	Especificador, numeral cardinal, masculino, singular <i>cuatro, tres, seis, uno, ...</i>
ED--FP	Especificador, demostrativo, femenino, plural <i>estas, esas, aquellas</i>
ED--FS	Especificador, demostrativo, femenino, singular <i>esta, esa, aquella</i>
ED--MP	Especificador, demostrativo, masculino, plural <i>estos, esos, aquellos</i>
ED--MS	Especificador, demostrativo, masculino, singular <i>este, ese, aquel</i>
EF--6P	Especificador, cuantificador, género pendiente, plural <i>bastantes</i>
EF--6S	Especificador, cuantificador, género pendiente, singular <i>bastante</i>

EF--FP	Especificador, cuantificador, femenino, plural <i>bastantes, demasiadas, medias, pocas, muchas, tantas</i>
EF--FS	Especificador, cuantificador, femenino, singular <i>bastante, demasiada, media, poca, mucha, tanta</i>
EF--MP	Especificador, cuantificador, masculino, plural <i>bastantes, demasiados, medios, pocos, muchos, tantos</i>
EF--MS	Especificador, cuantificador, masculino, singular <i>bastante, demasiado, medio, poco, mucho, tanto</i>
EN--66	Especificador, indefinido, género pendiente, número pendiente <i>demás</i>
EN--6P	Especificador, indefinido, género pendiente, plural <i>cualesquiera, tales, diferentes, demás</i>
EN--6S	Especificador, indefinido, género pendiente, singular <i>cualquiera, tal, demás</i>
EN--F6	Especificador, indefinido, femenino, número pendiente <i>demás</i>
EN--M6	Especificador, indefinido, masculino, número pendiente <i>demás</i>
EN--FP	Especificador, indefinido, femenino, plural <i>ambas, algunas, cualesquiera, demás, diferentes, diversas, mismas, ningunas, otras, tales, todas, unas</i>
EN--FS	Especificador, indefinido, femenino, singular <i>cualquiera, tal, una, alguna, toda, otra, demás, ninguna, misma</i>
EN--MP	Especificador, indefinido, masculino, plural <i>cualesquiera, tales, diferentes, algunos, ambos, diversos, otros, todos, demás, ningunos, mismos</i>
EN--MS	Especificador, indefinido, masculino, singular <i>cualquiera, tal, uno, alguno, todo, otro, demás, ninguno, mismo</i>
EO--FP	Especificador, numeral ordinal, femenino, plural <i>primeras, quintas, últimas, ...</i>

EO--FS	Especificador, numeral ordinal, femenino, singular <i>primera, quinta, última, ...</i>
EO--MP	Especificador, numeral ordinal, masculino, plural <i>primeros, quintos, últimos, ...</i>
EO--MS	Especificador, numeral ordinal, masculino, singular <i>primer, primero, quinto, último, ...</i>
EP63MP	Especificador, posesivo, uno o varios poseedores, masculino, plural <i>suyos</i>
EP63FP	Especificador, posesivo, uno o varios poseedores, femenino, plural <i>suyas</i>
EP63FS	Especificador, posesivo, uno o varios poseedores, femenino, singular <i>suya</i>
EP63MS	Especificador, posesivo, uno o varios poseedores, masculino, singular <i>suyo</i>
EP11FP	Especificador, posesivo, un poseedor, primera persona, femenino, plural <i>mías</i>
EP11FS	Especificador, posesivo, un poseedor, primera persona, femenino, singular <i>mía</i>
EP11MP	Especificador, posesivo, un poseedor, primera persona, masculino, plural <i>míos</i>
EP11MS	Especificador, posesivo, un poseedor, primera persona, masculino, singular <i>mío</i>
EP12FP	Especificador, posesivo, un poseedor, segunda persona, femenino, plural <i>tuyas</i>
EP12FS	Especificador, posesivo, un poseedor, segunda persona, femenino, singular <i>tuya</i>
EP12MP	Especificador, posesivo, un poseedor, segunda persona, masculino, plural <i>tuyos</i>

EP12MS	Especificador, posesivo, un poseedor, segunda persona, masculino, singular <i>tuyo</i>
EP13FP	Especificador, posesivo, un poseedor, tercera persona, femenino, plural <i>suyas</i>
EP13FS	Especificador, posesivo, un poseedor, tercera persona, femenino, singular <i>suya</i>
EP13MP	Especificador, posesivo, un poseedor, tercera persona, masculino, plural <i>suyos</i>
EP13MS	Especificador, posesivo, un poseedor, tercera persona, masculino, singular <i>suyo</i>
EP21FP	Especificador, posesivo, varios poseedores, primera persona, femenino, plural <i>nuestras</i>
EP21FS	Especificador, posesivo, varios poseedores, primera persona, femenino, singular <i>nuestra</i>
EP21MP	Especificador, posesivo, varios poseedores, primera persona, masculino, plural <i>nuestros</i>
EP21MS	Especificador, posesivo, varios poseedores, primera persona, masculino, singular <i>nuestro</i>
EP22FP	Especificador, posesivo, varios poseedores, segunda persona, femenino, plural <i>vuestras</i>
EP22FS	Especificador, posesivo, varios poseedores, segunda persona, femenino, singular <i>vuestra</i>
EP22MP	Especificador, posesivo, varios poseedores, segunda persona, masculino, plural <i>vuestros</i>

EP22MS	Especificador, posesivo, varios poseedores, segunda persona, masculino, singular <i>vuestro</i>
EP23FP	Especificador, posesivo, varios poseedores, tercera persona, femenino, plural <i>suyas</i>
EP23FS	Especificador, posesivo, varios poseedores, tercera persona, femenino, singular <i>suyas</i>
EP23MP	Especificador, posesivo, varios poseedores, tercera persona, masculino, plural <i>suyos</i>
EP23MS	Especificador, posesivo, varios poseedores, tercera persona, masculino, singular <i>suyos</i>
ER--FP	Especificador, relativo, femenino, plural <i>cuantas</i>
ER--FS	Especificador, relativo, femenino, singular <i>cuanta</i>
ER--MP	Especificador, relativo, masculino, plural <i>cuantos</i>
ER--MS	Especificador, relativo, masculino, singular <i>cuantos</i>
ET--66	Especificador, interrogativo, género pendiente, número pendiente <i>qué</i>
ET--6P	Especificador, interrogativo, género pendiente, plural <i>qué</i>
ET--6S	Especificador, interrogativo, género pendiente, singular <i>qué</i>
ET--F6	Especificador, interrogativo, femenino, número pendiente <i>qué</i>
ET--FP	Especificador, interrogativo, femenino, plural <i>qué, cuántas</i>

ET-FS	Especificador, interrogativo, femenino, singular <i>qué, cuánta</i>
ET-M6	Especificador, interrogativo, masculino, número pendiente <i>qué</i>
ET-MP	Especificador, interrogativo, masculino, plural <i>qué, cuántos</i>
ET-MS	Especificador, interrogativo, masculino, singular <i>qué, cuánto</i>
HFP	Adjetivo / (verbo) Participio, femenino, plural <i>consideradas, atacadas, canceladas</i>
HFS	Adjetivo / (verbo) Participio, femenino, singular <i>considerada, atacada, cancelada</i>
HMP	Adjetivo / (verbo) Participio, masculino, plural <i>considerados, atacados, cancelados</i>
HMS	Adjetivo / (verbo) Participio, masculino, singular <i>considerado, atacado, cancelado</i>
I	Interjección <i>jah!, ¡puñetas!, ¡oh!, ...</i>
J6-MS	Adjetivo, pendiente (cardinal / indefinido), masculino, singular <i>un</i>
JC-MS	Adjetivo, cardinal, masculino, singular <i>un</i>
JN-6S	Adjetivo, indefinido, género pendiente, singular <i>cada, cualquier</i>
JN-6P	Adjetivo, indefinido, género pendiente, plural <i>cualesquier</i>
JN-FP	Adjetivo, indefinido, femenino, plural <i>mismas, ciertas</i>
JN-FS	Adjetivo, indefinido, femenino, singular <i>cada, misma, cierta</i>

JN--MP	Adjetivo, indefinido, masculino, plural <i>mismos, ciertos</i>
JN--MS	Adjetivo, indefinido, masculino, singular <i>cada, mismo, un, cierto</i>
JO--MS	Adjetivo, numeral ordinal, masculino, singular <i>decimoprimer, primer, tercer, ...</i>
JP636P	Adjetivo, posesivo, uno o varios poseedores, tercera persona, género pendiente, plural <i>sus</i>
JP636S	Adjetivo, posesivo, uno o varios poseedores, tercera persona, género pendiente, singular <i>su</i>
JP63FP	Adjetivo, posesivo, uno o varios poseedores, tercera persona, femenino, plural <i>sus</i>
JP63FS	Adjetivo, posesivo, uno o varios poseedores, tercera persona, femenino, singular <i>su</i>
JP63MP	Adjetivo, posesivo, uno o varios poseedores, tercera persona, masculino, plural <i>sus</i>
JP63MS	Adjetivo, posesivo, uno o varios poseedores, tercera persona, masculino, singular <i>su</i>
JP116P	Adjetivo, posesivo, un poseedor, primera persona, género pendiente, plural <i>mis</i>
JP116S	Adjetivo, posesivo, un poseedor, primera persona, género pendiente, singular <i>mi</i>
JP11MP	Adjetivo, posesivo, un poseedor, primera persona, masculino, plural <i>mis</i>
JP11MS	Adjetivo, posesivo, un poseedor, primera persona, masculino, singular <i>mi</i>

JP11FP	Adjetivo, posesivo, un poseedor, primera persona, femenino, plural <i>mi</i>
JP11FS	Adjetivo, posesivo, un poseedor, primera persona, femenino, singular <i>mi</i>
JP126P	Adjetivo, posesivo, un poseedor, segunda persona, género pendiente, plural <i>tus</i>
JP126S	Adjetivo, posesivo, un poseedor, segunda persona, género pendiente, singular <i>tu</i>
JP12FP	Adjetivo, posesivo, un poseedor, segunda persona, femenino, plural <i>tus</i>
JP12FS	Adjetivo, posesivo, un poseedor, segunda persona, femenino, singular <i>tu</i>
JP12MP	Adjetivo, posesivo, un poseedor, segunda persona, masculino, plural <i>tus</i>
JP12MS	Adjetivo, posesivo, un poseedor, segunda persona, masculino, singular <i>tu</i>
JP136P	Adjetivo, posesivo, un poseedor, tercera persona, género pendiente, plural <i>sus</i>
JP136S	Adjetivo, posesivo, un poseedor, tercera persona, género pendiente, singular <i>su</i>
JP13FP	Adjetivo, posesivo, un poseedor, tercera persona, femenino, plural <i>sus</i>
JP13FS	Adjetivo, posesivo, un poseedor, tercera persona, femenino, singular <i>su</i>
JP13MP	Adjetivo, posesivo, un poseedor, tercera persona, masculino, plural <i>sus</i>
JP13MS	Adjetivo, posesivo, un poseedor, tercera persona, masculino, singular <i>su</i>

JP236P	Adjetivo, posesivo, varios poseedores, tercera persona, género pendiente, plural <i>sus</i>
JP236S	Adjetivo, posesivo, varios poseedores, tercera persona, género pendiente, singular <i>su</i>
JP23FP	Adjetivo, posesivo, varios poseedores, tercera persona, femenino, plural <i>sus</i>
JP23FS	Adjetivo, posesivo, varios poseedores, tercera persona, femenino, singular <i>su</i>
JP23MP	Adjetivo, posesivo, varios poseedores, tercera persona, masculino, plural <i>sus</i>
JP23MS	Adjetivo, posesivo, varios poseedores, tercera persona, masculino, singular <i>su</i>
JQ--66	Adjetivo, calificativo, género pendiente, número pendiente <i>antiarrugas, antirrobo, ...</i>
JQ--6P	Adjetivo, calificativo, género pendiente, plural <i>interesantes, inteligentes, increíbles, ...</i>
JQ--6S	Adjetivo, calificativo, género pendiente, singular <i>simple, inteligente, interesante, ...</i>
JQ--F6	Adjetivo, calificativo, femenino, número pendiente <i>antiarrugas, antirrobo, ...</i>
JQ--M6	Adjetivo, calificativo, masculino, número pendiente <i>antiarrugas, antirrobo, ...</i>
JQ--FP	Adjetivo, calificativo, femenino, plural <i>rápidas, valientes, caras, ...</i>
JQ--FS	Adjetivo, calificativo, femenino, singular <i>rápida, cara, bonita, ...</i>
JQ--MP	Adjetivo, calificativo, masculino, plural <i>buenos, bonitos, baratos, ...</i>

JQ--MS	Adjetivo, calificativo, masculino, singular <i>bueno, bonito, barato, ...</i>
LC ³⁵	Locución, conjuntiva <i>a pesar de que, aun cuando, por mucho que, ...</i>
LD	Locución, adverbial <i>a duras penas, por un pelo, de punta en blanco, ...</i>
LP	Locución, prepositiva <i>a causa de, encima de, en relación con, ...</i>
N4666	Nombre, propio, tipo pendiente, género pendiente, número pendiente ...
N4B66	Nombre, propio, nombre de población, género pendiente, número pendiente ...
N4BFP	Nombre, propio, nombre de población, femenino, plural ...
N4BFS	Nombre, propio, nombre de población, femenino, singular ...
N4BMP	Nombre, propio, nombre de población, masculino, plural ...
N4BMS	Nombre, propio, nombre de población, masculino, singular ...
N4C66	Nombre, propio, apellido, género pendiente, número pendiente ...
N4CFP	Nombre, propio, apellido, femenino, plural ...
N4CFS	Nombre, propio, apellido, femenino, singular ...
N4CMP	Nombre, propio, apellido, masculino, plural ...
N4CMS	Nombre, propio, apellido, masculino, singular ...

N4G66	Nombre, propio, accidente geográfico, género pendiente, número pendiente
N4GFP	Nombre, propio, accidente geográfico, femenino, plural ...
N4GFS	Nombre, propio, accidente geográfico, femenino, singular ...
N4GMP	Nombre, propio, accidente geográfico, masculino, plural ...
N4GMS	Nombre, propio, accidente geográfico, masculino, singular ...
N4N66	Nombre, propio, apodo, género pendiente, número pendiente ...
N4NFP	Nombre, propio, apodo, femenino, plural ...
N4NFS	Nombre, propio, apodo, femenino, singular ...
N4NMP	Nombre, propio, apodo, masculino, plural ...
N4NMS	Nombre, propio, apodo, masculino, singular ...
N4O66	Nombre, propio, nombre de comarca, género pendiente, número pendiente ...
N4OFP	Nombre, propio, nombre de comarca, femenino, plural ...
N4OFS	Nombre, propio, nombre de comarca, femenino, singular ...
N4OMP	Nombre, propio, nombre de comarca, masculino, plural ...
N4OMS	Nombre, propio, nombre de comarca, masculino, singular ...
N4P66	Nombre, propio, nombre de pila, género pendiente, número pendiente

N4PFP	Nombre, propio, nombre de pila, femenino, plural ...
N4PFS	Nombre, propio, nombre de pila, femenino, singular ...
N4PMP	Nombre, propio, nombre de pila, masculino, plural ...
N4PMS	Nombre, propio, nombre de pila, masculino, singular ...
N4R66	Nombre, propio, registrado, género pendiente, número pendiente ...
N4RFP	Nombre, propio, registrado, femenino, plural ...
N4RFS	Nombre, propio, registrado, femenino, singular ...
N4RMP	Nombre, propio, registrado, masculino, plural ...
N4RMS	Nombre, propio, registrado, masculino, singular ...
N5-66	Nombre, común, género pendiente, número pendiente <i>aguafiestas, bocazas, ...</i>
N5-6P	Nombre común, género pendiente, plural <i>accionistas, cosmonautas, ...</i>
N5-6S	Nombre común, género pendiente, singular <i>intérprete, malabarista, ...</i>
N5-F6	Nombre, común, femenino, número pendiente <i>acidosis, metrópolis, ...</i>
N5-FP	Nombre, común, femenino, plural <i>mejorías, ciudades, ...</i>
N5-FS	Nombre, común, femenino, singular <i>civilización, pupila, ...</i>
N5-M6	Nombre, común, masculino, número pendiente <i>páncreas, guardabarros, ...</i>

N5-MP	Nombre, común, masculino, plural <i>insectos, picos, ...</i>
N5-MS	Nombre, común, masculino, singular <i>deseo, cazo, ...</i>
P	Preposición <i>a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, según, sin, so, sobre, tras</i>
R6EZZZ	Pronombre, personal, átono, caso pendiente de especificar (acusativo/dativo) / Pronombre, impersonal-pasivo, átono <i>se</i>
RD---NS	Pronombre, demostrativo, neutro, singular <i>esto, eso, aquello</i>
RD---FP	Pronombre, demostrativo, femenino, plural <i>ésta, ésas, aquéllas</i>
RD---FS	Pronombre, demostrativo, femenino, singular <i>ésta, ésa, aquélla</i>
RD---MP	Pronombre, demostrativo, masculino, plural <i>éstos, ésos, aquéllos</i>
RD---MS	Pronombre, demostrativo, masculino, singular <i>éste, ése, aquél</i>
REE616P	Pronombre, personal, átono, caso pendiente de especificar (acusativo/dativo), primera persona, género pendiente, plural <i>nos</i>
REE616S primera	Pronombre, personal átono, caso pendiente de especificar (acusativo/dativo), persona, género pendiente, singular <i>me</i>
REE61FP primera	Pronombre, personal átono, caso pendiente de especificar (acusativo/dativo), persona, femenino, plural <i>nos</i>
REE61FS	Pronombre, personal, átono, caso pendiente de especificar (acusativo/dativo), primera persona, femenino, singular <i>me</i>

REE61MP primera	Pronombre, personal átono, caso pendiente de especificar (acusativo/dativo), persona, masculino, plural <i>nos</i>
REE61MS	Pronombre, personal, átono, caso pendiente de especificar (acusativo/dativo), primera persona, masculino, singular <i>me</i>
REE626P	Pronombre, personal, átono, caso pendiente de especificar (acusativo/dativo), segunda persona, género pendiente, plural <i>os</i>
REE626S	Pronombre, personal, átono, caso pendiente de especificar (acusativo/dativo), segunda persona, género pendiente, singular <i>te</i>
REE62FP	Pronombre, personal, átono, caso pendiente de especificar (acusativo/dativo), segunda persona, femenino, plural <i>os</i>
REE62FS	Pronombre, personal, átono, caso pendiente de especificar (acusativo/dativo), segunda persona, femenino, singular <i>te</i>
REE62MP	Pronombre, personal, átono, caso pendiente de especificar (acusativo/dativo), segunda persona, masculino, plural <i>os</i>
REE62MS	Pronombre, personal, átono, caso pendiente de especificar (acusativo/dativo), segunda persona, masculino, singular <i>te</i>
REE6366	Pronombre, personal, átono, caso pendiente de especificar (acusativo/dativo), tercera persona, género pendiente, número pendiente <i>se</i>
REE636P	Pronombre, personal, átono, caso pendiente de especificar (acusativo/dativo), tercera persona, género pendiente, plural <i>se</i>
REE636S	Pronombre, personal, átono, caso pendiente de especificar (acusativo/dativo), tercera persona, género pendiente, singular <i>se</i>
REE63F6	Pronombre, personal, átono, caso pendiente de especificar (acusativo/dativo), tercera persona, femenino, número pendiente

se

REE63FP Pronombre, personal, átono, caso pendiente de especificar (acusativo/dativo), tercera persona, femenino, plural
se

REE63FS Pronombre, personal, átono, caso pendiente de especificar (acusativo/dativo), tercera persona, femenino, singular
se

REE63M6 Pronombre, personal, átono, caso pendiente de especificar (acusativo/dativo), tercera persona, masculino, número pendiente
se

REE63MP Pronombre, personal, átono, caso pendiente de especificar (acusativo/dativo), tercera persona, masculino, plural
se

REE63MS Pronombre, personal, átono, caso pendiente de especificar (acusativo/dativo), tercera persona, masculino, singular
se

REEC16P Pronombre, personal, átono, acusativo, primera persona, género pendiente de especificar (acusativo/dativo), plural
nos

REEC16S Pronombre, personal, átono, acusativo, primera persona, género pendiente de especificar (acusativo/dativo), singular
me

REEC1FP Pronombre, personal, átono, acusativo, primera persona, femenino, plural
nos

REEC1FS Pronombre, personal, átono, acusativo, primera persona, femenino, singular
me

REEC1MP Pronombre, personal, átono, acusativo, primera persona, masculino, plural
nos

REEC1MS Pronombre, personal, átono, acusativo, primera persona, masculino, singular
me

REEC26P	Pronombre, personal, átono, acusativo, segunda persona, género pendiente, plural <i>os</i>
REEC26S	Pronombre, personal, átono, acusativo, segunda persona, género pendiente, singular <i>te</i>
REEC2FP	Pronombre, personal, átono, acusativo, segunda persona, femenino, plural <i>os</i>
REEC2FS	Pronombre personal átono, acusativo, segunda persona, femenino, singular <i>te</i>
REEC2MP	Pronombre personal átono, acusativo, segunda persona, masculino, plural <i>os</i>
REEC2MS	Pronombre personal átono, acusativo, segunda persona, masculino, singular <i>te</i>
REEC366	Pronombre, personal, átono, acusativo, tercera persona, género pendiente, número pendiente <i>se</i>
REEC36P	Pronombre, personal, átono, acusativo, tercera persona, género pendiente, plural <i>se</i>
REEC36S	Pronombre, personal, átono, acusativo, tercera persona, género pendiente, singular <i>se</i>
REEC3F6	Pronombre, personal, átono, acusativo, tercera persona, femenino, número pendiente <i>se</i>
REEC3FP	Pronombre, personal, átono, acusativo, tercera persona, femenino, plural <i>se, las</i>
REEC3FS	Pronombre, personal, átono, acusativo, tercera persona, femenino, singular <i>se, las</i>
REEC3M6	Pronombre, personal, átono, acusativo, tercera persona, masculino, número pendiente

se

REEC3MP Pronombre, personal, átono, acusativo, tercera persona, masculino, plural
se, los, les

REEC3MS Pronombre, personal, átono, acusativo, tercera persona, masculino,
 singular
lo, le, se

REED16P Pronombre, personal, átono, dativo, primera persona, género pendiente,
 plural
nos

REED16S Pronombre, personal, átono, dativo, primera persona, género pendiente,
 singular
me

REED1FP Pronombre, personal, átono, dativo, primera persona, femenino, plural
nos

REED1FS Pronombre, personal, átono, dativo, primera persona, femenino, singular
me

REED1MP Pronombre, personal, átono, dativo, primera persona, masculino, plural
nos

REED1MS Pronombre, personal, átono, dativo, primera persona, masculino, singular
me

REED26P Pronombre, personal, átono, dativo, segunda persona, género pendiente,
 plural
os

REED26S Pronombre, personal, átono, dativo, segunda persona, género pendiente,
 singular
te

REED2FP Pronombre, personal, átono, dativo, segunda persona, femenino, plural
os

REED2FS Pronombre, personal, átono, dativo, segunda persona, femenino, singular
te

REED2MP Pronombre, personal, átono, dativo, segunda persona, masculino, plural
os

REED2MS	Pronombre, personal, átono, dativo, segunda persona, masculino, singular <i>te</i>
REED366	Pronombre, personal, átono, dativo, tercera persona, género pendiente, número pendiente <i>se</i>
REED36P	Pronombre, personal, átono, dativo, tercera persona, género pendiente, plural <i>les, se</i>
REED36S	Pronombre, personal, átono, dativo, tercera persona, género pendiente, singular <i>le, se</i>
REED3F6	Pronombre, personal, átono, dativo, tercera persona, femenino, número pendiente <i>se</i>
REED3FP	Pronombre, personal, átono, dativo, tercera persona, femenino, plural <i>se, les</i>
REED3FS	Pronombre, personal, átono, dativo, tercera persona, femenino, singular <i>se, le</i>
REED3M6	Pronombre, personal, átono, dativo, tercera persona, masculino, número pendiente <i>se</i>
REED3MP	Pronombre, personal, átono, dativo, tercera persona, masculino, plural <i>les, se</i>
REED3MS	Pronombre, personal, átono, dativo, tercera persona, masculino, singular <i>le, se</i>
REO-16S	Pronombre, personal, tónico, primera persona, género difícil de especificar, singular <i>yo, mí, conmigo</i>
REO-1FP ³⁶	Pronombre, personal, tónico, primera persona, femenino, plural <i>nosotras</i>
REO-1FS	Pronombre, personal, tónico, primera persona, femenino, singular <i>yo, mí, conmigo</i>

REO-1MP	Pronombre, personal, tónico, primera persona, masculino, plural <i>nosotros</i>
REO-1MS	Pronombre, personal, tónico, primera persona, masculino, singular <i>yo, mí, conmigo</i>
REO-26P	Pronombre, personal tónico, segunda persona, género difícil de especificar, plural <i>ustedes</i>
REO-26S	Pronombre, personal tónico, segunda persona, género difícil de especificar, singular <i>tú, vos³⁷, contigo, ti, usted</i>
REO-2FP	Pronombre, personal, tónico, segunda persona, femenino, plural <i>vosotras, ustedes</i>
REO-2FS	Pronombre, personal, tónico, segunda persona, femenino, singular <i>tú, vos, contigo, ti, usted</i>
REO-2MP	Pronombre, personal, tónico, segunda persona, masculino, plural <i>vosotros, ustedes</i>
REO-2MS	Pronombre, personal, tónico, segunda persona, masculino, singular <i>tú, vos, contigo, ti, usted</i>
REO-366	Pronombre, personal, tónico tercera persona, género pendiente, número pendiente <i>sí</i>
REO-36P	Pronombre, personal, tónico, tercera persona, género pendiente, plural <i>sí</i>
REO-36S	Pronombre, personal, tónico, tercera persona, género pendiente, singular <i>consigo, sí</i>
REO-3F6	Pronombre, personal, tónico, tercera persona, femenino, número pendiente <i>sí</i>
REO-3FP	Pronombre, personal tónico, tercera persona, femenino, plural <i>ellas, sí</i>
REO-3FS	Pronombre, personal tónico, tercera persona, femenino, singular <i>ella, consigo, sí</i>

REO-3MP	Pronombre, personal, tónico, tercera persona, masculino, plural <i>ellos, sí</i>
REO-3MS	Pronombre, personal, tónico, tercera persona, masculino, singular <i>él, sí, consigo</i>
REO-3M6	Pronombre, personal, tónico, tercera persona, masculino, número pendiente <i>sí</i>
REO-3NS	Pronombre, personal, tónico, tercera persona, neutro, singular <i>ello</i>
RN----	Pronombre, indefinido <i>algo, alguien, nadie, nada</i>
RN--6P	Pronombre, indefinido, género pendiente, plural <i>quienesquiera</i>
RN--6S	Pronombre, indefinido, género pendiente, singular <i>quienquiera</i>
RN--FP	Pronombre, indefinido, femenino, plural <i>quienesquiera</i>
RN--FS	Pronombre, indefinido, femenino, singular <i>quienquiera</i>
RN--MP	Pronombre, indefinido, masculino, plural <i>quienesquiera</i>
RN--MS	Pronombre, indefinido, masculino, singular <i>quienquiera, alguno, uno</i>
RPE----	Pronombre, pasivo - impersonal, átono <i>se</i>
RR--66	Pronombre, relativo, género pendiente, número pendiente <i>que</i>
RR--6P	Pronombre, relativo, género pendiente, plural <i>que, quienes, cuales</i>

RR---6S	Pronombre, relativo, género pendiente, singular <i>que, quien, cual</i>
RR---F6	Pronombre, relativo, femenino, número pendiente <i>que</i>
RR---FP	Pronombre, relativo, femenino, plural <i>que, quienes, cuantas, cuales, cuyas</i>
RR---FS	Pronombre, relativo, femenino, singular <i>que, quien, cual, cuanta, cuya</i>
RR---M6	Pronombre, relativo, masculino, número pendiente <i>que</i>
RR---MP	Pronombre, relativo, masculino, plural <i>que, quienes, cuales, cuantos, cuyos</i>
RR---MS	Pronombre, relativo, masculino, singular <i>que, quien, cual, cuanto, cuyo</i>
RT---6P	Pronombre, interrogativo, género pendiente, plural <i>quiénes, cuáles</i>
RT---6S	Pronombre, interrogativo, género pendiente, singular <i>quién, cuál</i>
RT---FP	Pronombre, interrogativo, femenino, plural <i>quiénes, cuáles</i>
RT---FS	Pronombre, interrogativo, femenino, singular <i>quién, cuál</i>
RT---MP	Pronombre, interrogativo, masculino, plural <i>quiénes, cuáles</i>
RT---MS	Pronombre, interrogativo, masculino, singular <i>quién, cuál</i>
T	Fecha <i>10 de diciembre de 1995, 7/VIII/92, 18-11-69, ...</i>
V66666	Verbo, modo pendiente, tiempo pendiente, persona pendiente, género pendiente, número pendiente <i>cantar, seamos, temido, saldrá, ...</i>

V8R6S ³⁸ -	Verbo, indicativo presente/ imperativo presente, persona pendiente, singular <i>canta, teme, escribe, ...</i>
V9R6S ³⁹ -	Verbo, subjuntivo presente/imperativo presente, persona pendiente, singular <i>sea, cante, escriba, ...</i>
V9R1P-	Verbo, subjuntivo presente/ imperativo presente, primera persona, plural <i>cantemos, temamos, escribamos, ...</i>
V9R3P-	Verbo, subjuntivo presente/imperativo presente, tercera persona, plural <i>sean, canten, teman, escriban, ...</i>
VC--PF (VCFP)	Verbo, participio, plural, femenino <i>salidas, contrariadas, recorridas, ...</i>
VC--SF (VCFS)	Verbo, participio, singular, femenino <i>sentida, perdida, partida, ...</i>
VC--PM (VCMP)	Verbo, participio, plural, masculino <i>comprados, leídos, sentidos, ...</i>
VC--SM (VCMS)	Verbo, participio, singular, masculino <i>informado, estado, escrito, ...</i>
VD61P-	Verbo, indicativo, presente/indefinido, primera persona, plural <i>compramos, informamos, llevamos, ...</i>
VDA6S ⁴⁰ -	Verbo, indicativo, imperfecto, persona pendiente, singular <i>había, era, iba, ...</i>
VDA1P-	Verbo, indicativo, imperfecto, primera persona, plural <i>habíamos, éramos, teníamos, ...</i>
VDA1S-	Verbo, indicativo, imperfecto, primera persona, singular <i>había, era, iba, ...</i>

VDA2P-	Verbo, indicativo, imperfecto, segunda persona, plural <i>teníais, ibais, estabais, ...</i>
VDA2S-	Verbo, indicativo, imperfecto, segunda persona, singular <i>tenías, ibas, estabas, ...</i>
VDA3P-	Verbo, indicativo, imperfecto, tercera persona, plural <i>tenían, ponían, eran, ...</i>
VDA3S-	Verbo, indicativo, imperfecto, tercera persona, singular <i>había, era, iba, ...</i>
VDC6S- ⁴¹	Verbo, indicativo, condicional, persona pendiente, singular <i>tendría, pondría, estaría, ...</i>
VDC1P-	Verbo, indicativo, condicional, primera persona, plural <i>habríamos, tendríamos, iríamos, ...</i>
VDC1S-	Verbo, indicativo, condicional, primera persona, singular <i>tendría, pondría, estaría, ...</i>
VDC2P-	Verbo, indicativo, condicional, segunda persona, plural <i>tendríais, estaríais, iríais ...</i>
VDC2S-	Verbo, indicativo, condicional, segunda persona, singular <i>habrías, tendrías, pondrías, ...</i>
VDC3P-	Verbo, indicativo, condicional, tercera persona, plural <i>tendrían, pondrían, estarían, ...</i>
VDC3S-	Verbo, indicativo, condicional, tercera persona, singular <i>tendría, pondría, estaría, ...</i>
VDPIP-	Verbo, indicativo, indefinido, primera persona, plural <i>fuimos, hubimos, pusimos, ...</i>
VDPIs-	Verbo, indicativo, indefinido, primera persona, singular <i>fui, dije, salí, ...</i>
VDP2P-	Verbo, indicativo, indefinido, segunda persona, plural <i>fuisteis, dijisteis, tuvisteis ...</i>
VDP2S-	Verbo, indicativo, indefinido, segunda persona, singular <i>viste, diste, supiste, ...</i>

VDP3P-	Verbo, indicativo, indefinido, tercera persona, plural <i>fuieron, dijeron, tuvieron, ...</i>
VDP3S-	Verbo, indicativo, indefinido, tercera persona, singular <i>fue, dijo, supo, ...</i>
VDR1P-	Verbo, indicativo, presente, primera persona, plural <i>somos, tenemos, hacemos, ..</i>
VDR1S-	Verbo, indicativo, presente, primera persona, singular <i>soy, tengo, hago, ...</i>
VDR2P-	Verbo, indicativo, presente, segunda persona, plural <i>sois, hacéis, escribís, ...</i>
VDR2S-	Verbo, indicativo, presente, segunda persona, singular <i>has, eres, haces, ...</i>
VDR3P-	Verbo, indicativo, presente, tercera persona, plural <i>han, son, dicen, ...</i>
VDR3S-	Verbo, indicativo, presente, tercera persona, singular <i>ha, es, escribe, ...</i>
VDU1P-	Verbo, indicativo, futuro, primera persona, plural <i>habremos, tendremos, diremos, ...</i>
VDU1S-	Verbo, indicativo, futuro, primera persona, singular <i>seré, tendré, haré, ...</i>
VDU2P-	Verbo, indicativo, futuro, segunda persona, plural <i>seréis, habréis, pondréis, ...</i>
VDU2S-	Verbo, indicativo, futuro, segunda persona, singular <i>serás, dirás, vendrás, ...</i>
VDU3P-	Verbo, indicativo, futuro, tercera persona, plural <i>serán, tendrán, dirán, ...</i>
VDU3S-	Verbo, indicativo, futuro, tercera persona, singular <i>será, tendrá, irá, ...</i>
VG----	Verbo, gerundio <i>siendo, estando, leyendo, ...</i>

VI---	Verbo, infinitivo <i>haber, ser, cantar, ...</i>
VJA6S- ⁴²	Verbo, subjuntivo, imperfecto, persona pendiente, singular <i>fuera, fuese, supiera, supiese, hiciera, hiciese, ...</i>
VJA1P-	Verbo, subjuntivo, imperfecto, primera persona, plural <i>fuéramos, fuésemos, tuviéramos, tuviésemos, contáramos, contásemos, ...</i>
VJA1S-	Verbo, subjuntivo, imperfecto, primera persona, singular <i>fuera, fuese, supiera, supiese, hiciera, hiciese, ...</i>
VJA2P-	Verbo, subjuntivo, imperfecto, segunda persona, plural <i>fuerais, fueseis, supierais, supieseis, hicierais, hicieseis, ...</i>
VJA2S-	Verbo, subjuntivo, imperfecto, segunda persona, singular <i>fueras, fueses, supieras, supieses, hicieras, hicieses, ...</i>
VJA3P-	Verbo, subjuntivo, imperfecto, tercera persona, plural <i>fuera, fuesen, dijeran, dijeren, supieran, supiesen, ...</i>
VJA3S-	Verbo, subjuntivo, imperfecto, tercera persona, singular <i>fuera, fuese, supiera, supiese, hiciera, hiciese, ...</i>
VJR1P-	Verbo, subjuntivo, presente, primera persona, plural <i>seamos, tengamos, hagamos, ...</i>
VJR1S-	Verbo, subjuntivo, presente, primera persona, singular <i>sea, tenga, sepa, ...</i>
VJR2P-	Verbo, subjuntivo, presente, segunda persona, plural <i>sedáis, tengáis, hagáis, ...</i>
VJR2S-	Verbo, subjuntivo, presente, segunda persona, singular <i>seas, tengas, sepas, ...</i>
VJR3P-	Verbo, subjuntivo, presente, tercera persona, plural <i>sean, tengan, sepan, ...</i>
VJR3S-	Verbo, subjuntivo, presente, tercera persona, singular <i>sea, tenga, sepa, ...</i>
VJU6S- ⁴³	Verbo, subjuntivo, futuro, persona pendiente, singular

	<i>cantare, estuviere, fuere, ...</i>
VJU1P-	Verbo, subjuntivo, futuro, primera persona, plural <i>cantáremos, estuviéremos, fuéremos, ...</i>
VJU1S-	Verbo, subjuntivo, futuro, primera persona, singular <i>cantare, estuviere, fuere, ...</i>
VJU2P-	Verbo, subjuntivo, futuro, segunda persona, plural <i>cantareis, estuviereis, fuereis, ...</i>
VJU2S-	Verbo, subjuntivo, futuro, segunda persona, singular <i>cantare, estuvieres, fueres, ...</i>
VJU3P-	Verbo, subjuntivo, futuro, tercera persona, plural <i>cantaren, estuvieren, fueren, ...</i>
VJU3S-	Verbo, subjuntivo, futuro, tercera persona, plural <i>cantare, estuviere, fuere, ...</i>
VRR1P ⁴⁴ -	Verbo, imperativo, presente, primera persona, plural <i>seamos, tengamos, hagamos, ...</i>
VRR2P-	Verbo, imperativo, presente, segunda persona, plural <i>cantad, sed, partid, ...</i>
VRR2S-	Verbo, imperativo, presente, segunda persona, singular <i>sé, ten, he, parte, ...</i>
VRR3P-	Verbo, imperativo, presente, tercera persona, plural <i>sean, tengan, sepan, ...</i>
VRR3S-	Verbo, imperativo, presente, tercera persona, singular <i>sea, tenga, sepa, ...</i>
W	Elemento no analizable $y=a+b$, $a^2=b+c$, ...
X	Cifra <i>12, 1989, XIII, ...</i>

Apéndice 8

Los términos del corpus en los diccionarios bilingües español-chino

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>a bocajarro</i>	No	Sí/no
<i>a las mallas</i>	No	No
<i>acción</i>	Sí/no	Sí/no
<i>acción a balón</i>	No	No
<i>acción individual</i>	No	No
<i>acciones a balón parado</i>	No	No
<i>acciones de balón parado</i>	No	No
<i>acortar distancias</i>	No	No
<i>actuación arbitral</i>	No	No
<i>actuación del árbitro</i>	No	No
<i>acumulación de amonestaciones</i>	No	No
<i>adelantar las líneas</i>	No	No
<i>adversario</i>	Sí	Sí
<i>afición barcelonista</i>	No	No
<i>afición blanquiazul</i>	No	No
<i>afición culé</i>	No	No
<i>agarrón</i>	Sí	Sí
<i>aguantar el balón</i>	No	No
<i>albiceleste</i>	Sí/no	Sí/no

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>alineación</i>	Sí	Sí
<i>alineación de</i>	No	No
<i>alineación indebida</i>	No	No
<i>alineación inicial</i>	No	No
<i>alirón</i>	Sí	Sí
<i>aluvión de disparos a puerta</i>	No	No
<i>amonestación</i>	Sí	Sí/no
<i>amonestación arbitral</i>	No	no
<i>amonestación para</i>	No	no
<i>anfitrión</i>	Sí	Sí
<i>aplicación táctica</i>	No	No
<i>aplicar la sanción</i>	No	No
<i>aportación goleadora</i>	No	No
<i>aportación ofensiva</i>	No	No
<i>árbitro</i>	Sí	Sí
<i>árbitro auxiliar</i>	No	No
<i>árbitro internacional</i>	No	No
<i>árbitro principal</i>	No	Sí
<i>área</i>	Sí	Sí

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>área barcelonista</i>	No	No
<i>área chica</i>	No	Sí
<i>área contraria</i>	No	No
<i>área franjirroja</i>	No	No
<i>área grande</i>	No	No
<i>área local</i>	No	No
<i>área pequeña</i>	No	No
<i>área propia</i>	No	No
<i>área rival</i>	No	No
<i>área técnica</i>	No	No
<i>área visitante</i>	No	No
<i>arrebatar el balón</i>	No	No
<i>arreón</i>	No	No
<i>arriesgar el balón</i>	No	No
<i>asistencia</i>	Sí	Sí/no
<i>atajar el balón</i>	No	No
<i>autogol</i>	Sí	Sí
<i>autorización del árbitro</i>	No	No
<i>azulgrana</i>	Sí	Sí

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>bajar el balón</i>	No	No
<i>bajo los palos</i>	No	No
<i>balón</i>	Sí	Sí
<i>balón a córner</i>	No	No
<i>balón a puerta vacía</i>	No	No
<i>balón a saque de esquina</i>	No	No
<i>balón aéreo</i>	No	No
<i>balón al borde del área</i>	No	No
<i>balón al fondo</i>	No	No
<i>balón al palo</i>	No	No
<i>balón al poste</i>	No	No
<i>balón al travesaño</i>	No	No
<i>balón alto</i>	No	No
<i>balón blando</i>	No	No
<i>balón bombeado</i>	No	No
<i>balón cercano a</i>	No	No
<i>balón colgado</i>	No	No
<i>balón colgado al área por</i>	No	No
<i>balón con efecto</i>	No	No

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>balón con rosca</i>	No	No
<i>balón con velocidad</i>	No	No
<i>balón controlado</i>	No	No
<i>balón corto</i>	No	No
<i>balón de bronce</i>	No	No
<i>balón de cabeza</i>	No	No
<i>balón de córner</i>	No	No
<i>balón de espaldas</i>	No	No
<i>balón de fantasía</i>	No	No
<i>balón de fútbol</i>	Sí	No
<i>balón de maravilla</i>	No	No
<i>Balón de Oro</i>	No	No
<i>balón de plata</i>	No	No
<i>balón dentro del área</i>	No	No
<i>balón dividido</i>	No	No
<i>balón dorado</i>	No	No
<i>balón en ataque</i>	No	No
<i>balón en campo madridista</i>	No	No
<i>balón en juego</i>	No	No

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>balón en profundidad</i>	No	No
<i>balón entre líneas</i>	No	No
<i>balón enviado desde</i>	No	No
<i>balón final</i>	No	No
<i>balón franco</i>	No	No
<i>balón imaginario</i>	No	No
<i>balón imposible</i>	No	No
<i>balón in extremis</i>	No	No
<i>balón inmejorable</i>	No	No
<i>balón interior</i>	No	No
<i>balón invernal</i>	No	No
<i>balón lanzado</i>	No	No
<i>balón largo</i>	No	No
<i>balón lateral</i>	No	No
<i>balón llovido</i>	No	No
<i>balón medido</i>	No	No
<i>balón muerto</i>	Sí	No
<i>balón parado</i>	No	No
<i>balón pegado al pie</i>	No	No

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>balón perdido</i>	No	No
<i>balón perfecto</i>	No	No
<i>balón rápido</i>	No	No
<i>balón raso</i>	No	No
<i>balón recuperado</i>	No	No
<i>balón repelido</i>	No	No
<i>balón sencillo</i>	No	No
<i>balón suelto</i>	No	No
<i>balón vertical</i>	No	No
<i>banda</i>	No	Sí
<i>banda derecha</i>	No	No
<i>banda izquierda</i>	No	No
<i>bandeja</i>	Sí/no	Sí/no
<i>banderín</i>	Sí	Sí
<i>barrera</i>	Sí	Sí
<i>bicicleta</i>	Sí/no	Sí/no
<i>bloquear el balón</i>	Sí	Sí
<i>bota de fútbol</i>	Sí	Sí
<i>Bota de Oro</i>	No	No

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>Bundesliga</i>	No	No
<i>cabecear</i>	Sí	Sí
<i>cabezazo</i>	Sí	Sí
<i>cambio táctico</i>	No	No
<i>camiseta</i>	Sí	Sí
<i>campeón</i>	Sí	Sí
<i>campeón de liga</i>	No	No
<i>cancha</i>	Sí	Sí
<i>candidatos al Balón de Oro</i>	No	No
<i>caña</i>	Sí	Sí
<i>cañonazo</i>	Sí	Sí
<i>caños</i>	Sí/no	Sí/no
<i>capitán</i>	Sí	Sí
<i>categoría</i>	Sí	Sí
<i>ceder el balón</i>	No	No
<i>ceder el balón a</i>	No	No
<i>centrar</i>	Sí	Sí
<i>centro al área</i>	No	No
<i>centro colgado al área</i>	No	No

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>centro del área</i>	No	No
<i>centrocampista</i>	Sí	Sí/no
<i>cesión</i>	Sí	Sí/no
<i>champions</i>	No	No
<i>chut</i>	Sí	Sí
<i>chutar</i>	Sí	Sí
<i>circuitos con balón</i>	No	No
<i>circulación</i>	Sí/no	Sí/no
<i>circulación de balón</i>	No	No
<i>circulación rápida</i>	No	No
<i>circular el balón</i>	No	No
<i>clásico</i>	Sí/no	Sí/no
<i>clasificación</i>	Sí	Sí
<i>clasificación a octavos</i>	No	No
<i>clasificación goleadora</i>	No	No
<i>clasificación para octavos</i>	No	No
<i>cobertura</i>	Sí	Sí
<i>colgar el balón al área</i>	No	No
<i>colocación táctica</i>	No	No

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>colocar el balón</i>	No	No
<i>combinación</i>	Sí	Sí
<i>combinación ofensiva</i>	No	No
<i>Comisión de Fútbol de la FIFA</i>	No	No
<i>Comité de Competición</i>	No	No
<i>competición</i>	Sí	Sí
<i>competición casera</i>	No	No
<i>competición continental</i>	No	No
<i>competición copera</i>	No	No
<i>competición doméstica</i>	No	No
<i>competición internacional</i>	No	No
<i>competición liguera</i>	No	No
<i>competición oficial</i>	No	No
<i>con balón</i>	No	No
<i>concentración</i>	Sí	Sí
<i>condición física</i>	No	No
<i>conducción de balón</i>	No	No
<i>conducción pase y control</i>	No	No
<i>conducir el balón</i>	No	No

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>Confederación Africana de Fútbol</i>	No	No
<i>configuración de la plantilla</i>	No	No
<i>conseguir los tres puntos</i>	No	No
<i>contienda</i>	Sí	Sí/no
<i>contraataque</i>	Sí	Sí
<i>contragolpe</i>	Sí	Sí
<i>control de balón</i>	No	No
<i>controlar el balón</i>	No	No
<i>contusión</i>	Sí	Sí
<i>corazón del área</i>	No	No
<i>córner</i>	Sí	Sí
<i>córneres</i>	No	No
<i>córners</i>	No	Sí
<i>crack</i>	Sí	Sí
<i>cuchara</i>	Sí/no	Sí/no
<i>cuero</i>	Sí	Sí
<i>cuerpo técnico</i>	No	No
<i>culé</i>	Sí	Sí

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>dar el balón a</i>	No	No
<i>dar salida al balón</i>	No	No
<i>de área a área</i>	No	No
<i>de proyección atacante</i>	No	No
<i>debut</i>	Sí	Sí
<i>decisión arbitral</i>	No	No
<i>decisión del árbitro</i>	No	No
<i>decisión táctica</i>	No	No
<i>decisión técnica</i>	No	No
<i>defensor</i>	No	Sí/no
<i>definición</i>	No	Sí/no
<i>delantero</i>	Sí	Sí
<i>delegado</i>	No	Sí/no
<i>demarcación</i>	Sí	Sí
<i>demonstración goleadora</i>	No	No
<i>dentro del área</i>	No	No
<i>descanso</i>	Sí	No
<i>desmarques con balón</i>	No	No
<i>desorden táctico</i>	No	No

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>despejar el balón</i>	No	No
<i>desplazamiento de balón</i>	No	No
<i>detección automática de goles</i>	No	No
<i>devolver el balón a</i>	No	No
<i>diagonal</i>	Sí/no	Sí/no
<i>dibujo táctico</i>	No	No
<i>director deportivo</i>	No	No
<i>disparar sin ángulo</i>	No	No
<i>disparo</i>	Sí	Sí
<i>disposición táctica</i>	No	No
<i>disputa de balón</i>	No	No
<i>división</i>	Sí	Sí
<i>doble amonestación</i>	No	No
<i>dominar el partido</i>	No	No
<i>driblar</i>	Sí	Sí
<i>duelo</i>	Sí	Sí/no
<i>ejercicios con balón</i>	No	No
<i>ejercicios de balón</i>	No	No
<i>elaboración de juego</i>	No	No

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>eliminación</i>	Sí	Sí
<i>eliminación mundialista</i>	No	No
<i>eliminatória de clasificación</i>	No	No
<i>elongación</i>	Sí	Sí
<i>empujar el balón</i>	No	No
<i>empujón sin balón</i>	No	No
<i>en el área de</i>	No	No
<i>en la tabla</i>	No	No
<i>en posición adelantada</i>	No	No
<i>en su área</i>	No	No
<i>entrada</i>	Sí/no	Sí/no
<i>entrega de balón</i>	No	No
<i>entregar el balón</i>	No	No
<i>enviar el balón</i>	No	No
<i>enviar el balón a</i>	No	No
<i>equipación</i>	Sí	Sí
<i>equipo</i>	Sí	Sí
<i>equipo campeón</i>	No	No
<i>equipo revelación</i>	No	No

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>equipo titular</i>	No	No
<i>errores tácticos</i>	No	No
<i>escuadra</i>	Sí	Sí
<i>esférico</i>	Sí	Sí
<i>esquema táctico</i>	No	No
<i>estadio</i>	Sí	Sí
<i>estirada</i>	Sí	Sí
<i>explosión goleadora</i>	No	No
<i>expulsión</i>	Sí/no	Sí/no
<i>expulsión por doble amarilla</i>	No	No
<i>fase de clasificación</i>	No	No
<i>federación de fútbol</i>	Sí	Sí
<i>Federación Española de Fútbol</i>	No	No
<i>Federación Francesa de Fútbol(FFF)</i>	No	No
<i>Federación Uruguay de Fútbol</i>	No	No
<i>feudo</i>	Sí/no	Sí/no
<i>ficha técnica</i>	No	No

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>fichaje</i>	Sí	Sí
<i>FIFA Balón de Oro</i>	No	No
<i>filial</i>	No	Sí/no
<i>final de consolación</i>	No	No
<i>finalización del partido</i>	No	No
<i>físico</i>	Sí	Sí
<i>formación</i>	Sí	Sí
<i>frontal</i>	Sí/no	Sí/no
<i>fuera de juego</i>	No	No
<i>fútbol</i>	Sí	Sí
<i>fútbol profesional</i>	Sí	Sí
<i>futbolista</i>	Sí	Sí
<i>ganar el balón</i>	No	No
<i>ganar la espalda</i>	No	No
<i>gol a balón parado</i>	No	No
<i>goleador</i>	Sí	Sí
<i>goles</i>	Sí	Sí
<i>golpe franco</i>	No	No
<i>golpeo a balón</i>	No	No

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>golpeo de balón</i>	No	No
<i>guardameta</i>	Sí	Sí
<i>hombre gol</i>	No	No
<i>hora de juego</i>	No	No
<i>inclusión en la plantilla</i>	No	No
<i>inflamación</i>	Sí	Sí
<i>inscripción del jugador</i>	No	No
<i>inspiración en ataque</i>	No	No
<i>interior del área</i>	No	No
<i>internacional</i>	Sí	Sí
<i>juego a balón parado</i>	No	No
<i>juego aéreo</i>	No	No
<i>juego de creación</i>	No	No
<i>juego de posesión y toque</i>	No	No
<i>jugada a balón</i>	No	No
<i>jugada de combinación</i>	No	No
<i>jugada de estrategia</i>	No	No
<i>jugadas a balón parado</i>	No	No
<i>jugadas con balón</i>	No	No

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>jugar el balón</i>	No	No
<i>jugar por obligación</i>	No	No
<i>lanzamiento</i>	Sí	Sí
<i>lanzamientos a balón parado</i>	No	No
<i>lanzar una falta</i>	No	No
<i>lateral</i>	Sí/no	Sí/no
<i>lateral izquierdo</i>	No	No
<i>league</i>	No	No
<i>lesión</i>	Sí	Sí
<i>lesión de rodilla</i>	No	No
<i>lesión muscular</i>	No	No
<i>lesionado</i>	No	No
<i>ley de la ventaja</i>	Sí	Sí
<i>líbero</i>	Sí	Sí
<i>Liga de Campeones</i>	No	No
<i>liga de fútbol</i>	No	No
<i>línea de fondo</i>	No	No
<i>línea de gol</i>	No	No
<i>línea de presión</i>	No	No

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>línea defensiva</i>	No	No
<i>línea lateral</i>	No	No
<i>línea ofensiva</i>	No	No
<i>líneas</i>	Sí	Sí/no
<i>lista del Balón de Oro</i>	No	No
<i>llegar al área de</i>	No	No
<i>llevarse el balón</i>	No	No
<i>luxación</i>	Sí	Sí
<i>mandar el balón</i>	No	No
<i>manejar el balón</i>	No	No
<i>manejo de balón</i>	No	No
<i>manos</i>	No	No
<i>mantener el balón</i>	No	No
<i>marcaje</i>	Sí	Sí
<i>marcar</i>	Sí	Sí
<i>más presencia en el área</i>	No	No
<i>máxima competición</i>	No	No
<i>máximo asistente</i>	No	No
<i>máximo goleador</i>	No	No

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>media luna</i>	Sí/no	No
<i>media salida</i>	No	No
<i>mediapunta</i>	Sí	No
<i>menisco</i>	Sí	No
<i>meses de competición</i>	No	No
<i>meses de sanción</i>	No	No
<i>modificación táctica</i>	No	No
<i>mover el balón</i>	No	No
<i>movilidad sin balón</i>	No	No
<i>movimiento de balón</i>	No	No
<i>mundial</i>	Sí	Sí
<i>musculación</i>	Sí	Sí
<i>muslo</i>	Sí	Sí
<i>nivel táctico</i>	No	No
<i>número 9</i>	No	No
<i>ocasión</i>	Sí	Sí
<i>ocasión de gol</i>	No	No
<i>once</i>	Sí	Sí
<i>operación</i>	Sí	Sí

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>orden táctico</i>	No	No
<i>orientación</i>	Sí/no	Sí/no
<i>paradón</i>	No	No
<i>pared</i>	Sí	Sí/no
<i>parón liguero</i>	No	No
<i>participación en el juego</i>	No	No
<i>pasar el balón</i>	No	No
<i>pase</i>	Sí	Sí
<i>pase de tacón</i>	No	No
<i>patadón</i>	No	No
<i>pecho</i>	Sí	Sí
<i>pena máxima</i>	No	No
<i>penalti</i>	Sí	Sí
<i>penaltis</i>	Sí	No
<i>penalty</i>	Sí	Sí
<i>penetración</i>	Sí/no	Sí/no
<i>perder el balón</i>	No	No
<i>pérdida de balón</i>	No	No
<i>perdonar el gol</i>	No	No

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>perico</i>	No	Sí/no
<i>pierna</i>	Sí	Sí
<i>pisotón</i>	Sí	Sí
<i>pitido</i>	Sí	Sí
<i>pivote</i>	Sí/no	Sí/no
<i>poner el balón en juego</i>	No	No
<i>poner la igualada en el marcador</i>	No	No
<i>poner un balón a</i>	No	No
<i>portería</i>	Sí	Sí
<i>portería contraria</i>	No	No
<i>portería vacía</i>	No	No
<i>posesión</i>	Sí	Sí
<i>posesión de balón</i>	No	No
<i>posesión de pelota</i>	No	No
<i>posición</i>	Sí/no	Sí/no
<i>posición atacante</i>	No	No
<i>posición de balón</i>	No	No
<i>posición de portero</i>	No	No
<i>posición defensiva</i>	No	No

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>posición dudosa</i>	No	No
<i>posición en ataque</i>	No	No
<i>posición natural</i>	No	No
<i>premio Balón de Oro</i>	No	No
<i>preparación física</i>	No	No
<i>presión</i>	Sí	Sí
<i>presión atacante</i>	No	No
<i>presión sin balón</i>	No	No
<i>presionar</i>	Sí	Sí
<i>pressing</i>	Sí	Sí
<i>pretemporada</i>	Sí	Sí
<i>Primera División Española</i>	No	No
<i>proceso de recuperación</i>	No	No
<i>producción goleadora</i>	No	No
<i>prolongación</i>	Sí	Sí
<i>prórroga</i>	Sí	Sí
<i>provocar la falta al borde del área</i>	No	No
<i>pulmón</i>	Sí	Sí
<i>punto fatídico</i>	No	No

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>quitar el balón a</i>	No	No
<i>rayista</i>	Sí	Sí
<i>reanudación</i>	Sí	Sí
<i>recibir el balón</i>	No	No
<i>récord</i>	Sí	Sí
<i>récord goleador</i>	No	No
<i>recuperación</i>	Sí	Sí
<i>recuperación de balón</i>	No	No
<i>recuperar el balón</i>	No	No
<i>regalar un balón a</i>	No	No
<i>regatear</i>	Sí	Sí/no
<i>reincorporación</i>	Sí	Sí
<i>rematar</i>	Sí	Sí
<i>rematar a placer</i>	No	No
<i>rematar de chilena</i>	No	No
<i>rematar el balón</i>	No	No
<i>rematar en semifallo</i>	No	No
<i>rematar sin ángulo</i>	No	No
<i>remate a puerta vacía</i>	No	No

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>remate de cabeza</i>	Sí	No
<i>remate de espuela</i>	No	No
<i>remate raso</i>	No	No
<i>remontar el marcador</i>	No	No
<i>revisión médica</i>	No	No
<i>RFEF</i>	No	No
<i>ritmo de competición</i>	No	No
<i>robar el balón</i>	No	No
<i>robo de balón</i>	No	No
<i>rodilla</i>	Sí	Sí
<i>rondo</i>	No	No
<i>rotación</i>	Sí/no	No
<i>sacar el balón</i>	No	No
<i>salida</i>	Sí/no	Sí/no
<i>salida de balón</i>	No	No
<i>salir con el balón jugado</i>	No	No
<i>salir en falso</i>	No	No
<i>sanción</i>	Sí	Sí
<i>sanción impuesta por la FIFA</i>	No	No

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>sanción mundialista</i>	No	No
<i>saque de esquina</i>	Sí	Sí
<i>saques de banda</i>	Sí	Sí
<i>selección</i>	Sí	Sí
<i>selección absoluta</i>	No	No
<i>selección albiceleste</i>	No	No
<i>selección de fútbol</i>	No	No
<i>semifinal</i>	Sí	Sí
<i>servicio</i>	Sí/no	Sí/no
<i>sesión</i>	Sí	Sí
<i>sesión a puerta cerrada</i>	No	No
<i>sesión de entrenamiento</i>	No	No
<i>sesión de recuperación</i>	No	No
<i>sesión preparatoria</i>	No	No
<i>sesión vespertina</i>	No	No
<i>sevillista</i>	Sí	Sí
<i>sin balón</i>	No	No
<i>sin dejar caer el balón al suelo</i>	No	No
<i>sincronización defensiva</i>	No	No

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>situación</i>	Sí	Sí
<i>subcampeón</i>	Sí	Sí
<i>surtir un balón</i>	No	No
<i>sustitución</i>	Sí	Sí
<i>sustituto</i>	Sí	Sí
<i>tabla</i>	Sí/no	Sí/no
<i>táctico</i>	Sí	Sí
<i>talón</i>	Sí	Sí
<i>tanda de penalties</i>	No	No
<i>tanda de penaltis</i>	No	No
<i>tarjeta</i>	Sí	Sí
<i>técnico</i>	Sí	Sí
<i>temporada</i>	Sí	Sí
<i>tendón de Aquiles</i>	Sí	Sí
<i>tener el balón</i>	No	No
<i>terrenos de juego</i>	No	No
<i>títulos</i>	Sí	Sí/no
<i>tocar el balón</i>	No	No
<i>toque de balón</i>	No	No

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>trabajo sin balón</i>	No	No
<i>trabajo táctico</i>	No	No
<i>transición</i>	Sí/no	Sí/no
<i>transición ofensiva</i>	No	No
<i>travesaño</i>	Sí	Sí
<i>tres palos</i>	No	No
<i>triangulación</i>	Sí/no	Sí/no
<i>trofeo</i>	Sí	Sí
<i>trofeo de campeón</i>	No	No
<i>túnel</i>	Sí/no	Sí/no
<i>túnel de vestuarios</i>	No	No
<i>un toque</i>	No	No
<i>variación táctica</i>	No	No
<i>velocidad de balón</i>	No	No
<i>vértice</i>	Sí/no	Sí/no
<i>vértice del área</i>	No	No
<i>vestuario</i>	Sí	Sí
<i>visión de juego</i>	No	No
<i>volea</i>	Sí	Sí

Términos (534)	<i>Nueva era Gran diccionario español-chino</i>	<i>Nuevo diccionario español chino</i>
<i>zurdazo</i>	Sí	Sí
<i>3-4-3</i>	No	No
<i>4-2-3-1</i>	No	No
<i>4-3-3</i>	No	No
<i>4-4-2</i>	No	No

Apéndice 9

Los términos del corpus en los diccionarios de fútbol

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>a bocajarro</i>	Sí	No
<i>a las mallas</i>	No	No
<i>acción</i>	Sí	Sí
<i>acción a balón</i>	No	No
<i>acción individual</i>	Sí	No
<i>acciones a balón parado</i>	No	No
<i>acciones de balón parado</i>	No	No
<i>acortar distancias</i>	Sí	No
<i>actuación arbitral</i>	No	No
<i>actuación del árbitro</i>	No	No
<i>acumulación de amonestaciones</i>	Sí	Sí
<i>adelantar las líneas</i>	Sí	Sí
<i>adversario</i>	Sí	Sí
<i>afición barcelonista</i>	No	No
<i>afición blanquiazul</i>	No	No
<i>afición culé</i>	No	No
<i>agarrón</i>	No	Sí
<i>aguantar el balón</i>	No	Sí
<i>albiceleste</i>	Sí	Sí
<i>alineación</i>	Sí	Sí

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>alineación de</i>	Sí	No
<i>alineación indebida</i>	Sí	No
<i>alineación inicial</i>	No	No
<i>alirón</i>	Sí	Sí
<i>aluvión de disparos a puerta</i>	No	No
<i>amonestación</i>	Sí	Sí
<i>amonestación arbitral</i>	No	No
<i>amonestación para</i>	No	No
<i>anfitrión</i>	No	Sí
<i>aplicación táctica</i>	No	No
<i>aplicar la sanción</i>	No	No
<i>aportación goleadora</i>	No	No
<i>aportación ofensiva</i>	No	No
<i>árbitro</i>	Sí	Sí
<i>árbitro auxiliar</i>	Sí	No
<i>árbitro internacional</i>	No	No
<i>árbitro principal</i>	No	No
<i>área</i>	Sí	Sí
<i>área barcelonista</i>	No	No
<i>área chica</i>	Sí	Sí

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>área contraria</i>	No	No
<i>área franjirroja</i>	Sí	No
<i>área grande</i>	Sí	Sí
<i>área local</i>	No	No
<i>área pequeña</i>	Sí	Sí
<i>área propia</i>	No	No
<i>área rival</i>	No	No
<i>área técnica</i>	Sí	Sí
<i>área visitante</i>	No	No
<i>arrebatar el balón</i>	No	No
<i>arreón</i>	No	Sí
<i>arriesgar el balón</i>	No	Sí
<i>asistencia</i>	Sí	Sí
<i>atajar el balón</i>	Sí	No
<i>autogol</i>	Sí	Sí
<i>autorización del árbitro</i>	Sí	No
<i>azulgrana</i>	Sí	Sí
<i>bajar el balón</i>	Sí	No
<i>bajo los palos</i>	Sí	No
<i>balón</i>	Sí	Sí

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>balón a córner</i>	Sí	No
<i>balón a puerta vacía</i>	No	No
<i>balón a saque de esquina</i>	No	No
<i>balón aéreo</i>	Sí	No
<i>balón al borde del área</i>	No	No
<i>balón al fondo</i>	No	No
<i>balón al palo</i>	No	No
<i>balón al poste</i>	No	No
<i>balón al travesaño</i>	No	No
<i>balón alto</i>	No	No
<i>balón blando</i>	No	No
<i>balón bombeado</i>	No	Sí
<i>balón cercano a</i>	No	No
<i>balón colgado</i>	No	No
<i>balón colgado al área por</i>	No	No
<i>balón con efecto</i>	No	Sí
<i>balón con rosca</i>	No	Sí
<i>balón con velocidad</i>	No	No
<i>balón controlado</i>	Sí	Sí
<i>balón corto</i>	Sí	No

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>balón de bronce</i>	No	No
<i>balón de cabeza</i>	No	No
<i>balón de córner</i>	No	No
<i>balón de espaldas</i>	No	No
<i>balón de fantasía</i>	No	No
<i>balón de fútbol</i>	No	Sí
<i>balón de maravilla</i>	No	No
<i>Balón de Oro</i>	Sí	Sí
<i>balón de plata</i>	No	No
<i>balón dentro del área</i>	No	No
<i>balón dividido</i>	Sí	No
<i>balón dorado</i>	No	No
<i>balón en ataque</i>	No	No
<i>balón en campo madridista</i>	No	No
<i>balón en juego</i>	No	No
<i>balón en profundidad</i>	Sí	No
<i>balón entre líneas</i>	No	No
<i>balón enviado desde</i>	No	No
<i>balón final</i>	No	No
<i>balón franco</i>	No	No

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>balón imaginario</i>	No	No
<i>balón imposible</i>	No	No
<i>balón in extremis</i>	No	No
<i>balón inmejorable</i>	No	No
<i>balón interior</i>	No	No
<i>balón invernal</i>	No	No
<i>balón lanzado</i>	No	No
<i>balón largo</i>	Sí	No
<i>balón lateral</i>	No	No
<i>balón llovido</i>	Sí	No
<i>balón medido</i>	No	No
<i>balón muerto</i>	No	Sí
<i>balón parado</i>	Sí	Sí
<i>balón pegado al pie</i>	No	No
<i>balón perdido</i>	No	No
<i>balón perfecto</i>	No	No
<i>balón rápido</i>	No	No
<i>balón raso</i>	No	No
<i>balón recuperado</i>	No	No
<i>balón repelido</i>	No	No

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>balón sencillo</i>	No	No
<i>balón suelto</i>	Sí	No
<i>balón vertical</i>	No	No
<i>banda</i>	Sí	Sí
<i>banda derecha</i>	No	No
<i>banda izquierda</i>	No	Sí
<i>bandeja</i>	Sí	Sí
<i>banderín</i>	Sí	Sí
<i>barrera</i>	Sí	Sí
<i>bicicleta</i>	Sí	Sí
<i>bloquear el balón</i>	No	Sí
<i>bota de fútbol</i>	No	Sí
<i>Bota de Oro</i>	Sí	Sí
<i>Bundesliga</i>	Sí	Sí
<i>cabecear</i>	Sí	Sí
<i>cabezazo</i>	Sí	Sí
<i>cambio táctico</i>	No	No
<i>camiseta</i>	Sí	Sí
<i>campeón</i>	Sí	Sí
<i>campeón de liga</i>	No	No

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>cancha</i>	Sí	Sí
<i>candidatos al Balón de Oro</i>	No	No
<i>caña</i>	Sí	Sí
<i>cañonazo</i>	Sí	Sí
<i>caños</i>	Sí	Sí
<i>capitán</i>	Sí	Sí
<i>categoría</i>	Sí	No
<i>ceder el balón</i>	No	No
<i>ceder el balón a</i>	No	No
<i>centrar</i>	Sí	Sí
<i>centro al área</i>	No	No
<i>centro colgado al área</i>	No	No
<i>centro del área</i>	No	No
<i>centrocampista</i>	Sí	Sí
<i>cesión</i>	Sí	Sí
<i>champions</i>	Sí	Sí
<i>chut</i>	Sí	Sí
<i>chutar</i>	Sí	Sí
<i>circuitos con balón</i>	No	No
<i>circulación</i>	No	No

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>circulación de balón</i>	No	No
<i>circulación rápida</i>	No	No
<i>circular el balón</i>	Sí	No
<i>clásico</i>	Sí	Sí
<i>clasificación</i>	Sí	Sí
<i>clasificación a octavos</i>	No	No
<i>clasificación goleadora</i>	No	No
<i>clasificación para octavos</i>	No	No
<i>cobertura</i>	Sí	Sí
<i>colgar el balón al área</i>	No	No
<i>colocación táctica</i>	No	No
<i>colocar el balón</i>	No	No
<i>combinación</i>	Sí	Sí
<i>combinación ofensiva</i>	No	No
<i>Comisión de Fútbol de la FIFA</i>	No	No
<i>Comité de Competición</i>	Sí	Sí
<i>competición</i>	Sí	Sí
<i>competición casera</i>	No	No
<i>competición continental</i>	No	Sí
<i>competición copera</i>	No	No

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>competición doméstica</i>	No	No
<i>competición internacional</i>	No	No
<i>competición liguera</i>	No	No
<i>competición oficial</i>	No	No
<i>con balón</i>	No	No
<i>concentración</i>	Sí	Sí
<i>condición física</i>	Sí	Sí
<i>conducción de balón</i>	No	No
<i>conducción pase y control</i>	No	No
<i>conducir el balón</i>	Sí	No
<i>Confederación Africana de Fútbol</i>	No	No
<i>configuración de la plantilla</i>	No	No
<i>conseguir los tres puntos</i>	No	No
<i>contienda</i>	Sí	Sí
<i>contraataque</i>	Sí	No
<i>contragolpe</i>	Sí	No
<i>control de balón</i>	No	No
<i>controlar el balón</i>	No	Sí
<i>contusión</i>	No	Sí

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>corazón del área</i>	No	No
<i>córner</i>	Sí	Sí
<i>córneres</i>	No	No
<i>córners</i>	No	No
<i>crack</i>	Sí	Sí
<i>cuchara</i>	Sí	Sí
<i>cuero</i>	Sí	Sí
<i>cuerpo técnico</i>	Sí	Sí
<i>culé</i>	Sí	Sí
<i>dar el balón a</i>	No	No
<i>dar salida al balón</i>	No	No
<i>de área a área</i>	No	No
<i>de proyección atacante</i>	No	No
<i>debut</i>	Sí	Sí
<i>decisión arbitral</i>	No	No
<i>decisión del árbitro</i>	No	No
<i>decisión táctica</i>	No	No
<i>decisión técnica</i>	No	Sí
<i>defensor</i>	Sí	Sí
<i>definición</i>	Sí	Sí

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>delantero</i>	Sí	Sí
<i>delegado</i>	Sí	Sí
<i>demarcación</i>	Sí	Sí
<i>demostración goleadora</i>	No	No
<i>dentro del área</i>	No	No
<i>descanso</i>	Sí	Sí
<i>desmarques con balón</i>	No	No
<i>desorden táctico</i>	No	No
<i>despejar el balón</i>	No	No
<i>desplazamiento de balón</i>	No	No
<i>detección automática de goles</i>	No	No
<i>devolver el balón a</i>	No	No
<i>diagonal</i>	Sí	No
<i>dibujo táctico</i>	Sí	No
<i>director deportivo</i>	No	Sí
<i>disparar sin ángulo</i>	No	No
<i>disparo</i>	Sí	Sí
<i>disposición táctica</i>	No	No
<i>disputa de balón</i>	No	No
<i>división</i>	Sí	Sí

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>doble amonestación</i>	Sí	No
<i>dominar el partido</i>	No	Sí
<i>driblar</i>	Sí	Sí
<i>duelo</i>	Sí	Sí
<i>ejercicios con balón</i>	No	No
<i>ejercicios de balón</i>	No	No
<i>elaboración de juego</i>	No	No
<i>eliminación</i>	No	No
<i>eliminación mundialista</i>	No	No
<i>eliminatória de clasificación</i>	No	No
<i>elongación</i>	No	No
<i>empujar el balón</i>	No	No
<i>empujón sin balón</i>	No	No
<i>en el área de</i>	No	No
<i>en la tabla</i>	No	No
<i>en posición adelantada</i>	No	No
<i>en su área</i>	No	No
<i>entrada</i>	Sí	Sí
<i>entrega de balón</i>	No	No
<i>entregar el balón</i>	No	No

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>enviar el balón</i>	No	No
<i>enviar el balón a</i>	No	No
<i>equipación</i>	Sí	Sí
<i>equipo</i>	Sí	Sí
<i>equipo campeón</i>	No	No
<i>equipo revelación</i>	Sí	Sí
<i>equipo titular</i>	Sí	Sí
<i>errores tácticos</i>	No	No
<i>escuadra</i>	Sí	Sí
<i>esférico</i>	Sí	Sí
<i>esquema táctico</i>	No	No
<i>estadio</i>	Sí	Sí
<i>estirada</i>	Sí	Sí
<i>explosión goleadora</i>	No	No
<i>expulsión</i>	Sí	Sí
<i>expulsión por doble amarilla</i>	No	No
<i>fase de clasificación</i>	No	No
<i>federación de fútbol</i>	No	No
<i>Federación Española de Fútbol</i>	Sí	Sí
<i>Federación Francesa de</i>	No	No

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>Fútbol(FFF)</i>		
<i>Federación Uruguaya de Fútbol</i>	No	No
<i>feudo</i>	Sí	Sí
<i>ficha técnica</i>	No	No
<i>fichaje</i>	Sí	Sí
<i>FIFA Balón de Oro</i>	No	Sí
<i>filial</i>	Sí	Sí
<i>final de consolación</i>	Sí	No
<i>finalización del partido</i>	No	No
<i>físico</i>	No	Sí
<i>formación</i>	Sí	Sí
<i>frontal</i>	Sí	Sí
<i>fuera de juego</i>	Sí	Sí
<i>fútbol</i>	Sí	Sí
<i>fútbol profesional</i>	No	No
<i>futbolista</i>	Sí	Sí
<i>ganar el balón</i>	No	No
<i>ganar la espalda</i>	Sí	Sí
<i>gol a balón parado</i>	No	No
<i>goleador</i>	Sí	Sí

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>goles</i>	Sí	Sí
<i>golpe franco</i>	Sí	Sí
<i>golpeo a balón</i>	No	No
<i>golpeo de balón</i>	No	Sí
<i>guardameta</i>	Sí	Sí
<i>hombre gol</i>	Sí	Sí
<i>hora de juego</i>	No	No
<i>inclusión en la plantilla</i>	No	No
<i>inflamación</i>	No	No
<i>inscripción del jugador</i>	No	No
<i>inspiración en ataque</i>	No	No
<i>interior del área</i>	No	No
<i>internacional</i>	Sí	Sí
<i>juego a balón parado</i>	No	No
<i>juego aéreo</i>	No	No
<i>juego de creación</i>	Sí	No
<i>juego de posesión y toque</i>	No	No
<i>jugada a balón</i>	No	No
<i>jugada de combinación</i>	No	No
<i>jugada de estrategia</i>	Sí	Sí

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>jugadas a balón parado</i>	No	Sí
<i>jugadas con balón</i>	No	No
<i>jugar el balón</i>	No	No
<i>jugar por obligación</i>	No	No
<i>lanzamiento</i>	Sí	Sí
<i>lanzamientos a balón parado</i>	Sí	No
<i>lanzar una falta</i>	Sí	No
<i>lateral</i>	Sí	Sí
<i>lateral izquierdo</i>	No	Sí
<i>league</i>	No	No
<i>lesión</i>	No	Sí
<i>lesión de rodilla</i>	No	No
<i>lesión muscular</i>	No	No
<i>lesionado</i>	No	Sí
<i>ley de la ventaja</i>	Sí	Sí
<i>líbero</i>	Sí	Sí
<i>Liga de Campeones</i>	Sí	Sí
<i>liga de fútbol</i>	Sí	No
<i>línea de fondo</i>	Sí	Sí
<i>línea de gol</i>	Sí	No

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>línea de presión</i>	No	No
<i>línea defensiva</i>	Sí	Sí
<i>línea lateral</i>	Sí	Sí
<i>línea ofensiva</i>	No	No
<i>líneas</i>	Sí	Sí
<i>lista del Balón de Oro</i>	No	No
<i>llegar al área de</i>	No	No
<i>llevarse el balón</i>	No	No
<i>luxación</i>	No	No
<i>mandar el balón</i>	No	No
<i>manejar el balón</i>	Sí	No
<i>manejo de balón</i>	No	No
<i>manos</i>	Sí	Sí
<i>mantener el balón</i>	No	No
<i>marcaje</i>	Sí	Sí
<i>marcar</i>	Sí	Sí
<i>más presencia en el área</i>	No	No
<i>máxima competición</i>	No	No
<i>máximo asistente</i>	No	No
<i>máximo goleador</i>	No	Sí

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>media luna</i>	Sí	Sí
<i>media salida</i>	Sí	No
<i>mediapunta</i>	Sí	Sí
<i>menisco</i>	No	No
<i>meses de competición</i>	No	No
<i>meses de sanción</i>	No	No
<i>modificación táctica</i>	No	No
<i>mover el balón</i>	No	No
<i>movilidad sin balón</i>	No	No
<i>movimiento de balón</i>	No	No
<i>mundial</i>	Sí	Sí
<i>musculación</i>	No	No
<i>muslo</i>	No	No
<i>nivel táctico</i>	No	No
<i>número 9</i>	No	Sí
<i>ocasión</i>	Sí	Sí
<i>ocasión de gol</i>	Sí	Sí
<i>once</i>	Sí	Sí
<i>operación</i>	No	Sí
<i>orden táctico</i>	No	No

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>orientación</i>	Sí	No
<i>paradón</i>	Sí	Sí
<i>pared</i>	Sí	Sí
<i>parón liguero</i>	Sí	Sí
<i>participación en el juego</i>	Sí	No
<i>pasar el balón</i>	No	No
<i>pase</i>	Sí	Sí
<i>pase de tacón</i>	Sí	Sí
<i>patadón</i>	Sí	Sí
<i>pecho</i>	Sí	No
<i>pena máxima</i>	Sí	Sí
<i>penalti</i>	Sí	Sí
<i>penaltis</i>	Sí	No
<i>penalty</i>	Sí	No
<i>penetración</i>	Sí	Sí
<i>perder el balón</i>	No	No
<i>pérdida de balón</i>	No	No
<i>perdonar el gol</i>	Sí	No
<i>perico</i>	Sí	Sí
<i>pierna</i>	Sí	Sí

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>pisotón</i>	No	Sí
<i>pitido</i>	No	Sí
<i>pivote</i>	Sí	Sí
<i>poner el balón en juego</i>	No	No
<i>poner la igualada en el marcador</i>	Sí	No
<i>poner un balón a</i>	No	No
<i>portería</i>	Sí	Sí
<i>portería contraria</i>	No	No
<i>portería vacía</i>	Sí	No
<i>posesión</i>	Sí	No
<i>posesión de balón</i>	Sí	No
<i>posesión de pelota</i>	No	No
<i>posición</i>	Sí	Sí
<i>posición atacante</i>	No	No
<i>posición de balón</i>	No	No
<i>posición de portero</i>	No	No
<i>posición defensiva</i>	No	No
<i>posición dudosa</i>	No	No
<i>posición en ataque</i>	No	No
<i>posición natural</i>	Sí	No

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>premio Balón de Oro</i>	No	Sí
<i>preparación física</i>	No	Sí
<i>presión</i>	Sí	Sí
<i>presión atacante</i>	No	No
<i>presión sin balón</i>	No	No
<i>presionar</i>	Sí	Sí
<i>pressing</i>	Sí	Sí
<i>pretemporada</i>	Sí	Sí
<i>Primera División Española</i>	No	Sí
<i>proceso de recuperación</i>	No	No
<i>producción goleadora</i>	No	No
<i>prolongación</i>	Sí	No
<i>prórroga</i>	Sí	Sí
<i>provocar la falta al borde del área</i>	No	No
<i>pulmón</i>	Sí	Sí
<i>punto fatídico</i>	Sí	Sí
<i>quitar el balón a</i>	No	No
<i>rayista</i>	No	No
<i>reanudación</i>	Sí	Sí

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>recibir el balón</i>	No	No
<i>récord</i>	Sí	Sí
<i>récord goleador</i>	No	No
<i>recuperación</i>	Sí	Sí
<i>recuperación de balón</i>	No	No
<i>recuperar el balón</i>	No	No
<i>regalar un balón a</i>	No	No
<i>regatear</i>	Sí	Sí
<i>reincorporación</i>	No	No
<i>rematar</i>	Sí	Sí
<i>rematar a placer</i>	Sí	No
<i>rematar de chilena</i>	No	No
<i>rematar el balón</i>	No	No
<i>rematar en semifallo</i>	No	No
<i>rematar sin ángulo</i>	No	No
<i>remate a puerta vacía</i>	No	Sí
<i>remate de cabeza</i>	Sí	No
<i>remate de espuela</i>	No	No
<i>remate raso</i>	No	No
<i>remontar el marcador</i>	Sí	Sí

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>revisión médica</i>	No	Sí
<i>RFEF</i>	Sí	Sí
<i>ritmo de competición</i>	No	No
<i>robar el balón</i>	No	No
<i>robo de balón</i>	No	No
<i>rodilla</i>	No	No
<i>rondo</i>	Sí	Sí
<i>rotación</i>	Sí	Sí
<i>sacar el balón</i>	No	No
<i>salida</i>	Sí	Sí
<i>salida de balón</i>	No	No
<i>salir con el balón jugado</i>	Sí	No
<i>salir en falso</i>	Sí	Sí
<i>sanción</i>	Sí	Sí
<i>sanción impuesta por la FIFA</i>	No	No
<i>sanción mundialista</i>	No	No
<i>saque de esquina</i>	Sí	Sí
<i>saques de banda</i>	Sí	No
<i>selección</i>	Sí	Sí
<i>selección absoluta</i>	No	No

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>selección albiceleste</i>	No	No
<i>selección de fútbol</i>	No	No
<i>semifinal</i>	Sí	Sí
<i>servicio</i>	Sí	Sí
<i>sesión</i>	No	Sí
<i>sesión a puerta cerrada</i>	No	No
<i>sesión de entrenamiento</i>	No	Sí
<i>sesión de recuperación</i>	No	No
<i>sesión preparatoria</i>	No	No
<i>sesión vespertina</i>	No	No
<i>sevillista</i>	Sí	No
<i>sin balón</i>	Sí	No
<i>sin dejar caer el balón al suelo</i>	No	No
<i>sincronización defensiva</i>	No	No
<i>situación</i>	No	Sí
<i>subcampeón</i>	Sí	Sí
<i>surtir un balón</i>	No	No
<i>sustitución</i>	No	Sí
<i>sustituto</i>	No	Sí
<i>tabla</i>	No	Sí

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>táctico</i>	No	No
<i>talón</i>	No	No
<i>tanda de penalties</i>	No	No
<i>tanda de penaltis</i>	Sí	Sí
<i>tarjeta</i>	Sí	Sí
<i>técnico</i>	Sí	Sí
<i>temporada</i>	Sí	Sí
<i>tendón de Aquiles</i>	No	No
<i>tener el balón</i>	No	No
<i>terrenos de juego</i>	Sí	Sí
<i>títulos</i>	No	Sí
<i>tocar el balón</i>	Sí	Sí
<i>toque de balón</i>	No	No
<i>trabajo sin balón</i>	No	No
<i>trabajo táctico</i>	No	No
<i>transición</i>	Sí	No
<i>transición ofensiva</i>	No	No
<i>travesaño</i>	Sí	Sí
<i>tres palos</i>	No	Sí
<i>triangulación</i>	Sí	Sí

Términos (534)	<i>Diccionario de fútbol</i>	<i>Vocabulario de fútbol</i>
<i>trofeo</i>	Sí	Sí
<i>trofeo de campeón</i>	No	No
<i>túnel</i>	Sí	Sí
<i>túnel de vestuarios</i>	Sí	Sí
<i>un toque</i>	No	No
<i>variación táctica</i>	No	No
<i>velocidad de balón</i>	No	No
<i>vértice</i>	Sí	No
<i>vértice del área</i>	Sí	No
<i>vestuario</i>	Sí	Sí
<i>visión de juego</i>	Sí	No
<i>volea</i>	Sí	Sí
<i>zurdazo</i>	Sí	Sí
<i>3-4-3</i>	Sí	No
<i>4-2-3-1</i>	Sí	No
<i>4-3-3</i>	Sí	No
<i>4-4-2</i>	Sí	No